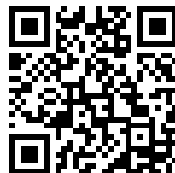

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>







SEP 1 1984



Anecdota Oxoniensia

Ἰθῖῶ: ἡῖῶ:

OR

THE ETHIOPIC VERSION OF THE HEBREW BOOK OF JUBILEES

OTHERWISE KNOWN AMONG THE GREEKS AS

Ἡ Ἀεπιθ Γενεσις

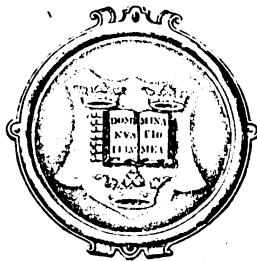
EDITED FROM FOUR MANUSCRIPTS

And critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan Texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic Versions of the Pentateuch, and further emended and restored in accordance with the Hebrew, Syriac, Greek and Latin Fragments of this Book, which are here published in full

BY

R. H. CHARLES, M.A.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

2



London
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

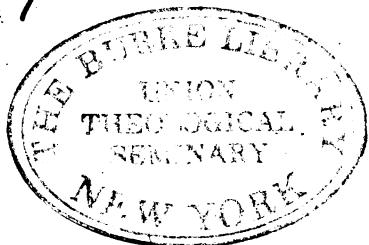


New York
MACMILLAN & CO., 66, FIFTH AVENUE

ED 41

C 47

155552



TO

S. R. DRIVER, D.D.

D. S. MARGOLIOUTH, M.A.

AND

AD. NEUBAUER, M.A.

BS

C-038363

1830

N7

E75

1895

PREFACE

A new text of the Book of Jubilees has long been needed—a text based on the two great MSS. in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris, and occasionally supplemented by the two MSS. upon which Dillmann's Edition is founded. For the latter text, students in the past were rightly grateful, and yet grateful with limitations; for unhappily that great scholar contented himself in the main with reproducing the one or the other of his MSS., however frequent or obvious their corruptions, and did not in a single instance attempt to grapple with these by means of the abundant materials for criticism collected by Fabricius and Fürst, or the still more abundant aids to criticism that lay ready to hand in the Hebrew and Samaritan texts, and the various Versions of Genesis and Exodus. Thus his text teems with corruptions that would have yielded to even a cursory study of the critical problem before him. In two later publications, it is true, Dillmann sought in some degree to atone for the inadequacy of his former work.

But since the publication of Dillmann's text, these materials have, through happy discoveries, been largely increased, and of these the present editor has tried to avail himself fully. For a list of these the reader should consult the Introduction, pp. xiv-xvi.

In the continuous comparison of the Ethiopic Version of Jubilees with the Hebrew and Samaritan texts and the various Versions of the Pentateuch, the editor has gradually come to recognise the immense value of the Book of Jubilees as a witness to the Hebrew text that was

current in Palestine in the century immediately preceding the Christian era. For the Hebrew author of this book had before him a text that in scores of passages is at variance with the Massoretic, and in many passages is unquestionably earlier and purer. Of these various facts, account has been duly taken in the notes, and the results have been briefly summarised in the Introduction. An exhaustive treatment of this and other questions connected with the Book of Jubilees will be given in my Commentary on this book, which, I hope, will appear next year.

In conclusion, my best thanks are due to M. Delisle, Administrateur général of the Bibliothèque Nationale in Paris, for the ready courtesy with which he lent its splendid MS. to the Bodleian Library for my use.

R. H. CHARLES.

OXFORD:
November 10, 1894.

CONTENTS

INTRODUCTION:—

	PAGE
<p>I. The Book of Jubilees; its value: originally written in Hebrew: so Jerome and the Syriac Fragment testify, and the entire idiom and critical restoration of the text presuppose. This conclusion confirmed by transliterations and fragments of original text . . .</p>	ix-x
<p>II. The Versions. Greek—only preserved in fragments. Syriac. Ethiopic—accurate and trustworthy, yet in some passages corrected from the Ethiopic Version of Genesis. Latin—published by Ceriani, and edited later with much learning by Rönisch—has suffered much through careless transcription and correction from LXX and Vulgate</p>	x-xii
<p>III. The Ethiopic MSS. A—the Paris MS. preserves an ancient type of text, but corrected frequently from the Ethiopic Version. B—the British Museum MS. preserves the most ancient text, and is freed from corrections from without. C—the Tübingen MS. very corrupt, nearly allied to B as D is to A. D—belonging to M. d'Abbadie—is like C, remarkable for its additions and omissions. Text founded on A B, or A, or B, and only occasionally on C D, or C, or D</p>	xii-xiv
<p>IV. Further materials for the criticism and emendation of the text. Hebrew; Syriac; Greek; Latin; Ethiopic</p>	xiv-xvi
<p>V. The resultant Ethiopic text. In the process of criticism, corruptions owing to the Ethiopic Version as well as those native to the text successively removed, and the independent position of the original vindicated in relation to the Texts and Versions of Genesis . . .</p>	xvi-xvii
<p>VI. Dillmann's Ethiopic text and its later revisions. Text of 1859 based on late and corrupt MSS.: all external critical materials ignored in its formation: resultant text arbitrary and subjective. Great advance towards a better text made in his Latin rendering of 1874, but corruptions still apparent on every page. A further stage reached in 1883: his aim being then, however,</p>	

	PAGE
not to purify his text, but to prove its independence in relation to the Mass. and LXX	xvii-xx
VII. The affinities of the text of the Book of Jubilees. This text agrees in turn with the Mass., LXX, Syr., Vulg., Onk., Arab., against all the rest, but never so with Sam. Hence the theory of Samaritan authorship untenable. The affinities of the text with two or more of these authorities classified. Our text confirms Mass. and Sam. in ii (a) and (β), but its evidence in (γ) and (δ) forms an irresistible indictment against the Mass.	xx-xxii
VIII. The value of the Book of Jubilees in the criticism of the Massoretic text. This latter text, only one of the phases through which the Hebrew text passed, in some instances preserves readings hardly older than the fourth century A.D. List of passages where the later and corrupt readings of the Massoretic are corrected by means of Jubilees and other ancient authorities	xxiii-xxv
IX. Orthography of the text, and contributions to the Ethiopic Grammar and Lexicon. A B preserve ancient forms that are normalised, and ancient words that are either omitted or replaced by later ones in CD: the former reproduced in this edition. Criticisms on Dillmann's Grammar, and additions to be made to his Lexicon .	xxv-xxvii
ABBREVIATIONS	xxviii
THE ETHIOPIC TEXT, based on A B C D, and critically revised and restored by means of the Hebrew Texts and the Versions of the Pentateuch, and the Hebrew, Syriac, Greek, and Latin Fragments, the two latter of which are published in full in their appropriate places.	1-177
APPENDIX I. THE HEBREW BOOK OF NOAH	179
II. THE MIDRASH WAJJISSAU	180-182
III. THE SYRIAC FRAGMENT	183
ADDENDA ET CORRIGENDA	184

INTRODUCTION.

I. THE BOOK OF JUBILEES; ITS VALUE AND ORIGINAL LANGUAGE.

The Book of Jubilees, which is really a haggadic commentary on Genesis, is important as being the chief and practically sole monument of legalistic Pharisaism, belonging to the century immediately preceding the Christian era. As we have the other side of Pharisaism—its apocalyptic and mystical side—represented in the Book of Enoch, so here we have its natural complement in the hard and inexorable legalism under whose yoke, according to the author, creation was subject from the beginning, and must be subject for evermore.

So sprung and conditioned, this book was naturally written in the sacred language of Palestine. Of this we have direct testimony in Jerome, *Ep. lxxviii. ad Fabiolam, mansione 18*, where he discusses a Hebrew word for which he could cite no authority save that of this book. The entire cast and idiom of the book confirms the statement of Jerome. We have further testimony to the same effect in the title of the Syriac fragment (printed in Appendix III), in which the present book is designated 'The Hebrew Book called Jubilees.' It is, furthermore, impossible to deal with the textual corruptions unless on this presupposition. In the case of many of these it is only necessary to retranslate them into Hebrew in order to discover the original misconception or misreading of the Greek translator. Thus $\alpha\theta\alpha\delta$: in xliii. 11 is absolutely unmeaning. If, however, we retranslate it by $\epsilon\pi'$ or $\epsilon\nu \epsilon\mu\omicron\iota$, and this in turn by פ , the origin of the mistake is evident. פ here, as in Gen. xlv. 18, = $\delta\acute{\epsilon}\omicron\mu\alpha\iota$, pray; for the passage in Jubilees is almost a verbal reproduction of Gen. xlv. 18. See also vi. 5; xv. 26; xviii. 2; xxxi. 29; xxxix. 14; xlvii. 9.

Some interesting transliterations of Hebrew words, moreover, still survive in the text. Thus in iv. 4 we find $\text{פ}:\text{פ}$: Dillmann not perceiving that this was a corrupt transliteration of $\text{פ}\text{פ}$ naturally failed to find any meaning

in it (*Lex. Aeth.* col. 674); but as the passage is a reproduction of Gen. iv. 14, the real origin and sense of אֱלֹהִים are no longer open to doubt. For other instances see xxxiii. 1; xl. 7.

Finally, fragments of the Hebrew original have come down to us embedded in the Midrashim, which I have printed in Appendices I and II. In these at times an entire sentence survives, preserving not only the words, but actually their original order, as we can infer from the evidence of the Versions. These Midrashim have naturally been helpful in the criticism and restoration of the text (cf. x. 1; xxxviii. 2), as well as confirmatory of emendations already made on the strength of other evidence (cf. xxxviii. 10).

II. THE VERSIONS.

There were at least three, and there were probably four Versions of this book. These were—

- i. The Greek.
- ii. The Syriac.
- iii. The Ethiopic.
- iv. The Latin.

The earliest Version was the Greek, and from it are derived the Ethiopic and Latin Versions.

i. Of the Greek only some fragments have come down to us in Epiphanius, in the Catena of Nicephorus, in the Scholia in Lagarde's Greek MS. ρ of Genesis, and in such annalists as Syncellus, Cedrenus, and Glycas. All such fragments have been cited in full when in any way helpful to the criticism of the text. See pp. 5, 7, 9, 36, &c.

ii. The fragment printed in Appendix III points most probably to a Syriac Version as its source. That this Version was made directly from the Hebrew original would be not an unreasonable inference from the title of the fragment, 'the Names of the Wives of the Patriarchs according to the Hebrew Book called Jubilees.' The fact that we find the Greek word $\sigma\alpha\delta\delta\iota\omicron\nu$ transliterated סאדדיו , does not make against this conclusion. Many Greek words had already gained an entrance into Hebrew nearly two centuries before the composition of Jubilees, and the word in question was probably early naturalised in Syriac as it is a familiar word in that literature.

iii. The Ethiopic Version, which alone preserves the original in its entirety, or almost in its entirety, is made directly from the Greek Version. This was to be expected on other grounds, as well as to be inferred from

the fact that many corruptions of the Ethiopic text are explicable only from the confusion of like Greek words by the Ethiopic translator, or from his misapprehending the meaning of the Greek word before him, or finally from an already existing corruption in the Greek Version. Cf. xiv. 12; xxiv. 3; xxxi. 18, 29; xxxii. 4, 26, 27; xxxiii. 20; xxxviii. 12; xlvi. 5.

From an exhaustive comparison of the best attainable text of the Ethiopic Version with all existing materials, it becomes clear that this Version is most accurate and trustworthy. It is indeed as a rule servilely literal. It has, of course, suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS., but it is singularly free from the glosses and corrections of unscrupulous scribes, though the temptation must have been great to bring it into accord with the Ethiopic Version of Genesis. Only in the following instances did the temptation prove too great, and changes were introduced into the text in subservience to that Version: see notes on iii. 6; iv. 28; vii. 8 (add to note *in loc.* 'and Eth.Vers.' after 'except LXX'); xiv. 14 (see Addenda); xv. 12; xvii. 12; xxiv. 1 (see Addenda), 10 (see Addenda), 18 (see Addenda), 19; xxvi. 25, 31 (see Addenda); xxviii. 29 (see Addenda).

iv. The Latin Version, of which about one-fourth has been preserved, was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Mediol. 1861, Tom. i. Fasc. 1, pp. 15-62. It was next edited with great learning by Rönsch in 1874, *Das Buch der Jubiläen unter Beifügung des revidirten Textes der . . . lateinischen Fragmente*. With enormous industry Rönsch accumulated materials from every quarter, and though he made but little critical use of these himself, he has undoubtedly lightened the labours of subsequent scholars. His Latin text is disfigured with many corruptions, which I have been at pains to remove so far as possible; and his work, however learned, is strangely wanting in reasonable order and method. It has no perspective; things, good, bad, and indifferent are thrust with equal emphasis on the attention of the weary and indignant student. He has, nevertheless, done much to merit our gratitude, and we may with safety accept his conclusions that this Version was made in Egypt or its neighbourhood by a Palestinian Jew, about the middle of the fifth century (pp. 459-460). When, however, he proceeds to maintain the superiority of the Latin to the Ethiopic Version, he labours under a misapprehension from which a more thorough knowledge of the relations of this Version to the LXX and Vulgate of Genesis would have saved him. For this Version has been corrected in conformity with the LXX in

xvii. 5; xix. 3; xxiv. 20; xxxii. 32; xlvi. 14: with the Vulgate in xviii. 15; xxiv. 20; xxix. 13; xlii. 11; xlvi. 13; xlvii. 7 (twice), 8; xlix. 9 (twice): with some text which is also the source of the Ethiopic Version of Genesis in the two following passages, xix. 14 (cf. Eth. Vers. Gen. xxv. 27); xxxix. 13 (cf. Eth. Vers. Gen. xxxix. 23). Besides labouring under numerous corruptions, this Version is often defective, and its frequent omissions through homeoteleuton are quite in keeping with the carelessness of its transcribers. It must be conceded in Dr. Rönisch's favour, that his criticism of the respective merits of the Ethiopic and Latin Versions is not so reprehensible when we reflect that for three-fourths of the former Version he had no better authority than a German translation of one corrupt MS. Despite its many defects, however, the Latin Version is of incalculable worth in the criticism and restoration of the Ethiopic Version, for its corruptions seldom coincide with those of that Version. For its value in this respect we must refer to Section IV. iv. on the *Materials for Criticism*.

We have given a critically revised text of these fragments on the pages facing their Ethiopic parallels.

III. THE ETHIOPIC MSS.

These manuscripts are four in number, designated in the following pages as A B C D, and belong respectively to the National Library in Paris, the British Museum, the University Library at Tübingen, and to M. d'Abbadie.

A. The official description of this beautiful MS. in the Catalogue of the Bibliothèque Nationale is as follows: 'Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv^e siècle. 23 à 25 lignes par page.' Some of the folios have got transposed: le folio 19 doit être placé à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40; et le folio 40 à la place du folio 33. Its official number in the Catalogue is Eth. 51.

This MS. preserves an ancient type of the text, which in a corrected and more corrupt form appears in D. It constantly combines with B against the later readings, interpolations, and omissions in C D. Unfortunately, however, its scribe toiled hard to bring it into harmony with the Ethiopic Version of Genesis. Thus in the following passages the readings of the Eth. Vers. of Genesis have replaced the original text against B C D:

iii. 4, 6, 7, 19, 29; iv. 4, 8; v. 3; vi. 9; xiv. 4, 18; xviii. 6, 10, 15 (where for אֱלֹהִים A reads אֱלֹהִים with Eth. Vers. Gen. xxii. 16); xlii. 18.

The orthography of A is of an ancient type as compared with the normalised texts of C D. But to this subject we shall return later.

B. This valuable MS., belonging to the British Museum, is written on vellum about 8½ inches by 7¼. It contains 190 folios: each page has two columns of 23 or 24 lines. It belongs to the earlier part of the sixteenth century. Its official number in the British Museum Catalogue is Orient. 485.

This MS. is the most valuable of the four. As a rule it agrees with A against C D; C is more nearly related to it than D. Frequently it preserves the true reading against A C D, as for instance in xxxii. 12 and xxxiv. 11, where B gives words which are ἀπαξ λεγόμενα, A simply omits and C D attempt to replace them by commonplace terms. It is almost wholly free from corrections from without. I can only find two instances of this nature: in xv. 15, where it is corrected from the Eth. Vers. Gen. xvii. 15, and xxxiii. 20, where it seems to be influenced either by Rev. v. 10 or 1 Pet. ii. 9. The entire Version, however, was corrected from the Eth. Vers. in certain passages at an early date. See Section II. iii.

C. This MS., which is preserved in the University Library of Tübingen, is, according to Dillmann's description, 'chartaceus, formae quartae, lxxx foliorum, cura Rev. J. L. Krapff ab ejus amanuensi in Abyssinia neglegentius transscriptus.' It is more nearly allied to B than A, but is separated in point of worth from both by a tremendous interval. Where its readings are of real or possible value they are cited in the notes; in a few cases they have been followed in the text against A B.

D. This MS., belonging to M. d'Abbadie, is, according to Dillmann, 'membranaceus, formae quartae maximae clxiii foliorum, paginis in ternas columnas divisus, una manu eleganter exaratus . . . Hoc novissimo saeculo vix antiquior esse videtur.' As regards its value he continues: 'ingenti et vitiorum et mendorum numero laborat, et Tubingensi vix melius censendum est.' In this verdict we heartily concur, save that we must correct it by adding that D preserves an inferior type of text to C. In two or three instances D is followed against A B, and in a larger number C D against A B.

C and D labour under all the ills incident to MSS. Their omissions and additions are to be found on every page; they are emended from the Eth. Vers. of Genesis; their corrections are not unfrequently quite alien to the text: occasionally their additions result in conflate readings. Ancient

linguistic forms are replaced by later ; and the text is, so to speak, modernised and normalised.

I have arrived at these conclusions on C D after an exhaustive comparison of their readings with the Greek, Latin, and other fragmentary Versions of Jubilees ; and as a result of this study, I have decided on recording their variants only occasionally. My knowledge of C and D is due to Dillmann's edition.

The text that follows is based on A B, A, or B, unless in occasional instances where C D, C, or D may be preferable. In all cases the readings of A and B are given either in the text or in the notes. Those of C D are always cited when they are of any value, and often when they are merely curious. To obviate possible misunderstanding, my method is as follows: when C is cited D is also cited, and vice versa. If a variant is given in a note followed by A, the reader is to understand that B is followed in the text. As a rule, account is not taken of C D ; but should the variant in the note be followed by C, it would mean that A B D support the text, or by D that A B C support the text, or by C D that A B do so.

IV. FURTHER MATERIALS FOR THE CRITICISM AND EMENDATION OF THE TEXT.

The result of the comparison of the Ethiopic Version with the above materials has been frequently to confirm the genuineness of the text, where an editor would have been inclined to attribute its apparently erratic and isolated readings to corruption pure and simple, or else to the blunders or corrections of scribes or translators. But the more closely the text is studied, the more irresistibly the conviction dawns upon us that the original text of Jubilees possessed an independent value of its own, agreeing at times with the Mass. against the Sam., at times with the Sam. in conjunction with the LXX or other Versions against the Mass., frequently with the LXX, occasionally with the Syriac, Vulgate, and even Targum of Onkelos respectively against all else. But for a full discussion of its affinities we must refer to Section VII.

By means of the following materials I have been able frequently to see the true text underlying superficial and deep-seated corruptions. Of these, some are peculiar to the Ethiopic text, or to the Ethiopic translator ; some are native to the Greek Version from which the Ethiopic was translated, or are owing to misconceptions of the Greek translator. At the end of the

enumeration of each class of materials I have added a number of the emendations made on the strength of their evidence.

i. *Hebrew*. In Hebrew we have the following materials for the criticism and restoration of the text: the Mass. and Sam. texts of the Pentateuch; the Samaritan Version; the Targum of Onkelos; the Midrashim printed in Appendices I, II; a list of Hebrew names drawn from Jubilees in Algazi's *Hebrew Chronicle*.

By means of the received Massoretic text we have been enabled to emend corruptions in our text in the following passages: i. 3; iv. 28; vii. 9, 10, 18, 19; xiii. 5; xiv. 17; xv. 10; xix. 5; xxiii. 7; xxviii. 20, 27; xxxi. 2; xliii. 11; xlv. 21; xlvii. 9. By means of the Midrashim in x. 1; xxxviii. 2, 10. Algazi's *Chronicle* is quoted for critical purposes on pp. 18, 37, &c. The Targum of Onkelos is valuable in confirming readings of the text where it varies decidedly from the main authorities in conformity with this Targum; cf. xiii. 20, 25; xv. 17.

The following passages have been emended from the Massoretic text: ii. 21 from Deut. vii. 6; xx. 6 from Jer. xxix. 18; xxi. 8, 11 from Lev. ii. 10 and ii. 13 respectively; xxiii. 28 from Is. lxxv. 20.

ii. *Syriac*. In Syriac we have the Syriac Version of the Pentateuch and the Syriac fragment printed in Appendix III. As regards the latter, we must refer the reader to this Appendix. In the following passages the text is substantiated by the Syriac Version in its divergence from the Mass., Sam., LXX, Vulg., and Onk.: xii. 15; xvi. 31; xxii. 13 (+ Arab.), 30 (+ Eth. Vers. Gen.); xxiv. 4, 9 (+ Eth. Vers. Gen.); xliii. 21; xlv. 13; xlvii. 7.

iii. *Greek*. In Greek we have the LXX Pentateuch; the fragments of the Greek Version preserved in Epiphanius (printed on pp. 5, 7, 9); in the *Catena* of Nicephorus (on p. 36); in Syncellus, Cedrenus, Glycas; in the *Scholia* of the LXX MS. Lagarde *r*; the Test. xii Patriarchs.

By means of the LXX I have emended xiv. 12; xxiv. 3; by means of the fragments in Epiphanius, ii. 2 (four times), 7, 11; in *Catena* of Nicephorus, x. 21 (three times); by Syncellus, x. 1; by Cedrenus, xi. 2; by Schol. Lagarde *r*, viii. 5; by Test. xii Patriarchs, xli. 12.

This list gives a wholly inadequate idea of the value of the Greek materials, for these are of constant service in the determination and interpretation of the text.

iv. *Latin*. In Latin we have the Vulgate; the extensive Latin fragments which we have discussed above, II. iv; Jerome's *Ep. ad Fab.*; *Quaest. Hebr. in Gen.*

By means of the Latin fragments we have emended the text in the following passages: xiii. 15, 18; xv. 22, 24; xvi. 6, 16, 18, 23; xix. 5, 10, 11, 13; xx. 6, 9, 10, 13; xxii. 3, 14, 18; xxiii. 8, 10, 11, 14, 15, 21; xxiv. 19, 20, 26, 29, 31; xxvi. 10, 13, 21, 22; xxix. 11, 13, 20; xxx. 11, 15; xxxii. 4, 29; xxxiii. 3; xxxviii. 1; xxxix. 12; xli. 12, 14, 15; xlii. 4; xlv. 10, 12; xlvi. 13; xlviii. 1; xlix. 13.

v. *Ethiopic*. In Ethiopic we have the Ethiopic Version of Genesis and the Ethiopic text of Enoch. By means of the latter we have emended the text in vii. 24, and been enabled in other passages to single out the true reading when the MS. evidence was of a conflicting nature. The former is of value chiefly in determining the degree in which the Version as a whole and the different MSS. have preserved themselves from its influence. This question is discussed in Sections II. iii. and III.

V. THE RESULTANT ETHIOPIC TEXT.

The text represented in the following pages is based mainly on A B, or on A or B, and on the latter more than the former, but in a few isolated passages on C D, or on C or D. The respective merits and defects of these MSS. have been determined by an exhaustive comparison of each with the rest, as well as with the various critical materials enumerated in Section IV. In the process of criticism we have succeeded in discovering and eliminating the various instances in which they have been prejudicially influenced by the Ethiopic Version of Genesis. In the case of B, we have found that this influence has hardly been at work at all as compared with A C D. By the further application of the critical process we have been able to eliminate those instances in which all the MSS. have been tampered with, owing to the influence of the Ethiopic Version of Genesis (Section II. iii). Having thus discounted this source of corruption, and having further been able, as we became more thoroughly saturated with the idioms and modes of thought in the work and its kindred literature, to remove successively a large proportion of the corruptions native to the Ethiopic Version, we arrived at a stage where a fresh comparison of the text thus attained with the various critical materials already mentioned, at once issued in the most fruitful results, both as regards the primitive text of our Version and the relations of its Hebrew original to the Mass. and Sam. texts, the LXX, Syriac and Vulgate Versions, and the Targum of Onkelos.

as frequently as he follows it, and likewise edits, without remark, unintelligible passages where a reference to the text of Genesis would at once have explained the corruption. See xliii. 11 as compared with Gen. xliiv. 8.

Possibly through inadvertence, Dillmann has left many ungrammatical passages untouched, as on pp. 33, 53, 60 (twice), 64, 65 (twice), 73, 76, 118, 134, 153, 154. The list of corrigenda might with advantage have easily been enlarged; but I do not press these defects in execution, as accuracy is a thing so difficult to attain. It is the wrongness of his method that constitutes 'the head and front of his offending.'

But in later years Dillmann sought to atone for the inadequacy of his Ethiopic text, and in 1874 he contributed to Rönisch's edition of the Latin fragments a Latin rendering of the Ethiopic text corresponding to these fragments. It is worthy of note that this Latin rendering of Dillmann was not made from the Ethiopic text of 1859, but in reality from a revised form of this text, the revision being in the main carried out on the lines suggested by the fragments of the Latin Version. It is not incumbent upon us here to deal with this contribution to the criticism of the text further than to refer to a Review in the *Jewish Quarterly*, July 1893, pp. 703-708, where the present editor criticised the contribution in question, and showed from a detailed examination 'that every page we examine of the revised Ethiopic text, presupposed by Dillmann's Latin translation, contains many corrupt readings where the demonstrably true reading is preserved by A B, or A, or B in agreement with the Latin Version; and that, in not a few cases, his revised text is disfigured by corruptions that admit of easy and at times demonstrably certain emendation.'

Once again Dillmann dealt with the criticism of the Ethiopic text in an Article entitled 'Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes,' in the *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1883, pp. 323-340.

In this Article, which I purposely refrained from perusing till my entire text was in print, he cites some readings from the Ethiopic MS. B, of which he had procured a collation, and justly recognises its superiority within the limited field in which he uses it. For the first time in his study of Jubilees he proceeds here beyond the limits of the text itself in search of critical materials. First of all, he quotes a number of parallel passages from Jubilees, the Massoretic text, and the LXX, in order to show by the agreement of the first with the second and its disagreement with the third, that the author of the book had the Hebrew text

and not the LXX before him. In the next place he rightly remarks that many of the passages, where Jubilees diverges from the Massoretic text and agrees with the LXX, may no doubt be consciously due to the Greek translator, who could not help at times rendering the text in the familiar language of the LXX; that others may be ascribed to the influence of the LXX, though in following it the translator did so unconsciously; and that others again may be attributed to the traditional exegesis of the time from the trammels of which the author could not easily disengage himself. But Dillmann had a grossly exaggerated view of the number of readings peculiar to the LXX and Jubilees; for many of these had been introduced into the Ethiopic texts of Jubilees from the Ethiopic Version, and many that he thought peculiar to the LXX and Jubilees are supported by other authorities, and others again are due to the corruptness of his MSS. C and D.

Dillmann next deals with those cases where Jubilees presupposes a text diverging from the Massoretic. In this connection he collates the Samaritan text and frequently the LXX, and makes some emendations in which I am glad to find a confirmation of my own judgment. But after all he merely touches on the fringe of the subject. Of multitudes of instances where our text shows special affinities with the various texts and Versions of the Pentateuch, or conversely where it exhibits strong lines of divergence from them, no account at all is taken, and even in the cases considered the critical treatment is inadequate. Thus he never cites for critical purposes the Syriac Version with which the Jubilees' text stands frequently in the closest relation, hardly ever the Vulgate, and never the Targum of Onkelos, though some of the apparent idiosyncrasies of our text are unintelligible apart from them.

To sum up. In this Article Dillmann's treatment of the independent value of the Ethiopic text is good as far as it goes, but very inadequate, while as regards the text itself no real advance is made by means of B towards recovering a purer tradition. Thus the text is left pretty much as it stands in his edition of 1859. Such a neglect of evidence must naturally have its nemesis, and so we find Dillmann tracing textual affinities and divergencies in relation to the texts and Versions of the Pentateuch where none such exist, save in the corrupt MSS. on which his text is based. In the rest of the Article he discusses in a masterly way the chronological questions arising out of the Book of Jubilees. With these I hope to deal in my Commentary later.

Thus, though to Dillmann belongs the credit of first calling attention to the importance of our text in the criticism of the Massoretic Pentateuch, we cannot help observing how inadequately he has supported this contention—in the first place by failing to discover the cases that make most strongly in his favour, and in the next by failing to substantiate such instances as he does advance by the collation of other authorities. In Section VIII I have tried to marshal the evidence with such a fulness and thoroughness as to beget the hope that I may escape the scope of such strictures.

VII. THE AFFINITIES OF THE TEXT OF THE BOOK OF JUBILEES.

We shall now summarise with sufficient fulness, though not exhaustively, the affinities of the Jubilees' text with the texts and Versions of the Pentateuch. Each of these texts and Versions, while agreeing in the main with the rest, exhibits from time to time a reading peculiar to itself and wanting in attestation from without. To these idiosyncrasies of the Pentateuch Texts and Versions we have paid particular attention, with a view to determining the affinities of the Jubilees' text, and the result has been most fruitful both in other respects as well as in settling an old controversy. For as a result of this continuous comparison, we find that our text agrees in turn with the Massoretic, LXX, Syriac, Vulgate, with Onkelos, and even once with the Arabic against all the rest, but never, strange to say, with the Samaritan save in the case of a single doubtful reading—and even here the balance of evidence is decidedly against the Samaritan affinity. See additional note on p. 184, beginning, 'On p. 97 add &c.' This fact in itself makes the theory of Samaritan authorship henceforth untenable, and thus closes another chapter of criticism.

In the rest of this Section no account will be taken of the many instances in which the text of Jubilees pursues a path peculiar to itself. We shall here confine ourselves to classifying its affinities, or points in common, with the main authorities on the Pentateuch. For details, the notes and Addenda must be consulted.

i. First, as to its agreement with individual authorities in opposition to the rest:

(a) It agrees with the Massoretic against the Sam., LXX, Syr., Vulg., Ps.-Jon. in iii. 7—Gen. ii. 24 (see Addenda).

(β) It agrees with the LXX against the Mass., Sam., Syr., Vulg. in v. 1—Gen. vi. 2; viii. 1—Gen. xi. 13; xiii. 1—Gen. xii. 6; xiv. 2, 12—Gen. xv. 2, 11; xvii. 6, 10—Gen. xxi. 12, 15; xxvi. 25—Gen. xxvii. 30; xxviii. 11—Gen. xxix. 32; xxix. 4—Gen. xxxi. 20; xlvi. 14—Exod. i. 11.

(γ) It agrees with the Syriac Version against the Mass., Sam., LXX, Vulg. in xii. 15—Gen. xi. 31; xvi. 31—Lev. xxiii. 40; xxii. 13—Gen. xlix. 26; xxiv. 4—Gen. xxv. 32; xxiv. 9—Gen. xxvi. 2; xliii. 21—Gen. xlv. 21; xlvi. 7—Exod. ii. 7; xlix. 9—Num. ix. 13.

(δ) It agrees with the Vulgate against the Mass., Sam., LXX, Syr. in vii. 9—Gen. ix. 23; xiv. 1—Gen. xv. 1; xiv. 22—Gen. xvi. 2; xxiv. 3—Gen. xxv. 30; xxiv. 19—Gen. xxvi. 19; xxvi. 33—Gen. xxvi. 3.

(ε) It agrees with Targum of Onkelos against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg. in xiii. 20—Gen. xiii. 16; xiii. 25—Gen. xiv. 14; xv. 17—Gen. xvii. 17.

(ζ) It agrees with the Arabic against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk. in xxvii. 8—Gen. xxvii. 46.

ii. We shall next give its affinities with two or more of the above authorities in opposition to the rest:

(a) Its agreement with the Mass. and Sam.:

It agrees with the Mass. and Sam. against the LXX, Syr., Vulg. in iii. 3—Gen. ii. 20; iv. 8—Gen. iv. 25; vi. 7—Gen. ix. 4; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13.

(β) Its agreement with Mass., Sam., Syr. or with these + Vulg. or + Vulg. and Onk.:

It agrees with the Mass., Sam., and Syr. against the LXX and Vulg. in iii. 25—Gen. iii. 17; v. 5—Gen. vi. 8; vi. 8—Gen. ix. 6; xviii. 11—Gen. xxii. 12; xxvi. 27, 29—Gen. xxvii. 32, 34; xxvii. 21—Gen. xxviii. 13.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg. against the LXX in v. 27—Gen. vii. 24; xii. 15—Gen. xi. 31; xiv. 4, 5, 7, 12—Gen. xv. 4, 5, 7, 15; xv. 3—Gen. xvii. 1.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg., and Onk. against the LXX in xxvi. 23—Gen. xxvii. 29 (twice).

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Aq., Symm., Vulg., and Onk. against the LXX in xiii. 10—Gen. xii. 9.

(γ) Its agreement with the Sam. and LXX or with these + Syr. or + Syr. and Vulg. or + Vulg.:

It agrees with the Sam. and LXX against the Mass., Syr., Vulg. in xlv. 18—Gen. xv. 20; xv. 14—Gen. xvii. 14; xvii. 1, 7—Gen. xxi. 8, 13; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4.

It agrees with the Sam., LXX, and Syr. against the Mass., Vulg., and Onk. in ii. 16—Gen. ii. 2.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Onk. in xv. 16—Gen. xvii. 16; xv. 19—Gen. xvii. 19.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against Mass., Onk., and Ps.-Jon. in xii. 23—Gen. xii. 3; xvii. 7—Gen. xxi. 13; xxviii. 8—Gen. xxix. 27; xliii. 12—Gen. xlv. 31.

It agrees with the Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against the Mass., Vulg., and Itala in xviii. 12—Gen. xxii. 13. Onk. combines both readings.

It agrees with the Sam., LXX, and Vulg. against the Mass. and Syr. in xiv. 13—Gen. xv. 13.

(δ) Its agreement with Sam., Syr., Ps.-Jon.:

It agrees with the Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk., and Arab. against Mass. in xliii. 12—Gen. xlv. 31; xlv. 17—Gen. xlvi. 13.

(ε) Its agreement with Sam. Vers., Syr., and Vulg.:

It agrees with Syr., Vulg., Sam. Vers., and possibly Sam. against Mass. and LXX in xviii. 13—Gen. xxii. 14.

(ζ) Its agreement with LXX and Syr. or with these + Vulg.:

It agrees with the LXX and Syr. against Mass., Sam., and Vulg. in iii. 24—Gen. iii. 16; xiv. 2—Gen. xv. 2; xxvi. 30—Gen. xxvii. 35; xli. 9—Gen. xxxviii. 14.

It agrees with the LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Sam. in v. 8—vi. 3; xii. 23—Gen. xii. 2; xiv. 4—Gen. xv. 5; xxiv. 3—Gen. xxv. 31; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13; xliii. 12—Gen. xlv. 30.

(η) Its agreement with LXX and Vulg. or with these + Onk.:

It agrees with the LXX and Vulg. against Mass., Sam., and Syr. in iv. 12—Gen. iv. 26; v. 32—Gen. viii. 19; xv. 24—Gen. xvii. 27; xvii. 4—Gen. xxi. 9; xxvii. 8—Gen. xxvii. 46; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4; xxviii. 1—Gen. xxix. 1; xli. 14—Gen. xxxviii. 20.

It agrees with LXX, Vulg., and Onk. against Mass., Sam., Syr. in xv. 14—Gen. xvii. 14.

As for the passages in i, that in i (α), where the Mass. and Jub. agree in omitting the *ol d'vo* of the LXX, is probably right, though the latter is supported by the Sam., Syr., Vulg. Many of the readings in i (β) are due to the Greek translator, who would at times give unconsciously renderings from the familiar text of the LXX; others would spring from the traditional exegesis of the time, and this source would go far to account for those in i (γ) and (ε).

VIII. THE VALUE OF THE BOOK OF JUBILEES IN THE CRITICISM OF THE MASSORETIC TEXT OF THE PENTATEUCH.

From a study of the preceding Section it will be clear that both before and after the Christian era the Hebrew text did not possess any hard and fast tradition. It will further be obvious that the Massoretic form of this text, which has so long been generally assumed as conservative of the most ancient tradition and as therefore final, is after all only one of the many phases through which the text passed in the process of over 1,000 years, i.e. 400 B.C. till 600 A.D. or thereabouts.

As we pursue the examination of the materials just mentioned we shall see grounds for regarding the Massoretic text as the result partly of conscious recension and partly of unconscious change extending over many centuries. How this process affected the text in the centuries immediately preceding and subsequent to the Christian era, we have some means of determining in the Hebrew-Samaritan text which, however much it may have been tampered with on religious or polemical grounds, still preserves in many cases the older reading even as it preserves the older form of alphabet. Next we have the LXX Pentateuch, to which we may assign the date 200 B.C.; next the Book of Jubilees just before the Christian era; the Syriac Pentateuch before 100 A. D. (so Rendel Harris on good grounds); the Vulgate of the fourth century; the Targums of Onkelos and Ps.-Jon. in their present form 300-600 A.D.

We have above remarked that the evidence of Section VII shows that the Massoretic text is only one of the phases through which the Hebrew text has passed; and if we consider afresh the materials of evidence in that Section in connection with their dates, we shall discover that in some respects it is one of the latest phases of the Hebrew Pentateuch that has been stereotyped by Jewish scholars in the Massoretic text. This conclusion will tally perfectly with the tradition that all existing Massoretic MSS. are derived in the main from one archetype, i.e. the Hebrew Codex left behind him by Ben Asher, who lived in the tenth century, and whose family had lived at Tiberias in the eighth.

Before passing to our main object in this Section we might point out that some of the readings enumerated in ii (γ) in the last Section can hardly go back to an earlier date than the fourth century A.D.

We shall now proceed to give a list of readings in the Massoretic text

which should be corrected into accord with the readings attested by such great authorities as the Sam., LXX, Jub., Syr., Vulg.:

- In viii. 19 for **קָל־הַחַיָּה וְקָל־הַעוֹף עַל־הָרֶקֶט** we should read **קָל־הַחַיָּה וְקָל־הַעוֹף** with the Sam., Sam. Vers., Jub., Vulg. (*omnia animalia jumenta et reptilia quae replant super terram*), and Arabic. The LXX and Syr. confirm our emendation (see note 29, p. 81). Hence Onk. only supports the Massoretic. The restoration is confirmed by Gen. i. 26, where the very combination **הָרֶקֶט הָרֶקֶט** is actually found.
- In xi. 8 after **הָעִיר** add **וְהַסְּנָבִל** with Sam., LXX, and Jub. (x. 24) against Mass. and Vulg.
- In xi. 31 **וַיֵּצֵא אֹתָם** we have a reading that should be emended in **וַיֵּצֵא אֹתָם** with Jub. (xii. 15) and Syr., or into **וַיֵּצֵא אֹתָם** with the Sam., LXX, and Vulg. Only Onk. supports the Massoretic.
- In xii. 3 for **וַיִּשְׁלַחֵהוּ** read **וַיִּשְׁלַחֵהוּ** with Sam., LXX, Jub. (xii. 23), Syr., Vulg. The reading of the Mass. is the first movement in the change of plurals into singulars, which is completed in Onk. and Ps.-Jon., where both the participles are in the singular.
- In xv. 21 after **וְאֶת־הַקְּנָעִי** add **וְאֶת־הַחַי** with the Sam., LXX, and Jub. (xiv. 18) against Mass., Syr., and Vulg.
- In xvii. 14 after **עָרְלָתוֹ** add **בְּיוֹם הַשְּׂמִינִי** with Sam., LXX, and Jub. (xv. 14) against Mass., Syr., and Vulg.
- In xvii. 16 for **וַיִּבְרַכְתִּיו** read **וַיִּבְרַכְתִּיו** with Sam., LXX, Jub. (xv. 16), Syr., and Vulg. Only Onk. supports the Mass. For **וְהַיָּתֵה** of Mass., Sam., and Onk. read **וְהַיָּה** with LXX, Jub. (xv. 6), Syr., and Vulg. For **קִשְׁטָהּ** of Mass., Sam., and Onk. read **קִשְׁט** with LXX, Jub., Syr., Vulg.
- In xvii. 19 add **ו** before **לְיָרְעוּ** with Sam., LXX, Jub. (xv. 19), Syr., Vulg., and Arab. Only Onk. supports the Mass.
- In xxi. 8 after **אֶת־יָרְעָתָם** add **בְּנֵי** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 1) against Mass., Syr., Vulg., Onk.
- In xxi. 13 after **הָאָזָה** add **הַאֵת** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 6) against Mass., Syr., Vulg., and Onk.
- In xxi. 13 after **לְגֹי** add **נְדוּל** with Sam., LXX, Jub. (xvii. 6), Syr., Vulg., Arab. Only such late authorities as Mass., Onk., and Ps.-Jon. omit on religious and polemical grounds, the last giving quite a different turn in expression of national hatred, **עַם לִסְטִים** 'nation of robbers.'
- In xxii. 13 for **אֶת־ר** read **אֶת־ר** with Sam., LXX, Jub. (xviii. 12), Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against Mass. and Vulg. Onk. combines both readings.
- In xxii. 16 after **אֶת־יְהוֹדָד** add **מִסְּפִי** with Sam., LXX (**ἐμ' ἐμ'**), Jub. (xviii. 15), Syr., Vulg. (*propter me*). Only the Targums support the Massoretic.

- In xxv. 8 for $\text{וַיִּשְׁבַּע יְהוָה}$ read $\text{וַיִּשְׁבַּע יְהוָה}$, as in Gen. xxxv. 29, with Sam., LXX, Jub. (xxiii. 8, cf. xxi. 1; xxii. 7), Syr., Vulg., Arab. Onk. supports the Massoretic.
- In xxvi. 18 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה$ of Mass. and Onk. read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., LXX, Jub. (xxiv. 18), Vulg. Syr. combines both readings.
- In xxvii. 27 after $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ add $\text{אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּיִשְׂרָאֵל}$ with Sam., LXX, Jub. (xxvi. 22 Lat.), Syr. Vet. (*teste Diodoro*), Vulg. Onk. supports Mass. in omitting.
- In xxviii. 4 after $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ add $\text{אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּיִשְׂרָאֵל}$ with Sam., LXX, Jub. (= $\text{אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּיִשְׂרָאֵל}$ xxvii. 11). Mass., Syr., and Vulg. omit.
- In xxix. 27 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ of Mass. and Onk. read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., LXX, Jub. (xxviii. 8), Syr., Vulg., and Arab.
- In xli. 56 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Jub. (xlii. 3), LXX $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \sigma\iota\tau\omicron\beta\omicron\lambda\omicron\nu\alpha\varsigma$. Syr. and Vulg. support $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$, while $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ is actually found in the Sam., which reads $\text{אֲשֶׁר־בָּרַךְ בְּהֵמָּה}$.
- In xliv. 31 after $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ add $\text{אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה־לְּיִשְׂרָאֵל}$ with Sam., LXX, Jub. (xliii. 12), Syr., Vulg., Arab. Mass. and Onk. stand here alone.
- In xlv. 28 after $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ add לִי with LXX, Jub. (xliii. 24), Syr., Vulg., and Onk. against Mass. and Sam.
- In xlvi. 13 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., LXX, Jub. (xliv. 17), Syr., Vulg., Onk. 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 13 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ of Mass., Vulg., and Onk. read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., LXX, and Jub. (xliv. 17). 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 24 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., Jub. (xliv. 30), and 1 Chron. vii. 13. The Syr. وَاللَّهُمَّ and LXX $\Sigma\lambda\lambda\eta\mu$ point in this direction.
- In xlvi. 28 for $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ read $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Sam., LXX, Syr., or $\text{וַיִּזְכֹּר יְהוָה}$ with Jub. (xliv. 9) and Onk.

IX. ORTHOGRAPHY OF THE TEXT AND CONTRIBUTIONS TO THE ETHIOPIC GRAMMAR AND LEXICON.

In the following text I have reproduced as closely as possible, save in the case of manifest errors, the orthography of A B. As a rule there is a wide latitude in this respect; and of this, these MSS. fully avail themselves. In the case of the variants in the notes, on the other hand, I have given the readings of the MSS., however vicious they may be in orthography or grammar, in order to convey to the reader as true a conception as possible of the state of their text.

Much of the value of these MSS. lies in their preservation of ancient forms and words which have either omitted or normalised in such later MSS. as C D.

Thus they read ራሮር as a rule instead of ራሱር and ራር instead of ራር. These forms are acknowledged in Dillmann's Lexicon, but the MSS. attest other ancient forms which have no recognition either in his Grammar or Lexicon. Thus more often than otherwise they write አ, and not አ, as the preformative in the 1st plural of the causative conjugation, and I have edited accordingly. Praetorius in his most valuable little Grammar does notice this other possible form (pp. 17, 51), but there is no hint of it in Dillmann's Grammar or Lexicon. Another form of inflection not acknowledged by Dillmann and given in brackets by Praetorius is found in አዘዘኪ in A (xxxv. 2) for the usual አዘዘኪ which I have edited.

Again, in xliii. 2, 10 I have edited with B ሰረቅዎ; for the usual ሰረቅዎ; and with A B ወአአብሶ; for the usual ወአአብሶ; in xli. 2. Like unusual forms are given in B xxv. 4; xxx. 4 (see notes). In addition to a few noted by Dillmann in the Pentateuch I have remarked two further cases in Bachmann's Ethiopic Edition of Mal. i. 10, 13.

Again, as regards the analysis of the conjugations of the verb, Dillmann's scheme is quite inadequate, and fails to take account of many forms of conjugation which I have edited in deference to A B, and for the justification of which I must refer the student to Praetorius' masterly work, which is as exhaustive in this respect as could be desired.

Dillmann's Grammar and Lexicon are based mainly on late and normalised MSS. In the case of the Lexicon—a work which, under the circumstances, is beyond all praise—this will not on the whole affect the advanced student, as he will be able to discount such shortcomings, but in the case of the Grammar it is a distinct evil.

Dillmann's statement (*Grammatik*, p. 363) in reference to the construct case—man kann darum kein anderes Wort zwischen die beiden im st. c.—Verhältniss stehenden einschieben—is not true if taken without qualification; for as a matter of fact demonstrative pronouns, the pronominal adjective ዘሱ; and numerals may intervene between the construct case and its dependent noun. Thus in the last instance the construct case may be separated from its dependent noun by half a dozen of numerals written in full. In his Chrestomathy xv-xvi Dillmann adduces two instances found in liturgical literature as exceptions to his rule, but they are not of the nature of the above.

Finally, among other additions and corrections that should be made in Dillmann's Lexicon we add the following :—

On col. 88 add ስርዒት = *hostia, victima*, Jub. xxi. 7.

On col. 312 expunge identification of ራዛት with *oryza* in the case of Jub. xxxvii. 23, where ራዛት = a white bird. ራዛት was never a transliteration of *oryza*. See Amharic Lexicons of Isenberg and Halévi in loc.

On col. 424 add ቀጥረት = *frigidus*, Jub. viii. 29.

On col. 590 under ገረረት = *collegit fructus*, which Dln. gives as an unused root, add Jub. xxxii. 12, where it is found in the infinitive.

On col. 936 under ወረረት which Dln. gives as an unused root, add Jub. ix. 3.

On col. 989 under ማዕተት in the sense of *brachiale*, for which Dln. can cite no authority but Ludolf's Lex., add Jub. xl. 7.

On col. 1050 under ዘለት add ii. 2 አዘለደዎት = *vendiderunt eum*, Jub. xxxiv. 11. Cf. Tigre Vocabulary under ዘለት. This causative conjugation is not given in Dillmann's Lexicon.

On col. 1398 under ታለት to which Dillmann can assign no meaning, add ታለት = *διδρανος, διδλευκος*, Jub. xxviii. 28, 29.

ABBREVIATIONS.

Algazi's Chron.—I owe the facts cited from this work to Mr. Schechter's notice in the *Jewish Quarterly*, July 1890.

Aq. = Aquila's Greek Version.

Arab. = Arabic Version.

Cedrenus = Cedrenus' *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, Ed. Bekker, 1838-39.

Dln. = Dillmann.

em. = emended.

Eth. = Ethiopic Version of Jubilees.

Eth. Vers. = Ethiopic Version of Pentateuch.

Graec.-Ven. = Versio Veneta.

hmt. = homeoteleuton.

Jerome's Ep. ad Fab. = Epistula ad Fabiolam. Quæst. Hebr. = Quæstiones Hebraicae in libro Geneseos.

Jub. = Jubilees.

Lat. = Latin Version of Jubilees.

LXX = Swete's Edition of the Septuagint.

Mass. = The Massoretic text.

Midrash Wajjissau.—See Appendix II.

om. = omit, omits, or omitted.

Onk. = Targum of Onkelos.

Ps.-Jon. = Targum of Pseudo-Jonathan.

Sam. = Hebrew text in Samaritan characters.

Sam. Vers. = Samaritan Version.

Schol. Lagarde *r* = Scholion in MS. *r* in Lagarde's *Genesis Graece*.

Symm. = Symmachus' Greek Version.

Syncellus = Syncellus' *Χρονογραφία*, Ed. Dindorf, 1829.

Syr. = Peshitta Version, Edited by Lee.

Syr. Frag. = Syriac Fragment printed in Appendix III.

trans. = transpose, transposed.

Vulg. = Vulgate.

መጽሐፈ፡ ገፋሌ፡

ዝኾነ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ *መዋዕላት፡ ሕገ፡ ወለስመዕ፡ ለገብረ፡ ገመጋጉ፡ ለተሰብዖተሙ፡
 ለኢዮቤሳስቲሆሙ፡ ውስጥ፡ ኩሉ፡ ገመጋጉ፡ ገሰም፡ በከመ፡ ተናገር፡ እገዚአብሔር፡ ለመሴ፡
 በደብረ፡ ሲና፡ አመ፡ ዐርገ፡ ይገግእ፡ ጽላተ፡ ዘ፡ሕገ፡ ወ፡ዘ፡ተላዛዝ፡ በዖሉ፡ እገዚአብሔር፡
 በከመ፡ ይወሰኑ፡ ዕረገ፡ ውስጥ፡ ርእሰ፡ ደብረ።

ወኩ፡ በቀዳሚ፡ ገመጋጉ፡ በፀአተሙ፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ እም፡ ገብጽ፡ በወርጉ፡ ግልሱ፡ ጸ።
 እመ፡ ዐሠፋ፡ ወሰዱሱ፡ ሰውእቱ፡ ወርጎ፡ ተናገር፡ እገዚአብሔር፡ ለመሴ፡ እነዝ፡ ደብረ፡
 ዕረገ፡ ገብ። ውስጥ፡ ደብረ፡ ወእሁብኩ። ክልሉተ። ጽላተ፡ እብገ። ዘሕገ፡ ወዘተላዛዝ፡
 ዘመጠ፡ ጸሐናኩ። ታሰብዖሙ። ወዐርገ፡ ሙሴ፡ ውስጥ፡ ደብረ፡ እገዚአብሔር፡ ወገደረ። ስብሐተ፡
 እገዚአብሔር። ውስጥ፡ ደብረ፡ ሲና። ወጸሰሱ፡ ደመና፡ ሰዲሱ፡ ዕለተ። ወጸውዖ። ለመሴ፡
 በ፡ዕለተ። ሰብዕተ፡ እማእከሱ። ደመና፡ ወርእዩ፡ ስብሐተ፡ እገዚአብሔር፡ ከመ፡ እሳት፡
 ዘዩ፡ ደደዩ። ውስጥ፡ ርእሱ። ደብረ። ወሀሱ፡ ሙሴ፡ ውስጥ፡ ደብረ፡ አርባ። ዕለተ፡ ወ፡ አርባ። ሌሊተ፡
 ወአመር፡ እገዚአብሔር፡ ዘ፡ ቀዳሚ፡ ወዘኩ፡ ደመጽእ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ ኩሉ፡ *መዋዕላት፡
 ሕገ። ወሰ፡ ስምዕ። ወደቤ፡ አገብር፡ ልባኩ። ውስጥ፡ ኩሉ፡ ነገር፡ ዘላ፡ እነገረኩ፡ በዘነቱ፡ 5

B prefaces with ደተባረኩ፡ እገዚአብሔር፡ እምላኩ፡ በኩሉ፡ መገኒሱ፡ ወሰኩሉ፡ ዘም።
 1 መዋዕላ፡ ለሕገ፡ A፡ መዋዕላት፡ ለሕገ፡ C. 2 ሰትሰብዕተሙ፡ B. 3 ለኢዮል
 ውሳኒሆሙ፡ B. 4 B C omit፡ እገዚአብሔር፡ D. 5 C D add እብገ፡
 6 B omits. 7 ደዐርገ፡ B. 8 ወተናገር፡ C D. 9 እገዚአ፡ A. 10 ዕርገ፡ B.
 11 C adds ዝኾነ፡ According to Exod. xxiv. 12, we should add ወሀሱ፡ ዝኾነ፡ after ደብረ፡
 ወእሁብኩ፡ C D. 12 ጸ A. 13 ዘእብገ፡ A. 14 A omits. 15 A adds ሰኩ፡
 16 ወናገር፡ B. 17 ወገደረ፡ A. 18 እገዚአብሔር፡ A (and so very frequently; occasion-
 ally so in B). 19 ደብረ፡ ዘሲና፡ A. 20 C D add እገዚአብሔር፡ but Exod. xxiv. 16
 supports A B. 21 ዕለተ፡ A B. 22 Emended with Exod. xxiv. 16 ግሎግ and LXX
 ፤ ስጦታ from ለማእከሱ፡ of MSS. 23 Emended with Exod. xxiv. 17 ግሎግ፡ cf. Jub.
 xxxvi. 9. LXX and Vulg. render wrongly by φλέγον, ardens. 24 ጸ A. 25 ሰ B.
 26 ነገር፡ A B C. 27 ኩሉ፡ A. 28 መዋዕላት፡ ወሰኩ፡ B፡ መዋዕላ፡ ሕገ፡ C፡ መዋዕላት፡
 ወሰኩ፡ D. 29 ወ C. 30 ሰኩ፡ B፡ A omits. Is ልባኩ፡ a conjecture of C D?

ደብር፤ ወጽዕኛ፤ ውስጥ መጽሐፍ፤ ከመ፣ ደርደባ፣ ትውልደሙ፣ ከመ፣ ሊገደገግሙ፣ በላገጥ
 ዙሪያ፣ ለትውልደሙ፣ በደብር፣ ሲፍ፣ ወይከውን፣ ከመዝ፣ አመ፣ ይመጽዳ፣ ዙሪያ፣
 ሳሌሆሙ፣ ወይእምሩ፣። ሮም፣ ጸደቅ፣ እምነሆሙ፣ በዙሪያ፣ ፍትሖሙ፣ ወበሰሉ፣ ምገባርሙ፣
 ፣ ወደእምሩ፣ ከመ፣ ህልው፣ ከነዝ፣። ምስሌሆሙ፣ ወእንገራ፣ ጸሐፍ፣ ለዝ፣። ዙሪያ፣ ዘያላ፣።
 ዘላ፣ እያደሰ፣። ሮም፣ እስመ፣። ለእምር፣ ምረተሙ፣ ወካሳራሙ፣ ደራሲ፣። ዘእንበለ፣ ላብሎሙ፣
 ውስጥ፣ ምድር፣ እንጥ፣ መሐልዝ፣ ለእባዌሆሙ፣። ለእብርገም፣ ወላደስሐቅ፣ ወላደሶቶብ፣ እንዝ፣
 ለብላ፣ ለዘርእክሙ፣ እሁብ፣። ምድር፣ እንጥ፣ ትውሐዝ፣ ሐላብ፣ ወመገራ፣ ወደባል፣ ወደጸገባ፣።
 8 ወይትመገጠ፣ ንብ፣ ፣ እምነብ፣ ክር፣ ንብ፣። ለሰ፣ ሊደድገገምሙ፣ እምነሱ፣ ምንጻቤሆሙ፣
 9 ወጥስማዕ፣። ፡፡ ዛጥ፣ ስምዕ፣ ለስምዕ፣ ሱመ፣። ፡፡ እስመ፣ ደረሰዕ፣ ዙሪያ፣ ትእዛዝ፣ ዙሪያ፣። ዘላ፣
 ለእዝዝሙ፣። ወሰ፣ ወሰ፣ ደገራ፣ ለሐዛብ፣ ወደገራ፣ ርዝሶሙ፣ ወደገራ፣ ገግርሙ፣ ወይትቆዩ፣
 ለእማልክ፣። ወይከውገምሙ፣ ማዕቆ፣። ወሰ፣ ምንጻቤ፣ ወላዳዕር፣ ወሰመምገር፣።
 10 ወይትሐገሱ፣ ብዙጋን፣፣ ወይትእንዝ፣ ወይወደቆ፣ ውስጥ፣ ለደ፣ ፀር፣። ለስመ፣ ገደገ፣ ምርዕ፣፣
 ወጥእዛዝ፣። ወበገገ፣። ከጻገ፣ ወሰንበጋጉ፣ ወቆደላገ፣፣ ዘቆደሰኩ፣ ለ፣፣ በማእከሩሙ፣
 ወደብተራ፣ ወመቆደሰ፣ ዘቆደሰኩ፣። ለ፣፣ በማእከሩ፣ ምድር፣ ከመ፣ ለግም፣ ስም፣ ሳሌሆ፣
 11 ወጥደ፣።። ወይገብሩ፣። ሱመ፣፣ ፣ ፍጥሐጋጉ፣ ወአመ፣፣ ወገል፣፣ ወጥደሰገ፣፣ ዘዘ፣።
 ዘላሆሙ፣ ለስሐት፣ ወይዘብሐት፣ ውሱዶሙ፣ ለእጋንገ፣፣ ወበሰሉ፣፣ ገብሩ፣፣ ስሐት፣ ለሶሙ፣።
 12 ወለጊ፣ ንቤሆሙ፣ ሰማዕት፣ ከመ፣ ለስምዕ፣። ሱመ፣፣ ወሊ፣ ደሰምዕ፣። ወሰማዕተ፣፣ ደቆትሱ፣
 ወላለሰ፣፣ ጥገሆሙ፣ ሐገ፣። ደሰደድምሙ፣ ወጥሱ፣። ደፀርዕ፣ ወጥደል፣። ለገብሩ፣ እኩደ፣
 13 ሰቆራሙ፣ ለዕደገገ፣። ወጥገብ፣። ገጻ፣ እምነሆሙ፣ ወእግጥምሙ፣ ውስጥ፣ ለደ፣። ለሐዛብ፣
 ሰፋዌ፣ ወሰገብ፣፣ ወሰገብ፣፣ ወጥገብ፣፣ ለማእከሩ፣። ምድር፣ ወእዘርምሙ፣ ማእከሩ፣
 14 ለሐዛብ፣፣ ወደረሰዕ፣ ዙሪያ፣፣ ወዙሪያ፣ ትእዛዝ፣ ወዙሪያ፣ ፍትሐ፣፣ ወደስሐቅ፣ ሠርቆ፣
 15 ወሰንበገ፣ ወበገላ፣ ወጥገብ፣። ወጥገብ፣። ወእምር፣። ወእምር፣፣ ደትመገጠ፣ ንቤ፣፣ ለማእከሩ፣።

፣ ጸሐፍ፣ B. ፣ ለደገደገምሙ፣ A D; ገደገምሙ፣ C. ፣ A trans. after ዘገብሩ፣ and
 puts in acc. ፣ Emended from ለስሐት፣ B C D; ለስሐትሙ፣ A. D adds ወላለገደገ፣
 ምርዕ፣ A. ፣ ክ፣ B. ፣ A omits. ፣ ወእምሩ፣ B. ፣ ጽደቅ፣ A; ጸደቅ፣ ለ፣ C D.
 ፣ ክንዝ፣ A. ፣ ለ፣ A. ፣ ዘያላ፣ B. ፣ እያደገ፣ B. ፣ A adds ለ፣። ፣ A trans.
 ፣ B C omit. ፣ D adds ዛጥ፣ ፣ ለማልክ፣ ክር፣ C D. ፣ ጋስምዕ፣ A; ጥስማዕ፣
 C D. D adds ሳሌሆሙ፣ ፣ B D omit. ፣ C D omit. ፣ ለእዝዝ፣ A.
 ፣ ማዕቆ፣ B. ፣ ወሰቢ፣ A; ሰ C D. ፣ ፀርሙ፣ A. ፣ ትእዛዝ፣ B.
 ፣ ወሰሉ፣ A; ወበገገ፣ C. ፣ A adds ለስም፣ ፣ ጥጋር፣ B. ፣ ወገብሩ፣ A B.
 ፣ ፍትሐጋጉ፣ ወአመ፣ A. ፣ ሰገ፣ A B. ፣ ዘዘ፣ A. ፣ ለስምዕ፣ C D.
 ፣ ስምዕ፣ A. ፣ B C add ደቆትልምሙ፣ ወ. ፣ ዙሪያ፣ A. ፣ ደፍጥሞ፣ B.
 ፣ ለጋብላ፣ A. ፣ ለሶስሱሙ፣ C D. ፣ እምነ፣ A. ፣ B puts in nom. ፣ ምርገ፣ B.

እስካሁን በዙፍ፡ ልሮሙ ወበዙፍ፡ ነፍሱሙ ወበዙፍ፡ ገደሱሙ ወ*እስጉጋብሎሙ፡¹ እሚእስ፡
 ዙፍ፡ እስካሁን ወ'የገሥሡ፡² ከሙ እትፊከሮሙ፡ ወ'ሰብ፡ ገሥሡ፡ በዙፍ፡ ልሮሙ ወበዙፍ፡
 ነፍሱሙ፡ እነ፡ እኩሥት፡ ሱሙ ብዙ፡ ሰላሙ በ'ጽደቅ፡ ወ*አፈልሎሙ፡³ ተከሰ፡ ርገዕ፡⁴
 በዙፍ፡ ልብስ ወበዙፍ፡ ነፍሱ፡ ወደከውኑ፡ ለበርከት፡ ወእኩ፡ ለመርገም፡ ወደከውኑ፡⁵
 ርእሰ፡ ወእኩ፡ ዘበሰ፡ ወእስኪጸ፡ መቅደስ፡ ማእከሱሙ ወ*አገደር፡⁶ ምስሌሆሙ፡ ወእከው
 ምሙ እምላከ፡⁷ ወእውገቼ፡ ደከውኑ፡ ሕዝቡ፡⁸ ዘበእማ፡ ወዘበጽደቅ፡ ወእ*የገደ፡⁹
 ገሙ፡ ወእደትናከርሙ፡ እስሙ፡ እነ፡ እገዚአብሔር፡ እምላከሙ፡ ወወደቀ፡ ሙሴ፡ በገጹ፡¹⁰
 ወጸሰ፡ ወደቡ፡ እገዚአ፡ እምላከ፡¹¹ እትገደገ፡ ሕዝቡ፡ ወርስተኩ፡ ለሐዊር፡ በስሐተተ፡
 ልሮሙ ወእትመጥምሙ፡ ወስተ፡ እደ፡ ፀርሙ፡¹² እስካሁን፡ ከሙ፡ እደኩገሥሙ፡ ወ*ከሙ፡
 እደገብርምሙ፡¹³ ከሙ፡ ደገጥኡ፡¹⁴ ሰከ፡ ደገብሎ፡¹⁵ እገዚአ፡ ምስረኀት፡ ገሰሰ፡ ሕዝቡ፡¹⁶
 ወፍጥር፡ ሱሙ፡ መገፈሰ፡ ርገዕ፡ ወእ*ደኩገሥሙ፡¹⁷ መገፈሰ፡ በልሖር፡ ለስትጥደገተሙ፡
 ቅድሚኑ፡ ወለአዕቅጸተሙ፡ እምዙሱ፡ ፍፍጥ፡¹⁸ ጽደቅ፡ ከሙ፡ ደትሐገሱ፡¹⁹ እምቅድሙ፡ ገጸኩ፡
 ወእውገቼ፡ ሕዝቡ፡²⁰ ወርስተኩ፡ ዘባላህኩ፡ በገደልኩ፡ ፀቢደ፡ እምእደ፡ ገብጽ፡ ፍጥር፡²¹ ሱሙ፡²²
 ልብ፡ ገጸኩ፡ ወመገፈሰ፡ ቅድሱ፡ ወእ*ደትዕቅጹ፡²³ በገጠለተሙ፡ እምደእኩ፡ ወእስኩ፡ ሰላሎም፡
 ወደቡ፡ እገዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ እነ፡ አእምር፡²⁴ ተጥሥለተሙ፡ ወሐሲናሆሙ፡ ወደቡሰ፡²⁵
 ከላሆሙ ወእ*ደሰም፡²⁶ እስኩ፡ ሰብ፡ ደእም፡²⁷ ገጠለተሙ፡ ወ*ገጣውኡ፡²⁸ አበዊሆሙ፡
 ወእምድገሲ፡ ዝገቼ፡ ደትመጠኑ፡ ገቤኑ በዙፍ፡ ርገዕ፡ ወበዙፍ፡ ልብ፡²⁹ ወበዙፍ፡ ነፍሱ፡³⁰
 ወ*እውቂ፡³¹ ቀልፈተ፡ ልሮሙ፡ ወቀልፈተ፡ ልብ፡ ዘርእሙ፡ ወእፈጥር፡ ሱሙ፡ መገፈሰ፡ ቅድሱ፡
 ወ*እገጽሎሙ፡³² ከሙ፡ እደትመጠኑ፡ እምድገሪ፡ እምደእ፡ ፀሰገ፡ እስኩ፡ ሰላሎም፡ ወትተሱ፡³³
 ነፍሱሙ፡ ገቤ፡ ወ'ሰክሱ፡³⁴ ትእዛዝ፡ ወ*ደገብሱ፡³⁵ ሱሙ፡ ትእዛዝ፡ ወእከውፍሙ፡ እብ፡³⁶
 ወእውገቼ፡³⁷ ደከውኑ፡ ውሱደ፡ ወደሰሙዩ፡³⁸ ከሱሙ፡ ውሱደ፡ እምላከ፡ ሕደው፡ ወ*ደእም፡³⁹
 ዙፍ፡ መልእክ፡ ወዙፍ፡ መገፈሰ፡ ወደእምርምሙ፡ ከሙ፡ እውገቼ፡ ውሱደ፡ ወእኩ፡ አቡሆሙ፡

¹ እስጉጋብሎሙ፡ B. ² A omits. ³ የገሥሡ፡ B. ⁴ እትገከሮሙ፡ B. ⁵ B C D omit. ⁶ ወ B D. ⁷ ሰ A D. ⁸ አፈልሎሙ፡ B. ⁹ A D omit. ¹⁰ እገደር፡ B. ¹¹ A adds ማእከሱሙ፡ ¹² እምላከሙ፡ C D. ¹³ ሕዝቡ፡ A. ¹⁴ ደገጥኡ፡ B. ¹⁵ እምላከ፡ A፡ ወእምላከ፡ D. ¹⁶ B D omit. ¹⁷ እደገብርምሙ፡ B. ¹⁸ ደገጥኡ፡ A. ¹⁹ A reads እገዚአብሔር፡ and trans. before ወደትሐገሱ፡
²⁰ ደከፍሙ፡ A. ²¹ ፍፍጥ፡ A. ²² ደትገገሱ፡ B. ²³ ሕዝቡ፡ A B. ²⁴ ወፍጥር፡ A D. ²⁵ ደትገገሱ፡ B. ²⁶ አእምር፡ C D. ²⁷ ሰም፡ A. ²⁸ Cf. Neh. ix. 2 ገሥገሥ. ²⁹ ገጠለተ፡ A. ³⁰ B omits. ³¹ እውቂ፡ B. ³² እገጽሎሙ፡ B. ³³ Emended from በዙፍ፡ ³⁴ ደገብሱ፡ A D, apparently a conjecture. ³⁵ A rare construction used for the sake of emphasis, cf. Dln. Lcx. col. 24, or possibly a corruption of ሰላሎም፡ ³⁶ ትእዛዝ፡ B. ³⁷ እምላከ፡ A. ³⁸ ወእውገቼ፡ A. ³⁹ ወደሰምዩ፡ B.

26 በርገዕ፣ ወበጽደቅ፣ ውላደቅሮሙ።¹ *ወእኔ፣ እጽሐፍ፣ ለካ፣ ዙሉ፣ ዘገገ፣ ለገሬ፣ ዘእኔ፣ ለደድዕኩ፣
 በዘገገ፣ ደብር፣ ዘቀዳሚ፣ ወዘደጋ፣ ዘይመጽእ፣ ሀሱ፣ በዘሱ፣ ዘጥሎ፣ መዋዕል፣ ዘበሐን፣
 ወዘበሐም፣ ወሰሱ፣ ለላዮጌሌዎን፣ ለእኩ፣ ለሳሎም፣ ለእኩ፣ ለሱ፣ ለወርድ፣ ወእጎድር፣
 ምስሌሆሙ፣ በዘሱ፣ ገሳሙ፣ ገሳም።

27 ወደሌሱ፣ ለመልእክ፣ ገጽ፣ ጸሐፍ፣ ለሙሴ፣ ለምቀዳሚ፣ ፍጥረት፣ ለእኩ፣ ስሙ፣ ይትሐደ፣፣

28 መቅደስ፣ በማእከሉም፣ ለሳሎም፣ ገሳማት። ወያዕተርሌ፣ ለገዢብሔር፣ ሰዕይ፣ ዙሉ፣
 ወደእምር፣ ፣ ዙሉ፣ ከሙ፣ ለክ፣ ለምላክ፣ ለስራኤል፣ ወጥሱ፣ ለዘሱም። ፣ ደቂቅ፣ ያዕቆብ።
 ወገጉም፣ በደብረ፣ ጽጉን፣ ለሳሎም፣ ገሳም፣ ወትከውን፣ ጽጉን፣ ወሊየራሊም፣ ቅድስት።²

29 ወገሥሐ፣ መልእክ፣ ገጽ፣ ዘጥሎ፣ ፣ ቅድመ፣ ትዕይንትም። ለእስራኤል፣ ጽላት፣ ዘኩ፣ ጥሎ፣
 ገሳማት፣ ለምላክ፣ ፍጥረት። ሐን። ወለ፣ ስምዕን፣ ለሱ፣ ለሳሎም፣ ለላዮጌሌዎን። ሰባ፣
 ገሳማት፣ በዘሱ፣ ጥሎ፣ ለላዮጌሌዎን። ሰባ፣ ገሳማት፣ ለምዕለት፣ ፍጥረት። ለእኩ፣ ስሙ፣
 ይትጋደስ። ለማዳን። ወምድር። ወዙሉ፣ ፍጥረትም፣ ስከሙ፣ ገይላ፣ ሆሙ፣ ለሰማይ።
 ወበከሙ፣ ዙሉ፣ ፍጥረት፣ ምድር፣ ለእኩ፣ ስሙ፣ ይትፈጠር፣ መቅደስ፣ ለገዢብሔር፣ በሊየራሊም፣
 በደብረ፣ ጽጉን፣ ወዙሉ፣ ብርሃናት፣ ይትጋደስ። ለደውስ፣ ወሰሰላም፣ ወሰበረካት፣ በዘሱም፣
 ገዳዳ፣ ለእስራኤል፣ ወከሙ፣ ይኩን። ከማሁ፣ ለምደላ፣ ዕለት፣ ወእኩ፣ ዙሉ፣ መዋዕል፣ ምድር።

x ወጥሎ፣ መልእክ፣ ገጽ፣ ለሙሴ፣ በቃሉ፣ ለገዢብሔር፣ ለገዢ፣ ደብረ፣ ጸሐፍ፣ ዙሉ፣ ለገሬ፣
 ፍጥረት፣ ከሙ፣ በሰደስ፣ ዕለት፣ ለጸሙ፣ ለገዢብሔር፣ ለምላክ፣ ዙሉ፣ ገብር፣ ወዙሉ፣ ዘፈጠረ።
 ወእስገበት፣ በ፣ ዕለት፣ ወቀደሳ፣ በዙሉ፣ ገሳማት፣ ወእጎሬራ፣ ትእምርት፣ በዙሉ።
 2 ገብሩ፣ ለእኩ፣ በዕለት፣ ቀዳሚት፣ ፈጠረ፣ ሰማያት፣ እሱ፣ መልዕልት፣ ወምድር፣ ወማያት፣
 ወዙሉ፣ መገፈሱ። ዘይትሰለክ፣ ቅድሚያ፣ መላእክት፣ ፣ ገጽ፣ መላእክት፣ ቅዳሴ፣ ወመላእክት፣
 መገፈሱ፣ ለእስገፈሱ፣ መላእክት፣ መገፈሱ፣ ደመናት፣ ወሰጽልመት፣ ወሰሐመዳ፣
 ወሰበረድ፣ ወሰእስሐት፣ መላእክት፣ ቃላት፣ ወጥሎ፣ ደገዳት፣ ወመላእክት፣
 መናፍሱ፣ ለቀር፣ ወሰመርቅ፣ ወሰከረምት፣ ወሰመጸው፣ ወሰማእረር፣ ወሰሐረጋይ፣ ወሰዙሉ፣
 መናፍሱ፣ ተገባሩ፣ ዘበሰማያት፣ ወዘበምድር፣ ወቀላደት። (ዘመትሐት፣ ምድር፣ ወ)ማዕምቅ፣

¹ ላደቅሮሙ C; D omits. ² ወእኩ፣ ጸሐፍ፣ B C. ³ ለደድዕኩ B. ⁴ ወ A;
 ወዘበ C D. ⁵ ዘላዮጌሌዎን B. ⁶ A omits. ⁷ ይትጋደስ B. ⁸ ወደእምር፣ A.
 " A D omits. ⁹ ጥሎ A B C. ¹⁰ ለሱ በዘሱ A. ¹¹ ለእስራኤል A. ¹² ገደር A.
 " ገይላሆም B. ¹³ ተፈጥሮ A; ፍጥረት C. ¹⁴ ሐን። Text is here
 very uncertain. ¹⁵ ወ C. ¹⁶ ለሱ፣ ለሳሎም፣ D. ¹⁷ ለላዮጌሌዎን B;
 ወላዮጌሌዎን C D. ¹⁸ ጥሎ፣ A. ¹⁹ ወላዮጌሌዎን B. ²⁰ B omits.
²¹ A B add ሐዳስ; C D transpose it before ፍጥረት; I have omitted ሐዳስ; as
 a corruption, possibly of እኩ; ²² Though A B C D omit, I have here added
 እኩ; according to the correction of a scribe in D. ²³ ይትሐደስ; A; ይትሐደስ; C D.
²⁴ A puts in acc. ²⁵ ይትሐደስ; A; ይትሐደስ; C D. ²⁶ ይኩ; A. ²⁷ ደሌሱ; A.

EPIPHANIUS.

Περὶ Μέτρων καὶ Σταθμῶν. Chap. xxii, Dindorf's edition, vol. iv, pp. 27-28, whose text is here emended with the aid of MS. Marcianus (the variants of which are given by Dindorf, vol. iv, praef. xv-xvi) and the Ethiopic text.

Τῇ μὲν γὰρ¹ πρώτη ἡμέρᾳ ἐποίησε² τοὺς οὐρανοὺς τοὺς ἀνωτέρους³ (καὶ) τὴν γῆν II. 2
(καὶ) τὰ ὕδατα. [ἔξ ὧν ἐστὶ χιὼν καὶ¹ κρύσταλλος καὶ χάλαρα καὶ παγετοὶ καὶ δρόσος⁴] τὰ πνεύματα τὰ λειτουργοῦντα ἐνώπιον αὐτοῦ, (ἀτινά ἐστι τὰδε⁵) *ἄγγελοι πρὸ προσώπου, καὶ ἄγγελοι τῆς δόξης, καὶ⁶ ἄγγελοι πνευμάτων πνεύτων, (καὶ) ἄγγελοι νεφελῶν καὶ γνόφων⁶ (καὶ) χιόνος καὶ¹ χαλάξης καὶ πάγου, (καὶ) ἄγγελοι φωνῶν¹ (καὶ) βροντῶν καὶ⁷ ἀστραπῶν, (καὶ) *ἄγγελοι ψύχους καὶ καύματος⁸ (καὶ) χειμῶνος καὶ⁷ φθινοπώρου καὶ⁷ ἔαρος καὶ θέρους, καὶ πάντων τῶν πνευμάτων τῶν κτισμάτων αὐτοῦ τῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ⁹ ἐν τῇ γῇ⁹, (καὶ) *τὰς ἀβύσσους¹⁰, (τὴν τε

¹ MS. Marc. omits. ² MS. Marc. adds ὁ θεός. ³ Dindorf's text τοὺς ἀνωτέρους οὐρανοῦς. ⁴ MS. Marc. δρόσοι. ⁵ MS. Marc. omits. For ἄγγελοι τῆς δόξης, Ethiopic gives σοϫλῆῖῖ: ϫῆῆῆ: = ἄγγελοι τῆς ἀγιωσύνης. The same Ethiopic phrase recurs in xv. 27, where the Latin equivalent is given as archangeli benedictionis. ⁶ MS. Marc. γνόφου. ⁷ Dindorf omits. ⁸ Dindorf ψύχους, καύματος. ⁹ MS. Marc. ἐπὶ γῆς. ¹⁰ MS. Marc. τὰς τε ἐν ἀβύσσοις.

²⁰ Δ.Π.Ε.: A. ²¹ Ο.Α.Τ.: A B. ²² A adds ϫ.Ε.Σ.: Ο.Η.Α.: ²³ σο.δ.θ.α.τ.: ϫ.Ε.Σ.: A D, but Epiph. de Mensuris et Ponderibus, chap. xxii, supports B C. ²⁴ A B put in nom. ²⁵ B C D prefix ω, but Epiph. ἄγγελοι supports A. ²⁶ B omits through homeoteleuton. ²⁷ τῆς δόξης, Epiph. ²⁸ A omits. ²⁹ B C D add λ.Α.Τ.: ω.σο.ϫ.λῆ.ῖ.ῖ: σο.ἱ.δ.α.ῖ.ῖ: but Epiph. omits with A. ³⁰ For σο.ἱ.δ.α.ῖ.ῖ: λ.Α.Τ. Epiph. gives πνευμάτων πνεύτων. ³¹ A adds ἡ.Α.ῖ. ἡ.Ε.ῖ.ῖ.ω.ἡ. ³² Epiph. omits, but cf. Enoch lx. 16-21, especially last verse. ³³ Added with Epiph. καὶ γνόφου. ³⁴ Emended with Epiph. χιόνος from ω.Η.Α.ῖ.ῖ: A B; C D omit. χιόνος was possibly corrupted into π.ἰ.ν.ο.ς. ³⁵ λ.Α.ῖ.ῖ.ῖ. B. ³⁶ Emended with Epiph. φωνῶν from φ.Α.ῖ.ῖ. ³⁷ ἱ.ῖ.ε.ῖ.ε. A D. ³⁸ ω.Α. B. ³⁹ ω.σο.ϫ.λῆ.ῖ.ῖ: B. ⁴⁰ σο.ἱ.δ.α.ῖ.ῖ: B; Epiph. omits. ⁴¹ Epiph. trans. ⁴² ω.Η.Α.ῖ.ῖ: σο.ϫ.ε.ῖ.ῖ: ω.Η.Α.ῖ.ῖ: ἱ.ῖ.α.ῖ.ῖ: ω.Α.ῖ.ῖ.ε.ῖ.ῖ: ἱ.ῖ.α.ῖ.ῖ: A very corrupt; Epiph. agrees exactly with B our text. ⁴³ Emended with Greek from ω.Η.Η.Α.ῖ.ῖ: φ.Α.ῖ.ῖ: where, as the order of the words is wholly lost in this context, ἡ.Α.ῖ.ῖ: may be a corruption of ὤ.Α.ῖ.ῖ: or ἡ.Α.ῖ.ῖ: may be an attempt to compensate for the omission of the two abysses which originally followed in the text.

ወጽአመት፤ *ወምሴት (ወሌሊት)፤ ወብርሃን፤ ወገህ፤ ወጽባሕ፤ *ዘለስተጸለው፤ በእእምር፤ ልዑ፤
 3 ወአገሩ፤ ርሕ፤ ምግባር፤ ወብርሃን፤ ወሰባሕ፤ ቅደም፤ ስለት፤ ክሱ፤ ምግባር፤ እስመ፤
 4 ስብዕት፤ ገብር፤ ፀብደት፤ ገብር፤ በቀዳሚት፤ ፀላት፤። ወ*በሰላት፤ ሳይገብር፤ ምጽናንት
 ማእከሉ፤ ማይ፤ ወ*ተከፍሎ፤ ማይት፤፣ በይላት፤ ፀላት፤ መገረቆም፤ ፀርጉ፤ ሳሰ፤ ወመገረቆም
 ወረዳ፤ መትሕት፤ ምጽናንት፤ ማእከሉ፤ ጸብ፤ ገዳ፤ ለ*ክሱ፤ ምድር፤ ወ*ዘንት፤ ባሕቲት፤
 5 ገብር፤ ገብር፤። በሳይገብር፤ ፀላት፤። ወ*በማልስት፤ ፀላት፤። [ገብር፤ በከመ፤]። *ደቡ፤ ለማይት፤።
 ይላፈ፤። እምቅድመ፤ ገዳ፤ ለክሱ፤ ምድር፤ ወስት፤ መካን፤ እሕዳ፤ ወደስተርሕ፤ ነብስ፤
 6 ወገብ፤፤ ከማህ፤ ማይት፤። በከመ፤ ደቡሎም፤ ወተገሳህ፤ እምደቡ፤ *ገዳ፤ ለ*ምድር፤ ወስት፤
 ገመካን፤ እሕዳ፤ አፍሕ፤ እምጽናንት፤። ወ*እስተርሕ፤፤። ነብስ፤ ወበይላት፤ ፀላት፤ ፈጠረ፤ ሳ፤
 ክሱ፤። ለብርሃን፤ በቡ፤ ምግባሊም፤።። ወክሱም፤ እፍላገ፤። ወ*ምግባሊም፤። ለማይት፤
 ወስት፤ እድባር፤። ወወስት፤ ክሱ፤ ምድር፤ ወክሱም፤ ምዕቃላት፤። ወ*ክሱ፤። ጠላ፤ ምድር፤
 ወዘርሕ፤። ዘይዘርሕ፤። ወክሱ፤ ዘይብቀሉ፤። ወፀፀው፤። *እሊ፤ ይረርፍ፤። ወ*አማት፤። ወገን፤
 እይም፤ በእይም፤። ለ*ተደሳ፤ ወሰክሱ፤። ... አርባዕት፤። ዘንት፤ ፀብደት፤ ትውልድ፤። ገብር፤
 8 እገዚአብሔር፤። በ*ፀላት፤። ማልስት፤። ራብዕት፤ ገብር፤ ፀሐይ፤ ወወርን፤ ወከዋክብት
 ወእንባር፤። ወስት፤ ምጽናንት፤ ሰማይ፤ ከመ፤ ደብርህ፤ ጸብ፤። ክሱ፤። ምድር፤ ወሌክ-ነፍ፤
 9 መገልት፤። ወሌሊት፤። ወሰረሊጥ፤ ማፀካሰ፤ ብርሃን፤ ወጽአመት፤። ወመሀቡ፤ እገዚአብሔር፤።
 ፀሐይ፤ *ለትእምርት፤ ፀብደት፤። ጸብ፤ ምድር፤ ለመዋፀል፤ ወሰሰንባት፤። ወለ*አውራጎ፤።
 ወሰባላት፤ ወሰገመታት፤ ወሰሰንባት፤ ገመታት፤። ወለ*እያጌልውላት፤። ወሰክሱ፤ ጊዜ፤
 10 ለገመታት፤ ወይረሊጥ፤ ማእከሉ፤ ብርሃን፤ ወማእከሉ፤ ጽአመት፤ ወለ*ጠዕና፤። *ከመ፤ ይጥዕደ፤።
 ክሱ፤። ዘይሠርፀ፤ ወይላህቅ፤ ጸብ፤ ምድር፤ ሠላስት፤ ዘንት፤ ዘመድ፤። ገብር፤ በፀላት፤ ራብዕት፤።
 11 ወበፀላት፤ ኃምስት፤ ፈጠረ፤ እናብርት፤ ፀብደት፤ ማእከሉ፤ ቀላዶት፤ ማይት፤ እስመ፤ ዘንት፤ ተገብረ፤
 ቀዳሚ፤ በሊደግህ፤። ዘሥጋ፤። ገማት፤ ወክሱ፤። ዘ*ይት፤ ወስ፤። ወስት፤ ማይት፤ ወክሱ፤። ዘይሰርር፤
 12 እፀጥፈ፤። ወክሱ፤። ዘመዶም፤። ወሠረቅ፤ ፀሐይ፤ ሳሰሊም፤ ለ*ጥጻና፤። ወሳሰ፤ ክሱ፤።
 ዘሀሱ፤ ወስት፤ ምድር፤ ክሱ፤። ዘ*ይሠርፀ፤ እምድር፤። ወክሱ፤። ፀፀው፤። ዘይፈፈ፤ ወ*ክሱ፤።

1 ወጽአመት፤ ፀመቅ፤ ጥቀ፤ A; ወጽአመት፤ B C D. I have emended and restored the text from A, and Greek *την τε ὑποκίρην της γῆς και του χῆου, (και) το σῆκρος*, as above.
 2 ወብርሃን፤ ወገህ፤ ወጽባሕ፤ ወምሴት፤ A. So B C D, but omitting ወጽባሕ፤ MSS. confused and unintelligible save through Greek, which I have followed in emending and restoring text. For ጽባሕ፤ we should read ፀላት፤ with Greek. 3 Epiph. omits.
 4 ምግባር፤ A. 5 ፀላት፤ A B. 6 A omits. 7 ተፈልጠ፤ ማይ፤ A. 8 So Epiph. *ἐμπίσῃ*; C D omit. 9 So Epiph.; A D omit. 10 C D give the passive construction against A B and Epiph. 11 በፀላት፤ ማልስት፤ A. 12 Interpolated. 13 That ገብር፤ በከመ፤ are interpolated is clear from በከመ፤ ደቡሎም፤ ver. 6. Otherwise ለ is here either a sign of the jussive contrary to rule, or it marks the object of ገብር፤ 14 ነጥሱ፤ A.

ὑποκάτω τῆς *γῆς καὶ) τοῦ χάους¹, (καὶ) τὸ σκότος², *ἐσπέραν καὶ νύκτα³, (καὶ) τὸ φῶς, *ἡμέραν τε καὶ ὄρθρον⁴. . . . ταῦτα τὰ ἑπτα μέγιστα ἔργα ἐποίησεν 3
(ὁ Θεός) ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ.

ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ τὸ στερεώμα τὸ ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων, *καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 4
(δι)μερισθῆ τὰ ὕδατα, τὸ ἤμισυ αὐτῶν ἀνέβη ἐπάνω τοῦ στερεώματος (καὶ τὸ ἤμισυ κατέβη ὑποκάτω τοῦ στερεώματος τοῦ) ἐμμέσῳ ἐπὶ προσώπῳ⁵ πάσης τῆς γῆς. τοῦτο μόνον *τὸ ἔργον⁶ ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ. (τῇ) τρίτῃ 5
δὲ ἡμέρᾳ . . . τὰς θαλάσσας, τοὺς ποταμοὺς, τὰς πηγὰς . . . , καὶ λίμνας, . . . 7
τὰ σπέρματα τοῦ σπόρου, καὶ τὰ βλαστήματα, (καὶ) τὰ ξύλα τὰ κάρπιμά (τε καὶ ἄκαρπα) καὶ⁶ τοὺς δρυμῶς . . . *καὶ πάντα τὰ φυτὰ κατὰ γένος⁶. Ταῦτα τὰ τέσσαρα ἔργα τὰ μέγιστα ἐποίησεν ὁ Θεός ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

Τῇ δὲ⁷ τετάρτῃ τὸν ἥλιον (καὶ) τὴν σελήνην (καὶ) τοὺς ἀστέρας . . . 8
. . . ταῦτα τὰ τρία ἔργα⁸ τὰ μέγιστα ἐποίησε (ὁ Θεός) ἐν τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ. 10
Τῇ δὲ⁷ πέμπτῃ τὰ κῆτη τὰ μέγιστα, . . . τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ ἄλλα ἔρπετα *τὰ ἐν 11

¹ MS. Marc. ἀβύσσου τῶν ὑδάτων τῶν τε ἐπάνω τῆς γῆς, ἐξ οὗ ἰπὲρ σκότος ἐστί. καὶ τό.
² MS. Marc. adds τό. ³ Emended from ἐσπέρα καὶ νύξ. ⁴ Emended from ἡμέρας τε καὶ ὄρθρον, Dindorf's text; ἡμέρα καὶ ὄρθρον, MS. Marc. ⁵ καὶ τὴν διαμερίσιν τῶν ἐπάνω τοῦ στερεώματος ὑδάτων καὶ τῶν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος ἐπὶ πρόσωπον, Dindorf's text, very corrupt. This verse is quoted in Catena Niceph. i. col. 22 from Severus, ἰκούφισε τὸ ἤμισυ τοῦ ὕδατος ἄνω καὶ κατέβησε τὸ ἤμισυ κάτω. ⁶ Dindorf omits.
⁷ MS. Marc. omits. ⁸ MS. Marc. adds σὺν ταῖς νεφέλαις.

¹¹ ⲟⲩⲛⲁⲓ; A C D. ¹² Ⲡⲟⲩⲩⲧⲏ; A. ¹³ 7R; A. ¹⁴ ⲕⲏⲧⲕⲏⲧ; B. ¹⁵ A omits; ⲕⲏⲧⲕⲏ; C.
¹⁶ 7Ⲡⲏⲩⲩⲩⲩⲩ; A, preceded by an erasure; 7ⲟⲩⲛⲁⲓⲩⲩⲩⲩⲩ; C; 7ⲟⲩⲛⲁⲓⲩⲩⲩⲩⲩ; D. ¹⁷ A B put in nom. ¹⁸ 7ⲟⲩⲛⲁⲓⲩⲩⲩⲩⲩ; A D; 7ⲟⲩⲛⲁⲓⲩⲩⲩⲩⲩ; C.
¹⁹ 7ⲟⲩⲩⲕ; B. ²⁰ B puts in nom. ²¹ A puts in nom. ²² B adds Ⲡⲏⲕⲕⲏ; ⲟⲩⲏⲏⲏ; Ⲡⲏⲓ; 7ⲟⲩⲩⲕ; C adds Ⲡⲏⲏⲕⲕⲏⲏ; ²³ Emended with Epiph. τὰ βλαστήματα from ⲏⲩⲩⲧⲏⲟⲓⲟⲓ; ²⁴ A B put in nom. ²⁵ ⲏⲩⲩⲩⲩⲩ; A. ²⁶ ⲕⲟⲩⲩⲧ; A; ⲕⲟⲩⲧ; B. ²⁷ C omits; ⲕⲟⲩⲩⲩⲩ; D. ²⁸ ⲟⲩⲏ B D. ²⁹ ⲟⲩⲏⲏⲏ; A. Add ⲕⲏⲧⲕⲏⲧ; Ⲡⲏⲏⲏⲩⲩⲩⲩⲩ with Greek.
³⁰ ⲟⲩⲕⲟⲓⲟⲧ; B. ³¹ A omits. ³² ⲟⲩⲏⲏⲏ; B. ³³ ⲟⲩⲏⲏⲏ; B C. ³⁴ D omits.
³⁵ B puts in acc. ³⁶ A D omit. ³⁷ ⲧⲕⲟⲩⲩⲕⲕⲏ; ⲟⲩⲏⲏ; A. ³⁸ ⲕⲟⲩⲩⲩⲩⲩ; B.
³⁹ C D omit. ⁴⁰ ⲕⲟⲩⲩⲩⲩⲩⲩⲩ; A. ⁴¹ ⲧⲩⲩⲩ; A; ⲧⲟⲩⲩ; C; ⲕⲟⲓⲟⲓⲩ; D. Text corrupt. ⁴² ⲟⲩⲏⲏⲏ; ⲩⲧⲩⲩ; A D; ⲏⲏⲏ; ⲩⲧⲩⲩ; B. ⁴³ A puts in acc. ⁴⁴ B omits.
⁴⁵ Ⲡⲕⲕⲩⲩ; B. ⁴⁶ 7ⲟⲩⲧ; which MSS. transpose after ⲟⲩⲏⲏⲏ; 7ⲟⲩⲩⲩⲩ; and give in nom. I have restored here with Greek. For ⲏⲏⲏ; MSS. read ⲕⲏⲏ; A omits ⲟ before ⲏⲏⲏ; ⁴⁷ ⲩⲧⲩⲩⲩⲩⲩ; B. ⁴⁸ Ⲡⲕⲕⲩ; A. ⁴⁹ ⲩⲩⲩⲕⲕⲏ; ⲟⲩⲏⲏⲏ; 7ⲟⲩⲩⲕ; A. ⁵⁰ ⲟⲩⲟⲩ; B; A adds ⲟⲩⲏⲏⲏ;

13 ከሆነ ዘንጉ ሆላሰጉ ዘመዲ፣ ገብረ ለመ፣ ዕለት፣ ኃምስጉ። ወጎ፣ ዕለት፣ ላደስጉ ገብረ።
 14 ዘኩ፣ ለደቱ፣ ምድር፣ ወዘኩ፣ ለገበሳ፣ ወዘኩ፣ ዘይትሐወሲ፣ ደቡ፣ ምድር። ወእምድ፣ ላርዝ።
 ዘሱ፣ ገብረ፣ ሰብ፣ ሰብ፣ ወብላሲ፣ ገብረመ፣ ወ፣ ለሰብ፣ ሳዕሊ፣ ዘሱ፣ ዘሱ፣ ምድር፣
 ወዘ፣ ወስጉ፣ ለብሐርጉ፣ ወደቡ፣ ዘሱ፣ ዘይሰርር፣ ወደቡ፣ ለደቱ፣ ወ፣ ደቡ፣ ለገበሳ፣ ወደቡ፣
 ዘሱ፣ ዘይትገወሲ። ደቡ፣ ምድር፣ ላዕሳ፣ ዘሱ፣ ምድር፣ ወደቡ፣ ዘሱ፣ ለሰብ።
 15 ወእርባዕጉ፣ ዘንጉ ዘመዲ ገብረ፣ ሰዕሊ፣ ላደስጉ። ወዘኩ፣ ዘሱ፣ ዕሥራ፣ ወክልሊ፣ ዘመዲ።
 16 ወደጸመ፣ ዘሱ፣ ገብረ፣ ሰዕሊ፣ ላደስጉ። ዘሱ፣ ዘበሰማደጉ፣ ወዘበምድር፣ ወውስጉ።
 17 ለብህርጉ፣ ወውስጉ፣ ቀላደጉ፣ ወውስጉ፣ ላርሃጉ፣ ወውስጉ፣ ጸለመጉ። ወውስጉ፣ ዘሱ፣ ወ፣ ወሀሰኩ፣
 ትእምርጉ፣ ዐብ፣ ዕለት፣ ለገበጎጉ። ከመ፣ ገኩ፣ ለገዝ፣ ገንብር፣ ሰዳሲ፣ ዕለት፣ ገብረ።
 18 ወ፣ ሰብ፣ ሰብ። ለመ፣ ዕለት፣ ላብዕጉ፣ ለምድር፣ ገብረ። ወዘሱ፣ መላእክት፣ ገጽ፣ ወዘሱ፣
 መላእክት፣ ቀዳሲ። ከልሊት፣ ዘመዲ። ዐብደጉ፣ ዘንጉ፣ ደቡብ፣ ሰብ፣ ሰብ፣ ምስሌሁ፣ ሰሰማይ፣
 19 ወበምድር። ወደቡ፣ ሰብ፣ ሰብ። ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 20 ለምድር። ወገረደኩ፣ ለዘር፣ ደዕቆብ፣ በዘሱ፣ ለምድር፣ ወደሐርድ፣ ለፊልጉ፣ ወደሐር፣
 በዘሱ፣ ወቀደስኩ፣ ለፊልጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣ ለገበጎጉ፣
 21 ለገ፣ ለምድር፣ ገብረ። ወገብረ፣ ሰብ፣ ትእምርጉ፣ ከማሁ፣ በዘሱ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 22 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 23 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 24 ወዘንጉ፣ ምስሌ፣ ዘንጉ፣ ከ፣ ለቀዳሲ፣ ወሰብረከጉ። ወተውሀብ፣ ለዘንጉ፣ ከመ፣ ደኩ፣ ዘሱ፣
 ምድር፣ ሰብ፣ ሰብ፣ ወቀደስኩ፣ ዘንጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 25 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 26 ዘሱ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 27 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣
 28 ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣ ለፊልጉ፣

፣ ዘሱ፣ ገብረ፣ ሆላሰጉ፣ ገብረ፣ ወዘንጉ፣ ዘመዲ ለ. ፣ ዕለት ለ ለ. ፣ ዕለት ለ.

τοῖς ὄσασι, (καὶ) τὰ πτερωτά¹... .. ταῦτα τὰ τρία ἔργα (τὰ μέγαρα) ¹²
 ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ. τῇ δὲ¹ ἑκτῇ ἡμέρᾳ τὰ θηρία... τὰ κτήνη ¹³
 (καὶ) τὰ ἔρπετα τῆς γῆς. (καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησε) τὸν ἄνθρωπον... ταῦτα τὰ ¹⁴
 τέσσαρα μεγάλα ἔργα ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ ἑκτῇ ἡμέρᾳ. Καὶ ἐγένετο πάντα ¹⁵
 *εἴκοσι δύο γένη ἐν ταῖς ἑξ ἡμέραις². Καὶ συνετέλεσεν³ πάντα *τὰ ἔργα αὐτοῦ⁴ ¹⁶
 ἐν τῇ ἑκτῇ ἡμέρᾳ, ὅσα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ *ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς⁵, (καὶ) ἐν ταῖς
 θαλάσσαις καὶ ἐν ταῖς ἀβύσσοις, (καὶ) ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν πᾶσι...
 [Καὶ ἐδήλωσε δι' ἀγγέλου τῷ Μωυσεῖ ὅτι] καὶ εἴκοσι δύο *κεφάλαια ἀπὸ Ἀδάμ ἄχρι: ²³
 τοῦ Ἰακώβ⁶. ... καὶ ἐκλέξομαι ἔμναυφ ἕκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ... .. λαὸν ^{20, 21}
 περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν⁷.

¹ MS. Marc. omits. ² τὰ ἐν ταῖς ἑξ ἡμέραις παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα ἔργα κβ, Dindorf.
³ Dindorf adds ὁ Θεός. ⁴ Dindorf omits. ⁵ ἐν τῇ γῇ, Dindorf. ⁶ ἴσονται κεφαλαί μέχρι
 τοῦ Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ ἐπικληθέντες, MS. Marc. ⁷ Text of verses 20, 21, 23 abbreviated
 and transposed. Even the Ethiopic text is defective. Cf. Syncellus, Chronographia
 i. p. 5, ὁμοῦ τὰ πάντα ἔργα εἴκοσι δύο ἰσάριθμα τοῖς εἴκοσι δύο Ἑβραϊκοῖς γράμμασι καὶ τοῖς Ἑβραϊ-
 καῖς βίβλοις καὶ τοῖς ἀπὸ Ἀδάμ ἕως Ἰακώβ εἴκοσι δύο γενναρχίαις, ὡς ἐν λεπτῷ φέρεται Γενήσι.

⁴ B adds ἁθῆ; C ἁθῆ; ⁵ ἁθῆσι; Ἀ B. ⁶ A puts in acc. ⁷ εἰσι;
 ἁθῆ; A. ⁸ B omits. ⁹ C D add ἁθῆ; ¹⁰ C D omit. ¹¹ εἰσι; B.
¹² A omits. ¹³ ἁθῆσι; B. ¹⁴ ἁθῆ; A; ἁθῆ; B. ¹⁵ A omits
 through homeoteleuton. Here LXX τῇ ἑκτῇ, Syr. and Jubilees agree against Heb. of
 Gen. ii. 2 ἡμερῶν ¹⁶ A puts in nom. ¹⁷ εἰσι; A. ¹⁸ A puts
 in acc. ¹⁹ εἰσι; A; εἰσι; B. ²⁰ A omits. ²¹ εἰσι; B. ²² ἁθῆ;
 ἁθῆ; A. ²³ εἰσι; ἁθῆ; A. ²⁴ A omits;
 ἁθῆ; B C. ²⁵ A omits; ἁθῆ; B. ²⁶ εἰσι; A. ²⁷ ἁθῆ; B.
²⁸ B C D omit. ²⁹ ἁθῆ; B C D. ³⁰ εἰσι; A D. ³¹ ἁθῆ; A;
 ἁθῆ; B. ³² εἰσι; A C. ³³ ἁθῆ; B. ³⁴ For ΗCῆ; A B read ΗCῆ;
 ἁθῆ; ἁθῆ; is corrupt, possibly from ἁθῆ; ΗCῆ; So Greek. ³⁵ ἁθῆ; B.
 A adds ἁθῆ; ³⁶ B puts in nom. ³⁷ ἁθῆ; A B. ³⁸ ἁθῆ; A. ³⁹ B omits;
 A adds ἁθῆ; ⁴⁰ ἁθῆ; B. ⁴¹ εἰσι; B. ⁴² Emended with Deut. vii. 6 ἁθῆ; ἁθῆ;
 from ΗCῆ; ἁθῆ; Perhaps ΗCῆ; stood originally. ⁴³ ἁθῆ; A. ⁴⁴ εἰσι; B.
⁴⁵ ἁθῆ; A B D. Text corrupt and defective, especially ver. 22. See citation from
 Syncellus above. ⁴⁶ εἰσι; A. ⁴⁷ ἁθῆ; ἁθῆ; A. ⁴⁸ ἁθῆ; B. ⁴⁹ ἁθῆ; A;
⁵⁰ εἰσι; A. ⁵¹ εἰσι; B C D. ⁵² A puts in nom. ⁵³ εἰσι; C D. ⁵⁴ ἁθῆ; A;
 ἁθῆ; C D. C D add ἁθῆ; ἁθῆ; ⁵⁵ ΗCῆ; ἁθῆ; ἁθῆ; B. ⁵⁶ εἰσι; A.
⁵⁷ ἁθῆ; B. ⁵⁸ ἁθῆ; εἰσι; B; ἁθῆ; εἰσι; C D. ⁵⁹ ἁθῆ; A. ⁶⁰ εἰσι; B; ἁθῆ; B;
⁶¹ ἁθῆ; A B. ⁶² A omits; ἁθῆ; C D. ⁶³ ἁθῆ; B; C D read ἁθῆ; and trans.
 before ἁθῆ; ⁶⁴ ἁθῆ; B. ⁶⁵ B C D omit. ⁶⁶ B omits. ⁶⁷ A puts in acc.
⁶⁸ B adds ἁθῆ; ἁθῆ; ⁶⁹ ἁθῆ; ἁθῆ; A. ⁷⁰ ἁθῆ; A. ⁷¹ εἰσι; B.

29 ባቴ፡ እምክሱ፡ ገብ፡ ቅዱስ፡ ወቡተክ፡ ይከውን፡ በክሱ፡ መኖላ፡ ከማ፡፡ እደደዕ፡ ወገገር፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ ዘነገሃ፡ ለዛቴ፡ ፀሰት፡ ወያሰንብቱ፡ ባቴ፡ ወ፡ከመ፡፡ እይላይገጥ፡ ለስሕተት፡ ልቦመ፡ ከመ፡ እይኩን፡ ለገብ፡ ገብር፡ ባቴ፡ ዘእይከውን፡ *ዘያስተርእ፡ ለገብር፡ ባቴ፡ ፈቃደመ፡፡ ወከመ፡ እ፡ያስተዳል። ባቴ፡ ክሱ፡ ዘይተባላዕ፡ ወዘይስተይ፡ ወሰቆይከ፡ ማይ፡ ወሰለብሉ፡ ወሰለውፀሉ፡ ባቴ፡ ክሱ፡ ዘይደወር፡ በእናቅዲሆመ፡ ዘእያስተዳሰው፡ ፡ ሱመ፡ እመንጥ፡፡ በሰዱስ፡

30 ፀሰት፡ ገብር፡ ውስት፡ መጋይ፡ ሆመ።፡ *ወእይብሉ፡ ወእይውፀሉ፡ እምቤት፡ ቤት፡ በዛቴ፡ ፀሰት፡ እስመ፡ ቅርስት፡ ይእት፡ *ወቡርክት፡ ይእት፡ እምክሱ፡ ፀሰት፡ እያቤል፡፡ ዘለያቤልውሳት።፡ በዛቴ፡ ለሰንበት፡ በሰማያት፡ ዘእንበሉ፡ ይትእመር፡ ለክሱ፡ ዘሥጋ፡ ለእሰንብት፡ ባቴ፡ በ፡ዲቤ፡

31 ምድር፡፡ ወ፡በረከ፡፡ ፈጣሪ፡ ክሱ፡ ወእቆይሰ፡ ክሱ፡ *ሕዝቡ፡ ወእሕዝቡ፡ ለእሰንብት፡ ባቴ፡ ዘእንበሉ፡ እስራኤል፡ ባሕቲቲ።፡ ሱቱ፡፡ ለባሕቲቲ፡ ወሀቡ፡፡ ደብላዕ፡፡ ወ፡ይስተይ፡፡ ወሰለሰንብት፡

32 *ባቴ፡ በ፡ዲቤ፡ ምድር፡፡ ወበረከ፡ ፈጣሪ፡ ክሱ፡ ዘፈጠረ፡ *ዛቴ፡ ፀሰት፡፡ ለበረከት፡ ወሰቆይሳት፡

33 ወሰበብሐት፡ እምክሱ፡ መኖላ፡፡ ዝንቱ፡ ሕገ፡ ወስምዕ፡ ተውሀቡ፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ ሕገ፡፡ ዘሰገሰም፡ ለ፡ትውልደሙ።፡፡

2 ወበሰዱስ፡ መኖላ፡፡ ዘሰንበት፡ ካልእት፡፡ እምዳእ፡ በቃሉ፡ እገዛለብሐር፡ ገብ፡ እዳም፡ ክሱ፡፡ እረዌት፡ ወ፡ክሱ፡፡ እንስሳ፡ ወ፡ክሱ፡ እዕጥፈ፡፡ ወ፡ክሱ፡፡ ዘይትገወስ፡፡ ውስት፡ ምድር፡ ወ፡ክሱ፡፡ ዘይትገወስ፡፡ ውስት፡ ማይ፡፡ በቤ፡ ዘመዶመ፡ ወበቤ፡ እምሳሎመ፡ ወእረዌት፡፡ በቆዳሚት፡ ፀሰት፡ ወእንስሳ፡ በሳይጋ፡ ፀሰት፡፡ ወ፡እዕጥፈ፡፡ በ፡ፀሰት፡፡ ሃልሸት፡ ወ፡ክሱ፡፡ ዘይትገወስ፡፡ ዲቤ፡፡ ምድር፡ በ፡ፀሰት፡፡ ራብዕት፡ ወ፡ዘይትገወስ፡፡ ውስት፡፡ ማይ፡ በ፡ፀሰት፡፡ ኃምስት፡፡ ወሰመፍመ፡ እዳም፡ ለክሱመ፡ ፡ በቤ፡ እስማጥሮመ፡፡ ወበከመ፡

3 ዳውዖመ፡ ከማህ፡ ከ፡ ስግመ፡፡ ወሰንምስ፡ እሳ፡ መኖላ፡ ሀሱ፡፡ እዳም፡ እን፡ ደራኤ፡ ዘን፡ ክሱ፡ ተባዕት፡ ወእንስት፡ በክሱ፡ ዘመድ፡ ዘሰምድር፡ ወ፡ውእቲቡ፡ ሀሱ፡፡ ባሕቲቲ፡

4 ወእልሱ፡ ዘ፡ረከቡ፡፡ ሱቱ፡፡ ዘይረድኡ፡፡ ዘከማህ፡፡ ወይቤሉ፡ እገዛለብሐር፡ ለ፡፡ እኩ፡፡ እኩ፡፡

1 A B omitt. 2 B omitts. 3 In ዘያስተርእ፡ I have omitted እ after ዘ. For this clause which D omitts, C gives ፈቃደመ፡ ወክሱ፡ A. ያስተዳለ። B. 4 ባቴ A. 5 A omitts. 6 A trans. 7 A puts in nom. 8 እያቤልት፡ C; D omitts. 9 ዘለያቤልት፡ A. 10 በረከ፡ A, and so frequently. 11 ባሕቲቲመ፡ A; ባሕቲቲ፡ B. 12 እሱ፡ A. 13 ወሀቡ፡ C; ወሀቡ፡ D. 14 ደብላዕ፡ B; ከመ፡ ደብላዕ፡ C D. 15 ይስተይ፡ B. 16 B puts in nom. 17 ውሰዶመ፡ A. 18 ፀሰት፡ A. 19 ዘካልእ፡ B. 20 A puts in nom. 21 ዘይትገወስ፡ B. 22 ማያት፡ A. 23 A puts in acc. 24 ፀሰት፡ B. A trans. after ሃልሸት 25 A B put in nom. 26 ውስት፡ A. 27 ፀሰት፡ B. 28 ዲቤ፡ B. 29 ወዳውዖመ፡ A. 30 ሀሰው፡ B. 31 A omitts. 32 ይረከቡ፡ B. Here text agrees with Gen. ii. 20 ነጥፍ more closely than LXX *εὐφρόνη*, Syr. and Vulg. 33 A omitts; ቤዲ፡ D. 34 A trans. before ዘረከቡ፡ 35 C D omit; A adds እገዛለብ before ለ፡

ሠዳዲ፡ የሆሰ፡ *ብሉሲ፡ ባሕቲቱ፡ *ገገባር፡ ሱቱ፡ መርድኢ፡ ዘከማሁ። ወወደ፡ እገዛአቡር፡ ፤
 እምሳክ*ክ፡ ህድመተ፡ ባዕሌሁ፡ ወኖመ፡ ወነሥኡ፡ ሰብሊሲት፡ እማእከሰ፡ አዕጽም፡ ዐጽመ፡
 አሐዴ፡ ወደላት፡ ገባ፡ ፍጥረጋ፡ ሰብሊሲት፡ እማእከሰ፡ አዕጽም፡ ወሐነጻ፡ ሥጋ፡ ህጥጥ፡
 ወሐነጻ፡ ብሊሲት፡

ወአገቅሆ፡ ሰለጻም፡ እምገም፡ ወቅሆ፡ ተገሥኡ፡ ሰፊሰት፡ ሳድስት፡ ወ*ከባጽ፡ *ገቤሁ፡ 6
 ወእለመሬ፡ ወደቤሳ፡ ዝገቱ፡ ይእከ፡ *ዐጽም፡ እምዐጽም፡ ወሥጋ፡ እምሥጋ፤ 7 ህቲ፡
 ትሰመይ፡ ብሊሲት፡ እስመ፡ እምብሊሲሃ፡ ተገሥኡት፡ ይላቲ። 8 ሰእነተዝ፡ *ይኩኑ፡ ብሊሲ፡ 7
 ወብሊሲት፡ አሐዴ፡ ወበእነተዝ፡ ይኩን፡ *ብሊሲ፡ ዘ*ፍጥረጋ፡ *አባሁ፡ ወእግ፡ ወደጻመር፡
 ምስሰ፡ ብሊሲቱ፡ ወ*ይከወኑ፡ *ሥጋ፡ አሐዴ፡ ሰሳብዕት፡ ቀዳሚት፡ ተፈጥረ፡ አጻም፡ ወገባ፡ 8
 ብሊሲቱ፡ ወሰብዕት፡ ክልሉት፡ አርአዮ፡ ኪዳን፡ ሱቱ፡ ወበእነተ፡ ዝገቱ፡ ተውሀቡ፡ ትእካዝ፡
 ሰዐቂብ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕላ፡ ሰተሰዕት፡ ወሰእነስት፡ ክልሉ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕላ፡ ወስተ፡ ርዝላ፡ 9

ወእምድ፡ ተፈጻመ፡ ሰለጻም፡ አርባ፡ መዋዕላ፡ ሰምድ፡ ገቡ፡ ተፈጥረ፡ አባእኖህ፡ 9
 ወስተ፡ ገዝተ፡ አይም፡ ከመ፡ ይትቀይዶ፡ ወይዕቀባ፡ ወ*ብሊሲቲ፡ አብሱ፡ ሰሰማይ፡
 መዋዕላ፡ ወእምድ፡ ዝገቱ፡ ሰአት፡ ወስተ፡ ገዝተ፡ አይም፡ ወ*ብሊሲት፡ ዝገቱ፡ ተጽሕፈ፡ 10
 ትእካዝ፡ ወስተ፡ ጻገተ፡ ሰማይ፡ ሰእነተ፡ ትወልድ፡ ሰእመ፡ ተሰዕት፡ ወሰደት፡ ሰቡዕ፡ መዋዕላ፡
 ትገባር፡ ወስተ፡ ርዝላ፡ ሰከመ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕላ፡ ቀዳሚት፡ ወሸመዋዕላ፡ ወሰሰሰ፡
 ዕሰት፡ ትገባር፡ ወስተ፡ ደመ፡ ገጽ፡ ወዘተ፡ ቅዱሰ፡ ኢትገስስ፡ ወውስተ፡ መቀደስ፡ ኢትባእ፡

1 A adds ከመ፡ 2 በባሕቲቱ፡ ብሊሲ፡ A. 3 ገገባርካ፡ ሱቱ፡ ባጽ፡ ወመርድኢ፡
 ዘደረድኢ፡ A. Difference due to Eth. Vers. Gen. ii. 18. 4 A omits. 5 Gen.
 ii. 21 (LXX) ἵσταται, Mass. ἵστη. 6 ማእከሰ፡ A B. 7 ህጥጥ፡ B. 8 A C add
 እጻም፡ 9 ዕሰት፡ A B. 10 መጽሐ፡ A D; እምጽሐ፡ C. 11 ገቤሁ፡ A D. 12 ጻጽም፡
 እምጻጽም፡ B. A adds ይላቲ 13 ዘሥጋ፡ B. 14 This should be ብሊሲት፡ as in
 Gen. ii. 23. Same corruption is found in Eth. Vers. Gen. ii. 23. 15 እም፡ B.
 16 ወፀላት፡ A; this points to influence of Eth. Vers. Gen. ii. 23, where against ἵστη and
 ἵσθη (LXX) it gives ወጽላት፡ C supports B; D combines A B. 17 A B C omit.
 18 B omits through homeoteleuton. For ይኩኑ፡ A reads ይኩን፡ 19 A C omit.
 20 አባሁ፡ ወእግ፡ A. 21 ይኩን፡ B. A adds ክልሉም፡ under influence of Eth. Vers. of
 Gen. ii. 24. So LXX, Syr., and Vulg. 22 A trans. 23 ብሊሲት፡ A. 24 ወሰብዕት፡ B.
 25 B C omit; ክልላት፡ D. 26 A trans. 27 B puts in nom. For መዋዕላ፡ A reads ዕሰት፡
 28 A puts in nom. 29 ርዝላ፡ A. 30 A trans. before እምድ፡ and reads እም for ሰ.
 31 ጻ A. 32 መዋዕላ፡ B. 33 እነተ፡ ተፈጥረ፡ A. 34 አይም፡ ገዝተ፡ A. 35 ይትቀይዶ፡ D;
 C omits. 36 ብሊሲቱ፡ A; ሰብሊሲቱ፡ C D. 37 አባእኖህ፡ A C D. 38 ፍ A.
 39 B omits. 40 B trans. after አይም፡ 41 አይም፡ B. 42 A C omit. 43 ወእመ፡ A;
 44 ትገባር፡ B. 45 ርዝላ፡ A C. 46 ሰቡዕ፡ C D. 47 ቀዳሚት፡ A; መዋዕላ፡ B;
 መዋዕላ፡ ቀዳሚ፡ C D. 48 ወማሳ፡ መዋዕላ፡ ወሰሰሰ፡ መዋዕላ፡ B. 49 ገጽ፡ A B.

ወጠቀብ፡ ወገብ፡ ሱቱ፡ ጥርሐ፡ ወካይ፡ ገፍረት፡ ወረገጥ፡ እገዛብሐር፡ በእርፍ፡ ምድር፡ 23
 ወተምዕታ፡ በዓለም፡ ወሰለአሊት፡ ሊ፡ ተምዕታ፡ እስመ፡ ስምዕት፡ ቃለ፡ እርፍ፡ ምድር፡ ወበልዕት፡
 ወደባ፡ እብዝ፡ እበዝ፡ ሰ፡ ነዘንኪ ወሰ፡ ሳዕር፡ ኪ፡ በሐዘን፡ ሰ፡ ውሱደ፡ ወገብ፡ ምትኪ፡ 24
 ምግባእኪ፡ ወውእቱ፡ ይኃንኪ፡ ወበእጻምሂ፡ ደቡብ፡ እስመ፡ ሰማዕት፡ ቃለ፡ ብእሊት፡ ከ፡ 25
 ወበሳዕት፡ እምውእቱ፡ ዕዕ፡ ዘእዘዘኩ፡ ከመ፡ እትብሳ፡ እምነህ፡ ርገም፡ ትኩ፡ ምድር፡
 በእገጥእኪ፡ እስዋ፡ ወአማከሳ፡ ደብቁልከ፡ ወብሳ፡ ተብዕተከ፡ በሐረ፡ ገጽ፡ እስከ፡ ስመ፡
 ትገብእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እገት፡ እምነህ፡ ተንግእከ፡ እስመ፡ ምድር፡ እገት፡ ወውስተ፡
 ምድር፡ ትገብእ፡ ወገብ፡ ሱመ፡ እልባሰ፡ ዘማዕስ፡ ወእልባሰመ፡ ወረገም፡ እምገት፡ 26
 አዶም፡ ወበደእቲ፡ ዕለት፡ እገት፡ ወፅእ፡ እምገት፡ አዶም፡ ዕጣ፡ ሰመዐ፡ ሠናዶ፡ ዕጣ፡ 27
 ስኒ፡ ወ፡ ቀንእት፡ ወማ፡ ለብ፡ ወ፡ ሰንበሲ፡ በጽባሕ፡ ምስሰ፡ ትንግእ፡ ፀሐይ፡ እምዕለት፡
 ከደ፡ ገፍረት፡ ወበደእቲ፡ ዕለት፡ ተፈጽመ፡ እፈ፡ ኩሱ፡ አራቂት፡ ወዘእንሰሰ፡ ወዘአዕዋ፡ 28
 ወዘደገሰሱ፡ ወዘዶትሐወስ፡ እምነብሳ፡ እስመ፡ ኩሱመ፡ ደትናገሩ፡ ዝገፍ፡ ምስሰ፡ ዝገፍ፡
 ከንፈረ፡ አሐዶ፡ ወልሳ፡ አሐዶ፡ ወ፡ ፈሰ፡ እምገት፡ አዶም፡ ለኩሱ፡ ዘሥጋ፡ ዘሀሱ፡ 29
 ውስተ፡ ገት፡ አዶም፡ ወተዘርጫ፡ ኩሱ፡ ዘሥጋ፡ በብ፡ ዘመዶመ፡ ወበብ፡ ፍጥረተመ፡ ውስተ፡
 መካ፡ ዘተፈጥረ፡ ሱመ፡ ወበእጻም፡ ባሕቲቱ፡ ሀሀር፡ ይካድ፡ ገፍረት፡ እምኩሱ፡ አራቂት፡ 30
 ወእንሰሰ፡ ሰእት፡ ዝገፍ፡ ተእዘዘ፡ ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ ሳዕሰ፡ ኩሱመ፡ እሰ፡ ደእምሩ፡ 31
 ፍትሐ፡ ሕገ፡ ይካድ፡ ገፍረተመ፡ ወሊደትከሠቱ፡ ከመ፡ እሕዛብ፡ ደትከሠቱ፡ ወአመ፡ 32
 ሠርቆ፡ ወር፡ ራብዕ፡ ወፅእ፡ አዶም፡ ወበእሊቱ፡ እምገት፡ አዶም፡ ወገደሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡

1 A omits. 2 ጥራሕ፡ C D. 3 ሂ፡ B. 4 ተምዕ፡ ሳዕሊህ፡ A. 5 A B omits.
 6 ወብ A፡ ወ B. 7 ወበሐዘን፡ A. 8 ምግባእኪ፡ A C D. 9 እምውስተ፡ B፡
 እምውስተ፡ ውእቱ፡ C D—a conflate reading. 10 B adds ውእቱ፡ 11 በተገባርከ፡ D,
 owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἔργοις σου.
 Thus A B C agree with Mass. ገንጋህጋ, Sam., and Syr. LXX implies ገንጋህጋ, which it
 took apparently for ገንጋህጋ, and so Vulg. 12 እስዋ፡ C D. 13 Here to be taken
 transitively. Cf. Gen. iii. 18 ጥገጥጥ ልጣጣሪ. 14 በሃፈ፡ A B. 15 መራት፡ A.
 16 Here በጥጥ ጥጥ Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἰῆ ἵ. 17 We should expect መራት፡
 here, but LXX has ገግ alike for ጥጥጥ and ጥጥ. 18 A has መራት፡ twice in this verse
 against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19. 19 A trans. before ውስተ፡ 20 ገት፡
 አዶም፡ A D፡ ገት፡ አዶም፡ አዶም፡ C—a conflate reading of B and A. 21 ቀንእት፡ A.
 22 ለብ፡ A. 23 ሰንበሲ፡ B፡ ሰንበሲ፡ C D. 24 እም፡ B. 25 ወዘኩሱ፡ A.
 26 ከናፍር፡ A. 27 A puts in nom. 28 ረገም፡ ወአውፀእ፡ A—a conflate reading.
 Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፀእ፡ seems evident.
 29 ገት፡ B. 30 ኩሱ፡ B፡ ኩሱ፡ C D. 31 ገት፡ B፡ A omits. 32 ፍጥረት፡ B.
 33 በእገተከ፡ B. 34 እዘዘ፡ A C. 35 ጽላት፡ B C. 36 ወይትከሠቱ፡ A. 37 B omits.

2 ወ'አመ፣ ሠርቁ፣ ሰርር፣ ግለሰ፣ ወፅኦ፣ እም፣ ታሮ፣ ወሐዳ፣ ምሥጥ፣ ወ-ስተ፣ ው-እቶ፣
 3 ደብር፣። ው'አስተሰረ፣። ጸብ፣ ምድር፣ ወገሥኦ፣ ምሐስኦ፣ ጠሊ፣። ወ'አስተሰረ፣ ሰይሙ፣ ሰእነ፣
 4 ትሉ፣ እሰሰ፣ ምድር፣ እስመ፣ ተደምሰሰ፣ ሱሉ፣ ዘሀሱ፣ ወ-ስተ፣ ዘእንሰሰ፣ እሊ፣ ሀሰ፣ ወ-ስተ፣
 5 ታሮ፣፣ ምስሰ፣ ዩ፣። ወ'አረገ፣ ሥብ፣፣ ጸብ፣፣ ምሥጥ፣፣ ወገሥኦ፣ ሳሀመ፣ ወሰሐኩ፣ ወሰገ፣፣
 6 ው'አጣሊ፣። ወ'ደ፣ ወ'መገጤ፣። ው'እጉሊ፣ ርገሊ፣። ወ'አረገ፣ ጸገ፣፣ ወ-ስተ፣። ምሥጥ፣።
 7 ው'ሥጣ፣። ሳሀሆን፣ ምሥጥ፣፣ ልውሰ፣ ሰቅሰ፣ ወገዝ፣ ወደ፣። ወወደ፣ ሳሀሊ፣ ሱሉ፣ ስገኒ፣
 8 ወ'አረገ፣ መዐዘ፣ ሠና፣ ስ፣ ደሠምር፣። ቅድመ፣ እገዚአብሔር፣። ወ'አጸኦ፣ እገዚአብሔር፣።
 9 መዐዘ፣ ሠና፣። ወገኑደ፣ ምስሌህ፣ ኪጻ፣ ክመ፣ አደኩ፣ ማ፣ አደ፣ ዘደማስ፣ ምድረ፣።
 10 ሱሉ፣ መጥሰ፣ ምድር፣ ዘርኦ። ወማረር፣። ላይት፣። ደደከ፣ ወ። መርቁ፣ ወ። ሐ
 11 ገደ፣። ወከረምት፣። ወ'መጻል፣። ወሌሊት፣። አደወለጠ፣ ሥርዐት፣ ወአ፣ ይትገ፣።
 12 ሰላም፣። ወእንገሥ፣። ለህቁ፣ ወተሰዘ፣፣ ውስተ፣ ምድር፣። ወበዘ፣። ሳሀላ፣፣ ወኩ፣፣
 13 ሰበረከት፣። ሳሀላ፣፣ ፍርሀትከመ፣ ው'ረጻድ፣። ክመ፣ ለህብ፣ ጸብ፣፣ ሱሉ፣ ዘውስተ፣ ምድር፣።
 14 ወዘውስተ፣ ሰሐር፣፣ ወሥህ፣ ወሀብኩከመ፣ ሱሉ፣ አረዊተ፣ ወዘሱ፣። ዘደሰርር፣። ወዘሱ፣
 15 ዘይትሐወስ፣ ወ-ስተ ምድር፣ ወውስተ፣ ማደት፣ ጻሣት፣ ወ'ሱሉ፣። ሰሊሊት፣ ስመ፣ ሐምሰ፣
 16 ግዕር፣። ወሀብኩከመ፣ ሱሉ ትብል፣። ወሰሐት፣ ሥጋ፣ ዘምስሰ፣ ምስፈሰ፣ ምስሰ፣። ደም፣።
 17 ሊትብል፣ እስመ፣ ፍሱ፣። ሱሉ፣ ዘሥጋ፣ ወ-ስተ ደም፣ ው-እቶ፣ ክመ፣ አይትገሥ፣ ደምከመ፣
 18 ውስተ፣። ፍሱረከመ፣። እም፣ ውስተ፣ እደ፣። ሱሉ፣። ሰብሊ፣ እም፣ እደ፣። ሱሉ፣። እገሥ፣።
 19 ሰደመ፣ ሰብሊ፣። ስ፣ ደክ፣። ደም፣ ሰብሊ፣ ሰሰብሊ፣። ደም፣ ይትከ፣። እስመ፣ ስ። መልከ፣።

1 C D omit. 2 ፀሠ፣ A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn
 ἰν μῆ τοῦ μῆδος τοῦ ἄρτου (Rönsch). 3 ዝገቶ፣ ምድር፣ A. 4 አስተርእ፣ A C D.
 5 A trans. 6 B omits. 7 ታሮቶ፣ A. 8 A trans. before ውስተ፣ 9 ደም፣
 ምሥጥ፣ A. 10 ጠሊ፣ A. 11 መገጤ፣ A. 12 እጎሊ፣ ርገሊ፣ A. 13 ጸብ፣ B.
 14 ምድር፣ ወደሠው፣ መሥጥ፣ A. 15 ደሠው፣ A B; ደሰወ፣ C. 16 ደም፣ A;
 ደም፣ ወወደ፣ C. 17 Emended from ደሠምር፣ A omits. 18 ሠናይ፣ A. 19 A B
 put in acc. 20 ወአይት፣ A; አይት፣ D. 21 A B omit. 22 ይትገ፣ B; ይትገ፣ C;
 ይትገ፣ D. 23 D omits. 24 ወእዘከ፣ A; Gen. ix. 1 ሣገገ. 25 This implies ሣገገ፣ pos-
 sibly a corruption of ሣገገ, the text implied by καὶ κατακρυψάσασθε of LXX Gen. ix. 7 (so also
 Ver. Sam.) or of ሣገገ implied by Vulg. et ingredimini (so Arabic). At any rate Mass.
 and Sam. ሣገገ are wrong. 26 Emended from ማእከሰ፣ 27 ረዕደ፣ A. 28 A adds እንስሳ፣
 C D እንስሳ፣ ወዘሱ፣ against Gen. ix. 2. 29 ሱሉ፣ A. 30 በከመ፣ ሐምሰ፣ ምድር፣ ግዕር፣ A.
 31 Gen. ix. 3 omits. 32 Text agrees closely with Gen. ix. 4 ሣገ ሣገገ, against LXX
 ἰν αἵματι ψυχῆς. 33 መገፈሰ፣ A. 34 በውስተ፣ A. This is a misleading rendering
 of ስ in ስገገገገገገ; hence we should read ስገገገገገገገ 35 ወእም፣ A. 36 ደም፣ A.
 37 Gen. ix. 5 omits. 38 Gen. ix. 5 ሣገገ ሣገገ; LXX less close to Mass. ἰκ χειρὸς
 ἀνθρώπου ἀδελφοῦ. 39 ይትገሥ፣ A; እገሥ፣ B. 40 ይትከ፣ A. 41 LXX Gen.
 ix. 6 ἀπὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ through confusing ስገገገ and ስገገ; text agrees with Mass.

እገዚአብሔር ገብር፤ ለሌላም። ወእነተመረጠ ለሀቀ፤ ወጎብዝ፤ ጸብ፤ ምድር። ወመሐሰ፤ 9, 10
 ጥፋ ወጎደቂ፤ ከመ፤ እደብላዕ፤ ክሱ፤ ደመ፤ ዘበ፤ክሱ ሥጋ፤ ወተካደ፤ ክፍ፤ ቅድመ፤
 እገዚአብሔር እምላክ፤ ለጎላም፤ በክሱ፤ ትውልድ፤ ምድር፤ በዝገታ፤ ወር፤። ለእነተ፤ ዝገታ፤ 11
 ተናገር፤ ትተካደ፤ ክፍ፤ እነተ፤ ምስሌ፤ ደቂቅ፤ እስራኤል፤ በዝ፤ ወር፤። በደብ፤ ደብር፤ ምስሌ፤
 ማሕላ፤ ወተነዝ፤። ላዕሌሆመ፤ ደመ፤ ። በእነተ፤ ክሱ፤ ለገር፤ ክፍ፤ ዘተካደ፤ ። እገዚአብሔር፤
 ምስሌሆመ፤ ። ለክሱ፤ መዋዕል፤ ወጽሕፍት፤። ዛ፤ ስምዕ፤ ላዕሌክመ፤ ከመ፤ ትዕቀብ፤ 12
 ክሱ፤ መዋዕሉ፤ ከመ፤ እትብላዕ፤ በክሱ፤ መዋዕል፤ ክሱ፤ ደመ፤ እራዊት፤ ወአዕዋፍ፤ ወእነሰ፤።
 በክሱ፤ መዋዕሉ፤ ምድር፤ ወሰብእ፤ ዘተብላዕ፤ ደመ፤ እርጭ፤። ወዘእነሰ፤ ወዘአዕዋፍ፤ በክሱ፤
 መዋዕሉ፤ ምድር፤ ደሰር፤። ወእ፤ ወዘርእ፤ እምድር፤። ወእነተ፤ እዝዝመ፤ ለደቂቅ፤ እስራኤል፤ 13
 እደብላዕ፤ ክሱ፤ ደመ፤ ከመ፤ ። ሆሉ፤ ስም፤ ወዘርእመ፤ ቅድመ፤ እገዚአብሔር፤ እምላክ፤
 ክሱ፤ መዋዕሉ፤ ወእል፤ ለዝ፤ ሕገ፤ ዐቅመ፤ መዋዕል፤ እስመ፤ ለጎላም፤ ወእ፤ ደዕቀብ፤ 14
 ለትውልደመ፤። ከመ፤ ደኩኦ፤ እነዝ፤ ደትመሀሰሉ፤ ። በእነ፤፤። ለደመ፤ ምሥዋዕ፤
 በክሱ፤ ዕለት፤ ወተነገት፤። ለገሀ፤ ወተሰርክ፤። ደስተሰር፤። በእነ፤፤። ወተረ፤። ቅድመ፤
 እገዚአብሔር፤ ከመ፤ ደዕቀብ፤ ወእ፤ ደሠረወ፤። ወወሀብ፤ ሰፍ፤ ወለ፤ ደቂቅ፤። ትእምር፤። 15
 ከመ፤ እ፤ ደኩኦ፤። ዳገመ፤ እደ፤። ጸብ፤ ምድር፤። ቀስተ፤ ወሀብ፤። ወሰተ፤ ደመ፤ ለትእምር፤። 16
 ክፍ፤። ዘ፤ ለጎላም፤ ከመ፤ እደኩኦ፤ እነዝ፤ ማ፤ እደ፤። ጸብ፤ ምድር፤ ለአማስ፤። ክሱ፤ መዋዕሉ፤።
 ምድር፤። በእነተ፤። ትሠርዕ፤ ወተጽሕፈ፤ ወሰተ፤ ጽላተ፤ ሰማይ፤ ከመ፤ ደኩኦ፤ ገበርተ፤ በጎል፤ 17
 ዘተ፤ ። በዝ፤። ወር፤። ምዕር፤ ለጎመት፤ ለሐደስ፤ ክፍ፤ በ፤ክሱ፤ ጎም፤ ወ፤። ጎመት፤። ወ፤ ክተ፤ 18
 ዙላ፤ ። ዛ፤። በጎል፤። እነዝ፤ ትተገበር፤ ሰሰማይ፤ እምዕለተ፤ ፍጥረት፤ እስከ፤ መዋዕሉ፤ ጥፋ፤
 ። ዕሥራ፤ ወስደስተ፤ እደብላዕ፤። ወሰብ፤ ጎመት፤ ጋምስተ፤። ወዐቀብ፤ ጥፋ፤ ወ፤ ደቂቅ፤ ሰብተ፤
 እደብላዕ፤። ወሰብ፤ ጎመት፤። አሐተ፤። እስከ፤ አመ፤። ዕለተ፤ ጥ፤። ለፍ፤። ወ፤ እምዕለተ፤

1 ተባዝ፤ ወምለእ፤ ለ A. Here A has drawn ወምለእ፤ ለ from Eth. Vers. of Gen. ix. 7, and agrees with LXX καὶ ἀληθῶσατε τὴν γῆν against Mass. 2 ደቂ፤ A. 3 ክሱ፤ A; B omits. 4 ዘባ፤ A. 5 ዘሥጋ፤ B. 6 B adds እገዚአ. 7 ዘሰ A. 8 A omits. 9 ምድር፤ A. 10 ማ፤ B. 11 ትበዝ፤ B. 12 ደተካደ፤ B D. 13 A trans. 14 ጽሕፈት፤ A. 15 A B omit. 16 ክሱ፤ B. 17 ደብላዕ፤ ደመ፤ ሰብእ፤ ወአራዊት፤ A. 18 ደሠር፤ B. 19 ክሱ፤ ደም፤ A. 20 ለትውልድ፤ B. 21 B omits. 22 በእነ፤፤። ለደም፤ በእነተ፤። ለደም፤ A. 23 Em. from ስጎት፤ ወ B; ሰዕለተ፤ A; ዕለተ፤ C D. We ought perhaps to read በጎል፤ 24 ሰርክ፤ A. 25 በእነ፤፤። B C; በእነ፤፤። D. 26 A trans. after እገዚአብሔር፤ 27 ደሰመ፤ A. 28 ደቂ፤ A. 29 ትድምር፤ A. 30 ደከወኝ፤ A. 31 በክሱ፤ መዋዕል፤ እደ፤ በ A; እደ፤ ዳገመ፤ B. 32 ወሀብ፤ A. 33 ክፍ፤ A. 34 A adds ጸብ፤ 35 ሱባደት፤ B. 36 በዘ A. 37 ሰ A. 38 ወሐተ፤ A. 39 ደእ፤ በጎል፤ A. 40 ጸወጸ እደብላዕ፤ A. 41 ጸ A. 42 ደቂቅ፤ ጸ እደብላዕ፤ A. 43 ጎመት፤ A; ጎመት፤ B. 44 A illegible.

ጥቹ፡ ለፍ፡¹ ለማሳ፡² ውሉዲ፡³ እስከ፡ ለመ፡ መጥዕሴ ስብርግ፡⁴ *ወያበልፀ፡ ደመ።⁵
 19 ወ*እብርግ፡ ሳሕጉቲ፡ ፀቀቡ፡ ወ'ይስ፡⁶ ወያዕቀብ፡ ወ'ውሉዲ፡ ፀቀብ፡ እስከ፡ መጥዕሴ፡
 ወበመጥዕሴ፡ ረሰ፡ ውሉዲ፡⁷ እስራኤል፡ እስከ፡ ለመ፡ ገደስካም፡ ሰገብዝ፡ ደብር።
 20 ወእገጉ፡ እዝመ፡ ለ*ደቂቅ፡⁸ እስራኤል፡ ደዕቀብ፡ ለዛጉ፡ ሰገል፡ በዙ፡ ገዝም፡
 21 ሰገእዝ፡ ስመ፡ ዕለጉ፡ ለሐጉ፡ ለገመገ፡⁹ በዝ፡¹⁰ ወር፡ ይገባ፡ ሰገል፡ ሳጉ፡ እስመ፡ ሰገል፡
 ሱባዮጉ፡ *ይእጉ፡ ወበገሰ፡¹¹ *ቀዳሚ፡ ፍሬ፡¹² ይእጉ፡ ካልኤ፡ ፀዳፍጉ፡¹³ ይእጉ፡ ወበካልኤ፡
 22 ዘመድ፡¹⁴ ዛጉ፡ *ሰገል፡ በዝመ፡¹⁵ ጽሑፍ፡ ወ*ቀ፡¹⁶ ስእገጉ፡ ገብራ፡ እስመ፡ ጸሐፍኩ፡
 ውስጥ፡ መጽሐፈ፡ ሕገ፡ ዘ*ቀዳሚ፡ ውስጥ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ጎገብ፡ በበጊዜ፡ ዕለጉ፡ ለሐጉ፡
 ሰገመገ፡ ወቀርባላ፡ ስርኩ፡ ከመ፡ ይኩኤ፡ ከኩራ፡ ወይገብር፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡ ውስጥ፡
 23 ገዝም፡ በዝ፡ ወር፡ ዕለጉ፡ ለሐጉ፡ ሰገመገ፡ ገመገ፡¹⁷ *ወበሠርቆ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡
 ወበሠርቆ፡ ወር፡ ራብ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ሳብ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ገሥር፡ ዕለጉ፡ ገዝዛር፡
 እማገ፡ ወዕለጉ፡ ጊዜ፡ እማገ፡ ውስጥ፡ *እርባ፡ መክፈልጉ፡ ገመገ፡ ጽሑፍ፡¹⁸ እማገ፡
 24 ወ*ሥሩገ፡¹⁹ ለ*ስም፡ ለ*ገሥም፡²⁰ ወፍ፡ ሠርገ፡²¹ ሱፍ፡ ለበገሳ፡ ሰገውልድ፡ ዘሰገሥ፡
 25 እስከ፡²² ኩ፡ ሱፍ፡ ሰገ፡ ገዝዛር፡²³ ወ'በሠርቆ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡ ጥባህ፡ ሱፍ፡ ይገባር፡ ጋብጉ፡
 26 ወባጉ፡ ጥባህ፡ ምድር፡ ወእርገ፡ ወርእ፡ ምድር፡²⁴ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ራብ፡²⁵ ጥፈጸመ፡
 ለፈ፡ መገምቅጉ፡²⁶ ለቀላይ፡²⁷ ጋሕጉ፡²⁸ *ወበሠርቆ፡ ወር፡ ሳብ፡ ጥርገ፡ ዙሉ፡ ለፈ፡
 27 መገምቅጉ፡ ምድር፡²⁹ ወእገ፡ *ማደጉ፡ ደረደ፡³⁰ ውስጥ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ገሥር፡
 28 ለስገርብ፡ *እርእስጉ፡³¹ ለደብር፡ ወጥፈ፡ ፍ፡ ፍ፡ ወ'በእገገ፡ ሠርገ፡ ኪሆ፡ ሱፍ፡
 29 ለበገሳ፡ ለ*ገዝዛር፡ *እስከ፡³² ሰገሥ፡ ወከመ፡ *እማገ፡ ሥሩገ፡³³ ወያዕርገ፡ ውስጥ፡
 ጽሑፍ፡ ለማይ፡ ገሥር፡ ወሠሳ፡ ሰገባጉ፡³⁴ *አሕጉ፡ ለሐጉ፡³⁵ ለም፡ ለም፡ ለም፡ ውስጥ፡
 ዛጉ፡ ገዝዛር፡ ለምቀዳሚ፡ እስከ፡ ካልእጉ፡ ወእምካልእጉ፡ እስከ፡ ግልስጉ፡ ወእምግልስጉ፡

¹ A C D omit. ² A adds እገከ፡ ³ A adds ወደቂቅ፡ ⁴ A omits.
⁵ ሳሕጉ፡ A D. ⁶ B omits. ⁷ ደቂቅከ፡ A. ⁸ ገደስካም፡ A. ⁹ ውሉዲ፡ B.
¹⁰ ወያዕቀብ፡ A B. ¹¹ A omits. ¹² Emended from ገመገ፡ A፡ ሰገመገ፡ B C D. See
 note 21 below. ¹³ ሰዝ፡ B. ¹⁴ ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A. ¹⁵ ፀፀፈጉ፡ B. ¹⁶ ዘመገ፡ A.
¹⁷ ሰገሥ፡ ከመ፡ A. ¹⁸ ቀ፡ C፡ A. ¹⁹ ሰ B. ²⁰ D omits. ²¹ ሰ C D. ²² አሕጉ፡ A.
²³ ስ መክፈልጉ፡ B. ²⁴ ጽሑፍጉ፡ A. ²⁵ ሥሩገ፡ A. ²⁶ ስም፡ A B C.
²⁷ ገመገ፡ C. ²⁸ ሠርገ፡ B. ²⁹ እስከ፡ ለመ፡ B፡ ለስመ፡ C D. ³⁰ ገዝዛር፡
 ሱፍ፡ A. ³¹ ራብ፡ A. ³² መገምቅጉ፡ A. ³³ A C omit. ³⁴ A B omit, but
 wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxx. 7, 8, መገምቅጉ፡
 ካልእጉ፡ ጥፈጉ፡ ወእገ፡ ማደጉ፡ ደረደ፡ ውስጥ፡ For ለፈ፡ መገ፡ ምድር፡ C reads
 ለፈ፡ ወመገምቅጉ፡ ለቀላይ፡ ³⁵ ደረደ፡ ማደጉ፡ A. ለርእስጉ፡ ሰ A.
³⁶ A B omit. ³⁷ ወሰ B. ³⁸ H A. ³⁹ A trans. ⁴⁰ ሰገባጉ፡ A.
⁴¹ ለሐጉ፡ B D፡ ለሐጉ፡ C.

እስከ ፡ ራብዕተ፡ ወይከውና ዙሉኑ መጥዕል፡ ዘተላዛዛተ፡ ግምሳ፡ ወኮለሌ፡ ሰንባ፡ 30
 መጥዕል፡ ወተላዛ፡ ግመተ፡ ፍጹም፡ ከመዝ፡ ተቆርፅ፡ ወተሠርዕ፡ ውስተ፡ ጽገተ፡ 31
 ሰማይ፡ ወአለባ፡ ተዕድጾ፡ እሳተ፡ ግመተ፡ ግመ፡ እምግም፡ ወእነተ፡ አዝዞመ፡ ለደቂቅ፡ 32
 እስራኤል፡ ደዕቀቡ፡ ግመተ፡ በዝ፡ ጉለቀ፡ ሠላሰተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡ ወረቡዕ፡ መጥዕላ፡
 ወግ፡ ደከው፡ ፡ ፍጹም፡ ግመተ፡ ወእ፡ ደማሰን፡ ፡ ጊዜህ፡ እመጥዕሊህ፡ ወእምግሳተህ፡
 እስመ፡ ዙሉ፡ ደበጽኩ፡ ስመ፡ ስምም፡ ወእ፡ ጥገል፡ ፡ ዕለተ፡ ወእደማሰን፡ በግላ፡
 ወሰለመ፡ ተዕድጾ፡ ወእ፡ ገብርጾ፡ ፡ በከመ፡ ግእዛዝ፡ ሱ፡ ስጋ፡ ፡ ስጉሙ፡ ደማሰን፡ 33
 ጊዜያተህመ፡ ግመተ፡ ግእ፡ ደተሰውሱ፡ እም፡ ውስተዝ፡ [ወጊዜያተ፡ ደማሰን፡ ግመተ፡ ጊዜ፡
 ግእተሰውሱ] ወ፡ ደተዕድጾ፡ ሠርዕተሙ፡ ወተሰመ፡ ውሉይ፡ እስራኤል፡ ደረሰዎ፡ ወእደረከዕ፡ 34
 ፍጥ፡ ግመተ፡ ወ፡ ደረሰዎ፡ ሠርቀ፡ ወጊዜ፡ ወሰንበተ፡ ወተሰ፡ ሠርዕተ፡ ዘግመተ፡ ደጊጊ፡ 35
 እስመ፡ እኢምር፡ እ፡ ወእም፡ ደእዜ፡ እ፡ እየደዐከ፡ ወእከ፡ እም፡ ልብ፡ እስመ፡ መጽሐፍ፡ 35
 ጽሑፍ፡ በቅድሚያ፡ ወተሠርዕ፡ ውስተ፡ ጽገተ፡ ሰማይ፡ ከፋሌ፡ ህ፡ ለመጥዕል፡ ከመ፡ እደርሰዎ፡
 በግሳተ፡ ከጻ፡ ወየሰው፡ በበግሳተ፡ እስከህብ፡ ድገ፡ ስስተተመ፡ ወድገ፡ እደእምርተመ፡
 ወይከው፡ እሰ፡ ደስተሐይጻ፡ ወር፡ በሐይጻ፡ እስመ፡ ግምሰን፡ ደእ፡ ጊዜያተ፡ 36
 ወተቅድሚያ፡ እምግመተ፡ ሰ፡ ግመተ፡ ሀሠ፡ ዕለተ፡ በእነተዝ፡ ደመጽእ፡ ግመተ፡ ሱመ፡ 37
 እነዝ፡ ደማሰን፡ ወደገብ፡ ግሰተ፡ ስምዕ፡ ምንተ፡ ወዕለተ፡ ርዘተ፡ በግላ፡ ወተሰ፡
 ደደምረ፡ መጥዕላ፡ ቅዱሳተ፡ ርኩሳተ፡ ወዕለተ፡ ርኩሳተ፡ ሰዕለተ፡ ቅድስተ፡ እስመ፡
 ደስሐቱ፡ አውራጎ፡ ወሰንባ፡ ወበግሳተ፡ ወእደግ፡ በእነተዝ፡ እ፡ እልዝዘከ፡ ወእስምዕ፡ 38

1 ለ A. 2 ግመጽ A. 3 ሰንባ፡ መጥዕላ፡ A. 4 ዙሉ፡ B፡ ዙሉመ፡ C D.
 5 ግመተ፡ ፍጹም፡ A B. Text most uncertain. 6 ተሠርዕ፡ ወተጽሐፈ፡ A፡ ተሰረጸ፡
 ወተሠርዕ፡ D. 7 Emended from ወፀመ፡ ወግመተ፡ B፡ ስመ፡ ወግመተ፡ C፡ ወግም፡ D፡
 A omits. 8 ወደዕቀቡ፡ A. 9 So B, but that it reads ሠ' ም' in nom.; የጸወጃወጃ A.
 10 B omits. 11 ደከውና A. 12 A trans. 13 ደማሰን፡ C፡ ደማሰን፡ D. 14 A omits.
 15 ደዕርፈ፡ A፡ ደግርፋ፡ B፡ ደዕርፈ፡ D. I have followed C though it seems an emendation.
 16 ተላዝዙ ሱመ፡ A. 17 ስጋ፡ A. 18 ፤ A. 19 ደተሰውሱ፡ A፡ ደተጋውሱ፡ B.
 20 ዘእም" A፡ ዘእም" B. Perhaps we should take ደተሰውሱ from "ግ" and reading
 ዘእም-ውስተዝ፡ with A, render 'will be in part confused.' Cf. Prov. xxix. 11, where
 ዘእም-ውስተዝ፡ = *κατὰ μέρος*. 21 D omits. 22 A D omit. 23 ደረሰዎ፡ A.
 24 ዙሉ፡ B. 25 ወደጊጊ፡ A. 26 እየደዐከ፡ B. 27 ዘእም" B. 28 CD add ከመዝ፡
 29 A adds ዘተጽሐፈ፡ ከጻ፡ C D. 30 D omits. 31 BC add ወር፡
 32 ተማሰን፡ A B. 33 ጊዜያተ፡ B. 34 ተቆርጾ፡ A. 35 ግመተ፡ A. 36 ሱ፡
 ስምዕ፡ A. 37 ዙሉ፡ B D. 38 ደደመር፡ A፡ ደደምር፡ B C. 39 መጥዕላ፡ B.
 40 ቅዱሳተ፡ A. 41 ርኩሳ፡ A፡ ርኩሳ፡ B. 42 ዕለተ፡ A፡ ወዕለተ፡ B. 43 ሰዕለተ፡ A፡
 ሰዕለተ፡ C፡ ዕለተ፡ D. 44 ቅድሳተ፡ A C፡ ቅዱሳተ፡ D. 45 ሰንባ፡ A. 46 እደግ፡ ሌው፡ A.

20 እሱ ውሉዲ ጥ። ወጎጦምሩ ወሰግቲ፣፣ ለጥጫውሉ፣፣ ለገዝ፣፣ ጥ፣ ለገዝ፣፣ ሥርዐት
 ወጥእዛዝ፣፣ ለውሉዲ ውሉዲ፣፣ ወዘሱ፣፣ ዘይሥር፣፣ ፍትሑ፣፣ ወእስጋ፣፣ ገሰህ ውሉዲ
 ከመ፣፣ ይገባኝ፣፣ ጽድቅ ወከመ፣፣ ይከድ፣፣ ኃፍረት ሥጋም ወከመ፣፣ ይበርክ፣፣ ለዘጠርመ፣፣
 ወያክሰኝ፣፣ ለሰ፣፣ ወእመ፣፣ ወያፍቅ፣፣፣ አሐዲ አሐዲ፣፣ ቢ፣፣ ወይዕቀሱ፣፣ ለፍሰመ፣፣፣ ለምዝመት፣፣
 21 ወርዘሱ፣፣ ወእምዘሱ፣፣ ዐመ፣፣፣ ለሰመ፣፣ ለእገ፣፣ ዝገቲ፣፣ ሠለሰቲ፣፣፣ ኮከ ለይ፣፣ ገሰህ፣፣ ሥድር፣፣
 ለሰመ፣፣ ለእገ፣፣ ዝመት፣፣ ዘዘመዉ፣፣ ጎጉጎ፣፣፣ ለምትእዛዝ፣፣ ዘነሆመ፣፣ ጎረጎሪ ለጥላይ
 ሰላሊ፣፣ ወገሥኡ ስመ፣፣ ለገሰት፣፣ ለምዘሱ፣፣፣ ለሰ፣፣ ገረ፣፣ ወግገብ፣፣ መቅደመ፣፣ ርዘሰ፣፣
 22 ወወሰዱ ውሉዲ ፍሬይ፣፣፣ ወዘሱመ፣፣ ለይትማሰሱ፣፣ ወይበለሱ፣፣ አሐዲ አሐዲ ካለ፣፣፣
 ወቀተሱ ይርባሕ፣፣ ለፍሬይ፣፣ ወፍሬይ፣፣ ቀተሱ ለፍለዮ፣፣ ወእለዮ፣፣ ለእገሰ፣፣ ለመከደው፣፣
 23 ወሰላሂ፣፣ ቢ፣፣ ወዘሱ፣፣ ጠይጠይ፣፣ ይገባር፣፣፣ ዐመ፣፣ ወከመ፣፣ ይከፀወ፣፣፣ ይመ፣፣ ብዙ፣፣፣
 24 ወመልእት፣፣ ሥድር፣፣ ዐመ፣፣፣ ወእምድጎሪ፣፣ ለሰሰ፣፣ ስመ፣፣ ለአራቲ፣፣ ወእዕፍ፣፣ ወዘሱ፣፣፣
 ዘይትሐወሰ፣፣ ወዘያገሰሱ፣፣፣ ጸሰ፣፣ ሥድር፣፣ ወትከፀው፣፣ ይ፣፣ ለሰ፣፣ ሥድር፣፣፣ ወዘሱ፣፣
 25 ሕሊሆ፣፣ ወፊዳ፣፣ ለሰላሊ፣፣ ይጎሊ፣፣ ከገ፣፣ ወእኩ፣፣፣ በዘሱ፣፣ መፍዕል፣፣ ወይምሰሱ፣፣
 ለገዝሊብሐር፣፣ ዘሱ፣፣ ለም፣፣፣ ገጸ፣፣ ሥድር፣፣ ለእገ፣፣ ለከ፣፣፣ ሥጋገርመ፣፣ ወሰእገ፣፣ ይ፣፣
 26 በዘመዉ፣፣ ማእከሰ፣፣ ሥድር፣፣ ይምሰሰ፣፣ ዘሱ፣፣፣ ወገረፍ፣፣ ለ፣፣ ወእገ፣፣ ይቅ፣፣ ወዘሱ፣፣፣
 ዘሊ፣፣ ምስሊ፣፣ ውስጥ ጋሶ፣፣ ወሆ፣፣ ለ፣፣ ለሬሊ፣፣ ቅድጻ፣፣፣ ሥጋገሰከመ፣፣ ከመ፣፣ ዘሊከከመ፣፣፣
 ዘተሐው፣፣፣ ለ፣፣ ጽድቅ፣፣ ለሰመ፣፣ ለ፣፣ ፍ፣፣ መስ፣፣ ወጠገከመ፣፣ ጎሶ፣፣ ወጥተ፣፣ ለሰመ፣፣ አሐዲ
 አሐዲ፣፣ ለም፣፣ ቢ፣፣ ወጥተ፣፣ ገሰ፣፣ ዝገቲ፣፣ ምስሰ፣፣ ዝገቲ፣፣ ወከመ፣፣ ለጎጎል፣፣፣ ጎሶ፣፣፣
 27 ወውሉዲ፣፣ አሐዲ፣፣ ምስሰ፣፣ ለጎሆ፣፣፣ ለሰመ፣፣ ለሬሊ፣፣ ለ፣፣ ወሆ፣፣ ለገገገ፣፣ ለከሐት፣፣ ወጠ፣፣

1 B omits. 2 ቁጥጫ A. 3 ለጥጫውሉ A. 4 ወእገዝ፣ A; አሐዝ፣ B.
 5 A adds ሰውሉዲ 6 ጥእዛዝ፣ B. 7 A C D trans. before ሥርዐት፣ 8 A reads
 ዘሱ፣፣ and trans. after ዘይሥር፣፣ ወዘሱ፣፣ B; ዘሱ፣፣ C D. 9 ወፍትሑ፣ A C D.
 10 ያፈቅ፣ A. 11 ቢ፣፣ ስመ፣፣ A. 12 ለፍሰ፣ B. 13 እሱ፣፣ ሠለሰት፣ A. 14 ጸሰ፣ A.
 15 ጎጉጎ፣፣ ሰማይ፣ A. 16 A omits. 17 A B omit. 18 ፊደም፣ A. 19 ካለ፣ A.
 20 ይርባሕ፣ A C. 21 ለሊዮ፣ B. 22 ተሠግጦ፣ B. 23 ይገባር፣ A. 24 ይከፀዉ፣ B.
 25 በዝገ፣ A; ገጸሐ፣ B C; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙ፣፣ ይመ፣፣ ዘይትከፀው፣፣
 26 Emended with Enoch vii. ፍ ገሰሰ፣፣... ጸሰ፣፣ አራቲ፣፣ from እሱ፣፣ ዘሱመ፣፣ C D. For
 ዘሱመ፣፣ A reads ዘሱ፣፣ and B ዘሱሱመ፣፣ 27 B C D omit. 28 ዘይትሐወሰ፣፣ so
 Enoch vii. ፍ = *ipoverd*; it may however stand for *lyθῶ* and ዘያገሰሱ፣፣ for *ipoverd*.
 29 = *ipoverd* probably; see Enoch vii. ፍ. 30 ይሕሊ፣ A. 31 ለከ፣ A.
 32 ይምሰሰ፣ B. 33 MSS. add ፖ. 34 ለምዘሱ፣ B. 35 A D omit; ለከ፣፣ C.
 36 ጸሰ፣ A. 37 A D omit. 38 ዘሱ፣ A. 39 ቅድጻ፣ B C D. 40 ለተሐው፣፣ B;
 ለገገገ፣፣ ዘተሐው፣፣ C D. 41 በዘሱ፣ B. 42 ተፈለጠ፣ ጸ፣ ጸ A. 43 ለተሀል፣ C D.
 44 ውሉዲ፣ ጸ A.

ወ'ምድረ፤ ወተሰጠ፤ ከመ፤ ደዕርገ፤ በጥሱል፤ ቀዳሚ፤ ወይን፤ ወቶላ፤ ቀዳሚ፤ ፍሬ፤ ወስተ፤
 'ምሥዋዕ፤ እገዚአብሔር፤ ዘይትወከፍ፤ ወዘተርፈ፤ ይብል፤ ባላካ፤ ሴ፤ እገዚአብሔር፤
 17 በቆድመ፤ ምሥዋዕ፤ ዘይትወከፍ፤ ወበ'ግመት፤ ኃምስ፤ ገበ፤ ጎድገ፤ ከመ፤ ኃስድግም፤
 18 እንተመ፤ በጽድቅ፤ ወበርተዕ፤ ወትጸድቆ፤ ወይረተዕ፤ ዘሱ፤ ተከልከመ፤ እስመ፤ 'ከመገ፤
 19 እዘዘ፤ ዘሱ፤ ዘ'እዘዘም፤ እበዊሁ፤ ወእነኚ፤ እእዘዘከመ፤ ወሱድ፤፤ በከመ፤ እዘዘ፤ ሄኖከ፤
 ሰወልዱ፤ 'በቀዳሚ፤ ሊኖሌውላት፤፤ እነዘ፤ ሕያው፤ ወእቶ፤ ወስተ፤ ትዝምዱ፤ ላባዕ፤
 እዘዘ፤ ወእስምዕ፤፤ ለ'ወልዱ፤፤ ወበሰውሉድ፤ ወሱድ፤ እስከ፤ እመ፤ ዕለት፤ ጥቶ፤
 20 ወበ'ዕምራ፤ ወተስቦ፤፤ ሊኖሌው፤፤ በሱባ፤ ቀዳሚ፤ በቀዳሚሁ፤ ሰሥ፤ ሱቶ፤ እርፋከስድ፤፤
 ብለሲት፤ ወስማ፤ ራሱእድ፤፤ ወለት፤ ሱሳ፤፤ ወለት፤ ኡላም፤ [ሱቶ፤ ብለሲት፤፤ ወወሰድት፤ ሱቶ፤
 ወልድ፤ በ'ግመት፤ ሃልስ፤፤ በሱባ፤ ዝንቶ፤ ወጸውዕ፤ ስጥ፤ ቃድናም፤፤ ወልሀቀ፤ ወልድ፤፤
 3 ወመሀር፤ እሱሁ፤ መጽሐፈ፤ ወቶረ፤ ይጎሥሥ፤ ሱቶ፤ መካ፤ ገባ፤ ይላጎዝ፤ ሱቶ፤ ሀገረ፤፤ ወርከባ፤
 መጽሐፈ፤ ዘቆረጹ፤ ቀይምት፤ ወስተ፤ ኩዙሕ፤ ወእንበባ፤ ዘ'ወስተ፤፤ ወ'እዕሰም፤፤ ወ'ደስዕ፤
 እምወስተ፤፤ ከመ፤ ሀሱ፤ ወስተ፤፤ ትምህርት፤፤ ትጉሃ፤ በዘ፤ ይረስቶ፤፤ ስገሱ፤፤ 'ፀጎይ፤
 4 ወወርጎ፤ ወከዋኩባት፤፤ ወስተ፤፤ ዘሱ፤ ተኣምረ፤ ሰማይ፤፤ ወ'ጸሐፋ፤፤ ወእነገረ፤ በእንገለጎ፤
 5 እስመ፤ ይፈርሁ፤ ሰኖ፤ ሀገረ፤ በእንገለጎ፤ ከመ፤ እይትመዕ፤ ሳዕሌሁ፤ በእንገለጎ፤፤ ወእመ፤ ሿ፤
 ሊኖሌው፤ በሱባ፤ እልእ፤ በ'ቀዳሚ፤፤ ግመቶ፤ ሰሥ፤ ሱቶ፤ ብለሲት፤ ወስማ፤ 'ሚልካ፤፤ ወለት፤
 ስመዳይ፤፤ ወልድ፤ ደፈት፤ ወበግመት፤ ራብዕ፤ ሱቶ፤ ወሰድ፤፤ ወልድ፤ ወጸውዕ፤ ስጥ፤ ሳ፤
 6 እስመ፤ ይዕብ፤ 'ተፈገም፤ ተፈገውኩ፤፤ ወበግመት፤ ራብዕ፤ ተወልድ፤፤ ወልሀቀ፤ ሳ፤ ወሰሥእ

1 ምድር፤ A B. 2 A adds ዘውስተቶ፤ 3 ቀዳሚ፤ A C D. 4 ወቀዳሚ፤ B;
 ቀዳሚ፤ C D. 5 ምሥዋዕ፤ H A. 6 A omits. 7 ኃምስ፤ ግመት፤ A. If the
 context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ፤
 instead of ኃምስ፤ 8 ትሕድግ፤ B; ትጎድገም፤ C D. 9 A D omits. 10 ከመሁ፤
 እዘዘ፤ A. 11 ሰኖ፤ A; ኖ፤ D. 12 B omits. 13 እዘዘ፤ A. 14 ኖ፤ A D;
 ሄኖከ፤ B. 15 በቀዳሚ፤ ሊኖሌውስተ፤ A. 16 ትዝምድ፤ A D. 17 ሳብዕ፤ A;
 ሳብዕ፤ B. 18 A adds ሳዕሌሁ፤ ወሱድ፤ A. 19 ጸዕዘ፤ A. 20 ሊኖሌው፤ A.
 21 እርፋከስድ፤ B. 22 ራሱእድ፤ B; Syr. Frag. *ጸጸጸ* *ጸጸጸ* *ጸጸጸ*. 23 ወለት፤ ሰገት፤ B.
 24 Seems a corrupt addition. 25 B trans. 26 Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg.
 of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text. 27 ወልድ፤ A. 28 ወስተቶ፤ A.
 29 Emended from እዕሰም፤ 30 Cf. Cedrenus i. 27 *in aitōis* *ἰζημάρων*; A om. እም፤.
 31 ትምህርት፤ H B C. 32 Em. from እይራላቶ፤ A; ይረእቶ፤ B C D. 33 ስርገ፤ C.
 34 ፀጎይ፤ ወርጎ፤ ወከዋኩባት፤ A D. 35 ወውስተ፤ B D. 36 ጸሐፊ፤ A C D. 37 ሃልስ፤
 A B; ሃልስት፤ D. 38 ማልካ፤ A. 39 Em. from እበዳይ፤ B; አብድድ፤ A; with Schol.
 Lagarde r on Gen. x. 24 *ጎሣካ* *καὶ* *μελῆ* *θῦγατρ* *ματρὸς* *υἱοῦ* *ισραῆλ*; Syr. Frag. *ጸጸጸ* *ጸጸጸ*
ጸጸጸ. 40 ወልድ፤ A; ወሰድት፤ C D. 41 ስማ፤ A. 42 A trans. 43 ወሰድ፤ ወሰድ፤ A.

ሱቱ ብለሲት ወስጥ፤ ስሙክ፤ ወሰት፤ ኩሴይ፤ እገወ፤ እሱህ፤ [ሱቱ ብለሲት፤] በቀጻሚ፤
 ወበሠላሳ፤ ለጽቤልው፤ በሱባ፤ ኃምስ፤ በቀጻሚ፤ ገመቱ፤ ወ'ወለደት ሱቱ ወልደ፤ በኃምስ፤ 7
 ገመቱ ወጸው፤ በጥ፤ እቤር፤' ወሥክ፤ ሱቱ፤ ብለሲት ወስጥ፤ እዙረድ፤' ወሰት፤ ነብርድ፤
 በ'ሠላሳ፤ ወክልኦቹ፤ ለጽቤልው፤ በሱባ፤ ላብ፤ በ'ሣልከ፤ ገመቱ፤" ወበላደስ፤ ገመቱ፤" 8
 ወላደት ሱቱ፤ ወልደ፤ ወጸው፤ በጥ፤ ፋሴክ፤ እስመ፤ በ'መጥዕል፤" ዘተወልደ፤ አገዙ፤' ደቂቅ፤
 ጥ፤ ይጥካፈሉ፤" ስሙ፤ ምድረ፤ በእገተዝ፤" ጸው፤ በጥ፤ ፋሴክ፤ ወተካፈሉ፤ በእኩይ፤" 9
 በበደናገሮሙ ወገርግ፤ ለጥ፤ ወክ፤ በቀጻሚህ፤ ሠላሳ፤ ወሠሰቱ፤" ለጽቤልው፤ 10
 ወክረላጥ፤ ለምድር፤ ሠሰቱ፤" መክረላጥ፤ ለሴም፤ ወሰካም፤ ወሰደፈት፤ በባ፤ ርከቱ፤ በቀጻሚ
 ገመት፤" በአሐዱ፤" ሱባ፤ እገዝ፤ ደኩር፤ አሐዱ፤" እምነ፤፤ እሰ፤ ተፈገወ፤" ነቤሆሙ፤" 11
 ወ'ጸው፤ ደቂቅ፤ ወቀርብ፤" ነቤሆ፤ እሙገቱ፤ ወደቂቅሙ፤" ወ'ከሰ፤" ምድረ፤ በዐጻ፤ 11
 ዘይእካዝ፤ ሠሰቱገሮሙ፤" ውሱዱ፤' ወሰፍሐ፤ እደቂሆሙ ወሥክ፤ መጽሐፈ፤ እምነ፤" 12
 ሱጥ፤ እሱሆሙ፤" ወወጽክ፤ ስመጽሐፍ፤ ፀላህ፤" ለሴም፤ ማእከሰ፤ ምድር፤ ዘይእካዝ፤ 12
 ለርከቱ፤ ወሰውሱዱ፤ ለትውልድ፤ ዘሰገሰም፤ እማእከሰ፤" ደብረ፤" ራ፤" እሙባ፤ ማይ፤
 እምደለገ፤ ጤና፤ ወሰሐውር፤ መክረላጥ፤ መገገሰ፤ ፀርብ፤ እገት፤" ማእከሰ፤ ሰዝ፤ ፈለገ፤
 ወ'የሐውር፤" እስከ፤" ሰባ፤ ደቀርብ፤" ነባ፤ ማገ፤ ቀላዮት፤ እምነገብ፤" ደወፀኦ፤ ዝገቱ፤
 ፈለገ፤" ወደከፀ፤ ማደገህ፤ ውስት፤ ባሕረ፤" ማእከ፤" ወ'የሐውር፤" ዝገቱ፤" ፈለገ፤
 ውስት፤" ባሕር፤ ፀቢይ፤ ወዘተ፤ ዘመገገሰ፤ ደቡብ፤ ለደፈት፤ ወዘተ፤ ዘመገገሰ፤ ገጽ፤ ስጽገ፤
 ለሴም፤ ወ'የሐውር፤ እስከ፤ ሰባ፤ ደቀርብ፤ ካራሱ፤" ዝውለቱ፤ ውስት፤ ሐፀ፤ ለሳገ፤ እገት፤ 13
 ትገጽር፤" መገገሰ፤ ስጽገ፤ ወ'የሐውር፤ መክረላጥ፤ እገት፤" መገገሰ፤ ባሕር፤ ፀቢይ፤ ወ'የሐውር፤ 14
 ርፍ፤ እስከ፤ ደቀርብ፤" መገገሰ፤ ፀርቢሃ፤ ለልሳገ፤ እገት፤ ትገጽር፤ መገገሰ፤ ስጽገ፤ እስመ፤

1 Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 ἡνὴ σαλα μωαχα θιγατρη χιεδαμ παρραδελφον
 αυτου; Syr. Frag. 617; Lxx Ιαδωω. 2 Seems a corrupt addition. 3 Emended
 by Din. from በገመት፤ 4 H A. 5 ለጽቤልው፤ A. 6 A omits. 7 ለሱር፤ B.
 8 Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 ἡνὴ εἰερ αἰουρα θιγατρη κειβρωδ; Syr. Frag. 1301/
 1302; Lxx. 9 H A. 10 ሠላሳ፤ ገመቱ፤ ገመቱ፤ B. 11 ገመት፤ B. 12 መጥዕል፤ A.
 13 A reads ትካፈሉ፤ and trans. before ደቂቅ፤ 14 ወበእገተዝ፤ A C D. 15 በእኩይ፤ B.
 16 ዘገገ A. 17 F A. 18 ገመቱ፤ A. 19 H A. 20 A A. 21 ተፈገወ፤ A B.
 22 ኃቤሆሙ፤ A B. 23 B omits. 24 ቀርብ፤ B. 25 ውሱዱ፤ A. 26 ከፈሉ፤ B D.
 27 ሠሰቱገሮሙ፤ B. 28 ሐጽክ፤ B; ጥፀ፤ C. 29 A trans. 30 መጽሐፈ፤ ፀላ፤ A;
 በመጽሐፈ፤ ፀላህ፤ C; መጽሐፈ፤ ፀጻ፤ D. 31 ወእማእከሰ፤ A. 32 ደብር፤ B.
 33 ራፍ፤ A D. 34 A adds መገገሰ፤ 35 Emended from የሐውት፤ 36 እስመ፤ B.
 37 Emended from ደቀርብ፤ 38 ውላድ፤ B. 39 B C add እምነ፤; ወ (B omits)
 ደወፀኦ፤ ዝገቱ፤ ፈለገ፤" ማደገ፤ እስከ፤ ባሕር፤ A. 40 ማእከ፤ C D. 41 የሐውት፤ A.
 42 ውለቱ፤ A. 43 እስከ፤ B. 44 ካራ፤ A. 45 ትገጽር፤ B. 46 ደቀርብ፤ A.

15 ዛቴ ባሕር፣ ስማ፣ ለላክ ባሕር፣ ገብጽ። ወተገምጽ፣ እምሆኑ መገገሱ ስግዥ መገገሱ
 እፉገ፣ ለባሕር፣ ፀቢይ፣ ወስተ ክፍፍረ፣ ማደተ፣ ወተሐውር፣ መገገሱ ፀረቡ፣ ፀፍራ፣
 ወተሐውር፣ እስኪ ተቀርቡ፣ ገቡ ማግ፣ ጊዮገ፣ ፈለገ፣ ወመገገሱ ሰጂ፣ ሰማ፣ ጊዮገ፣
 16 መገገሱ፣ ጊዮገ፣ ለክ፣ ፈለገ። ወተሐውር፣ መገገሱ፣ ጽባሕ፣ እስኪ፣ ለቡ፣ ተቀርቡ፣ ገቡ፣ ገነት፣
 ዘ፣ ሌዶም፣ መገገሱ፣ ሰጂ፣ ለሰጂ፣ ወእም፣ ጽባሕ፣ ለክ፣ ምድረ፣ ሌዶም፣ ወ፣ ሰፊ፣ ጽባሕ፣
 ወይተመገጥ፣ ወስተ፣ ጽባሕ፣ ወይመጽእ፣ እስኪ፣ ይቀርቡ፣ መገገሱ፣ ጽባሕ፣ ሰይጣር፣ ዘስመ፣
 17 ራፋ፣። ወይወርድ፣ መገገሱ፣ ጽገ፣። ለሙጻ፣። ጢና፣ ፈለገ። ዛቴ፣ መክፈልተ፣ ወፀለት፣ ሰ፣ ፀፀ፣
 18 ሰሴም፣ ወለውሉዳ፣ ለእ፣ ጊዮገ፣ ሰገላም፣ ሰ፣ ትውልዱ፣ እስኪ፣ ሰገላም። ወተፈሥሐ፣ ኖ፣
 እስመ፣ ወፀለ፣ ዝገቱ፣ መክፈልተ፣ ሰ፣ ሴም፣ ወሰ፣ ወሉዳ፣ ወተዘከር፣ ክሉ፣። ዘበባ፣ ለፈተሁ፣
 ሰ፣ ትገቢቱ፣። እስመ፣ ይቤ፣ ይተባረክ፣ እገዚአብሔር፣ ፣ እምሳክ፣ ሰ፣ ሴም፣ ወይ፣ ፋድር፣
 19 እገዚአብሔር፣ ወስተ፣ መሓድህ፣ ሰሴም። ወእለመረ፣ ከመ፣ ገነት፣። ሌዶም፣ ቅድስት፣
 ቅዳሳ፣ ወማፋደቱ፣ ለእገዚአብሔር፣ ወእቱ፣። ወደብረ፣ ሴና፣ ማእከሉ፣ ገዳም፣። ወደብረ፣
 ጽዮገ፣ ማእከሉ፣ ሕገብርታ፣ ለምድር፣ ወሰስተሆመ፣ ዝገቱ፣ ፣ ማእከሉ፣ ዝገቱ፣ ሰ፣ ቅድስት፣።
 20 ተፈጥ፣። ወበረኩ፣። ለእምሳክ፣ እማእከት፣ ዘወደኖ፣ ወስተ፣ እተሁ፣ ገባቡ፣ እገዚአብሔር፣
 21 ወእገዚአብሔር፣። እስኪ፣ ሰገላም። ወእለመረ፣ ከመ፣ መክፈልተ፣ በረከት፣ ወ፣ ሰራኩ፣። በጽሐ፣
 ሰሴም፣ ወሰ፣ ወሉዳ፣ ሰትውልድ፣ ዘለገላም፣። ዙሳ፣። ምድረ፣ ሌዶም፣ ወክላ፣። ምድረ፣
 ባሕረ፣። ኦርትራ፣ ወክላ፣ ምድረ፣ ጽባሕ፣ ወሀገደክ፣ ወበእርትራ፣ ወአድባህ፣ ወክሉ፣ ምድረ፣
 ባሳ፣። ወክላ፣። ምድረ፣ ለባዳቡ፣ ወደሰዶተ፣ ክፍቶር፣። ወ፣ ዙሳ፣። ደብረ፣ ሰይጣር፣። ወአማና፣
 ወደብረ፣ እሱር፣ ዘይሱብ፣ ወ፣ ዙሳ፣። ምድረ፣ ኤላም፣ እሱር፣ ወባቤል፣ ወሰሳ፣። ወ፣ ማዕዳዶ፣።
 ወ፣ ዙሳ፣። አድባረ፣ አራራት፣። ወ፣ ዙሳ፣። ማዕዶተ፣ ባሕር፣ ዘማዕዶተ፣ ደብረ፣። እሱር፣ ዘመገገሱ
 22 ደቡብ፣ ምድር፣ ሱርካት፣ ወ፣ ስፍሕት፣ ወክሉ፣ ዘ፣ ወስኑ፣። ጥቶ፣ ወሳድ፣። ወላክም፣

1 A omits. 2 ወፀቢይ፣ A; ፀብይ፣ B. So B also in vers. 12, 14. 3 ክፍፍረ፣ A.
 4 ፀረቡ፣ C D. 5 ወፋራ፣ A; ገፈራ፣ C; ገረፋ፣ D. 6 የሐውር፣ A. 7 ማገ፣ A.
 8 ጊዮገ፣ B C D. 9 ሰጂ፣ A. 10 ገነት፣ B. 11 ጽባሕ፣ ለክሉ፣ ምድር፣ H A.
 12 ጽባሕተሆ፣ B. 13 ራፋ፣ A. 14 ጽገ፣ A. 15 C D add ማገ፣ 16 ወ B.
 17 ወሰ C D. 18 መክፈልቱ፣ B. 19 ሰጂ፣ B. 20 ቃሉ፣ A D. 21 ትገቢት፣ B.
 22 እምሳክ፣ B. 23 ገነት፣ B. 24 ይለኩ፣ A, which it trans. before ሰእግ፣። ወስተቱ፣ B;
 D trans. after ወደብረ፣ ሰገላም፣ B. 25 ቅድስት፣ A; ቅድስት፣ B. 26 A adds
 ለእገዚአብሔር፣ 27 A D omit. For ወእገዚአብሔር፣ እስኪ፣ C reads ወእስኪ፣ እገዚአ፣
 28 ሰራኩ፣ A B; መክፈልተ፣ ሱርካት፣ D. 29 ወልዱ፣ እስኪ፣ ሰገላም፣ B. 30 ወክሉ፣ A.
 31 ባሕር፣ A. 32 ባሳ፣ C; ሰሰር፣ D. 33 ክብቶር፣ A B C, but ስግዳ, see Jer. xlviii. 4,
 supports D. 34 ክሉ፣ B. 35 ባረር፣ A; ሰይጣር፣ C; ሰር፣ D. 36 መፀዳዶ፣ B.
 37 ዙሳ፣ B. 38 ባሕር፣ A. 39 ወክሉ፣ A. 40 B omits. 41 A adds ፀሰገ፣
 42 ወሳድት፣ B.

ወጠቀበ፡ ወገብ፡ ሱቱ፡ ጥርሕ፡ ወከደ፡ ገፍረተ፡ ወረገጥ፡ እገዛብሐር፡ በእርፍ፡ ምድር፡ 23
 ወተምዕ፡ ለገላም፡ ወለብሊሲት፡ ሆ፡ ተምዕ፡ እስመ፡ ስምዕን፡ ያለ፡ እርፍ፡ ምድር፡ ወበልዑ፡
 ወደባላ፡ አብዝ፡ ለበዝ፡ ሰ፡ ገዝገዝ፡ ወሰ፡ ገዕር፡ ከ፡ በሐዘን፡ ሰ፡ ወሱደ፡ ወገብ፡ ምንኪ፡ 24
 ምግባእኪ፡ ወውለቱ፡ ይገዝኪ፡ ወሰእዳምሂ፡ ደቡሱ፡ እስመ፡ ስማዕክ፡ ያለ፡ ብሊሲት፡ ከ፡ 25
 ወበላዕከ፡ እምውለቱ፡ ዕዕ፡ ዘእዘዘኩኩ፡ ከመ፡ ኢትብላዕ፡ እምህሁ፡ ርገም፡ ትኩ፡ ምድር፡
 በእገገኦክ፡ እስዋ፡ ወአምረከላ፡ ደብቁልክ፡ ወብላዕ፡ ተብዕተ፡ በሐረ፡ ገጽ፡ እስከ፡ እመ፡
 ትገብእ፡ ወስተ፡ ምድር፡ እገገ፡ እምህ፡ ተገግእክ፡ እስመ፡ ምድር፡ እገገ፡ ወውስተ፡
 ምድር፡ ትገብእ፡ ወገብ፡ ሱመ፡ አልባሰ፡ ዘምዕስ፡ ወአልባሰመ፡ ወሊፍመ፡ እምገገ፡ 26
 ኦዶም፡ ወበደለቲ፡ ዕለት፡ እገገ፡ ወፅእ፡ እምገገ፡ እዳም፡ ዕጣ፡ ለመዐዛ፡ ሠናዶ፡ ዕጣ፡ 27
 ስኒ፡ ወ፡ ቀንገት፡ ወማ፡ ልብ፡ ወ፡ ሰንበሰ፡ በጽባሕ፡ ምስሰ፡ ትገግእ፡ ፀሐይ፡ እምዕለት፡
 ከደ፡ ገፍረተ፡ ወበደለቲ፡ ዕለት፡ ተፈጽመ፡ አፈ፡ ዙሱ፡ አራዊት፡ ወዘእገስሳ፡ ወዘአዕፆፍ፡ 28
 ወዘደገሰሱ፡ ወዘ፡ ይተሐወስ፡ እምከብ፡ እስመ፡ ዙሱመ፡ ይትናገሩ፡ ዝገፍ፡ ምስሰ፡ ዝገፍ፡
 ከገፈረ፡ አሐይ፡ ወልላይ፡ አሐይ፡ ወ፡ ፈገ፡ እምገገ፡ ኦዶም፡ ለዙሱ፡ ዘሥጋ፡ ዘህሱ፡ 29
 ወስተ፡ ገገ፡ እዶም፡ ወተዘር፡ ዙሱ፡ ዘሥጋ፡ በበ፡ ዘመዶም፡ ወበበ፡ ፍጥረተመ፡ ወስተ፡
 መካ፡ ዘተፈጥረ፡ ሱመ፡ ወለእዳም፡ ባሕተቱ፡ ወሀቦ፡ ይከድ፡ ገፍረተ፡ እምኩሱ፡ አራዊት፡ 30
 ወእገስሱ፡ ሰእገገ፡ ዝገፍ፡ ተአዘዘ፡ ወስተ፡ ጽላት፡ ስማዶ፡ ገዕሰ፡ ዙሱመ፡ እሰ፡ ደእምሩ፡ 31
 ፍትሐ፡ ሕገ፡ ይከድ፡ ገፍረተመ፡ ወሊይትኩሠ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ይትኩሠ፡ ወእመ፡ 32
 ሠርቆ፡ ወርጎ፡ ራብዕ፡ ወፅእ፡ እዳም፡ ወብሊሲቱ፡ እምገገ፡ ኦዶም፡ ወገደሩ፡ ወስተ፡ ምድር፡

1 A omits. 2 ጥርሕ፡ C D. 3 ጊ፡ B. 4 ተምዕ፡ ገዕሪ፡ A. 5 A B omit.
 6 ወበ A፡ ወ B. 7 ወበሐዘን፡ A. 8 ምግባእኪ፡ A C D. 9 እምውስተ፡ B፡
 እምውስተ፡ ወለቱ C D—a conflate reading. 10 B adds ወለቱ፡ 11 በተገባርክ፡ D,
 owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἔργοις σου.
 Thus A B C agree with Mass. ገገገገገ, Sam., and Syr. LXX implies ገገገገገ, which it
 took apparently for ገገገገገ, and so Vulg. 12 አስዋ፡ C D. 13 Here to be taken
 transitively. Cf. Gen. iii. 18 ἠግግግ ἀνὰ ἑαυτοῦ. 14 በገፈረ፡ A B. 15 መሬት፡ A.
 16 Here ἠግግግ ግ Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἰῆ ἕ. 17 We should expect መሬት፡
 here, but LXX has ግግ alike for ἠግግግ and ግግ. 18 A has መሬት፡ twice in this verse
 against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19. 19 A trans. before ወስተ፡ ገገ፡
 ኦዶም፡ A D፡ ገገ፡ እዶም፡ እዳም፡ C—a conflate reading of B and A. 20 ቀንገት፡ A.
 21 ልብ፡ A. 22 ሰንበሰ፡ B፡ ሰንበሰ፡ C D. 23 እመ፡ B. 24 ወዘኩሱ፡ A.
 25 ከናፍሩ፡ A. 26 A puts in nom. 27 ፈገ፡ ወአውፅእመ፡ A—a conflate reading.
 Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፅእ፡ seems evident.
 28 ገገ፡ B. 29 ዙሱ፡ B፡ ዙሱ፡ C D. 30 ገገ፡ B፡ A omits. 31 ፍጥረት፡ B.
 32 በእገገ፡ B. 33 አዘዘ፡ A C. 34 ጽላት፡ B C. 35 ወይትኩሠ፡ A. 36 B omits.

ከመ፡ ይርኩሱ፡ ምስሉ፡ እጥልዲ ሰብሊ፡ ወ* እስም፡ ሃኖስ፡ ሳዕሉ፡ ዙሉሙ፡ ወተንሥኡ፡ እማእከሉ፡ 23
 ደቂቅ፡ እገሳ፡ እመሐያው፡ ወወሰድኖህ፡ ወስተ፡ ገነተ፡ ኦይም፡ ሰፊሰይ፡ ወሰኩብር፡ ወኖህ፡
 ወእቲ፡ ሰህ፡ ይጽሐፍ፡ ደይክ፡ ወዘካ፡ ገሰም፡ ወዘኩ እከኖሙ፡ ሰደቂቅ፡ እገሳ፡ እመሐያው፡
 ወበእንጉሉህ፡ ለምጽኤ፡ ማ፡ እይላ፡ ደብ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ኦይም፡ እስመ፡ ህ፡ ተውሀብ፡ *ወእቲ፡ 24
 ሰተእምር፡ ወከመ፡ ፊስም፡ ሳዕሉ፡ ዙሉ፡ ደቂቅ፡ ሰብሊ፡ ስመ፡ ይገገር፡ ዙሉ፡ ገብር፡ ትውልድ፡
 እስከ፡ እመ፡ ፊስተ፡ ደይክ፡ ወወእቲ፡ ፀጠ፡ ፀጠ፡ ሴተ፡ መቐደስ፡ ዘይሰጠው፡ ቅድመ፡ እገዚ 25
 አብሐር፡ *በደብር፡ ቀተር፡ እስመ፡ እርባዕቲ፡ መካ፡ በደብ፡ ምድር፡ በእገዚአብሔር፡ ገነተ፡ 26
 ኦይም፡ ወደብር፡ ጽባሕ፡ ወዘይብር፡ ዘሀሰውከ፡ አነተ፡ ወስተቲ፡ ፍም፡ ደብር፡ ሴና፡ ወደብር፡
 ጽፍ፡ ይተቅደስ፡ በፍጥረት፡ ሐዳስ፡ ሰቅዳሴ፡ ምድር፡ *በእንተዝ፡ ትተቅደስ፡ ምድር፡ እምክሉ፡
 *እሰሳ፡ ወእምርኩሳ፡ ሰተላ፡ እሐዳ፡ ገሰም፡ ወ፡ እፍጌላው፡ ዘወእቲ፡ ገምር፡ ወርብዕ፡ 27
 ሥኡ፡ ማ፡ ገሳ፡ በእሲተ፡ እድና፡ ወሰተ፡ እዝሪላል፡ ወሰተ፡ እሳተ፡ እሱህ፡ [ብእሲተ፡ ሱፍ፡]
 በሱባ፡ ግልሰ፡ ሰገመ፡ እሐዳ፡ ዘወእቲ፡ ሱባ፡ ሥኡ፡ ወሰከ፡ ወ*ጸውዕ፡ ስም፡ ሳኚከ፡
 ወ፡ ገምር፡ ወገም፡ እፍጌላው፡ በሱባ፡ ግልሰ፡ ሥኡ፡ ሱፍ፡ ሳኚከ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ 28
 *ሴተኖስ፡ ወሰተ፡ ባሪኪላል፡ ወሰተ፡ እነተ፡ እሱህ፡ [ሱፍ፡ ብእሲተ፡] ሰብሰ፡ ሱባ፡ ወሰደ፡
 ሱፍ፡ ወልደ፡ ወ*ጸውዕ፡ ስም፡ ፍ፡ እነ፡ ደብል፡ ዝ፡ ይናዘዘ፡ *እምሐዘን፡ ወ፡ እምክሉ፡
 ገብር፡ ወእም፡ ድር፡ እነተ፡ ረገመ፡ እገዚአብሔር፡ ወበፍ፡ ገምር፡ ወገም፡ 29

1 ምድር፡ A C D; but Enoch ix. 8 እጥልዲ ሰብሊ supports text. Cf. also Enoch x. 11.
 2 እስም፡ ላኖስ፡ B. 3 ገነተ፡ B. 4 በ ላ. 5 ላ trans. 6 A adds
 ወረደ፡ ወ. 7 B adds እምክሉ፡ ወስተ፡ ላ. 8 ከመ፡ ላ. 9 እገሳ፡ እመሐያው፡
 C D. 10 A omits. 11 B omits; ምሴተ፡ C D. 12 በደብር፡ ላ. 13 መካና፡ ላ.
 14 ዘሀሰኩ፡ ላ. 15 B trans. after ሴና፡ 16 እሰሳ፡ ወእምርኩሳ፡ ላ; ርኩሳ፡ ወእምክሉ፡ B.
 17 ምድር፡ በትውልድም፡ ሰገሰም፡ ላ. 18 እፍጌላው፡ ላ. 19 ወገም፡ ላ. B C D
 add እፍጌላው፡ before ሥኡ፡ 20 For እድና፡ A reads እድና፡ For አዝ፡ A
 reads እዝሪላል፡ Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 25 ገነተ ሕመህሳላ ስኳ ሕገላገላ ስፍራ
 በገላብሎህ ስኳ፡ see p. 15, note 32. 21 Seems an interpolation. A omits ብእሲተ፡
 22 ጸ. 23 Emended by Dln. from ገምር፡ 24 ጸውዕ፡ B. 25 ገምር፡ ወገም፡ B.
 26 B omits. 27 For ሴተ፡ B reads ሴተኖስ፡ For ባሪ፡ A reads በሪኪላል፡ Cf. Schol.
 Lagarde r on Gen. v. 28 ገነተ ሕመህሳላ ስኳ ሕገላገላ በገላብሎህ ስኳ፡ see
 p. 15, note 32. 28 Seems a corrupt addition. 29 Emended with Gen. v. 29
 from H. 30 = ገምር፡ instead of Mass. Gen. v. 29 ገምር፡ LXX ሕመህሳላ ስኳ
 implies ገምር፡ A reads ናዘዘ፡ እገዚአብሔር፡ ወ. 31 A C D omit, but Gen. v. 29
 ገምር፡ supports text. 32 For ፍ we should expect ፍ. Similarly in ሐዘን፡ and
 likewise ፍ for ፍ in ይናዘዘ፡ as in Mass., Syr., LXX, and Vulg. of Gen. v. 29. Yet
 Eth. Vers. agrees with text. 33 ወሰ ላ. Gen. v. 29, Mass., Sam., Syr., and Vulg.
 omit ወ, but LXX and Eth. Vers. agree with text. 34 ረገማ፡ B.

ይተባል፡፡ በባይኖረው፡፡ ወፀመ፡፡ ለህቅ፡ ጸባ፡ ምድር፡ ወዘተ፡ ሕሊና፡ ለእምር፡ ለዘተራ፡ ለገሰ፡ ለመሕደው፡ ከመዝ፡ ለኩይ፡ *ኩሉ፡ መዋዕሰ፡፡ ወርእያ፡ ለገዢ-ብሔር፡ ለምድር፡ 3 ወኖህ፡ ማህተ፡ ወ*አማሰተ፡፡ *ኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ሥርገጥ፡ ወ*እክቱ፡ ኩሉ፡ ቅድመ፡ ለዕይንቲህ፡፡ ኩሉ፡ ዘህሉ፡ ወስተ፡ ምድር፡ ወይቤ፡ ለይመስሎ፡፡ ለሰብሊ፡ ወስኩሉ፡ ዘሥጋ፡ በመልዕልተ፡፡ 7ጸ፡ 4 ምድር፡ ዘፈጠርኩ፡፡ ወኖ፡ ባስተቸ፡ ረከበ፡፡ ጥገሰ፡ በቅድመ፡ ለዕይንቲህ፡ ለእገዢ-ብሔር፡፡ 5 ወዳቤ፡ መላእክቲህ፡ ለሰ፡ ፈገ፡፡ ወስተ፡ ምድር፡ ተም፡ ፈድፋድ፡ ይሠርገሙ፡፡ ለምኩሉ፡ 6 ሥላጣኖሙ፡ ወይቤሰ፡ ከመ፡ ገእስርሙ፡ ወስተ፡ *መገምቅቲ፡ ለምድር፡ ወኖህ፡ ለመገቸ፡ ለሱራ፡ ማእከራሙ፡ ወ*ብስተ፡፡ ወዳቤ፡ ወሱዶሙ፡ ወፅኦ፡ ቃል፡ ለምቅድመ፡ ገጸ፡ ከመ፡ 7 ይምሐረሙ፡ በሰይፍ፡ ወይሰስራሙ፡ ለምታስተ፡ ሰማይ፡፡ ወይቤ፡ ኢ*ይብር፡፡ መገፈሰ፡ 8 *ዳቤ፡ ሰብሊ፡፡ ለገሰም፡ ለስመ፡ ለመገቸ፡፡ ሥጋ፡፡ ወይኩ፡ መዋዕሊሆሙ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡፡ ገመት፡፡ ወፈገ፡ ሰይፍ፡፡ ማእከራሙ፡ ከመ፡ *ይቅተል፡ ጸጸሊጸ፡፡ ወመጠ፡ ይቅተሉ፡ *ዝገቸ፡ 9 ዝገቸ፡ ለስኩ፡፡ ወደቀ፡ ኩሎሙ፡ ወስተ፡ ሰይፍ፡ ወተይምሰሱ፡ ለምኩ ምድር፡፡ ወአበዊሆሙ፡ ሰ፡ ይእጽፉ፡ ወ*እምድገረኩ፡፡ ተእስፉ፡ ወስተ፡ መገምቅቲ፡ ለምድር፡ *እስከ፡ ለገሰም፡፡ ለስከ፡ ዕለተ፡ ይይገ፡ ዐባይ፡ ለከዌ፡ ክነ፡፡ ዳቤ፡ ኩሎሙ፡ ለሰ፡ ለማሰኩ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወ*ምገባይሆሙ፡፡ ቅድመ፡፡ ለገዢ-ብሔር፡፡ ወይምሰሱ፡ ኩሉ፡፡ ለመካኖሙ፡ ወእ*ተርፈ፡ ለሐዱ፡ ለምነሆሙ፡፡ 11 ዘአኩክ፡ በኩሉ፡ ለክኖሙ፡፡ ወገብር፡ *ሰኩሉ፡ ገብሩ፡ ፍጥርተ፡ ሐዳቤ፡ ወዳድቅ፡፡ ከመ፡ 12

1 Should be a rendering of פל Gen. vi. 5, but translators often omitted or mis-translated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. 2 መዋዕሊሆሙ፡ A. 3 A omits. 4 ለማሰኩ፡ A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12; ለማሰኩ፡ C D. 5 ኩላ፡ B. 6 ሥርዐተሙ፡ A; ሥርዐተ፡ C D. 7 ለብኩ፡ ለክኖ፡ A; ለክኖ፡ ኩሉ፡ B; ለእክኖ፡ ኩሎሙ፡ C D. 8 A adds ለእገዢ-ብሔር፡ ኩሉ፡ D. 9 ይይመስሎ፡ B C, but Gen. vi. 7 supports A D. 10 ዘመልዕልተ፡ B. We should expect ለምላሰሱ፡ cf. Gen. vi. 7 ሂጊ፡፡ Emended with Gen. vi. 7, from ፈጠር፡ A B; ተፈጥረ፡ C D. 11 ዘረከበ፡ A. 12 So D and Gen. vi. 8, Mass., Sam., Syr.; ለገዢ-ብሔር፡ ወበቅድመ፡ ለዕይንቲህ፡ A; ለዕይንቲህ፡ B C. LXX incor-rectly Κυριου τού Θεού. 13 A omits. 14 ወእከኩ፡ ይእስርገሙ፡ A. 15 መገምቅቲ፡ B. 16 ባስተውያኩ፡ D. 17 ምድር፡ A. 18 So LXX ἐπιμελῶν, Syr., Itala, Onk., Vulg., Arable of Gen. vi. 3 implying ገገጥ or ስጋ instead of Mass. ገገጥ, Symm. οὐ ἠρωεῖ. 19 ጸባሆሙ፡ ሰብሊ፡ A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀσθῆμασι τούτοις. 20 ዘሥጋ፡ ወይም፡ ለመገቸ፡ A. 21 ገገጥ፡ A. 22 ሰይፍ፡ A D. 23 ይቅተሉ፡ ለሐዱ፡ ለሐዱ፡ ለደሙ፡ B. 24 እነኩ፡ ዝገቸ፡ ወ A; ዝገቸ፡ ለስኩ፡ B; ዝገቸ፡ ለዝገቸ፡ ለስኩ፡ D. 25 ለምድር፡ A. 26 A trans. after ተእስፉ፡ B omits. 27 A adds ዐባይ፡ ዳቤ፡ ኩሉ፡ ለሰ፡ ይብሩ፡ ዳቤ፡ ምድር፡ ወ. 28 ምክርሙ፡ A; ምክርሙ፡ D. 29 ለምቅድመ፡ A. 30 A adds ለምድር፡ ወ. 31 ተርፈ፡ ለምነሆሙ፡ ወእስኩ፡ A. 32 A adds ወገብሩ፡ ለኩሉ፡ ለክኖሙ፡ 33 ገብር፡ ሐዳቤ፡ ወዳድቅ፡ A.

ለገለገሉ፤ በዙፍ ፍጥረትም፤ ለዘኑ ለገሰም፤ ወ'ደጽደቅ'፤ ዙሉ፤ ሰባ፤ ጥንሥጽ፤ ዙሉ፤
 13 መጥፋት፤ ወዘኑ፤ ዙሉም፤ ተሠር፤ ወ'ጽሕፈ፤ ወ-ስተ ጽላት ሰማይ፤ ወ'አለ፤ ፀመ፤
 ወዘተም፤ ለሰ፤ ተዐደ፤ ለምፍጥ፤ ለእነተ፤ ተሠር፤ ስም፤ ከሰ፤ ደሱ፤ ባ፤
 14 ወ'ሰ'ሎ፤ ለሱ፤ ባ፤ ተጽሕፈ፤ ዘኑ፤ በዙፍ ፍጥረት፤ ወሰዙ፤ ጥንሥጽ፤ ወላደ፤
 ምንጥ፤ ዘበሰማይ፤ ወዘሰምደር፤ ወ'ዘ'ውስተ ብርሃን፤ ወ'ዘ'ውስተ ጽሕፈት፤ ወ'ሰ'ሰላ፤
 ወውስተ ቀላይ፤ ወውስተ መጽሐም፤ ወዙ፤ ዘነሆም፤ ሥራ፤ ወጽሕፍ፤ ወቅጥ፤
 15 ሰለንተ፤ ዙሉ፤ ለዐደ፤ በከመ፤ ፀባ፤ ወሰንጽሕ፤ ሂ፤ በከመ፤ ንሱ፤ ወሰሰ፤ ለሐጽ፤ በከመ፤
 16 ፍጥ፤ ይኮን፤ ወሌኩ ወላቱ ዘይሥሉ፤ ገጽ፤ ወሌኩ ወላቱ ዘይሥሉ፤ ሕልደኩ
 ሎ፤ ደቡ፤ ደገበር፤ ዘኑ፤ ለሰባ፤ ሎ፤ ወሀቡ፤ ዙሉ፤ ዘውስተ ምደር፤ ለይሥሉ፤ ሕልደኩ
 17 ወሌገጽ፤ ወሌይት፤ ለምሥራ፤ ለስመ፤ መኩን፤ ጽደቅ፤ ወሰሰ፤ ደቂቅ፤ ለስራሕ፤
 ተጽሕፈ፤ ወተሠር፤ ሎ፤ ተመደ፤ በጽደቅ፤ ጥገጽ፤ ዙሉ፤ ለሰላም፤ ወ'ደሰ፤
 18 ዙሉ፤ ንጠላተም፤ ተጽሕፈ፤ ወተሠር፤ ይገመሰር፤ ሰዙ፤ ለሰ፤ ተመደ፤ ለም'ዙሉ፤
 19 ጊገገም፤ ምፀር ሰ'ሰ፤ ገመት፤ ወ'ደሰ፤ ዙሉም፤ ለሰ፤ ለማሰ፤ ፍጥሆም፤ ለምክርም፤
 ለምቅደም፤ ለደ፤ ለ'ተሥሉ፤ ገጽ፤ ዘለንበሰ፤ ሰ'ጥ፤ ባሕገ፤ ለስመ፤ ተሥሉ፤ ሰ'ጥ፤
 ገጽ፤ ሰለንተ፤ ወሱ፤ ለሰ፤ ለደገፍም፤ ለማ፤ ለደ፤ ሰለንተሁ፤ ለስመ፤ ዲደቅ፤
 ደላ፤ ልዑ፤ በዙ፤ ፍጥሆ፤ በከመ፤ ለዙ፤ ሰለንተሁ፤ ወሌ'ተዐደ፤ ለም'ዙሉ፤
 20 ዘሥራ፤ ሰ'ጥ፤ ወደቡ፤ ለገዙ፤ ለሰራ፤ ደረመስ፤ ዙሉ፤ ዘ'ደሰ፤ ገሰ፤ ለመሰባ፤
 ለስከ፤ ለንስሳ፤ ለስከ፤ ለራዊት፤ ወላስከ፤ ለዐዋደ፤ ሰማይ፤ ወላስከ፤ ዘይትሐወስ፤ ወስተ፤
 21 ምደር፤ ወላዘዘ፤ ሰጥ፤ ደገበር፤ ሰ'ጥ፤ ታዕተ፤ ከመ፤ ደደ፤ ለም፤ ማ፤ ለደ፤
 22 ወገብ፤ ጥ፤ ታዕተ፤ በዙ፤ በከመ፤ ለዘዘ፤ በ'ዐሥራ፤ ወስርስ፤ ለጥ፤ ለጥ፤ ገመት፤
 23 በጋምስ፤ ሰ'ሰ፤ በጋምስ፤ ገመ፤ ወዐላ፤ በሳደስ፤ ሰ'ጥ፤ በላል፤ ወር፤ ሰሠርቅ፤ በላል፤

1 ደጽደቅ፤ A B. 1 ለጥንሥጽ፤ ዙሉ፤ መጥፋት፤ ወዘኑ፤ በዙፍ፤ A. 1 ተሠር፤ B.
 1 መለ፤ A. 1 A omits. 1 ይትገደ፤ B. 1 ለምፍጥ፤ A B C.
 1 ሰለንተ፤ A; ሰለንተ፤ ዘን፤ B; ሰለንተ፤ D. Text of this line very doubtful. 1 A B
 omit. 1 ወስተ፤ A. 1 ጽሕፍ፤ ወሥራ፤ B. 1 ሰለንተ፤ B. 1 A adds ፀባ፤ ወ.
 1 ይኮን፤ B. 1 A C omit. 1 ወላም፤ A. 1 ለሐጽ፤ A; ለሐጽ፤
 ወሐጽ፤ B. 1 ገጽ፤ B; ገጽ፤ C D. 1 ለም፤ B. 1 A adds ስም፤
 1 ደስረይ፤ B. 1 ሰ A. 1 ለምቅደም፤ A. 1 ተሥሉ፤ A B C. 1 ስም፤ A.
 1 ለም፤ ማ፤ B. 1 ሰለንተሁም፤ A D. 1 ዲደቅ፤ A C D. 1 ልዑ፤ በዙ፤
 ፍጥሆም፤ A D. 1 ሰለንተሁም፤ D. 1 ተዐደ፤ ሰ'ጥ፤ A; ተዐደ፤ D.
 1 ስም፤ A. 1 ለይረምስ፤ ዙሉ፤ A. 1 ወስተ፤ A. 1 ወላስከ፤ ወ A. Observe
 that ጥፍፍ is expanded into ላንስሳ፤ and ለራዊት፤ ለዐዋደ፤ B. 1 A B omit, but
 Gen. vi. 14 supports C D. 1 ደደ፤ ለም፤ A. 1 Emended from ከላል፤ A;
 ከላል፤ B. 1 ለጥ፤ ለጥ፤ (ለጥ፤ ለጥ፤) ገመት፤ A B. 1 ብተ፤ A.

2 ወ'አመ: ሠርቆ: ሰወርጎ ግለሱ ወፅኦ: እም: ታሶት: ወሐዳ ምምቶ: ውስት *ወ-አጥ
 3 ደብር: ሰወ'አስተስረጥ: ደብ: ምድር: ወሥኦ: ሰመሐስኦ: ሠላሳ: ወአስተስረጥ: በደመ: ሰእነጥ
 4 ኩሱ: እባሳ: ምድር: እስመ: ተደምሰሰ: ኩሱ: ዘሀሱ: ውስተጥ: ዘእንባሳ: እሱ: ሀሰጤ: ውስት
 5 ወ'አጣሳ: ሰወደ: ወ'መንጤጤ: ሰወ'አጥሳ: ርገሳ: ሰወአፀርገ: ጥጥሳ: ውስት: ሰምምቶ: ሰወ
 6 ወ'ሦጤ: ሰሰሀሆኑ ሰምምቶት: እውሱ: በቶብፀ: ወገዝጥ: ወይ: ሰወደ: ሳባሳ: ኩሱ: ስጊክ
 7 ወአፀርገ: መፀዘ: ሠናጥ: ዘ'ደሠምር: ሰቅድመ: እገዘአብሐርጤ: ሰወእጸኦ: እገዘአብሐርጤ: ሰወ
 8 መፀዘ: ሠናጥ: ሰወተካደ: ምስሌሀ: ካዳ: ከመ: እደኩጥ: ማጥ: እይጥ: ዘደማሰን: ምድርገ
 9 ኩሱ: መቆሰ: ምድር: ዘርእ: ሰማእረር: ሰወይትጥጥ: ደይክ: ወ'መርቆ: ሰወ'ሐ
 10 ጋይ: ሰወክረምት: ሰወ'መገልጥ: ሰወሌሊት: እደወልጠጥ ሥርዐተመ: ወእደይትጥጥ:
 11 ሰሳም: ወእንተመ: ሰሀቆ: ወተባዘጥ: ሰወስት: ምድር: ሰወብዘጥ: ሰሰሌጥ: ሰወኩጥ
 12 ሰበረከት: ሰሰሌጥ ፍርሀትከመ: ሰወ'ረገድ ከመ: እሀብ: ደብ: ኩሱ: ዘውስት: ምድር
 13 ወዘውስት: ሰሐርጤ: ወናህ: ወሀብኩከመ: ኩሱ: እራቂት: ወዘጥጥ ሰደሰርር: ሰወዘጥጥ
 14 ዘይትሐወሱ: ውስት ምድር: ወውስት: ማደት: ገሣት: ወ'ኩሱ: ሰሰሊት: ከመ: ሐምሳ:
 15 ግፀር: ሰወሀብኩከመ: ኩሱ ጥብልፀ: ሰወሰሐት: ሥጋ: ዘምስሳ: ሰመንፈሱ ምስሳ: ደም:
 16 እትብልፀ: እስመ: ገፍሳ: ኩሱ: ዘምጋ: ውስት: ደም: ወ-አጥ: ከመ: እይትጥጥ: ደምከመ
 17 ውስት: ገፍሳትከመ: እም ውስት: እይ: ኩሱ: ሰብላ: እም'እይ: ኩሱ: ጥጥም:
 18 ሰደመ: ሰብላ: ዘ'ደከፀ: ደመ: ሰብላ ሰሰብላ: ደመ: ደትከፀው: እስመ: በ'መልከፀ:

1 C D omit. 2 ፀሀፋ: A. From present text LXX Zittav. Complui. has drawn
 ሰν ሠፍጥ ሰጥ ሠጥ ሰጥ (Rönsch). 3 ዝጥጥ: ምድር: A. 4 ሰስተርጥ: A C D.
 5 A trans. 6 B omits. 7 ታሶት: A. 8 A trans. before ውስት: 9 ደመ:
 ምምቶ: A. 10 ሠላሳ: A. 11 መንጤጤ: A. 12 እገሳ: ርገሳ: A. 13 ደብ: B.
 14 ምድር: ወደሠውፀ: ሰምምቶት: A. 15 ደሠውጥ: A B; ደሰውጥ: C. 16 ደመ: A;
 ደመ: ወወይ: C. 17 Emended from ደሠምር: 18 A omits. 19 ሠናጥ: A. 20 A B
 put in acc. 21 ወአይትጥጥ: A; እይትጥጥ: D. 22 A B omit. 23 ደጥጥ: B; ደጥጥ: C;
 ደጥጥ: D. 24 D omits. 25 ወእዘጥ: A; Gen. ix. 1 ሠጥጥ. 26 This implies ሠጥጥ, pos-
 sibly a corruption of ሠጥጥ, the text implied by *καὶ κατακρυμύσαστε* of LXX Gen. ix. 7 (so also
 Ver. Sam.) or of ሠጥጥ implied by Vulg. *et ingredimini* (so Arabic). At any rate Mass.
 and Sam. ሠጥጥ are wrong. 27 Emended from ማእከሳ: 28 ርዐይ: A. 29 A adds እንሰሳ:
 C D እንሰሳ: ወዘጥጥ against Gen. ix. 2. 30 ኩሱ: A. 31 ሰከመ: ሐምሳ: ምድር: ግፀር: A.
 32 Gen. ix. 3 omits. 33 Text agrees closely with Gen. ix. 4 ሠጥ ሠጥጥ, against LXX
 ሰν ሠጥጥ ሠጥጥ. 34 መንፈሱ: A. 35 በውስት: A. This is a misleading rendering
 of ሰ in ሰጥጥጥጥ; hence we should read ሰጥጥጥጥ. 36 ወእም ሠ. 37 ደመ: A.
 38 Gen. ix. 5 omits. 39 Gen. ix. 5 ሠጥጥ ሠጥጥ; LXX less close to Mass. *ἔκ χειρὸς*
ἀνθρώπου ἀδελφοῦ. 40 ደትጥጥ: A; እጥጥ: B. 41 ደትከፀ: A. 42 LXX Gen.
 ix. 6 ሰጥጥ ሰጥጥ ሰጥጥ through confusing ሰጥጥ and ሰጥጥ; text agrees with Mass.

እገዛአብሔር ገብር ለሌላም፡፡ ወእነተመኘ፡ ለሀቀነ ወ*ብዙ፡ ደቡ፡ ምድር፡፡ መመሐሉ፡ 9, 10
 ያፋ፡ ወ*ደቂቅ፡ ከመ፡ ለይብልዑ፡ ዙሉ፡ ደመ፡ ዘባ*ዙሉ ሥጋ፡፡ ወተካደ፡ ከዳ፡ ቅድመ፡፡
 እገዛአብሔር ለምላክ፡ ለጎሳም፡ በዙሉ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ በዝቸ፡ ወር፡፡ በእነ፡ ዝቸ፡ 11
 ተናገርከ፡ ትተካደ፡ ከዳ፡ እነ፡ ምስሉ፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡ በዝ፡ ወር፡ በደቡ፡ ደብር፡ ምስሉ፡
 ማሕላ፡፡ ወ*ተነዝ፡፡ ሳሌሆመ፡ ደመ፡፡ በእነ፡ ዙሉ፡ ስገረ፡ ከዳ፡ ዘ*ተካደ፡፡ እገዛአብሔር፡
 ምስሌሆመ፡፡ ለዙሉ፡ መዋዕል፡፡ ወ*ጽሕፍት፡፡ ዛ፡ ስም፡ ሳሌክመ፡ ከመ፡ ትዕቀብ፡ 12
 ዙሉ፡ መዋዕሉ፡ ከመ፡ ለትብልዑ፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡ ዙሉ፡ ደመ፡ እራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ወእነስላ፡፡
 በዙሉ፡፡ መዋዕሉ፡ ምድር፡ ወሰብእ፡ ዘ*ባልዑ፡ ደመ፡ እርፍ፡፡ ወዘእነስላ፡ ወዘአዕዋፍ፡ በዙሉ፡
 መዋዕሉ፡ ምድር፡ ደሰር፡፡ ወ-እ፡ ወዘርኡ፡ እምድር፡፡ ወእነ፡ እዝዞመ፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ 13
 እይብልዑ፡ *ዙሉ፡ ደመ፡ ከመ፡፡ የሀሉ፡ ስም፡ ወዘርኡም፡ ቅድመ፡ እገዛአብሔር፡ ለምላክ፡
 ዙሉ፡ መዋዕሉ፡፡ ወአልዑ፡ ለዝ፡ ሕገ፡ ዐቅመ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለጎሳም፡ ወ-እ፡ ደዕቀብ፡ 14
 ሰትውልደው፡፡ ከመ፡ ይኩኑ፡፡ እነዝ፡ ደትመሀሰሉ፡ *በእነ፡ ስክመ፡ በደም፡፡ በቅድመ፡ ምሥዋዕ፡
 በዙሉ፡ ዐሰት፡ ወ*ሰገት፡፡ ስገሀ፡ ወ*ሰርከ፡፡ ደስተሰር፡፡ በእነ፡ ስክመ፡፡ ወትረ፡፡ ቅድመ፡
 እገዛአብሔር፡ ከመ፡ ደዕቀብ፡ ወእ*ደሠረ፡፡ ወወሀሉ፡ ሰና፡ ወሰ*ደቂቅ፡፡ ትእምርት፡፡ 15
 ከመ፡ ለ*ደኩኑ፡፡ ዳገመ፡ እደ፡፡ ደቡ፡ ምድር፡፡ ቀስት፡ ወሀሉ፡፡ ወሰት፡ ደመ፡ ሰትእምርት፡ 16
 ከዳ፡፡ ዘ*ሰጎሳም፡ ከመ፡ ለይኩኑ፡ እነ፡ ማደ፡ እደ፡ ደቡ፡ ምድር፡ ለአማስና፡ ዙሉ፡ መዋዕሉ፡፡
 ምድር፡፡ በእነ፡ ትሠርዐ፡ ወ*ተጽሕፈ፡ ወሰት፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ገበርት፡ በጎል፡ 17
 ዘ*ሰብ፡፡ በዝ፡፡ ወር፡ ምዕረ፡ ለጎመት፡ ለሐደስ፡ ከዳ፡ ለ*ዙሉ፡ ጎም፡ ወ*ጎመት፡፡ ወ*ኮት፡ 18
 ዙሉ፡ *ዛ፡ በጎል፡፡ እነዝ፡ ትትገበር፡ ሰሰማይ፡ እምዕለት፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ መዋዕሉ፡ ያፋ፡
 *ዕሥራ፡ ወስድስት፡ እና፡ ስላ፡ ጎመት፡ ኃምስት፡፡ ወዐቀብ፡ ያፋ፡ ወ*ደቂቅ፡ ሰባት፡
 እና፡ ስላ፡ ጎመት፡፡ አሐት፡፡ እስከ፡ ለመ፡፡ ዐሰት፡ ሞቹ፡፡ ለና፡ ወ*እምዕለት፡

1 ተባዥ፡ ወምልእ፡ ሰ A. Here A has drawn ወምልእ፡ ሰ from Eth. Vers. of Gen. ix. 7, and agrees with LXX καὶ πληροῖσθε τὴν γῆν against Mass. 2 ደቂ፡ A. 3 ዙሉ፡ A; B omits. 4 ዘባ፡ A. 5 ዘሥጋ፡ B. 6 B adds እገዛእ፡ 7 ዘሰ A. 8 A omits. 9 ምድር፡ A. 10 ማላላ፡ B. 11 ትበዝ፡ B. 12 ደትካደ፡ B D. 13 A trans. 14 ጽሕፈት፡ A. 15 A B omit. 16 ዙሉ፡ B. 17 ደብልዑ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ወአራዊት፡ A. 18 ደሠር፡ B. 19 ዙሉ፡ ደም፡ A. 20 ሰትውልደ፡ B. 21 B omits. 22 በእነ፡ ስክመ፡ ሰደም፡ በእነ፡ ስክመ፡ ሰደም፡ A. 23 Em. from ሰገት፡ ወ B; ሰሰት፡ A; ዐሰት፡ C D. We ought perhaps to read በጎል፡ 24 ሰርከ፡ A. 25 በእነ፡ ስክመ፡ B C; በእነ፡ ስክመ፡ D. 26 A trans. after እገዛአብሔር፡ 27 ደሰመ፡ A. 28 ደቂ፡ A. 29 ትድምርት፡ A. 30 ደከው፡ A. 31 በዙሉ፡ መዋዕል፡ እደ፡ በ A; እደ፡ ዳገመ፡ B. 32 ወሀሉ፡ A. 33 ከዳ፡ A. 34 A adds ደቡ፡ 35 ሰብእ፡ B. 36 በዘ A. 37 ሰ A. 38 ወዙሉ፡ A. 39 ደእ፡ በጎል፡ A. 40 ኛወኛ እና፡ ስላ፡ B. 41 ኛ A. 42 ደቂቅ፡ ኛ እና፡ ስላ፡ A. 43 ጎመት፡ A; ጎመት፡ B. 44 A illegible.

ጥቹ፡ ለፍጥ፡ ለማሰኝ፡ ውሉዲ፡ ለስኩ ለመ፡ መጥዕሉ፡ አብርሃም፡ *ወደበል፡ ደመ።¹
 19 ወ*አብርሃም፡ ሳሕጉቲ፡ ዐቀቤ፡ ወ፡ ደስጥቶ፡ ወደዐቀቤ፡ ወ፡ ውሉዲ፡ ዐቀብ፡ ለስኩ፡ መጥዕሉ፡
 ወበመጥዕሉ፡ ረስ፡ ውሉዲ፡ ለስራሌል፡ ለስኩ፡ ለመ፡ ገደበከም፡ ለገንዘብ፡ ደብር።
 20 ወእንተሂ፡ ለዘዘመ፡ ለ*ደቂቅ፡ ለስራሌል፡ ደዕቀብ፡ ለዘ፡ በገል፡ በዘሉ፡ ገዝም፡
 21 ለገለዘ፡ ለመ፡ ዕለት፡ ለገመት፡ ለዘ፡ ለወር፡ ደገብ፡ በገሰ፡ ሳ፡ ለ፡ ለስመ፡ በገሰ፡
 ሱባደት፡ *ደላ፡ ወበገሰ፡ *ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ ደላ፡ ካልኣ፡ ዕጽፍት፡ ደላ፡ ወበክልሌ፡
 22 ዘመድ፡ ዛ፡ *በገል፡ በከመ፡ ጽሑፍ፡ ወ*ቀረጽ፡ በእንጥላ፡ ገብራ፡ ለስመ፡ ጸሐፍኩ፡
 ውስጥ፡ መጽሐፈ፡ ሕገ፡ ዘ*ቀዳሚ፡ ውስጥ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ገገብ፡ በበገሰ፡ ዕለት፡ ለሕት፡
 ለገመት፡ ወቀርባላ፡ ዘገርኩከመ፡ ደኩኣ፡ ዝኩራከ፡ ወደገበር፡ ደቂቅ፡ ለስራሌል፡ ውስጥ፡
 23 ገዝም፡ በዘ፡ ወር፡ ዕለት፡ ለሕት፡ ለሰ፡ ለሕዳ፡ ገመት፡ *ወበሠርቆ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡
 ወበሠርቆ፡ ወር፡ ራብዕ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ሳብዕ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ገምር፡ ዕለታ፡ ገዝር፡
 ለማገ፡ ወዕለታ፡ ገዘ፡ ለማገ፡ ውስጥ፡ *አርባዕ፡ መክፈል፡ ገመት፡ ጽሑፋት፡ ለማገ፡
 24 ወ*ሥረዓት፡ ለ*ስምዕ፡ ለ*ገላም፡ ወፍ፡ ሠርፍ፡ ሱፍ፡ ለበገላ፡ ለትውልድ፡ ዘበገላም፡
 25 ለስኩ፡ ከ፡ ሱፍ፡ ቦት፡ ገዝረ። ወ፡ በሠርቆ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡ ተባህሰ፡ ሱፍ፡ ደገብ፡ ጋቦ፡
 26 ወሳ፡ ገሰት፡ ምድር፡ ወአርገወ፡ ወርእከ፡ ምድረ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ራብዕ፡ ተፈጸመ፡
 ለፈ፡ መገምቅ፡ ለቀላይ፡ ጋሕገ፡ *ወበሠርቆ፡ ወር፡ ሳብዕ፡ ተርገወ፡ ዘሱ፡ ለፈ፡
 27 መገምቅ፡ ምድር፡ ወእንዘ፡ ማደት፡ ደረድ፡ ውስጥ፡ ወበሠርቆ፡ ወር፡ ገምር፡
 28 ለስተርእከ፡ *አርእስት፡ ለድባር፡ ወተፈሥሐ፡ ፍ፡ ወ፡ ለእንገዝ፡ ሠርፍ፡ ኪሆን፡ ሱፍ፡
 29 ለበገላ፡ ለገዝር፡ *እስኩ፡ ለገላም፡ ወከመዘ፡ ለማገ፡ ሥረዓት፡ ወደዐርገም፡ ውስጥ፡
 ጽላት፡ ለማደ፡ ገምረ፡ ወሠላስ፡ ለገበጋት፡ ለሕት፡ ለሕት፡ ለምህ፡ ለምዛ፡ ውስጥ፡
 ዛ፡ ገዝር፡ ለምቀዳሚት፡ ለስኩ፡ ካልእት፡ ወእምካልእት፡ ለስኩ፡ ማልስት፡ ወእምማልስት፡

¹ A C D omit. ² A adds እንከ፡ ³ A adds ወደቂቅ፡ ⁴ A omits.
⁵ ሳሕጉ፡ A D. ⁶ B omits. ⁷ ደቂቅከ A. ⁸ ገደበከም፡ A. ⁹ ውሉዲ B.
¹⁰ ወደዐቀብ፡ A B. ¹¹ A omits. ¹² Emended from ገመት፡ A; በገመት፡ B C D. See
 note 21 below. ¹³ ለዘ፡ B. ¹⁴ ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A. ¹⁵ ፀፀፈት፡ B. ¹⁶ ዘመን፡ A.
¹⁷ በገላም፡ ከመ፡ A. ¹⁸ ቀቀር፡ A. ¹⁹ በ B. ²⁰ D omits. ²¹ በ C D. ²² ለሕት፡ A.
²³ ዘ መክፈልታ፡ B. ²⁴ ጽሑፋት፡ A. ²⁵ ሥረዓት፡ A. ²⁶ ስምዕ፡ A B C.
²⁷ ገመት፡ C. ²⁸ ሠርፍ፡ B. ²⁹ ለስኩ፡ ለመ፡ B; ለስመ፡ C D. ³⁰ ገዝረ፡
 ሱፍ፡ A. ³¹ ራብዕት፡ A. ³² መገምቅት፡ A. ³³ A C omit. ³⁴ A B omit, but
 wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxix. 7, 8, መገምቅት፡
 ካልእት፡ ተፈትሐ፡ ወእንዘ፡ ማደ፡ ደረድ፡ ውስጥ፡ For ለፈ፡ መ፡ ምድር፡ C reads
 ለፈ፡ ወመገምቅ፡ ለቀላይ፡ ³⁵ ደረድ፡ ማደ፡ A. ³⁶ አርእስት፡ ሆመ፡ ለ A.
³⁷ A B omit. ³⁸ ወላ B. ³⁹ H A. ⁴⁰ A trans. ⁴¹ ለገበጋት፡ A.
⁴² ለሕት፡ B D; ለሕት፡ C.

ገላሌከም፡¹ *ወሳሰ፡ ወሉድከም፡ ወይላዜ፤ *እፈርሀ፡ ለከ፡ በእንጉላከም፡ ከም፡ እምድገረ፡
 ጥንኩ፡ ጥከወ፡² ረም፡ ሰብሊ፡ ውስኩ፡ ምድር፡ ወትደመሰሰ፡ ለትምህር፡ እምገጸ፡ ምድር፡³
 ለስም፡ ዙሉ፡ ዘይከፀ፡ ረም፡ ሰብሊ፡ ወከሉ፡ *ዘይበለፀ፡ ረም፡ ዘከሉ፡ ስም፡ ይደመሰሰ፡⁴ 28
 ዙሉም፡ እምድር፡⁵ ወአይተርፍ፡ ዙሉ፡ ሰብሊ፡ ዘይበለፀ፡ ረም፡ ወዘይከፀ፡ ረም፡ ሰብሊ፡⁶ 29
 ጸብ፡ ምድር፡ ወአይተርፍ፡ ሱቱ፡ ዘርሊ፡ ወደኃፊት፡⁷ በጋሕት፡ ሰማይ፡ ሕያው፡ ለስም፡ ውስኩ፡
 ሲላ፡ የሐውሩ፡ ውስኩ፡ *መካከ፡ ዘ⁸ ደይ፡ ይወርዱ፡⁹ ወ¹⁰ ውስኩ፡ ጽለመት፡ *ማዕምቅ፡
 የአትቱ፡ ዙሉም፡¹¹ በጥት፡ ጸጥገ፡ *ዙሉ፡ ደም፡¹² ለይስተርኤ፡ እምዙሉ፡ ደም፡ ገላሌከም፡¹³ 30
 ዘውእቱ፡ በከሉ፡ መጥዕል፡ ዘመሰረከከም፡ ዙሉ፡ ለርፍ፡ ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ጸብ፡ ምድር፡
 ወገብሩ፡ ምጽጥት፡ ገላሌ፡ የፍስከም፡ በደፊጥቱ፡ ዘ*ይትከፀው፡¹⁴ ጸብ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ወእትኩ፡¹⁵ 31
 ከም፡ ዘይበለፀ፡ ምስሉ፡ ደም፡ ወእጽገፀ፡ ከም፡ ለይ-በለፀ፡ ደም፡ በቅድሚከም፡ ድፍኑ፡
 ደም፡ ለስም፡ ከመካ፡ ተለዘዘኩ፡ ለስም፡ ሰከም፡¹⁶ ወሰውሉድከም፡*¹⁷ ምስሉ፡ ዙሉ፡
 ዘምጋ፡ ወ*እ፡*ጋብልፀጥ፡¹⁸ በየፍስ፡ ምስሉ፡ ምጋ፡ ከም፡ ለይኩ፡¹⁹ ዘ²⁰ ይትገሠሡ፡*²¹ ደምከም፡²² 32
 ዘየፍስከም፡²³ እምእይ፡²⁴ ዙሉ፡ ዘምጋ፡ ዘይከፀ፡ ጸብ፡ ምድር፡ ለትገጽ፡²⁵ 33
 እም፡ ደም፡ ዘ*ተከፀው፡ *ገላሌ፡ ለስም፡ በደም፡ ዘከፀጥ፡²⁶ ትገጽ፡ ምድር፡ በዙሉ፡²⁷
 ትዝም፡²⁸ ወ²⁹ ደእዜ፡*³⁰ ውሉድ፡³¹ ስም፡ ገብሩ፡ ፍትሒ፡³² ወጽድቆ፡ ከም፡ ትተከሉ፡³³ 34
 በጽድቅ፡ ውስኩ፡ ገጸ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ወይትሌዕል፡ ከብርከም፡ በቅድም፡ እምላከ፡*³⁴ ዘአድጎ፡*³⁵
 እም፡ ማ፡ ለይ፡³⁶ ወሩህ፡ ለትም፡ ተሐውሩ፡ ወ*ተሐገጸ፡ ሰከም፡³⁷ እህገሩ፡ ወትተሰሉ፡³⁸
 ውስተት፡ ዙሉ፡³⁹ ተከሰ፡⁴⁰ ዘደ፡ ምድር፡ ወከሉ፡ ፀፀ፡⁴¹ ዘይፈፈ፡ ሠለስት፡⁴² ግመት፡ ይከው፡⁴³ 36
 ፍሬህ፡ ዘእ*ይትቆሠም፡⁴⁴ እምዙሉ፡ ዘይትበላፀ፡⁴⁵ ወበግመት፡ ራብ፡⁴⁶ ይትቆሰም፡⁴⁷ ፍሬህ፡
 *ወያዕርገ፡ ቆዳሚ፡ ፍሬ፡⁴⁸ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ ለገዢ-በሐር፡ ለፀፅ፡ *ዘፈጠራ፡ ሰማይ፡⁴⁹

¹ A trans. ² ውሉድ፡ A D. ³ እፈርሀ፡ ለከ፡ እፈርሀኩ፡ አፈድፈድ፡ A.
⁴ ለትከፀው፡ A. ⁵ ጸብ፡ A. ⁶ ገጸ፡ B; ገጸ፡ C D. ⁷ A omits. ⁸ B C D omit.
⁹ ዘርሊ፡ A B. ¹⁰ ደኃፊት፡ A. ¹¹ መካከ፡ A C D. ¹² ይወርድ፡ A. ¹³ A C D
 omit. ¹⁴ ጽለመት፡ B. ¹⁵ መግምቅት፡ ወየአትቱ፡ ዙሉ፡ A. ¹⁶ ወከሉ፡ ደም፡ A.
¹⁷ ይትከፀው፡ A; ይትከፀው፡ በደፊጥቱ፡ B. ¹⁸ A B C omit. ¹⁹ ገላሌከም፡ A.
²⁰ A B omit. ²¹ ተብልፀጥ፡ B; ትብልፀጥ፡ C D. ²² A omits; ለይኩ፡ C D.
²³ ለ. A. ²⁴ ይትገሠሡ፡ A; ይትገሠሡ፡ B; ይትገሠሡ፡ C. ²⁵ እምከም፡ ደመከም፡
 እምየፍስከም፡ A. ²⁶ እምከ፡ A; እምይ፡ B. ²⁷ እምከ፡ B C D. ²⁸ A omits.
 For በደም፡ ዘከፀጥ፡ C reads በደም፡ ዘከፀው፡ and D በደም፡ ዘተከፀው፡ ²⁹ ዙሉ፡ A.
³⁰ ትዝም፡ A; ትዝም፡ ምድር፡ C D. ³¹ B omits. ³² ሂ፡ B. ³³ ደቂቅ፡ A.
³⁴ ርትፀ፡ A D. ³⁵ Emended by Dln. from ትተከሉ፡ ³⁶ እምላከ፡ A. ³⁷ ከ፡ A.
³⁸ ተኃገጸ፡ B. ³⁹ ዙሉ፡ A. ⁴⁰ ፀፀ፡ A. ⁴¹ ሄ. A. ⁴² ይትቆሰም፡ A.
⁴³ ለበላጥ፡ B. ⁴⁴ ራብ፡ A. ⁴⁵ ይትቆረስ፡ B C; ይትቆሠም፡ D. ⁴⁶ A omits;
 ወያዕርገ፡ ቆዳሚ፡ ፍሬ፡ C D. ⁴⁷ ፈጠራ፡ ሰማይ፡ B.

ሱቱ ብእሲት ወስግ፣ ስሙክ ወሰተ፣ ክሌድ፣ እገዓ እሱሁ፣ [ሱቱ ብእሲት]፣ በቀዳሚ፣
 ወበሠላሳ፣ እጽጌለው፣ በሱባ፣ ኃምስ፣ በቀዳሚ፣ ገመቱ፣ ወ፣ ወሰደት ሱቱ ወልደ፣ በኃምስ፣ 7
 ገመቱ ወጸው፣ በግ፣ እርሱ፣ ወገሥክ፣ ሱቱ ብእሲት ወስግ፣ እዙራድ፣ ወሰተ፣ ነርርድ፣
 በ፣ ሠላሳ፣ ወክልኦት፣ ስጽጌለው፣ በሱባ፣ ሳብ፣ በ፣ ግልስ፣ ገመቱ፣ ወበላደስ፣ ገመቱ፣ 8
 ወሰደት ሱቱ፣ ወልደ፣ ወጸው፣ በግ፣ ፋሌክ፣ እስመ፣ በ፣ መዋዕል፣ ዘተወልደ፣ እገዛ፣ ደቂቅ፣
 ዋጎ፣ ይተካፈሉ፣ ሱሙ፣ ምድረ፣ በእገተዝ፣ ጸው፣ በግ፣ ፋሌክ፣ ወተካፈሉ፣ በእኩድ፣ 9
 በበደኖቲሆሙ፣ ወገርግ፣ በዋጎ፣ ወክ፣ በቀዳሚሁ፣ ሠላሳ፣ ወሠሰስቱ፣ እጽጌለው፣ 10
 ወክረልቱ፣ ሰምድር፣ ሠሰስቱ፣ መክረልቱ፣ ሰሊም፣ ወሰካም፣ ወሰደረት፣ በበ፣ ርስቱ፣ በቀዳሚ፣
 ገመት፣ በእኩድ፣ ሱባ፣ እንዝ፣ ደኩር፣ እኩድ፣ እም፣ እሰ፣ ተፈገገ፣ ገቤሆሙ፣ 11
 ወ፣ ጸው፣ ደቂቅ፣ ወቀር፣ ገቤሆ፣ እመገቱ፣ ወደቂቀሙ፣ ወክረሰ፣ ምድረ፣ በዐዋ፣ 11
 ዘደእገዛ ወሰስቲሆሙ፣ ወሱድ፣ ወሰኖሎ፣ እደሆሆሙ ወገሥክ፣ መጽሐፈ፣ እም፣ ገ፣
 ግ፣ እሱሆሙ፣ ወወጽክ፣ በመጽሐፍ፣ ዕፃሁ፣ ሰሊም፣ ማእከሰ፣ ምድር፣ ዘደእገዝ፣ 12
 ሰርስቱ፣ ወሰውሱድ፣ ሰትውልድ፣ ዘሰገሰም፣ እማእከሰ፣ ደብረ፣ ራ፣ እም፣ ማደ፣
 እምደሰገ፣ ጠድ፣ ወሰኩር፣ መክረልቱ፣ መገገሰ፣ ዐረብ፣ እገተ፣ ማእከሰ፣ ሰዝ፣ ፈሰገ፣
 ወ፣ የሰውር፣ እስከ፣ ሰበ፣ ደቀርብ፣ ገብ፣ ማየ፣ ቀላደት፣ እም፣ ገብ፣ ደወ፣ ዘገቱ፣
 ፈሰገ፣ ወደከ፣ ማደቲሁ፣ ወስተ፣ ሰክረ፣ ሚእት፣ ወ፣ የሰውር፣ ዘገቱ፣ ፈሰገ፣
 ወስተ፣ ሰክር፣ ዐቢይ፣ ወሰኩ፣ ዘመገገሰ፣ ደሱብ፣ ሰደረት፣ ወሰኩ፣ ዘመገገሰ፣ ገጽ፣ ሰጽገ፣
 ሰሊም፣ ወ፣ የሰውር፣ እስከ፣ ሰበ፣ ደቀርብ፣ ካራሳ፣ ዝውእቱ፣ ወስተ፣ ሐፀ፣ ልገ፣ እገተ፣ 13
 ትጽር፣ መገገሰ፣ ሰጽገ፣ ወሰኩር፣ መክረልቱ፣ እገተ፣ መገገሰ፣ ባሕር፣ ዐቢይ፣ ወሰኩር፣ 14
 ርቶ፣ እስከ፣ ደቀርብ፣ መገገሰ፣ ዐረብ፣ ሰልገ፣ እገተ፣ ትጽር፣ መገገሰ፣ ሰጽገ፣ እስመ፣

1 Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 γυνή σαλα μωαχα θυγατηρ χειδαμ παραβελφου
 αυτου; Syr. Frag. 1077 1.10 1.22. 2 Seems a corrupt addition. 3 Emended
 by Din. from በገመት፣ ህ A. ስጽጌለው፣ A. ስጽጌለው፣ B. ስጽጌለው፣ B.
 4 Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 γυνή εβερ αζουρα θυγατηρ ιεβρωθ; Syr. Frag. 1077/1
 1.10 1.10. 5 ህ A. ስጽጌለው፣ ስጽጌለው፣ B. ስጽጌለው፣ B. ስጽጌለው፣ B.
 6 A reads ትካፈሉ፣ and trans. before ደቂቅ፣ ወሰእገተዝ፣ A C D. ስእከይ፣ B.
 7 ህወገ A. ገ A. ገመቱ፣ A. ዘገ A. ገ A. ተፈገገ A B.
 8 ኃቤሆሙ፣ A B. B omits. ቀረብ፣ B. ወሱድ፣ A. ክረሱ፣ B D.
 9 ሰሠሰስቲሆሙ፣ B. ስእገ B; ገ፣ C. A trans. መጽሐፈ፣ ዕፃ፣ A;
 በመጽሐፈ፣ ዕፃሁ፣ C; መጽሐፈ፣ ዕፃ፣ D. ስማእከሰ፣ A. ደብረ፣ B.
 10 ራ፣ A D. A adds መገገሰ፣ Emended from የሰውተ፣ ስእከይ፣ B.
 11 Emended from ደቀርብ፣ ወእድ፣ B. B C add እም፣ ወ (B omits)
 ደወ፣ ዘገቱ፣ ፈሰገ፣ ማደት፣ እስከ፣ ባሕር፣ A. ሚእት፣ C D. የሰውተ፣ A.
 12 ወእቱ፣ A. እስከ፣ B. ካራ፣ A. ትጽር፣ B. ደቀርብ፣ A.

ይገባል። በባይኖር። ወወጣ። ለሀቀነ ደብ። ምድር። ወዘሱ። ሕሊና። አለምር። ለዘሱም።
 እገባ። እመሕደው። ከመዝ። እኩይ። *ክሱ። መዋዕሰ።¹ ወርእዩ። እገዚአብሔር። ለምድር። 3
 ወኖሁ። ማሰት። ወ*አማሰት።² *ክሱ። ዘሥጋ። ሥርገጋ።³ ወ*አእኩ። ክሱ። ቅድመ። አዕይንጉሁ።⁴
 ክሱ። ዘሀሱ። ወስት። ምድር። ወይዬ። እደመስሶ።⁵ ሰሰብሊ። ወሰክሱ። ዘሥጋ። በመልዕልተ።⁶ 7ጌ።⁷ 4
 ምድር። ዘፈጠርኩ።⁸ ወኖ። ባስተ። ረከበ።⁹ ጥገብ። በቅድመ። አዕይንጉሁ። ሰለገዚአብሔር።¹⁰ 5
 ወእባ። መላክኩ። እሱ። ፈገ።¹¹ ወስት። ምድር። ተም። ፈደፋደ። ይሠርም።¹² ለምክሱ። 6
 ሥልጣኖም። ወይዬሱ። ከመ። ገእስርመ። ወስት። *መገምቅጥ። ሰ። ምድር። ወኖሁ። እመገቱ። 6
 እሱ። ማእከሎም። ወ*ብስት።¹³ ወደባ። ወሱ። ወፅኦ። ወፅኦ። ቃል። እምቅድመ። 7ጌ። ከመ። 7
 ደምሐጸመ። በሰይ። ወደሰስሎም። እምታስት። ሰማይ።¹⁴ ወይዬ። እ*ይብር።¹⁵ መገንፈቱ። 8
 *ደብ ሰብእ።¹⁶ ሰገሰም። እስመ። እመገቱ*¹⁷ ሥጋ።¹⁸ ወይኩ። መዋዕሊም። ምእት። ወዕሥ።¹⁹
 ገመት። ወፈገ። ሰይ።²⁰ ማእከሎም። ከመ። *ይቅጥል። ጸጸሊ።²¹ ወመጠ። ይቅጥሱ። *ዝገቱ። 9
 ዝገቱ። እስኩ። *ወደቀ። ክሱም። ወስት። ሰይ። ወተደምሰብ። *እም። ምድር።²² ወእባዎም። ሰ። 10
 ይደጽ። ወ*እምደፋርኩ።²³ ተእስ። ወስት። መገምቅጥ። ለምድር። *እስኩ። ሰገሰም።²⁴ እስኩ።
 ዕለት። ደይን። ባይ። ሰክዩ። ክኩ።²⁵ ደብ። ክሱም። እሱ። አማሰ። ፍናዊም። ወ*ምገባሪም።²⁶
 ቅድመ።²⁷ እገዚአብሔር። ወደምሰብ። ክሱ።²⁸ እመካኖም። ወእ*ተርፈ። አሕዱ። እምነም።²⁹ 11
 ዘእኩክ በክሱ። እክፍ።³⁰ ወገብ። *ሰክሱ። ገብ። ፍጥረት። ሐዳብ። ወደደቅት።³¹ ከመ። 12

¹ Should be a rendering of פל Gen. vi. 5, but translators often omitted or mis- translated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. ² መዋዕሊም። A. ³ A omits. ⁴ አማሰ። A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12; አማሰ። C D. ⁵ ክሱ። B. ⁶ ሥርዐተም። A; ሥርዐት። C D. ⁷ አብዝኑ። እከ። A; እከ። ክሱ። B; አእኩ። ክሱም። C D. ⁸ A adds ሰለገዚአብሔር። ⁹ ክሱ። D. ¹⁰ ደደመስሶ። B C, but Gen. vi. 7 supports A D. ¹¹ ዘመልዕልተ። B. We should expect እምላዕሰ። cf. Gen. vi. 7 ለም. ¹² Emended with Gen. vi. 7, from ፈጠረ። A B; ተፈጥረ። C D. ¹³ ዝከከሰ። A. ¹⁴ So D and Gen. vi. 8, Mass., Sam., Syr.; እገዚአብሔር። ወበቅድመ። አዕይንጉሁ። A; አዕይንጉሁ። B C. LXX incor- rectly Κυπριον τῶ Ἰσοῦ, ¹⁵ A omits. ¹⁶ ወእኩ። ይእስርም። A. ¹⁷ መገምቅጥ። B. ¹⁸ ባስታወደኩ። D. ¹⁹ ምድር። A. ²⁰ So LXX καταμύθη, Syr., Itala, Onk., Vulg., Arabic of Gen. vi. 3 implying ገገግ or ገገ። instead of Mass. ገገግ, Symm. ὁ ἠμῶς. ²¹ ደብም። ሰሰብሊ። A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀσθῆσιν τοῖσιν. ²² ዘሥጋ። ወደም። እመገቱ። A. ²³ ገመት። A. ²⁴ ሰይ። A D. ²⁵ ይቅጥሱ። አሕዱ። አሕዱ። ባይም። B. ²⁶ እኩ። ዝገቱ። ወ A; ዝገቱ። እስኩ። B; ዝገቱ። ሰክገቱ። እስኩ። D. ²⁷ እምደር። A. ²⁸ A trans. after ተእስ። ²⁹ B omits. ³⁰ A adds ባይ። ደብ። ክሱ። እሱ። ይብር። ደብ። ምድር። ወ. ³¹ ምክርመ። A; ምክርመ። D. ³² እምቅድመ። A. ³³ A adds እምድር። ወ. ³⁴ ተርፈ። እምነም። ወእእኩ። A. ³⁵ A adds ወገብ። ሰክሱ። እክፍ። ³⁶ ገብ። ሐዳብ። ወደደቅ። A.

ለእኩባህ በዙፍ ፍጥረትም ለከፍ ለግሉም ወ'ደጽደቅ' ዙፍ *ባቤ ጥዝምዳ ዙፍ
 13 መዋዕላ። ወክዳ ዙፍም፣ ተሠር። ወጥጽሐፈ ውስጥ ጽዕን ሰማይ ወ'አለሁ' ፀመ፣
 ወዙፍም ለሰ' ተወደሁ፣ ለምፍጥ፣ ለእንተ' ተሠርፀት፣ ስም፣ ከመ፣ ደሱ፣ ባጥ
 14 ወ'ሰ'ሎ፣ ለሱ፣ ባጥ፣ ጥጽሐፈ ዙፍ ለዙፍ ፍጥረት ወሰኑ፣ ጥዝምዳ። ወአለሁ
 ምንጥ፣ ዘበሰማይ ወዘበምድር፣ ወ'ዘ'ውስጥ ሰርገ፣ ወ'ዘ'ውስጥ ጽሕፍት፣ ወ'ባ'ሊላ፣
 ወውስጥ ቀላይ፣ ወውስጥ መጽሐፍ፣ ወዙፍ፣ ዙፍም፣ *ሥፋፀ ወጽሕፍ። ወቆፋጽ።
 15 ባእንጥ ዙፍ፣ ለዐቢይ፣ በከመ። ፀባ፣ ወሰንላብ'ጊ፣ በከመ፣ ገእሱ ወሰሰ፣ ለሐዳ በከመ።
 16 ፍጥ፣ ይካፍ። ወእኩ፣ ወላጥ፣ ዘይሥላ፣ *ገጽ፣ ወእኩ፣ ወላጥ፣ ዘይሥላ፣ *ሐዳ፣
 ሎ። *ደብ፣ ደገባር፣ ዙፍ፣ ለሰጸ። ሎ። *መሀ፣ ዙፍ፣ ዘውስጥ ምድር ለይሥላ፣ *ሐዳ፣
 17 ወእገ፣። ወእደጥጫ፣ ለምእደሁ። ለከመ፣ መኩ፣ ጽድቅ። ወደባ፣ ደቆ፣ ለከራላ፣
 ጥጽሐፈ፣ ወተሠር። ሎ። *ተመደ፣ ገቤሁ፣ በጽድቅ፣ ጥገ፣። ዙፍ፣ ለሰጸም፣ ወ'ደብ።
 18 ዙፍ፣ ገጠላተመ። ጥጽሐፈ፣ ወተሠር። ደገመሐር፣ በዙፍ፣ ለሰ፣ ተመደ፣ ለም'ዙፍ፣
 19 ጊገ፣። ምዕረ፣ ለ'ሰ፣ ገመ። ወ'ደብ። ዙፍ፣ ለሰ፣ ለግሉ፣ ፍጥም፣ ወምከርመ፣
 *እምቅድመ፣ ለደ፣። ለ'ተሥላ። ገጽ፣ ዘእንበሰ፣ ለ'ጥ፣ ባሐተ፣ ለከመ፣ ተሥላ። *ሱ፣
 ገጽ። በእንጥ ውሱ፣ ለሰ፣ ለደገ፣። ለማ፣ ለደ፣ በእንጥ። ለከመ፣ ዲድቅ።
 ደላጥ፣ *ላር፣ በዙፍ፣ ፍጥም። በከመ፣ ለዙፍ፣ በእንጥ። ወእ'ተወደ። ለም'ዙፍ፣
 20 ዘሥፋፀ፣ ሱ፣። ወደብ፣ ለገዘላብሐር፣ *ደረመስ፣ ዙፍ። ዘ'ደብ። ገብ፣ ለመሰብላ፣
 *እከ፣ እንበሰ፣ እከ። ለራዊ፣ ወእከ፣ *እወዋ፣ ሰማይ። ወእከ፣ ዘይጥሐወስ፣ ውስጥ፣
 21 ምድር። ወእከ፣ ለጥ፣ ደገባር፣ ሱ፣። ታቦ፣ ከመ፣ *ደድገ፣ ለም፣ ማ፣ ለደ፣።
 22 ወገብ፣ ጥ፣ ታቦ፣ በዙፍ፣ በከመ፣ ለዘ፣ ለ'ፀሥ፣ ወስርስ፣። *ሊገብል፣ ገመ፣።
 23 ባኃምስ፣ ሱ፣። ባኃምስ፣ ገመ፣። ወርላ፣ በሳድስ፣ ሱ፣። በካልላ፣ ወር፣። ለሠርቆ፣ በካልላ

1 ደጽደቅ፣ A B. 2 ለጥዝምዳ፣ ዙፍ፣ መዋዕል፣ ወክዳ፣ በከመ፣ A. 3 ተሠር፣ B.
 4 መላ፣ A. 5 A omits. 6 ደገ፣ ደብ፣ B. 7 ለም፣ ፍጥ፣ A B C.
 8 ባእንጥ፣ A፣ ባእንጥ፣ ዝገ፣ B፣ ባእንጥ፣ D. Text of this line very doubtful. 9 A B
 omit. 10 ውስጥ፣ A. 11 ጽሕፍ፣ ሠሥፋፀ፣ B. 12 ባእንጥ፣ B. 13 A adds ፀባ፣ ወ.
 14 ይካፍ፣ B. 15 A C omit. 16 ወሎ፣ A. 17 ለእኩ፣ A፣ ለእኩ፣
 ወእኩ፣ B. 18 ገጽ፣ B፣ ገጽ፣ C D. 19 ለም፣ ሱ፣ B. 20 A adds ስም፣
 21 ደብ፣ B. 22 ለ A. 23 ለም፣ ፍጥ፣ A. 24 ተሥላ፣ A B C. 25 ሱ፣ A.
 26 ለም፣ ማ፣ B. 27 በእንጥ፣ A D. 28 ዲድቅ፣ A C D. 29 ላር፣ በዙፍ፣
 ፍጥም፣ A D. 30 በእንጥ፣ D. 31 ተወደ፣ ሱ፣ A፣ ተወደ፣ D.
 32 ሱ፣ A. 33 ለደረመስ፣ ዙፍ፣ A. 34 ውስጥ፣ A. 35 ወእንበሰ፣ ወ A. Observe
 that ገገ፣ is expanded into እንበሰ፣ and ለራዊ፣ 36 እወዋ፣ B. 37 A B omit, but
 Gen. vi. 14 supports C D. 38 ደገ፣ ለማ፣ A. 39 Emended from ካልላ፣ A፣
 ካልላ፣ B. 40 ሊገብል፣ (ሊገብል፣ A) ገመ፣፣ A B. 41 ብተ፣ A.

ወርጥ፤ እስኪ አመ፤ ፀሁፊ ወሰዱሱ ወ'ሶሳ፤ ወ-እቱ ወዘሱ ዘለሰላኑ ሱቱ፤ ወ-ስተ ጋሶት፤
 ወዐጸዎ፤ እገቤሉብሐር፤ እነተ፤ ለፍላህ፤ በፀሁፊ ወሰሱ ምሰት፤ ወእርገው፤ እገቤሉብሐር፤ 24
 ስብፀት መገባረብሐት፤ ሰማይ፤ ወአደው፤ እንቅፅት፤ ቀላይ፤ ዐቢይ፤ * ሰብሰቡ፤ አደው፤
 ሰፊ-አቀፍ፤ ወእነዙ መገባረብሐት፤ 10 ደውርዱ ማ፤ እምሰማይ፤ ያመዋዕሉ፤ ወያለያለያ፤ 25
 ወእንቅፅት ቀላይሂ፤ ደርጉ ማ፤ እስኪ፤ ሰባ፤ መልእ፤ ክሱ፤ ያሰም፤ ማ፤ ወልሀቀ፤ ማ፤ 26
 ዳቡ ምድር፤ ፀሁርት፤ ሕጋምስት፤ በእመት፤ ተሰባሉ፤ ማ፤ ዳቡ፤ ክሱ፤ ደብር፤ ያጥ፤
 ወተሰባሉት ጋሶት፤ እምደቡ፤ ምድር፤ ወጋህሰሉ፤ ዳቡ፤ ገዳ፤ ማ፤ ወሀሱ፤ ማ፤ ደቀውም፤ 27
 ዳቡ፤ ገዳ፤ ምድር፤ ሕጋምስት፤ አውራጎ፤ ምእት፤ ሕጋምሳ፤ ፀሰት፤ ወሶራት፤ ጋሶት፤ ወአዕረፈት፤ 28
 * ዳቡ፤ ርእሱ ሱባር፤ አሐዱ፤ እምአደባረ፤ አራራት፤ ወበወርጎ፤ ራብዕ፤ ተደጸመ፤ እንቅፅት፤ 29
 ቀላይ፤ ዐቢይ፤ ወመገባረብሐት፤ ሰማይ፤ ተእኅዝ፤ ወበሠርቀ፤ * ወርጎ፤ ሰብዕ፤ ተርጎው፤ ክሱ፤
 አደው፤ መገምቅት፤ ምድር፤ ወ'እነዙ፤ ማ፤ ደረድ፤ ወ-ስተ፤ ቀላይ፤ ጋሐተት፤ ወበ'ሠርቀ፤ 30
 ወርጎ፤ ያሥር፤ አስተርአ፤ እርእስት፤ አደባር፤ ወበሠርቀ፤ ሰ'ወርጎ፤ ቀኅሚ፤ አስተርአ፤
 ምድር፤ ወገድ፤ ማ፤ አመለዕልት፤ ምድር፤ በሱባ፤ ሕጋምስ፤ በሰብዕ፤ ያመቱ፤ ሱቱ፤ 31
 ወአመ፤ ፀሁፊ፤ ወሰሱ፤ ፀሰት፤ በካልእ፤ ወርጎ፤ ነብስት፤ ምድር፤ ወአመ፤ ፀሥራ፤ ወሰሱ፤ 32
 ሱቱ፤ እርገጥ፤ ሰጋሶት፤ ወደገው፤ እምወስተጋ፤ አራቂት፤ ወእነሰሳ፤ ወአፀጥ፤ ወዘይትገወስ፤

1 A omits. For ወርጎ፤ B reads ውርጎ፤ 2 B omits. 3 A omits. 4 ለፍላህ፤ B. So
 also LXX Gen. vii. 16 ἕως ἐν αὐτοῦ and Vulg. *de foris* render ነገሄ። 5 መገባረብሐት፤ B.
 6 ማይ፤ A. 7 ወእርገው፤ A. 8 ሰብዕ፤ አደው፤ A. 9 ጥለቀ፤ A B.
 10 መገባረብሐት፤ B. 11 ክሱ፤ ያሰም፤ A. 12 ያሰም ለ. 13 ዳቡ፤ ክሱ፤ አደባር፤ ወአውገር፤
 ያጥ፤ ተሰባሉ፤ ማይ፤ A. I have followed B save that for ተሰባሉ፤ I have given ተሰባሉ፤
 14 So Gen. vii. 17 ጎሄ። A reads እም፤ C D ዳቡ፤ LXX *drd*. 15 ደቀውም፤ A.
 LXX incorrectly gives ὑψώθη for ነገሄ። Gen. vii. 24. 16 Gen. vii. 24 omits. 17 ሄ ለ.
 18 ያሰም ለ. 19 ወ-ስተ፤ አደባር፤ ወዳቡ፤ ርእሱ፤ ሰአሐዱ፤ ደብር፤ A. 20 ሰማይ፤ B.
 21 A trans. 22 ክሱ፤ ለ. 23 እርገው፤ እገቤሉብሐር፤ ክሱ፤ እንቅፅት፤ መገምቅት፤ ምድር፤
 ምስሌ፤ ቀላይት፤ ጋሐተት፤ A, against B C D, which I have followed. 24 አርእስተሆመ፤
 ለ ለ. 25 አስተርአ፤ ነብስ ለ. 26 ያሰም ፀሰት ለ. 27 ያሰም ለ. With this date and
 the preceding Rönisch cf. LXX Zittav. Complut. ἐν τῷ δευτέρῳ μηνί ἐπτά καὶ δεκάτῃ ἡμέρῃ
 ἐξηρανθή η̄ γῆ καὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκαδὶ τοῦ μηνὸς ἀνέψξε τὴν κιβωτόν. Gen. viii. 14 Mass., LXX,
 and Vulg. give 'In the second month on the seven and twentieth day of the month
 was the earth dry.' 28 A adds ሱቱ፤ 29 A B C omit, but it is possibly original; cf.
 LXX Gen. viii. 19 πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πτερόενον καὶ πᾶν ἔρπυστον κείνοι μενον;
 Syr. ܡܫܝܢ ܘܥܘܠ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ. Hence Mass. text is corrupt,
 and for ܡܫܝܢ ܘܥܘܠ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ ܕܥܡܘܪ we should read with A B C ܡܫܝܢ ܘܥܘܠ ܕܥܡܘܪ
 ܡܫܝܢ ܘܥܘܠ ܕܥܡܘܪ. D, Syr., and LXX add ܡܫܝܢ ܘܥܘܠ after ܡܫܝܢ. In MSS. D E of LXX
 text is harmonized with Mass. Sam. (= omnes bestiae et omnia volatilia et omnia reptilia
 repentia) supports our correction of Mass. So likewise do the Vulgate and Arabic.

1 ወ'አመ: ሠርቆ: ሰወርጎ: ግለሱ ወፅኢ ለም: ኃሶት: ወሐነዳ: ምሥዋፀ: ውስት *ወ-እፑ: ጎ-ደብር: ሰ-አስተስረገ: ጸብ: ምድር: ወገሥ: ሰ-መሐስ: ጠሌ: ሰ-ወስተስረገ: ቢደመ: ሰ-እንጉ: ስሱ: እባሳ: ምድር: እስመ: ተደምሰሰ: ስሱ: ዘህሉ: ውስጥ: ዘእንባሳ: እሱ: ሀሰጢ: ውስት: 3 ኃሶት: ሰ-ምሰሰ: ጥጎ: ሰ-ወሰረገ: ሰ-ሥብጎ: ጸብ: ሰ-ምሥዋፀ: ወገሥ: ሳህመ: ወሰሐኩ: ወሰገፀ: ሰ-አጣሌ: ሰ-ወጸው: ሰ-መገጠጡ: ሰ-እጉሰ: ርገብ: ሰ-ወሰረገ: ጸጉሳሐ: ውስት: ሰ-ምሥዋፀ: ሰ-ምሥጡ: ሰ-ሳሌሆኑ: መሥዋፀት: ለውሰ: ሰፉሰፀ: ወገን: ወይ: ሰ-ወደ: ሳሌሳ: ሰ-ምሥዋፀ: 4 ወሰረገ: መፀዛ: ሠና: ሰ-ደሠምር: ሰ-ቆድመ: ለገዘሉሰሐር: ሰ-ወላጸ: ለገዘሉሰሐር: ሰ-መፀዛ: ሠና: ሰ-ወተካደ: ሰ-ሰሌሁ: ካዳ: ከመ: ለደኩን: ሰ-የገ: ለደጎ: ዘደሰገ: ምድር: ሰ-ስሱ: መዋፀሰ: ምድር: ዘርእ: ሰ-መገለረር: ሰ-አደገተገ: ሰ-ደክ: ሰ-መርቆ: ሰ-ሐጋይ: ሰ-ወክረምት: ሰ-መገልገልት: ሰ-ወሌሊት: ሰ-አደወልጠ: ሥርዐተመ: ወአደገተገ: 5 ሰ-ሳላም: ሰ-አንገመጎ: ሰ-ሰህቆ: ወተባዘኑ: ሰ-ውስት: ምድር: ሰ-ወብዘኑ: ሰ-ሳሌህ: ሰ-ወኩኑ: ሰ-ሰርከት: ሰ-ሳሌህገ: ፍርህትከመ: ሰ-ረጎድ: ከመ: ለሁብ: ጸብ: ስሱ: ዘውስት: ምድር: 6 ወዘውስት: ሰሐር: ወፍሁ: ወሀብኩከመ: ስሱ: ለራዊት: ወሰኩ: ሰ-ዘደሰርር: ሰ-ወሰኩ: ዘደገሐወሰ: ውስት: ምድር: ውስት: ሰ-የገ: ጎሣት: ሰ-ሰሱ: ሰ-ሰሌሊት: ሰ-ከመ: ሰ-ምሰህ: 7 ሰ-ወር: ሰ-ወሀብኩከመ: ስሱ: ጎብለዐ: ሰ-ወሰኩት: ሰ-ገ: ዘምሰህ: ሰ-መገሌሱ: ሰ-ምሰህ: ሰ-ደም: ሰ-አጉብለዐ: ሰ-እስመ: ሰ-ፍሱ: ሰ-ስሱ: ዘምገ: ውስት: ሰ-ደም: ወ-እፑ: ከመ: ሰ-ደገጎሥሥ: ሰ-ደምከመ: ውስት: ሰ-ፍሱትከመ: ሰ-አም: ውስት: ሰ-ደም: ሰ-ሰሌ: ሰ-አም: ሰ-አደም: ሰ-ስሱ: ሰ-አጎሥሥ: 8 ሰ-ደመ: ሰ-ሰሌ: ሰ-ደክዐ: ሰ-ደመ: ሰ-ሰሌ: ሰ-ሰሌ: ሰ-ደመ: ሰ-ደገከዐ: ሰ-እስመ: ሰ-መልክዐ:

1 C D omit. 2 ፀህፋ: A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn ἰν μῆ τοῦ μηροῦ τοῦ τρίτου (Rönsch). 3 ዝገፑ ምድር: A. 4 ለስተርእጎ A C D. 5 A trans. 6 B omits. 7 ኃሶት: A. 8 A trans. before ውስት: 9 ደመ: ምሥዋፀ: A. 10 ጠሌ: A. 11 መገጠጡ: A. 12 ለጎሳ: ርገብ: A. 13 ጸብ: B. 14 ምድር: ወደሠውዐ: መሥዋፀት: A. 15 ደሠውጥ: A B; ደሰውጥ: C. 16 ደመ: A; ደመ: ወወይ: C. 17 Emended from ደሠምር: 18 A omits. 19 ሠናይ: A. 20 A B put in acc. 21 ወአደገተገ: A; ለደገተገ: D. 22 A B omit. 23 ደገተገ: B; ደገተገ: C; ደገተገ: D. 24 D omits. 25 ወአዘኩ: A; Gen. ix. 1 ሕጎህ. 26 This implies ሕጎህ, possibly a corruption of ሕጎህ, the text implied by καὶ κατακρυψάσατε of LXX Gen. ix. 7 (so also Ver. Sam.) or of ሕጎህ implied by Vulg. et ingredimini (so Arabic). At any rate Mass. and Sam. ሕጎህ are wrong. 27 Emended from መገለገል: 28 ርዐይ: A. 29 A adds ለገሰህ: C D ለገሰህ: ወሰኩ: against Gen. ix. 2. 30 ስሱ: A. 31 ሰከመ: ሰ-ምሰህ: ምድር: ሰ-ወር: A. 32 Gen. ix. 3 omits. 33 Text agrees closely with Gen. ix. 4 ሕጎ ሕጎህ, against LXX ἰν αἵματι ψυχῆς. 34 መገሌሱ: A. 35 በውስት: A. This is a misleading rendering of ጎ in ሕጎህ; hence we should read ሰ-ፍሱትከመ: 36 ወአም: A. 37 ደመ: A. 38 Gen. ix. 5 omits. 39 Gen. ix. 5 ሕጎህ ሕጎህ; LXX less close to Mass. ἰν χυμῶς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ. 40 ደገጎሥሥ: A; ለጎሥሥ: B. 41 ደገከዐ: A. 42 LXX Gen. ix. 6 ἀπὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ through confusing ሕጎህ and ሕጎ; text agrees with Mass.

እገዚአብሔር፤ ገብር፤ ሰለጻም። ወእነተሙሯ፤ ለሀቅ፤ ወ፡ብዙኑ፤ ጻቡ፤ ምድር። ወመሐሰ፤ 9, 10
 ጥፋ፤ ወ፡ደቂቅ፤ ከመ፤ እደብላዕ፤ ክሱ፤ ደመ፤ ዘበ፤ክሱ፤ ሥጋ፤ ወተካዩ፤ ኪዳ፤ ቅድመ፤
 እገዚአብሔር፤ እምባክ፤ ለ፡ጎሳም፤ በክሱ፤ ትውልድ፤ ምድር፤ በዝንቱ፤ ወርፋ፤። በእነ፤ ዝንቱ፤ 11
 ተናገርከ፤ ትትካዩ፤ ኪዳ፤ እነ፤፤ ምስሰ፤ ደቂቅ፤ እስራኤል፤ በዝ፤ ወርፋ፤ በጻቡ፤ ደብር፤ ምስሰ፤
 ማሕላ፤ 10 ወ፡ትነዝፋ፤ 11 ሳዕሌሆመ፤ ደመ፤፤ በእነ፤ ክሱ፤ ነገር፤ ኪዳ፤ ዘ፡ተካዩ፤ 12 እገዚአብሔር፤
 ምስሌሆመ፤ 13 ለክሱ፤ መዋዕል። ወ፡ጽሕፍት፤ 14 ዛ፤ ስምዕ፤ ሳዕሌከመ፤ ከመ፤ ትዕቀብ፤ 12
 ክሱ፤ መዋዕል፤ ከመ፤ እትብላዕ፤ በክሱ፤ መዋዕል፤ ክሱ፤ ደመ፤ አረቂት፤ ወእዕፍፍ፤ ወእነስሳ፤
 በክሱ፤ 14 መዋዕል፤ ምድር፤ ወሰብእ፤ ዘ፡ብላዕ፤ ደመ፤ አርፍ፤ 15 ወዘእነስሳ፤ ወዘእዕፍፍ፤ በክሱ፤
 መዋዕል፤ ምድር፤ ደሰር፤ 16 ውለ፤ ወዘርኤ፤ እምድር። ወእነ፤ አዝዝመ፤ ለደቂቅ፤ እስራኤል፤ 13
 እደብላዕ፤ ክሱ፤ ደመ፤ ከመ፤ 17 ሆሱ፤ ስም፤ ወዘርኤመ፤ ቅድመ፤ እገዚአብሔር፤ እምባክ፤
 ክሱ፤ መዋዕል። ወእልር፤ ሰዝ፤ ሕገ፤ ዐቅመ፤ መዋዕል፤ እስመ፤ ሰጎሳም፤ ውለ፤ ደዕቀብ፤ 14
 ሰትውልደመ፤ 15 ከመ፤ ደኩ፤ 16 እነዝ፤ ደትመሀሰሱ፤ ፡በእነ፤፤ አዝዝመ፤ በደም፤ 17 በቅድመ፤ ምሥዋዕ፤
 በክሱ፤ ዕለት፤ ወ፡ሰጎ፤ 18 ነገህ፤ ወ፡ሰርክ፤ 19 ደስተሰርቱ፤ በእነ፤፤ አዝዝመ፤ ወተረ፤ 20 ቅድመ፤
 እገዚአብሔር፤ ከመ፤ ደዕቀብ፤ ወእ፡ደሠረገ። ወወሀቡ፤ ሰጥ፤ ወለ፡ደቂቅ፤ ትእምርት፤ 25
 ከመ፤ እ፡ደኩ፤ 26 ጻገመ፤ እደፋ፤ 27 ጻቡ፤ ምድር። ቀስት፤ ወሀቡ፤ 28 ውስት፤ ደመፍ፤ ሰትእምርት፤ 26
 ኪዳ፤ 28 ዘ፡ሰጎሳም፤ ከመ፤ እደኩ፤ እነዝ፤ ማ፤ አደ፤ ጻቡ፤ ምድር፤ ለእማስጥ፤ ክሱ፤ መዋዕል፤
 ምድር። በእነዝ፤ ትሠርዕ፤ ወ፡ተጽሕፈ፤ ውስት፤ ጽላት፤ ሰማይ፤ ከመ፤ ደኩ፤ ገበርት፤ በጻ፤ 17
 ዘ፡ሱባ፤ 29 በዝ፤ ወርፋ፤ ምዕረ፤ ሰጎመት፤ ለሐዲስ፤ ኪዳ፤ በ፡ክሱ፤ ጎም፤ ወ፡ጎመት፤ ወ፡ካት፤ 18
 ክላ፤ ፡ዛ፤ በጻ፤ 28 እነዝ፤ ትትገበር፤ ሰሰማይ፤ እምዕለት፤ ፍ፡ጥረት፤ እስከ፤ መዋዕል፤ ጥፋ፤
 ፡ዕሥረ፤ ወስደስት፤ እፍፍል፤ 30 ወሱባ፤ ጎመት፤ ኃምስት፤ 31 ወዕቀብ፤ ጥፋ፤ ወ፡ደቂቅ፤ በሰጎት፤
 እፍፍል፤ 32 ወሱባ፤ ጎመት፤ 33 አሐት፤ 34 እስከ፤ እመ፤ ዕለት፤ ጥፍ፤ 35 ሰጥ፤ ወ፡እምዕለት፤

1 ተባዥኦ፤ ወምእለፍ፤ ለ A. Here A has drawn ወምእለፍ፤ ለ from Eth. Vers. of Gen. ix. 7, and agrees with LXX καὶ πληρώσατε τὴν γῆν against Mass. 2 ደቂ፤ A. 3 ክሱ፤ A; B omits. 4 ዘሳ፤ A. 5 ዘሥጋ፤ B. 6 B adds እገዚአ፤ 7 ዘሰ A. 8 A omits. 9 ምድር፤ A. 10 ማ፡ካ፤ B. 11 ትብዝኣ፤ B. 12 ደትካዩ፤ B D. 13 A trans. 14 ጽሕፈት፤ A. 15 A B omit. 16 ክሱ፤ B. 17 ደብላዕ፤ ደመ፤ ሰብእ፤ ወአረቂት፤ A. 18 ደሠር፤ B. 19 ክሱ፤ ደም፤ A. 20 ሰትውልድ፤ B. 21 B omits. 22 በእነ፤፤ አዝዝመ፤ ለደም፤ በእነዝ፤ ለደም፤ A. 23 Em. from ሰጎት፤ ወ B; በዕለት፤ A; ዕለት፤ C D. We ought perhaps to read በጻ፤ 24 ሰርክ፤ A. 25 በእነ፤፤ አዝዝመ፤ B C; በእነ፤፤ አዝዝመ፤ D. 26 A trans. after እገዚአብሔር፤ 27 ደሰጠ፤ A. 28 ደቂ፤ A. 29 ትድምርት፤ A. 30 ደካው፤ A. 31 በክሱ፤ መዋዕል፤ አደ፤ በ A; አደ፤ ጻገመ፤ B. 32 ወሀቡ፤ A. 33 ኪዳ፤ A. 34 A adds ጻቡ፤ 35 ሱባ፤ B. 36 በዝ A. 37 ሰ A. 38 ወክሱ፤ A. 39 ደእ፤ በጻ፤ A. 40 ጸወጂ እፍፍል፤ A. 41 ጸ A. 42 ደቂቅ፤ ጳ እፍፍል፤ A. 43 ጎመት፤ A; ጎመት፤ B. 44 A illegible.

እስኪ ራብዕ፡ ወይከውና ዙሉክ መዋዕል፡ ዘተእካዛት ግምላ፡ ወክሌ፡ ሰገበጋጉ፡ 30
 መዋዕል፡ ወተሉሉ፡ ግመት ፍጹም፡ ከመዝ፡ ተቋር፡ ወተሠርዕ፡ ወሰተ፡ ጽላተ፡ 31
 ሰማይ፡ ወአልዕ ተዐደ፡ እሳት ገመተ፡ ወገመ፡ እምግም፡ ወእነገገ፡ ለዝሞ፡ ሲደቂቅ፡ 32
 እስራኤል፡ ደዕቀዕ፡ ገመጋጠ ሰዝ፡ ጉልቅ፡ ሠሰሰት ምእት ወሰሰ፡ ወረሰዕ፡ መዋዕል፡
 ወሠደከውን፡ ፍጹም፡ ገመጋጠ፡ ወእደማስን፡ ጊዜሁ፡ እመዋዕሊሁ፡ ወእምግሳጥሁ፡
 እስመ፡ ዙሉ፡ ደበጽሕ፡ ስመ፡ ስምም፡ ወእደገል፡ ሰላተ፡ ወእደማስ፡ በዓለ፡
 ወለላመ፡ ተዐደ፡ ወእገሳር፡ በመ፡ ተእካዛት ሱቲ፡ ለጸገ፡ ዙሉሙ፡ ደማስ፡ 33
 ጊዜደገሁ፡ ወገመጋጠ፡ ደትሐወሱ፡ እምሰተገዝ፡ [ወጊዜደገ፡ ደማስ፡ ወገመጋጠ፡
 ደትሐወሱ] ወደገደ፡ ሠርዕተመ፡ ወተሉሙ፡ ወሱደ፡ እስራኤል፡ ደረሰዕ፡ ወእደረከዕ፡ 34
 ፍጹት ገመጋጠ፡ ወደረሰዕ፡ ሠርቅ፡ ወጊዜ፡ ወሰገበተ፡ ወተሉ፡ ሠርዕተ፡ ዘገመጋጠ፡ ደገገ፡
 እስመ፡ አእምር፡ አ፡ ወእም፡ ደእዜ፡ አ፡ እየደዐዘ፡ ወአክ፡ እም፡ ልሰ፡ እስመ፡ መጽሐፍ፡ 35
 ጽሑፍ፡ በቅድሚያ፡ ወተሠርዕ፡ ወሰተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከፋሌሁ፡ ለመዋዕል፡ ከመ፡ እደረከዕ፡
 በዓለተ፡ ከጽ፡ ወሰሐውሩ፡ በበዓለተ፡ አሕዛብ፡ ደፋረ፡ ስሕተተመ፡ ወደፋረ፡ እደእምርተመ፡
 ወይከውና፡ እሰ፡ ደስተሐይደ፡ ወርገ፡ በሐይደ፡ እስመ፡ ታማስን፡ ደእ፡ ጊዜደገ፡ 36
 ወተቀድም፡ እምገመጋጠ፡ ለግመጋጠ፡ ዐሠሩ፡ ዕለተ፡ በእነገዝ፡ ደመጽእ፡ ገመጋጠ፡ ስመ፡ 37
 እዝ፡ ደማስ፡ ወደገብሩ፡ ዕለተ፡ ስምዕ፡ ምንነት፡ ወዕለተ፡ ርክስተ፡ በዓለ፡ ወተሉ፡
 ደደምሩ፡ መዋዕል፡ ቅዳሳተ፡ ርክስተ፡ ወዕለተ፡ ርክስተ፡ ሰዕለተ፡ ቅድስተ፡ እስመ፡
 ደስሐቲ፡ እውራገ፡ ወሰገበጋጠ፡ ወበዓለተ፡ ወእደገል፡ በእነገዝ፡ አ፡ እእዝዘክ፡ ወአሰምዕ፡ 38

1 A A. 2 ሄጃ A. 3 ሰገበጋጠ፡ መዋዕል፡ A. 4 ዙሉ፡ B; ዙሉሙ፡ C D.
 5 ገመጋጠ፡ ፍጹም፡ A B. Text most uncertain. 6 ተሠርዕ፡ ወተጽሕፈ፡ A; ተሰረደ፡
 ወተሠርዕ፡ D. 7 Emended from ወዐመ፡ ወገመጋጠ፡ B; አመ፡ ወገመጋጠ፡ C; ወገም፡ D;
 A omits. 8 ወደዕቀዕ፡ A. 9 So B, but that it reads ሠ"ም" in nom.; የየወጃወዘ A.
 10 B omits. 11 ደከውና፡ A. 12 A trans. 13 ደማስን፡ C; ደማስ፡ D. 14 A omits.
 15 ደዕርፈ፡ A; ደግርፋ፡ B; ደዕርፈ፡ D. I have followed C though it seems an emendation.
 16 ተእካዛት ሱሙ፡ A. 17 ለጸገ፡ A. 18 ፋሌ. 19 ደትሐወሱ፡ A; ደትጋወሱ፡ B.
 20 ዘእም" A; ዘእም" B. Perhaps we should take ደትሐወሱ፡ from ግሠ and reading
 ዘእምሰተገዝ፡ with A, render 'will be in part confused.' Cf. Prov. xxix. 11, where
 ዘእምሰተገዝ፡ = *κατά μέρος*. 21 D omits. 22 A D omit. 23 ደረሰዕ፡ A.
 24 ዙሉ፡ B. 25 ወደገገ፡ A. 26 እደየደዐዘ፡ B. 27 ዘእም" B. 28 CD add ከመዝ፡
 29 A adds ዘተጽሕፈ፡ 30 ከጽ፡ C D. 31 D omits. 32 B C add ወርገ፡
 33 ተማስን፡ A B. 34 ጊዜደገ፡ B. 35 ተቋር፡ A. 36 ገመጋጠ፡ A. 37 ሱቲ፡
 ስምዕ፡ A. 38 ዙሉ፡ B D. 39 ደደምር፡ A; ደደምር፡ B C. 40 መዋዕል፡ B.
 41 ቅዳሳተ፡ A. 42 ርክስተ፡ A; ርክስተ፡ B. 43 ዕለተ፡ A; ወዕለተ፡ B. 44 ሰዕለተ፡ A;
 ሰዕለተ፡ C; ዕለተ፡ D. 45 ቅዳሳተ፡ A C; ቅዳሳተ፡ D. 46 ሰገበጋጠ፡ A. 47 እደገል፡ A.

ኖፋ ለምወይኦ' ወለሎረ፤ ክፍሉ ከ7ብረ፤ ባዕሌህ፤ ወልዱ ዘይገለሰ፤ ወረገጥ፤ በወልዱ፤
 ወይወ፤ ርጉም፤ ክፍለኝ፤ 'ቅኦ፤ ገብረ፤' ይኩን፤ ለእገሄህ፤ ወባረካ፤ ሰሌም፤ ወይወ፤¹¹
 ይተባረክ፤ እገዚአብሔር፤ እምነኩ፤ ሰሌም፤ ወይኩን፤ ክፍለኝ፤ ገብር፤ ያስፍሑ፤ እገዚአብሔር፤¹²
 ሰፍረኑ፤ ወይጎደር፤ እገዚአብሔር፤ ውስጥ፤ ማጎደረ፤ ሴም፤ ወይኩን፤ ክፍለኝ፤ ገብር፤⁷
 ወለሎረ፤ ካም፤ ከመ፤ ረገጥ፤ እርሁ፤ ለወልዱ፤ ዘይገለሰ፤ 'ወሐሰመ፤ ኩ፤ ሱጥ፤ እስመ፤ ረገጥ፤¹³
 ለወልዱ፤ ወተረዳጡ፤ እምእርሁ፤ ውለቱ፤ ወውሱዱ፤ ምስሌሁ፤ ክስ፤¹⁰ ወ'መስጠሬም፤¹¹
 ወ*ፉረ፤¹² ወከናለኝ፤ ወ*ሐገ፤¹³ ሱጥ፤¹⁴ ሀገረ፤ ወዳውዐ፤ ስማ፤¹⁵ በስመ፤ ብእሲጥ፤ ኢላገተማኡኩ፤¹⁶¹⁴
 ወርእሱ፤ እፍረት፤¹⁷ ወቀንሕ፤ ለእጉህ፤ ወሐገ፤ ሱጥ፤¹⁸ ውለቱጥ፤ ሀገረ፤ ወ*ሰመ፤ ስማ፤¹⁹ በስመ፤¹⁵
 ብእሲጥ፤ ለዳተኒሴስ፤²⁰ ወሴምስ፤ ስብረ፤ ምስላ፤ እርሁ፤ ኖፋ፤ ወሐገ፤ ሀገረ፤ በእደ፤ እርሁ፤ ገብ፤¹⁶
 ደብር፤ ወዳውዐ፤ ስማ፤ ውለቱጥ፤ በስመ፤ ብእሲጥ፤ ሴደቃተልባብ፤²¹ ወሆህ፤ ለሀጉር፤ ለጎገጥ፤¹⁷
 *ሠላስ፤ ቅሬብ፤ ሱባር፤²² ደብር፤ ሴደቃተልባብ፤²³ ቅድመ፤ ገደ፤ ደብር፤ በጽባሐሁ፤ ወ*ኦልተ
 ማኡኩ፤²⁴ ገደ፤ ስሚ፤²⁵ እደተኒሴስ፤²⁶ መገንባ፤ ባሕር፤ ወ*እሱ፤ ውሱደ፤ ሴም፤ ለጎም፤ ወሐሱር፤¹⁸
 ወአርፋከሲድ፤ ዘገቱ፤ ተወልደ፤ ክልሉ፤ ጎም፤ እምደጎረ፤²⁷ እደጎ፤²⁸ ወሱደ፤ ወአረም፤²⁹ ውሱደ፤¹⁹
 እፍረት፤³⁰ ጎሚር፤³¹ ወ*ማገገ፤³² ወማዳደ፤³³ ወ*አዩሉደ፤ ተበል፤³⁴ ወ*ምስካ፤³⁵ ወ*ቴረሲ፤³⁶

¹ Emended with Gen. ix. 24 ህ¹⁰ from እምገጥመ፤ ² This implies ገገጥ ገገጥ; so
 LXX Gen. ix. 25 πῶς οἰκίτης and Onk. ገገጥ ገገጥ. Mass. reads ህገገጥ ገገጥ. ³ CD omit.
⁴ ወያስፍሑ፤ A C D, but Gen. ix. 27 supports B. ⁵ A adds ምድር፤ ⁶ Gen. ix. 27
 omits. ⁷ ገብርመ፤ A. ⁸ A omits. ⁹ A omits; B omits ኩ፤ C omits ለወልዱ፤
¹⁰ Gen. x. 6 ህ¹⁰ ጳጴጥ. ¹¹ ምስጠሬም፤ A; ምስጥሬም፤ C D; Gen. x. 6 ህገገጥ Μεσጶῖν.
¹² Gen. x. 6 ህ¹⁰ ፊጶጢ. ¹³ ሐገገ፤ A. ¹⁴ A adds ውለቱጥ፤ ¹⁵ ስጥ፤ B. ¹⁶ ኢላገተ፤
 ግን፤ C D; cf. Eutychius of Alex., Annales, p. 35, Nahlat; Syr. Frag. ወመጠጠጥ፤
 A omits ኢላገተማኡኩ... ስመ፤ ስማ፤ በስመ፤ ብእሲጥ፤ through homeoteleuton. ¹⁷ ደረት፤
 A C D. ¹⁸ A C D omit. ¹⁹ ዳውዐ፤ B. ²⁰ እደተኒሴስ፤ A; እደተኒሴኩ፤ C;
 እዳተኒሴስ፤ D; Syr. Frag. ኢላገተ፤
²¹ ሴደቃተልባብ፤ D; Syr. Frag. መጠጠጥ፤ ²² ሠላስጥ፤ ቅሬብ፤ ሱባር፤ A. ²³ ደብር፤ A B.
²⁴ ሴደቃተልባብ፤ A; ሴደቃተልባብ፤ C; ሴደቃተልባብ፤ D. ²⁵ ናገ ለል፤ ተማኡኩ፤ A;
 ናኦልተማኡኩ፤ D. ²⁶ ስሚ፤ B. ²⁷ ወአዳጎኒሴስ፤ C D. ²⁸ Emended with Gen.
 xi. 10 (cf. x. 1) from ትወልደ፤ ²⁹ I have transposed እምደጎረ፤ after ጎም፤ from
 before ክልሉ፤ with Gen. xi. 10. ³⁰ ዘእደጎ፤ A B C D. ³¹ Emended with
 Gen. x. 22 from አረም፤ ወልደ፤ B; አረም፤ ወሰደ፤ C; A D read defectively አረም፤
³² ደረደ፤ A; እፍረት፤ B C; ደረት፤ D. ³³ ላሚር፤ A; ወገሚር፤ B C D.
³⁴ ማገገ፤ A B; ማገገ፤ C D. ³⁵ MSS, add ጎ. ³⁶ Emended with Gen. x. 2
 from ለጥላድተቤል፤ A; ለዩሉደተቤጎ፤ B; አዩሉደ፤ ተቤል፤ C D. Before ተቤል፤ LXX add
 'Ελωσά against Mass. and text. ³⁷ B C D omit. ³⁸ ስምስካ፤ A; ምስካ፤ B D;
 ምስካ፤ C; LXX Μοσῶχ. ³⁹ ቴረሲ፤ A; ቴረሲ፤ B; ቴረሲ፤ C; ወጥራውሳ፤ D; LXX
 Θείρας.

10 እሱ ውሉዲ ናኅ፤ ወ'ሰፊሥረ ወሰማጊቲ፤ እቶልወላት፤ እነካ፤ ናኅ የአክዝ፤ ሥርዐት፤
 ወጥእዛዘዝ፤ ሰውሉዲ ውሉዲ፤ ወክሱ፤ ዘቦአምር፤ ፍትሕ፤ ወእስምዕ፤ ገሰሱ ውሉዲ፤
 ከመ፤ ይገባሩ፤ ጸድቆ፤ ወከመ፤ ይከድ፤ ኃፍረት ሥጋም ወከመ፤ ይባርከም፤ ለአጠርመ፤
 ወደክብሩ፤ ስሱ ወእመ፤ ወደፍቅ፤። እሱዲ፤ እሱዲ፤ ቢዲ። ወይዕቀዕ፤ ነፍሱም። እምከመት፤
 11 ወርዘሱ ወእምክሱ፤ ፀመዓ። እስመ፤ ባእን፤ ነገቱ፤ ወሰሰቲ፤። ኮከ አይ፤ ገሰሱ። ሥድር፤
 እስመ፤ ባእን፤ ከመት፤ ዘከመዉ፤ ትጉሃ። እምጥእዛዘዝ ዘነሆመ፤ ሰድገሩ እጥልዲ
 ሰብሊ። ወነሥኤ ሱመ፤ እንስት፤ እምክሱ፤። እሱ፤ ገረዩ ወግጥ፤ መቅደመ፤ ርዘስ።
 12 ወወሰዳ፤ ውሉዲ ናፈዲም። ወክሱም፤ አይትማሰሱ፤ ወይበልዕ፤ እሱዲ፤ እሱዲ ካልኤ።
 ወቀተሱ ይርብሐ። ሰናፊል፤ ወናፊል፤ ቀተሱ፤ ሰጥል፤። ወአል፤። ሰጥል፤። ሰጥል፤። እመከደው፤
 13 ወሰብሊሂ፤ ቢዲ። ወክሱ፤ ጥሰይ፤። ይገባር፤። ፀመዓ፤ ወከመ፤ ይከፀው። ደመ፤ ብዙ፤።
 14 ወመልእኹ ሥድር፤ ፀመዓ። ወእምድገሩ ሰሰሱ፤ ሱመ፤ ሰጥል፤። ጸድቆ፤ ወጥሱ።
 ዘይትሐወሰ። ወዘቦገሰሱ። ዲቢ፤ ሥድር፤ ወትከዕው፤ ደም፤ መጥሱ፤።
 15 ስሊናህ፤ ወፈቃዱ፤ ሰሰብሊ ደጎሊ። ከት፤ ወጎሉ፤። ብዙ፤ ሰጥል፤። ወጥሱ፤።
 እግዚአብሔር፤ ክሱ። እም፤። ገዱ ሥድር፤ ባእን፤ እከ፤። ሥግባርመ፤ ወባእን፤ ደም፤
 16 ዘከፀዉ፤ ማለከሱ። ሥድር፤ ግምሰሱ፤ ክሱ።። ወገረፍ፤ ለ፤ ወእን፤ ደቂቅ፤ ወጥሱ።
 ዘሰኤ፤ ምስሌክ ውስ፤ ኃሶት፤ ወናህ፤ ለ፤ እረኤ፤ ቅድጻ፤። ሥግባርከመ፤ ከመ፤ ዘአከከመ፤፤
 ዘተሐው፤። ሰ። ጸድቆ፤ እስመ፤ ሰ። ፍፍት፤ ሙስ፤ ወጠከከመ፤ ጥሩ፤። ወጥት፤ ሰሰ፤። እሱዲ፤
 እሱዲ። እም፤ ቢዲ፤ ወትትቃጉኤ፤ ከገቱ፤ ምስሌ፤ ከገቱ፤ ወከመ፤ እጥሰዉ፤። ጎሩ፤።
 17 ሰውሉዲ፤ እሱዲ። ምስሌ፤ እጥሁ። እስመ፤ እረኤ፤ ለ፤ ወናህ፤ እግን፤ እስከት፤ ወጠኤ፤

1 B omits. 2 ጸድቆ A. 3 እጥሰው፤ A. 4 ወእነካ፤ A; እሱዲ፤ B.
 5 A adds ሰውሉዲ 6 ጥእዛዘዝ B. 7 A C D trans. before ሥርዐት፤ 8 A reads
 ክሱ፤ and trans. after ዘቦአምር፤ ወክሱ፤ B; ክሱ፤ C D. 9 ወፍትሕ፤ A C D.
 10 ደፈቅ፤ A. 11 ቢዲም፤ A. 12 ነፍሱ፤ B. 13 እሱ፤ ወሰሰቲ፤ A. 14 ዲቢ፤ A.
 15 ትጉሃ፤ ሰማይ፤ A; 16 A omits. 17 A B omit. 18 ነፈዲም፤ A. 19 ካልኤ፤ A.
 20 ይርብሐ፤ A C. 21 ሰጥል፤ B. 22 ተሆጦ፤ B. 23 ይገባር፤ A. 24 ይከፀዉ፤ B.
 25 ባእን፤ A; ገዱ፤ B C; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙ፤ ደመ፤ ዘይትከፀው፤
 26 Emended with Enoch vii. 5 የአብሱ... ዲቢ እረግ፤ from እሱ፤ ክሱም፤ C D. For
 ክሱም፤ A reads ክሱ፤ and B ወክሱም፤ 27 B C D omit. 28 ዘይትከፀዉ፤ so
 Enoch vii. 5 = ጥጥሬ፤ it may however stand for ነፍሱ፤ and ዘቦገሰሱ፤ for ጥጥሬ.
 29 = ጥጥሬ፤ probably; see Enoch vii. 5. 30 ደከሱ፤ A. 31 እከ፤ A.
 32 ግምሰሱ፤ B. 33 MSS. add 7. 34 እምክሱ፤ B. 35 A D omit; እከም፤ C.
 36 ዲቢ፤ A. 37 A D omit. 38 ክሱ፤ A. 39 ቅድጻ፤ B C D. 40 እጥሐው፤ B;
 እንጥመ፤ ዘተሐው፤ C D. 41 ባእን፤ B. 42 ተፈለጠ፤ ጸ፤ ጸ A. 43 እጥሰዉ፤ C D.
 44 ውሉዲ፤ ጸ A.

ሳዕሌከመ፡¹ *ወሳዕ፡ ውሉድከመ፡ ወይእኩ፤ *እርሀ፡ ለ፤ ስእጥጥከመ፡ ከመ፡ እምድገረ፡
 ጥጥጥ፡ ተከፀ፡² ደመ፡ ሱባ፡ ውስጥ፡ ምድር፡ ወጥደመሰጠ፡ እጥመሂ፡ እምገጽ፡ ምድር፡³
 እስመ፡ ዙሉ፡ ዘይከፀ፡ ደመ፡ ሱባ፡ ወዙሉ፡ *ዘይበለፀ፡ ደመ፡ ዘዙሉ፡ ዘሥጋ፡ ደይመሰሰ፡ 28
 ዙሉመ፡ እምድር፡⁴ ወእይተርፍ፡ ዙሉ፡ ሱባ፡ ዘይበለፀ፡ ደመ፡ ወዘይከፀ፡ ደመ፡ ሱባ፡⁵ 29
 ደባ፡ ምድር፡ ወእይተርፍ፡ ሱፍ፡ ዘርእ፡ ወደጎፊት፡⁶ በጎሕጥ፡ ሰማይ፡ ሕይወ፡ እስመ፡ ውስጥ፡
 ሲላ፡ የሰው፡ ውስጥ፡ መካነ፡ ዘ⁷ ደይ፡ ደወርዱ፡⁸ ወ⁹ ውስጥ፡ ጽልመጥ፡¹⁰ *ማፀምቅ፡
 የአጥ፡ ዙሉመ፡¹¹ በጥ፡ ጸጥ፡¹² *ዙሉ፡ ደም፡¹³ እይስተርእ፡ እምዙሉ፡ ደም፡ ሳዕሌከመ፡ 30
 ዘውለ፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡ ዘጠባሕከመ፡ ዙሉ፡ እርፍ፡¹⁴ ወእገስ፡ ወዘይሰርር፡ ደባ፡ ምድር፡
 ወገባ፡ ምጽዋጥ፡ ሳዕ፡ የፍስከመ፡ በደፊጥ፡ ዘ¹⁵ ደገከፀው፡¹⁶ ደባ፡ ገጽ፡ ምድር፡ ወእጥጥ፡ 31
 ከመ፡¹⁷ ዘይበለፀ፡ ምስሰ፡ ደም፡ ወእጽገፀ፡ ከመ፡ እይብለፀ፡ ደመ፡ በቅድሚከመ፡ ደፍ፡
 ደመ፡ እስመ፡ ከመ፡ ተእዘዙ፡ እስምፀ፡ ሰከመሂ፡¹⁸ ወሰውሉድከመሂ፡¹⁹ ምስሰ፡ ዙሉ፡
 ዘሥጋ፡²⁰ ወ²¹ ለ፡ ጎብለፀ፡²² ሰፍን፡ ምስሰ፡ ሥጋ፡ ከመ፡ እይኩገ፡²³ ዘ²⁴ ደገጥሥ፡²⁵ *ደምከመ፡ 32
 እየፍስከመ፡²⁶ እምእይ፡²⁷ ዙሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘይከፀ፡ ደባ፡ ምድር፡²⁸ እስመ፡ ምድር፡ እጥጥ፡ 33
 ዘፍ፡ ደም፡ ዘ²⁹ ተከፀ፡³⁰ *ሳዕሌ፡ እስመ፡ በደመ፡ ዘከፀ፡³¹ ተጽ፡ ምድር፡ እጥጥ፡³²
 ተዘምዱ፡³³ ወ³⁴ ደእኩ፡³⁵ ውሉድ፡³⁶ ስምፀ፡ ገባ፡ ፍትሕ፡³⁷ ወጽደቅ፡ ከመ፡ ትተሰ፡³⁸ 34
 በጽደቅ፡ ውስጥ፡ ገጽ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ወይትሴፀል፡ ከብርከመ፡ በቅድመ፡ እምሰኩ፡³⁹ ዘእይገ፡⁴⁰
 እም፡ ማ፡ እይ፡⁴¹ ወፍሀ፡ እጥመ፡ ተከው፡ ወ⁴² ተሐንጽ፡ ሰከመ፡⁴³ ለሆገ፡ ወትተሰ፡ 35
 ውስተጥ፡ ዙሉ፡⁴⁴ ተክሰ፡⁴⁵ ዘደባ፡ ምድር፡ ወዙሉ፡ ፀፀ፡⁴⁶ ዘይፈፈ፡⁴⁷ ሠሰጥ፡⁴⁸ ጎመጥ፡ ይከውገ፡ 36
 ፍሬህ፡ ዘእ⁴⁹ ደገቀሥም፡⁵⁰ እምዙሉ፡ ዘይትሰሳ፡⁵¹ ወበጎመጥ፡ ራብ፡⁵² ደገቂሰም፡⁵³ ፍሬህ፡
 *ወየዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡⁵⁴ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ልዑል፡ *ዘፈጠረ፡ ሰማይ፡⁵⁵

¹ A trans. ² ውሉድ፡ A D. ³ እርሀ፡ ለ፤ እርሀኩ፡ እርሀድድ፡ A.
⁴ ለጥጥ፡ A. ⁵ ደባ፡ A. ⁶ ገጽ፡ B፡ ገጽ፡ C D. ⁷ A omits. ⁸ B C D omit.
⁹ ዘርእ፡ A B. ¹⁰ ደጎፊ፡ A. ¹¹ መካነ፡ A C D. ¹² ደወርዱ፡ A. ¹³ A C D
 omit. ¹⁴ ጽልመጥ፡ B. ¹⁵ መጎምቅ፡ ወዘጥ፡ ዙሉ፡ A. ¹⁶ ወዙሉ፡ ደመ፡ A.
¹⁷ ደገከፀው፡ A፡ ደገከፀው፡ በደፊጥ፡ B. ¹⁸ A B C omit. ¹⁹ ሳዕሌከመ፡ A.
²⁰ A B omit. ²¹ ጎብለፀ፡ B፡ ጎብለፀ፡ C D. ²² A omits፡ እይኩ፡ C D.
²³ ለ. A. ²⁴ ደገጥሥ፡ A፡ ደገጥሥ፡ B፡ ደገጥሥ፡ C. ²⁵ እምከመ፡ ደመከመ፡
 እምየፍስከመ፡ A. ²⁶ እም፡ A፡ እምደ፡ B. ²⁷ እምዙ፡ B C D. ²⁸ A omits.
 For በደመ፡ ዘከፀ፡ C reads በደመ፡ ዘከፀ፡ and D በደም፡ ዘተከፀ፡
²⁹ ተዘምዱ፡ A፡ ተዘምዱ፡ ምድር፡ C D. ³⁰ B omits. ³¹ ገ፡ B. ³² ደቂቅ፡ A.
³³ ርገ፡ A D. ³⁴ Emended by Dln. from ትተሰ፡ ³⁵ እምሰኩ፡ A. ³⁶ ፤፡ A.
³⁷ ተጎንጸ፡ B. ³⁸ ዙሉ፡ A. ³⁹ ፀፀ፡ A. ⁴⁰ ጁ. A. ⁴¹ ደገቂሰም፡ A.
⁴² ሰበሰቡ፡ B. ⁴³ ራብ፡ A. ⁴⁴ ደገቂሰም፡ B C፡ ደገቀሥም፡ D. ⁴⁵ A omits፡
 ወየዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ C D. ⁴⁶ ፈጠረ፡ ሰማይ፡ B.

ወ'ምድረ፤ ወዘተ፤ ከመ፤ ያዕርገ፤ በጥሱል፤ ቀዳሜ፤ ወይን፤ ወቀሰኢ ቀዳሜ፤ ፍሬ፤ ወስጥ፤
 'ምሥዋዕ፤ እገዚአብሔር፤ ዘይጎወኑ፤ ወዘተር፤ ደብላ፤ ባእካ፤ ሴጥ፤ እገዚአብሔር፤
 37 በቅድመ፤ ምሥዋዕ፤ ዘይጎወኑ፤ ወበ'ገመት፤ ኃምስ፤ ገበ፤ ገደገ፤ ከመ፤ ታሐድግ፤
 38 እገትመ፤ በጽድቅ፤ ወበርጎዕ፤ ወጎደርቅ፤ ወደረጎዕ፤ ዘሱ፤ ተከልከመ፤ እስመ፤ ከመካ፤
 እዘዘ፤ ሃና፤ እሱህ፤ ለሌሎከመ፤ ለማጥላ፤ ወልዲ፤ ወማጥላ፤ ለሳሜክ፤ ወልዲ፤ ወሳሜክ፤
 39 እዘዘ፤ ዘሱ፤ ዘ'እዘዘ፤ አባዊህ፤ ወእነ፤ እእዘዘከመ፤ ወሱድጥ፤ በከመ፤ እዘዘ፤ ሃና፤
 ለወልዲ፤ 'በቀዳሜ፤ እጥራወላጥ፤" እገዘ፤ ሕያው፤ ወላቶ፤ ወስጥ፤ ትዝሥዲ፤ ሳብዕ፤
 እዘዘ፤ ወእስግዕ፤ ሳ'ወልዲ፤ ወሰውሱድ፤ ወሱድ፤ እስከ፤ እመ፤ ዕለት፤ ጥቶ፤
 40 ወበ'ዕሥራ፤ ወተስዕቶ፤ እጥራወላ፤ በሱባ፤ ቀዳሜ፤ በቀዳሚህ፤ ሥእ፤ ሱቶ፤ እርፋከስድ፤
 ብእሲት፤ ወስማ፤ ራሱእድ፤ ወለት፤ ሱባ፤ ወለት፤ እሳም፤ [ሱቶ፤ ብእሲት፤] ወወሰደት፤ ሱቶ፤
 ወልዲ፤ በ'ገመት፤ ግልስ፤ በሱባ፤ ዝገቶ፤ ወጸውዕ፤ ስጥ፤ ቃደናም፤ ወልህቀ፤ ወልድ፤
 3 ወመሀር፤ እሱህ፤ መጽሐፈ፤ ወሱረ፤ ደላሥሥ፤ ሱቶ፤ መካ፤ ገበ፤ ይእጎዘ፤ ሱቶ፤ ሀገረ፤ ወረከበ፤
 መጽሐፈ፤ ዘቆረጸ፤ ቀደምት፤ ወስጥ፤ ኩኩስ፤ ወእገበበ፤ ዘ'ወስተታ፤ ወ'አዕለ፤ ወ'ደረሰ፤
 እምወስተታ፤ ከመ፤ ሀሱ፤ ወስተታ፤ ትምህርት፤ ትጉሃ፤ በዘ፤ ደራስቶ፤ ሰገሰ፤ ፀዓዲ፤
 4 ወወርጎ፤ ወከጥኩት፤ ወስጥ፤ ዘሱ፤ ተኔምረ፤ ሰማይ፤ ወጸሐቆ፤ ወእገገረ፤ በእገገለሃ፤
 5 እስመ፤ ደፈርሀ፤ ሰጥ፤ ገረ፤ በእገገለሃ፤ ከመ፤ እይጎመዕ፤ ባዕሌህ፤ በእገገለሃ፤ ወእመ፤ ጸ፤
 እጥራወላ፤ በሱባ፤ ክልእ፤ በ'ቀዳሚ፤ ገመቶ፤ ሥእ፤ ሱቶ፤ ብእሲት፤ ወስማ፤ ማልካ፤ ወለት፤
 እመዳይ፤ ወልዲ፤ ደፈት፤ ወበገመት፤ ራብዕ፤ ሱቶ፤ ወሰድ፤ ወልዲ፤ ወጸውዕ፤ ስጥ፤ ሳ፤
 6 እስመ፤ ይህ፤ 'ተፈገግ፤ ተፈገገኩ፤ ወበገመት፤ ራብዕ፤ ተወልድ፤ ወልህቀ፤ ሳ፤ ወሥእከ

1 ምድር፤ A B. 2 A adds ዘውስተቶ፤ 3 ቀዳሜ፤ A C D. 4 ወቀዳሜ፤ B፤
 ቀዳሚ፤ C D. 5 ምሥዋዕ፤ H A. 6 A omits. 7 ኃምስ፤ ገመት፤ A. If the
 context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ፤
 instead of ኃምስ፤ 8 ትሕድግ፤ B፤ ትገድግ፤ C D. 9 A D omit. 10 ከመህ፤
 እዘዘ፤ A. 11 ሰጥ፤ A፤ ጥ፤ D. 12 B omits. 13 እዘዘ፤ A. 14 ጥ፤ A D፤
 ሃና፤ B. 15 በቀዳሚያ፤ እጥራወላጥ፤ A. 16 ትዝሥድ፤ A D. 17 ሳብዕ፤ A፤
 ሰብዕ፤ D. 18 A adds ባዕሌህመ፤ 19 ወሱድ፤ A. 20 ጸወዘ A. 21 እጥራወላ፤ A.
 22 እርፋከስድ፤ B. 23 ራሱእድ፤ B፤ Syr. Frag. *ጸጸጸ ስጸጸ*. 24 ወለት፤ ሰገሰ፤ B.
 25 Seems a corrupt addition. 26 B trans. 27 Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg.
 of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text. 28 ወልዲ፤ A. 29 ወስተቶ፤ A.
 30 Emended from አዕለ፤ 31 Cf. Cedrenus i. 27 *ἐν αἰσίοις ἐξημέραν*; A om. *እም*.
 32 ትምህርት፤ H B C. 33 Em. from *ኢይራእድ*፤ A፤ *ደራእድ*፤ B C D. 34 ሰረገሳ፤ C.
 35 ፀዓዲ፤ ወርጎ፤ ወከጥኩት፤ A D. 36 ወውስጥ፤ B D. 37 ጸሐፊ፤ A C D. 38 ግልስ፤
 A B፤ ግልስጥ፤ D. 39 ማልካ፤ A. 40 Em. from *አባዳይ*፤ B፤ *አብድድ*፤ A፤ with Schulz
 Lagarde *r* on Gen. x. 24 *ገገገገ καὶ αὐτὸν μετὰ θυγατρὸς μαδῆς υἱοῦ ιαφῆθ*; Syr. Frag. *ጸጸ ጸጸ*
ጸጸ. 41 ወልዲ፤ A፤ ወሰድጎ፤ C D. 42 ስማ፤ A. 43 A trans. 44 ወሰድ፤ ወሰድ፤ A.

ወፅኢ፡ መከፈልቱ፣ ዘጻገም፡ መገንባ፡ ማዕደቱ፡ ጊዮን፡ መገንባ፡ ስሜን፡ በየማኑ፡ ገነት፡ ማሰውር፡
 መገንባ፡ ስሜን፡ ማሰውር፡ ክፍሉ፡ እድባረ፡ እሳት፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ ፀረብ፡ ማሰውር፡ ባሕር፡
 እጦል፡ ማሰውር፡ ፀረብ፡ እስኪ፡ ይቀርብ፡ ነብ፡ ማሰውር፡ ማሕብ፡ እነት፡ ይላት፡ ዘ፡ክፍሉ፡
 ይወርድ፡ ወስቲታ፡ ዘ፡ኢ፡ ይትሐጉል፡፡ ወይመጽእ፡ ወስት፡ ደቡብ፡ ወስት፡ ጽንፈ፡ ጋደር፡ 23
 ወይመጽእ፡ ወስት፡ ክንፈረ፡ ማኖ፡ ባሕር፡ ወስት፡ ማደት፡ ባሕር፡ ፀቢድ፡ እስኪ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡
 ፈለገ፡ ጊዮን፡ ማሰውር፡ ጊዮን፡ ፈለገ፡ እስኪ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ በ፡የማኑ፡ ገነት፡ እይም፡፡ ወዛቲ፡ 24
 ማደር፡ እነት፡ ወፅኢት፡ ለካም፡ በመክፈልት፡ ዘይእገዝ፡ ለካም፡ ሱቱ፡ ወለውሱ፡
 ለትዝምቶም፡ እስኪ፡ ለካም፡፡ ወለይፈት፡ ወፅኢ፡ መክፈልት፡ ግልሱ፡ ማዕደት፡ ጤና፡ ፈለገ፡ 25
 መገንባ፡ ደቡባቲህ፡ ለመጻፍ፡ ማደቲህ፡፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡፡ ደቡብ፡ ክፍሉ፡ ደወሰ፡
 ገን፡ ወክፍሉ፡ ዘ፡ጽባሕ፡፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ ደቡብ፡ ለደቡብ፡ ማሰውር፡፡ መገንባ፡ 26
 እድባረ፡ ፍልጥ፡ መገንባ፡ ደቡብ፡፡ ወመገንባ፡ ባሕር፡፡ ማሕብ፡ ወይመጽእ፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡፡
 ለጋደር፡ እስኪ፡ መገንባ፡ እድ፡ ማኖ፡ ባሕር፡፡ ማሰውር፡ እስኪ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ መገንባ፡ ፀረብ፡፡ 27
 ፍራግ፡፡ ወይገባላ፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ እድ፡ ማኖ፡ ባሕር፡፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡ መገንባ፡ ማኖ፡፡ ባሕር፡
 ማሕብ፡፡ ማሰውር፡ መገንባ፡ እድ፡ ጤና፡ ፈለገ፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡ ደቡብ፡ እስኪ፡ ሶብ፡ 28
 ይቀርብ፡ እስኪ፡ ጽንፈ፡ ማደቲህ፡ መገንባ፡ ደብረ፡ ራፋ፡ ወ፡የፀውድ፡፡ ለደቡብ፡፡ ዛቲ፡ ማደር፡ 29
 እነት፡ ወፅኢት፡ ለ፡ደፈት፡፡ ወለውሱ፡፡ በ፡መክፈልት፡፡ ርስቱ፡ ዘይእገዝ፡ ሱቱ፡፡ ወለውሱ፡፡
 ለትዝምቶም፡ እስኪ፡ ለካም፡ ፡ደሰቶት፡ ፀቢድት፡፡ ነምስቱ፡ ወ፡ምደር፡ ፀቢድ፡፡ በደቡብ፡፡
 ወባሕቱ፡ ቀ፡ፋር፡፡ ይላት፡ ወምደር፡ ካም፡ሂ፡ መርቁ፡ ይላት፡፡ ወምደር፡ ሴምስ፡ እመርቁ፡ 30
 ወእይደክ፡ እስመ፡ ቸስሕት፡ ፡ይላት፡ በቀር፡፡ ወበምደቅ፡፡

ወ፡ክፈሉ፡ ካም፡ ማእከሉ፡፡ ወሱ፡፡ ወወፅኢ፡ ፡ቀዳሚ፡ መክፈልት፡ ለክፍሉ፡፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡ ዘ
 ወፀረቡህ፡ ማደግ፡ መወረሰህ፡፡ ሱቱ፡ ለፋድ፡ ወፀረቡህ፡ ሱቱ፡ ለክፍሉ፡፡ ወ፡መገንባ፡፡
 ፡ፀረቡህ፡ በባሕር፡፡ ወሴም፡፡ ክፈሉ፡ ወእቶ፡፡ ማእከሉ፡ ወሱ፡፡ ወወፅኢ፡ መክፈልት፡፡ 31
 ቀዳሚ፡ ለካም፡ ወለውሱ፡፡ መገንባ፡ ጽባሕ፡ ለ፡ጤገፈሱ፡፡ ፈለገ፡ እስኪ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡

1 መክፈልት፡ B. 2 A omits. 3 ክፍሉ፡ A. 4 ባሕር፡ ማሕብ፡ A. 5 ክፍሉ፡ A.
 6 C omits. 7 ወውስት፡ A. 8 ገደር፡ B. 9 ማዕደት፡ C; D omits. 10 ደም፡
 እይም፡ ገነት፡ B. 11 መክፈልት፡ A. 12 ማደቲህም፡ B C D. 13 ጽባሕ፡ B C D.
 14 A C D omit. 15 ጽባሕህም፡ A. 16 ወመገንባ፡ ደቡብ፡ ለደቡብ፡ ወ B.
 17 ደብረ፡ A D. 18 ደቡብ፡ A. 19 ባሕር፡ A. 20 ጽባሕህ፡ A. 21 እስመ፡ A.
 22 ፀረብ፡ A D. 23 ፍራ፡ B; ፋራ፡ C D. 24 ማእከሉ፡ እፍራግ፡ A. 25 ማደ፡ A.
 26 ማእከሉ፡ A. 27 የለውዳ፡ B. 28 ደፈድ፡ A. 29 መክፈልት፡ ወ A. 30 ለካም፡ A.
 31 ደሰቶት፡ ፀቢድት፡ A. 32 ፀቢድ፡ A. 33 ቁፈር፡ C D. 34 B omits.
 35 በመርቁ፡ A. 36 ክፈሉ፡ ለ A. 37 ቀዳሚ፡ መክፈልት፡ ለክፍሉ፡ A. 38 C D
 omit. 39 ፀረብ፡ ባሕር፡ B; ፀረብ፡ ባሕር፡ C D. 40 ሂ፡ A. 41 መክፈልት፡ A.
 42 ጤገርሱ፡ A.

መገንሱ፣ ጽባሕ፣ ዙሳኔ ምድሪ ህገደኩ፣ ወሰኔርተራ፣ በአደሁ፣ መገደቱ ደገኑ ወዘሱ
 እድባር፣ ዘምብሳ፣ ወ'እሳ፣ ወዘሱ ምድሪ ሰብገ፣ ወዘሱ ዘበላይ *ፈርና፣' እስከ ባሕር፣
 3 እርተራ፣ ወእስከ፣ ጤና ፈሰገ። ወሰሱር፣'ህ፣ ወፀክ፣ መክፈልት።⁹ ካልእ፣ ዙሳኔ፣ ምድሪ
 እሱር፣ ወ'ሀዩ፣¹⁰ ወሲናክር። ወእስከ።¹¹ ቅሩብ፣ ህገደኩ። ወ'የርገ፣¹² *ወወደረ፣ ፈሰገ።¹³
 4 ወሰለር፣ካስደ፣ ወፀክ፣ መክፈልት¹⁴ ማለስ፣ ዙሳኔ ምድር።¹⁵ ዘደወሰ፣ ከሰደ፣¹⁶ መገንሱ፣ ጽባሕ፣
 በአውፍራጤስ፣ ዘቅሩብ፣ ሰባሕረ፣ እርተራ፣ ወዘሱ ማደቱ ገዳም፣ እስከ ቅሩብ፣ ወስተ ልባክ
 ባሕር፣ እገተ ጎዳር፣ መገንሱ ገብጽ፣ ዙሳኔ ምድሪ ለባናስ፣ ወሰኔር።¹⁷ ወ'እማና፣¹⁸ እስከ
 5 ቅሩብ።¹⁹ አውፍራጤስ።²⁰ ወሰኔርም፣ ወፀክ፣ መክፈልት።²¹ ራብዕ፣ ዙሳኔ ምድሪ፣ *ሚስጳምደ፣
 ማእከሉ፣ ጤገደስ።²² ወ'አፍራጤስ።²³ መገንሱ።²⁴ ደቡብ።²⁵ ከሰደደ፣²⁶ እስከ ቅሩብ ደብረ
 6 እሱር፣ ወምድረ፣ አራራ። ወሰሱድ፣ ወፀክ፣ መክፈልት።²⁷ ኃምስ፣ ደብረ።²⁸ እሱር፣ ወዘሱ
 7 ዘበላይ፣ እስከ፣ ደቀርብ፣ *ባሕር፣ ዐቢ፣²⁹ ወደቀርብ፣ መገንሱ፣ ጽባሕ፣ እሱር።³⁰ እጎህ።³¹ ወደፈት።³²
 8 ወ-እጎህ፣³³ ከረሰ፣ ምድሪ ለርስቱ፣ ማእከሉ፣ ውሱድ። ወወፀክ፣ መክፈልት።³⁴ ቀዳሚ፣ ለግግር።³⁵
 መገንሱ፣ ጽባሕ፣ እምገዳ፣ ደቡብ፣ እስከ፣ ጤና ፈሰገ። ወበደቡብ፣ ለማገገ፣ ወፀክ፣ ዙሳኔ
 9 ወ-ሳጥደቲህ።³⁶ ለደቡብ፣ እስከ፣ ደቀርብ፣ መገንሱ፣ ባሕር፣ ግዳጎ።³⁷ ወሰማዳይ፣ ወፀክ፣
 መክፈልት።³⁸ ከመ፣ የእገክ፣ እምፀርብ፣ ሰክልላህመ፣ እገደህ፣ እስከ፣ ደሰደት፣ ወእስከ፣ ጽባሕ፣
 10 ሰደሰደት።³⁹ ወሰ'እጎህ፣⁴⁰ ወፀክ፣ መክፈልት።⁴¹ ራብዕ፣ ዙሳኔ፣ ደስት።⁴² ወደሰደት፣ ዘመገንሱ፣
 11 እድ፣ ሱድ።⁴³ ወሰተጫላ፣ ወፀክ፣ መክፈልት።⁴⁴ ኃምስ፣ ማእከሉ፣ ልባ፣ እገተ፣ ተቀርብ፣ መገንሱ።⁴⁵
 እድ፣ መክፈልት፣ ሱድ፣ እስከ፣ ልባ፣ ካልእት፣ *ወስተ፣ ማዕደት።⁴⁶ ልባ፣ ካልእት፣ ወስተ።⁴⁷
 12 ልባ፣⁴⁸ ማለስት። ወሰምስክ፣ ወፀክ፣ መክፈልት።⁴⁹ ሳድስ።⁵⁰ ዙሳኔ፣ ማዕደት፣ ልባ፣ ዘማለስት፣
 13 እስከ፣ ደቀርብ፣ ጽባሕሁ።⁵¹ ለግዳር። ወሰተረስ፣ ወፀክ፣ መክፈልት።⁵² ሳብዕ፣ *እርባዕቱ፣

1 እስከ፣ B. 2 ጽባሕ፣ C D. 3 እገደኩ፣ B. 4 ተራ፣ A; እርተራ፣ B.
 5 መዘባር፣ A; C omits. 6 ላሳም፣ A. 7 ፈርና፣ C; ፍርና፣ D. 8 እርተራ፣ B;
 እርተራ፣ C D. 9 A omits. 10 መክፈልት፣ A. 11 ዙሳኔ፣ A B. 12 ዘዩ፣ A.
 13 ሲናክር፣ A. 14 ወስኩ፣ A; ወሰኩ፣ B. 15 እገደኩ፣ B. 16 የርገ፣ A.
 17 Emended from ወደፈት፣ ፈሰገ፣ A B D; C gives a bad conjecture ወስተ፣ ፈሰገ፣
 18 ምድሪ፣ B. 19 ከሰደደ፣ B. 20 A D omit; ወሰኔር፣ C. 21 የማና፣ A.
 22 ገብ፣ ደቀርብ፣ A. 23 አፍራጤስ፣ A. 24 ዙሳኔ፣ A. 25 ሚስጳምደ፣ ጤገደስ፣ A.
 26 አውፍራጤስ፣ B. 27 መገንሱ፣ A. 28 ደቡብ፣ A C D. 29 ከሰደደ፣ B;
 ሰክልላህመ፣ C D. 30 በደብረ፣ A. 31 ባሕር፣ ዐቢድ፣ A. 32 አርባ፣ B.
 33 እጎህ፣ B. 34 ሱግር፣ A. 35 ውግጥደቲህ፣ B. 36 ሚላት፣ B.
 37 መክፈልት፣ B. 38 እጎህ፣ A. 39 ዙሳኔ፣ A B. 40 ደሰተ፣ A; ደሰደት፣ D.
 41 ለመገንሱ፣ B. 42 መማዕደት፣ ሰ A. 43 ወውስተ፣ B. 44 ልባ፣ A. 45 ሳድስት፣ A.
 46 ወዘሱ፣ B C D. 47 ጽባሕሁ፣ A.

ደሴዮት፣ ፀባይት፣ በማእከሉ፣ ባሕር፣ እሱ፣ ደቀርባ፣ ለ'መከራደት፣ ካም፣ ወ'ደሴዮት፣
 ዘኩማቸ፣ ለውሱይ፣ ለርፋኩሲይ፣ ወፀክ፣ በዑጥ፣ ርስት፣ ሱቸ፣፣ ወከመዝ፣ ከፈሉ፣ ውሱይ፣ 14
 ና፣ ለደቂቅ፣ በቅድመ፣ ና፣ ለሱሆ፣፣ ወ'አምሐሱ፣ ለዙሱ፣፣ በመርገም፣ ረገም፣
 ለዙሱ፣ በሰ'አሐዱ፣ አሐዱ፣፣ ዘፈቀደ፣ የእገዝ፣ መከራደት፣ ዘአወፀክ፣ በዑጥ፣፣፣ 15
 ዙሱ፣ ለይኩ፣ ወሰ'ይኩ፣ ሱ፣ ወ'ሰውሱደ፣ እስከ፣ ለሳሊም፣ በትዝምደ፣ እስከ፣ እመ፣፣
 ዕለት ደይን፣ በ'ዘ፣ ደንገ፣ ለምሳክ፣ ለሰይፍ፣ ወበእሳት፣ በእነት፣ ኩሱ፣
 እከይ፣፣ ዘ'ርዘሱ፣፣ ዘገገ፣ ዘመልእቶ፣ ለምድር፣ ለሰሳ፣ ወርዘሱ፣ ወዘመ፣፣ ወገጠአት፣

ወበሱባ፣ ሃልስ፣ ዘ'አፍጮሌው፣፣ ዘንቸ፣ እገዙ፣ እጋንንት፣ ርኩሳ፣፣ *ደባብደም፣ ወደስሕ ጸ
 ትም፣ ወደሕጉልም፣ ወደደቅቆ፣ ለውሱይ ና፣፣፣ 16 ወመጽኤ፣ ውሱይ ና፣፣ ጎሰ፣ ና፣፣
 ለሱሆ፣ ወገርም፣ በእነት፣ እጋንንት፣ እሱ፣ ደስሕቸ፣ ወደጸልሱ፣ ወደቀትሱ፣ ውሱይ፣ ውሱዱ፣፣
 ወጸላሱ፣፣ ቅድመ፣ እገዛሉብሐር፣ እምሳክ፣ ወይሴ፣ እምሳክ፣ መናፍስት፣ ዘውስት፣ ኩሱ፣ ዘህጋ፣ 3
 ዘገበርክ፣ ምስሌ፣፣ ምሕረት፣ ወአድገንክ፣ ወውሱደ*፣ እም፣ ማ፣፣ አይ፣፣ ወእ'ገበርክ፣፣
 ከመ፣ እጎልቅ፣፣ በ*ከመ፣ ገበርክ፣፣ ለውሱይ፣ ሐጉል፣ እስመ፣ ዐቢይ፣ ሃህልክ፣፣ ጎሰሌ፣፣
 ወ*ዐብጥ፣ ምሕረት፣፣ ጎሰሰ፣ ነፍስ፣ ደትሰላ፣፣ ሃህልክ፣፣ ጎሰሰ፣ ውሱደ፣፣ ወአደመብሱ፣
 መናፍስት፣ እኩደ፣፣ ጎሰሌሆ፣፣ ከመ፣ እደማስገም፣ እም፣ ምድር፣፣ ወእነት፣ ባርኪ፣፣ 4
 ከደ፣ ወውሱደ፣ *ጎልህቅ፣ ወጎብዛ፣፣ ወ'ጎምልክ፣፣ ለምድር፣፣ ወእነት፣ ታእምር፣ ዘከመ፣ 5
 *ጎብ፣ ትገሃኪክ፣፣ አበዊሆ፣፣ ለእሱ፣ መገፈስ፣፣ በመኖሪያ፣ ወዘኪ፣ መናፍስት፣ እሱ፣ ሀሰ፣፣
 በሕይወት፣፣ ዕፅም፣ ወእገዝ፣ ውስት፣ መካ፣ ደይን፣ ወአደማስኪ፣ ውስት፣፣ ውሱደ፣፣
 ጎብርክ፣ እምሳክ፣ እስመ፣ ጸጋጋ፣፣ እውንቸ፣ ወሰአማስ፣ ተፈጥሩ፣፣ ወአደመብሱ፣ በመገፈስ፣ 6
 ሕደዋ፣፣ እስመ፣ እነት፣ ባሕረገክ፣፣ ታእምር፣ ዘኪሆ፣፣ ወአደትበውሐ፣ ጎሰሰ፣ ውሱደ፣
 ዲድቃ፣፣ እምደእኪ፣ ወእስከ፣ ለሳሊም፣፣ ወይሴሰክ፣ እገዛሉብሐር፣፣ እምሳክ፣ ከመ፣ ጎእስር፣ 7

1 ደሴዮት፣ ለርባዕቸ፣ A. 2 እስከ፣ A. 3 ደቀርባ፣ A; ደቀርባ፣ D; C omits.
 4 መከራደት፣ A. 5 ደሴዮት፣ A. 6 ሱ፣ A. 7 A trans. 8 እምሐሱ፣ B C D.
 9 A omits. 10 ጸጋጋ. 11 በዐህ፣ A D. 12 ወከመዝ፣ ወ A. 13 B omits.
 14 እከደ፣ A. 15 ርዘሱ፣ A. 16 አፍጮሌው፣ A. 17-19 Em. with Book of Noah (Jellinek's
 Bet ha-Midrash iii. p. 155) תושבתי תושבתינו תושבתינו תושבתינו תושבתינו תושבתינו
 תושבתינו תושבתינו from B ደስሕትም፣ ለደቂቅ፣ ውሱደ፣ (ለውሱደ፣ ደቂቅ፣ A; C D omit ደቂቅ)
 ና፣ ወደባብደም፣ ወደሕጉልም፣ (ደጎልም፣ A). From Book of Noah (L. c.) and the
 Syncellus i. 49 ἐπὶ ἀνάγνωσιν τοῦ εὐαγγ. ἡμῶν we see that ደቂቅ፣ is corrupt, and that we should
 read ደደቅቆ፣፣ ፣ ውሱዱ፣ C D. 20 A adds ና፣፣ 21 B C omit. 22 የኒ፣ ለማ፣ B.
 23 ረሰይኪ፣ A; ገበርክ፣ B. 24 እጎልቅ፣ B. 25 B omits. 26 ረሰይኪ፣ A. 27 ሃህልክ፣ A.
 28 ለዕባይክ፣ ምሕረት፣ A. 29 ደትሰላ፣ A B. 30 ውሱደ፣ ውሱደክ፣ B D; ውሱደክ፣ C.
 31 ባርክ፣ A. 32 ጎብዛክ፣ ወጎልሃቅ፣ B. 33 ጎምልክ፣ A B. 34 ደጎብ፣ ትገሃ፣ A.
 35 መናፍስት፣ A; ትገሃኪክ፣ መገፈስ፣ B. 36 በሕይወት፣ A. 37 D omits. 38 መካ፣ A;
 ውሱደ፣ ውሱደይ B. 39 ባሕረገክ፣ A. 40 ጸድቅ፣ A. 41 B C D omit.

ሰብ፤ ወእምህ፤ ተዘርጧ፤ ወስተ፤ አህጉሪሆሙ፤ በቤ፤ ለላናገሆሙ፤ ወበቤ፤ ሕዘቢሆሙ፤
 26 ወረገ፤ እገዚአብሔር፤ ዙሱ፤ ባቢ፤ ውስተ፤ ማጎረ፤ ወግናጥ፤ ውስተ፤ ምድር፤ ወናህ፤
 27 ውእቶ፤ ማእከሉ፤ አሱር፤ ወባቢሆ፤ ውስተ፤ ምድር፤ ሰናዳር፤ ወጸው፤ ስጥ፤ ደቀተ፤። በሱሳ፤
 ራብዕ፤ በአሐዱ፤ ጎመጥ፤ በመቅደሙ፤ ዘአሁ፤ በሰላላ፤ ወአርባዕቱ፤ ለኖቤልው፤። ተዘርጧ፤
 28 እምድረ፤ ሰናዳር፤። ወሶሩ፤ ካም፤ ወውሱዱ፤ ውስተ፤ ምድር፤ እነተ፤ እሐዘጥ፤። ሎቶ፤ ዘርባ፤
 29 በመካፈልቶ፤ ውስተ፤ ምድር፤። ደቡብ፤ ወርእዩ፤ ከናሕ፤። ምድር፤ ለባዮስ፤ እስከ፤ መካከ፤
 ገብጽ፤ ከመ፤ ሠናይ፤ ይለጥ፤። ጥቅ፤ ወአሶራ፤። ውስተ፤ ምድር፤ ርቡቶ፤ መገንባ፤ ዐረብ፤። ባሕር፤
 ወጎደረ፤ ውስተ፤ ምድር፤ ለባዮስ፤ እምጽባሕ፤ ወእምዐረብ፤ እምእደ፤ ፍርጻዮስ፤። ውእም፤ እደ፤
 30 ባሕር፤ ወደቡሉ፤ ካም፤ አቡሁ፤ ወክስ፤። መመጽሬም፤ አገዩሁ፤። እስመ፤ ጎደርከ፤ ውስተ፤
 ምድር፤ እነተ፤ ለካት፤ እገጥሐ፤ ወላወፀሐ፤ ለከ፤ በሰዕሙ፤። ለጎገርብ፤ ከመገ፤ ለእስመ፤ ለሰላም፤
 ከመገ፤ ገርባ፤ አገተ፤ ወደቂቅከሂ፤ ጎደቂቅ፤ ውስተ፤ ምድር፤ ወርገማ፤። በሀከከ፤። ለእስመ፤
 31 በሀከከ፤። ጎደርከመ፤ ወሰሀከከ፤። ደወደቂቅ፤ ደቂቅከ፤ ወተሰራር፤። ለባላም፤። ለተጎደር፤
 32 ውስተ፤ ማጎደረ፤ ሴም፤ ለእስመ፤። ለሴም፤ ወሰውሱዱ፤ ወፀሐ፤ በሰዕሙ፤። ርጉም፤ እነተ፤
 ወርገመ፤ ጎከው፤ እምክሱሙ፤ ውሱደ፤ ፍጎ፤ በመርገም፤ እነተ፤ ተሣራዕ፤። በሰመሐላ፤።
 33 በቅድሚሁ፤ በመካከ፤ ቅዱስ፤ ወበቅድመ፤ ፍጎ፤ አቡ፤። ወእስምም፤ ወጎደረ፤ ምድር፤
 34 ለባዮስ፤ እም፤ ለማጥ፤። እስከ፤ ምብጥሐ፤ ገብጽ፤ ውእቶ፤ ወውሱዱ፤ እስከ፤ ዛጉ፤ ዐሰጥ፤። ወበእነጥከ፤
 35 ተሰምዮት፤ ይለጥ፤ ምድር፤። ከናሕ፤። ወደፈገስ፤ ወውሱዱ፤ ሶሩ፤ መገንባ፤ ባሕር፤ ወጎደረ፤
 ውስተ፤ ምድር፤። መካፈልተመ፤ ወርእዩ፤ ማዳይ፤። ምድር፤። ባሕር፤ ወኦሎ፤ እደመተ፤ በቅድሚሁ፤
 ወ፤ አስተብቀ፤። እምጎብ፤ ለላም፤ ወአሱር፤ ወአርፋክስድ፤ እምጎብ፤ እጎ፤ ብእሱቶ፤ ወጎደረ፤
 36 ውስተ፤ ምድር፤ ማዳይ፤። ቅሩብ፤። ጎብ፤ እጎ፤ ብእሱቶ፤ እስከ፤ ዛጉ፤ ዐሰጥ፤። ወሰመ፤
 ምጎብ፤ ወምጎባረ፤ ውሱዱ፤ ማዳይ፤። በእስመ፤ ማዳይ፤ አቡሆመ፤።
 37 ወበሰላላ፤ ወጎምስቶ፤። ለኖቤልው፤። በሱሳ፤ ማእከ፤ በአሐዱ፤። ጎመጥ፤ ሎቶ፤። ነሥሐ፤ ሎቶ፤

1 B omits. 2 ግናጥ፤ B. 3 ሰናዳር፤ C D. 4 This disagrees with Gen. xi. 9
 ለጎገ፤ LXX ὀγγυοῦς; Eth. Vers. ዝጎጎ፤ = δασπορά. 5 ወበ B. 6 ጎ A.
 7 Emended from በቅድመ፤ cf. xi. 2, where the words are confused in MSS. 8 H B.
 9 ሻወሻ A C D. 10 ለኖቤልው፤ A. 11 ሰናዳር፤ B. 12 ተእካዘጥ፤ A; አጎጥ፤ C;
 ጎካሕት፤ D. 13 ምድር፤ A. 14 ከናሕ፤ A. 15 ይለጥ፤ ከመ፤ ሠናይጥ፤ B.
 16 A adds ውእቶ፤ 17 ዐረብ፤ B. 18 ለባዮስ፤ B C. 19 ወበ B C. 20 ዙሱ፤ A.
 21 ወአገዩሁ፤ C; D omits. 22 ዐጻ፤ D. 23 ዛከ፤ B. 24 A D omit.
 25 ተሰራር፤ C D. 26 ወሐ፤ A. 27 ወ B. 28 ዐጻሁ፤ A. 29 ሠራዕ፤ A; ተሠራዕ፤ C D.
 30 ማእከሉ፤ A. 31 ለሚጥ፤ A. 32 B adds ምድር፤ 33 C D omit. 34 መዳይ፤ A.
 35 A omits. 36 አስተብቀ፤ O. A. 37 ማዳይ፤ A. 38 ቅሩብ፤ A. 39 ሻወሻ A.
 40 ጎ A. 41 ጎመጥ፤ A.

ወ'ያቤይ፤¹ ወመጽኢ፤ ወስተ ለቡ ቃል፤ ወይቤ፤ ድሉ፤ ተለምረ፤ ከጥብብ፤ ወተለምረሁ፤¹⁷
 ፡ሰፊላይ፤ ወሰወር፤ ከሱ፤ ሰላይ ለገዚአብሔር፤ ለምገ፤ ለ። ለትጋሥ። ሰላመ፤ ፈቀደ፤¹⁸
 ደዘንም፤ ፤ገሀ፤ ወሰርከ፤ ወላመ፤ ፈቀደ ሊኖርደ፤¹⁹ ወዙ፤ ወስተ፤ ለደሀ፤ ወጸለ፤¹⁹
 ሰ'ደላት፤ ለሌት፤ ወይቤ ለምላከ፤። ለምላከ። ለዑል፤ ለት፤ ሰሐት፤ ለ፡፡ ለምላከ።
 ፤ገረኩ። ለድሳ፤ ፡ለምላይ፤ መናፍስት። ለኩደ፤ ለሰ፤ ደሰሰ፤ ወስተ፤ ሐሊ፤ ለሰ፤²⁰
 ሰብላ፤ ወይቤሰሐት፤ ለምድገራከ ለምላከ።፤። ወተገረብ፤። ኪዳ፤ ወዘርአዩ፤ ለት፤ ሰገሰም፤
 ወላንስሐት፤ ለምደላክ፤ ወላስከ፤ ሰገሰም። ወይቤ። ለመ፤ ለገብሁ፤ ወስተ፤ ስር፤ ዘከሰፍደ፤²¹
 ለሰ፤ ለመገ፤ ገንጋሥ። ገጽ፤ ከመ፤ ለገባላ፤ ገብሀመ፤ ወመገመ፤ ለገበር። ። ዘዩ፤ ሰዝ፤ መገን፤
 ፍፍ፤ ርቶ፤ ሰ'ቅድጃ፤ ኪዳ፤ ሠር፤ ሰላይ፤ ገብርከ፤ ደገበር፤ ወአይሖር፤ ሰ'ስሐተ፤።
 ለብ፤ ለምላከ፤። ወውለ፤። ፈጸመ፤ ተናገር፤ ወጸል፤ ወናሁ፤ ተፈላ፤። ቃላ፤ ለገዚአብሔር፤²²
 ገብሁ፤ ሰላደ፤ ለገዝ፤ ደብላ፤ ዩ፤ ለት፤ ለምድርከ፤ ወላም፤ ገዝምደከ። ወላም፤ ሴ፤
 ለቡ፤ ወስተ ምድር፤ ለት፤ ጸርላክ፤ ወላጊስክ፤ ሐዘብ፤ ሰባ፤ ወብክ፤። ወላባርከከ፤²³
 ወ'ጸባሁ። ስመከ፤ ወተከውን፤ ቡ፤። ወስተ ምድር፤ ወይትባርከ፤ ብከ፤ ከሱመ።።
 ለሐዛብ። ምድር፤ ወሰለሰ፤ ደባርከከ፤ ለባርከመ፤ *ወሰለሰ፤ ደረገመከ። ለረገገመ።።
 ወላከውከ፤ ሰከ፤ ወሰ'ወልደከ። ወሰወልደ፤ ወልደከ፤ ወሰ'ከሱ፤ ዘርላከ። ለምላከ።²⁴
 ለተናገረሁ፤ ለምደላክ፤ ወላስከ። ከሱ ገዝምደ፤ ምድር፤ ለ፤ ለምላከከ። ወይቤሰ፤²⁵
 ለገዚአብሔር ለምላከ፤ ፍታሕ፤ ለፋሁ፤ ወላዘሁ፤ ደስግዕ፤ ወይንብብ፤ ሰላፋሁ፤ ሰልሳ፤
 ለት፤ ታስተርላ፤ ለስመ፤ ለዕረፈ፤ ለምድረ፤ ከሱ ወሱደ፤ ሰብላ፤ ለምዕላት፤ ድቀት።።
 ወልፊታሕከ፤ ለፋሁ፤ ወላዘሁ፤ ወከናፍሁ፤ ወላገዝከ፤ ለተናገር፤ ምስሌሁ፤ ሰ'ባብረደሰ፤ ሰልሳ፤²⁶

¹ ደባይ፤ B. ² ቃላ፤ B; A trans. before ወስተ፤ ³ ተለምረ፤ C D.
⁴ ተለምረ፤ C D. ⁵ ገ፡ A. ⁶ ሰወር፤ ወሰፊላይ፤ A B. ⁷ ከሱ፤ B. ⁸ A omits.
⁹ ሰርከ፤ ወገሀ፤ A C D. ¹⁰ ደውርደ፤ A; ደውርደ፤ C. ¹¹ ዛ፤ A. ¹² ለምላከ፤ A.
¹³ ለምላከ፤ ለምላከ፤ B. ¹⁴ ለምላከ፤ B. ¹⁵ ወ A. ¹⁶ መሰተ፤ A B.
¹⁷ ለመናፍስት፤ B. ¹⁸ B omits. ¹⁹ ገረብ፤ ለት፤ C; ገረብ፤ ለት፤ D. ²⁰ Emended
 from ወላስ፤ ²¹ ደገገመ፤ A. ²² A adds ገብሀመ፤ ²³ ደገር፤ A. ²⁴ ሰሐተ፤ A;
 ሰሐተ፤ B. ²⁵ ለምላከ፤ A. ²⁶ B adds ወውለ፤ ሰብ፤ ²⁷ ተናገር፤ A.
²⁸ A trans. after ለገዚአብሔር፤ ²⁹ ዐ፤ A. ³⁰ ለዝግደከ፤ B. ³¹ ለሰባከ፤ A.
³² ጸባሁ፤ B. ³³ So LXX Gen. xii. 2 ἡσθη εὐλογημένος, Syr., and Vulg. against Mass. and
 Sam. ἡገገገ ἡገገ. ³⁴ ወሱመ፤ A. ³⁵ ለሰወ፤ A B D. ³⁶ Thus our text, with
 Sam., LXX, Syr., Vulg., implies ἡገገገገ in Gen. xii. 3, instead of Mass. ἡገገገገ.
³⁷ ወሱደከ፤ A. ³⁸ ዘርላከ፤ ወሰከሱ፤ ዘዘላከ፤ A. ³⁹ ለምላከ፤ A. ⁴⁰ A adds
 ሰገሰም፤ ወላስከ፤ ⁴¹ ሰልሳ፤ A. ⁴² ቅድስት፤ A; ደቂቅ፤ D; C omits. See x. 26.
⁴³ A B omit.

27 ፍጥረት፤ ወሥኦ፤ መጻሕፍት፤ ለበይሁ፤ ወጽሐፋት፤ ለማገዥ፤ ፅብረደስጤ፤ ወደገጥን፤
 ወአገዝ፤ ይጥመርገ፤ ለምላሕ፤ ወአ፤ ለደብ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤
 28 ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤ ዙሪያ፤
 ከመ፡ የሐውር፤ ወላጅ፤ ለምላሕ፤ ለሐዋር፤ ምድረ፤ ከኖሎ፤ ይርአዩ፤ ወይገባሊ፤ ንቤሁ፤
 29 ወይቤሉ፤ ሃራ፤ ለሱሁ፤ ሶር፤ በሰላም፤ ለምላሕ፤ ጎሳም፤ ደርጎ፤ ፍጥጥ፤ ወለገዝሉብሔር፤
 ምስሌከ፤ ወይጥግግ፤ ለምላሕ፤ ለኩዳ፤ ወሁብ፤ ሳባሌከ፤ ግሀሊ፤ ወምሐረት፤ ወጥገሱ፤
 በቅድመ፤ ለሊ፤ ደረላዩከ፤ ወኢ፤ ይኩንከ፤። ዙሪያ፤ ወሱዳ፤ ሱባሊ፤ ለአላክ፤ ደቤከ፤ ሶር፤
 30 በሰላም፤ ወላመ፤ ርአከ፤ ምድረ፤ አዳመ፤ ለአባይገገ፤ ለሐዳር፤ ወስጥ፤ ያ፤። ወሥኦ፤
 ንቤከ፤ ወሥኦ፤ ለሱሁ፤ ምስሌከ፤። ወልዳ፤ ለራ፤ ለኩ፤ ለከ፤ ለወልዳ፤። ለገዝሉብሔር፤
 31 ምስሌከ፤ ወፍጥጥ፤ ለኩ፤ ለዳ፤። ንቤከ፤ ለከ፤ ገገላ፤ በሰላም፤ ወሐውር፤ ዙሪያ፤
 ሳራ፤ ምስሌከ፤

XX ወሶረ፤ ለብራም፤ ለምላሕ፤ ለራይ፤። ብሊሲት፤ ወጥጥ፤። ወልዳ፤ ለራ፤ ለኩ፤
 ወስጥ፤ ምድረ፤ ከኖሎ፤ ወመጽአ፤ ወስጥ፤ ለሶር፤ ወአገሰሰው፤ ለከ፤ ሲቋጥ፤። ወገደረ፤ ጎብ፤
 ፤ ደርብ፤ ያ፤። ወርአ፤ ወሩሁ፤ ምድረ፤። አዳም፤ ጥቅ፤ ለምላሕ፤ ለማገዥ፤። ለከ፤ ንብ፤
 3, 4 ደርብ፤ ያ፤። ወይቤሉ፤ ለገዝሉብሔር፤ ለከ፤ ወጠርአ፤ ለሁብ፤ ለከ፤ ምድረ፤። ወሐከ፤
 5 በሆ፤ ምላሕ፤ ወአባይ፤ ደቤሁ፤ ጽንሳሐ፤ ለገዝሉብሔር፤ ዘአገጥጥ፤ ወጽንሥኦ፤።
 ለምላሕ፤ ወስጥ፤ ደብር፤። ምስሌ፤ ቤቴል፤። ዘመንገላ፤ ባሕር፤ ወጽን፤። መንገሳ፤ ጽባሕ፤
 6 ወተከሰ፤ ደብረ፤ ሆ፤። ወርአ፤ ወሩሁ፤ ምድረ፤ ስፍራ፤ ወገር፤። ጥቅ፤ ወሐከ፤
 ይሠር፤ ሳባሌ፤ ለውዳ፤ ወሰሰሰ፤ ወርማ፤ ፀፀ፤ ሰላ፤ ወደርብ፤። ወጠርቤንተከ፤። ወፀፀ፤
 ዘይገ፤ ወቅድርብ፤። ወቅዳ፤ ወሰሰ፤። ወሐከ፤ ፀፀ፤ ገዳም፤ ወማይ፤ ደብ፤ አደባር፤
 7 ወባረከ፤ ለገዝሉብሔር፤ ዘአውፀኦ፤ ለምላሕ፤ ስር፤ ዘከላዳዊዳ፤። ወአምጽአ፤ ወስጥ፤ ምድረ፤።
 8 ወከ፤ ለአሐዳ፤ ግመት፤። በሱሁ፤ ሳብ፤ በሠርቅ፤ ወር፤ በዘ፤። ቀዳሚ፤ ሐከ፤። ምሥጥ፤። በዘ፤።
 9 ደብር፤ ወጽው፤ ለከ፤። ለገዝሉብሔር፤ ለገገ፤። ለምላሕ፤ ለምላሕ፤ ዘሰሰላም፤። ወአባይ፤ ደብ፤
 ምሥጥ፤ ጽንሳሐ፤። ለገዝሉብሔር፤ ከመ፤ የሀሉ፤ ምስሌሁ፤ ወኢ፤ ይገገ፤። ዙሪያ፤ ወሞዕሳ፤
 10 ሐይወ፤። ወጽንሥኦ፤። ለምላሕ፤ ወሶረ፤ ለመንገላ፤ ደብር፤። ወበጽሐ፤ ለከ፤ ኩባር፤።
 ወኩባር፤ ለምላሕ፤ ወሰሰ፤ ሆ፤። ግመት፤ ክልኦት፤። ወሶረ፤። ወስጥ፤ ምድረ፤። ደብር፤።
 11 ለከ፤ ባሕ፤ ሱሁ፤ ወከ፤ ግባር፤ ደብ፤ ምድረ፤። ወሶረ፤ ለብራም፤ ወስጥ፤ ገብ፤ በማልከ፤ ግመት፤
 ዘሱሁ፤ ወገደረ፤ ወስጥ፤ ገብ፤። ገምስት፤ ግመት፤ ዘአገሰሰ፤ ጎሳህደ፤ ብሊሲት፤ ለምላሕ፤።
 12, 13 ወጥጥ፤። ዘገብ፤ ለምላሕ፤ ለምላሕ፤ ገብ፤። ለሰብ፤ ከረምት፤ ለምላሕ፤ ኩባር፤። ወከ፤
 ለመ፤ ሃዳ፤። ለርግ፤ ለራ፤። ብሊሲት፤ ለአብራም፤ ቀሠ፤። ለገዝሉብሔር፤ ለርግ፤ ወቤት፤።
 14 በመቅሠ፤ ፀባይ፤ በአገ፤ ለራ፤። ለአላክ፤ ለአብራም፤ ወአብራም፤ ክቡር፤። በጥፈት፤
 ጥቅ፤። በአገ፤ ወአላህም፤። ወአባይ፤። ወአላክ፤። ወአገ፤።

፤ ፍጥረት፤ A. C. ፤ ለሱሁ፤ ወጽሐፋት፤ በፅብረደስጥ፤ A. ፤ ጥመርገ፤ A;

... et inhabitavit illic annis duobus, et promovit inde in austrum usque XIII. 10 Bahalot, et facta est famis super terram. Et abiit Abram in Aegyptum 11 anno tertio septimanae¹ et inhabitavit in [terram] Aegypti quinque annis, priusquam raperetur uxor ipsius ab eo. Et Taneos [civitas]² Aegypti tunc 12 aedificata est annis septem post Cebron. Et factum est cum rapuisset 13 Farao Saram uxorem Abram, quaestionavit Dominus Faraonem et domum ejus quaestionibus magnis propter Saram uxorem Abram. Et tunc Abram 14 glorificatus³ divitilis valde [omnibus] ovibus et bubus et asinis et camelis

¹ MS. septimani. ² Eth. and Num. xiii. 22 omit. ³ MS. glorificavit.

ተግህርን: B. ¹ A omits. ² ዘሳድስ: A. ³ B omits. ⁷ አሁን: A.
⁴ A trans. before ከመ: ⁵ ምድር: A. ⁶ ወየሀብኩ: እገዚአብሔር: A. ¹¹ ጥገሥ: A.
¹² ይኩንኩ: A; ይኩንነኩ: C D. ¹³ ውሱድ: A. ¹⁴ አዳም: A; አዳም: ሰርአድ: B;
አዳም: C D. ¹⁵ ያ: A. ¹⁶ ንሴከ: B. ¹⁷ ሰወልድ: A. ¹⁸ በወልድ: A;
ወሰወልድ: B; ወልድ: C D. ¹⁹ እሳዋኩ: ገድር: B. ²⁰ ምስሌፍ: A. ²¹ ሳራን: B;
ሰርዶን: C; ሰራ: D. ²² ሱጥ: A C D. ²³ ሱር: ወእነሰራው: ውስተ: ወቆሃን: A.
²⁴ ኒብድርሲ: ዋን: A; ኒብድርሲ: ዋን: B; Gen. (Mass.) xii. 6 ገንጋ ገንጋ ገጃ. Hence text agrees with LXX ἐπὶ τὴν ὄρην τὴν ὑψηλὴν and possibly read ገንጋ for ገንጋ, or else we must suppose a confusion of ገንጋ and ገንጋ and that *illustrem* in Vulg. *ad convallem illustrem* is thus to be explained. Syr. and Arab. imply ገንጋ. ²⁵ ምድር: A.
²⁶ አመት: B. ²⁷ ድርሳ: B. ²⁸ Gen. xii. 7 omits. ²⁹ ሰዛጥ: ምድር: A.
³⁰ ተገሥክ: A. ³¹ ደብር: B C D. ³² Em. with Gen. xii. 8 from ሴታ: ዘሰመ: A;
B C D read ሴታ: ³³ ጊመ: A; Mass. xii. 8 ሃጥ; LXX Ἄγγαί. ³⁴ A adds ህፃ;
³⁵ ህፃ: ርእሰ: ምድር: ስፍተት: ወንር: A. ³⁶ ድርሳ: A; ድርሳ: B. ³⁷ ጤራቢተስ: B.
³⁸ ቆድርሳ: B. ³⁹ Em. from ሲባኖስ: A; ሲባኖስ: C D; B omits. ⁴⁰ ከአደዊዶን: B.
⁴¹ ደብር: A C D. ⁴² አከድ: ንመት: A. ⁴³ C D omit. ⁴⁴ ቆደመ: ንደ: A.
⁴⁵ ምሥጥዕ: A; ምሥጥዓ: B. ⁴⁶ በዘ: A. ⁴⁷ ጳውዶ: በሰመ: B C D. ⁴⁸ ወደቦ: A.
⁴⁹ ጸንሳሕ: A. ⁵⁰ ደገድገ: A. ⁵¹ ሕደወት: A. ⁵² አንክ: B; ተገሥክ: C D.
⁵³ Agrees with Mass. xii. 9 በጋጋጋ, Sam., Syr., Aq. (*soronde*), Symm. (*eis soron*), Vulg. against LXX ἐν τῇ ἐρήμῳ, Itala in desertum. ⁵⁴ B trans. ⁵⁵ C D omit; Lat. *et promovit inde*.
⁵⁶ Lat. omits. ⁵⁷ Lat. *terram Aegypti*. ⁵⁸ Num. xiii. 22 ገጃ; LXX ጥገጋ.
⁵⁹ አማ: A. ⁶⁰ All MSS. read ሂዶ except B, which is doubtful.
⁶¹ ሳራ: B. ⁶² B C D add ዘሱ: against A and Lat. ⁶³ ስራ: A; ሳራ: B.
⁶⁴ ሰለሱት: A. ⁶⁵ Lat. *glorificavit* I have with Eth. emended into *glorificatus*.
⁶⁶ A transposes before በጥፈት: Lat. adds *omnibus*. ⁶⁷ Lat. trans.; A omits *o* before በአገማላ: For አፍራስ: Mass. Gen. xii. 16 has ሰገንጋ and LXX ἡμίονοι.

ወለእግጥጥ፤ ወበብተር፤ ወበወርቅ፤ ረድፋዲ፤ ወሰሎጥጤ፤ ወልዲ እህጥ፤ ሰጥፊት፤
 18 ወለገብሌ፤ ረርያገ፤ ሴሃ፤ ብእሲጥ፤ ሐብራም፤ ወአፍላሳ፤ እምድረ፤ ገብጽ፤ ወሶረ፤
 ወ-ስጥ፤ መካ፤ ግብ፤ ጥሱ፤ ደብተራህ፤ እጥ፤ ቀደመ፤ ወ-ስጥ፤ መካ፤ ምምጥ፤
 እጥ፤ እምጽባሕ፤ ወፀቴል፤ እምባሕር፤ ማዕርከ፤ ለእገዚአብሔር፤ እምጥኩ፤ ዘገጦ፤
 16 በሰላም፤ ወኩ፤ በዘአርባ፤ ማእሐዳ፤ እጥ፤ ለገብጽ፤ በገላሌ፤ ገም፤ ዘሰላሚ፤ ቀጽጦ፤
 ገብሌ፤ ወ-ስጥ፤ መካ፤ ወአፀርገ፤ በደቡብ፤ ጽገጥ፤ ወጸወ፤ በስመ፤ እገዚአብሔር፤
 17 ወደቡ፤ አጥ፤ እምጥኩ፤ ልዕል፤ እምጥኩ፤ ሰገሰመ፤ ገም፤ ወበራብ፤ ገመት፤
 ዘዘሰላሚ፤ ተፈልጦ፤ ስጥ፤ እምህ፤ ወገደረ፤ ስጥ፤ ወ-ስጥ፤ ሰደም፤ ማዕርከ፤ ሰደም፤
 18 ኃጥኣ፤ ጥቀ፤ ማእእከ፤ በለቡ፤ እስመ፤ ተፈልጦ፤ ወልዲ፤ እህጥ፤ እምህ፤ እስመ፤
 19 እልቡ፤ ወሱደ፤ በወ-እጥ፤ ገመት፤ ስመ፤ ተጻወ፤ ስጥ፤ ወደቡ፤ እገዚአብሔር፤ ሰላብራም፤
 እምድረ፤ ተፈልጦ፤ እምህ፤ ስጥ፤ በራብ፤ ገመት፤ ዘዘሰላሚ፤ አገም፤ አፀደገጥ፤
 ስመካ፤ ማእደ፤ ሀለወኩ፤ ገብር፤ ህ፤ መገባ፤ ሰጽ፤ ማዕርከ፤ መባሕር፤ ወጽባሕ፤
 20 እስመ፤ ዘላ፤ ምድር፤ አገጥ፤ ገራሌ፤ ሰኩ፤ ወለዘርእኩ፤ እህብ፤ እስ፤ ሰገሰም፤ ወእራሲ፤
 ዘርእኩ፤ ከመ፤ ጥ፤ ባሕር፤ ስመ፤ ደክል፤ ሰብእ፤ ጉልቆ፤ ጥ፤ ምድር፤ ወዘርእኩ፤
 21 ል፤ ደገጥ፤ ገብር፤ ገም፤ አገሰሱ፤ ወ-ስጥ፤ ምድር፤ ወ-ስጥ፤ ኃ፤ ወርገብ፤ ማዕርከ፤ ስጥ፤
 22 እስመ፤ ሰዘርእኩ፤ እህብ፤ ወሶረ፤ ሐብራም፤ ኩብር፤ ወገደረ፤ ህ፤ ወበዘ፤ ገመት፤ መጽእኩ
 ኮዶገጥር፤ ገም፤ ስላም፤ ወላማር፤ ገም፤ ሲናከር፤ ወ-እደሰኩ፤ ገም፤ ሰላሰር፤

፤ ወሰሎጥጤ A; ወሰሎጥጤ ለ B. ፤ ሰጥፊት፤ B; A omits. ፤ ሴሃ፤ A; ሰራይ፤ B.
 ፤ Lat. adds *viro suo*. ፤ እም፤ ምድር፤ A. ፤ ግብ፤ A. ፤ ዘ A. ፤ ገ፤ A.
 ፤ እምጽባሕ፤ C D; A omits. ፤ Emended with Lat. *et Beel* from ዘፀቴል፤ A;
 ፤ ፀቴል፤ B C D. ፤ Emended with Lat. *a mare* from ወባሕር፤ B; ወሶረ፤ D;
 ፤ A C omits. ፤ ባሕር፤ B. ፤ እጥ፤ ለገብጽ፤ በሰላሚ፤ A. ፤ ገመት፤ B. ፤ B omits.
 ፤ A C omits. ፤ A C add እገዚአብሔር፤ against B D and Lat. ፤ ሰገሰም፤ ወሰ፤ A.
 ፤ B omits through hmt. For ሰደም፤ C D read ሰደምስ፤ ፤ Emended from
 ወእከ፤ A; ወእከ፤ B; ወእእከ፤ D; C reads ወገዘ፤ a conjecture right as to sense.
 It is possible that we ought to read ወእከ፤ ወእእከ፤ Cf. Lat. *et iniqui in cordibus suis*,
 which, though corrupt and defective, points in this direction. ፤ በሰላሚ፤ D.
 ፤ MSS. add ወደቡ፤ against Lat. and Gen. xiii. 14. ፤ Gen. xiii. 14 adds ከገም፤.
 ፤ ዘሰላሚ፤ ገብር፤ A. ፤ ለቡ፤ A. ፤ B omits; Mass., Sam., and all versions
 of Gen. xiii. 14 trans. before ወባሕር፤ order of Lat. confused. ፤ ምድር፤ A over
 an erasure; cf. Gen. xiii. 16 ገም፤ ከገም፤. Hence Lat. *harenam maris* and B C D on
 which the text is based may be wrong. ፤ ጉልቆት፤ ለ A; Lat. omits ስመ፤... ምድር፤
 ፤ ባሕር፤ D; C omits. ፤ C D and Gen. xiii. 16 omit, but Lat. and Onk. support
 A B. ፤ ደገጥ፤ ገብር፤ A B. ፤ ወእከ፤ B. ፤ I have added ምድር፤ ወ-ስጥ፤
 with Gen. xiii. 17 as the text ወ-ስጥ፤ ኃ፤ presupposes them. ፤ Gen. xiii. 17 omits.

et equis et servis et ancillis argento et auro¹ valde; etenim et Loth filio fratris sui erant divitiæ. Et reddidit Farao Saram uxorem Abram² et 15 eiecit eum de terra Aegypti, et pervenit in locum ubi fixerat tabernaculum suum in primis, in locum altarii Agge ad orientis partem et Betel a mare, et benedixit Dominum Deum suum qui revocavit eum in pace. Et factum 16 est in quadragensimo et primo jubeleo, anno tertio *ebdomadae primæ³ reversus est in locum hunc et obtulit (super eo) olocaustomata et invocavit in nomine Domini (et dixit): 'Tu es Deus excelsus, Deus meus in saecula saeculorum.' Et in anno⁴ quarto septimanae⁵ hujus separatus Loth ab 17 ipso et inhabitavit Sodomis: et homines Sodomitæ erant valde et iniqui... in cordibus suis⁶, propter quod separatus est [Loth] filius fratris sui ab eo, 18 eo quod non erant illi filii. *In quarto autem anno septimanae hujus 19 jubelei ipsius, quo captivatus est Loth, dixit Deus ad Abram (postquam separatus est Loth ab ipso)⁷: Eleva oculos tuos de loco, ubi sedes, ad occasum et Africum et orientem et septentrionem. Quoniam omnem terram 20 quam⁸ tu vides, tibi et semini tuo dabo eam in saecula, et ponam semen tuum sicut harenam⁹ maris (si poterit homo enumerare harenam terrae), attamen¹⁰ semen tuum non enumerabitur. [Et tu]¹¹ exurgens perambula 21 (terram in longitudine et)¹² latitudine¹³ ejus et vide universa, quia semini tuo dabo eam. Et abiit Abram in Cebron et inhabitavit...

¹ MS. aro. ² MS. adds viro suo. ³ MS. ebdomadarum primi. ⁴ MS. no.
⁵ MS. septimanarum. ⁶ Defective and corrupt; see note 20 on Eth. text.
⁷ In MS. confused and defective as follows: captivatus est Loth ab ipso. In quarto autem anno septimani hujus jubelei ipsius dixit deus ad Abram ab ipso. ⁸ MS. quan. ⁹ MS. harena. ¹⁰ MS. etenim. ¹¹ Eth. and Gen. xiii. 17 omit.
¹² See note 33 on Eth. text. ¹³ MS. latitudinem.

¹⁴ Text here stands alone. Gen. Mass. xiii. 17 ¹⁵ and so Sam., Syr., Eth. Vers. and Vulg.; LXX σοι . . . και τῆ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁶ ἡ.ε.λ. γ.π.ε. A.

According to Del. in Baer's *Ausg. der fünf Megilloth*, 1886, p. v, written originally as a double word ¹⁷ $\text{קָרַבְתָּ לְקָרְבְּךָ}$. In Gen. xiv. 1 (Mass.) we find ¹⁸ $\text{קָרַבְתָּ לְקָרְבְּךָ}$; LXX *Χοδαλλογόμερ.*

¹⁹ אֲמַרְפָּל ; A; LXX Gen. xiv. 1 'Amarpál supports punctuation of text rather than Mass. ²⁰ אֲמַרְפָּל , a shortened form of Amarmuballit (Del. on Gen. xiv. 1). ²¹ ἡ.ε.λ.ε. A.

²² אֲמַרְפָּל ; A; אֲמַרְפָּל ; B. ²³ ἡ.ε.λ.ε. A. Eth. text agrees with Targ. Ps.-Jon. in identifying ²⁴ קָרַבְתָּ with ²⁵ קָרַבְתָּ . Is. xxxvii. 12; but in modern times it is identified with Larsam.

እምድገራኪ ወተከሰ፡ ኩ፡ ርሰከመ፡ ወተከሰ፡ ቀ፡ፈ፡ተከመ፡ ወይከው፡ ተእምር፡
 12 ሥርዐት፡ ዘሰገሰ፡ ማእከሌ፡ ወማእከሌከመ፡ ወሰወልድ፡ እመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡
 ተከሰ፡ ኩ፡ ርሰ፡ ሰ፡ተከምድከመ፡ ወልድ፡ ቤት፡ ወዘበወርቅ፡ ተገጥሞከመ፡ ለምክሩ፡
 13 ው፡ሉ፡ ያከር፡ ዘአ፡ፈ፡ይከመ፡ ፡ዘሌከ፡ ለምዘርእከ፡ ፡ከስሰ፡ ተገጥሞ፡ ልድ፡ ቤት፡
 ወዘበወርቅ፡ ተገጥሞ፡ ይተከሰ፡ ወይከው፡ ከዳን፡ ውስት፡ ሥጋከመ፡ ለምርዕ፡ ዘሰገሰ፡።
 14 ወዘሌከ፡ ክሰ፡ ርሰ፡ ዘሌ፡ተከሰ፡ ሥጋ፡ ቀ፡ፈ፡ፈ፡ ፡ሰዕለ፡ ሳምንት፡ ፡ትሢር፡ ፡ይላ፡፡ ያና፡
 15 ለምዘመዳ፡ እስመ፡ ከዳን፡ ነሠት፡ ወይከው፡ እገዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሰፊ፡ ብእሲ፡ገኘ፡።
 16 ለ፡ትጽዕ፡ እንከ፡ ስማ፡ ሰፊ፡ እስመ፡ ሳፊ፡ ስማ፡ ወእባርካ፡ ወእሁብካ፡ ለምነ፡ ወልድ
 17 ወእባርካ፡ ወይከው፡ ሕዝብ፡ ወነገሥት አሕዛብ፡ ለምነሁ፡ ይከውኑ፡ ወወድቅ፡ አብርሃም፡
 ሰገዱ፡ ወተፈሥሐ፡ ወይከው፡ በልቡ፡ እመ፡ ሰዘምለት፡ ገመቱ፡ ይተወሰድ፡ ወልድ፡።
 18 ወሳፊ፡ እንከ ተስ፡ ገመት፡ ተወልድ፡ ወይከው፡ አብርሃም፡ ለእገዚአብሔር፡ መፍትወ፡
 19 ይከው፡ ይስማሃል፡ ቅድያከ፡ ወይከው፡ እገዚአብሔር፡ ለሆ፡ ወሳፊ፡ ተወልድ፡ ሰከ፡ ወልድ
 ወግዲ፡ግዲ፡ ስማ፡ ይስከቅ፡ ወአቀውም፡ ከዳን፡ ምስሌሁ፡ ከዳ፡ ዘሰገሰ፡ ወሰዘርእ፡
 20 ለምድገራኪ፡ ወበእንከ ይስማሃል፡ ሰማዕኩከ፡ ወናሁ፡ እባርካ፡ ወእልሁቅ፡ ወእባርካ፡ ጥቅ፡
 21 ወግሃር፡ ወክሌለ፡ ሰማላከ፡ ይወልድ፡ ወእሁይ፡ ውስት፡ ሕዝብ፡ ባሲይ፡ ወከዳን፡።
 22 አቅውም፡ ምስሉ፡ ይስከቅ፡ ዘተወልድ፡ ሰከ፡ ሳፊ፡ በከ፡ መዋዕል፡ በገመት፡ ካል፡ ወፈደመ፡።
 23 ፡እንከ፡ ይተናገር፡ ምስሌሁ፡ ወዐር፡ እገዚአብሔር፡ እመልዕለት፡ አብርሃም፡ ወገብራ፡
 አብርሃም፡ በከመ፡ ይቤሱ፡ እገዚአብሔር፡ ወሥክ፡ ይስማሃል፡ ወልድ፡ ወክሱ፡ ልድ፡ ቤት፡
 24 ወዘሃ፡ በወርቅ፡ ተገጥሞ፡ ኩ፡ ርሰ፡ ዘውስት፡ ቤት፡ ወከሰ፡ ሥጋ፡ ምክሳርመ፡ ፡ወወገዘ፡
 ካት፡ ዕለት፡ ተከሰ፡ አብርሃም፡ ወክሱ፡ ሰብእ፡ ቤት፡ (ወልድ፡ ቤት፡) ወክሱም፡ እሲ፡
 25 በወርቅ፡ ተገጥሞ፡ ለምውሉድ፡ ያከር፡ ተከሰ፡ ምስሌሁ፡ ዘ፡ሕገ፡ ሰከሱ፡ ተወልድ፡
 ዘሰገሰ፡ ወእልዕ፡ ከስሰ፡ መዋዕል፡ ወእልዕ፡ ተገድዶ፡ አሕት፡ ዕለት፡ ለምስማ፡ መዋዕል፡
 26 እስመ፡ ሥርዕት፡ ዘሰገሰ፡ ውለት፡ ሥፋዕ፡ ወጽሑፍ፡ ውስት፡ ጽላት፡ ስማይ፡ ወክሱ፡

1 ኩ፡ ርሰከመ፡ A. 2 B adds ኩ፡ 3 ሥርዐት፡ A; ሥርዕት፡ B C D.
 4 ወልድ፡ A; ሰተወልድ፡ B C; ሰውሉድ፡ D. It would be better with Gen. xvii. 12 to
 emend and read ሰወልድ፡ ስማንቱ፡ ዕለት፡ Eth. Vers. alone supports text. 5 B omits.
 6 H A. 7 D and Gen. xvii. 12 omit. 8 A omits, but Gen. xvii. 12 supports B
 (C) D. 9 Cf. LXX xvii. 13 περιουμή περιουθήσεται. 10 Gen. xvii. 13 omits.
 11 ሥርዐት፡ A. 12 Mass., Syr., and Vulg. xvii. 14 omit, but Sam. and LXX support
 text. 13 ተሢር፡ B. 14 Mass., Sam., and Syr. xvii. 14 omit, but LXX, Vulg.,
 Onk., and Arabic support text. 15 ብእሲ፡ገኘ፡ B. 16 ተጽውዕ፡ A; ተስመድ፡ B.
 B here agrees with Eth. Vers. in reading ተስመድ፡ and omitting ስማ፡ Mass., Sam.,
 Syr., and Vulg. support text, but LXX gives εληθήσεται. 17 B trans. before ሰፊ፡
 18 A omits. 19 So LXX xvii. 16 εὐλογῶσθε αὐτόν, Syr. and Vulg., and so throughout
 xvii. 16 referring always to Isaac; but Mass. and Sam. make the entire verse refer

... illum et multiplicabo eum et adaugam eum valde, nam duodecim XV. 20 principes generabit¹, et ponam eum in gentem magnam. Et testamen- 21 tum meum statuam cum Isac, quem pariet tibi Sarra secundum tempus hoc in anno veniente. Et consummavit loquens cum ipso et ascendit 22 Deus ab Abraham. Et fecit Abraham, quemammodum dixit illi Deus, 23 et accepit Ismael filium suum et omnes dominatos suos et empticios, omnem² masculum in domo sua, (et) circumcidit carnem praeputii ipsorum *in illo tempore³. Et circumcidit se Abraham *in illa die⁴ et domesticos 24 suos *et dominatos suos⁴ et empticios etiam de filiis alienis *circumcidit omneis⁵. Haec lex in omnibus generationibus saeculi (et non est circum- 25 cislo temporis), et non est praeterire diem unum ex (octo) diebus, quia⁶ praeceptum est aeternum, mandatum et scriptum est in tabulis caeli. Et⁷ omnis natus cujuscumque non fuerit circumcisa caro praeputii ejus 26

¹ MS. generavit. ² MS. adds ergo. ³ This double phrase is due to a misunderstanding and mistranslation of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης; see note 41 Eth. text. ⁴ I have trans. with Gen. xvii. 27 from before et domesticos; see note 43 Eth. text. ⁵ Eth. = circumcisi cum eo. ⁶ MS. quibus. ⁷ MS. ut.

to Sarah. ²⁰ A adds ፀላፍ; ²¹ So Onk. ʾᲚᲙ and Persian; Jer. Targ. ܡܦܢ against Mass. Gen. xvii. 17 ܡܦܢ, Sam., LXX, Syr., and Vulg. ²² B trans. before ܡܠܚܡ; ²³ ለከ; B C. ²⁴ ለከ; ምእት; A. ²⁵ ܡܠܚܡ; A. ²⁶ ገመገመ; B. ለ; B. ²⁷ ለ; B. ²⁸ ገመገመ; A. ²⁹ A D omit, but Gen. xvii. 19 supports B (C). ³⁰ Gen. Mass. xvii. 19 and Onk. omit, but Sam., LXX, Syr., Vulg., and Arabic support text. ³¹ ܡܠܚܡ; A B; LXX xvii. 20 ἡμέρη, but text agrees with Mass. ³² ለ; A. ³³ ለከ; B. ³⁴ Emended with Lat. consummavit and Gen. xvii. 22 from ለከ; ³⁵ ገመገመ; A. ³⁶ B adds ለከ; ገመገመ; ³⁷ ܡܠܚܡ; ܡܠܚܡ; A. ³⁸ ܡܠܚܡ; ܡܠܚܡ; A C D; ܡܠܚܡ; B; Mass. xvii. 23 ܡܠܚܡ ܡܠܚܡ, and Sam., Syr., Onk. support text, but Lat. empticios, LXX τοὺς ἀργυρωμένους, and Vulg. omit suffix; Gen. xvii. 23 adds 'all' after ܡ. ³⁹ ከፀላፍ; A; መስከረም; C; ܡܠܚܡ; D. ⁴⁰ A literal rendering of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης LXX xvii. 23 and ܡܦܢ ܡܦܢ ܡܦܢ. ⁴¹ A B C and Lat. omit; Gen. xvii. 27 supports D. ⁴² Restored with Lat. et dominatos suos and LXX xvii. 27 καὶ οὐκ ὀλιγομένους; Mass., Sam., and Syr. omit 1 before ܡܦܢ ገገ. ⁴³ ለከ; H A. ⁴⁴ ܡܠܚܡ; B. ⁴⁵ ܡܠܚܡ; ܡܠܚܡ; A; ܡܠܚܡ-ܡܠܚܡ; B C; Lat. de filiis and Gen. xvii. 27 support D. ⁴⁶ ከከ; A D; ከከ; B. ⁴⁷ Lat. gives act. construction; Gen. xvii. 27 omits. ⁴⁸ For ከፀላፍ; ምስሌህ; Lat. reads circumcidit omneis. ⁴⁹ ܡܠܚܡ; A C D, but Lat. supports B. ⁵⁰ Lat. omits. ⁵¹ ከገገ; A; is this for ቅገገ; Lat. omits ܡܠܚܡ; ... ምገገ; ⁵² Lat. ex diebus; A omits. ⁵³ A trans. before ܡܠܚܡ;

*in die octava¹, non est de (filiis) testamenti² quod testatus est Deus ad Abraham, quia de filiis exterminationis³ est, et amplius non est super eum signum ut sit Deo, sed exterminii et perditionis a terra, quoniam testamentum Domini Dei nostri dissipavit. Quoniam omnes⁴ angeli⁵ vultuus et omnes archangeli benedictionis (talīs creatio eorum) a diebus creaturæ ipsorum, (et) coram angelorum vultuus⁶ et angelorum sanctificationis sanctificavit Istrahel, ut esset simul cum ipso et cum angelis sanctorum ipsius. Et tu demanda filiis Istrahel, ut custodiant *signum⁸ testamenti⁶ hujus in generationibus suis in testamentum æternum, et non exterminabuntur a terra. Quoniam decrevit in decreto testamenti⁷ ut custodiatur in æternum super omnes filios Istrahel. Quoniam Ismael³⁰ et filios ejus et fratres ejus et Esau non adplicavit⁷ ad se Deus et non elegit ex ipsis, quoniam et ipsi ex filiis sunt Abraham, sicut cognovit eos, sed in Istrahel elegit, ut sint ei in populum. Et sanctificavit eum³¹ et prae . . .

. . . universa opera ipsorum, quemammodum erant iniqui et pecca- XVI. 8

¹ Emended from usque in diem octavam; see note 3 Eth. text. ² MS. testamento. ³ MS. exterminationes. ⁴ MS. omnis. ⁵ MS. vultuum.
⁶ Emended with Ethiopic from testamentum signi. ⁷ MS. adplicabit.

⁸ B omits. ⁹ ተከፍ፡ A. ¹⁰ ወሰተሐገሉ፡ A C D. ¹¹ A D and Lat. omit, perhaps through homeoteleuton. ¹² ከሆተ፡ B. ¹³ A trans. after ቅዳሴ፡ ¹⁴ ወገጸርመግ D wrongly. ¹⁵ ይኩኑ፡ A. ¹⁶ Lat. angelis sanctorum ipsius. ¹⁷ Lat. testamentum hujus signi, unlikely. ¹⁸ ወሰ B C D, but Lat. supports A. ¹⁹ A omits.
²⁰ Lat. decrevit in decreto testamenti. For ሰ A reads ሰ before ኪዳኑ፡ ²¹ A trans. before ውሱረ፡ ²² ሕዝቡ፡ B. ²³ ቀደሰ፡ A. ²⁴ አስተጋብሰ፡ A B. ²⁵ ብዙኑ፡ ሕዝቡ፡ ወእሕዛብ፡ A. ²⁶ እስመ፡ ዙሉ፡ A; ወዙሉ፡ B. ²⁷ አሰገጣ፡ A; አሠሰጣ፡ B; አሠዳጠ፡ D. ²⁸ ያስሕተው፡ B C D. ²⁹ ያሥሰጠ፡ B. ³⁰ ዙሉሙ፡ C D. B C D add ወዙሉ፡ ³¹ Emended from ጎእዛዛተህ፡ B C D; A omits. ³² ደዐቀቡ፡ B C.
³³ ውእቲ፡ A. ³⁴ ይኩሰቡ፡ B. ³⁵ ቢሊር፡ B; ፀሉር፡ C D. ³⁶ ዘለሰ፡ B.
³⁷ ባባይ፡ B. ³⁸ አገብ፡ B. ³⁹ ሥርዐተሙ፡ A C D. ⁴⁰ ጎእምርተ፡ A.
⁴¹ ሰእሰሰሉ፡ A D; ወሰሰሰሉ፡ B. ⁴² ደስረይ፡ A D; ደስረቱ፡ B. ⁴³ ይጎጋደጉ፡ B;
 ይጎጎደጉ፡ C. ⁴⁴ ዙ፣ ሰስሕተ፡ A; ሰስሕተ፡ B. ⁴⁵ አስተርሉ፡ ርሆ፡ A.
⁴⁶ ዘመም፡ A. ⁴⁷ ዘርእ፡ B. ⁴⁸ B adds ምስሌህ፡ ⁴⁹ እፍራህና፡ A.
⁵⁰ አሳቀተ፡ A. ⁵¹ ወደእ፡ A. ⁵² ወዳ፡ A.

tores valde et immundi, spurcitas exercentes in carnibus suis et facientes abominaciones super terram. Ita enim faciet Deus iudicium in locis, ⁶ ubicumque fecerint abominationis Sodomorum¹, *sicut iudicavit² illos. Et Loth liberavimus³ inde, propter quod memor fuit Deus Abrahæ, ut ⁷ liberaret⁴ eum de medio eversionis. Etenim fecit ipse et filiae⁵ ejus ⁸ iniquitatem super terram, qualis non est facta in [tota] terra a diebus Adam⁶ usque ipsum⁷, ut dormiret homo cum filiabus suis. Etenim ecce ⁹ demandatum est et scriptum⁸ in omne semen in tabulis caeli, ut auferantur et exterminentur tales⁹ et ut fiat iudicium ipsorum secundum iudicium Sodomorum¹, ut non derelinquatur *in ipsis¹⁰ omne semen hominis in terra in die iudicii. Et in mense hoc exivit Abraham ¹⁰ a Cebron et abiit et inhabitavit inter medium Cades et Sur in finibus Gerarorum¹¹. Et in medio mensis quinti transtulit se inde et habi- ¹¹ tavit secus puteum jurationis. Et in medio mensis sexti visitavit Deus¹² ¹² Sarram et fecit illi sicut dixit. Et concepit et peperit filium in mense ¹³ tertio¹³ et in dimidio mensis, secundum tempus quod dixit Deus ad Abraham, in diem festum primitivorum natus est Isac. Et circumcidit ¹⁴ Abraham filium suum octavo die: hic primus circumcisus est secundum testamentum dispositum in saecula. Et in anno sexto septimanae¹⁴ ¹⁵ quartae¹⁶ adfuimus ad Abraham secus puteum jurationis et visi sumus illi, sicut dixeramus Sarrae quoniam reverti haberemus ad eam et ipsa¹⁶ conceptum haberet filium [suum]. Et reversi sumus in mense septimo et ¹⁶ invenimus Sarram conceptum habentem in conspectu nostro: et benediximus eum et indicavimus illi quaecumque decreta sunt ei (et) quomodo (non) esset moriturus quoad¹⁷ generaret adhuc sex filios, et videbit (eos omnes) priusquam moriatur; sed in Isac¹⁸ vocabitur nomen (ejus et semen). Et omne semen filiorum ejus gentes erunt et cum gentibus ¹⁷ deputabuntur, et ex filiis Isac unus erit in semen sanctum, qui cum

¹ MS. Sodomum. ² MS. sic iudicabit. ³ MS. liberabimus. ⁴ MS. eliberaret.
⁵ MS. filii. ⁶ MS. abraham. ⁷ Eth. = tempus ipsius. ⁸ Eth. = incisum.
⁹ MS. talis. ¹⁰ Eth. = ei. ¹¹ MS. gerarum. ¹² We should read Dominus, as in Eth. and Gen. xxi. 1.
¹³ MS. septimo. ¹⁴ MS. septimanarum.
¹⁵ MS. quartil. ¹⁶ MS. adds in. ¹⁷ Emended from et quod of MS. ¹⁸ MS. adds multiplicabitur et.

gentibus non computabitur, quoniam in sorte excelsi erit; quoniam in 18 possessionem¹ Dei cecidit omne semen ejus, esse Deo in populum sanctificatum² ex omnibus gentibus [ejus] et ut sit regnum sacerdotale et populus sanctus. Et abivimus³ viam nostram, et indicavimus Sarrae 19 quaecumque indicavimus ei, et gavisus sunt utrique gaudio magno. Et 20 aedificavit illic altarium Domino, qui liberavit eum, et *gratiae ejus⁴ in terram commorationis suae; et fecit diem festum laetitiae in mense hoc septem dies secus altarium (quod aedificaverat secus puteum jurationis). Et aedificavit tabernacula sibi et servis suis in die festo hoc: et hic 21 primus fecit diem festum tabernaculorum super terram. Et in (his) 22 diebus (septem) erat offerens per singulos dies super altare fructum Domino vitulos duos et arietes duos, (et) oves septem; (et) hircum caprarum unum pro peccatis, propitiari in ipso pro se et pro semine suo. Et in sacrificium salutare arietes septem, hedos septem, oves septem 23 et hircos septem, et sacrificia ipsorum et vinum ipsorum, et universam adipem eorum erat incendens super altari (electam Domino)⁵ ostiam in odorem suavitatis. Et mane et vespera⁶ erat incendens *incensum com- 24 positionis⁷, libanum et galbanum et stacten et nardum et myrram et spicam et costum, septem has species mundas erat incendens concisas et aequaliter mixtas. Et fecit diem festum hunc per septem dies. 25 aepulans in toto corde suo et in omni anima sua, ipse et universi domestici sui, et omnis alienus non erat cum ipsis et omnis (qui non) circumcisis. Et benedixit creatorem suum, qui creavit illum (in familia ipsius, 26 quia in beneplacito suo creavit eum): quia cognovit et scivit quia ex ipso erit plantatio veritatis in generationibus aeternis et ex ipso semen sanctum, ut sit secundum hunc⁸ qui creavit universa. Et benedixit 27 et gavisus et vocavit nomen [diei] festi hujus dies festos⁹ Domini¹⁰,

¹ MS. possessionem. ² Due to confusion of *obvius* and *divus*; should be peculiarem; see note 4 on Eth. text. ³ MS. abivimus. ⁴ Corrupt; Eth. = gaudio afficiebat eum. ⁵ The lacuna in the MS. which I have filled up from the Eth. amounts to thirteen or fourteen letters. ⁶ MS. vesperam. ⁷ Eth. = odoramenta. ⁸ MS. hoc. ⁹ MS. festus. ¹⁰ Em. with Eth. from dies.

¹¹ ቅስጣ; A. ¹² ተርር; C D. ¹³ A omits. ¹⁴ Lat. cum ipsis. ¹⁵ ሰጥዘምቶሞ; A; Lat. omits. ¹⁶ ሰ B. ¹⁷ ይኩኑ; A. ¹⁸ ወሰረኩ; A. ¹⁹ ወዳገዐ: ለእስ። A.

²⁰ Lat. dies—a corruption (?) of *Domini* or *Dei*.

28 ስጥወት፤ ለእምሳክ፤ ለዑል፤ ወበረከናሁ፤ ለገለም፤ ወለዘርሐ፤ ስእምድጎራሁ፤ በዙሱ፤
 ትሁልዲ፤ ምድር፤ ለስመ፤ ገብረ፤ ዘገተ፤ በገላ፤ በጊዜገ፤ በከመ፤ ስምዑ፤ ጽጎተ ሰማይ።
 29 በእገተ፤ ተሠርዕ፤ ወስተ፤ ጽጎተ ሰማይ፤ ላዕላ፤ ለስራሌል፤ ከመ፤ *ደኩ፤ ገርርዩ፤ ለገላ፤
 መጻላት፤ ሰቡ፤ መዋዕላ፤ በፍሥሓ፤ በወርጎ፤ ሳብዕ፤ ዘ'ይትወከፍ፤ በቅድመ፤ ለገዚለብሐር፤
 30 ሕገ፤ ዘለገለም፤ በተውልደሙ፤ በዙሱ፤ *ግመት፤ ወግመት።" ወአልሳ ለዘገተ።" ወሰከ መዋዕል፤
 ለስመ፤ ለገላ፤ ወ-እቶ፤ ሥፈ-ዕ፤ ላዕላ፤ ለስራሌል፤ ከመ፤ ደገርርዩ፤ ወደገበ፤ ወስተ ምጽጎል፤
 ወከመ፤ ደንብ፤ ለክላተ፤ ወስተ።" ርእሰሙ፤ ወከመ፤ ደገሥኡ፤ *ዐጽቶ፤ ቁጽል፤" ወኩሓ።"
 31 ለሙሐዝ።" ወገሥኡ፤ ከሐውድ፤ *ሌሳ፤ ፀበርት፤ *ወፍራ፤ *ዕፅ፤ ሠፍይ፤" ወበዙሱ፤ ዕለት፤
 ለምዕላት፤" ሀሱ፤ ለዝ፤ ለሐውድ፤ ምሥዋዕ፤ በለዕፅቶ፤ *ከ-በ። [ለዕለት]።" በጽባሕ፤ ደሴ-በሕ፤
 ወደገዜ ለእምሳክ፤ ዙሱ፤ ዘበፍሥሓ።

XX ወበእሐድ፤" ግመት፤ ዘሱባ፤ ኃምስ።" ገደገ፤ ጥባ፤ ደስሓቶ፤ በዘገተ፤ ለፕራሕሙ ወገብረ፤
 ለብርሃም፤ ገዝላ።" ሀቤ፤ በወርጎ፤ ሃልስ፤ በዕለት፤ ገደገ፤ ፋብ፤ ወልዱ፤" ደስሐቶ፤ ወደስማሃል፤
 ወልድ፤" ለእጋር፤ ገብጻዊት፤ በቅድመ፤ ገጽ፤ ለአብርሃም፤ ለሱሁ፤ በ"መካ፤ ወተፈሥሐ፤ ለብርሃም፤
 ወበረከ፤ ለእገዚለብሐር፤ ለስመ፤ ርእዮ፤ ሱቶ።" ወሱቶ፤ ወእጥ፤" ዘእገበሰ፤ ወሱቶ።
 3 ወተዘከረ፤ ቃሱ፤ ዘተናገር።" በዕለት፤ ተፈለጠ፤ ሱጥ፤ ለምህ፤ ወተፈሥሐ፤ ለስመ፤ ወሀቦ፤
 ለገዚለብሐር፤ ዘርሶ፤ በደቡ፤ ምድር፤ ከመ፤ ደረሳ፤ ለምድር፤ ወበረከ፤ በ"ዙሱ፤" ለሱሁ፤ ለፈጣሪ፤
 4 ዙሱ፤ ወርእየተ፤ *ለደስማሃል፤ ሳራ፤" ለዝ፤ ደትጥይ፤" ወደዘፍገ፤" ወለ"አብርሃም፤ ለዝ፤
 ደትፈግገኪ ፍሥሓ፤ ሀቤ፤ ወቀገለት፤ ለ"ደስማሃል፤ ወትጤ፤ ለአብርሃም፤ ስድድ፤ ዛገ፤ ወሰተ፤
 5 ወወልዱ፤ ለስመ፤ ለደወርቤ፤ ወልዱ፤ ለዛ፤ ወሰተ፤ ምስሰ፤ ወልድ፤ ደስሓቶ።" ወማጎዘገ፤
 *ወእቶ፤ ቃል፤" በቅድመ፤ *አዕይገተ፤ ለብርሃም፤" *በእገተ፤ ለሙቶ፤" ወበእገተ፤ ወልዱ፤ ከመ፤

1 ስጥወት A. B. 2 A adds ለእምሳክ 3 Em. from ወዙሱ ዘርሶ A C D; ወዙሱ ዘርሶ B. 4 Lat. *lotius terrae*. 5 ስምዑ A B. 6 Lat. *sil*. 7 C omits. 8 ደትወከድ B D. 9 ወሰተ-ውልደም A. 10 መዋዕል፤ ወግመት A. 11 B and Lat. omit. 12 ደቡ B; ዙሱ C; ወኩ-ዙሱ D. Here LXX Lev. xxiii. 40 ከኃገግ ካገግ; LXX *ελάουρα εἶλον διασείε*. 13 ኩሱ B; ዙሱ C; ወኩ-ዙሱ D. Here LXX Lev. xxiii. 40 diverges from Mass. and our text, *καὶ ἰνείας καὶ ἕγνου εἰλάουρα*. 14 ለምሳክ፤ A B; ለም፤ ፈለገ፤ D. 15 ሌሳ፤ ፀበርት፤ A. Text implies *ዕገገግ ከገገ*, and so Syr. and Arabic instead of Mass. and Sam. in Lev. xxiii. 40 *ዕገገግ ከገገ*; LXX *καλλυμῶνα φουίκαων*. Lat. *de decore palmarum* corrupt for *de corde palmarum*. 16 ፀፅ፤ ሠፍይ፤ A; ፀፅ፤ ሠፍይ፤ B. 17 ዕለት፤ ለምዕላት፤ A. 18 በዕለት ሳብዕ፤ A; Lat. *septies*. Hence ለዕለት፤ is probably an interpolation. 19 A adds ለመዋዕል፤ ወ. 20 A omits. 21 ገእዝ፤ A. 22 So Sam. and LXX Gen. xxi. 8. Mass., Syr., Vulg., Onk. omit. 23 Em. from ወልድ፤ 24 ወእጥ፤ B. 25 ዘተናገር፤ A. 26 B omits. 27 A trans. 28 Gen. Mass. xxi. 9 *ጸገገግ*; LXX *παιζουρα*; Vulg. *ludentem*. 29 Lat. *cum Isaac*. Hence ወደዘፍገ፤ is a corruption of ለደስሐቶ፤ Gen. xxi. 9 Mass. thus seems defective, as in LXX we have *μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ*

Jucunditatis acceptabilis Deo excelso. Et benediximus eum in saecula¹ 28
et semen ejus *cum ipso² in omnes generationes [totius] terrae, quia
fecit diem festum hunc in tempore suo secundum testimonium tabu-
larum caeli. Propter quod decretum est in tabulis caeli super Istrahel ut 29
sit dies festus tabernaculorum septem dies³ in laetitia in mense septimo,
acceptabiles in conspectu Domini, legitimum sempiternum in generationi-
bus ipsorum per singulos annos. Et non erit finis temporum, quoniam 30
in sempiternum est praeceptum Istrahel, facere eum et sedere in taber-
naculis et ut ponant coronas super capita sua, accipere ramos densos⁴
et *salicem de torrente⁵. Et accepit Abraham de corde⁶ palmarum et 31
fructus ligni speciosi, et omnibus diebus erat circumiens altarium⁷ in ramis
septies mane, laudans et confitens Deo suo⁸ omnia in laetitia.

Et in anno primo *ebdomadae quintae⁹ ablactatus est Isac jubileo hoc, XVII.
et fecit Abraham convivium magnum, in¹⁰ mense tertio in die qua ablac-
tatus est filius ejus Isac. Et Ismael, filius Agar [ancillae] Aegyptiae, 2
loco erat in conspectu Abraham patris sui: et gavisus est Abraham
et benedixit Deum, quia vidit sibi filios et non est defunctus sine filiis.
Et memor fuit sermones quos locutus est ei in die qua segregavit se 3
Loth ab ipso, et gavisus est, quia dedit Deus illi semen super terram, ut
hereditet eam, et benedixit toto ore suo qui creavit universa. Et vidit 4
Sarra Ismael ludentem *cum Isac¹¹ et Abraham gaudentem gaudio magno
et zelavit Ismael et dixit ad Abraham: Eice ancillam istam et filium ejus,
quia non hereditabit filius ancillae hujus cum filio meo Isac. Et pessimus 5
[visus]¹² est sermo in oculis Abraham propter ancillam et propter filium
ejus, ut ciciat illos ab se. Et dixit Deus ad Abraham . . . 6

¹ MS. saeculo.² Read post ipsum with Ethiopic.³ MS. adds toti.⁴ MS. denos.⁵ MS. calicem de torrentem.⁶ Em. with Eth. from decore; see note

16 Eth. text.

⁷ MS. adds meum.⁸ MS. adds secundum.⁹ MS. ebdomadarum

quinti.

¹⁰ MS. et in.¹¹ See note 30 Eth. text.¹² See note 33 Eth. text.

ἡσυχίας; and in Vulg. *cum Isac filio suo*, for which there is no equivalent in Mass.
¹¹ ወ B. ¹² በ B. ¹³ ቃሉ B; Lat. *pessimus visus est sermo* exactly agrees with
LXX xxi. 11 *σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα*. As Vulg. gives *dure accepit hoc* there is no
connexion between it and the Lat. Vers.; hence either the Heb. text of Jubilees stood
originally *וַיִּשְׂא אֱבְרָהָם*, and so likewise that of Gen. xxi. 11, or else the Lat. Vers. was
corrupted through influence of LXX; Gen. xxi. 12 is in favour of the latter; Sam.,
Syr., Onk. support Mass. ¹⁴ ለዕይኑ ለአባቱ A. ¹⁵ Gen. xxi. 11 omits.

6 ደስድያው፤ ለምገቤሁ፤ ወይሌሉ፤ ለገዢብሔር፤ ለላብርሃም፤ ለይሁዳ፤ ለካን፤ ቅድመ፤
 ለዕድገት፤ ለእነተ ሕፃን፤ ወለእነተ ወሰት፤ ኩጥ፤ ከተባሉ፤ ሳራ ስም፤ ነገባ፤ ወገባር፤
 7 እስመ፤ በደስቀቅ፤ ደጃዋ፤ ሰኪ፤ ስም፤ ወዝርእ፤ ወለእነተ ወልደሰ፤ ለሳህ፤ ወሰት፤
 8 ወ-ስተ ሀቢይ፤ ሕዝብ፤ ለደባዮ፤ እስመ፤ ለምዝርእ፤ ወ-አቶ፤ ወገሰ፤ ለብርሃም፤ በነገህ፤
 9 ወነሥኦ፤ ሐባውዝ፤ ወዝቶ፤ ማይ፤ ወአስከማ፤ ለአጋር፤ ወሰሕፃን፤ ወረዳ፤ ወሶራት፤ ወጎንገገ፤
 በገዳመ፤ ቤርሰባ፤ ወተፈጸመ፤ ማይ፤ ለምዝቅ፤ ወጸምኦ፤ ሕፃን፤ ወሰእ፤ ሐዊረ፤ ወወደቀ፤
 10 ወነሥኦት፤ እው፤ ወገደፈተ፤ ጎጥ፤ አሐገ፤ ለሐገ፤ ወሶራት፤ ወሰባርት፤ አገዳር፤ መጠ፤
 11 አሐገ፤ ምንዳር፤ እስመ፤ ጎቤ፤ ለደርላይ፤ ሞተ፤ ለሕፃን፤ ወሰባር፤ በክቶ፤ ወይባላ፤
 መልእክ፤ ለምላክ፤ አሐገ፤ ለምቅደሳ፤ ምንተ፤ ጎቤ፤ አገ፤ አጋር፤ ጎንግእኪ፤ ጎሥላ፤
 ሰገ፤ ወለጎዝ፤ ለእዲኪ እስመ፤ ስም፤ ለገዢብሔር፤ ቃሰኪ፤ ወርእ፤ ለሕፃን፤
 12 ወከሠተ፤ ለዕድገት፤ ወርእ፤ ሀዘቅ፤ ማይ፤ ወሶራት፤ ወመልእት፤ ዝቃ፤ ማ፤ ወአስተፋት፤
 13 ስገ፤ ወጎንገገ፤ ወሶራት፤ መገገሰ፤ ቢድወ፤ ፍራም፤ ወልሀቅ፤ ሕፃን፤ ወካነ ዳፈ፤
 ወሀሰወ፤ ለገዢብሔር፤ ምስቤህ፤ ወነሥኦት፤ ሱቶ፤ እው፤ ብእሲት፤ ለምላጥልይ፤ ግባ፤
 14 ወወላይት፤ ሱቶ፤ ወልደ፤ ወጸው፤ ስም፤ ርቤ፤ እስመ፤ ጎቤ፤ ቅጥ፤ ለገዢብሔር፤ ሲት፤
 15 ሰባ፤ ጸዋስክ፤ ወካነ ሰላባ፤ ሳባ፤ በቀዳሚ፤ ግመት፤ በወርገ፤ ቀዳሚ፤ በዝ፤ ለፍጥላው፤
 እው፤ ሀሥ፤ ወሰኦ፤ ሰዝ፤ ወርገ፤ ካ፤ ቃላት፤ በሰማያት፤ ለእነተ ለብርሃም፤ ከመ፤ ወእቶ፤
 መሃይም፤ በክሱ፤ ዘይትናገር፤ ወደፈቅር፤ ለገዢብሔር፤ ወጠክሱ፤ ምንዳር፤ ካ፤ ምእመ፤
 16 ወመጽኦ፤ መኩን፤ መስተማ፤ ወይቤ፤ ቅድሚሁ፤ ለምላክ፤ ርህ፤ ለብርሃም፤ ደፈቅር፤ ለይሱላቅ፤
 ወልዱ፤ ወደስተኢድ፤ ከሆነ፤ ለምክሱ፤ ሰሱ፤ ደዕርግ፤ ጽገጥሐ፤ ደባ፤ ምሥዋ፤ ወእነተ፤
 ጎጥ፤ ለእው፤ ደገብር፤ ዘንተ፤ ቃሰ፤ ወጎሥምር፤ ለእው፤ መሃይም፤ ወእቶ፤ በክሱ፤ ከምዝርእ፤
 17 ወለገዢብሔር፤ ደአምር፤ ከመ፤ መሃይም፤ ለብርሃም፤ በክሱ፤ ምንዳርሁ፤ እስመ፤
 ለመክር፤ ለምድራ፤ ወጠባር፤ ወአመክር፤ ብሰሰ፤ ስም፤ ወአመክር፤ ካሰ፤ ብብእሲ፤

1 ንዝ፤ A. 2 So LXX Gen. xxi. 12; Mass., Sam., Vulg. add suffix of 2nd pers.
 3 ኩጥ፤ A. 4 ደስመይ፤ A. 5 Gen. xxi. 12 omits. 6 So Sam. and LXX xxi. 13,
 but Mass. omits. 7 So Sam. Gen. xxi. 13, LXX, Syr., Vulg., Arabic; only late
 authorities omit, Mass., Onk., Ps.-Jon., the last giving ὄνομα ἑσθῆ 'nation of robbers.'
 8 ሐባውዝ፤ ወዝቶ፤ ማ፤ A. 9 A omits. 10 በርሳቤሕ፤ A; ቤርሳቤ፤ C D. 11 ወሐዊራ፤
 ገደፈተ፤ B C D. 12 ወ-ስተ፤ A. 13 This implies *daías*; LXX Gen. xxi. 15 has *δαίτης*;
 Mass. *ἄνῃ*. 14 So LXX xxi. 16 *μου*; Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit. 15 Better
 omit *አሐገ* with D and translate 'from the holy place'; cf. Gen. xxi. 17. 16 ጎቤ፤ A.
 17 ጎንግእኪ፤ A; ጎንግእኪ፤ A. 18 ሰገ፤ ንዝ፤ A. 19 ወርእ፤ C D. 20 Em. with Gen.
 xxi. 19 from ከሠተ፤ A B C D. 21 Suffix due probably to Eth. Vers. Gen. xxi. 19.
 22 ቢድወ፤ A. 23 B omits. 24 ግመት፤ B. 25 ለፍጥላው፤ A. 26 ቃሰ፤ A. 27 ዘይገር፤ A D.
 28 እስመ፤ D; A omits. 29 ወደስተኢድም፤ A; ወደስተኢድ፤ C D. 30 ካ፤ መሃይም፤ A.
 31 አእመር፤ A; ደአምር፤ C D. 32 ምንዳር፤ ዘይቤሱ፤ B C D. 33 እመክር፤ A B.

እመ: ጥገሃደ፣ ወበከሰሰት፣ ወእመከር፣ በይስጥሃል፣ ወሰገጋር፣ እመቲ፣ እመ፣ ለገመ።
ወበዘሱ፣ በዘእመከር፣ ተረከቡ፣ ምእመክ፣ ወእተለገተሰት፣ ነፍሱ፣ ወእጉንደ፣ ገቢርት፣ እስመ፣ 18
ምእመክ፣ ወእቲ፣ ወመፍቅሬ፣ እገዚአብሔር።

ወይሴት፣ እገዚአብሔር፣ አብርሃም፣ አብርሃም፣ ወይሴ፣ ዩ፣ ለከ። ወይሴ፣ ነገሉ። 15 ፣ 2
ወልደከ። 6 ፍቅር። 10 ከተፈቅር፣ ይስሐቅ፣ ወሶር፣ ወሰት፣ ምድር። 11 ልዕልት። ወአዕርገ፣
ወሰት፣ አሐዱ፣ እምላድባር፣ ዘለ፣ አየደፀከ። ወአሌሳሌ። በነገህ፣ ወጸዐ፣ አድጎ፣ ወከልአት፣ 3
ደቂቅ። 1 ምእ፣ ምስሌሁ፣ ወይስሓቅ፣ ወልዱ፣ ወፀፀው፣ መሥዋዕት፣ ሰፀረ። ወሶር፣ ወሰት፣
መካን፣ *ሰሠሉስ፣ ዕሰት። ወርእዮ። መካን፣ እምርጉቶ። ወበጽሐ፣ እስከ። 10 ዘከት፣ ማይ፣ 4
ወይሴ፣ ለደቂ፣ ገባር፣ ዠ፣ ምስላ፣ አድጎት፣ ወእከ፣ ወሐባ፣ ነሐውር፣ ወሰጊደ፣ ነገብእ፣ ነቤከመ።
ወነሥክ፣ ዕፀው። መሥዋዕት፣ ወእስከ፣ ለይስሓቅ፣ ወልዱ፣ ወነሥክ፣ በእደሁ፣ እሳት፣ ወመጥባተ፣ 5
ወሶር፣ *ሳሩረ፣ ክልሊሆመ። እስከ፣ ወእቲ፣ መካን። ወይሴ፣ ይስሓቅ፣ ለሰሁሁ፣ ለባ፣ ወይሴ። 6
ዩ፣ ለከ ወልደቲ ወይሴት። ርህ፣ *እሳት፣ ወመጥባሐት፣ ወፀፀው። ወአይቲ፣ በገዕ፣ ዘለጽንሓሐ።
ለባ። ወይሴ፣ እገዚአብሔር፣ ደረጊ፣ ሱቲ፣ በገዕ፣ ለጽንሓሐ። ወልደቲ፣ ወቆርባ፣ ነባ፣ *መካን፣ 7
ዘ። ደብረ። እገዚአብሔር። *ወነጸ፣ ምሥዋዕ፣ ወእንበረ፣ ዕፀው፣ ደባ፣ ምሥዋዕ። ወእሰረ፣ 8
ይስሓቅ፣ ወልዱ፣ ወእንበር፣ ደባ፣ ዕፀው፣ ዘመልዕልት፣ ምሥዋዕ፣ ወሰፍሓ፣ እደሁ፣ ደንግላ፣
መጥባሐት ከመ፣ ደዘብሶ፣ ለይስሓቅ። ወልዱ። ወእከ ቆምኩ፣ ቆይጥሁ፣ ወቅድመ፣ መኩን። 9
መስቲጥ፣ ወይሴ፣ እገዚአብሔር፣ በሱ። እያውርድ፣ እደሁ፣ *ሳዕሊ፣ ሕባ። ወአይገበር።

1 እንት፣ A; እን፣ C D. 2 አመካር፣ A B. 3 ወ A. 4 ወሰት፣ A.
5 ዘአመካር፣ A. 6 ወእተለገተሰት፣ B. 7 B omits. 8 ለአብርሃም፣ A C. Our text (B C)
here agrees with LXX and Vulg. against Mass. xxii. 1. 9 ወይሴት፣ B C D; but
Gen. xxii. 2 supports A. 10 A adds ሰከ። 11 ወልደከ፣ A B. 12 ፍቅር፣ A.
Text agrees exactly with LXX xxii. 2 ἡν ἄγαπᾶν, ὅν ἠγάπησας. This rendering
implies ገገግ instead of Mass., Sam., Syr., Vulg. ገገጥ. 13 ደብር፣ B. 14 So
LXX xxii. 2 ἡν ἠገῶν ἡν ἠገῶν; Sam. ለገገጥ ገገጥ; Mass. ለገገጥ ገገጥ; Sam. Vers.=
Vulg. terram visionis; Syr. ܠܒܘܠܝܘܬܝܘܢ ܠܒܘܠܝܘܬܝܘܢ = ܘܪܘܘܫܝܢ ܝܪܘܫܝܡܐ. 15 B adds እምሆ፣
16 ደቂቅ፣ B. Text is closer to Mass. xxii. 3 ነገህ ነገህ than LXX δύο παῖδες or Vulg.
duos juvenis. 17 ወልዱ፣ B. 18 ወመፀረ፣ B. 19 A trans. before ወሰት፣
20 Exactly as in Mass. xxii. 4 ገገጥ. 21 A adds ነባ፣ 22 ፀፀ፣ A. 23 B trans.
24 ወይሴት፣ A. 25 A omits. 26 ፀፀ፣ ወእሳት፣ A. As this reading seems to be
confined to the Eth. Vers. of Gen. xxii. 7 and A, it would tend to prove the dependence
of the latter on the former. ወመጥባሐት፣ omitted in Gen. xxii. 7. 27 ለምሥዋዕ፣ A.
28 ለመሥዋዕት፣ A. 29 For ደብረ፣ read ደብሶ፣ with Gen. xxii. 9. 30 መሥዋዕት፣ B.
31 Gen. xxii. 10 omits. 32 መኩን፣ A B. 33 A adds እያውርድ፣ ወአይገበር።
መጥባተ፣ ወ. 34 ሳዕሊ፣ A.

10 ምንተ፤ ገላሌህ ለሰመ፤ ለእመርኩ፤ ከመ፤ ፈረሃ፤ ለገዢብሔር፤ ወላቸ፤ ወ*ጸጥሱ፤
 11 ለምሰማይ፤ ወእቤሱ፤ ለብርሃም፤ ለብርሃም፤ ወደገገ፤ ወይቤ፤ ዩ፤ እ፤ ወእቤሱ፤ ለጥረ፤
 ለደኩ፤ ደቤ፤ ሐዋን፤ ወላጥገብር፤ ምንተ፤ ደቤህ፤ ለሰመ፤ ደእኩ፤ ለእመርኩ፤ ከመ፤ ፈረሃ፤
 12 ለገዢብሔር፤ ለንተ ወላ*ምሐኩ፤ ወልደኩ በዙረኩ፤ ለምን፤ ወጥን፤ መኩን፤ መስጥ፤
 ወእንሥ፤ ለብርሃም፤ ለዐይን፤ ወርእዩ፤ ወናህ፤ ለኩዳ፤ ለሐዘኑ፤ ለጥን፤ በዐፀው፤ ለባርገ፤
 13 ወ"ሶሪ ለብርሃም፤ ወነሥ፤ ለሰሐዙ፤ ወለዐረን፤ ለጽንሐ፤ ህዩን፤ ወልዱ፤ ወጸው፤
 ለብርሃም፤ ለውላቸ፤ መካን፤ ለገዢብሔር፤ ርእዩ፤ ከመ፤ ደተባህል፤ ለገዢብሔር፤ ርእዩ፤
 14 ወላቸ፤ ደብረ፤ ጽጥን፤ ወጸው፤ ለገዢብሔር፤ ለብርሃም፤ በሰመ፤ ጸገመ፤ ለምሰማይ፤
 15 በከመ፤ ለስጥረሰዩ፤ ከመ፤ ንጥር፤ በሰመ፤ ለገዢብሔር፤ ወይቤ፤ በርእሰዩ፤ መሐልኩ፤ ደቤ፤
 ለገዢብሔር፤ ለሰመ፤ ግብርኩ፤ ዘንተ፤ ቃሉ፤ ወሊምሐኩ፤ ወልደኩ፤ በዙረኩ፤ ለምን፤
 16 ዘለፍቀርኩ፤ ለሰመ፤ ባርኩ፤ ለባርኩ፤ ወላብዘ፤ ለባን፤ ዘርእኩ፤ ከመ፤ ከጥብጥ፤ ሰማይ፤
 ወከመ፤ ጥ፤ ዘደገገ፤ ባሕር፤ ወደወርሱ፤ ዘርእኩ፤ ለህጉ፤ ፀርመ፤ ወደተባረኩ፤ ለዘርእኩ
 17 ከሱመ፤ ለሐዘኑ፤ ምድር፤ ህዩን፤ ዘሰማዕኩ፤ ቃሉ፤ ዘለዩ፤ ወአይዳዕኩ፤ ለሱሱ፤ ከመ፤ ምላመ፤
 18 ለንተ፤ ለተ፤ በዙሱ፤ ዘእቤሐኩ ሶር፤ በሰላም፤ ወሶሪ፤ ለብርሃም፤ ንቤ፤ ደቆ፤ ወጥንሥ፤
 19 ወሶሪ፤ ሆርሳቤ፤ ኅቡረ፤ ወንደሪ፤ ለብርሃም፤ ንቤ፤ ዐዘቅ፤ መሐላ፤ ወደገብር፤ ዛ፤ በገላ
 በዙሱ፤ ገመታት፤ ለሱሱ፤ ዐለተ፤ በፍሥራ፤ ወሰመደ፤ በገላ፤ ለገዢብሔር፤ በከመ፤ ለሱሱ፤ ዐለተ፤
 20 ለእ፤ ሶሪ፤ ወተመደጠ፤ በሰላም፤ ወከመ፤ ሥሩዕ፤ ወላቸ፤ ወጽሑፍ፤ ወስተ፤ ጽገተ፤
 ሰማይ፤ በእንተ፤ ለእርእሱ፤ ወደቤ፤ ዘርኩ፤ ለገብር፤ ዛ፤ በገላ፤ ለሱሱ፤ ዐለተ፤ በፍሥራ፤ በገላ፤
 21 ዘ፤ ወበገመተ፤ ለሐዳ፤ ከሱሱ፤ ቀዳሚ፤ በዘ፤ ግወጽ፤ ለጥባቃ፤ ጥመደጠ፤ ለብርሃም፤
 22 ወንደሪ፤ ለንዳሪ፤ ኩብር፤ ዛ፤ ደእኩ፤ ቀርቶጋርቅ፤ ክልኦ፤ ሱሱ፤ ገመተ፤ ወበገመተ፤

1 ወሊምንተ፤ ለ. 2 ለደውያ፤ ለ; ጸውያ፤ ለገዢብሔር፤ D. 3 A omits with Eth. Vers. xii. 11. 4 Here and in ver. 9 to be taken as = manifestari of Lat., cf. ver. 16; hence different from Gen. xxii. 12 ለዋን; text implies ለዋን. 5 መኩን፤ ለ. 6 Mass. xxii. 12 ለዋን; LXX ἠὸν ὑμῶν. 7 LXX xxii. 12 ἰμέ; Vulg. propter me; text agrees with Mass. 8 መኩን፤ ለ B. 9 So LXX xxii. 13; Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. thus implying ለዋን; Mass., with Itala, Vulg., Onk., reads ለዋን. 10 Em. with Gen. xxii. 13 from ወደመጽሐ፤ ለ B C D; LXX ἐν φουφῶ σαβῶν—a duplicate rendering. 11 B omits. 12 Lat. omits, but Gen. xxii. 13 supports text. 13 A omits. 14 ርእዩ፤ ለገዢብሔር፤ ለ. 15 Lat. rightly adds in monte; so Mass. and LXX; hence we should insert በደብር፤ 16 So Syr. ܘܥܘܠܐ ܘܥܘܠܐ; Lat. Dominus videbit = ከዋን ስገን, but passive in Mass. ስገን ለዋን ከዋን; LXX ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὀφθῆ. 17 A trans. after በሰመ፤ Lat. omits, but Gen. xxii. 15 supports text. 18 በሰመ፤ ለ. 19 Em. from ለስጥረኡ፤ B; ለስጥረኡ፤ ለ; ለስጥረኡ፤ C; ለስጥረኡ፤ D; Lat. fuimus. 20 ገብርኩ፤ ለንጥ፤ ቃሉ፤ ለ. 21 ወሊመኩን፤ ለውልደኩ፤ ፍቅር፤ ኩ ለ. 22 LXX ἰμέ; Vulg. propter me. 23 A and Gen. xxii. 16 omit, but Lat. supports B C D. 24 ለስጥረኡ፤ ለ. 25 ደረሱ፤ ለ. 26 ወሶሪ፤

ቀጻሚ ዘሱባ፡ ግልስ፡ ዘዘላገዕል፡ ተረጸመ፡ መዋዕሉ፡ ሕይወት ሳራ፡ ወጥተነ በኩብርዝ፡
 3 ወሎረ፡ ለብርሃም፡ ከመ፡ ይብከድ፡ ወይቅብራ ወናጌከር፡ ለመ፡ ይትገን፡ መገረሱ ወእደት
 4 እነተል፡ በቃሉ፡ እፋሁ፡ ወተረከቡ፡ በዝሌ፡ ዕጉሱ ወሊተሀውኩ፡ ለስመ፡ በተዕገምተ መገረሱ፡
 5 ተናገረ፡ ምስሉ፡ ወሱደ፡ ከጥ፡ ከመ፡ የሀብቱ መካከ፡ ከመ፡ ይቆብር፡ በደፍ፡ ወስተዩ፡ ወእገዚ
 ለብሐር፡ ወሀቦ፡ ጥገሱ፡ ሱቱ፡ በቅድመ፡ ዙሱመ፡ ለሱ፡ ይራእይታ፡ ወአስተቀቀ፡ በሀውሀት፡
 ለምገሱ፡ ወሱደ፡ ከጥ፡ ወመሀብቱ፡ ምድረ፡ በገት፡ ዘካዕበት፡ ዘአገዳረ፡ መምብራም፡ ለገት፡
 6 ይለት፡ ኩብር፡ በሰርባዕቱ፡ ምእት፡ ብረር፡ ወእመገቱ፡ ይስተባቅ፡ ለገዝ፡ ይብሱ፡
 ገሀብከ፡ በከ፡ ወእሥሐ፡ ለምእደሆመ፡ በከ፡ ለስመ፡ ወሀቦ፡ ሄሎ፡ ለመካገ፡ ብረረ፡ ፍጹመ፡
 7 ወሰገደ፡ ሱመ፡ ካዕቦ፡ ወእምዝ፡ ቀበረ፡ በደፍ፡ ወስተ፡ በገት፡ ዘካዕበት፡ ወከ፡ ዙሱ፡ መዋዕሉ፡
 ሕይወት፡ ሰሳራ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ ወሰብገቱ፡ ለሱ፡ ክልሉ፡ ለገዕል፡ ወላርባዕቱ፡ ሱባ፡
 8 ወገመት፡ ለሐዱ፡ ዝገቱ፡ መዋዕሉ፡ ሕይወት፡ ሰሳራ፡ ዝመከራ፡ ሳሥር፡ በዘተመከረ፡
 9 ቦቱ፡ ለብርሃም፡ ወተረከቡ፡ ምእመ፡ ዕጉሁ፡ መገረሱ፡ ወሊደቡ፡ ቃሉ፡ በእገት፡ ገባብ፡
 ዘበምድር፡ ዘይቤ፡ ለገዚለብሐር፡ የሀባ፡ ኪያ፡ ሱቱ፡ ወለዘርሐ፡ ለምድጋራሁ፡ ወመካከ፡
 ለስተባቅቀ፡ በህክ፡ ከመ፡ ይቆብር፡ በደፍ፡ ለስመ፡ ተረከቡ፡ መሃይም፡ ወተጽኦል፡ ዐርኩ፡
 10 ለገዚለብሐር፡ ወስተ፡ ጸላት፡ ሰማይ፡ ወበገመት፡ ራብዕ፡ ሱቱ፡ ሥሐ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡
 ብእሲት፡ ወስማ፡ ርብቃ፡ ወሰት፡ ባቱል፡ ወልዱ፡ ናኮር፡ ለገዓ፡ ለብርሃም፡ ለገት፡ ሳባ፡
 ወሰሐት፡ ሰባቱል፡ ወባቱል፡ ወልዱ፡ ሚልካ፡ ዘብእሲት፡ ናኮር፡ ለገዓ፡ ለብርሃም፡
 11 ወላብርሃም፡ ሥሐ፡ ሱቱ፡ ብእሲት፡ ግልስት፡ ወስማ፡ ከጠራ፡ ለም፡ ለጥልደ፡ ልደ፡ ቤቱ፡
 12 ለስመ፡ ጥተት፡ ለጋር፡ ለምቅድመ፡ ሳራ፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወሱደ፡ ስድስት፡ ዝገበርሃ፡
 ወደክስገሃ፡ ወማዳይሃ፡ ወማጻገሃ፡ ወሊገዘባቅሃ፡ ወሴሂያሃ፡ በክልሉ፡ ሱባ፡ ገመት፡
 13 ወበሱባ፡ ሳድስ፡ በክልሉ፡ ገመቱ፡ ወሰደት፡ ርብቃ፡ ለይስሐቅ፡ ክልሉ፡ ይቆቅ፡ ይዕቆባ፡
 ወገሳውሃ፡ ወይዕቆብሱ፡ ልመጽ፡ ወራትዕ፡ ወገሳው፡ ወእቱ፡ ብእሲ፡ ድፋክ፡ ወሐቃላ፡

1 ሕይወት ሰሳራ፡ A. 2 ይብከድ፡ A B. 3 ይትገተል፡ A B; Lat. *pusillianimus*
 is here wrong, it implies *δυνατότης*, the false rendering of LXX in Prov. xiv. 29 of
 ጥንጥጥ. 4 ኪያ፡ B. 5 በዕጉ፡ A. 6 መምብራም፡ A. 7 ዘይለት፡ B.
 8 Em. with Lat. *quadringsentis* and Gen. xxiii. 16 from ስርባ፡ A B. 9 ወላሱሂ፡ A.
 10 ገሀብከ፡ A. 11 ይሥሐመ፡ A. 12 ባዕጉ፡ A. 13 ክልሉ፡ A; ለሱ፡ ዘክልሉ፡ B.
 14 ለገዕል፡ A. 15 Em. from መዋዕል፡ A; B C D give መዋዕሉ፡ ገመት፡ Mass. and
 Sam. Gen. xxiii. 1 require ገመት፡ LXX and Vulg. omit clause. 16 ወከ፡ መከራ፡ A.
 17 በከ፡ ተመክረ፡ ቦቱ፡ ሳሥር፡ ዘተመክረ፡ A; Lat. corrupt. 18 ገባብ፡ ዘምድር፡ A. 19 የሀባ፡
 A B; የሀባ፡ C D. 20 B C add ወዕጉሱ፡ 21 ራብዕ፡ B. 22 እገት፡ A. Em. with
 Lat. from ባቱል፡ ወልደሙ፡ ሰባቱል፡ ሳድስ፡ ሳድስ፡ ሰባቱል፡ ሳድስ፡ ሰባቱል፡ B.
 23 ሰሐት፡ A. 24 ወእምዝ፡ A. Em. with Lat. *filibus* from ወሱደ፡ ለመ፡
 A B D. 25 ዘገበርሃ፡ B. 26 ደክስ፡ A. 27 ሊገዘባቅሃ፡ A. 28 ስሂያ፡ A.
 29 ደቀ፡ A. 30 Em. with Lat. *lenis* (? for *levis*) from ፍሁስ፡ A; ፍጹም፡ B C; ገሱም፡ D

*septimane tertie¹ jubilei hujus completi sunt dies vite Sarrae et mortua est in Chebron. Et adventit Abraham ut plangeret eam (et sepeliret eam):³ et temptavit eum, si patiens esset spiritus ejus et non indignans² in verbis oris sui: et inventus est et in hoc patientissimus et non est conturbatus. Quoniam in longanimitate spiritus locutus est cum filiis⁴ Geth, ut dent illi locum, ubi sepelliat mortuum suum in eum. Et dedit⁵ Deus gratiam ei in conspectu omnium videntium eum, et depræcatus est in mansuetudine a filiis Geth, et dederunt ei agrum spelei duplicis⁶, quod est contra faciem Mambre, hæc est Chebron, quadringentis denariis. Et (hoc) postulerunt ab eo dicentes: Dabimus tibi gratis: et non⁷ accepit de manibus eorum gratis, quoniam dedit prætium loci, pecuniam complentem⁸, et adoravit eos bis et post hæc sepellivit mortuum suum in speleo duplici. Et facti sunt dies omnes vite Sarrae septem et viginti⁹ et centum anni, id est, duos jubileos septimanas quattuor et [minus] unum annum: hi sunt dies vite Sarrae. Hæc temptatio decima, in qua (tentatus est) *in ipsa Abraham et inventus est¹⁰ fidelis * (et) longanimis¹¹ spiritu. Et (non) dixit sermonem pro sermone terræ, sicut dixit¹² Deus dare illi eam et semini ejus post eum, et locum petiit¹³ * ab eis¹⁴, ut sepeliret mortuum suum: quoniam inventus est fidelis et scriptus¹⁵ est amicus Dei in tabulis caeli. Et in anno quarto ipsius accepit Abraham Isac filio suo¹⁶ mulierem—et nomen ejus Rebecca, filia Bathuel, filii Nachor fratris Abraham—sororem Labæ, filiam Bathuel, et Bathuel filius erat Malce, mulieris Nachor fratris Abraham. Et Abraham accepit sibi mulierem tertiam,¹⁷ et nomen ei Cetturra, de filiabus domesticorum suorum, eo quod mortua¹⁸ esset Agar prius quam Sarra. Et peperit illi sex filios, Jebram et Jectam¹⁹ et Madan et Madiam et Sobec et Oe, in duabus²⁰ septimanis²¹ annorum. Et in sexta²² septimana²³ anni ipsius secundi peperit Rebecca Isac duos²⁴

¹ MS. septimanarum hujus tertii. ² Em. with Eth. from pusillianimus; see note 3 Eth. text. ³ MS. duplicem. ⁴ MS. complens. ⁵ Em. with Eth. from inventus est et in ipsa abraham. ⁶ MS. et et longanimus. ⁷ MS. adds illi dare. ⁸ MS. petit. ⁹ Eth. = ibi. ¹⁰ MS. scriptum. ¹¹ MS. murtua. ¹² MS. duos. ¹³ MS. septimanarum. ¹⁴ MS. sexto.

seems a correction from Eth. Vers. of Gen. xxv. 27. The epithet is borrowed from Gen. xxvii. 11 בְּיָמָיו , or else we must read בְּיָמָיו with B C, and assume two different renderings of בְּיָמָיו to be conjoined here. The Lat. supports the former course.

¹⁵ So Gen. xxv. 27 בְּיָמָיו . ¹⁶ בְּיָמָיו : A. ¹⁷ B D omit. ¹⁸ Not in Gen.

14 ወጻገር፤ ወቆቶብ፤ ገድር፤ ወስት፤ ምጽግላት፤ ወላህቶ፤ ወራዘት፤ ወተምህራ፤ ያዕቆብ፤ መጽሐፈ ወሳውስ፤ ለተምህራ፤ ለስመ፤ *ሳለሲ፤ ሐምላ፤ ወ-እ፤ ወገ፤ ወተምህራ፤ ፀብ፤
 15, 16 *ወኩ፤ ገብ፤ ድፋኩ፤ ወቆቶብ፤ ጸብ፤ ሐርገም፤ ወይስከቶ፤ ሳላው፤ ወርእ፤ ሐርገም፤ ገብ፤ ሳሳው፤ ወእመራ፤ ከመ፤ ሰቆቶብ፤ ይጻፀፀ፤ ሎ፤ ስም፤ ወዘርእ፤ ወጻው፤ ሰርብ፤ ወእዘ፤ ሰእት፤ ያዕቆብ፤ *እስመ፤ እእመራ፤ ከመ፤ ገድቆ፤ ሰቆቶብ፤ ፈፋ፤
 17 እም፤ ሳላው፤ ወይሴላ፤ ወሰት፤ ዕቅቤ፤ *ወልድ፤ ያዕቆብ፤ እስመ፤ ወ-እ፤ ይከው፤ ህገ፤ ደብ፤ ስም፤ ወሰብራካት፤ ሰማእከሳ፤ ወ-ሱ፤ ሰብ፤ ወሰኩ፤ ዘርእ፤ ስም፤
 18 ሰተምክሐት፤ እስመ፤ እእምራ፤ ከመ፤ ኪሆ፤ ያጎ፤ *እገብሉሐር፤ ሎ፤ ሰሐት፤
 19 ዘይቀውም፤ እምኩሎም፤ ለከብ፤ እሳ፤ ደብ፤ ገጽ፤ ስም፤ ወሆ፤ ይስጋቅ፤ ወልድ፤
 20 ያፈቆ፤ ሳሳው፤ እም፤ ያዕቆብ፤ ወእ፤ ለጊላዳ፤ መፍቶ፤ ጽድቅ፤ ያዕቆብ፤ ወስኪ፤ ገዳ፤ ሐን፤ ሳላው፤ *ወይኩ፤ ለዕይንት፤ ሳላው፤ ለፍቆ፤ እስመ፤ ወ-እ፤ ይከው፤
 21 ሰበረካት፤ ደብ፤ ስም፤ እምይእኮ፤ ወእስከ፤ ኩ፤ ጥውልድ ስም፤ ይጽገ፤ ለደቂ፤ ወጥ፤ ለብኪ፤ ሰወልድካ፤ ያዕቆብ፤ እስመ፤ ኪሆ፤ ለፍቆርካ፤ ፈፋ፤ እምኩሎም፤
 22 ወ-ሱ፤ ለእስከ፤ ሰሳም፤ ይጥራከ፤ ወዘርእ፤ ይከው፤ ዘይመልእ፤ ኩ፤ ስም፤ እመ፤
 23 ይከ፤ ሰብ፤ ጥቆ፤ ስም፤ ይጥፋላቶ፤ ዘርእ፤ ወኩ፤ ሰበረካት፤ ለሰ፤ ሰብኪ፤
 24 እገብሉሐር፤ ኪሆ፤ ወዘርእ፤ ሰቆቶብ፤ ወሰዘርእ፤ ይኩ፤ ኩ፤ መፀባሰ፤ ወሰዘርእ፤ ይጥራከ፤ ስም፤ ወስመ፤ ለሰቂ፤ ስም፤ ወሆ፤ ወሆ፤ ወመላልእ፤ ወኩ፤ ወሰ፤
 25 ወእጻም፤ ወእመገ፤ ይኩ፤ ሰሳር፤ ሰማይ፤ ወሰዘርእ፤ ስም፤ ወሰገደሰ፤ ኩ፤
 26 ሰርገ፤ ዘደብ፤ መጽናት፤ ወጻው፤ ሰቆቶብ፤ ሰቆ፤ ለዕይንት፤ ሰርብ፤ እመ፤
 27 ወሰገ፤ ወሰርከ፤ ወይሴ፤ ያዕቆብ፤ ወልድ፤ ፍቆ፤ ከጸፍቆረ፤ ገና፤ ይሰርከ፤ እምሳክ፤ ለመልዕል፤ መጽናት፤ ወሆሰከ፤ ኩ፤ ሰበረካት፤ ለሰ፤ ሰርከ፤ ለእጻም፤ ወሆ፤ ወሆ፤

1 Combines Gen. xxv. 27 and xxvii. 11. 2 ወቆቶብ፤ ለ. 3 B omits.
 4 ወተምህራ፤ ለ. 5 A trans. 6 ወኩ፤ ድፋኩ፤ B. 7 ሐርገም፤ ያዕቆብ፤ ለ.
 8 A omits. 9 ይጻፀፀ፤ B. 10 B omits through hmt. For እእመራ፤ C D read ርእ፤ Lat. omits ሐ' ስ'. 11 ሰእት፤ B. 12 Lat. adds in nomine. 13 ዘርእ፤ ለ.
 14 ሰተምክሐት፤ B. 15 እእምራ፤ ለ; ያዕቆብ፤ B. 16 ያጎ፤ B. 17 B trans. 18 ቆሪካ፤ ለ.
 19 ይቀውም፤ B, ይቀውም፤ C, ዘዕቆብ፤ D are all alike corrupt, being hopeless attempts at rendering *περιούσιος*; for we have here a word for word reproduction of Deut. vii. 6. In all cases also Eth. Vers. of Bible mistranslates or omits this word. Cf. Exod. xix. 5; Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18; (Ps. cxxxiv. 4 *ele perouiasion abro*). Hence we should read ዘጥፈ፤ in text for ዘይቀውም፤ Lat. *sanctum* (as in xvi. 18 *sanctificatum*) is corrupt. 20 Restored from Lat. *populis* and Deut. vii. 6. 21 ጽድቅ፤ B.
 22 Lat. *ul parcas*. 23 ለፍቆ፤ B. 24 ጥውልድ፤ ወሰገም፤ B. 25 ወይጽዕ፤ B.
 26 ይጥፋላቶ፤ ለ; ጥፋላቶ፤ C D. 27 ለብኪ፤ ለ B; C D omit. 28 ለፍቆርካ፤ B.

filios, Esau et Jacob. Et erat Jacob levis¹ et rectus, et Esau erat durus et vir rusticanus et pilosus, et Jacob habitans in tabernaculis. * Et creve- 14 runt juvenes²; et didicit Jacob litteras et Esau non didicit, quoniam homo erat agrestis et venator³, sed didicit bellum, et universa opera ejus erant dura. Et diligebat Abraham Jacobum, et Isac diligebat Esau. 15 Et videbat Abraham opera Esau et sciebat quoniam in Jacob vocabitur 16 illi semen et nomen, et vocavit⁴ Rebeccam et mandavit (illi) pro Jacob, quoniam (cognovit quod) ipsa diligebat Jacob plusquam Esau. Et dixit 17 illi: filia, custodi [in nomine] filii mei Jacob, quoniam hic mihi erit prae- sentatio⁵ super terram et in benedictione super filios hominum et universi seminis Sem⁶ gloria. Quia scio quod hunc elegit Deus sibi in populum 18 sanctum⁷ ex omnibus (populis) qui sunt super faciem [totius] terrae. Et ecce Isac (filius meus) diligit Esau super Jacob, et ego video te dili- 19 gentem in veritate Jacob. Adice adhuc amplius ut parcas illi, et sint 20 oculi tui super eum in dilectione, quoniam ipse erit nobis in benedictione super terram et ex hoc et usque in omni generatione terrae. Convalescant 21 ergo manus tuae et gaudeat cor tuum in filio tuo Jacob, quoniam ipsum dilexi super omnes filios meos; [propter quod] in aeternum benedicetur et semen ejus et erit complens omnem terram. Si poterit ergo homo 22 numerare harenam terrae, et numerabile erit semen ejus. Et universae 23 benedictiones, quas benedixit me Deus et semen meum, Jacob et semini ejus erunt omnibus diebus. Et in semine ejus benedicetur nomen meum 24 et nomen patrum meorum Sem, Noe, Enoch, *Malalel, Henos, Set⁸, Adam. Et ipsi erunt fundamenta ponentes caeli et confirmantes terram, ut agnos- 25 cantur⁹ universa luminaria firmamenti. Et vocavit Abraham . . . 26

¹ MS. lenis; see note 33, p. 66, Eth. text. ² MS. et creverunt et jubenes facti sunt ambo. This MS. reading agrees with Eth. Vers. Gen. xxv. 27 ወላሁቱ፣ ወኑኑ፣ ወራዙኑ፣ against all other authorities save that it adds *ambo*. ³ MS. benator.
⁴ MS. vocabit. ⁵ So restored by Rönsch from . . . nitatio; Eth. = loco meo.
⁶ Em. with Eth. from mei. ⁷ Corrupt; see note 18 Eth. text. ⁸ MS. malalee henos et. ⁹ Should be emended into renoventur with Eth.; corruption may be due to confusion of ἀνανεωθῆσι and ἀναγασθῆσι.

²⁰ ደከውኑ፣ ወደመልኡ፣ B. ²¹ ባሕር፣ A. ²² ከግሁ፣ እደትኖቆ፣ B. ²³ ዙሉ፣ B.
²⁴ A trans. before ለደዕቆብ፣ ²⁵ ደትባረኩ፣ A. ²⁶ እበውዩ፣ A. ²⁷ እኖስ፣ B.
²⁸ ሃኖስ፣ ሴት፣ A. ²⁹ ለእጽንዖት፣ ለምድር፣ A. ³⁰ A adds ምድር፣ ወ.
³¹ A trans. ³² እናቆረቆ፣ A. ³³ ደባርኩ፣ A. ³⁴ ሰላመ፣ ወኑሉ፣ B.

ወሴም፤ ወኩዝ ዘመጠነ ተናገረ፤ ወኩዝ ዘመጠነ ይህ የሀብ፤ ያጥገላ ሳዕሌኪ
 28 ወሳዕሌ ዘርእኪ እስኪ ሰገላም፤ በከመ፤ መዋዕሉ ሰማይ፤ ደቡ ምድር፤ ወሊደውብሱ፤
 ሳዕሌኪ ወሳዕሌ ዘርእኪ መናፍቅት መስጠጥ፤ ከመ፤ ደርገቶኪ፤ ለምድሃ፤ ለገዢአብሔር
 29 ዘውላቶ ለምላካኪ ለምደላይ፤ ወእስኪ ሰገላም፤ ወይኩንኪ ለገዢአብሔር፤ ለምላኪ፤ ለቡ፤
 30 ወእንተ፤ ሂ፤ ወሊደ፤ በኩረ፤ ወሰሐኩብ፤ ኩሱ መዋዕሌ ሶር፤ ወሊደኹ ሰሰላም፤ ወወፀኡ፤
 31 ክልሊሆመ፤ ጎሩ፤ ለምገብ፤ አብርሃም፤። ወእናቀረት ርብቃ፤ ለደዕቀብ፤ በኩሱ ልባ፤
 ወበኩሱ፤ ጎናሌ፤ ብዙጎ፤ ፈረጉደ፤ ለም፤ ጎሳው፤ ወይስጥቅ፤ ደፈቅር፤ ሰገላው፤ ፈረጉደ፤ ለም፤
 ደዕቀብ።

8 ወበ፤ እርብ፤ ወክልሌ፤። ለፍብል፤። ሰገመት፤ ቀዳሚ፤ ዘሱባ፤ ሳብዕ፤ ጸውዕ፤ አብርሃም፤
 ደስማሕላ፤ ወወሠርገ፤ ወክልሌት፤ ደቂቅ፤ ወይስጥቅ፤ ወ፤ ደቂቅ፤ ክልሊሆመ፤። ወስደስት፤
 2 ደቂቅ፤ ኩጥራ፤ ወውሱደመ፤። ወእዘዘመ፤ ከመ፤ ደዕቀብ፤ ፍጥ፤። ለገዢአብሔር፤ ከመ፤
 ደገባሩ፤ ጽደቅ፤ ወደፈቅር፤ አሐዱ፤ አሐዱ፤ በጸ፤። ወከመ፤ ይኩን፤። ከማህ፤ በውስት፤ ኩሱ፤
 ሰብላ፤። ከመ፤ ደሶሩ፤። አሐዱ፤ አሐዱ፤ ሳዕሌሆመ፤ ሰገቢ፤ ፍትሕ፤ ወጸደቅ፤ በደባ፤ ምድር፤።
 3 ከመ፤ ደክሰር፤ ወሱደመ፤ በኩዳጎ፤ ለጎ፤ ተክረ፤ ፡ምስሌሆመ፤ ወከመ፤። አይትዐደ፤።
 ፡ሊናማ፤ ወእፀጋመ፤። ለምኩሱ፤ ፍናው፤። ዘእዘዘ፤። ለገዢአብሔር፤ ወከመ፤ ጎጎቀብ፤
 4 ለምኩሱ፤ ዘመት፤ ወርዘሱ፤ ወከመ፤ ጎሳደግ፤። ለማእከሌ፤። ኩሱ፤ ፡ዘመት፤ ወርዘሱ፤። ወእመ፤
 ዘመወት፤ ሰከመ፤ ኩሳ፤ ብላሲት፤ ፡ወእመ፤ ወሰት፤ አውፀደዋ፤። በላላት፤ ወሊደዘም፤።
 ድሃ፤ ፡አዕደገገገ፤ ወልባገሂ፤። ወከመ፤ ፡ሊ፤ ደጎሥኡ፤ ሱመ፤ ብላሲት፤ ፡እም፤ አጥላደ፤።
 5 ከናእጎ፤። ለስመ፤ ደህረው፤። ዘርእ፤ ከናእጎ፤። ለምድር፤። ወገርመ፤ ዘካህሆመ፤ ለረጎይት፤
 ፡ወካህሆመ፤ ሰሰደም፤ ዘከመ፤። ተኩሳ፤ በላጎት፤ ለከፍመ፤ ወ፤ በላጎት፤ ዘመት፤ ወርዘሱ፤ ወመስና፤
 6 በሰይፍገገገ፤ ፡በዘመት፤ ፍጥ፤። ወእጎት፤ ፡ሊ፤ ተዕቀብ፤ ለምኩሱ፤ ዘመት፤ ወርዘሱ፤
 ወእምኩሱ፤ ገማ፤ ጎጠኦት፤ ከመ፤ ሊተሀቡ፤። ስመ፤ ሰመርገም፤ ወኩሱ፤ ሕይወተከመ፤
 ሰተፋጽጥ፤። ወኩሱ፤ ወሱደከመ፤ ሰመስና፤ በ፡ሰይፍ፤ ወትከውኤ፤ ርገማ፤ ከመ፤ ሰደም፤።
 7 ወኩሱ፤። ተረፍከመ፤ ከመ፤ ወሱደ፤ ገጥራ፤። አካ፤ አሰምዕ፤ ሰከመ፤ ወሱደፍ፤። አፍቅርም፤
 ሰእምላኪ፤ ሰማይ፤ ወተጸመዱ፤ ፡ኩሱ፤ ትእዛዙ፤። ወኢትሶሩ፤ ድሃ፤ ጣዖተመ፤ ወድሃ፤
 8 ርዘሱመ፤። ወእማላክት፤ ስብኮ፤ ሊትገባሩ፤ ሰከመ፤ ወገልፈዋ፤። ለስመ፤ ክጎቹ፤። ወላቶ፤
 ወሊ፤ ምጎት፤ መጎፈሰ፤ አለሰመ፤ ለስመ፤ ገብረ፤ ለደው፤ ለመጎቹ፤ ወኩሱመ፤ ለሰ፤ ደትክሰት፤።
 9 ሰመ፤ ወኢሰምጎት፤። ተወክሰ፤ አጋምልክም፤ ወኢትስገዱ፤ ሱመ፤። አሳ፤ ለምልክ፤ ለምላኪ፤
 ልዕሳ፤ ወስገዱ፤ ሱቶ፤ ወት፤ ወተሰፈ፤። ገጸ፤ ዘሊህ፤ በኩሱ፤ ጊቤ፤ ፡ወገባሩ፤ ፡ርትዕ፤ ወጸደቅ፤።
 በቅድሚሁ፤ ከመ፤ ፡ደርገት፤ ርእስከመ፤። ወየሀብከመ፤ ምስረት፤ ወደውርድ፤ ሰከመ፤ ዘናመ፤
 ጎህ፤ ወሰርኪ፤ ወደባርኪ፤ ኩሱ፤ ተገባረከመ፤። ከተገባርከመ፤። በደባ፤ ምድር፤ ወደባርኪ፤ ለክሰኪ፤

1 A adds ለገዢአብሔር፤ 2 A adds ኩሆህ፤ 3 ደርሐቆኩ፤ A. 4 A omits.
 5 አሳ፤ A; ወእሱ፤ B C. 6 በኩር፤ B. 7 ምስሌሆህ፤ A. 8 ልብ፤ B. 9 መጎፈሰ፤

... quomodojudicati sunt propter malitiam ipsorum, propter XX. 5 quod commiscebant¹ se cum fornicariis et immunditiam exercebant et (omnem) abominationem faciebant [et praecepta neglegebant]. Et (ideo) 6 (custodite vos ab omni fornicatione et immunditia et ab omni pollutione peccati), ne forte et vos detis nomen vestrum² in maledictionem et omnem vitam vestram in sibilationem et omnes filios vestros in exterminium *et in gladium³, et eritis maledicti sicut Sodoma, et omnia derelicta vestra sicut filii Gomorrae⁴. (Et ideo) ego testor super vos 7 filii, diligite Deum caeli et adherete omnibus mandatis ejus et nolite ire post [omnes] abominationes ipsorum et post [omnes] immunditias (ipsorum). Et deos conflabiles non facietis vobis et sculptilia, quia vana 8 sunt et omnis⁵ spiritus non erit in eis, quoniam opera manuum sunt, et omnes, qui confidunt in ea in nihilo confidunt. (Et ideo) nolite servire illis et nolite adorare ea⁶. Servite autem Deo excelso et adorate eum 9 adorando et sustinendo⁷ vultum ejus in omni tempore et facite veritatem et justitiam in conspectu ejus, ut dirigat vos et det vobis misericordiam et deponat vobis pluvias⁸ matutinas et serotinas et benedicat omnia opera

¹ MS. commisscebant. ² Eth.= nostrum. ³ Eth.= gladii. ⁴ MS. gomorre.
⁵ MS. omnes. ⁶ MS. eam. ⁷ Here=expectando, sperando. ⁸ MS. plubias.

ወብዙካ B. ¹⁰ ወ A. ¹¹ ከልእጉ፣ B. ¹² እግርሴው፣ A. ¹³ A trans.
¹⁴ ጥላዛዞ፣ ሰ A. ¹⁵ ደፈቆ፣ ሲያሙ፣ ዙሉ፣ እሐዱ፣ እሐዱ፣ A. ¹⁶ ደኩ፣ A. ¹⁷ Em.
from ፀብእ፣ A B C D. ¹⁸ B C add ደብ፣ ¹⁹ ምስሌሁ፣ ከሙ፣ A. ²⁰ የሙ፣
ወፀጋሙ፣ B. ²¹ ፍፍጭ፣ A. ²² እብ፣ እዘዘ፣ A. ²³ እጎጎጎጎ፣ A. ²⁴ ማእከሉ፣ A.
²⁵ ርዕሱ፣ ወዘሙ፣ B. ²⁶ ወወሊደት፣ እውጎይዎ፣ A. ²⁷ ወእጉዘምዎ፣ A.
²⁸ እዕይንቲየሙ፣ ወልዕሙ፣ Z. A. ²⁹ B omits. ³⁰ እምላዋይ፣ A. ³¹ ከፍት፣ A.
³² ይህር፣ A. ³³ ወዘኩ፣ ሰይዎ፣ ከሙ፣ B. ³⁴ ወዘሙ፣ A. ³⁵ ኃግብ፣ A; ኃሀር፣ B.
³⁶ ወዘኩ፣ A. MSS. give next word and ወ-ሉ-ዳከሙ፣ in nom. ³⁷ Emended with
Lat. sibilationem from ጥምክእት፣ A; ጥምክሳት፣ B; cf. Jer. xxix. 18 ከግግግ... ከግግግ,
Vulg. in maledictionem... et in sibilum. ³⁸ Lat. implies ወሊ. ³⁹ A adds ወገጥራ፣
⁴⁰ ወዘኩ፣ A B. ⁴¹ እውሉደ፣ A. ⁴² ሰዘሉ፣ ጥላዛዙ፣ A. ⁴³ ገልፎ፣ A. ⁴⁴ ከጎት፣ A.
⁴⁵ ወ A. ⁴⁶ ጥወካሉ፣ A. ⁴⁷ ወበምገነገገ፣ ዙሉሙ፣ A; ወእቢምገነገገ፣ ዙሉሙ፣ B.
I have omitted ዙሉሙ፣ with Lat. ⁴⁸ ጽድቁ፣ ወርጎ፣ B. ⁴⁹ Emended with Lat.
dirigat vos from ደፍጥሙ፣ ሳሳሌከሙ፣ of MSS.; see xxi. 2, where dirigerem and እርጎ፣
ሐዊ፣ are parallel; Heb. was probably ግሃ፣; see xxvi. 5 (note). ⁵⁰ A C add ወዘኩ፣
⁵¹ B omits through homotecluton.

vestra, quaecunque operatis¹ super terram, et benedicat panem tuum et aquam tuam et benedicat² fructum uteri tui et fructum terrae tuae et³ armenta bovum tuorum et greges⁴ ovium tuarum. Et eritis in benedictione super terra, et desiderabunt vos omnes gentes terrae et benedicent in nomine meo filios vestros, ut sint in benedictionem, quemadmodum (et) ego. Et dedit Ismael (et) filiis ejus et filiis Cetturae munera et⁵ emisit eos ab Isac filio suo (et dedit omnia Isac filio suo. Et abiit⁶ Ismael)⁶ et filii ejus et filii Cetturae et filii sui et inhabitaverunt a Faramon usque ad introitum Babyloniae in omni terra orientali super faciem deserti. Et conmixti sunt isti illis, et adhesit nomen ipsorum Arabiis,¹³ et Ismaelitae⁸ (usque in diem hanc).

Et in anno sexto *septimanae septimae⁷ jubelei hujus *vocavit XXI. Abraham⁹ Isac filium suum et demandavit illi dicens: 'Ego senui et nescio diem mortis meae et repletus sum diebus meis. Et ecce ego filius⁹ quinque et septuaginta et centum annorum sum, in (omnibus) diebus vitae meae Deum¹⁰ in memoria habens (semper) et exquirens [eum] in omni virtute mea ut facerem (omnem) voluntatem ejus et ut dirigerem¹¹ (gressus) in omnibus viis ejus. (Et ideo) simulacra odovit anima mea, (et servientes eius eram spernens, et dedi cor meum et spiritum) ut custodiam et faciam voluntatem ejus qui me creavit. Quia Deus vivens est et sanctus et fidelis⁴ et justus ex omnibus; et¹² non est apud eum accipere personam, ut accipiat munera, quoniam Deus justus est et judicium ex(ercens) in omnibus qui transgrediuntur sermones ejus et qui contemnunt testimonium ejus. Et tu fili⁹ custodi praecepta ejus et mandata ejus et judicia ejus, et noli abire post abominationes (et post sculptiles) et post fusiles. Et nolite⁶ manducare omnem sanguinem *omnis carnis sive de his quae in terris sunt, sive quae volant¹³ in aere. Et si occidas ostiam fructuum pacis⁷ (acceptabilem), *occiditis eam¹⁴, sanguinem autem ejus effundetis super

¹ MS. operati. ² MS. benedictet. ³ MS. ut. ⁴ MS. egreges. ⁵ Lacuna filled up from Eth. ⁶ MS. Ismaelite. ⁷ MS. septimanarum septimi. ⁸ MS. vocabit habraham. ⁹ MS. filii. ¹⁰ MS. adds nostrum. ¹¹ See note 16 on Eth. text. ¹² MS. trans. this 'et' before ex. ¹³ Eth.=bestiae et pecudis et omnis avis quae volat; see note 25 on ver. 6 of Eth. text. ¹⁴ MS. occiditis eum.

¹⁵ A omits. ¹⁶ A trans.; Lat. *omnis carnis sive de his quae in terris sunt*; Lev. vii. 26 supports text rather than Lat.; B omits H before אֲנִיִּי ¹⁷ B.
 ¹⁸ אֲנִיִּי: A B C D.

ወዘሱ፤ ስብሐ፤ ጽጉሕ፤ ታዕርገ፤ ወስተ፤ ምሥቀዕ፤ ምስሌ፤ ስገዳ፤ ልውሴ ሰቀሰዕ፤
 ምስሌ፤ ሞጻሕቲ፤ ታዕርገ፤ ዙሱ፤ ጎሳራ፤ ጸባ፤ ምሥቀዕ፤ ጽጉሕ፤ ምዕዛ፤ ሠናይ፤ ቅድመ፤
 8 ለገዢላብሐር፤ ወስብሐ፤ ምሥቀዕ፤ መደገደገ፤ ጎብር፤ ጸባ፤ ለሳተ፤ ዘዳቤ ምሥቀዕ፤
 ወስብሐ፤ ዘዳቤ፤ ከርሥ፤ ወዘሱ ስብሐ፤ ዘዳቤ፤ ገዩ፤ ወስተ፤ ወክሊ፤ ዙልቲ፤ ወዘሱ
 9 ስብሐ፤ ዘዳቤህሙ፤ ወዘዳቤ፤ መናቅዕ፤ ወዘሱ ስብሐ፤ ምስሌ፤ ዙልቲ፤ ጎብላላ፤ ወታዕርገ፤
 ዘገተ፤ ዙሱ፤ ለምዕዛ፤ ሠናይ፤ ዘደሠጠው፤ ቅድመ፤ ለገዢላብሐር፤ ምስሌ፤ ምሥቀዕ፤
 10 ወምስሌ፤ ሞጻሕቲ፤ ለምዕዛ፤ ሠናይ፤ ጎብስተ፤ ጽጉሕ፤ ለገዢላብሐር፤ ምሥቀዕ፤ ብላዕ፤
 በደእት፤ ዕለት፤ ወበሳይታ፤ ወኢደዕረብ፤ ገዕሌህ፤ ፀሓይ፤ ዘአመ፤ ሳይታ፤ እስኪ ለባ፤ ደት
 በላዕ፤ ወኢደተርፍ፤ ለዕለት፤ ሃለስተ፤ እስመ፤ ኢደሠጠዎ፤ እስመ፤ እኩ፤ ጎብሎ፤ ወኢደተ
 ገዕ፤ እኩ፤ ወዘሱሙ፤ ለሌ፤ ደበለዕዎ፤ ጎጠሊት ሱሙ፤ ይገሥኩ፤ እስመ፤ ከመዝ፤ ረከብኩ፤
 ጽሑፊ፤ ወስተ፤ መጽሐፊ፤ እበዩ፤ ቀደምተ፤ ወውስተ፤ ስገዳ፤ ለዩኩ፤ ወውስተ፤ ስገዳ፤ ዩ፤
 11 ወውስተ፤ ዙሱ፤ ምሥቀዕ፤ ተደይ፤ ዩ፤ ወኢደደራ፤ ዩ፤ ወዩ፤ ክፍ፤ ወስተ፤ ዙሱ፤
 12 ምሥቀዕ፤ ቅድመ፤ ለገዢላብሐር፤ ወተጎቀብ፤ በዕፀው፤ ምሥቀዕ፤ ከመ፤ ለጎብላ፤
 ዕፀው፤ ምሥቀዕ፤ ጸባ፤ ዘገተ፤ ከመ፤ ቂጳርሶ፤ ወደፍራ፤ ወሰጋድ፤ ወስተርቢሶ፤
 ወደጸጌ፤ ወቂድርገ፤ ወሰራ፤ ወጎናኩ፤ ወዕፀ፤ ዘይተ፤ ምርቤ፤ ወደፍገ፤ ወቆጻር፤
 13 [ዘስመ፤] ለርባተ፤ ወሴስም፤ ወእምላሱ፤ ዕፀው፤ ለጎብር፤ መተሐት፤ ጽጉሕ፤ ጸባ፤
 ምሥቀዕ፤ ምኩራ፤ ራእዮሙ፤ ወሊጎብር፤ ዙሱ፤ ዕፀ፤ ገቆ፤ ወፈዩ፤ ዕፀው፤ ጸጉ፤ ወገጽሐ፤
 ዘአለባ፤ ምገተ፤ ነውራ፤ ፍጽመ፤ ወገደስተ፤ ተክላ፤ ወሊጎብር፤ ዕፀ፤ ብሶ፤ እስመ፤ ወፀላ፤
 14 መዕዛህ፤ እስመ፤ አለባ፤ እኩ፤ መዕዛ፤ ገዕሌህ፤ ከመ፤ ቀጻማዩ፤ ዘእገበላ፤ ለሱ፤ ዕፀው፤
 አለባ፤ ዘጎብር፤ ባዕድ፤ እስመ፤ መዕዛህ፤ ፍሱጥ፤ ወኖርገ፤ ዩ፤ መዕዛህ፤ ወስተ፤ ሰማይ፤
 15, 16 ዕቅ፤ ሃገላዛዝ፤ ወገብራ፤ ወልደዩ፤ ከመ፤ ታርተዕ፤ በዙሱ፤ ጎብር፤ ወበዙሱ፤ ጊቤ፤ ኩክ
 ገጽሐ፤ በሥጋኩ፤ ወተሐፀብ፤ በማይ፤ ዘእገበላ፤ ጎብር፤ ለዕርገ፤ ወስተ፤ ምሥቀዕ፤ ወጎብራ፤
 እደኩ፤ ወእገረኩ፤ ዘእገበላ፤ ትቅረብ፤ ወስተ፤ ምሥቀዕ፤ ወሰብ፤ ለደምኩ፤ እዕርገ፤ ገባላ፤
 17 ወተሐፀብ፤ እደዩ፤ ወእገረኩ፤ ወኢደስተርሊ፤ በደሴኩሙ፤ ዙሱ፤ ምሥቀዕ፤ ወስተ፤ አለባሴኩሙ፤
 18 ተዕቀብ፤ ወልደዩ፤ በደም፤ ተዕቀብ፤ ጥቅ፤ ደፍፍ፤ ወስተ፤ ምድር፤ ወኢተብልዎ፤ እኩ፤
 19 ምሥቀዕ፤ እስመ፤ ነፍሱ፤ ደላት፤ ወኢተብላዕ፤ ምገተ፤ ምሥቀዕ፤ ወኢተገሃላ፤ ሕልዩ፤ ጸባ፤
 ከደትከፀው፤ ደገጥኡ፤ ለምድር፤ ወምድር፤ ለትክል፤ ጸሐይ፤ እምረመ፤ ሰብላ፤ ዘእገበላ፤
 20 ሰደመ፤ ዘከዕዎ፤ ወኢተገሃላ፤ ሕልዩ፤ ወእምጋ፤ በደም፤ ሰብላ፤ ምሥቀዕ፤ በደም፤ ከመ፤

1 B omits. 2 ምሥራ; A; ስብሐ፤ ጽጉሕ፤ C D; B omits. 3 ምዳሌ; A. MSS.
 add ምሥቀዕ፤ which I have omitted with Lat. 4 መጽዕዕ፤ A. 5 A omits.
 6 Lat. ea. 7 ምሥቀዕ; A B C D. 8 ጽገኩሐ; B. 9 ምዕዘ፤ ሠናይ; A. 10 Em.
 with Lat. from በከመ፤ 11 ምሥቀዕ; ለመደገደገ; A. 12 Em. with Lat. from ስብሐ.

altarium, et omnem adipem¹ olocausti super altarium cum similagine confecta² in oleo cum vino ipsius offeres omnia ea³ super altarium fructuum; odor suavitatis est in conspectu Dei. Et adipem⁴ sacrificii salutaris offeres super ignem super altare et adipem quae est super ventrem, et omnem adipem quae est super interanca, et duos renes et omnem adipem quae est super illos et quae est super femus, et jecur [quod est super pulmonem] cum renibus separa. Et sic offers universa⁹ in odorem suavitatis, acceptabile in conspectu Domini, cum sacrificiis ipsorum et cum vino ejus in odorem suavitatis panem fructuum Domino. Et carnem (ejus) manducabitis in illa die et in crastina⁶, et non occidet...¹⁰

¹ Emended with Eth. from sanguinem. ² MS. et confectum. ³ Eth.=unā.
⁴ MS. ad ipsum. ⁵ MS. crastino.

¹¹ ἡ-ሉ: ስ-ብ-ገ: A. ¹² ἡ-ሉ-ገ: A. ¹³ Em. with Lat. *jecur...separa* and Lev. iii. 10 ገገገግ; from ኩሊድ: ምስሰ: ἡ-ሉ-ገ: (ἡ-ሉ-ገ: B) ጥ-ብ-ሉ-ሰ: A B. ¹⁴ Lat. *sic*. ¹⁵ ይቅረብ: B.
¹⁶ ወ A. ¹⁷ Em. from ይጥሰሁ: A B; ጥ-ብ-ሰ: C D. ¹⁸ B trans. ¹⁹ A trans.
²⁰ መጽሐፍት: A. ²¹ ምሥጥገገ: A; ምሥገገ: B. ²² ዴ-ግ A B. Cf. Lev. ii. 13; Ezek. xliii. 24. ²³ ደራዕ: A; Lev. ii. 13 ገገገግ. ²⁴ Em. with Lev. ii. 13 ገገገግ ገገገግ from ኪዳክ: ዴ-ግ A B C D. ²⁵ ምሥጥገገ: A; ምሥጥገገ: B. ²⁶ ጥጥብ: A; ጥጥብ: C D. ²⁷ ደብ: መሥጥጥ: A; B D trans. ²⁸ ስገገ: A B D. We should probably omit **ሉ** before ጥ-ብ-ሰ: and then follow A B D in the following words: 'Be careful to offer on the altar the following woods.' ²⁹ ቁጳርሶገ: B. ³⁰ ደፋራገ: A.
³¹ ሰጋደ: A = ገገገ. ³² ለጣ. ቢሉገ: A; ለጠርቢሉገ: B = ἰσθῆδος. ³³ ደጠገ: A B.
³⁴ = βράθυ, ገገገ. ³⁵ ጥጥብ: C D. Possibly a corrupt transliteration of ገገገ = φοῖνῆξ or a corruption of ደገገ = φοῖνῆξ. ³⁶ ምርብ: A = ἡμροῖνη. ³⁷ ደፍገ: B = δάφνη.
³⁸ ቀጻር: B. A corrupt transliteration of κίτριον, or possibly of κερατῖα. ³⁹ Corrupt.
⁴⁰ Seems corrupt for ለርገገ: a transliteration of ἀρκευθος. With this list of fourteen trees, cf. Geoponica xi. ἡ δένδρα ἀειθαλῆ ἴσται... ἰδ'· φοῖνῆξ, κίτριον, ἰσθῆδος, δάφνη, Ἰαία, κυπῆρσος, κερατῖα, πίτυς, ἡνῆρος, ἡνῆρος, ἡνῆρος, ἡνῆρος, ἡνῆρος, ἡνῆρος, ἡνῆρος. I have found ten to be common to the two lists. Enoch, chap. iii, speaks of fourteen evergreen trees. ⁴¹ ርገገ: A B. ⁴² Emended from ወጽገ-ፀ: B, ወጽገ-ገ: C, ወጽገ-ገ: D; A omits. ⁴³ ለ. ደወፀሉ: A. ⁴⁴ ወፀሉ: መፀዛሁ: ወሐሎ: A. ⁴⁵ ፀ: A.
⁴⁶ ፀቀብ: B. ⁴⁷ ጥርጋብ: A. ⁴⁸ ጥፀ-ብ: B. ⁴⁹ ለገገ: A. ⁵⁰ መሥጥጥ: B.
⁵¹ ስገገ: A. ⁵² ወሊ C D; B omits. ⁵³ ወ. ደፍገ: ወ-ስገ: A; ደፍገ: ምደራ: B; text follows C. ⁵⁴ ጥ-ብ-ሰ: A B. ⁵⁵ ለገገ: D. ⁵⁶ A adds ምገገ: B. ⁵⁷ ለፀ: A.
⁵⁸ ጥጥብ: A. ⁵⁹ Emended after Dillmann from ወደም: ⁶⁰ ቢደም: Hከዕ: A.
⁶¹ ከም: A.

ኅመሙ፣ ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ እምላክ፣ ልዑል፣ ወደከውን ዑቃሴህ፣ ስህጻይ፣ ወከመ፣
 11 ኅተንቀብ፣ እምሁሱ፣ እኩይ፣ ወከመ፣ ደደገኘከ፣ እምሁሱ፣ ጥኅ፣¹ እረኤ፣ እከ፣ ወልደኛ፣ ዙሱ፣
 ገብረ፣ እገሴ፣ እመሕደሙ፣ ከመ፣ ነጠላት፣ ወእከይ፣ ወክሱ፣ ገብርመ፣ ርክስ፣² ምኖር፣ ወገማይ፣
 12 ወአለቤ፣ ጽደቅ፣ ምስሌሆመ።³ *ተዐቀብ፣ እጎሎሮ፣ ውስተ፣ ፍጥመ፣ ወሰኑደይ፣ አበርመ፣
 ወጎረከት፣ ስሕተተ፣ ሰጥተ፣ ቅድመ፣ እምላክ፣ ልዑል፣ ወገብእ፣ ገጽ፣ እምነከ፣ ወደገብእከ፣
 13 ሕጉል፣ ስምከ፣ ወዘርእከ፣ እምሁሱ፣ ምድር።⁴ ኅገገሥ፣ እምሁሱ፣ ምገብሪሆመ፣ ወእምሁሱ፣
 ርክሶመ፣ ወተንቀብ፣ ዑቃሴ፣ ከእምላክ፣ ልዑል፣ ወገብር፣ ረቃዳጊህ፣ ወጋርጎ፣ በክሱ፣
 14 ወደብርክከ፣ በክሱ፣ ምገባሪከ፣ ወደሥእ፣ እምነከ፣ ኅከሰ፣ ጽደቅ፣ በክሱ፣ ምድር፣ *በክሱ፣
 ኅውልደ፣ ምድር።⁵ ወአይተረመም፣ *ስም፣ ወስምከ።⁶ በመተሕት ስማይ፣ በክሱ፣
 15 መዋዕል። ሶር፣ ወልደኛ፣ በሰላም፣ ደጽገዕከ፣ *እምላክ፣ ልዑል፣⁷ እምላኪ፣ ወእምላኪከ፣
 ሰገቢ፣ ረቃዳጊህ፣ ወ፡ደብርክ፣ ክሱ፣ *ዘርእከ፣ ወ፡ተረፈ፣ ዘርእከ፣ ሰተውልደ፣ ከሰላም፣
 16 በክሱ፣ በረከት።⁸ ዳደቅ።⁹ ከመ፣ ኅኩን፣ በረከት።¹⁰ በክሱ፣ ምድር። ወወፅእ፣ እምነሴህ፣
 እገዘ፣ ደጎፈግሕ።

ጸጸ መካ፣ በሱባይ፣ ቀዳሚ፣ በዘ፣ ለርባ፣ ወእርባዕ፣ እግዚአብሔር።¹¹ በካልእ፣ ገመት።¹² ወእ፣
 ገመት።¹³ በዘጥኑ፣ አብርሃም፣ መጽእ፣ ደስሐቅ፣ ወደስማኃል፣ እምዐዘቅ፣ መሐላ፣ ከመ፣
 2 ደገባሩ፣ በገሰ፣ ሱባይደት።¹⁴ ዛ፣¹⁵ በገሰ።¹⁶ ዘቀዳሚ፣ ማእረር፣ ንብ፣ አብርሃም፣ እሱሆመ፣
 3 ወተፈሥሐ፣ አብርሃም፣ እስመ፣ ከእሌሆመ፣ ደቂቅ፣ መጽእ።¹⁷ እስመ፣ ብዙ፣ ጥፊ፣ ለደስሐቅ፣
 4 በቤርሳቤ፣ ወሰሐውር፣ ደስሐቅ፣ ወ፡ደጥሐ፣ ጥፊ፣¹⁸ ወደገብእ፣ ንብ፣ እሱሆ።¹⁹ ወ፡በዘ፣ መዋዕል፣
 መጽእ፣ ደስማኃል፣ ደርአይ፣ እሱሆ፣ መጽእ፣ ከእሌሆመ።²⁰ ኅቡረ፣ ወጠብሐ፣ ደስሐቅ፣
 5 መሥዋዕት፣ ለጽንሓከ፣ ወአዕረገ፣ ጸብ፣ *ምሥዋዕ፣ እሱሆ።²¹ ዘገብረ፣ በኩብርክ።²² ወምዐ፣
 መድኃኒት።²³ ወገብረ፣ ገዘዐ፣ ፍሥሓ።²⁴ በቅድመ፣ ደስማኃል፣ እኑሆ፣ ወገብረት፣ ርብቃ፣ *ዳፍነት፣
 ሕዳስ።²⁵ እምስርፍይ።²⁶ ኅደስ፣ ወመሀበት፣ ለደዕቅብ፣ ወልዳ፣ ከመ፣ ደብእ፣ ለአብርሃም፣ እሱሆ፣
 እም፡ቀዳሚ።²⁷ ፍሬ፣ ምድር፣ ከመ፣ ደብላዕ፣ ወደብርክ፣ ረጣሬ፣ ክሱ፣ እገብሰ፣ ደመተ።²⁸
 6 ወደስሐቅ፣ ወእ፣²⁹ ፊወ፣ በእደ፣ ደዕቅብ፣ ዘደሤ፣ መሥዋዕት፣ ዘመድኒት።³⁰ ለአብርሃም፣
 7 *ደብላዕ፣ ወደስተይ።³¹ ወበልዐ፣ ወሰኑ፣ ወ፡ብረከ፣ ለእምላክ፣ ልዑል፣ ዘፈጠረ፣ ሰማ፣
 ወምድረ፣ ዘገብረ፣ ክሱ፣ ስብሐ፣ ምድር፣ ወመሀበት፣ ለውሱሩ፣ ሰብእ፣ ደብልዐ፣ ወደስተ፣
 8 ወ፡ደብርክ።³² ረጣሬሆመ።³³ ወደእኩይ፣ እትጋይ፣ ሰከ።³⁴ እምላኪ፣ እከ፣³⁵ እስመ፣ አርእደኪ።³⁶
 ዛ፣ ዕለተ፣ ናህ፣ እከ፣ ወልደ፣ *ገደደደ።³⁷ ከረምት፣ ለሂቅ።³⁸ ወ፡ፍጽመ።³⁹ መዋዕል።⁴⁰ ወክሱን፣
 9 መዋዕል፣ ኮሤ፣ ሰላመ።⁴¹ ሰደ፣ ጸላእ፣ ሊግእ፣ በ፡ክሱ፣ ዘመሀበከ፣ ወሰውሱደኛ፣ ክሱ፣
 ወላዕሰ፣ ዘርእከ፣ ውሱዳ።⁴² ከመ፣ ደኩንከ፣ ሕዝብ፣ ኅሩዩ፣ ወርስተ፣ እምሁሱ፣ እስከዘብ።⁴³ ምድር፣

1 Emended from ወደሠጠው፣ B. አደሠጠው፣ A; ወደሰጠወከመ፣ C; ደሠጠው፣ D.

(Nam) erant multae divitiae Isac in Bersabee, et erat Isac abiens et con- XXII. 2
siderans adhuc quae possidebat, et reversus est ad patrem suum. (Et) in 3
tempore hoc advenit Ismael, videre patrem suum, et convenerunt utrique
simul, et immolavit Isac hostiam fructuum et optulit super altarium patris
sui, quod fecit in Cebron. Et fecit sacrificium salutare et fecit convivium 4
laetitiae in conspectu Ismael fratris sui; et fecit Rebecca collyridam
novam de frumento novo, et dedit eam Jacob filio suo, ut inferret Abrahae
patri suo de primos fructus terrae, ut manducaret et benediceret creatorem
omnium, priusquam moreretur. Et Isac et transmisit per manus Jacob 5
optima sacrificiorum salutarium (ipsius et vinum patri suo) Abraham ut
manducet et bibat. Et manducavit et bibit [Abraham] et benedixit 6
Dominum excelsum, qui creavit caelum et terram, qui fecit universa
pinguedinis terrae et dedit ea filiis hominum, ut manducet et bibant
et benedicant creatorem ipsorum. 'Et nunc confiteor ego, Deus meus, 7
quoniam ostendisti mihi diem hunc: <et> ecce ego sum filius quinque
et septuaginta et centum annorum, senior et plenus dierum, et omnes
dies mei fuerunt mihi pacis. <Et> gladius inimici¹ non (do)minatus est 8
mei in omnibus² quibus dedisti mihi et³ in filios [istos] meos omnibus
diebus vitae meae usque in hunc diem. (Sit)⁴ nunc misericordia tua et 9
pax tua super puerum istum, Domine, et super semen (filiorum) ejus, ut
sint tibi in populum acceptabilem et hereditas ex omnibus populis⁵ terrae
ex hoc nunc et usque in omnibus diebus generationum terrae in universa

¹ MS. inimih. ² MS. adds diebus. ³ MS. hos. ⁴ Lacuna of three letters filled up from Eth. ⁵ Emended with Eth. from filiis.

² A D omit. ³ ማሁ: C D. ⁴ ጥፍ: A. ⁵ A omits. ⁶ ርኩስ: A.
⁷ ወሊ. A. ⁸ ከፍዶ: B. ⁹ ደሴር: ዘርእኩ: A. ¹⁰ A omits through homeoteleuton.
¹¹ ስምክ: ወስምኖ: A. ¹² B omits. ¹³ ዘርእ: B; A D omit. ¹⁴ በረከተኩ: A.
¹⁵ ጽድቅ: A; ጸድቅ: B; ዘጽድቅ: C D. ¹⁶ በረከተ: A. ¹⁷ ለፍላጎሙ: A. ¹⁸ ጎምፍ: A.
¹⁹ ሰብዓ: B; ሰብአተ: C; ሰብጎተ: D. ²⁰ ዛፒ: A B. ²¹ በገል: B. ²² ደጥኒ: ጥፍፍ: A.
²³ Lat. omits. ²⁴ Em. with Lat. *utrique* from ከሱምኒ which A trans. after ጎሱረኒ
²⁵ ምሥጥዕ: ዘለዑሀ: A. ²⁶ መሥጥዕተ: C; መሥጥዕተ: መደገኒኒ D. ²⁷ ወፍሥካ: A.
²⁸ ጻፍገታ: A. ²⁹ ለምስርፍኒ: A. ³⁰ ቅድመ: A. ³¹ Lat. adds *ipsius et vinum patri suo*. I have added A before next word. ³² ደስተደ: ወደብላዕ: B. ³³ በረከ: B C.
³⁴ ለርእኒ: A. ³⁵ ምእት: ወሰብጎ: ወጎምስ: B. ³⁶ ለሂቅ: B. ³⁷ ፍጹም: A. ³⁸ See note on xxi. 1. ³⁹ ወበ B C. ⁴⁰ Lat. *puerum istum*. ⁴¹ Lat. *ejus*. ⁴² Lat. *filiis*.

10 ለምደላዜ፡ ወለስኩ፡ ዙሉ፡ መዋዕል፡ ዘተውልደ፡ ምድር፡ ለዙሉ፡ ዓለማት፡ ወጸውዳ፡ ለደዕቀብ፡ ወደቤ፡ ወልደ፡ ደዕቀብ፡ ደባርኩ፡ ለምላኩ፡ ዙሉ፡ ወደገደልኩ፡ ለገቢ፡ ጽድቅ፡ ወፊቃዲ፡ ሰቅድመ፡ ዘኢሁ፡ ወደጎረይ፡ ብኩ፡ ወ፡ በዘርእኩ፡ ከመ፡ ትኩንዮ፡ ሕዝብ፡ ዘለርሰቲ፡

11 በከመ፡ ፈቃዲ፡ ሰዙሉ፡ መዋዕል፡ ወእነ፡ ወልደ፡ ደዕቀብ፡ ቅድስ፡ ወለዐመዲ፡ ወ፡ ቀርብ፡ ወሰዐግ፡ ወደቤ፡ ቡሩኩ፡ ወልደ፡ ደዕቀብ፡ ወዙሉመ፡ ውሉዲ፡ ለእገዚአብሔር፡ ልዑል፡ ሰዙሉ፡ ዓለማት፡ የሁብኩ፡ ለገዚአብሔር፡ ዘርእ፡ ጽድቅ፡ ወእምውሉደኩ፡ ይቀድስ፡ በማለስኩ፡ ዙላ፡

12 ምድር፡ ይተቀየሳ፡ ሰኩ፡ ለሕዛብ፡ ወይስገዳ፡ ሰቅድመ፡ ዘርእኩ፡ ዙሉመ፡ ለሕዛብ፡ ኩኩ፡ ገደላ፡ ሰቅድመ፡ ሰብላ፡ ወ፡ ለገዝ፡ ትጽብል፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ዘርእ፡ ሴት፡ ለማ፡ ይደድቃ፡ ፍናገኩ፡

13 ወ፡ ፍናገ፡ ውሉደኩ፡ ሰከዩ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡ የሁብኩ፡ ለምላኩ፡ ልዑል፡ ዙሉኩ፡ በርኪጋት፡ ለሰ፡ ባርኪ፡ ወለሰ፡ ባርኪ፡ ሰዋ፡ ወለዳም፡ ደዕር፡ ጸብ፡ ደማ፡ ቅዱሳ፡ ዘርእኩ፡ ሰዙሉ፡

14 ትውልድ፡ ትውልድ፡ ወለስኩ፡ ሰዓለም፡ ወደገጽሕኩ፡ ለምላኩ፡ ርሰዐት፡ ወርኩስ፡ ከመ፡ ደስተስ፡ ዙሉ፡ ለሰባኩ፡ ወ፡ ዘለደለምር፡ ገገይኩ፡ ወ፡ ደገደልኩ፡ ወደባርኩ፡ ወተረስ፡ ዙላ፡

15 ምድር፡ ወ፡ የሐድሲ፡ ካዳ፡ ምስሌኩ፡ ከመ፡ ትኩ፡ ሕዝብ፡ ለርሰቲ፡ ለ፡ ዙሉ፡ ዓለማት፡ ወወለቲ፡ ይኩንኩ፡ ሰኩ፡ ወ፡ በዘርእኩ፡ ለምላኩ፡ ዘበሀልው፡ ወዘበጽድቅ፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡

16 ምድር፡ ወእነተ፡ ወልደ፡ ደዕቀብ፡ ተዘከር፡ ቃል፡ ወዕቀብ፡ ትእዛዛት፡ ጉባርገም፡ ለሱከ፡ ተፈለገ፡ ለምስሐዛብ፡ ወለትብላዕ፡ ምስሌሆመ፡ ወለትገባር፡ በከመ፡ ምግባሪሆመ፡ ወለትኩ፡ ቤ፡ ለስመ፡ ገባርመ፡ ርኩስ፡ ወዙሉ፡ ፍናገሆመ፡ ግማ፡ ወምና፡ ወሰቅራር፡

17 መዋዕተመ፡ ለአብደነት፡ ደዘብሐ፡ ወለእጋንነት፡ ይሰገዳ፡ ወበውስተ፡ መቃብራት፡ ደበላዕ፡

18 ወዙሉ፡ ገባርመ፡ ከገቲ፡ ወበኩ፡ ወአለሰመ፡ ለቤ፡ ለሐል፡ ወእተኩ፡ ለዕይነገሆመ፡ ዘይራራ፡ ምን፡ ገባርመ፡ ወእ፡ ለመገቲ፡ ይሰገቲ፡ ለገዝ፡ ደብሩ፡ ለዕ፡ እነ፡ ለምላኩ፡

19 ወለሰብ፡ እነ፡ ለገዚእ፡ ወእነ፡ መባልሕ፡ ወእሀሁ፡ ሱመ፡ ለብ፡ ወእነ፡ ወልደ፡ ደዕቀብ፡ ለምላኩ፡ ልዑል፡ ይርዳእኩ፡ ወእምላኩ፡ ሰማይ፡ ደባርኩ፡ ወደገገሥኩ፡ ለም፡

1 Int. adds *Abraham filium suum.* 2 ወደቤሱ፡ A C D. 3 A B omit.
 4 ለርሰቲ፡ B; Int. omits. 5 ቀርብ፡ A. 6 ዓለም፡ A. 7 B omits. 8 ዙሉ፡ B.
 9 Int. *exerce* = ትመብል፡ 10 ፍናገኩ፡ A B. 11 ፍናው፡ B. 12 ዙሉ፡ A.
 13 ደዕር፡ B. 14 Thus Jub. and Syr. imply ገሣ ገቅገቅ Gen. xlix. 26 instead of Mass. (Sam., LXX, Vulg.) ገሣ ገቅገቅ. 15 Em. with Lat. *inquinamento et injustitia* from ርኩስ፡ ርኩስ፡ of MSS. 16 Em. with Lat. *propitius sit injustitiis tuis et* from ታስተስ፡ ለምላኩ፡ ለሰባ፡ of MSS. 17 ገይኩ፡ B C D. 18 ደገደልኩ፡ A; ደገደልኩ፡ B.
 19 የሁሉ፡ A B. 20 Lat. *hereditatis.* 21 ሰ A B. 22 ለምላኩ፡ ሰኩ፡ ወለዘርእኩ፡ A.
 23 A omits. 24 ትእዛዛ፡ H A. 25 ርኩስ፡ B. 26 ግማ፡ B C; ግማ፡ D.
 27 ለብ፡ B. 28 A adds ለገዚአብሔር፡ 29 ካዳ፡ A. 30 ምን፡ A B C.
 31 መባልሕ፡ A; መባልሕ፡ C; መባልሕ፡ D. 32 Restored from Lat. *illis.* 33 ለብ፡ A.
 34 ይዕቀብኩ፡ ወደርዳእኩ፡ ለምላኩ፡ A. 35 Lat. *Adae.*

saecula.' Et vocavit [Abraham filium suum et] Jacob et dixit: 'Nate 10 Jacob, benedicat te Deus omnium et confortabit te, facere veritatem et voluntatem suam in conspectu ejus, et eligere in te et in semine tuo, esse illi populum¹ [et] in voluntatem ejus in omnibus diebus. Et tu, nate Jacob, adproxima te ad me et osculare me.' Et adproximans Jacob 11 osculatus est eum, et dixit: 'Benedictus filius meus Jacob et omnes filii ejus Deo excelso in omnibus (saeculis). Deus det tibi semen veritatis et de filiis tuis sanctificet² in medio totius terrae: servient tibi gentes, et adorabunt in conspectu seminis³ tui omnes populi. Efficere fortis in 12 conspectu hominum et potestatem exerce in omne semen Set⁴. Tunc justificabuntur viae tuae et viae filiorum tuorum, ut sint in populum sanctum. Det tibi Deus excelsus omnes benedictiones, quas benedixit 13 me et benedixit Noe et Adam, (ut)⁴ requiescant in verticem sanctificationis seminis tui in omni generatione et generatione usque in saeculum. Et mundabit te ab omni inquinamento et injustitia, ut propitius sit 14 omnibus injustitiis tuis et neglegentiae tuae, et confortabit te et benedicet te, et hereditabis omnem terram. Et renovabit⁵ testamentum ejus 15 cum ipso, ut sis illi in plebem hereditatis (suae) in omnia saecula, et ipse erit tibi et semini tuo in Deum in veritate et justitia omnibus diebus terrae. Et tu, nate Jacob, memento sermonum meorum et custodi praec- 16 cepta patris tui Abraham: separare a gentibus et noli manducare cum ipsis nec facias⁶ secundum operas eorum et non sis illis in sodalem: quoniam opera ipsorum pollutio, et omnis via ipsorum immunditia et abominatio et spurcitia. Sacrificant enim (sacrificia sua)⁷ mortuis et 17 daemonia adorant et super tumulos manducant, et universa opera ipsorum vana et nullius momenti. Et non est illis cor ut recogitent, et oculi 18 eorum non videntes qualla sunt opera ipsorum et quomodo ipsi errent dicentes ligno: "Tu es Deus meus," et lapidi: "Tu es Dominus meus et tu liberator (meus)," et non est (illis) cor. Et tu, nate Jacob, Deus 19 excelsus adjuvabit⁸ te et Deus Adae⁹ confortabit¹⁰ te et separabit te ab (omnibus) abominationibus ipsorum et ab om . . .'

¹ Eth. adds hereditatis ejus. ² Em. with Eth. from sanctificabis. ³ Em. with Eth. from nominis. ⁴ MS. et. ⁵ MS. renovavis. ⁶ MS. facies. ⁷ Lacuna filled up from Eth. ⁸ MS. adjuvabit. ⁹ Corrupt; Eth. = caeli. ¹⁰ Eth. = benedicat.

20 ርዳሳ፡ ወእምዳ፡ በሐተተሙ፡፡¹ ተዐቀቡ፡ ወልደቲ ደዕቀቡ፡ ከሙ፡ እጉንግሊ፡ ብሊሲጥ፡
 21 እም፡ ዙሉ፡ ዘርአ፡ ጸዋሊ፡ ካናን፡ እስሙ፡ ዙሉ፡ ዘርአ፡ ለምራዩ፡ እምደር፡ እስሙ፡ በእባሊ፡
 ካም፡ በሐተ፡ ካናን፡ ወዙሉ፡ ዘርአ፡ ደደመሰሰ፡ እምደር፡ ወዙሉ፡ ተረፋ፡ ወዘደደ፡ ገን ጸላር፡
 22 እም፡ ሰላ፡ ሰላ፡ ደደን፡ ወሰዙሉም፡ እሱ፡ ደመልኩ፡ ጣዖ፡ ወሰ፡ ጽሉን፡ ጸለሙ፡
 ምንገሱ፡ ተሰፋ፡ በምደር፡ ሕደዖ፡ እስሙ፡ ወስተ፡ ሲእል፡ ደወርዱ፡ ወውስተ፡ መካ፡ ደደን፡
 የሐውሩ፡ ወ፡ ጸለሙ፡ ምንገሱ፡ ከከር፡ በደቡ፡ ምደር፡ በካም፡ ተንሥኡ፡ ወሉደ፡ ሰዶም፡
 23 እምደር፡ ከማሁ፡ ይትነሥኡ፡ ዙሉም፡ እሱ፡ ደመልኩ፡ ጣዖ፡ እትፍራህ፡ ወልደቲ ደዕቀቡ፡
 ወእትደገ፡ ወልደ፡ አብርሃም፡ እምሳከ፡ ለዐል፡ ደዕቀቡ፡ ለም፡ መስና፡ ወእምዳ፡
 24 ፍጥ፡ በሐተገ፡ ወእቲ፡ ይባልሐከ፡ ዘገ፡ ሴ፡ ሐገጽ፡ ለ፡ ከሙ፡ አገብር፡ በም፡ ሳሌሁ፡
 በደቡ ምደር፡ ተውሀስገ፡ ለከ፡ ወለዘርአከ፡ ሳሳም፡ ወተሰመይ፡ ሴ፡ አብርሃም፡ ተውሀስገ፡
 ለከ፡ ወለዘርአከ፡ ሳሳም፡ እስሙ፡ አገ፡ ተንገጽ፡ ሴ፡ ወታቀውም፡ ስም፡ ቀደመ፡ እምሳከ፡
 25 እስከ፡ ሳሳም፡ ዘርአከ፡ ወስምከ፡ ይቀውም፡ ወስተ፡ ዙሉ፡ ትውልደ፡ ምደር፡ ወአሳሳቀ፡
 26 እገ፡ ፡ ደረዘ፡ ወ፡ ይባርኩ፡ ወስከሱ፡ ከልህም፡ ገሱ፡ ወስተ፡ ሀራት፡ አሐገ፡ ወኖመ፡
 ደዕቀቡ፡ ወስተ፡ ሐዕ፡ አብርሃም፡ እሱ፡ አሱህ፡ ወሰላም፡ ስብዕ፡ ወተሥሐ፡ ምሕረቲ፡ ወልዱ፡
 27 ሳሌሁ፡ ወ፡ ሰርኩ፡ በዙሉ፡ ለሱ፡ ወይሱ፡ እምሳከ፡ ለዐል፡ እምሳከ፡ ዙሉ፡ ወልጣሬ፡ ዙሉ፡
 ዘ፡ እው፡ ስኢ፡ ለም፡ አር፡ ዘከለጻዊደ፡ ከሙ፡ የሀቤ፡ ዛ፡ ምደር፡ እረሳ፡ ሳሳም፡ ወከመ፡
 28 አቅም፡ ዘርአ፡ ቅዱስ፡ ከሙ፡ ይተባርኩ፡ ለዐል፡ ሳሳም፡ ወሰርኩ፡ ለዕዕቀቡ፡ ወይሱ፡ ወልደቲ
 ዘበዙሉ፡ ለ-ሱ፡ ወዘበምሕረት፡ [በእሱ፡] ይተፈግሐ፡ ሱ፡ ወይኩን፡ ማህልከ፡ ወምሕረትከ፡
 29 ነዖ፡ ሳሌሁ፡ ወሳሌ፡ ዘርአ፡ ዙሉ፡ መዋዕሉ፡ ወእት፡ ገደን፡ ወእት፡ ሐደ፡ እምደሊኔ፡
 ወእስከ፡ መዋዕል፡ ዘሳሳም፡ ወይኩና፡ እዕይን፡ ከ፡ ከሁ፡ ገት፡ ሳሌሁ፡ ወሳሌ፡ ዘርአ፡ ከሙ፡
 30 ትዕቀብ፡ ወከመ፡ ትባርኩ፡ ወከመ፡ ትቀደሱ፡ አገ፡ ለሐከብ፡ ዘለርስትከ፡ ወ፡ ባርኩ፡ በዙሉ፡
 በረከታ፡ ለምደሊኔ፡ ወእስከ፡ ዙሉ፡ መዋዕል፡ ዘሳሳም፡ ወ፡ ሐደስ፡ ከክክ፡ ወማህሳኩ
 ምስሌሁ፡ ወ፡ ምስሌ፡ ዘርአ፡ በዙሉ፡ ፡ ፈቃድከ፡ በዙሉ፡ ትውልደ፡ ምደር፡
 ፳፫ ወእንበር፡ ከልህዖ፡ ለጸብዕ፡ ደዕቀቡ፡ ጸብዕ፡ እዕይን፡ ወሰርኩ፡ ሳሳም፡ እም
 ለከት፡ ወከደከ፡ ገጽ፡ ወ፡ ሰፍሐ፡ እገህ፡ ወኖመ፡ ንዋሙ፡ ዘሳሳም፡ ወተጋብኡ፡ ንቤ፡

¹ ወደግብከ፡ እምበሐተተሙ፡ ወእምርዙሰሙ፡ A. ፡ ፡ A adds ለገ፡ ለ. ፡ ፡ B omits.
 ፡ እምህም፡ C D. ፡ ፡ ጽሉን፡ A B. ፡ ፡ ጸላር፡ B. ፡ ፡ A omits. ፡ ፡ ወእምንገሱ፡ A.
 ፡ ሰዶም፡ A; B omits. ፡ ፡ እምስና፡ A. ፡ ፡ ደረዘ፡ ወእገከ፡ B. ፡ ፡ ስብዕ፡
 ስዕመተ፡ A. ፡ ፡ በርኩ፡ A; በርኩ፡ B. ፡ ፡ እው፡ ስኢ፡ B C. ፡ ፡ ዘከለጻዊደ፡ B.
 ፡ ፡ አዕር፡ A; እረሳ፡ B. ፡ ፡ A adds ስም፡ ፡ ፡ A B C omit. ፡ ፡ ወዘበዙሉ፡ A.
 ፡ ፡ Corrupt. ፡ ፡ እትፈግሐ፡ C D. ፡ ፡ የ B. ፡ ፡ ደዕቀብም፡ B C. ፡ ፡ ትባርኩ፡ A.
 ፡ ፡ በረከታ፡ A D. ፡ ፡ ዙሉ፡ A. ፡ ፡ ሐደስ፡ B. ፡ ፡ ዘምስሌሁ፡ ወምሕረትከ፡ A.
 ፡ ፡ አጸብዕሁ፡ ለደዕቀቡ፡ A. ፡ ፡ ፡ ገጽ፡ B. ፡ ፡ Mass. Gen. xlix. 33 ገ፡ ፡ LXX ፡ ፡ ፡
 Vulg. collegit; only Syr. and Eth. Vers. of Gen. support text.

ለባሁን። ወበዝ፡ ዙሉ፡ ሀሉ፡ ያዕቆብ፡ ይሰኩብ፡ ውስጥ ሐፀ፡ ወአያለመረ፡ ከመ፡ ጥጥ፡ ፡
 አብርሃም፡ ለቤ፡ ለሁሁ፡ ወቅህ፡ ያዕቆብ፡ እምገጥመ፡ ወናህ፡ ቁረ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ በረድ፡ 3
 ወይዘ፡ *ለቤ፡ ለቤ፡ ወአለሉ፡ ዘበቤ፡ ወአለመረ፡ ከመ፡ ጥጥ፡ ወገንሥእ፡ እምሐፀ፡ ወርጸ፡ 4
 ወገሬ፡ ለርብ፡ እመ፡ ወሶረገ፡ ርብ፡ ነብ፡ ይስላቅ፡ ሌሊት፡ ወገሬገ፡ ወሶሩ፡ ነሱረ፡
 ወያዕቆብ፡ ሆስሉሆመ፡ ወማተት፡ ውስጥ፡ እደህ፡ ወሐዊርመ፡ ረከብ፡ ለአብርሃም፡
 እነዝ፡ ይሰኩብ፡ በድግ፡ ወወደቀ፡ ይስላቅ፡ ውስጥ፡ ገደ፡ ለሁሁ፡ ወበክ፡ ወለዐጥ፡ ወቃል፡ 5, 6
 ተሰምዐ፡ በሁ፡ አብርሃም፡ ወገንሥእ፡ ይስማሃል፡ ወልዶ፡ ወሶሩ፡ ነብ፡ አብርሃም፡ ለሁሁ፡
 ወበክ፡ *ለአብርሃም፡ ለሁሁ፡ ወላቱ፡ ወ*ዙሉ፡ ሴት፡ አብርሃም፡ ወ*በክ፡ ብካ፡ ዐቢ፡
 ወቀዐር፡ ውስጥ፡ በጎት፡ ካዕባት፡* ቅሩብ፡ ሳራ፡ ብእሲቱ፡ ውሱዳ፡" ይስላቅ፡ ወይስማሃል፡ 7
 ወበክይ፡ አርብ፡ መጥዕላ፡ ዙሉመ፡" ሰብላ፡ ሴቱ፡ ወይስላቅ፡ ወይስማሃል፡ ወዙሉ፡ ውሱረመ፡
 ወ*ዙሉመ፡ ውሱድ፡ ከጥራ፡ በመካኖመ፡ ወተረጸመ፡ *መጥዕላ፡ ብካ፡" አብርሃም፡ ወ*ሠ 8
 ሰስት፡" ለጥሪ፡" ሐይወ፡ ወአርባዕት፡" ሰብላ፡ ጎመት፡" *ምእት፡ ወሰብ፡ ወጋምስት፡"
 ጎመት፡ ወረጸመ፡ መጥዕላ፡ ሐይወቱ፡ ልሂቅ፡" ወፍጸመ፡ መጥዕላ፡" እስመ፡ መጥዕላ፡ ቀረምት፡ 9
 እማገቱ፡ ለሐይወተመ፡ *ዐሠርቱ፡ ወተስፋ፡ ለጥሪ፡ ወእምድ፡ አይ፡ እነዝ፡
 ይገት፡ እም፡ *ዐሠርቱ፡ ወተስፋ፡ ለጥሪ፡ ወሰረሲላ፡ ፍጥ፡ ወለእ፡ እጽ፡ መጥዕላ፡

... quinto et *septuagensimo et centesimo¹ anno (et) conplevit dies XXIII. 8
 vitae suae, senior et plenus dierum. Propter quod dies antiquorum erant 9
 [vitae]² * usque ad³ * nonodecimum jubeleum⁴, (et) post diluvium⁵ coeperunt
 <dies> minui jubeleorum horum⁶ et senescere celerius et minui dies vitae
 ipsorum a facie *tribulationum multarum⁷ et malignari in viis suis, excepto

¹ MS. centesimo et septuagensimo; cf. xxii. 7. ² Seems a gloss though found also in Eth. ³ MS. ipsius et. ⁴ MS. nonodecimo jubeleo. ⁵ MS. dilubium. ⁶ We should read nonodecimorum with Eth. ⁷ MS. tribulationis multorum.

¹ Gen. xxv. 8 ሆሆጎ፡; so LXX and Vulg.; phrase in text found first in Judges ii. 10. ² ሀሉ፡ B. ³ ወይሰኩብ፡ B. ⁴ ለቤ፡ ለቤ፡ A. ⁵ B omits. ⁶ ወሰረ፡ A; ወበክ፡ ወሰረ፡ C. ⁷ አብርሃም፡ ለሁሁ፡ B. ⁸ B trans. after አብርሃም፡ * A omits. ⁹ በጎት፡ ካዕባት፡ A; በእት፡ ዘካዕባት፡ C D. ¹⁰ ወውሱዳ፡ B. ¹¹ ወዙሉ፡ B. ¹² Em. with Gen. 1. 4 ሆሆጎ፡; from ሳሐ፡ ብካ፡ B; ሳሐ፡ ወብካ፡ D; A C read ብካ፡ ¹³ F A. ¹⁴ ለጥሪ፡ A. ¹⁵ አርባዕቱ፡ A. ¹⁶ ጎመት፡ B. ¹⁷ ገደ፡ A. ¹⁸ Emended with Lat. from ለሁሁ፡ A; ወለሁሁ፡ B C D. ¹⁹ መጥዕላ፡ B C; መጥዕላ፡ D. See note on xxi. 1 above. ²⁰ ገደ፡ ለጥሪ፡ A.

Abraham¹. Quia Abraham erat perfectus in omnibus operibus suis cum 10
Deo et beneplacens in veritate omnibus diebus vite sue: et ecce non
conplevit quattuor jubeleos in vita sua, quousque senult a facie malignorum
et satlatus est diebus suis. Et (omnes) generationes, quae surrexerint² 11
ex hoc et usque in diem iudicii magni³, senescunt cito, priusquam con-
pleant duos jubeleos, et erunt transeuntes ab ipsis spiritibus⁴ intellectus
ipsorum. Et in diebus illis, si vixerit homo jubeleum⁵ et dimidium 12
annorum, dicent de ipso: 'Abundavit vita sua, et plurimum dierum
ipsius (dolor et maero)⁶r et angustiae et non est pax: propter quod vulnus 13
super vulnus et dolor super dolorem et tribulatio super tribulationem et
auditus malus super auditum malum et infirmitas super infirmitatem,
et universa iudicia ejus(modi)⁶ maligna, secundum hoc illud⁷, correctio⁸ et
clades et nives et pruinae et glacies et febris et frigora et praefocatio⁹
et famis et mors et gladius et captivitas et universa¹⁰ plaga (et) planctus.
Et omnia haec supervenient super generationem quae est iniqua, quae 14
iniquitatem facit in terra, et immunditia et fornicationes et pollutiones (et)
abominations opera¹¹ ipsorum.' Tunc dicent: 'Antiquorum¹² dies multi 15
usque ad mille annos et [dies] boni: nam¹³ ecce dies vite nostrae, si
multum vixerit homo, anni¹⁴ septuaginta, et si valide¹⁵, octoginta et isti
maligni, et non est omnis pax in diebus generationis illius pessimae¹⁶.
Et in ipsa generatione erit ut pueri arguant patres suos et seniores suos 16
propter iniquitatem et injustitias et propter sermonem oris ipsorum et
propter malitias magnas, quas ipsi faciunt (et) propter quod derelinquunt
testamentum, quod testatus est Deus inter manum sui et ipsorum, custo-
dire et facere universa mandata ejus et praecepta ejus et omnia legitima

¹ MS. abram. ² MS. surrexerunt. ³ MS. adds sed. ⁴ MS. spiritus;
see note 8 on Eth. text. ⁵ MS. jubeleos. ⁶ Lacuna filled up from Eth. ⁷ MS.
ipsud. ⁸ MS. cum corruptione; Eth. = infirmitas—too weak and general; correctio
here = epilepsy. ⁹ MS. provocatio. ¹⁰ MS. universae. ¹¹ MS. operum.
¹² MS. antiqui. ¹³ Read sed or et. ¹⁴ MS. annis. ¹⁵ MS. valde.
¹⁶ MS. pessimi.

¹⁷ ἸΥ Α. ¹⁸ ἄλλο: Α. ¹⁹ ἡξω: Β. ²⁰ ἔγιστοι: Α. ²¹ ἡλλ: Α C.
²² ἔγιστοι: Α. ²³ Emended with Lat. from ἡλλ: of MSS. ²⁴ ἔχιστοι: Β C.
²⁵ ὁμῶς ἄλλο: Α Β. ²⁶ ἑλῆν: Α.

17 ወጦርዐት ወኩሉ ሕገ ወአሌ፡ ገጥሳ ጥማክ ወፀጋመ፡ ለሰመ፡ ስጥመ፡ ለአክፋ
 ወኩሉ፡ ለፍ፡ ይጥናገር፡ አሰሳ፡ ወኩሉ፡ ገብርመ፡ ርኩስ፡ ወሰፋፋር፡ ወኩሉ፡ ፍፍተመ፡
 18 ግማ፡ ወርዘስ፡ ወመሰና፡ ርህ፡ ምድር፡ ትጥሐጉል፡ በላት፡ ስጥ፡ ምግባርመ፡ ወአል፡
 ስርጵ፡ ወይ፡ ወአሌ፡ ቅብዕ፡ ለሰመ፡ ስጥ፡ ግሕድ፡ ምግባሪሆመ፡ ወኩሉ፡ ይጥሐጉል፡
 ጎሱ፡ ለራዊት፡ ወላገስ፡ ወአፀዋፍ፡ ወኩሉ፡ ግግ፡ ባሕር፡ ለምቅድመ፡ ውሉድ፡ ሰብሊ፡
 19 ወይጥላሰ፡ ለሰ፡ ምስላ፡ ለሰ፡ ወራዘተ፡ ምስላ፡ ለቃና፡ ወላቃና፡ ምስላ፡ ወራዘተ፡ ላይ፡
 ምስላ፡ ባዕል፡ ትሐት፡ ምስላ፡ ዐቢይ፡ ወምስኪ፡ ምስላ፡ መኩ፡ በላት፡ ሕገ፡ ወበላት፡
 ኪፍ፡ ለሰመ፡ ረስ፡ ትላህዘ፡ ወኪፍ፡ ወበገሰ፡ ወወር፡ ወሰገበ፡ ወአፍጥጥ፡ ወኩሉ፡
 20 ዘነ፡ ወይቆመ፡ ሰቀሰት፡ ወበላሰይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡ ይሚጥም፡ ወስተ፡ ፍፍት፡
 21 ወላይጥመ፡ ለሰመ፡ ይጥሐ፡ ለም፡ ለክፍ፡ ለሰመ፡ ስጥ፡ ለትፀገልት፡ ወውስተ፡
 ብዕል፡ ይጥሥ፡ ከመ፡ ይግላ፡ ለሐዳ፡ ስጥ፡ ዘቢዱ፡ ወሰመ፡ ዐቢዩ፡ ይሰምዩ፡ ወአካ፡
 በህል፡ ወአካ፡ በጽድቅ፡ ወቆርስተ፡ ቅዱሳን፡ ይረኩሱ፡ ሰርዘሰመ፡ ወበመሰና፡ ግማህሆመ፡
 22 ወይከ፡ መቆራጥ፡ ዐቢይ፡ ደብ፡ ገብር፡ ይላ፡ ትውልድ፡ ለምጎብ፡ ለገብላብሐር፡
 23 ወይሁሰመ፡ ለመጥላሕት፡ ወሰክነ፡ ወሰዊጥ፡ ወሰህድ፡ ወሰብላዕት፡ ወይቅህ፡ ገሰሌ
 ሆመ፡ ኃጥላህሆመ፡ ለላሕዛብ፡ ለሰ፡ ለሰመ፡ ገሰሌሆመ፡ ምሕር፡ ወግህላ፡ ወሰገጸ፡ መኑሂ፡
 ለያደል፡ ለለላሂ፡ ወእሰውራህ፡ ወእሰመኑሂ፡ ለሰመ፡ ለኩ፡ ወያደግ፡ ከመ፡ ይላክ፡
 ለምክሱ፡ ውሉድ፡ ሰብሊ፡ ወይገብ፡ ውስተ፡ ለሰራኦል፡ ህክ፡ ወዳብ፡ ይቆብ፡ አሰሳ፡ ወይገኑ
 24 ዐው፡ ይጥ፡ ብዘተ፡ ደብ፡ ምድር፡ ወአል፡ ዘይስተጋብላ፡ ወአል፡ ዘይቆብ፡ በግውለት፡
 መጥዕል፡ ይጸርሱ፡ ወይጸውዑ፡ ወይጸልዩ፡ ከመ፡ ይራገኑ፡ ለምላይ፡ ኃጥላ፡ ለሐዛብ፡ ወአል፡
 25 ዘይድግ፡ ወይጸዕዱ፡ አርላስተ፡ ይቆቅ፡ በሰበት፡ ወይስተርሊ፡ ሕግ፡ ወልድ፡ ሠለስ፡
 26 ሱባ፡ ለሂ፡ ከመ፡ ዘምለት፡ ግመ፡ ወይጥሐጉል፡ ቆመተመ፡ በምገጻቤ፡ ወበገዕር፡ ወበው
 ላት፡ መጥዕል፡ ይላገ፡ ይቆቅ፡ ይገኑሁ፡ ሕገ፡ ወሰገጸ፡ ጥላካ፡ ወሰገጸ፡ ወሰገጸ፡
 27 ውስተ፡ ፍፍት፡ ጽድቅ፡ ወይላገ፡ መጥዕል፡ ይብዝጋ፡ ወይልህ፡ ሰውለት፡ ውሉድ፡
 ሰብሊ፡ ትውልድ፡ ለምትውልድ፡ ወዕለት፡ ለምዕለት፡ ለሰመ፡ ይቆርብ፡ መጥዕሊሆመ፡
 28 በግሠር፡ ምለት፡ ግመ፡ ወሰብዘተ፡ ግመጋት፡ ለምብዘተ፡ መጥዕል፡ ወአል፡ ለሂ፡ ወአ
 29 ለር፡ ዘኑ፡ ይጸገብ፡ መጥዕሊሆመ፡ ለሰመ፡ ስጥ፡ ሕግና፡ ወይቆቅ፡ ይከው፡ ወምክሱ፡

1 ወአሌሰመ፡ A. 2 B trans. 'f' and 'θ'. 3 ለሰመ፡ A B C. 4 Lat. odium.
 5 Lat. gives semen et vinum. 6 ወ A. 7 ክሕድ፡ በምግባርመ፡ A. 8 Lat. omits.
 9 Lat. gives a malitia. 10 ወትሐት፡ A. 11 B omits. 12 ለፍጥጥ፡ A B;
 ለፍጥጥ፡ C D. 13 Added with Lat. in arcu et. 14 ፍፍተመ፡ A. 15 B omits.
 16 Lat. adds non abibunt. 17 ስጥ፡ ለሐዳ፡ ለሐዳ፡ ዘላገህ፡ ወዘቢዱ፡ A. 18 Emended
 with Lat. nominabunt from ይሰመዩ፡ of MSS. 19 ወ A. 20 ወቅዱስተ፡ ቅዱሳ፡ B.

ejus, *ut non sit¹ qui praetereat ex dextra sive sinistra. Propter quod² 17
 universi malignati sunt, et omne os loquitur maligna, et omnes operationes
 eorum immunditia et odium³, et universae viae eorum pollution(es) et
 abominatio et exterminium. Et ecce terra (p)erit propter omnia opera⁴ 18
 ipsorum, et non est semen *et vinum⁵ et oleum, propter quod universa
 m(align)ata sunt opera ipsorum, et universa⁶ (pe)reunt (una) bestiae et
 animalia et aves et omnes pisces maris *a malitia⁵ filiorum hominum.
 Et litigabunt isti cum illis, *nempe juvenes⁶ cum senioribus et seniores 19
 cum junioribus, pauper cum divite, infimus cum magno et egenus cum
 eo qui potestatem exercet, in lege pro testamento⁷, quoniam obliti sunt
 praeceptum et testamentum et diem festum et mensem et sabbatum
 et jubileum et omnia judicia. Et stabunt in arcu et in gladiis et in 20
 bello, ut convertant eos in viam, et non convertentur, usquequo effun-
 datur sanguis multus in terra, isti in illis. Et qui servati sunt, in via 21
 veritatis⁸ a malitia sua non convertentur: quoniam universi ad fraudem
 et ad divitias se extollent, ut accipiant singuli universa quae sunt proximi
 sui, et nomen magnum nominabunt non in veritate et non in justitia, et
 sanctificationem sanctam polluent in abominationibus pravitatis⁹ et im-
 munditiis. Et erit ira magna super opera generationis illius a Domino, 22
 et dabit illos¹⁰ (in) gladium et iudicium (et) in captivitatem et in direp-
 tionem et in devorationem. Et *expergisci faciet¹¹ super eos peccatores 23
 gentium quibus non . . .

¹ MS. et non est. ² Eth. = abominatio. ³ Eth. = vini. ⁴ MS. universi.
⁵ Eth. = prae. ⁶ MS. nam juvenes. ⁷ MS. testamentom. ⁸ MS. adds non
 abibunt. ⁹ MS. veritatis. ¹⁰ MS. illis. ¹¹ Emended from obdormire faciet.
 Error due probably to loss of *ἔ* in *ἔἴπνεσε*.

¹² በርዘስ: መስና; ገማነሆመ: B; Lat. trans. and omits suffixes. ¹³ መቅሠርጥ: A B.
¹⁴ ለሀዳድ: A. ¹⁵ ወያነሥላ: A. ¹⁶ ወለ B. ¹⁷ ወይጥዓ: A; ወይጥዓ: B.
¹⁸ ወአ B. ¹⁹ ወለስተ: A. ²⁰ ምለተ: A. ²¹ A omits. ²² ይጥሥሥ: A B.
²³ ወለጋሚ: A B. ²⁴ ጎላዘዘ: ወለጋሚ: A. ²⁵ ወይላዝ: B. ²⁶ A trans.
 after ይበዝጋ: ²⁷ ይበዝጋ: A; ይበዝጋ: B. ²⁸ Emended from በወለጥ: ወሰደ: A;
 ወወሰደ: B. ²⁹ ተወለደ: ለምወሰደ: A. ³⁰ ለመቀዕል: B; A adds ወለመቀዕል:
³¹ ለምዝ: በዙጎ: A. ³² ለሂቅ: B. ³³ Restored from Is. lxx. 20. ³⁴ መቀዕል: B.
³⁵ A gives nom.

መጥላሁም፤ በሰላም፤ ወበፍጥሥ፤ ደፈጽሞ፤ ወገሐይሠ፤ ወአለሁ፤ ማሪ፤ ሰይጣክ፤ ወአለሁ፤
 መሪ፤ ለኩ፤ ዘፍጥረት፤ ለሰላም፤ ዘኩ፤ መጥላሁም፤ መጥላሁ፤ በርከት፤ ወፊውሰ፤ ደከውና፤
 20 ወአጥን፤ ደፈውሰ፤ ለገዢላብሔር፤ ለገብርጥህ፤ ወይት፤ ሥራ፤ ወይረሕኑ፤ ሰላም፤ ዐቢክ፤ ወይሰድጽ፤
 ዳላትሞ፤ ወይረሕኑ፤ ዳድግ፤ ወያሕድ፤ ወይት፤ ሥራ፤ ለሰላም፤ ገሰም፤ በፍጥሥ፤
 31 ወይረሕኑ፤ በፀርሞ፤ ዘኩ፤ ዘዘህሆም፤ ወኩ፤ መርገጥም፤ ወደዐርፍ፤ ለፀምጥሆም፤
 ውስት ምድር፤ ወመገፈሎም፤ ደበዘ፤ ጥፍሥሐት፤ ወያሕድ፤ ከመ፤ ሀሳ፤ ለገዢላብሔር፤
 32 ገባረ፤ ዘዘ፤ ወይገብር፤ ማህላ፤ ለእምላት፤ ወለእላፍ፤ ለኩሙ፤ ለሰ፤ ደፈቀርም፤ ወእት፤
 ሙሴ፤ ደሐፍ፤ ዘገት ጭፋት ለሰላም፤ ከመ፤ ፤ ጽሑፍ፤ ውላት፤ ወደዐርገ፤ ውስት ጽላት
 ስማይ፤ ለሰምዕ፤ ለተውልድ፤ ዘሰላም፤
 33 ወኩ ለምድገረ፤ ጥ፡ ለብርሃም፤ ባርኩ ለገዢላብሔር፤ ለይስጥ፤ ወልጽ፤ ወተገሥዳ፤
 ለምክብር፤ ወራሪ፤ ወገደረ፤ ገብ፤ ፤ ዐዘቅት ራእይ፤ በገመት፤ ለኩ፤ ዘማላስ፤ ሰላ፤ ዘዘ፤
 ፤ ለፍጥራ፤ ሰባት፤ ፤ ገመት፤ ወበገመት፤ ለኩ፤ ፤ ዘሰላም፤ ራብ፤ ለገዢ፤ ዐባር፤ ውስት፤
 3 ምድር፤ ዘለገባሰ፤ ፤ ቀዳማይ፤ ዐባር፤ ዘኩ፤ በመጥላሁ፤ ለብርሃም፤ ወአብሰሰ፤ ደዕቅ፤ ተብሰሰ፤
 ብርሰት፤ ወመጽኦ፤ ገሰው ለምክቅላ፤ ፤ ርኩ፤ ፤ ወይሴት፤ ለደዕቅ፤ ለገሁ፤ ፤ ሀቤ፤ ፤ ለምክ፤
 ተብሰሰ፤ ዘሥርፍይ፤ ፤ ወይሴት፤ ፤ ደዕቅ፤ ለገብላ፤ ፤ ለገ፤ ለሀያኒክ፤ ዘቅድመ፤ ፤ ልደት፤
 4 ወኩ፤ ለሀብክ፤ ተብሰት፤ ወእምክ፤ ተብሰሰ፤ ብርሰት፤ ፤ ወይሴ፤ ገሰው፤ በላቡ፤ ፤ እ፤ ለመውት፤
 5 ለምገት፤ ለገ፤ ፤ ዘቅድመ፤ ፤ ተወልዶ፤ ወይሴት፤ ለደዕቅ፤ ወሀብክ፤ ፤ ወ፡ ወይሴ፤ ፤ ደዕቅ፤
 6 መሐል፤ ለገ፤ ፤ ጥም፤ ወመሐሰ፤ ስፍ፤ ወመሀብ፤ ደዕቅ፤ ለገሁ፤ ፤ ገሰው፤ ተብሰት፤ ወተብሰሰ፤
 ወበላ፤ ለሰ፤ ደጸገ፤ ወመዘ፤ ገሰው ፤ ቀዳማይ፤ ተወልዶ፤ ፤ በእገዝ፤ ተሰመ፤ ስመ፤
 [ገሰው]፤ ለደም፤ በእገት፤ ተብሰሰ፤ ስርፍይ፤ ፤ ዘመሀብ፤ ደዕቅ፤ ፤ በጭድመት፤ ልደት፤

1 Emended from መኑሂ፤ of MSS. ፤ መኑሂ፤ A. ፤ ዘፍጥረት፤ A. ፤ መጥላሁ፤ A.
 2 B om. ፤ ጽላት፤ A; ዳላት፤ B. ፤ ዘኩ፤ A. ፤ A adds ከዐቢ፤ ፤ ወሰክሱም፤ B.
 3 ከመ፤ A. ፤ ስምዕ፤ ጽላት ስማይ፤ B. ፤ ውስት፤ A. ፤ ፤ ፤ A. ፤ ፤ ፤ A.
 4 A adds ውላት፤ ፤ Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 29 add ማን against our text, LXX,
 and Vulg. ፤ ርኩ፤ points to *ጽጌው*, and this in turn to ማ. ማ is so rendered in
 LXX Deut. xxv. 18, Judg. viii. 5, Is. v. 27, &c., but here LXX gives *ፈላጊው*.
 5 ለገ፤ A; Gen. xxv. 30 omits. ፤ So Vulg. Gen. xxv. 30 *da mihi*, but Mass. ማን፤,
 LXX ገሰው ማ. ፤ ዘሥርፍይ፤ = *ጽጌው*, a corruption of *ጽጌው*; so LXX and Mass.,
 Sam., Syr. Gen. xxv. 30. ፤ Mass., Sam., Onk. xxv. 31 omit, but LXX ገ፤ ከመ፤, Syr.
 ፤, and Vulg. support. ፤ A rendering of *ጽጌው* (so LXX) = Mass. ማን፤.
 6 ዘቅድመ፤ A. ፤ B D omit; ዘሥርፍይ፤ C. ፤ Syr. Gen. xxv. 30 *ጽጌው*; Mass.,
 Sam., LXX, Vulg. omit. ፤ ቀዳማይ፤ A. ፤ ደይሴት፤ B. ፤ Gen. xxv. 34 omits.
 7 A omits. ፤ ወእላፍ፤ ቀዳማይ፤ ልደት፤ A. ፤ B trans. after [ገሰው]; C D omit.
 8 A gloss. ፤ This implies same original text as in Gen. xxv. 30, see note 20; but Gen.
 xxv. 34 would require ብርሰት ፤ ወ A. ፤ ለደዕቅ፤ A. ፤ ለ B C D; A omits.

ወለሀቶ፣ ያዕቆብ ወላዕውኩ፣ ጥተኩት ለምዕባቱ፣ ወኩ ፀባር፣ ጳጳስ ምድር፣ ወመጽአ፣ 7, 8
ይስሓቅ ደረረ፣ ገብረ፣ ባሕሌ፣ ገመት፣ ዘኩ፣ ሱባ፣ ወሎ፣ ገብ፣ ገገሙ፣ ፍልስጥላም፣ ገረርገ፣
ገብ፣ ስሎ፣ ገሌገሌ።

ወለስጥርዳ፣ ለገብረገብ፣ ወደቡ፣ ለጥገራ፣ ገብጸ፣ ገብር፣ ወስጥ ምድር፣ ለገጥ፣ ለክ 9
ለብሰብ ወፍልስ፣ ወስጥ ደረገ፣ ምድር ወላጸ፣ ምስሌ፣ ወላባርኩ፣ ለከም፣ ለከ፣ 10
ወሰዘርሊከ ለሁብ ህጥ ምድር ዘሳ ወላቀውም፣ መሐላ፣ ከምሐላከ ለሰርሃም ለሱጥ፣
ወለባዘ፣ ዘርሊከ፣ ከም፣ ከጥኩብ፣ ሰማይ፣ ወለሁብ ሰዘርሊከ ዘሳ ህጥ ምድር፣ ወይጥባርኩ፣ 11
ሰዘርሊከ ዘሱም፣ ለከህብ ምድር ህጥጥ ዘሰም፣ ለሱጥ ስላ፣ ዘለጥ፣ ወዕብ፣ ዕቃብ፣
ወጥላህዛጥ፣ ወስጥ፣ ወምር፣ ወከላጥ፣ ወይላይ፣ ሰማይ፣ ዕል፣ ወጥ፣ ወስጥ
ህምድር፣ ወጥ፣ ገረርገ፣ ሰላስጥ፣ ሱባ፣ ገመት፣ ወለዘ፣ ስሎ፣ ገሌገሌ፣ ስለጥጥ፣ 12, 13
ወሰላጥ፣ ከሱ፣ ዘዘሊሁ፣ ለገዘ፣ ደብላ፣ ከሱ፣ ሰብላ፣ ዘይሰከ፣ ወሰላጥ፣ ዘዘሊሁ፣
ጥጥ ሰይሙ፣ ወለሀቶ ደስሐቅ ሰፍሰስጥላም፣ ወኩ ሱ፣ ጥጥ፣ ጥጥ፣ ሰላስጥ፣ 14
ለሊህም፣ ወሰላጥ፣ ወሰላጥ፣ ወሰላጥ፣ ወጥ፣ ሰላስጥ፣ ወዘርሊ፣ ሰምድር፣ 15
ፍልስጥላም፣ ወሰላጥ፣ ሰዘር፣ ሰዘር፣ ወሰብ፣ ደስሐቅ፣ ረድድ፣ ወጥ፣ ሰባሁ፣
ፍልስጥላም፣ ወከሱ፣ ዐዘቃ፣ ዘከረ፣ ደቀ፣ ሰርሃም፣ ሰዘር፣ ሰዘር፣ ደረገ፣ 16

... annorum. Et mandavit¹ Abimelech de illo (et de omnibus quae XXIV. 13
ejus), dicens: 'Omnis homo quicumque molestaverit eum aut aliquid ejus,
morte morietur.' Et crevit Isac in terra Filistin, et facta est illi substantia¹⁴
magna, boves et oves et² cameli et asini et ministerium magnum. Et 15
seminavit in terra Filistin et collegit centuplum, et magnus factus est
Isac valde, et zelaverunt eum Filistin. Et omnes puteos, quos foderunt 16

¹ MS. mandabit. ² MS. reads before boves.

¹ B omits. ² ፀባር፣ A. ³ So Syr. Gen. xxvi. 2 and Eth. Vers.; Mass.,
Sam., LXX, Vulg. omit. ⁴ C D omit; LXX and Vulg. Gen. xxvi. 2 support text;
Mass., Sam., Syr. omit. ⁵ So LXX Gen. xxvi. 3, but Mass., Sam., Syr., and Vulg.
omit. ⁶ ኩ፣ B. ⁷ ዕል፣ A. ⁸ ወጥላዘኩ፣ A B. ⁹ ገረርገ፣ A. ¹⁰ ፍልስጥላም፣ B.
¹¹ Lat. omits. ¹² A omits. ¹³ A adds ለምስሌ፣ ¹⁴ Gen.
xxvi. 11 ስሎ፣ ገሌገሌ፣ B. ¹⁵ A adds ኩ፣ ¹⁶ A gives acc.
¹⁷ Lat. ministerium; Heb. מִשְׁרָע. Hence ጥጥ፣ is loose. ¹⁸ ወዘርሊ፣ A B.
¹⁹ ሰዘር፣ B. ²⁰ Here ሰዘር፣ seems to have been rendered θησαυρίζω as in
Prov. xxi. 21, which would explain ሰዘር፣ and Lat. collegit. ²¹ ሰዘር፣ B.
²² ዐዘቃ፣ B. ²³ ደቀ፣ B.

pueri Abraham in vita Abraham, obturaverunt¹ eos Filistin post mortem Abraham et impleverunt eos terra. Et dixit Abimelech ad Isaac: 'Discede¹⁷ a nobis, quoniam magnus factus es super nos valde;' et abiit Isaac *anno primo² septimane septimae³ inde [cum suis] (et peregrinatus est in vallibus Geraron). Et convertentes⁴ [inde] foderunt puteos aquarum,¹⁸ quos foderunt pueri patris sui Abraham et impleverunt illos Filistin post mortem Abraham patris sui, et vocavit eos nomina secundum nomina quae vocaverat eos pater ipsius. Et foderunt pueri Isaac in torrente et¹⁹ invenerunt (ibi⁴) aquam vivam, et litigaverunt pastores Gerarorum⁵ cum pastoribus Isaac dicentes: 'Nostra est aqua;' et vocavit Isaac nomen putei 'Difficultatem'⁷ propter quod difficiles fuerunt nobiscum. Et foderunt²⁰ puteum alterum et litigaverunt etiam⁶ pro ipso, et vocavit nomen ejus 'Inimicitias.' Et (surrexi inde et) foderunt puteum tertium⁹ et non litigaverunt pro eo, et vocavit nomen ejus 'Capacitas,' et dixit Isaac: '(Quoniam)¹⁰ nunc amplificavit nos Dominus [Deus] et *multiplicavit nos¹¹ super terram.' Et (adscendit inde ad puteum jurationis) in anno primo²¹ *septimane primae¹² (in quarto et quadragensimo jubeleo. Et)¹³ visus est²² Dominus ad illum in nocte ipsa in prima die mensis primi et dixit ei: 'Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quoniam tecum sum ego et benedicam te et multiplicabo semen tuum sicut harenam terrae propter Abraham puerum meum.' Et aedificavit (altarem ibi)¹³ quem²³ aedificavit pater ejus (prius), et invocavit in nomine Domini et mactavit hostias Deo Abraham patris sui. Et foderunt puteum et invenerunt²⁴ aquam vivam. Et foderunt [iterum] puteum alium pueri Isaac et non²⁵ invenerunt aquam et advenerunt et nuntiaverunt Isaac, eo quod non¹⁴

¹ MS. obduraverunt. ² MS. anni primi. ³ MS. septimi. ⁴ See note 6 on Eth. text. ⁵ So Gen. xxvi. 19 (Mass. and LXX), but Vulg., Eth. Vers., and Eth. omit. Text is doubtful, may be *in*. ⁶ MS. gerarum. ⁷ MS. difficultatem. ⁸ MS. adds et. ⁹ We should read alterum with Eth. and Gen. xxvi. 21. ¹⁰ See note 28 on Eth. text. ¹¹ As Eth. agrees with Mass. Gen. xxvi. 22, multiplicavit nos seems due to influence of LXX = ἡθξῆσεν ἡμᾶς. ¹² MS. septimanarum primi. ¹³ Loss of two and a half lines = about twenty letters. ¹⁴ See note on Eth. text.

LXX. ²⁰ A B trans. ²¹ ወሉት ፍረሁ; B. ²² ሆኑ ምሥጢብ; B. ²³ A B trans. before ለክብር፤ ²⁴ ለገዢብራር; A. ²⁵ ከረኩ A. ²⁶ ረከብ; A.

ለይስሓቅ፡ ከመ፡ ለፒሪከሰ፡ ማገ፡ ወይዘ፡ ይስሓቅ፡ መሐልኑ፡ በዛገ፡ ፀሰገ፡ በፍልስጥኤም፡
 26 ወ፡ነኩ፡ ሴ፡ ከገዥ፡ ሸር። ወዳው፡ ስም፡ ለውላቱ፡ መካ፡ ሀዘቅ፡፡ መሐሌ፡ እስመ፡ በህ።
 27 መሐሌ፡ ለእጮጊሴኩ፡ ወለአኩዘት፡ ካልኡ፡ ሱቱ፡ ወበራኩል፡ *ዐቃቤ፡ ሰርጭ።፡ ወእኔመረ፡
 ይስሓቅ፡ በይላገ፡ ፀሰገ፡ ከመ፡ ገፋዕ፡ *መሐሌ፡ ሱም፡ ለገሊር፡ ምስሌሆመ፡ ሰላመ።
 28 ወረገጥመ፡ ይስሓቅ፡ በይላገ፡ ፀሰገ፡ በፍልስጥኤም፡ ወይዘ፡ ርጉም፡ ፍልስጥኤም፡ ሰዕሰገ።፡
 መካ፡ ወቀ፡ጥጉ፡ እማእከሌ፡ ዙሱ፡ እሐዛብ፡ የሀሳ፡ እገዛሉብሐር፡ ለዝገታ፡ ወለመርገም፡
 29 ወሰመካ፡ ወለቀ፡ጥጉ፡ በእደ፡ ኃጥላ፡ እሐዛብ።፡ ወውስት፡ እደ፡ ከጢሊም።፡ *ወዘእምሠጡ
 እምሰይ፡ ፀር፡ ወእም፡ ከጢሊም።፡ ይሠርወም፡ *ሐዝብ፡ ዳደቅ።፡ በዛገ፡ እምጋሐት፡
 ሰማይ፡ እስመ፡ ፀረ፡ ወፀላእት።፡ ይካውኒ፡ ለውሱደ።፡ በትሠላም።፡ በደብ፡ ምድር።
 30 ወእልባ፡ ተገደገ፡ ሱም።፡ ተረፈ፡ ወዘይደረገ፡ እመ፡ ፀሰገ፡ *መገት፡ ዘዛ።፡ እስመ፡ ለሐጉል፡
 ወለሥራጭ።፡ ወለሰሰሱ፡ እምድር፡ ዙሱ።፡ ዘርኡ፡ ፍልስጥኤም።፡ ወእልባ፡ እነ፡ ሰ፡እሱ።፡
 31 ከፍ፡ጥር።፡ ምገት።፡ ስመ፡ ዘ፡ተርፈ፡ ወዘርኡ፡ በሳዕሌ።፡ ምድር።፡ እስመ፡ እመ፡ እስከ፡ ሰማይ፡
 ፀርገ፡ እምሀሳ፡ ይወርደ፡ *ወወእደ፡ ለፍጹ።፡ *ውስት ምድር።፡ እምሀሳ፡ ይተመላሰ፡ ወእመኒ
 ተገ፡በኡ፡ ማእከሌ፡ እሐዛብ፡ እምሀሳ።፡ ይሣር።፡ ወእመኒ ወረደ፡ ውስት ሲልኦ፡ *በሀሳ፡
 32 ይበዛ።፡ ዘዛህ፡ ወእልባ፡ ሱቱ፡ በሀሳ።፡ ምገት።፡ ሰላመ።፡ ወእመኒ ሶረ፡ ውስት ጊጥ።፡
 በእደ፡ ለሱ፡ ጥገሥጥ።፡ በሀሳ፡ በማእከሌ፡ ፍጥ፡ ይቀጥልም።፡ ወእልባ፡ እትር።፡ ሱቱ።፡ ስመ፡
 33 ወዘርኡ፡ ምስት፡ ዙሱ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውስት፡ መርገም፡ ዘለገሳም፡ የሐውር።፡ ወካመዝ፡
 ተጽሐፈ፡ *ወተቆረ፡ በእነገላህ።፡ ውስት፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ ለገሊር።፡ ሱቱ፡ በዕሰገ፡ ዘዛ፡ ከመ፡
 ይሠረው።፡ እምድር።፡

፳፮ ወበካልኦ፡ ገመት፡ *ዘዝ፡ ሱሳ፡ በዝ።፡ እጥቤል፡ ዳውፀት፡ ርብቃ፡ ደዐቅብ፡ ወልዳ።፡
 ወተናገረት፡ እነ፡ ተብል።፡ ወልደ፡ እትገግላ፡ ሰኩ፡ ብሊሲት፡ እም፡ እጥል፡ ከኖላ፡ ከመ፡
 ገሳው፡ እኑኩ፡ ዘዞሥኡ፡ ሱቱ፡ ክልሉ፡ *እገስትደ፡ እምእጥል።፡ ከኖላ፡ *ወእምረርጥ፡ ሰመገ

1 A. implies ሄ and not ህ in Gen. (Mass., Sam., Syr.) xxvi. 32 ; LXX supports text ;
 Vulg. omits. 2 ለፊልሲጢያም፡ B. 3 እስመ፡ A. 4 መካ፡ A. 5 ገዘቃት፡ B.
 6 ወለአኩ፡ ዘት፡ A ; ወለአኩ፡ ዛት፡ B. 7 Restored from ዐቃባጥህ፡ A, ዐቃባጥህ፡ B, by
 means of Lat. *princeps exercitus ipsius*. 8 በገፋዕ፡ C D ; Lat. wanting. 9 መሐሌ፡
 ሱቱ፡ D. 10 ፋልስጢያም፡ B. 11 ሳዕሌ፡ B. 12 ሐዝብ፡ B. 13 ኪጥኤም፡ A.
 14 Lat. omits through homeoteleuton. 15 እሐዛብ፡ ጽድቅ፡ A. 16 ዳላኢት፡ A.
 17 ለደቂቅ፡ A. 18 Emended with Lat. *in generationibus suis* from በመጥዕሊሆመ፡ of
 MSS. 19 ሱቱ፡ B. 20 መፀት፡ ወዘዛ፡ A. 21 ወሥራጭ፡ B. 22 ዙሱ፡ A.
 23 ፊልሲጢያም፡ B. 24 Emended with Lat. *illis* from ዙሱ፡ 25 ከፍ፡ጥር፡ B.
 26 ምገት፡ A. 27 ወ A D. 28 በደብ፡ A. 29 Emended with Lat. *et ubi fugiens*
erit from ወእመኒ ጸገዐ፡ of MSS. which is here inappropriate. For ለፍጹ፡ possibly ዳከ፡
 would do. 30 Lat. omits wrongly. 31 እምሀሳ፡ A. 32 ይሣረው፡ B.

invenissent aquam, et dixit Isac: '(Propter quod) juravi in die ista Filistin, factus est nobis sermo hic.' Et vocavit nomen loci illius 'Puteus 26 jurationis; quoniam illic juravit Abimelech et Ocozia sodalis illius et Ficol princeps (exercitus) ipsius. Et cognovit Isac in die illa quoniam 27 (in injuria) juravit illis¹ facere cum ipsis² pacem. Et maledixit Isac in 28 die illa Filistin et dixit: 'Maledictus Filistin in die irae et indignationis a medio omnium gentium; det illum Deus in obprobrium et in maledictum et in indignatione irae³ in manum peccatoris populi et in manu Cettin. Et (qui effugerit e gladio adversarii et e Cettin) eradicet eum 29 populus justus in judicio de sub caelo; quoniam inimici et contrarii⁴ sunt filiis meis in generationibus suis super terram. Et non derelin- 30 quentur eis reliquiae et *salvus evadens⁵ in die irae iudicii, sed in perditionem et exterminium, ut auferatur a facie terrae totum semen Filistinorum, et non erit illis (Caphthor) omne nomen et semen relictum super terram. Et si ascendat usque ad caelum, inde deponetur; et ubi 31 fugiens erit (in terra), inde auferetur; et si occultaverit se in medio gentium, (inde) eradicabitur; et si descendat in infernum, ibi abundabit iudicium ejus et non erit ei illic omnis pax. Et si [vadens] abierit in 32 captivitatem in manu [omnium] quaerentium animam⁶ ejus, (et) in medio itinere⁷ interiet et non erit ipsi semen et nomen in omni terra quoniam in maledictum aeternum abibit.' Quia sic scriptum est et consig- 33 natum adversus illum in tabulis caeli, ut fiat illi in die iudicii ut eradicetur *a facie⁸ terrae.

Et in anno secundo septimanae⁹ hujus jubelei (hujus) vocavit¹⁰ Rebecca XXV. 1 filium suum Jacob et locuta est ad eum dicens: 'Nate, noli sumere tibi . . .'

¹ MS. ille. ² MS. ipso. ³ MS. ire. ⁴ MS. contrari. ⁵ MS. salus
sevadens. ⁶ MS. eum anima. ⁷ Emended with Eth. from inferni. ⁸ Eth. = c.
⁹ MS. septimanarum. ¹⁰ MS. vocabit.

²² ለሀፍ: ደ-በዛፋ: A. ²³ ለሀፍ: A. ²⁴ A omits. ²⁵ ደገገግፍ: A; የገገግፍ: B.
²⁶ B omits. ²⁷ Lat. omits. ²⁸ ደገገግፍ: A. ²⁹ ለገገግ: A. ³⁰ ደሀፍ: A.
³¹ ለሀፍ: ለሀፍ: B. ³² ለገገግፍ: ለገገግፍ: B.

'... consilii ejus, *et indignabitur¹ adversus me, et inducam [ego]² XXVI. super me maledictum et non benedictionem.' Et dixit illi Rebecca mater sua: 'In me maledictum tuum, nate: tantum obaudi vocem meam.' Et obaudivit Jacob vocem matris suae Rebecca et abiit et accepit duos hedos caprarum teneros et bonos et adtulit eos matri suae, et fecit illos mater ejus (cibos), sicut desiderabat. Et accepit Rebecca vestes Esau filii sui senioris³ optimas, quae erant cum ipsa in domo, et induit eas Jacob filium suum juniorem, et pelles hedorum circumdedit super branchia ejus [et humeros]⁴ et super nudas cervices ejus⁵. *Et dedit⁶ cibos *et panes⁷, quos fecit in manibus Jacob filii sui. Et introivit Jacob ad patrem suum et dixit: 'Ego sum filius tuus, feci quemamodum dixisti mihi: exurge et sede et manduca de venatione mea, pater, ut benedicat me anima tua.' Et dixit Isac ad filium suum: 'Quid est hoc quod accelerasti invenire, nate?' Et dixit Jacob: 'Quod direxit (Dominus) Deus tuus in conspectu meo.' Et dixit ad illum Isac: 16 'Adproxima mihi et palpabo te, nate, si tu es filius meus Esau (an non sis).' Et adproximavit Jacob ad Isac patrem suum, et palpavit eum et dixit: 'Vox quidem vox Jacob, manus autem manus Esau;' et non 18

¹ Repeated in MS.² Eth. and Gen. xxvii. 12 omit.³ MS. seniores.⁴ Eth. and Gen. xxvii. 16 omit.⁵ MS. ei.⁶ MS. obtendit.⁷ MS. trans.

after fecit.

¹ ትሙት: B. ² A adds ያብላ: ወ. ³ See note on ver. 2. ⁴ ያዕቆብ: A.
⁵ መብላዕ: A. ⁶ ወለባርከክ: A. ⁷ A omits. ⁸ ወይለክ: A. ⁹ A trans.
¹⁰ Gen. xxvii. 9 omits. ¹¹ ሰከ: A. ¹² ክልሉት: A B; ጸ C D. ¹³ ሠናፍ: A;
¹⁴ ሠናፍክ: B. ¹⁵ መብላዕት: A. ¹⁶ ከሙ: H A. ¹⁷ ከሙ: B. ¹⁸ ወያሥጦር: A B.
¹⁹ B omits. ²⁰ ይባሉ: A. ²¹ ወ C D. ²² ይፈቅድ: ይገላሰሉ: A. ²³ ወአኑት: B.
²⁴ ተለምድ: B. ²⁵ A trans. እኩውክ after ዘያስተአክ: ²⁶ H A. ²⁷ ወይጥመፀዕ: A.
²⁸ A adds ወላቶ ²⁹ ማሕሰክ: A. ³⁰ Restored with Lat. ³¹ B trans.
³² ቤታ: B. ³³ Lat. omits against Eth. and Gen. xxvii. 16. For ወአምሳሎት: A reads ወአምሳሎት.
³⁴ Lat. adds *et humeros*. ³⁵ ተብላላ: ተብላት: B. ³⁶ አሱ: B.
³⁷ ዘአፍጣክ: B. ³⁸ B trans. before ከሙክ: ³⁹ ወይባሉ: B. ⁴⁰ Em. with Lat. *direxit* from ዘረድክ: A, ዘአርከሰ: B C, ዘአርአኑ: D; see xxii. 9, note; Mass. Gen. xxvii. 20 ስገገ; LXX παρῆδωκε. ⁴¹ Before ለም" add ለገዢ-ብሔር: with Lat. and Gen. xxvii. 20. ⁴² ወይባ: A C D. ⁴³ ቅርብ: A D. ⁴⁴ B trans. ⁴⁵ ለኑክ: D; Lat. omits wrongly. ⁴⁶ ወቀርዕ: A. ⁴⁷ Erased in B. ⁴⁸ A adds ለማገፍ:

እደው ገሳው ወዲያሎርገር እስመ ሚጠጥ፤ ወ-እቲ፤ እምሰማይ፤ ለእስከል፤ መገረሱ፤
 ወዲያሎርገር ደስሎት፤ እስመ፤ እደዌህ፤ ከመ፤ እደው ገሳው (እጉህ)፤ ዳገር፤ ከመ፤ ደባርኩ፤
 19 ወደሌ፤ ለገጥሁ ወዲያ፤ ገሳው ወደሌ፤ እከ ወዲያኩ፤ ወደሌ፤ ለቅርብ፤ ሌገጥ ወላብሳ፤
 20 እምሀ፤ ለሰገርኩ ወዲያ፤ ከመ፤ ጎባርኩ፤ ፍሰሱ፤ ወላቅርብ፤ ሉቲ፤ ወበልዑ ወላብሉ ሉቲ፤
 21 ወደሀ፤ ወሰገኩ፤ ወደሌሉ፤ ደስላቅ፤ እሱህ፤ ቅርብ፤ ወሰዐመ፤ ወዲያ፤ ወቅርብ፤ ወሰዐጥ፤
 22 ወእደገው ጸና፤ መዐዘ፤ ለሰላሲህ፤ ወባረኩ፤ ወደሌ፤ ናህ፤ ጸና፤ ወዲያ፤ ከመ፤ ጸና፤ ገጸም፤
 23 ምሉእ፤ ዘባረኩ፤ ለገዢሉሳርኩ፤ ወገህብኩ፤ ለገዢሉሳርኩ [ወደብገኩ]፤¹⁰ እምጠላ፤ ሰማይ፤
 ወእምጠላ፤ ምድር፤። *ወብዝ፤ ስርናይ፤። ወቅብ፤። *ደብዝ፤ ለኩ።። ደትቀዩ፤። ለኩ።
 24 እስከብ፤ ወደስገዳ፤ *ለኩ ስዝብ።። ኩኩ፤ ለገዢ፤ ለእገቱ።። ወደስገዳ፤ ለኩ፤ ወሱድ፤ እምኩ።
 *ወደሱ፤ በረከት።። ዘባረኩ፤ ለገዢሉሳርኩ፤ ወባረኩ፤ ለሉባርም፤ ለሱ፤ ደኩና፤ ለኩ፤ ወለዘርእኩ።
 25 እስኩ፤ ለገሰም፤ ዘደረገመኩ፤ ርጉም፤ ወዘደባርኩ፤ ሱፋኩ።። ወኩ።። እምድገር፤ ሳገሰቀ፤ ለገኩ።
 ደባርኩ፤ ደስላቅ፤ ሰወልዱ።። ደዕቀብ፤ ወኩ፤ እምድገር፤ ወፀኦ፤ ደዕቀብ፤ እምደስላቅ፤ እሱህ።።
 26 ተገብለ።።። ወገሳውሰ፤ እጉህ።። በጽሑ፤ እምገገግ።።። ወገብር፤ ወ-እቲ፤። መብልዑ፤ ወሉብ፤
 ለእሱህ፤ ወደሌሉ፤ ለእሱህ፤ ደትገግኦ።። ለሱ፤ ወደብሳ፤። እመምገርገኩ፤ ከመ፤ ጎባርኩ፤ ፍሰኩ።።
 27 ወደሌሉ፤ ደስሎቅ፤። ለሱህ፤ መ፤ እገጥ፤ ወደሌሉ።። እከ *በዘርኩ፤ ገሳው።። ወዲያ፤ ገበርኩ።
 28 በከመ፤ ለዘዘኩ፤። ወተደመ፤ ደስላቅ፤ ድማመ፤ ዐቢ፤ ጥቅ፤ ወደሌ፤ መ፤ ወ-እቲ፤ ዝገቲ፤
 *ዘዘዐ፤ ወእምገር።። *ወእምጽኦ፤ ሌገጥ።። ወበሳዕኩ፤ እምሁሉ፤ ለገበሌ።። ጎምጻኦ፤ ወባረከዎ፤
 29 ሱፋኩ፤ ደኩኩ፤ ወደሱ፤ ዘርኦ፤ እስኩ፤ ለገሰም።። ወኩ፤ ሰባ፤ ሰምዐ።።። ገሳው፤ ፀገር፤ እሱህ፤ ደስላቅ፤
 30 ጸርገ።። ሰቃይ፤ ዐቢደ፤ መመፈር፤ ጥቅ፤ ወደሌሉ፤ ለእሱህ።። ባርኩ፤ *ኪዩኒ፤ እባ።። ወደሌሉ።።
 መጽኦ፤ እጉኩ፤ በሕብል፤ ወገሥኦ፤ በረከታገኩ።። ወደሌ፤ ደላዜ፤ *እእመርኩ፤ በዘ።። ተሰምዩ፤
 ስመ፤ ደዕቀብ፤ ለዕቀደ፤ ናህኩ፤ *ጸገመ፤ ቀደመ።። ልደገኩ፤ ገሥኦ፤ ወደላዜ፤ ገሥኦ፤ በረከት፤።
 31 ወደሌ፤ ለደገረናኩ፤ *ሌገጥ በረከት።። እባ።። ወእውሥኦ፤ ደስላቅ፤ *ወደሌሉ፤ ለገሳው።። ናህ፤
 ለገዢ፤ ህምክዎ፤ ለኩ፤ ወደሱሙ፤ እገቱህ፤ ወሀብክዎ፤ ሉቲ፤ *እገባርገ፤ ደኩገዎ።። ወሰ*ብዝ።።
 32 ስርናይ፤ ወደደገ፤ ወቅብዐ።። ለጽናዕክዎ፤ ወሰኩ፤ ምገጥ፤ ለራሲ።። ደላዜ፤ ወዲያ፤። ወደሌ፤
 ገሳው፤ ለደስላቅ፤ እሱህ፤ እስከ፤ ከመ።። በረከት።። እገገኦክሰ፤ እእባ።። ባርኩ፤ ኪዩኒ፤ እባ።።
 33 ወእገሥኦ፤ ገሳው፤ ቃሉ፤ ወበከዩ።። ወእውሥኦ፤ ደስላቅ።። ወደሌሉ።። ናህ፤ እምጠላ፤ ምድር፤
 34 ደኩኩ፤ ገብረገኩ፤ ወእምጠላ፤ ሰማይ፤ እምሳዕሉ።። ወበመጥባገኩ፤ ጥሑ፤ ወለእጉኩ፤ ትትቀይ፤
 ወደኩኩ፤ እመ፤ እባደኩ፤ ወእስሰልኩ፤ እርዑተ፤ እምክሳደኩ፤ ለማ፤ ጎሩብ፤ እባ፤ ስቱ፤ ለጥ።።
 35 ወደህር፤። ዘርእኩ፤ እመትሕት።። ሰማይ።። ወደትግጸኦ፤። ገሳው፤ ደዕቀብ፤።። በእገጥ፤ በረከት፤
 እገጥ፤ ባርኩ፤ እሱህ፤ ወደሌ፤ በልዑ፤ ደላዜ፤ ደብጻኩ።። መጥዕሰ፤ ሳኩ፤ ለሱ፤ ወእቅትሱ።።
 ለደዕቀብ፤ እጉ።።

¹ Lat. *aversio* less good than text, which represents *μεταστροφή*, and that in turn *ἄπο* or *ἠπο*; cf. 1 Kings xii. 15. ² ለገልፍ: ለ. ³ A omits. ⁴ Added from

cognovit eum, quoniam aversio¹ erat de caelo transferre spiritum ejus: et non cognovit, quoniam erant manus ejus sicut manus Esau fratris sui pilosae². Et benedixit eum. Et dixit: 'Tu es filius meus Esau?' et 19 dixit [Jacob]: 'Ego filius tuus sum.' Et dixit [Isac]: 'Offers mihi et manducabo de venatione tua, nate, ut benedicat te anima mea.' Et 20 obtulit ei et manducavit et intulit illi vinum, et bibit. Et dixit ad eum 21 Isac pater ipsius: 'Adproxima te mihi et osculare me, nate.' Et adproximavit et osculatus est eum. Et odoratus est odorem vestimentorum 22 ejus et benedixit eum et dixit: 'Ecce odor filii mei sicut odor agri (pleni) quem benedixit Deus. Et det tibi . . .'

23

¹ See note 1 on Eth. text.

² MS. pilosa.

Lat. and Gen. xxvii. 23. ⁵ Gen. xxvii. 24 omits. ⁶ ወይሌታ: B. ⁷ Emended with Lat. *adproxima te mihi* and Gen. xxvii. 26 from ቅረብ: of MSS. ⁸ ወቆርባ: A. ⁹ Restored from Lat. *pleni*; so Sam., LXX, and Vulg. Gen. xxvii. 27; Mass. omits. ¹⁰ An interpolation; A trans. thus ወደባዝጎክ: እግዚአብሔር: ወሆብክ: ¹¹ በርከታ: ለምድር: A. ¹² ውበዙክ: ስርናክ: A. ¹³ From Gen. xxvii. 28 we should expect ወወይክ: A reads ወቆብክ: ¹⁴ Seems a needless addition. ¹⁵ ወይጎቅጎቅ: B C D. ¹⁶ አከዛብ: A; LXX xxvii. 29 ἄρχοντες. ¹⁷ ለእጋዌክ: B; LXX Gen. xxvii. 29 τὸ δόρυ σου. ¹⁸ ወይክክ ለክ በርከክ: A. ¹⁹ ወእክ: B. ²⁰ So LXX Gen. xxvii. 30 τὸν ὕδωρ αὐτοῦ; Mass. omits. ²¹ A gloss. ²² A D omit. ²³ ለም: ፀዌ: B; ለምገዳ: C; ለምናገደሁ: D. ²⁴ ተገሥእ: B D. ²⁵ ውብላፀ: B D. ²⁶ Gen. xxvii. 32 omits. ²⁷ A trans.; LXX and Vulg. xxvii. 32 omit ከ in በዙርክ: but Mass., Sam., Syr. agree with text. ²⁸ See note on ver. 2. ²⁹ Trans. with Gen. xxvii. 33. ³⁰ ዘእንበሌ: A. ³¹ ለም: B. ³² ጸርጋ: B. ³³ B, LXX, and Vulg. omit, but Mass., Sam., Syr. xxvii. 34 support text. ³⁴ አባ: ለተ: A. ³⁵ Mass., Sam., Vulg. Gen. xxvii. 35 omit; LXX, Syr. support text. ³⁶ False text due to corruption of ἦ δὲ καίως into οἶδα ὡς (?). ³⁷ ጸገመ: ቀደመ: B. ³⁸ B trans. ³⁹ አቡ: B; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxvii. 36 omit, but LXX supports text. ⁴⁰ A trans. ⁴¹ Gen. xxvii. 37 omits. ⁴² አረሌ: A. A B add ለክ: ⁴³ በርከክ: A. ⁴⁴ አቡ: B. ⁴⁵ Mass., Sam., LXX, Syr. Gen. xxvii. 39 add ἵπῶ δὲ πατήρ αὐτοῦ, but Eth. Vers. and Vulg. omit as in text. ⁴⁶ ወይሌ: A. ⁴⁷ ተቅደ: A. ⁴⁸ ይሂረው: B. ⁴⁹ ለምጋሕክ: A. ⁵⁰ ጎሳው: B. ⁵¹ ደባጽክ: B C. ⁵² ወእቆተክ: A.

፳፯ ወ፡ተገራ፡ ሰርብ፡ በሐላም፡ ገን፡ ሰገላው ወልዳ፡ ዘደላህ፡ ወረደ፡ ርብ፡ ግዳው፡ ገ፡
 1. 3 ደቀብግ፡ ወልዳ፡ ዘይገለሰ፡ ወተሴሱ፡ ናሁ፡ ገላው፡ እጉክ፡ ይተቆ፡ መከመ፡ ይተላክ፡ ወ፡ ደ
 ለዜጌ ወልደ፡ ስግዕ፡ ቃል፡ ወተገሥእ፡ ወጉዳይ፡ ገብ፡ ሳባ፡ እጉክ ከራገ፡ ወገብር፡ ምስሌሁ፡
 ገዳ፡ መጥሰ፡ እስከ፡ ይተመ፡ ጥ፡ መ፡ እጉክ፡ ወገጉ፡ ግ፡ መ፡ እምነክ፡ ወደረሰ፡ ዙሱ፡
 4 ዘመጠ፡ ረሰይኩ፡ ወረደው፡ እቆብሰኩ፡ ለምሆ፡ ወይ፡ ደቀብ፡ ለደረረህ፡ ለመ፡
 5 ፈቅድ ይቅተሰ፡ እቆተሱ፡ ወተሴሱ፡ ከመ፡ ለይምነክ፡ ለምክልሌ፡ ውሱደ፡ በሐሐ፡
 6 ዕለት፡ ወይሱ፡ ደቀብ፡ ሰርብ፡ ለመ፡ ናሁ፡ ታእም፡ ከመ፡ ረሰክ፡ አሱ፡ ወላይራ፡
 ለመ፡ ከብ፡ አዕይን፡ ወላመ፡ ገደግ፡ እኩይ፡ ወላ፡ በቅድመ፡ አዕይን፡ ለመ፡ ለመ፡
 ለገደግ፡ ወአሐውር፡ ለምነክመ፡ ወይተመ፡ አሱ፡ ወደረገመ፡ ለክሐውር፡ ለመ፡ ረገመ፡
 7 ለግ፡ ሳሐ፡ አሐውር፡ ወተሴሱ፡ ርብ፡ ለደቀብ፡ አ፡ ለበውላ፡ ወእገር፡ ወደረገመ፡
 8 ወበላት፡ ርብ፡ ወተሴሱ፡ ለይሱ፡ ገለገኩ፡ ሐይወተ፡ ለምክልሌህ፡ አጥል፡ ኮ፡ ለሱ፡
 ለም፡ ገላው፡ ሱ፡ አገሰ፡ ወላመ፡ ለም፡ ደቀብ፡ ብሊት፡ ለምውስተ፡ አጥል፡ ምድር፡
 ለሱ፡ ከመ፡ ለሱ፡ ለምነክ፡ ለተ፡ ለገክ፡ አሐ፡ ለመ፡ እኩይ፡ ለማ፡ አጥል፡ ከናላ፡
 9. 10 ወአው፡ ይስ፡ ደቀብ፡ ወበረከ፡ ምገዳ፡ ወይሱ፡ ለገነህ፡ ለከ፡ ብሊት፡
 ለም፡ አጥል፡ ከናላ፡ ተገሥእ፡ ወሶር፡ ወስተ፡ ማስ፡ ሱ፡ ሱ፡ ለሱ፡ ለሱ፡
 11 ለምክ፡ ወገህ፡ ለከ፡ ብሊት፡ ለምሆ፡ ለምአጥል፡ ሳባ፡ እጉክ፡ ለምክ፡ ወአምላክ፡
 ለዳይ፡ ይበርከ፡ መደላህ፡ ወደብዝሃክ፡ ወኩ፡ መከብረ፡ ለሐዘብ፡ ወሀሀብ፡ በረከ፡
 ለሌላ፡ አብርሃም፡ ለከ፡ ወሰርክ፡ ለምድገ፡ ከመ፡ ጥረ፡ ምድር፡ ፍልሰከ፡ ወከ፡
 12 ምድር፡ እጉ፡ ሀሀ፡ ለገደላብር፡ ለአብርሃም፡ ሶር፡ ወልደ፡ በሰላም፡ ወረደ፡
 ይስ፡ ለደቀብ፡ ወሶር፡ መስ፡ ገብ፡ ሳባ፡ ወልደ፡ ሰጥል፡ ሰርደ፡ እጉ፡ ሰርብ፡
 13 ለመ፡ ለደቀብ፡ ወከ፡ ለምድገ፡ ተገሥእ፡ ደቀብ፡ ሰሐደ፡ መስ፡ ወሐዘ፡
 14 መገሰ፡ ርብ፡ ደገ፡ ወልዳ፡ ወተሴሱ፡ ወይሱ፡ ይስ፡ ሰርብ፡ እተ፡ እተብክ፡
 15 በላት፡ ደቀብ፡ ወልደ፡ ለመ፡ በሰላም፡ ነሐውር፡ ወበሰላም፡ ይተመ፡ ለምላክ፡ ለው፡
 16 የቀ፡ ለምክ፡ እኩይ፡ ወይሱ፡ ምስሌሁ፡ ለመ፡ ለገደግ፡ ከተ፡ መጥሰሁ፡ ለመ፡
 ለምር፡ ከመ፡ ይህ፡ ፍፍህ፡ በኩ፡ ወላይ፡ ሶር፡ ለመ፡ ይገብ፡ በሰላም፡
 17 ገብ፡ ወገራ፡ በሰላም፡ ለተ፡ በላት፡ ለገደግ፡ እተ፡ ለመ፡ ራሶ፡ በፍፍ፡ ወላ፡
 18 ወፍ፡ ወላ፡ ብሊት፡ ለመ፡ ለመ፡ ወላ፡ ወላ፡ ወላ፡ ለተብክ፡ ወይናዘክ፡
 ይስ፡ ሰርብ፡ በላት፡ ደቀብ፡ ወልዳ፡ ወበረከ፡
 19 ወውስ፡ ደቀብ፡ ለምዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡ ደሶር፡ ካራገ፡ በገመ፡ ቀዳሚ፡ ዘሱ፡
 ካል፡ ለአርብ፡ ወአርባ፡ ለፍ፡ ወበጽሐ፡ ወስተ፡ ሱ፡ እጉ፡ ወስተ፡ ደብር፡ እጉ፡
 ደላ፡ ሱ፡ በሀርብ፡ ወር፡ ዘቆሚ፡ ዘገ፡ ሱ፡ ወበጽሐ፡ መካ፡ መሲ፡ ወተገህ፡

1 Emended from ተናገራ፡ A B ; C D read ገገራ፡ 2 A omits. 3 ገር፡ B C D.
 4 ጸውዐት፡ ለደቀብ፡ A. 5 B omits. 6 A trans. after ቃል፡ 7 LXX Gen.

‘. . . et semini tuo post te, ut hereditate possideas terram peregrina- XXVII. 1
 tionis tue et omnem terram quam dedit Deus Abraham: vade nate in
 pace!’ Et emisit Isac Jacob, et abiit in Mesopotamiam ad Latan filium 12
 Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris Jacob. Et factum est quando 13
 abiit¹ in Mesopotamiam, contristratus est spiritus Rebeccae² post Jacob
 filium suum, et flevit. Et dixit Isac ad Rebeccam: ‘Soror, noli flere 14
 Jacob filium meum, quoniam in pace ibit et in pace rediet. [Et] Deus 15
 excelsus custodiet eum ab omni malo et erit cum ipso et non derelinquet
 eum omnibus diebus. Quoniam scio [ego] quod dirigentur [omnes] vias 16
 ejus in omnibus, in quibus iter faciet, quousque revertatur ad nos in pace,
 et videbimus eum cum pace. Noli (ergo) timere de illo, soror mea, 17
 quoniam in via recta est et erit perfectus vir (et) verax et non derelin-
 quetur: noli flere!’ Et consolabatur Isac Rebeccam pro Jacob filio suo 18
 et benedixit eum. Et quadragesimo et quarto jubileo in anno (primo) 19
 *septimane secundae³ exivit Jacob a putco jurationis ut iret in Charran,

¹ Eth.=surrexit ut abiret. ² MS. Rebecce. ³ MS. septimanarum secundo.

xxvii. 43 adds *els tñv Mesopotamian*. ⁹ ከራኝ: A. ¹⁰ LXX omits. ¹¹ እትቁለት: C D. ¹² A adds እኝ ¹³ A adds ርብዓ: ሲቶቶብ: ¹⁴ We should expect እምከለሌከመገ with Gen. xxvii. 45. ¹⁵ ወእራሊ: A. ¹⁶ ወእመስ: A. ¹⁷ A trans. after አሐውር: ¹⁸ ወእፈንወክ: A. ¹⁹ Mass. xxvii. 46 ከኃን ግዳን; LXX διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν = ከኃን ግዳን; Arab. supports text. ²⁰ B trans. before ገላው: ²¹ B adds ስቶ: ²² Thus text agrees with Gen. Mass. xxvii. 46 against LXX ἄπο τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης and Vulg. *de stirpe hujus terrae*; but agrees with them against Mass., Sam., Syr. in omitting ከግ-ከኃን. B reads እሳ: for እሱ: ²³ B adds ምድረ: ²⁴ B adds ወልድ: ²⁵ Gen. xxviii. 1 omits. ²⁶ ሚስጵመደ: B; Gen. xxviii. 2 adds ቦን; only D^m E of LXX, Eth. Vers., and text omit. ²⁷ B omits; A adds ብለሱ: ²⁸ እትክ: B. ²⁹ ስሞድ: B C. ³⁰ A B omit. ³¹ Sam., LXX, Eth. Vers. Gen. xxviii. 4 would require ለእሱክ: but D^m E of LXX supports text; Mass., Syr., and Vulg. omit. ³² So LXX and Vulg. xxviii. 4 *però sí*, but Mass. ገገጽ. ³³ Gen. xxviii. 4 omits. For ወኩሳ: A reads ወኩሳ: and B ኩሳ: ³⁴ ወሀሱ: A. ³⁵ ወላ A. ³⁶ ሚስጵመደ: B. ³⁷ A adds ንሳ: ³⁸ ለእመ: B. ³⁹ Lat. *abiit*. ⁴⁰ ሚስጵመደ: B. ⁴¹ ለት-ብክድ: A B. ⁴² A adds ከመ: ⁴³ እጤደ: A D. ⁴⁴ Emended with Lat. *dirigentur* from ደህርገ: of MSS. ⁴⁵ B omits; Lat. reads *omnes vias*. ⁴⁶ ንሳ: A. ⁴⁷ ወ A. ⁴⁸ በህግም: ወበርትዕ: ፍፍሁ: A. ⁴⁹ ወ-በእሳ: B. ⁵⁰ ለት-ብክድ: A. ⁵¹ ከራኝ: A. ⁵² ዘግሃም: A. ⁵³ ማላም: ማላም: LXX, ከግ ልግግ Gen. xxviii. 19. ⁵⁴ በክ: A. ⁵⁵ ወክ: ምሱ: A.

*እምናፍት፣ እገት፣ ፀረቢ፣ ሰመገፈ፣ በዛጉ፣ ሌሊት ወፍመ፣ ሆ፣ እስመ፣ ፀረቢ፣ ፀላይ።
 20 ወገሥ፣ እምእለባክ ወ-እፍ፣ መኮን፣ ወአገበረ፣ *ጋሐት ወ-እፍ፣ ፀፁ፣ ወው-እፍ፣ ባሐጉ፣
 21 ነሐውር፣ ወፍመ። ወሐሰመ፣ በይላጉ፣ ሌሊት፣ ወ'ሩህ፣ መገር፣ ጥሐላ፣ ወ-ስት ምድር፣
 ወርላ፣ ጥሰክፍ፣ ወ-ስት ሰማይ፣ ወሩህ፣ *መላእክት እገዚአብሔር፣ ፀርጉ፣ ወይወርዱ፣ ባጉ፣
 22 ወ'ሩህ፣ እገዚአብሔር፣ ይቆውም፣ ወ-ስትጋ፣፡ ወጥናገረ፣ ምስሰ፣ ደፀቆ፣ ወይወ፣ እ፣ ወ-እፍ፣
 እገዚአብሔር፣ እምላክ፣ አብርሃም፣ እቡክ፣ ወእምላክ፣ ደስ-ሓቅ፣ ምድረ፣፡ እገት፣ ደቤሃ፣
 23 *እገት ጥውም፣፡ ለክ፣ እሁባ፣ ወሰዘርእክ፣ እምድጋሪክ።፡ ወይከውን፣ ዘርእክ ክመ፣ ፍዳ፣
 ምድር፣ ወትበዝ፣ ወ-ስት ባሕር፣ ወጽባሕ፣ ወሰግን፣ ወይወ-ባ፣ ወይትባረከ፣ ብክ፣ ዙፍመ፣
 24 *በ-ሳውር፣ እሕዛብ፣፡ ወበ"ዘርእክ፣፡ ወዘ፣ እ፣ እሃሱ፣ ምስሰ፣ ወላፀቆቡ፣ በዙላሃ፣
 ወእደ፣ ሶርክ፣ ወእገብእክ፣ ወ-ስት ካ፣ ምድር፣ በሰላም፣፡ እስመ፣ ለፍገድገኑ፣ እስኪ ለባ፣
 25 እገብር፣ ዙፍ፣ ዘእፀሰክ፣፡ ወቅሐ፣፡ ደፀቆ፣ እምገፍመ፣፡ ወይወ፣ እማ፣ ሴ፣ ለእገዚ
 አብሔር፣ ዝመካ፣፡ ወእነ፣ ለፍእመርኩ፣ ወፈርሀ፣ ወይወ፣ ገፋም፣፡ ዝገ፣ መካ፣ ዘእኩካ፣
 26 ምገተ፣ ዘ"እገበረ፣ ሴ፣ እገዚአብሔር፣ ወዛጉ፣ እገቆ፣ ሰማይ፣፡ ወገዩሉ፣፡ ደፀቆ፣ በገሀ።፡
 ነሥ፣ እብ፣ ዘእገበረ፣ ገብ፣፡ ርእሱ፣ ወአቆም፣፡ ሐውልት፣ ለትእምርት፣፡ ወከፀወ፣ ቅብል፣
 ደባ፣ ርእሱ፣ ወሰመ፣፡ ስጥ፣ ለው-እፍ፣ መካ፣፡ ሴ፣ ደ፣ *ወቆደመ፣ ስመ፣ ሱካ፣ ለው-እፍ፣
 ብሔር።፡
 27 ወጸላ፣ ደፀቆ፣ ጸሎ፣ ለእገዚአብሔር፣፡ እገክ፣ ደብል፣ እመ፣ ሀሱ፣ እገዚአብሔር፣ ምስሰ፣
 ወፀቆቤ፣ በዛጉ፣ ፍፍ፣ እገት፣ ባጉ፣፡ አሐውር፣ እ፣ ወወሀበ፣ ጎብስ፣ እብላፀ፣ ወልብሰ፣ እልብስ፣
 ወእትመገጥ፣ ሴ፣ ዘሱ፣ በሰላም፣ ወይክነ፣፡ እገዚአብሔር፣ *እምላክ፣ ወዝ፣፡ እብ፣
 ዘአቆምኩ፣ ሐውልት፣፡ *ላትእምርት፣ በዝ፣ መካ፣፡ ደኩ፣ ሴ፣ እገዚአብሔር፣ ወዘ፣፡ ዘወሀ
 ብክ፣ እሥር፣፡ ለክ፣ እምላክ፣።፡

1 እምናፍት፣ B. 2 በይላጉ፣ A. 3 ወአገበረ፣ B. Add with Lat. *ad caput sibi*
 and Gen. xxviii. 11 ገብ፣ ርእሱ 4 Gen. xxviii. 11 omits. 5 A omits.
 6 A adds መገር፣ ፀ. 7 LXX and Vulg. Gen. xxviii. 13 omit. 8 እምላክኩ፣ A;
 B C omit wrongly. 9 LXX Gen. xxviii. 13 adds μὴ φοβῶ. 10 ምድር፣ A B.
 11 B trans. For ጥውም፣ which LXX, Syr., Vulg. xxviii. 13 support, Mass. and Sam.
 read ጋ፣፡ 12 Gen. xxviii. 13 omits. 13 አሐውር፣ በ። ለሐውር፣፡፡፡ ለ፣
 ለሐውር፣፡ እሕዛብ፣ B. We should read በ-ሳውር፣፡ ምድር፣፡ with Lat. *tribus terrae* and
 Gen. xxviii. 14. 14 ለ A; ወ B. 15 Gen. xxviii. 15 omits. 16 Em. with Gen.
 xxviii. 16 from ፍመ፣ of MSS. 17 Emended from ገፍም፣ 18 A adds ወእፍ፣
 19 ገፋ፣ B. 20 ገሀ፣ B. 21 ደባ፣ B. 22 ወአቆም፣ A. 23 Gen. xxviii. 18
 omits. 24 ወሰመ፣፣ A. 25 ወቆደመ፣፣ ስመ፣ ሱካ፣ ስመ፣ ብሔር፣ B. 26 Gen.
 xxviii. 20 omits. 27 ወይክውነ፣ B. 28 እምላክ፣ ወዝ፣ A B. 29 በ-ሳውልት፣ A.
 30 እሥር፣ A; እገምር፣ B (over erasure).

et advenit in Lydiam, quae est in monte, haec est Bethel, in primo die mensis primi septimanac¹ hujus, et advenit in locum vespera et devertit a via ad occansum itineris in hac nocte (et) dormivit ibi, deciderat enim sol. Et accipiens de lapidibus loci illius supposuit (ad caput sibi) sub 20 arbore, et ipse erat singularis iter faciens, et dormivit². (Et) sibi som- 21 niavit in nocte illa, et ecce scala erecta erat super terram et caput ejus perveniebat in caelum, et ecce angeli Dei ascendebant et descendebant per ipsam: et (ecce) Dominus incumbebat in ea. Et locutus est cum Jacob 22 et dixit: 'Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isaac, terram autem in qua tu obdormis³, ipsam tibi dabo et semini tuo post te. Et erit semen tuum sicut harena terrae et abundabit⁴ super mare 23 et orientem et septentrionem et austrum, et benedicentur in te omnes tribus terrae et in semine tuo. Et ecce . . . 24

¹ MS. septimanarum. ² Emended with Eth. from dormiis. ³ MS. ordormis. ⁴ Eth.=multiplicaberis.

ወላጎሥኦ: ለገሪሁ: ወራሪ: ምድር: ጽባሕ: ጎባ: ሳባ: ላጎጎ: ለርባታ: ወሀሉ: ምስሌሁ: ጽጅ ወተቀንጎ: ሱቱ: ሀገንጎ: ራሐል: ወሰቱ: ሱባጎ: አሐዲ: ፊ

ወበጎመት: ቀዳሚ: ዘግልሰ: ሱባጎ: ደቡብ: ሀባጎ: ብእሲትጎ: ዘበእንጉእጎ: ተቀይኩ: ሰኩ: ሰብጎት: ጎመት: ወደቡት: ሳባ: ለደዕቅብ: አጎ: ለሁባኩ: ብእሲትኩ: ወገብሪ: ሳባ: ገዝኦ: ወጎሥኦ: ልደጎ: ወሰት: ለጎት: ትላህቅ: ወወሀባ: ለደዕቅብ: ብእሲት: ላወሀባ: ዘለጎጎ: አመት: ለአከት: ላደዕቅብ: አደላመሪ: ለእመ: አምሳጎ: ላደዕቅብ: ዘጎራሐል: ደላጎ: ወባሉ: ጎባጎ: ወሩሁ: ደላጎ: ወተምባ: ላደዕቅብ: ሳባ: ወደቡት: ለምጎት: ጎባርከጎ: ከመዝጎ: አኮጎ: ባእጎት: ራሐል: ተቀይኩ: ሰኩ: ወአኩ: ባእጎት: ልደጎ ለምጎት: ገፋዕኪ ጎጎጎ: ወሰትኩ: ወአሐውር: ለእመ: ለኮጎ: ጎባርከጎ: ሳባጎ: ለእመ: ደላቅር: ላደዕቅብ: ራሐልጎ: ለምጎት: ልደጎ: ለእመ: አዕይንጉጎ: ለልደጎ ደኩም: ወባሕጎ: ጎላሕደጎ: ራላደጎ: ጎቅ: ወራሐልጎ: ሠሩደጎ: አዕይንጉጎ: ወሠሩደጎ: ራላደጎ: ወባሕደጎ: ጎቅጎ: ወደቡት: ሳባ: ለደዕቅብ: አኮጎ: ከመዝጎ: ባምድርጎ: ወሩሰጎ: ለጎት: ትጎእሰጎ: ለምጎት: ትላህቅጎ: ወአኩ: ርቶጎ: ለገባርጎ: ዘጎት: ለእመ:

¹ So LXX and Vulg. Gen. xxix. 1; but Mass., Sam., Syr. read ፱፻፶፯ ፱፻፺፰.
² ላጎጎ: ርባታ: A. ³ አሐዲ: A. ⁴ ሳ B. ⁵ ጎ A. ⁶ ወወሀባ: ዘለጎጎ: A.
⁷ ጎላከት: A. ⁸ ወላደላመሪ: ላደዕቅብ: A. ⁹ A omits. ¹⁰ ወተምባጎ: B.
¹¹ ከመዝጎ: ጎባርከጎ: A. ¹² አኮጎ: B. ¹³ A adds ከመዝጎ: ¹⁴ ጎላሕደጎ: ራላደጎ: A.
¹⁵ ወራሐልጎ: A; ራሐልጎ: B. ¹⁶ B omits. ¹⁷ ተባሪ: A. ¹⁸ ወኮጎ: A.

ከመዝ፡ ሥፊት፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ አለባ፡ ዘየሁ፡ ወሰተ፡ እጉ፡ ትገእሲ፡
 እምእጉ፡ ትላህቅ፡¹ ደቀድም፡ ውሂብ፡ ወእምድ፡ ገራሃ፡ እጉ፡ ትገእሲ፡ ውሰሲ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡
 አበሳ፡ ደርጉ፡ በእገቲህ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወአለባ፡ ዘይጸድቅ፡ ከፊገብር፡ ዘገጉ፡ ገገራ፡ እስመ፡
 7 እኩይ፡ ዝቸ፡ ገብር፡ በፊቅመ፡ እገዚአብሔር። ወእተ፡ አዝዝ፡ ለይቂቶ፡ እስራኤል፡ ወእይ
 ገብር፡ ዘገጉ፡ ቃሰ፡² አይሥሉ፡ ወእየሁ፡ እጉ፡ ትገእሲ፡ ዘእገበሰ፡ *ደቀድመ፡ እጉ፡ ትላህቅ፡³
 8 እስመ፡ እኩይ፡⁴ ጥቁ። ወይቤ፡ ሳባ፡ ለደዕቅብ፡ ይገልፍ፡ ሰቡ፡ መጥዕሰ፡ ገዝአ፡ ሳዛ፡
 ው፡ እሁበከ።⁵ ራሑልሃ፡ ከመ፡ ትጎቅይ፡ ሊተ፡ ካልእ፡ ገመተ፡ ሰብዐተ፡ ከመ፡ ትርዐይ።⁶ አገግዕ፡
 9 በከመ፡ ገበርከ፡ በሰብሳይ፡ ቀዳሚ። ወበመጥዕል፡ አመ፡ ገሳረ፡ ሰቡ፡ ዕለተ።⁷ ዘገዝእ፡ ዘልደ፡
 ወሀቦ።⁸ ሳባ፡ ራሑልሃ።⁹ ለደዕቅብ፡ ከመ፡ ደጎቅይ፡ ሱቸ፡ ካልእተ፡ ገመተ፡ ሰብዓተ፡ ወሀቦ፡
 10 ሰራሑል።¹⁰ ባላገሃ፡ እገታ፡ ለከልፍ።¹¹ ለአኪተ።¹² ወተቅዩ፡ ሰብዓተ፡ ገመተ፡ ጸገመ፡ በእጉ፡
 11 ራሑል፡ እስመ፡ ልዩ፡ ተውሀበተ፡ በከ። ወአርጎው፡ እገዚአብሔር፡ ማገፍ።¹³ ልዩ፡ ወፀገሰት፡
 ወወሰደት፡ ለደዕቅብ።¹⁴ ወልደ፡ ወጸው።¹⁵ ስኞ፡ ርዕል፡ *አመ፡ ዕሁሩ፡ ወረሱ።¹⁶ ለወርጎ፡
 12 ታስዕ፡ በቀዳሚ፡ ገመተ፡ ዘሰብሳይ፡ ሃልሰ። ወማሕጸናሰ፡ ሰራሑል፡ ተጸርቆ፡ እስመ፡ ርእዩ፡
 13 እገዚአብሔር፡ ከመ፡ ትጸገላ፡ ልዩ።¹⁷ ወራሑልሰ፡ ትጎረቀር።¹⁸ ወደገመ፡ ደዕቅብ፡ ወሶኡ።¹⁹ ጎብ፡
 ልዩ።²⁰ ወፀገሰት፡ ወወሰደት፡ ለደዕቅብ፡ ወልደ፡ ካልእ፡ ወጸው። ስኞ፡ ስምገ፡ አመ።²¹ ዕሁሩ፡
 14 ወአኩዳ።²² ዘወርጎ፡ ገሥር፡ ወበሃልሰ፡ ገመተ፡ ለዝ፡ ሰብሳይ። ወደገመ፡ ደዕቅብ፡ ወሶኡ።²³ ጎብ፡
 ልዩ።²⁴ ወፀገሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቸ፡ ወልደ፡ ሃልሰ፡ ወጸው። ስኞ፡ ሳዊ፡ በሠርቅ፡ ወርጎ፡
 15 ቀዳማዊ።²⁵ በሳድስ፡ ገመተ፡ ዘዝ፡ ሰብሳይ። ወደገመ፡ ደዕቅብ።²⁶ ወ፡ ሶኡ፡ ጎቤሃ፡ ወፀገሰት።²⁷
 ወወሰደት፡ ሱቸ።²⁸ ወልደ፡ ራብዕ፡ ወጸው። ስኞ፡ ይሁዳ፡ በዕሁሩ፡ ወገንመሱ፡ ለወርጎ፡ ሃልሰ፡
 16 በቀዳሚ፡ ገመተ፡ ዘ፡ ሰብሳይ፡ ራብዕ። ወበዝ፡ ዘሱ፡ ራሑል፡ ትቅነዕ፡ በ*ልዩ።²⁹ እስመ፡ *ይአገ፡
 እትወልድ።³⁰ ወተሴሱ፡ ለደዕቅብ፡ ሀበዚ፡ ውሱድ።³¹ ወይቤ።³² ደዕቅብ፡ እህ፡ *ከላእኩ፡ እምነኪ።³³
 17 ፍሬ፡ ከርሥዝ፡ እህ፡ ገደጉኪ። ወሶብ፡ ርእየት፡ ራሑል።³⁴ ከመ፡ ወሰደት፡ ልዩ፡ *ደቆ፡ አርበዕተ።³⁵
 ለደዕቅብ፡ ርዕል*ሃ።³⁶ ወስምገን*ሃ።³⁷ ወሴዌሃ፡ ወይሁዳ*ሃ።³⁸ ወተሴሱ።³⁹ ባእ፡ ጎብ፡ *ባላ፡
 18 አመትዩ።⁴⁰ ወተፀገሰ።⁴¹ ወተወልድ።⁴² ሲተ፡ ወልድ፡ (*ወሀሀበተ፡ በላገ፡ አመታ፡ ትኩድ፡ ብእሲተ፡)
 *ወሶኡ፡ ጎቤሃ።⁴³ ወፀገሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቸ፡ ወልደ፡ ወጸው። ስኞ፡ ጸገ፡ አመ፡ ተሱ፡ ለወርጎ፡
 19 ሳድስ፡ በ*ሳድስ፡ ገመተ፡ ዘሰብሳይ፡ ሃልሰ። ወደገመ፡ ደዕቅብ፡ ካዕብ፡ ወሶኡ፡ ጎብ፡ ባላ፡ ወፀገሰት፡
 ወወሰደት፡ ወልደ፡ *ጸገመ፡ ለደዕቅብ፡ ወጸው፡ *ራሑል፡ ስኞ።⁴⁴ ገፍታሌም፡ በገመሱ፡
 20 ለወርጎ፡ ሰብዕ፡ በካልእ፡ ገም፡ ዘሰብሳይ፡ ራብዕ። ወሶብ፡ ርእየት፡ ልዩ፡ ከመ፡ አቀመተ።⁴⁵ ወእትወልድ፡
 ገሥእት።⁴⁶ ወሀሀበተ።⁴⁷ ደአገ፡ ዘልገሃ።⁴⁸ ለአኪታ።⁴⁹ ለደዕቅብ፡ ብእሲተ፡ ወፀገሰት፡ ወወሰደት፡
 ወልደ፡ ወጸው። ስኞ፡ ልዩ።⁵⁰ ጋድ፡ አመ፡ ዕሁሩ፡ ወሰኩ፡ ለወርጎ፡ ሳም፡ በሃልሰ፡ ገመተ፡
 21 ዘሰብሳይ፡ ራብዕ። ወደገመ፡ ሶኡ።⁵¹ ጎቤሃ፡ ወፀገሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቸ፡ ወልደ፡ ካልእ፡ ወጸው።

¹ B adds እስመ፡ እጉ፡ ትላህቅ፡ ² B adds ጽላተ፡ ³ ወ A. ⁴ A omits.
⁵ ደቀድመ፡ እጉ፡ ትላህቅ፡ ገብር፡ ለ. For ደቀድመ፡ B reads ደቀድመ፡ ⁶ A adds ውእቸ፡

'... ventris tui aut dereliqui te?' Et quoniam vidit Rachel quia ^{16, 17} peperit Lia Jacob quattuor filios, Rubem, Symeon, Levi, Judam¹, dixit Rachel ad Jacob²: 'Intra ad Ballam ancillam meam, et concipiet et pariet mihi filium. (Et dedit) (ei) Ballam ancillam suam in uxorem (et ¹⁸ intravit ad eam), et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Dan (die) nono *mensis sexti anni sexti septimanae tertiae³. Et adjecit Jacob ¹⁹ et introivit ad Ballam, et concepit et peperit filium secundum Jacob, et vocavit Rachel nomen ejus Neptalim in quinto mensis⁴ septimi anni *secundi septimanae quartae⁵. Et videns Lia quoniam detenta est et ²⁰ non est pariens, (cepit) et dedit Zelfam⁶ ancillam suam Jacob in mulierem, et concepit et peperit filium, et vocavit Lia nomen ejus Gad⁷ in duodecimo mensis⁴ octavi anni *tertii septimanae quartae⁸. (Et adjecit ²¹ et) introivit ad eam, et peperit illi filium (secundum) et vocavit (Lia)

¹ MS. Judas.² Eth.=eum.³ MS. mense hujus sexti anni septimanarum.⁴ MS. mense.⁵ MS. secunda septimanarum quarta.⁶ MS. aliam.⁷ MS. adds et.⁸ MS. tertio die septimanarum quinti.

¹ ἸῶἰἈ፡ A. ² ጊዝ፡ A. ³ H A. ⁴ So Sam., LXX, Syr., Vulg., Arab. of Gen. xxix. 27 against Mass., Onk., Targ.-Jon. 𐤒𐤓𐤓𐤓. ⁵ ጥርፍ፡ A. ⁶ ጌመ፡ A. ⁷ ወወሀሀ፡ A. ⁸ ራከል፡ B, so spelt generally in B. ⁹ A omits; B trans. after ለፋ፡ ¹⁰ B omits. ¹¹ ሳክኑ፡ A. ¹² ማፋፀፍ፡ A B. ¹³ So LXX Gen. xxix. 32, but Mass., Sam., Syr., Vulg. omit. ¹⁴ Gen. xxix. 32 would require ጸወ-ፀ፡ It is probable that ጸወ-ፀ፡ is right here, and in verses 13, 14, 15, 18. In 19, 20, 21, 22, 23, 24, this form is actually found. ¹⁵ ለመገወግ A. ¹⁶ ሊ፡ A. ¹⁷ በዊላ፡ A. ¹⁸ B adds ወልደ፡ ¹⁹ ወላመ፡ B. ²⁰ ወላሐ፡ A. ²¹ ወጸወ፡ B. ²² ቀጻሚ፡ B. ²³ ካፀበ፡ A B D. ²⁴ A B omit. ²⁵ ዘዝ A. ²⁶ A trans. ²⁷ ወልደ፡ A. ²⁸ ወደሀሀ፡ B. ²⁹ ከሳክኑ፡ A. ³⁰ ል፡ A; ራከል፡ B. ³¹ Lat. *dixit Rachel ad Jacob*; LXX Gen. xxx. 3 εἶπεν δὲ Ῥαχὴλ εἰς Ἰακώβ; Heb. 𐤒𐤓𐤓𐤓. ³² ሳላ፡ ልክ፡ ፍ፡ B. ³³ Differs from Gen. xxx. 3 𐤒𐤓𐤓-𐤒𐤓𐤓. ³⁴ ወ፡ ሊ፡ B. ³⁵ Added from Lat. and Gen. xxx. 4. ³⁶ Lat. omits; A B omit ጌሀ፡ B. ³⁷ ወጸወ-ፀ፡ C. ³⁸ ወበ A. ³⁹ Emended from መዘ፡ with 𐤒𐤓𐤓 in Gen. xxx. 9 and Lat. *detenta est*. ⁴⁰ Emended from ቀ፡ of MSS. with Gen. xxx. 9; the *et* before *dedit* in Lat. implies this. After ቀ፡ I have omitted ደላ፡ ሳክኑ፡ with C, Lat., and Gen. against A B D. ⁴¹ C omits. ⁴² ዘል፡ ፍ፡ B. ⁴³ ሳክኑ፡ B. ⁴⁴ ካፀበ፡ በዊላ፡ A.

ስጥን ልዩ አሰር፣ በሰዩ ለወር፣ ከፊርድ፣ ወአሎ፣ በግምገማ ጋምሽ፣ ዘሰላህ ራብ።
 22 ወሰክ፣ ደቀቶ፣ ጎሰ፣ ልዩ፣ ወግሰት፣ ወወሊደት፣ ወልደ፣ ወጸውዐት፣ ስጥን ደላኩር፣ ፡በራብ፣
 23 ለጋምሽ፣ ወር፣ በግምገማ ራብ፣ ዘሰላህ፣ ራብ፣ ወወሰብ፣ ለሐዲት፣ ወሰክ፣ ደቀቶ፣ ጎሰ፣
 ጎሴ፣፡ ወግሰት፣ ወወሊደት፣ ፡ክልሉ፣ ወልደ፣፡ ወወሊደት፣ ወጸውዐት፣ ስጥን ለወልደ፣ ዘሰላህ፣፡
 24 ወሰወሊደት፣ ጳፍ፣ ስጥን፣ በሰላብ፣ ወር፣፣ ከ፡ሰላብ፣ ግምገማ፣ ከ፡ሰላብ፣ ሰላህ፣ ዘራብ። ወተግሣሳ፣
 ፡እገዚአብሔር፣ ለራሔል፣ ወአርገወ፣፡ ማጎጻ፣ ወግሰት፣ ወወሊደት፣ ወልደ፣ ወጸውዐት፣ ስጥን
 25 ፣፡፡ ጳፍ፣ በሠርቀ፣ ወር፣፣ ራብ፣ በሰላብ፣ ግምገማ፣ በሰላህ፣ ዘገገ፣ ራብ። ወበመጥዕሰ፣ ፡ተወልደ፣
 ፡፡፡ ጳፍ፣ ደብ፣ ደቀቶ፣ ለሳባ፣ ሀብ፣ አገሰት፣ ወውሉደ፣ ወአሎ፣፣ ጎሰ፣ አሰ፣ ደስጎቅ፣ ወእገብር፣
 ሲት ሴት፣ እስመ፣ ፈጸም፣ ግምገማ፣፡፡፡ ዘተቀታይ፣ ለክ፣ ሀገገ፣ ክልሉ፣ አጥልደክ፣ ወአሐውር፣
 26 ሴት፣ አሰ፣፡ ወደሴት ሳባ ለደቀቶ፣ ጎበር፣ ጎሴ፣፡ በዐስብክ፣ ወረዐይ፣ ሲት ካዕብ፣ መርጎት፣
 27 ፡ወግሣሳ፣ ዐስብክ።፡፡ ወተካህሱ፣፡ በበደና፣ ገምገማ፣ ከመ፣ ሀህባ፣ ዐስባ፣ ፡ክሱ፣ በገዐ፣፡፡ እመሐስዕ፣
 28 ወእምላጣሊ።፡፡ ዘሰ፣ ሐመደ፣፡ ወጋሰ፣፡ ወጸዐ፣፡ ዘተወልደ፣ ደኩ፣ ዐስባ፣፡ ወደወልደ፣፡
 ፡፡፡ ክሱ፣ አባገዐ፣፡ ዋሰ፣፡ ወዘር፣ ትእምር፣ ኩስኩስ፣፡ ወዘር፣ ሐመደ፣ ኩስኩስ፣፡ ወደደገማ፣
 አባገዐ፣ ደሰ፣፡ ዘበአርእዮሽ፣ ወክሱ፣ ከ፡ ትእምር፣ ለደቀቶ፣ ወዘአሎ፣ ትእምር፣ ለሳባ።፡፡
 29 ወበዘ፣፡ ጥፋ፣ ለደቀቶ፣ ጥፋ፣ ወእጥ፣፡ አላህም፣ ወአባገዐ፣፡ ወአእ፣፡ ወእገማሳ፣
 30 ወደቀ፣፡ ወአጥልደ፣፡ ወቀን፣ ሳባ፣ ወውሉ፣ ሳባ፣ ደቀቶ፣ ወአስተጋብክ፣ ሳባ፣ አባገሃህ፣
 እምህ፣ ወአስተሐየ፣፡፡ ለእኩይ።፡፡

88 ወከ፣ እምዘ፣ ወሊደት፣ ፡ራሔል፣ ጳፍ፣፡ ወራ፣ ሳባ፣ ደቀር፣ አባገሃህ፣ ፡እስመ፣ ርሐቅ፣
 ፣ ሀሱ፣ እምህ፣፡ ግምገማ፣ ሠሱ፣ ዕሰት፣፡ ወርእ፣ ደቀቶ፣ ከመ፣ ሰሐውር፣ ሳባ፣ ደቀር፣
 አባገሃህ፣ ወጸው፣፡ ደቀቶ፣፡ ለልደ፣፡ ወሰራሔል፣ ወተናገረ፣ ወስት፣ ለሰ፣ ከመ፣ ደምጻ፣፡ ግሰ
 3 ለህ፣ ግድረ፣ ከናእን፣፡ እስመ፣ ገር፣፡ ዘከመ፣ ርእ፣ ክሱ፣ በህልም፣፡ ወክሱ፣ ዘተናገረ፣ ሰ፣፡

1 በ B. 2 Lat. omits. 3 ለደ፣ A. 4 B C add ለደቀቶ፣ 5 በራብ፣
 ወሐምሽ፣ A. 6 Lat. *ad Liam*. 7 A trans.; ክልሉ፣ ወሱደ፣ B. 8 ግሰ፣ ወሰት፣ A.
 9 ካሰሱ፣ A. 10 ዘበ B. 11 በ A. 12 A adds እገዚአብሔር፣ 13 ጳፍ፣
 ዘተወልደ፣ B. 14 ሰላህ፣ ግምገማ፣ A. 15 Lat. *expecta me*. 16 Lat. *et dabo tibi*
mercedem. 17 ተባህሱ፣ C D. 18 B omits. 19 እምላ፣ A. 20 Emended
 with Gen. xxx. 32 *ፊግጥግ* and LXX *φῦδον* from ሐመደ፣ ክሱ፣ A, ሐመደ፣ ክሱ፣ B, ሐመደ፣
 ወክሱ፣ C, ሐመደ፣ ገሳ፣ D. 21 So A B C; D reads ወጋሰ፣ Dillmann (Lex. col. 1398)
 can assign no meaning to this word, but this is not impossible; the word ጋሰ occurs
 twice, once in this verse which reproduces Gen. xxx. 32, and where it is a rendering
 of *δύρανον*, and once in the next verse which reproduces freely Gen. xxx. 39, and
 where it is a rendering of *δῶδευα*. 22 በ B C; A omits. 23 ጸዐ፣ is due to
λεῦδον LXX xxx. 32, which is a mistranslation of *ἄβφ*. We should render therefore
 according to the Massoretic text. 24 ወደወልደ፣ B. 25 ክሱ፣ አባገዐ፣ A; ክሱ፣

nomen ejus Aser in secundo mensis¹ (un)decimi² in quinto anno *septimane quartae³. (Et) introivit (Jacob) ad Liam⁴, et concepit et peperit²² filium et vocavit nomen ejus Isachar⁵ in quarto mensis⁶ quinti anni *quarti septimane quartae⁷, (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc²³ Jacob ad illam⁸, et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam⁹ (in septimo¹⁰) mensis septimi anni sexti *septimane quartae¹¹. (Et) misertus est Deus²⁴ Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti *anni sexti septimane quartae¹² hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad²⁵ Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum Isac et faciam mihi domum, quoniam conplevi¹³ annos, quibus servi tibi pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban²⁶ ad Jacob: 'Expecta me in mercede¹⁴ et pasce iterum oves meas, et *dabo tibi¹⁵ mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .' 27

¹ MS. mense. ² MS. adds diel. ³ MS. septimanarum quarto. ⁴ MS. illam. ⁵ MS. isachar et. ⁶ MS. anno mense. ⁷ MS. die septimanarum quarto. ⁸ Emended from liam. ⁹ MS. adds et. ¹⁰ MS. septimi. ¹¹ MS. septimanarum quarti. ¹² MS. in sexto septimanarum quarto. ¹³ MS. conplebi. ¹⁴ Eth.= mane apud me in mercede tua. ¹⁵ Eth.= accipe.

አባገገ: B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D. ¹⁶ Em. with Gen. xxx. 39 *καὶ ποικίλα* from *ወክሱ: ዘጎሎርጎ: ኩሳኩሰ: ዘባ: ዘሱ: A, ዘሱ: ዘጎሎርጎ: ኩሳኩሰ: ዘባ: ዘሱ: B, ዘሱ: ዘጎሎርጎ: ኩሳኩሰ: ዘባ: ዘሱ: C, ወክሱ: ዘባ: ጎሎርጎ: ወኩሳኩሰ: D. ¹⁷ Emended with LXX Gen. xxx. 39 *καὶ σποδοειδῆ βαρῶ* from *ሐመዳ: ክባ: ወኩሳኩሰ: A, ወሐመዳ: ክባ: ዘኩሳኩሰ: B, ወሐመዳ: ገባ: ኩሳኩሰ: C; D omits. Corresponding to *καὶ σποδοειδῆ βαρῶ*, Vulg. gives *et diverso colore resperso*; thus *ወክሱ* the Mass. reading cannot be the original text. ¹⁸ ዘባ: D. ¹⁹ Jerome (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, luum.* ²⁰ አባገገ: ወላህምጎ: A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit *ወአባገገ*; but LXX supports text. ²¹ ወደቂቀ: B. ²² ወደባጎይዳ: B. ²³ ባ B. ²⁴ ልዩ: ደባኩርጎ: A D. ²⁵ B trans. after ዕለጎ: For *እምነሁ*: A reads *እምነሁ*: ²⁶ ለሊዩ: A. ²⁷ Over an erasure in B. ²⁸ B adds *ባሕልም*:**

... (propter) quod vocatum est nomen loci illius 'Congeries testis' XXIX. secundum collem istum. Antea enim vocabatur terra Galaad *terra⁹ Rafain¹, quoniam terra Rafain est, et illic nati sunt Rafain, [id est] gigantes, decem cubitorum et novem et octo cubitorum², etiam et septem cubitorum erat altitudo ipsorum. Et erat habitatio ipsorum a terra¹⁰ filiorum Ammon usque in montem Hermon³, et domus regni ipsorum Carnain et Hastaroth⁴ et Draa *et Misor et Beon⁵. Et perdidit illos¹¹ Dominus de malitia studiorum, quoniam maligni erant valde, et habitare fecit pro illis Amorreo, malignos et peccatores sicut non est gens *hodie, qui⁶ conpleverunt omnia peccata sua, et non est illis amplius longitudo vitae super terram. Et emisit Jacob Laban et abiit in¹² Mesopotamiam in terram orientis, et Jacob convertit se a(d) terram Galaad. Et in mense nono transivit Jaboc⁷ *die undecimo⁸ ipsius, et¹³ in (hoc) die advenit ad illum Esau frater⁹ suus et propitiatus (ei) et abiit ab ipso in terram Seir, et Jacob inhabitavit in tabernaculis. Et in anno¹⁴ primo jubelei hujus *septimanae quintae transivit¹⁰ Jordanen et inhabitavit trans Jordanen et erat pascens oves suas a mare salso usque (Bethasan et usque Dothaim et usque) arborem¹¹ Acrabin. Et tradidit¹⁵ patri suo Isac ex omnibus substantiis suis, vestes et cacas et carnes et

¹ MS. terrafain. ² MS. cubltis. ³ MS. heremoth. ⁴ MS. mastoroth.
⁵ MS. et . . . msum . . . et seo. ⁶ MS. odio quia. ⁷ MS. jacob. ⁸ Emended with Eth. from undecim filii.
⁹ MS. fraters. ¹⁰ MS. septimanarum quinti transibit.
¹¹ Emended with Eth. from aggruum.

¹² ወስጠጣርስ: A. ¹³ ወዳድራሌ: B. ¹⁴ ወግጌቱር: A. ¹⁵ ወቤግ: D. ¹⁶ በእኩፍ: A.
¹⁷ Em. with Lat. *fecit habitare . . . Amorreos* from ወግጌራ: አጥራግግ: A B. ¹⁸ Em. from እኩፍ: ወግግግ: of MSS. ¹⁹ ኑግ: እኩፍ: ኑሰረት: በደስ: A. ²⁰ በሰግ: B.
²¹ A adds ግግራ: ²² ኢፍብካግ: A. ²³ Lat. *et undecim filii ipsius et in die* seems due to LXX or Vulg. Gen. xxxii. 23. ²⁴ Em. with Lat. *propitiatus ei* from ተክኑፍ: of MSS. ²⁵ በ B. ²⁶ በ A. ²⁷ ጥርጥርስ: B. ²⁸ A omits through hmt.
²⁹ እግግብራራ: ፍግግት: A D; Lat. *a mare salso*. ³⁰ Lat. omits. For ቤተሰብ: B reads ቤት: ሰግ: ³¹ አግግ: B C D; Lat. *aggruum*, where *gg* are uncertain in MS., should be emended into *arborem*; cf. Num. xxxiv. 4, Jos. xv. 3, where our text would imply ከእኩፍ instead of Mass. ከግግት. ³² አቆሰግ: A.

16 ወስጥ፡ ወሐሊሲ፡ ወቅብሊ፡ ወተብስጥ፡ ሐሊብ፡ ወአም፡ ተመርጥ፡ ፋሊ፡ ወሐለሙሂ፡ ሰርባታ፡
 ርብዕ፡ ሰፍመጥ፡ ማእከሊ፡ ጊዜቶቻቸው፡ ሰለውረ፡ ወማእከሊ፡ ሐይስ፡ ወሰባጊደ፡ ወማእከሊ፡
 17 ጸዳይ፡ ወዘናም፡ ወማእከሊ፡ ክረምጥ፡ ወሐጋይ፡ ወስጥ፡ ማገፈድ፡ ሰኅብርም፡ ለስመ፡
 ተመደጠ፡ ደስሐቅ፡ ለምዘቅጥ፡ መሐላ፡ ወዐርገ፡ ወስጥ፡ ማገፈድ፡ ለሱህ፡ ሐብርም፡
 18 ወንደረ፡ ህፃ፡ ለምገላው፡ ወላዲ፡ ለስመ፡ ለመጥዕሰ፡ ሶራ፡ ደዕቅብ፡ መስጸጦም፡ ሆኑ፡
 ለርእሱ፡ ገላው፡ ላለሲጥ፡ ማእሊት፡ ወሰጥ፡ ደስማገል፡ ወስጥጋብሊ፡ ዘሱ፡ መርገ፡ ለሱህ፡
 ወእንስጥ፡ ወዐርገ፡ ወንደረ፡ ወስጥ፡ ደብረ፡ ሲር፡ ወንደገ፡ ደስሓቅ፡ ለሱህ፡ ወስጥ፡
 19 ዐዘቅጥ፡ መሐላ፡ ላስጥ፡ ወዐርገ፡ ደስሓቅ፡ ለምዘቅጥ፡ መሐላ፡ ወንደረ፡ ማገፈድ፡
 20 ሐብርም፡ ለሱህ፡ ወስጥ፡ ደብረ፡ ሐብር፡ ወህፃ፡ ደረፊ፡ ደዕቅብ፡ ዘሱ፡ ዘደረፊ፡ ለሱህ፡
 ወሰለሙሂ፡ ለምጊዜ፡ ለሱ፡ ጊዜ፡ ዘሱ፡ ትካዞሙ፡ ወይባርክም፡ ለደዕቅብ፡ ለዘሱ፡ ለሱሙ፡ ወስጥ፡
 ተፈሰሙ፡

፳ ወበቀዳሚ፡ ገመጥ፡ ዘሱሱሳ፡ ሳድስ፡ ዐርገ፡ ሰሌማ፡ ሐመገገሰ፡ ጸብሐህ፡ ለሰቂማ፡
 1 ለሰላም፡ ስራብዕ፡ ወርገ፡ ወበህፃ፡ መሰጥ፡ ለደና፡ ወሰጥ፡ ደዕቅብ፡ ወስጥ፡ ሴጥ፡ ሴኪም፡
 ወላዲ፡ ለጥር፡ ለጥ፡ መኩዝ፡ ምድር፡ ወስከሰ፡ ምስሌሃ፡ ወእርኩሳ፡ ወደላገጥ፡ ገስጥ፡
 3 ወሰጥ፡ ጸዳግመጥ፡ ወስጥጋብሊ፡ ለምገሰ፡ ለሱህ፡ ትጥህሱ፡ ሱሱ፡ ላለሲጥ፡ ወለምገሰ፡
 ለንጭ፡ ወተምዕ፡ ደዕቅብ፡ ወውሱሩ፡ ለእገጥ፡ ዕደ፡ ሰቂማ፡ ለስመ፡ ለርኩስ፡ ለደና፡ ለገተመ፡
 4 ወተናገሩ፡ ምስሌህ፡ ለእኩይ፡ ወንብሊይም፡ ወእስፈጥም፡ ወሱሳ፡ ስም፡ ወሱዲ፡
 ሰቂማ፡ ገብጥ፡ ወገብ፡ ዘኩ፡ ገብ፡ ዘሱሙ፡ ዕደ፡ ሰቂማ፡ ወቅጥ፡ ዘሱ፡ ላለሲ፡
 ዘርከቡ፡ ወስጥ፡ ወላዲት፡ ወስጥ፡ ወላዲሐደ፡ ዘሱ፡ ቅጥ፡ ለዐርገ፡ ለስመ፡ ገመጥ፡

1 A omits. 2 ገለምርጥ፡ A; Lat. trans. ለምክ and ተመርጥ፡ 3 ወሰለሙሂ፡ A.
 4 ማእከላቲሆሙ፡ ወጊዜቶቻቸው፡ A. 5 B omits. 6 ሳይስ፡ A B. 7 ወ A.
 8 ማገፈድ፡ H A. 9 A trans. 10 ወአም፡ B. 11 A trans. before ሰርባታ፡
 12 ማእከሊት፡ A. 13 ወስጥጋብሊ፡ A. 14 ደብረ፡ ሲር፡ A. 15 ለሱህ፡ B.
 16 ማገፈድ፡ B. 17 Lat. omits. 18 Emended from ለምህፃ፡ with Lat. *illie*.
 19 ዘኪ A. 20 ሰላም፡ B. 21 Here the writer of Jubilees has deliberately altered
 the text *ጸዳግ ገሃ* into *ጸዳግ ገሃገ* on dogmatic grounds. 22 Observe that in ሰሌማ፡
 and ሰላም፡ our text combines two different renderings of *ጸዳግ* in Gen. xxxiii. 18 and thus
 deviates from all the versions. 23 ሴኪም፡ A. 24 A adds ህገር፡ ወ. 25 ወርኩሳ፡ A.
 26 ወደላገጥ፡ A. 27 B adds ወሰጥ፡ 28 ዐራርገ፡ ወሐሊት፡ B. 29 ወስጥጋብሊ፡ B.
 30 Lat. omits; A B add ሱሱ፡ ላለሲጥ፡ 31 C D trans. after ለንጭ፡ 32 ተምዕ፡ A.
 33 Cf. Test. Levī 7 ἄχλοῦσμεν. 34 Lat. *et posuerunt in corde suo*. This seems
 better than our text, which we might emend into ወእንገርገም፡ ለሱሙ፡ Both texts
 are probably corrupt. For ወእስፈጥም፡ D reads ወአጥፍላም፡ 35 Lat. *extermi-*
nare eos; B affixes ሃ to ሰቂማ፡ 36 Lat. omits. 37 ወላዲት፡ B. 38 ወላዲሐዲ፡ A;
 ወላዲይ፡ B. 39 Corrupt, possibly for ለምርጥ፡ cf. Lat. *in iudicio*.

potum, lac, botyrum¹ et caseum et dactylos de *convalle. Et matri² suae 16
Rebecca per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et
in medio arationis³ usque ad messem autumnum et in medio autumnii plu-
viarum⁴ et in medio pluviarum veris⁵ (in) barin hujus Abrahae. Quoniam 17
reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui
Abraham et inhabitavit ibi *in terra sua et filii sui⁶. Propter quod in 18
tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem
Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) *uxores suas⁷ (et) universos
greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit⁸
Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19
de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte
Cebron. Illic erat Jacob transmittens quaecumque transmittibat⁹ patri 20
suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis neces-
saria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum
et in tota anima sua.

Et in anno primo *septimanae sextae¹⁰ ascendit in Salem secundum XXX.
orientem Sicimae¹¹ in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 2
filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae,
et *polluit eam, quia dormivit cum ea¹², et ipsa adulescens erat filia
duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3
fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros
Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad
eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Symeon et Leui] *et
posuerunt in corde suo¹³ Symeon et Leui *exterminare eos¹⁴, et fecerunt 4
judicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem
invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos (enim)
occiderunt in iudicio¹⁵, propter quod polluerant Dinam sororem suam.

¹ MS. botyterum.² MS. convallae et matris.³ MS. area.⁴ MS. pluvius.⁵ MS. ejus.⁶ Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo.⁷ MS. uxor

ejus.

⁸ MS. dereliquit.⁹ Emended with Eth. from erant.¹⁰ MS. septi-manarum sexti. ¹¹ sicimam.¹² These words should be transposed and read

as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam.

¹³ Eth. = et decepe-

runt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text.

¹⁴ Eth. = sagimam de improviso.¹⁵ Eth. = cruciati; see note 39 on Eth. text.

5 ጻፍ፡ ላተመ፡ ወከመ፡ ለከ፡ ለይተገበር፡ ለምደላኩ፡ ለእርዳታ፡ ወሰ፡ ለስራሌል፡ ለስመ፡
 ለሰማይ፡ ተሠርዕ፡ ሳሌሆመ፡ ዙክ፡ ከመ፡ ያጥፍለም፡ ሰሰደፍ፡ ለዙሉ፡ ፀረ፡ ሰቂማ፡
 6 ለስመ፡ ገብረ፡ ገፍረተ፡ ወ-ስተ፡ ለስራሌል፡ ወመጠም፡ ለገዝሉብሔር፡ ወ-ስተ፡ ለይ፡ ወ-ሱይ፡
 ደዕቶብ፡ ከመ፡ ደሠርዕም፡ ሰሰደፍ፡ ወከመ፡ ደገብረ፡ ሳሌሆመ፡ ዙክ፡ ወከመ፡ ለይኩክ
 7 ለከ፡ ከመ፡ በወ-ስተ፡ ለስራሌል፡ ለእርዳታ፡ ደገገል፡ ለስራላዊት፡ ወ-በለሲ፡ ለመሪ፡ ዘረቀይ፡
 በወ-ስተ፡ ለስራሌል፡ የሀብ፡ ወሰተ፡ ወላመ፡ ላተ፡ ለዙሉ፡ ብላሲ፡ ዘምዘርኤ፡ ለሐዛብ፡ ሞ፡
 ለይመተ፡ ወ'በለብ፡ ደውገር፡ ለስመ፡ ገብረ፡ ገፍረተ፡ በወ-ስተ፡ ለስራሌል፡ ወሰ-በለሲተ፡
 8 ደውፀይ፡ በለሳ፡ ለስመ፡ ለርኩሰ፡ ስመ፡ ሴ፡ ለሱሃ፡ ወተሠረወ፡ ለምስራሕል፡ ወሊይተ
 ረኩብ፡ ዘማ፡ ወርኩስ፡ በወ-ስተ፡ ለስራሌል፡ ዙሉ፡ መዋዕላ፡ ትውልይ፡ ምደር፡ ለስመ፡ ቀዳስ
 ለስራሌል፡ ለገዝሉብሔር፡ ወዙሉ፡ ሰብላ፡ ዘእርኩስ፡ ሞ፡ ለይመተ፡ በለብ፡ ምደውገር፡
 9 ለስመ፡ ከመ፡ ተሠርዕ፡ ወተጽሐፈ፡ ወ-ስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በለከ፡ ዙሉ፡ ዘስራሌል
 10 ዘደርዘስ፡ ሞ፡ ለ"ይመተ፡ ወበለብ፡ ደተወገር፡ ወላልዕ፡ ለዘ፡ ሕገ፡ ፀቆመ፡ መዋዕል፡
 ወላልዕ፡ ጎደገ፡ ወዙሉ፡ ስርተ፡ ዘእገበላ፡ ዳላመ፡ ደሠረወ፡ ብላሲ፡ ዘእርኩስ፡ ወሰተ፡
 በማላከሳ፡ ዙሉ፡ ለስራሌል፡ ለስመ፡ ለምወ-ስተ፡ ዘርኤ፡ ወሀሀር፡ ለም፡ ወሰሰ፡ ለእርዳ
 11 ሱ፡ ወእነ፡ ሙሴ፡ ለዘዘመ፡ ለይቂቆ፡ ለስራሌል፡ ወአስምዕ፡ ሳሌሆመ፡ ከመ፡ ለየሀር፡
 ለም፡ ለዋልደሆመ፡ ለአሐዛብ፡ ወከመ፡ ለይነሥኦ፡ ለውሱይመ፡ ለምለዋልይ፡ ለሐዛብ፡
 12 ለስመ፡ ምኑ፡ ወ-ላፍ፡ በቅደመ፡ ለገዝሉብሔር፡ በለከ፡ ጽሑፍ፡ ለከ፡ ወ-ስተ፡ ያሰ፡ ሕገ፡
 ዙሉ፡ ገብርመ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብረ፡ ሳሌል፡ ዳፍ፡ ወዘከመ፡ ተናገረ፡ ደቀ፡ ደዕቶብ፡ ለከ፡ ደብረ፡
 13 ኢህብ፡ ወሰተ፡ ሰብላሲ፡ ዘር፡ ቀ-ላፈተ፡ ለስመ፡ ጽላሰተ፡ ወ-ላፍ፡ ሰ፡ ወጽላሰተ፡
 ወ-ላፍ፡ ለስራሌል፡ ለላሲ፡ ደሀር፡ ወሰላሲ፡ ደነሥኦ፡ ለምለዋልይ፡ ለሐዛብ፡ ለስመ፡ ርኩስ፡ ወ-ላፍ፡
 14 ወምኑ፡ ወ-ላፍ፡ ለ"ለስራሌል፡ ወሊይነጽ፡ ለስራሌል፡ ለም፡ ርኩስ፡ ዘር፡ ብላሲተ፡ ለም፡
 15 ለዋልይ፡ ለሐዛብ፡ ወላመሪ፡ ለምለዋልይህ፡ ዘሀሀር፡ ሰብላሲ፡ ዘለምዙሉ፡ ለሐዛብ፡ ለስመ፡

1 ያጥፍለም፡ A. 2 B trans. after ሰቂማ፡ 3 ለዙሉ፡ B. 4 ኃፍረተ፡ B.
 5 ደሰርም፡ B. 6 Lat. *ex filiis*; should we read ለምወ-ሱይ፡ 7 A omits.
 8 B adds ንጠላት ወ. 9 Lat. omits. 10 ወበለብ፡ B. 11 Lat. trans. ተሠ"
 and ተጽ"; A omits ወተጽሐፈ፡ 12 ዘደርዘስ፡ A. 13 ለዙሉ፡ A. 14 ደውገር፡ A.
 15 A trans. before ለከ፡ 16 መዋዕላ፡ A. 17 ላልዕ፡ A B; ዙሉ፡ C D.
 18 ደሠረወ፡ B. 19 በወ-ስተ፡ B. 20 በወ-ስተ፡ A; Lat. *ab omni*, but cf. Lev. xviii. 21,
 xx. 2. 21 ወሀሀር፡ A. 22 Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2;
 read ዘር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*. 23 Emended with Lat. *filiis suis*
 from ለሊሆመ፡ A. B C D omit ለሊሆመ፡ 24 ጽሑፍ፡ A. 25 ደቀ፡ ለ A.
 26 Gen. xxxiv. 14 ህብኝ. 27 ሰብላሲ፡ A B. 28 A B omit through homocoteleuton;
 A omits ወጽላሰተ፡ ወ-ላፍ፡ 29 A omits; B reads ለም፡ 30 ርኩስ፡ B. 31 Lat.
et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus; A omits ዙሉ፡

(Et ita) non erit amplius ut polluantur filiae Istrahel, propter quod in 5
 caelo sit iudicatum¹ super ipsos, ut pugnent² in gladio adversus Sychem
 (universum), propter quod fecerunt ignominiam in Istrahel. Et tradidit 6
 eos Dominus in manibus filiorum Jacob, ut eradicent eos in gladio et
 fiat in ipsis iudicium, et non amplius erit *in Istrahel³ ut polluatur virgo
 Istrahel. Et homo quicumque [est] ex (filiis) Istrahel [et] placuerit 7
 ei dare filiam suam aut sororem suam omni viro ex semine gentium,
 periet et lapidabitur lapidibus, propter quod fecerit ignominiam in
 Istrahel, et mulier conburetur igni, propter quod contaminaverit domum
 patris sui, (et) eradicabitur ex Istrahel. Et non erit fornicaria et abom- 8
 inatio in Istrahel omnibus diebus generationis terrae, propter quod
 sanctus est Istrahel Domino, et omnis homo quicumque polluerit (eum)
 *morietur in lapidibus⁴. Propter quod sic scriptum est et decretum est 9
 in tabulis caeli de omni semine Istrahel quoniam qui polluerit mortem
 morietur et lapidibus lapidabitur. Et non erit huic legi finis temporis 10
 et non erit illi remissio et omnis propitiatio: sed ut exterminetur homo
 quicumque polluerit filiam ipsius in medio omnis⁵ Istrahel, quoniam ab
 [omni] semine ejus dedit alienigenae⁶ et impie egit⁷ intaminare illud.
 Et tu Monses manda filiis Istrahel et testificare super eos, ut non dent 11
 ex filiabus suis gentibus et ut non accipiant filiis suis de filiabus eorum,
 quoniam abominatio est coram Domino. Propter hoc scripsi tibi in 12
 sermonibus legis omnis sermones operum⁸ Sychemorum quae fecerunt
 Dinae⁹, et quemadmodum locuti sunt filii Jacob dicentes: 'Non dabimus
 filiam nostram homini qui habet praecipitium; obprobrium enim est nobis.
 Et obprobrium Istrahel qui dant sive accipiunt a filiabus gentium, propter 13
 quod abominatio est et immunditia in (omni) Istrahel. Et non mun- 14
 dabitur Istrahel ab abominatione ista, si fuerit illi mulier de gentibus¹⁰,
 et *si dabimus¹¹ de filiabus nostris omnibus gentibus.' Quoniam plaga 15

¹ MS. iudicium. ² Eth. better = delerent. ³ MS. in ... istrahel. ⁴ Eth. =
 mortem moriatur, lapident eum; this is correct, see ver. 9. ⁵ MS. hominis.
⁶ MS. alienigena; see note 22 on Eth. text. ⁷ MS. egerunt. ⁸ Eth. = omnia
 opera. ⁹ MS. dine. ¹⁰ Eth. = filiabus gentium. ¹¹ Emended from non
 mundabimus. Eth. = si dedit.

መቶሠፍት፡ ገሰሲ፡ መቶሠፍት፡ ወ-እቲ፡ ወመርገም፡ ገሰሲ፡ መርገም፡ ወክሱ፡ ዘነሲ፡ *መቶ
 ሠፍት፡ ወመርገም፡¹ ደመጽሊ፡ ወለሎ፡² ገብረ፡ ዘኃሲ፡ *ወለሎ፡ ተወረ፡³ እዕይንቲህ፡
 እምእሱ፡ እሲ፡ ይገብሩ፡ ርዘሱ፡ *ወእምእሱ፡ ደርዘሱ፡ መቶደሱ፡ ሰእገዝእብሔር፡ ወእምእሱ፡
 ይገም፡ ስም፡ ቅዱስ፡ ይትክኑ፡⁴ ክሱ፡ ሐዝብ፡ ገብረ፡ በእነት፡ ክሱ፡ *ርዘሱ፡ ወግግግግ፡⁵
 16 ወአለቦ፡ ግጊ፡ ገጽ፡ [*ወአለቦ፡ እድልም፡ ሰገጽ፡] ወአለቦ፡ ግጊ፡⁶ *እምእሱ፡ ፍሬ፡
 ወመምጥዕት፡ ወጽጎሳሳ፡ ወሰብሐ፡⁷ ወተምዕዛ፡⁸ መዐዛ፡ ሠፍይ፡ ከመ፡ ይትወክሪ ወይኩን፡
 17 ክሱ፡⁹ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ዘደርዘሱ፡ መቶደሱ፡ በእነተዝ፡¹⁰ እዘዝኩኩ፡
 እነዝ፡ እብል፡ እስምዕ፡ ዛተ፡ ስምዕ፡ ገሰሲ፡ እስራኤል፡ ርዘ፡¹¹ ዘከመ፡ ኩ፡ ሰብቲም፡ ወለውሱዳ፡¹²
 ዘከመ፡ ተውሀበት፡ ውስተ፡ እደ፡¹³ ክልሌሆመ፡ ደቂቅ፡ ደቀብ፡ ወቀተልም፡ በዓዕር፡¹⁴ ወኮተመ፡
 ጽድቅ፡ ወተጽሐድመ፡¹⁵ ሰጽደቅ፡
 18 ወተገርዮ፡ ዘርእ፡ ሴዊ፡ ለከሀነት፡ ወሰሌጥውያን፡¹⁶ ከመ፡ ይተሰእኩ፡ ቅድመ፡¹⁷ እገዝእብሔር፡¹⁸
 ከመ፡ ንክስ፡ በክሱ፡ መጥዕል፡ ወይትባርክ፡ ሴዊ፡ ወውሱዳ፡ ሰገሰም፡ እስመ፡ ቀንክ፡ ከመ፡ ይገባር፡
 19 ጽድቅ፡ ወክነ፡ ወበቀሉ፡¹⁹ እምክሱመ፡ እሲ፡ ይትነሥኡ፡ ገሰሲ፡ እስራኤል፡ ወከመዝ፡ ደርርጉ፡
 ሱቲ፡ በስምዕ፡²⁰ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በርከተ፡²¹ ወጽድቅ፡ ቅድሚህ፡ በእምሳኪ፡ ክሱ፡
 20 ወገዝከር፡ ንክስ፡ ጽድቅ፡ ዘገብረ፡ ሰብእ፡ በሐይወቲ፡ በክሱ፡ ጊዜያት፡ ዘገመት፡ እስኪ፡ ፀሠርቲ፡
 ምእት፡ ትውልድ፡ ደርርጉ፡ ወግግግግ፡ ሱቲ፡ ወሰትውልዳ፡²² እምድገሬህ፡ ወተጽሐድ፡ ሰርከ፡
 21 ወጻድቅ፡²³ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ክሱ፡ ዘገተ፡ ገገረ፡ ጸሐፍኩ፡ ሰክ፡ ወእዘዝኩኩ፡ ከመ፡ ትገገር፡
 ሰውሱድ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ እይገባሩ፡ እባሳ፡ ወእይትዐደ፡ ሥርዐት፡ ወእይንሥቲ፡ ኪጻክ እነት፡
 22 ትሠርዐት፡ ሱመ፡ ከመ፡ ይገባርጥ፡ ወይጸሐፍ፡ እርከተ፡²⁴ ወእመሰ፡ ተዐደ፡²⁵ ወገብሩ፡
 እምክሱ፡ ፍፍሃ፡ ሰርከሱ፡ ይጸሐፍ፡²⁶ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ *ጸላእት፡ ወግግግግ፡ ሰብ
 እመጽሐፈ፡ ሕይወት፡²⁷ ወይጸሐፍ፡ ውስተ፡ *መጽሐፈ፡ እሲ፡ ይትሐጉሱ፡ ወምስል፡ እሲ፡

¹ Lat. *plagarum et maledictio maledictionum*; A omits. ² Lat. adds *super illum*.
³ ወለሎ፡ A. ⁴ ወለመዕ፡ ዘተወረ፡ A. For ተወረ፡ እዕይንቲህ፡ Lat. reads *praeterierit et despexerit*.
⁵ እምክሱ፡ A. ⁶ ርዘሱ፡ B. ⁷ ወ B. ⁸ መቶደሱ፡ A B.
⁹ A omits. ¹⁰ ይትክኑ፡ A; ይትክኑ፡ B. ¹¹ Lat. omits. ¹² Emended with Lat. *abominationibus hujus* from ግግግ፡ ዛተ፡ of MSS. ¹³ Lat. omits, bracketed as a gloss.
¹⁴ A trans. after እምእሱ. ¹⁵ Lat. omits; B omits ፍሬ፡ ¹⁶ ወሰብሐ፡ B; Lat. omits. ¹⁷ ወተምዕዛ፡ B; ወሰተምዕዛ፡ A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis*; hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into ወያዳ፡ The phrase is that of Gen. viii. 21 *ፀንገን ፀንገን ግን*. ¹⁸ ሰክሱ፡ A. ¹⁹ ወእነተዝ፡ B.
²⁰ A omits; Lat. *et vide*. ²¹ ወሰውሱዳ፡ A. ²² A omits. ²³ Corrupt, possibly for ሰምርዐት cf. Lat. *in iudicio*. ²⁴ ወተጽሐድተመ፡ A. ²⁵ A adds ሰ.
²⁶ ሰቆድመ፡ A. ²⁷ A adds ሰቆድ፡ ²⁸ A adds እስመ፡ ²⁹ A trans. after ሰማይ፡ ³⁰ ሰርከተ፡ A. ³¹ H B. ³² ወሰትውልዳ፡ A; Lat. *seminis ejus*. ³³ ሰርከተ

23 ደረሰው፤ እም-ወስት ምድር። ወበዕለት፤ ቀተሱ፤ ውሉዲ ደዕቅብ፤ ሰቂማ፤ ዐርገ፤ ሱማ፤
 መጽሐፍ፤ ውስት፤ ሰማይ፤ ከመ፤ ገብሩ፤ ጽደቅ፤ ወርጎ፤ ወበቀሌ፤ ጎሳሌ፤ ኃጥእን፤ ወትጽሕፊ፤
 24 ሰበርከት። ወአውፅኦ፤ ጻና፤ እጎተሙ፤ እም፤ ሴ፤ ሰኪም፤ ወዳወጠ፤ ዙሉ፤ ዘሀለው፤ ውስት
 ሰቂጥን፤ አሳገጻሆሙ፤ ወአልሀም፡፡፡፡ ወአእዱ፡፡፡፡ ወዙሉ፤ መረዕዮሙ፤ *ወዙሉ፤
 25 ንጥዮሙ፤ ወአምጽኦ፤ ዙሉ፤ ንብ፤ ደዕቅብ፤ እሱሆሙ። ወጥናገረ፤ ምስሌሆሙ፤ በእንት፤ ዘቀተሱ፤
 26 ሀገረ፤ እስመ፤ ፈርሀ፤ እምእሉ፤ ይጎብሩ፤ ምድረ፤ እም፤ *ከካዩደን፤ ወፈረዘዩደን።፡፡ ወኮ፤
 ገርማ፤ እገዚአብሔር፤ ውስት፤ ዙሉን፤ እህገር፤ ዘአውጽ፤ ሰቂጥን፤ ወ*ኢተገሥኡ ሰሰደዲ፤
 ውሉዲ፤ ደዕቅብ፤ እስመ፤ ደንጋ፤ ወደቀ፤ ሳሌሆሙ።

የአ ወበሠርቀ፤ ወርጎ፤ የገረ፤ ደዕቅብ፤ ለዙሉ፤ ሰብሌ፤ ሴቶ፤ እንዘ፤ ደብል፤ ንጽሑ፤ ወወልጠ፤
 እልባሲከመ፤ ወተገሣጸ፤ ንዕርገ፤ ሴቴል፤ በጎብ፤ ጸለይኩ፤ ሱቶ፤ ጸሎት፤ እመ፤ ዕለት፤ ገደይኩ፤
 እምነጸ፤ ጎሳው፤ እጎቱ፤ ዘውለቶ፤ ምስሌ፤ ወሚጠ፤ ውስት፤ ዛቲ፤ ምድር፤ በሰላም፤ ወአስሰሰ፤
 ፊ ለማልከት፤ ዙር፤ አሉ፤ ማእከሌከመ።፡፡ ወመጠውምሙ፤ ለማልከት፤ ዙር፤ *ወዘውስት፤
 እዚሆሙ፤ ወዘውስት፤ ከሳውደሆሙ፤ ወጣዖት፤ ዘሰረቀት፤ ራሑል፤ እምነብ፤ ሳባ፤ *እጎ፤
 ወሀሰት።፡፡ ዙሉ፤ ለደዕቅብ፤ ወአውሰዮ፤ ወፀተጥ፤ ወአማሰዮ፤ ወጎብእ።፡፡ ሃሕት፤ ድርዮስ፤ ዘሀሉ፤
 ውስት፤ *ምድረ፤ ሰቂጥን።፡፡

3 ወዐርገ፤ እመ፤ ሠርቀ፤ ወርጎ፤ ሳብዕ።፡፡ ውስት፤ ሴቴል።፡፡ ወሐነጸ፤ ምሥዋዕ፤ ውስት፤ መካኔ፤
 ንብ፤ ኖመ፤ ህዩ፤ ወአቀመ።፡፡ ህዩ፤ ሐውልት፤ ወለእኩ፤ ንብ፤ እሱሆ፤ ደስጎቅ፤ ከመ፤ ይምጻእ፤ ንሴሁ፤
 4 ውስት፤ መሥዋዕቶ፤ ወንብ፤ እመሂ፤ ርብቃ።፡፡ ወይሴ፤ ደስጎቅ፤ ይምጻእ፤ ወልደዮ፤ ደዕቅብ፤
 5 ወእርእዮ፤ ዘእንበሉ፤ እመት።፡፡ ወሱረ፤ ደዕቅብ፤ ንብ፤ እሱሆ፤ ደስጎቅ፤ ወንብ፤ እመ፤ ርብቃ፤
 ውስት፤ *ሴቶ፤ ለእሱሆ።፡፡ ለብርሃም፤ ወክልኦት፤ እም-ውሉዲ፤ ነሥኡ፤ ምስሌሁ፤ ሴሃ፤ ወይሁዳን፤
 6 ወመጽእ፤ ንብ፤ እሱሆ፤ ደስጎቅ፤ ወንብ፤ እመ፤ ርብቃ።፡፡ ወወፅኦት፤ ርብቃ፤ እማጎፈደ፤ *ውስት፤
 እንቀጽ፤ ማጎፈደ።፡፡ ከመ፤ ጎስዐም፤ ለደዕቅብ፤ ወጎሕቀደ።፡፡ እስመ፤ ሐይወ፤ መንፈሳ፤ በጊዜ፤
 7 ስምዐት።፡፡ ናህ፤ ደዕቅብ፤ ወልደኩ፤ በጽሑ፤ ወበዐመተ።፡፡ *ወርእየተመ፤ ለክልኦቶ፤ ውሉዲ።፡፡
 ወአእመረተመ፤ ወጎሴት፤ እሱሰ፤ ውሉድኩ፤ ወልደዮ፤ ወሐቀፈተመ፤ ወሰዐመተመ፤ ወባረ
 ከተመ፤ እንዘ፤ ጎብል፤ ብከመ፤ ይከበር።፡፡ ዘርእ፤ ለብርሃም፤ ወእንተመ፤ ጎከውኑ፤ ለበረከት፤
 8 በደብ፤ ምድር።፡፡ ወባሌ፤ ደዕቅብ፤ ንብ፤ ደስጎቅ፤ እሱሆ፤ ውስት፤ ጽርጉ፤ ንብ፤ ደሰከብ፤ ህዩ፤
 ወክልኦቶ፤ ደቂቅ።፡፡ ምስሌሁ፤ ወእንዘ፤ እደ፤ እሱሆ፤ ወደኒዮ፤ ሰዐም፤ ወጎሰቅሉ፤ ደስጎቅ፤ ውስት፤
 9 *ከሳደ፤ ደዕቅብ።፡፡ ወልደ፤ ወበከዮ፤ ጸብ፤ ከሳደ።፡፡ ወጽላሌ፤ ንሰፊ፤ እምእዕይንት፤ ደስጎቅ፤
 ወርእየ፤ ከልሊሆሙ፤ ውሉዲ፤ ለደዕቅብ፤ ሴሃ፤ ወይሁዳን፤ ወይሴ፤ ውሉድኩሆ፤ እሱ፤ ወልደዮ፤
 10 እስመ፤ ይመስሰኩ።፡፡ ወገር።፡፡ ከመ፤ በለማን፤ ውሉዲ፤ እመንቶ፤ ወለማን፤ ርእኩ።፡፡ ከመ፤
 11 ለማን።፡፡ ውሉድዮ፤ እመንቶ።፡፡ *ወቀርቡ፤ ንሴሁ።፡፡ ወተመደጠ፤ ወሰዐምሙ፤ ወሐቀደመ፤
 12 ለክልሊሆሙ።፡፡ ጎሱረ።፡፡ ወመንፈሱ፤ ጎንቢት፤ ወረደ።፡፡ ውስት፤ እፋሁ፤ *ወእንዘ፤ ለሴሃ፤ በየማናሃ፤

1 በዕለት፤ B. 2 Lat. in ipsis, et scripti sunt. 3 እሉ፤ ሀሰጤ፤ A. 4 A B trans.

Inter eos¹ qui eradicentur a terra. Et in die, qua percusserunt filii Jacob²³ Sycimam, ascendit illis scriptura in caelis, facientes veritatem et iudicium et vindictam *in ipsis, et scripti sunt³ in benedictione. Et eiecerunt²⁴ Dinam sororem suam de domo Sycem et captivaverunt universa quae erant in Sycimis, oves et boves ipsorum et asinos *et omnem armentam eorum⁵, et omnem substantiam eorum, et adtulerunt universa ad Jacob patrem suum. Et locutus est ad illos, quare exterminaverunt civitatem,²⁵ timuit enim ab his qui inhabitabant⁴ terram, a Cananeis et Ferezeis. Et factus est timor Domini super omnes civitates quae erant in circuitu²⁶ Sycimorum, et *non persecuti sunt post Jacob, ut nocerent eum⁵, quoniam timor cecidit super ipsos.

XXXI.

Et in prima die mensis nate, quoniam similes⁶ sunt tibi. 1, 9
Et indicavit illi [dicens]: 'In veritate sunt filii mei'⁷ et verum vidisti 10
(pater), quoniam filii mei sunt.' Et proximaverunt illi, et conversus 11
osculatus eos et amplexus est utrosque simul. Et spiritus profetiae 12
advent in os Isac⁸, et tenuit Leui in manu dextera sua et Judam in

¹ Eth.=eorum qui perdentur et cum iis. For eradicentur MS. reads eradicantur.
² Eth. = contra peccatores, et scriptum est. ³ MS. reads et omnem terram eorum, and trans. after substantiam eorum. ⁴ MS. inhabitant. ⁵ See note 8 on Eth. text. ⁶ MS. similis. ⁷ Eth.=ipsius. ⁸ Eth.=ejus.

before ወዘሱ መሬት. ¹ A omits. ² ከናናዊያን ወረርሽኤያን A. ³ ጸሐፊ A.
⁴ Lat. non persecuti . . . , ut nocerent eum; Vulg. Gen. xxxv. 8 non sunt ausi persequi. These seem to point to a text differing from the Mass. ወገን እና and LXX οὐ κάρηδιωξαν.
⁵ Emended with Gen. xxxv. 4 ህግግ from ወምሰው-ምግግ A, ወመሰው-ምግግ B, ወመሰተ-ምግግ C D. ⁶ Seems a transposition and corruption of ዘውሰት ለደቂቃም; ወዘውሰት ለዘሆም; so Gen. xxxv. 4. ⁷ Emended from እሱን; ወመሰተ; of MSS.
⁸ ወገንገሌገገ B. ⁹ ምድር; ዘቂማንገገ A. ¹⁰ በሳብዕ: B. ¹¹ ወለቆም: A. ¹² ሱት: ለሱቃ: A. ¹³ ገብ: ለገቆን: A. ¹⁴ ወተንቅድ: A D; ወተንቅድ: B. ¹⁵ A adds ወደሌላት: ¹⁶ ወርሐየት: ከሌሊቃም; ወሱን: B. ¹⁷ ይከብር: A; ይከብር: B. ¹⁸ ደቆ: B. ¹⁹ ከሳዳ: ለምዕቅብ: A. ²⁰ ከሳዳ: ወሌዳ: A. ²¹ Lat. et indicavit illi dicens. ²² ርእሱ: A. ²³ Is this a corruption of ሳብ: cf. Lat. pater. B gives በሳማን: ²⁴ B omits. ²⁵ Emended with Lat. utrosque from ለሱሱም: ²⁶ A adds ሳብገገ:

- 13 እዲሁ፣ ወይሆነ፣ ሰፀጋማ፣ እዲሁ፣ ወተመደጠ፣ ገብ፣ ለይ፣ ቀደሙ፣ ወእገዝ፣ ደባርካ መቅደሙ፣ ወደቤተ፣ ደባርካ ለምሳክ ክሱ፣ ወእቲ፣ እገዚአ ክሱ፣ ገለማት ኪዳኑ፣
- 14 ወውሉደክ በክሱ፣ ገለማት፣ ወየሀብክ፣ እገዚአብሔር፣ ለክ፣ ወለዘርአክ፣ ፀባዩ፣ ልባይ፣ ለክብሩ፣ ወኪደክ፣ ወዘርአክ፣ ያቅርብ፣ ገቤሁ፣ እምክሱ፣ ዘሥጋ፣ ከመ፣ ይተሰእክ፣ ውስጥ፣ መቅደሱ፣ ከመ፣ መላእክት ገጽ ወክመ፣ ቅዱሳን፣ ከማሆሙ፣ ደከውን፣ ዘርአሙ፣ ለውሉደክ፣ ለክብር፣ ወለዐቢዳ፣
- 15 ወበቅዳሴ፣ ወደዐብሮሙ፣ ውስጥ፣ ክሱ፣ ገለማት፣ ወመኮነን፣ ወመላፍን፣ ወመላእክት፣ ደከው፣ ለክሱ፣ ዘርአ፣ ውሉደ፣ ደዕቅብ ምሉ ለእገዚአብሔር፣ በጽደቅ፣ ይነገሩ፣ ወክሱ፣ ክነሁ፣ በጽደቅ፣ ይኮን፣ ወደነገሩ ፍጥጥ፣ ለደዕቅብ፣ ወእስር፣ ለእስራላእ በርከቲ፣ ለእገዚ
- 16 አብሔር፣ ይተሀቡ፣ ውስጥ፣ እተሆሙ፣ ከመ፣ ደባርክ፣ ክሱ፣ ዘርአ፣ ለፍቅር፣ ኪዳኑ ጸውዐት፣ እምክ፣ ስመክ፣ ለይን፣ ወበእማ፣ ጸውዐት፣ ስመክ፣ ለጸቶ፣ ለእገዚአብሔር፣ ትከውን፣ ወሉጋዲ፣ ክሱማ፣ ውሉደ፣ ደዕቅብ ማእዲ፣ ለክ፣ ትኩን፣ ወእንጥ፣ ወውሉደክ፣ ብልዐጥ፣ ወበክሱ፣
- 17 ትውልድ፣ ትኩን፣ ማዕደክ፣ ምልእጥ፣ ወሊደሐፀፀ፣ እክልክ፣ ለክሱ፣ ገለማት፣ ወክሱማ፣ ለእ፣ ይጸልሉክ፣ ቅደሚክ፣ ደደቅ፣ ወክሱማ፣ ዐርክ፣ ደሠረገ፣ ወይተሐገሱ፣ ወዘደባርክክ፣
- 18 ቡሩክ፣ ወክሱ፣ ሐዝብ፣ ዘደረገመክ፣ ይኩን፣ ርገመ፣ ወለይሁሳሂ፣ ደቤት፣ የሀብክ፣ እገዚአ ብሔር፣ ገደላ፣ ወጽገዐ፣ ከመ፣ ትኪሆሙ፣ ለክሱማ፣ ለእ፣ ይጸልሉክ መኩን፣ ኩን፣ እንጥ፣ ወእከሐር፣ እምክ፣ ውሉደክ፣ ለውሉደ፣ ደዕቅብ ስምክ፣ ወስመ፣ ውሉደክ፣ ይኩን፣ ዘክሐውር፣ ወዘገገሱ፣ ውስጥ፣ ክሱ፣ ምድር፣ ወእሀጉር፣ እሚን፣ ደረርሀ፣ ለሐዝብ፣ እምቅደሙ፣ ገጽ፣
- 19 ወይገሀወክ፣ ክሱማ፣ ለሐዝብ፣ ወክሱ፣ ሐዝብ፣ ይተሀወኩ፣ ብክ፣ ይኩን፣ ረድኡቲ፣ ለደዕ
- 20 ቅብ፣ ወብክ፣ ትተረክብ፣ መድንገጥ፣ እስራኤል፣ ወእመ፣ ዕለጥ፣ ትብር፣ ውስጥ፣ መንበረ፣ ክብር፣ ጽደቅክ፣ ትከውን፣ ፀባይ፣ ለላም፣ ለክሱ፣ ዘርአ፣ ውሉደ፣ ለፍቅር፣ ወደባርክክ ቡሩክ፣ ወክሱማ፣ ለእ፣ ይጸልሉክ፣ ወይሚቅዱክ፣ ወእስሂ፣ ደረገመክ፣ ደሠረገ፣ ወይተሐገሱ፣
- 21 እምድር፣ ወይኩን፣ ርገማ፣ ወተመደጠ፣ ሰፀጥ፣ ጸጎመ፣ ወሐቅር፣ ወተፊሥሐ፣ ዐቢዩ፣ እስመ፣
- 22 ርእዩ፣ ውሉደ፣ ለደዕቅብ፣ ወልዱ፣ ዘበጽደቅ፣ ወወፀክ፣ እማእክሉ፣ እገሁ፣ ወወደቅ፣ ወለገደ፣ ሱቲ፣ ወበደኮሙ፣ ወእዕረ፣ ህዩ፣ ቅሩብ፣ ደበሐቅ፣ እርህ፣ በደእጅ፣ ለሊት፣ ወበልዑ፣ ወለገቲ፣
- 23 በፍሥሓ፣ ወእኖመ፣ ክልኤሆሙ፣ ውሉደ፣ ለደዕቅብ፣ ለሐይ፣ በየማ፣ ወእከረ፣ በፀጋሙ፣

1 ወእገዝ፡ እዲሁ፡ ዘየማ፡ ለሌይ፡ ለ. 2 በፀጋሙ፡ ለ. 3 ቅደሙ፡ ለ. 4 Lat. et benedixit Leuiui dicens. 5 እገዚአብሔር፡ ለ; እገዚአ፡ ክሱ፡ ለ; እገዚአብሔር፡ እምሳክ፡ ክሱ፡ ለ; Deus cunctorum, Lat.; C omits. 6 Lat. omits. 7 Emended from ፀባዩ፡ ፀባዩ፡ ለክብር፡ ለ, ፀባዩ፡ ገባዩ፡ ለክብር፡ ለ. Cf. Lat. intelligentiam gloriae (MS. intellegere gloriam) ejus. 8 Lat. omits. 9 ደቅም፡ ለ. 10 ደባርክ፡ ለ; የገባሮሙ፡ ለ; የገባሮሙ፡ ለ; Lat. sanctificabit illos. 11 Lat. omits; we should read ጸሐፍት፡ as in Test. Levi 8 ἀρχιερεῖς καὶ κηρῶν καὶ γραμματεῖς. 12 ምሉ፡ ለ. 13 B omits. 14 Lat. semini ejus, but cf. Ecclus. l. 20 δοῦναι εὐλογίαὺν Κυρίῳ ἐν χειρῶν αὐτοῦ. 15 ይተሰእክ፡ ለፍቅር፡ ለ. 16 Lat. ad decorem; hence some corruption here. 17 ወሊደላጸጽ፡ ለ.

sinistra. Et conversus est ad Leuii in primis et coepit benedicere cum 13
 in¹ primis, et [benedixit Leuii] dicens²: 'Benedicat te Deus cunctorum
 [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et 14
 det Dominus tibi et semini tuo magnam³ *intelligentiam gloriae⁴ ejus,
 et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut serviatis⁵ illi
 in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos,
 [et] secundum ipsos erit (et) semen filiorum tuorum in gloriam et magni-
 tudinem et sanctificationem, et sanctificabit⁶ illos in omnia saecula. Et 15
 principes et iudices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei
 in veritatem indicabunt et omnia iudicia ejus in justitia examinant et
 indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istrael. Benedictio
 Dei dabitur *in os eorum⁷ ut benedicant omne semen dilecti⁸. Vocavit 16
 mater tua nomen tuum Leuii, et in veritate vocavit nomen tuum: *ad
 decorem Dei⁹ eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua¹⁰ tibi
 erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua
 erit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes 17
 te in conspectu tuo cadent et omnes inimici¹¹ tui exterminabuntur et
 perient: *et qui¹² benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua
 quae maledixerit te, maledicta erit.' Et Judae dixit: 'Dabit tibi Deus 18
 fortitudinem et virtutem, ut (tu) conculces omnes odientes te: princeps
 eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen
 filiorum tuorum) erit abiens et optinens¹³ universam terram et regiones:
 tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

¹ MS. et. ² Eth.=dixit ei. ³ Em. with Eth. from magno. ⁴ MS. intel-
 legere gloriam. ⁵ Eth.=servient. ⁶ MS. sanctificavit. Eth.=magnificet.
⁷ Restored with Eth. from MS. semini ejus. ⁸ MS. dilectum. ⁹ Eth.=addictus Deo.
¹⁰ MS. tua. ¹¹ MS. inimi. ¹² MS. quia ut ille. ¹³ See note 23 on Eth. text.

¹⁴ እኩላኩ: A. ¹⁵ ደወደቀ: D. ¹⁶ ደህረገገ: D. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ዘደረገመኩ:
 ደኩኑ: ዘሉሙ: ርገማ: B. ¹⁹ ዘደገሰሰ: ወዘደገሰሰ: A. For ወዘደገሰሰ: Lat. gives
optinens, which may be due to a corruption of *περιερχόμενον* into *περιχόμενον* (Rönsch).
²⁰ ወእደገ: B. ²¹ ዘሉ: A. ²² ወዘሉሙ: A. ²³ ደጎረከብ: A. ²⁴ ወእደገሰሰ: A.
²⁵ ደደገኩ: ወከብር: ደከውን: A; ከብር: ደደገኩ: ጎብውን: D. ²⁶ ዐሊ: ሰላም: A.
²⁷ ወሉደ: ደዕብ: ወ A. ²⁸ B omits. ²⁹ ደህረገገ: B. ³⁰ ወተመደገ: A B.
³¹ ወሉደ: A. ³² ወልደ: A. ³³ አኩላኩ: A. ³⁴ ሰደገ: B. ³⁵ ሰፀገ: B.

14 ወተሰብ፡ ሱቱ ጸድቆ፡ ወገረ፡ ደቀብ፡ ኩሉ ለሌላ፡ ለሌላ፡ ዘከመ፡ ገብረ፡ ለገዢ
 ብሔር፡ ምስሌሁ፡ ግህሉ፡ ዐባኑ፡ ወዘከመ፡ ሠርሐ፡ ኩሉ፡ ፍጥህ፡ ወተግላ፡ ለምክሱ፡

15 እኩይ፡ ወባረከ፡ ደስሐቱ፡ ለምላኩ፡ ለሱሁ፡ ለብርሃም፡ ዘሊገደገ፡ ምስረተ፡ ወጽድቆ፡ ለምወሊድ፡
 ገብሩ፡ ደስሐቱ።

16 ወበገህ፡ ገረ፡ ደቀብ፡ ለሌላ፡ ደስሐቱ፡ ጸሎት፡ ዘጸሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወረእኩ፡ ዘርእኩ፡
 ወከመ፡ ገደ፡ ምሥዋ፡ ወዘሱ፡ ድልው፡ ለመሥዋ፡ ለገብር፡ ቅድመ፡ ለእግዚአብሔር፡ በከመ፡

17 ጸሎ፡ ወከመ፡ መጽእ፡ ደጽዐ፡ ጸብ፡ ለድገ፡ ወይቤሱ፡ ደስሐቱ፡ ለደቀብ፡ ወልጽ፡ ለደክል፡
 መጸእ፡ ምስሌኩ፡ ለከመ፡ ለግእኩ፡ ወሊደክል፡ ተገግ፡ በፍጥ፡ ሶር፡ ወልድ፡ በሰላም፡
 ለከመ፡ ወልድ፡ ጸደቅ፡ ግመት፡ ለከ፡ ገም፡ ለደክል፡ ለከ፡ ገረ፡ ጸዕ፡ ለእምክ፡ ወተሶር፡

18 ምስሌኩ፡ ወእለምር፡ ለከ፡ ወልድ፡ ከመሰ፡ በእገገ፡ መጻእኩ፡ ወዘ፡ ዐለት፡ ትኩ፡ ሱርኩ፡
 19 ለከ፡ ባ፡ ርእኩ፡ ሕያወ፡ ወርእኩ፡ ለከ፡ ወልድ፡ ተሰራሕ፡ ወገብር፡ ጸሎት፡ ለከ፡ ለከ፡
 ጸሎክ፡ ወሊጋጉገ፡ ጸሎትኩ፡ ለከመ፡ ትገገሥ፡ ጸሎትኩ፡ ወይእኩ፡ ጉጉ፡ ትገብራ፡

20 ወይሥመር፡ በገብር፡ ኩሉ ለዘጸሎክ፡ ጸሎት፡ ወይቤሱ፡ ሰርብ፡ ሶሪ፡ ምስሉ፡ ደቀብ፡
 ወልድኩ፡ ወሶረት፡ ርብ፡ ምስሉ፡ ደቀብ፡ ወልጽ፡ ወደቦራ፡ ምስሉ፡ ወበጽሐ፡ ወስት፡

21 ሱቴል፡ ወተዘከረ፡ ደቀብ፡ ጸሎት፡ ለከ፡ ለከ፡ ባረኩ፡ ለሱሁ፡ ወክልኦት፡ ወሱቶ፡ ሌሃ፡
 22 ወይሁ፡ ወተሥሥሐ፡ ወባረከ፡ ለእምላኩ፡ ለከመ፡ ለብርሃም፡ ወይስላቅ፡ ወይቤ፡ ይእኩ፡
 ለእመርኩ፡ ከመ፡ ብ፡ ተስ፡ ዘለገሰም፡ ወሰውሱድሃ፡ በቅድመ፡ ለምላኩ፡ ኩሉ፡ ወከመክ፡
 ሥራ፡ በእገ፡ ክልሌሆመ፡ ወደቦር፡ ሱመ፡ በስም፡ ዘለገሰም፡ ወስት፡ ጽላት፡ ሰማይ፡
 በከመ፡ ባረኩ፡ ደስሐቱ።

ገጽ ወገደረ፡ በደላት፡ ሌሊት፡ ወስት፡ ሱቴል፡ ወሐሰመ፡ ሌይ፡ ከመ፡ ሕገም፡ ወረሰይ፡
 ለከህ፡ ለምላኩ፡ ልዑል፡ ከሆሁ፡ ወውሱቶ፡ ለከከ፡ ለገሰም፡ ወቅሐ፡ ለምገግመ፡ ወባረኩ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ወገሰ፡ ደቀብ፡ በገህ፡ ለመ፡ ፀሁ፡ ወረሱ፡ ሰክ፡ ወር፡ ወፀሠ፡
 ለምክሱ፡ ዘመጽእ፡ ምስሌሁ፡ ለምስብእ፡ ለከከ፡ ለከከ፡ ለምወርቅ፡ ለከከ፡ ኩሉ፡ ገጥይ፡
 ወልብስ፡ ወፀሠ፡ ለምክሱ።

3 ወበውለት፡ መዋዕል፡ ፀገሰት፡ ደላት፡ ራሐል፡ ብገያም፡ ወልጻ፡ ወተሰብ፡ ለምክሁ፡
 ደቀብ፡ ወሱቶ፡ ወፀር፡ ወወረደ፡ ሌይ፡ በመክፈለት፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአለቡ፡ ለሱሁ፡
 ለልባ፡ ክህነት፡ መጸእ፡ ለደህ፡ ወክመ፡ ፀሁ፡ ወገሙሱ፡ ሰክ፡ ወር፡ ለብእ፡ ወስት፡
 ምሥዋ፡ ለከ፡ ለም፡ አለህምት፡ ግሥርት፡ ወክርባ፡ ወክሱላኩ፡ ፀሥ፡ ወሰማ፡
 ወለገግ፡ ለርብ፡ ወተስገት፡ መሥላስ፡ ሰብ፡ መሥላስ፡ ጠሊ፡ ፀሥ፡ ወክሱ፡

1 ወተሰብ፡ A B; A omits ሱቱ; 2 ዐባኑ፡ A. 3 ወከመ፡ A B. 4 ሐይ፡ A.
 5 ወይቤ፡ A. 6 ረሳቡ፡ B. 7 ምእት፡ ወስሉ፡ ወጋምስቱ፡ B. 8 ገምሱ፡ B.
 9 ወእለምር፡ C D. 10 ከመ፡ A. 11 ትገገሥ፡ ጸሎት፡ B. 12 C D add ጸሎትኩ፡
 13 ትገብር፡ A. 14 Lat. orastis orationem through misinterpreting ሳፊ፡ ሰጸ፡ ስጸ፡ ገገ፡ ገገ፡

omnes creans cuncta, cui *orasti orationem¹. Et dixit²⁹ Rebecca: 'Vade cum filio tuo.' Et ivit³ Rebecca cum filio suo Jacob³⁰ et Debborra [nutrix sua] cum ea, et advenerunt in Bethel. Et memor³¹ fuit benedictionis³, qua benedixit eum pater suus et duos filios ejus Leui et Judam, et gavisus est et benedixit Deum patrum suorum Abraham et Isaac. (Et dixit): 'Nunc cognovi quoniam spes mihi est eterna et³² filiis meis in conspectu Dei omnipotentis³, et sic erat deputatum super duos, et *portio ipsorum⁵ in testimoniis saeculi in tabulis caeli, quemadmodum benedixit eos Isaac.

Et dormierunt in nocte illa in Bethel, et somniavit Leui quasi XXXII. ordinatus sit in sacerdotem Dei excelsi (ipse et filii ipsius) usque in saecula et expergefactus a somno suo benedixit Deum. Et exurgens³ Jacob diluculo in quartadecima die mensis hujus decimavit universa quaecumque venerunt cum eo, ab homine usque ad (omnem) animam⁶ ab auro⁶ usque ad omne vas et vestimentum decimavit universa. Et³ in illo tempore Rachel in utero habente⁷ Benjamin filium suum, enumeravit Jacob ab ipso filios suos et ascendit, et cecidit Leui in sortem Dei, et induit eum pater suus vestimenta sacerdotalia et implevit manus ejus. Et⁸ in die quintodecima mensis hujus obtulit [in ipso]⁹ ad altare⁴ vitulos de bubus quattuordecim, et arietis viginti et octo, et oves quadraginta et novem, et hedos septem (et) hircos caprarum viginti et unum,

¹ See note 14 on Eth. text. ² MS. ibit. ³ Eth.=orationis. ⁴ Eth.=omnium.
⁵ Seems corrupt. Eth.=referunt iis. ⁶ MS. adds et. ⁷ MS. habentem.
⁸ MS. trans. after hujus. ⁹ May be right; cf. Test. Levi 9 ἀπεδέξατο πίσρα δι' ἐμοῦ.

A gives ዘጉሳ፡ ጸሎት: ¹⁰ Lat. omits. ¹¹ Lat. adds *nutrix sua*. ¹² We should expect በረከት: as in Lat. ¹³ በረከ: A. ¹⁴ ሌዊ: A. ¹⁵ ወሰው-ሱድዮ: A. ¹⁶ Lat. *omnipotentis*; this implies በሃሌ: ድግ: or በጸደ: with change of preceding constr. state.
¹⁷ Lat. *portio ipsorum*. ¹⁸ A omits. ¹⁹ Lat. *dormierunt*. ²⁰ ለከሀነት: ለእግዚአብሔር: B. ²¹ ወበረከት: A. ²² ገወግ: A. ²³ MSS. add ሳሌሁ: which I have omitted with Lat. ²⁴ ለሌዊ: A. ²⁵ ሌ-ሳሌ: A. ²⁶ ገወግ: A. ²⁷ እግዚአብሔር: B.
²⁸ ገወግ: A. ²⁹ ገወግ: A. ³⁰ ዘ A; ተስፋፋ: B. ³¹ Emended with Lat. *septem* from ስፋፋ: B, ጸ A C D, corruption due possibly to confusion of ጸ and ር (Rönsch).
³² ጸ A. ³³ Emended with Lat. *unum* from ዘ A, ተስፋፋ: B, corruption due possibly to confusion of ስፋፋ and ጸ (Rönsch).

5 ጽገሓኒ፡ ውስተ፡ ምሥጥዕ፡ ቀርባኝ፤ ሥሙረ፡ ለመዐዛ፡ ሠናደ፡ ቅድመ፡ ለምላከ።¹ ዝውለቲ፡
 6 መሰሉ፡ ለምጽሉት፡ ለጎት፡ ጸሎክ፡ ከመ፡ የዐሥር፡ ምስሌ፡ መሥጥዕተመ፡ ወጥጻስተመ።፤ ወሰቤ
 በልዎ፡ ለሳት፡ የዐጥ።² ስን፤ ጸቤሁ፡ ለእሳት፡ መለዕልት፡ ወሰመሥጥዕት፡ መድንገት፡ ለስጥረ፡
 ክልሉት፡ ወሉብሓኑ፡ ለርባዕት፡ ወለባገዕ፡ ለርባዕት፡ *ደቤሳት፡ ለርባዕት፡ ወአገገዕ፡ ዘዘ፡ ግመት፡
 7 ክልሉት፡³ ወመሓስኪ፡ ጠላ፡ ክልሉት፡ ከመዝ፡ ይገብር፡ ለጎት፡ ጸብሐት፡ ስቡዕ፡ መጥዕሰ።፤ ወሁ፡
 ለጎት፡ ይበልዕ፡ ወላቲ፡ ወክሱመ፡ ውሉዳ፡ ወሰብሉ፡ በናሥሓ፡ በህዩ፡ ስቡዕ፡ መጥዕሰ፡ *ወይባርካ፡
 8 ወደአኩት።⁴ ለእገዚአብሔር፡ ለዘ፡ ባሉሓ።⁵ ለምዘሱ፡ ምንጻቤሁ፡ ወለዘመሀር፡ ጸሎት።፤ ወዐሠረ፡
 ዘሱ፡ ለጎስሳ።⁶ ጎጺሐ፡ ወገብረ።⁷ ጽገሓኒ፡ ወእጎስሳ፡ ርኩስ፡ (ሊ) መሀር።⁸ ለሌዌ፡ ወልዳ፡ ወገናሳት፡
 9 ሰብሊ፡ ዙሱ፡ መሀር።፤ ወተክህ።⁹ ሌዌ፡ በቤተሉ፡ ቅድመ፡ ደዕቅብ፡ ለቡሁ።¹⁰ ለምዐሠር፡ ጸገዌሁ፡
 መሀር፡ ህዩ፡ ካህ፡ ወደዕቅብ፡ መሀር።¹¹ ጸሎት፡ ከመዝ፡ ዐሠረ፡ ጻገመ፡ ዐሥረተ፡ ለእገዚአብሔር፡
 10 ወቀደሰ።¹² ወኮዮ።¹³ ቅዱስ።፤ ወግእጎት፡ ሥረዕ፡ ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ ሕገ፡ ለዐሥር፡ ግሥረት፡
 ካዕብ፡ ለበሊዎ፡ ቅድመ፡ ለእገዚአብሔር፡ በመካ፡ በጎብ፡ ተጎር፡ ይጎድር፡ በመ፡ ላዕሊሁ፡ ግም፡
 11 ለምግም፡ ወአለዕ፡ ለዘ፡ ሕገ፡ ዐቅመ፡ መጥዕል፡ ለጎሊም።፤ ወላቲ፡ ሥርገት፡ ጽሑፍ።¹⁴ ለገሊር፡
 ግመት።¹⁵ ለምግመት፡ ለበሊዎት።¹⁶ ግሥረት።¹⁷ ጻገመ፡ ቅድመ።¹⁸ ለእገዚአብሔር፡ በመካ፡ በጎብ፡
 12 ተጎር፡ ወአለዕ፡ ለአጥር፡ ለምህሁ።¹⁹ ለምዝ።²⁰ ግመት፡ ለጎመት፡ ለዘደመጽእ።፤ ለስመ፡
 በጎመትሁ፡ ደተባሳዕ፡ ዘርእ፡ ለስከ፡ ለመ፡ መጥዕሰ፡ ሐፊረ።²¹ ዘርእ፡ ግመት፡ ወወይገ፡ ለስከ፡ ለመ፡
 13 መጥዕሰ፡ ወይገ፡ ወግደረት፡ ለስከ፡ ለመ፡ *መጥዕሰ፡ ጊቤሁ።²² ወክሱ፡ ዘይተርፍ፡ ለምህሁ፡
 14 ወዘደበሊ፡ ይኩን፡ ስሉብ፡ በእሳት።²³ የባይ፡ ለስመ፡ ከ፡ ርኩስ።፤ ወግካሃሁ፡ ይበልዕም።²⁴ ጎራ፡
 15 *በቤት፡ ቅዱስ።²⁵ ወአደብልይም።²⁶ ወክሱ፡ ግሥረተ፡ ላህም፡ ወአገገዕ፡ ቅዱስ፡ ለእገዚአብሔር፡
 ወላካህናተሁ፡ ይኩን፡ ዘደበልዕ፡ በቅድጫሁ፡ ግመት፡ ለምግመት፡ ለስመ፡ ካሃሁ፡ ሥረዕ፡
 ወቅጥ፡ በእጎት፡ ግሥረት፡ ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ።፤
 16 *ወበሌሊት፡ ካልእጎት፡ ለመ፡ ዕሥራ፡ ወሰነዮ፡ መጥዕሰ፡ ዝወርጥ።²⁷ መከረ፡ ደዕቅብ፡ ከመ፡
 ይጎንጽ፡ ወላት፡ መካከ፡ ወክመ፡ *ይጥቅም፡ ዐጸደ።²⁸ ወይቀድሰ፡ ወክመ፡ ይገበር፡ ቅዱስ፡
 17 ዘለጎሊም፡ ሱዮ፡ ወሰውሉዳ።²⁹ ለምድጎራህ።፤ ወአስተርእዮ፡ ለእገዚአብሔር፡ በሌሊት፡ ወባርካ፡
 18 ወይቤሉት፡ ለይጸዋዕ፡ ስምዝ፡ ደዕቅብ፡ ባሕቲ።³⁰ ለስራኤል፡ *ይስምዮ፡ ስመክ።፤ ወይቤሉት፡
 ካዕብ፡ ለዘ፡ ወላቲ፡ ለእገዚአብሔር።³¹ ዘፈጠርኩ።³² ሰማዮ፡ ወምድረ፡ ወአልህቀክ፡ ወአበዝሐከ፡
 *ፈረፋዲ፡ ጥቀ።³³ ወገሥት፡ ለምዝከ፡ ይከውኑ።³⁴ ወይካን፡ በዘለሃ።³⁵ ወእደ፡ *ካይ፡ ለስረ፡
 19 ወሉዳ፡ ሰብእ።፤ ወእሁብ፡ ለዘርእክ፡ ዙሳ፡ ምድረ።³⁶ ዘመተሐት።³⁷ ሰማይ፡ ወይካን፡ ውስተ፡
 ዙሱ፡ ለሐዛብ፡ በከመ፡ ፈቀዱ፡ ወእምድጎርክ፡ ደስተጋብሉ።³⁸ ዙሳ።³⁹ ምድረ፡ ወይወርስቶ፡
 20 ለጎሊም።፤ ወፈደመ፡ ተጎር፡ ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡ ለምጎቤሁ፡ ወይራኤ፡ ደዕቅብ፡ ለስከ፡ ሰብ፡
 21 ዐርገ።⁴⁰ ውስተ፡ ሰማይ።፤ ወይራኤ።⁴¹ በረእዮ፡ ሌሊት፡ ወናሁ፡ መለእከ።⁴² ደወርድ፡ ለምሰማይ፡

¹ Em. with Lat. *allarium fructuum* from ምሥጥዕ፡ ቀርባኝ፡ A, ምሥጥዕ፡ ወቀርባኝ፡ B.

haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, s cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor), agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum¹ haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univ⁸ ubique *fecerint vestigium^{8, 18} pedum suorum adversus filios hominum². Et dabo semini tuo universas¹⁹ benedictiones³ quaecunque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt⁴ in omnibus gentibus secundum voluntatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob con- 20 siderans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendebat de caelo, et septem tabulae [buxcae]

¹ Emended with Eth. from semel. ² Eth. = calcaverit vestigium filiorum hominis. ³ Eth. = terram. ⁴ MS. exercent.

⁵ ልዑላ፡ A. ⁶ ወሰ B. ⁷ Lat. omits. ⁸ A omits ⁹ XI A; B omits ወ before preceding ለገፀ፡ ¹⁰ ጸ A. ¹¹ ወሀላወ፡ B. ¹² ህኅ፡ A. ¹³ ወ ደባርኩ፡ ወያሕተዎ፡ A. ¹⁴ በልሐነ B. ¹⁵ A adds ገፉኅ ወ. ¹⁶ ወገብር፡ B. ¹⁷ ወሀባ፡ B. ¹⁸ ወካህኅ፡ A. ¹⁹ B trans. before ደዕቆብ፡ ²⁰ ወሀባ፡ C D. ²¹ ወቀደብ፡ A. ²² ወኮ፡ A. ²³ B omits. ²⁴ A trans. ²⁵ በገመት፡ A. ²⁶ ለበላዐ፡ A B. ²⁷ ዐሥራተ፡ A. ²⁸ በቅድመ፡ B. ²⁹ B trans. after ለገመት፡ ³⁰ ለም A. ³¹ Emended from ሐፊፍ፡ B; A omits; C gives ቀዳሚ፡ D ገሰፊ፡ ³² ወሰ B. ³³ ጊዜ፡ መጥዕላው፡ B. ³⁴ ወበእሳት፡ A. ³⁵ ደበልዕዎ፡ A. ³⁶ ወአያብልዕዎ፡ B. ³⁷ ወበውለቱ፡ መጥዕላ፡ ለም፡ ዐሥር፡ ወሰይ፡ መጥዕል፡ ዘወር፡ ገ፡ A. ³⁸ ደተቀጥ፡ ዐይዶ፡ A. ³⁹ ወሰውለዱ፡ A; after ወሰውለዱ፡ B adds እስከ፡ ለገሰም፡ ⁴⁰ ባሕት፡ A; ባሕት፡ ለሳ፡ B C; ባሕት፡ D. ⁴¹ ደሰምዩ፡ ስምኽ፡ B; ደሰመደ፡ ስምኽ፡ C D. ⁴² C adds ለምሳክክ፡ ⁴³ ዘፈጠረ፡ A. ⁴⁴ B trans. ⁴⁵ ደከውን፡ A. ⁴⁶ በኩሉ፡ A. ⁴⁷ Lat. fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum, seems corrupt. ⁴⁸ Lat. benedictiones, may be right. ⁴⁹ ለምጋሕት፡ A. ⁵⁰ ክሉ፡ A. ⁵¹ Lat. adds ab eo. ⁵² ወርእዩ፡ B. ⁵³ Lat. adds Dei.

ወሰብ፡ ለሌዳት፡ ወስተ ለደህ፡ ወሀብ፡ ለደቀብ፡ ወእንበ፡ ወእሌ፡ *ክሱ፡ ዘጽሑ፡
 22 ወስተተ፡ ዘይከውን፡ ሱቱ፡ ወሰውሉ፡ በክሱ፡ ዓለማት፡ ወእርገ፡ ክሱ፡ ዘጽሑ፡ ወስተ፡
 ለሌዳት፡ ወይሌሉ፡ ለተሕንጽ፡ ዘነት፡ መካ፡ ወሊት፡ ለባር፡ መቅደስ፡ ዘሰላሰም፡ ወሊት፡ ላይር፡
 ዘይ፡ ለስመ፡ *ክሱ፡ ዘመካነ፡ ሶር፡ ሴት፡ ለብርሃም፡ ለሰከ፡ ወላይር፡ ነብ፡ ደስሓቶ፡ ለሰከ፡
 23 ለስከ፡ ለመ፡ ዕለት፡ ሞቶ፡ ለእርከ፡ ለስመ፡ በገብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምድር፡
 24 ትትቀር፡ በኩር፡ ወስተ፡ መቃብር፡ ለበዌ፡ ምስሉ፡ ለብርሃም፡ ወይስሓቶ፡ ለትፍሪህ፡
 ለስመ፡ በከመ፡ ርሊክ፡ ወእንበብ፡ ከማህ፡ ደከውን፡ ክሱ፡ ወእነተሂ፡ ጸሐፍ፡ ክሱ፡ ዘከመ፡
 25 ርሊክ፡ ወእንበብ፡ ወይሌ፡ ደቀብ፡ ለገዚሉ፡ ለር፡ ለይክር፡ ዘክሰብ፡ ወርሊክ፡ ክሱ፡
 26 *ወይሌሱ፡ ለክ፡ ለይክርከ፡ ክሱ፡ ወዐር፡ ለምገሌህ፡ ወቅህ፡ ለምገሌህ፡ ወተከከር፡ ክሱ፡
 27 ዘእንበ፡ ወዘርሊክ፡ ወጸሐፈ፡ ክሱ፡ ነገር፡ ዘእንበ፡ ወዘርሊክ፡ ወገብር፡ በህ፡ ዓዲ፡ *ዕለት፡
 ለሐት፡ ወም፡ ባት፡ በከመ፡ ክሱ፡ ዘይሠው፡ *በመሞላ፡ ቀዳሚያት፡ ወጸው፡ ስማ፡
 28 ተውሳከ፡ ለስመ፡ ተወሰከት፡ ደሊት፡ ዕለት፡ ወሰቀዳሚያት፡ ጸውያን፡ በዓለ፡ ወከመክ፡
 ደስተርሊ፡ ወላቶ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጸሐፍ፡ ወስተ፡ ጽላት፡ ስማይ፡ በእነተክ፡ ተከሥተ፡ ሱቱ፡
 29 ከመ፡ ደገበራ፡ ወከመ፡ ደወስካ፡ ደብ፡ ሰብ፡ መሞላ፡ በዓለ፡ ኪያ፡ ወተጸው፡ ስማ፡
 ተውሳከ፡ ለስመ፡ ለነት፡ ግርግር፡ ደሊት፡ በዕለት፡ መሞላ፡ በዓለ፡ በከመ፡ ጉልቁ፡ መሞላ፡
 30 ዘዓማት፡ ወበሌሊት፡ ለመ፡ ዕሥራ፡ *ወሠሉሱ፡ ለከወርግ፡ ሞተት፡ ደብራ፡ ግዳ፡ ለግርግር፡
 ወቀርግ፡ መትሕት፡ ሀገር፡ ታሕት፡ ባላን፡ ዘሊሊ፡ ወጸው፡ ስማ፡ ለውላቶ፡ መካን፡
 31 *ሊሊ፡ ደብራ፡ ወግልግግ፡ በላና፡ ላከ፡ ደብራ፡ ወሶራት፡ ርብ፡ *ወገብሊት፡ ወስተ፡
 ሴታ፡ ነብ፡ ለሱህ፡ ደስሓቶ፡ ወሊገው፡ ደቀብ፡ በእዲሂ፡ ለብሓኩ፡ *ወእባገ፡ ወይባላት፡ ከመ፡

¹ Emended with Lat. *et cognovit* from ወእንበ፡ of B C D; A omits. ² ክሱ፡
 ዘጸሐፈ፡ A. ³ A omits. ⁴ Lat. *in hunc locum*. ⁵ ለኩክ፡ መካነክ፡ A. ⁶ Lat.
 adds *sed* before ሶር፡ ⁷ ሴት፡ B. ⁸ B adds ህፍ፡ ⁹ Lat. adds *et* before ወስተ፡
¹⁰ Lat. adds *poneris*. ¹¹ B omits. ¹² B adds ደከውከ፡ ¹³ B omits
 through homeoteleuton; A omits ክሱ፡ after ደከውን፡ For ወእነተሂ፡ . . . ወእንበብ፡
 Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows.
¹⁴ ዘከመ፡ A. ¹⁵ B omits through homeoteleuton. ¹⁶ Lat. *et celavit*, corruption
 due to Lat. translator reading ἔγραψε as ἐκρυψε (Rönsch). ¹⁷ Lat. omits wrongly.
¹⁸ በዓለ፡ ለሐት፡ A. ¹⁹ ዘይሠው፡ A; ዘይሠዋ፡ B. ²⁰ በመሞላ፡ ቀዳሚ፡ A.
²¹ ተስክ፡ B; Heb. word is תַּעֲרֶיךָ Num. xxix. 35; Lat. *retentatio* seems corrupt and due
 to confusion of *ἐπιχεῖσιν* and *ἐπιθῖσιν* (Rönsch). ²² Lat. *retentus est tibi* is corrupt,
 see verses 28, 29 (Lat.) ²³ A adds ደቀግ፡ ወላቶ፡ ወ. ²⁴ Em. with Lat. *propter*
quod from ወእነተክ፡ ዘ A, በእነተክ፡ B. ²⁵ Lat. *facere ipsam diem*. ²⁶ Em. with
 Lat. *addita est in dies* from ደቀግ፡ ደሊት፡ በስም፡ (በስም፡ D) A B D, ደቀግ፡
 በሰላም፡ C. ²⁷ ግልቁ፡ A B. ²⁸ ወሰኩ፡ A. ²⁹ ግዳ፡ B. ³⁰ ወቀብሊት፡ A D.
³¹ ወጸው፡ B. ³² A omits; B C read ለውላቶ፡ ሊሊ፡ see note 11 on Lat. text. Gen.

nomen ejus Aser in secundo mensis¹ (un)decimi² in quinto anno *septimane quartae³. (Et) introivit (Jacob) ad Liam⁴, et concepit et peperit²² filium et vocavit nomen ejus Isachar⁵ in quarto mensis⁶ quinti anni *quarti septimane quartae⁷, (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc²³ Jacob ad illam⁸, et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam⁹ (in septimo¹⁰) mensis septimi anni sexti *septimane quartae¹¹. (Et) misertus est Deus²⁴ Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti *anni sexti septimane quartae¹² hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad²⁵ Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum Isaac et faciam mihi domum, quoniam conplevi¹³ annos, quibus servivi tibi pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban²⁶ ad Jacob: 'Expecta me in mercede¹⁴ et pascere iterum oves meas, et *dabo tibi¹⁵ mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .'²⁷

¹ MS. mense. ² MS. adds diel. ³ MS. septimanarum quarto. ⁴ MS. illam. ⁵ MS. isachar et. ⁶ MS. anno mense. ⁷ MS. die septimanarum quarto. ⁸ Emended from liam. ⁹ MS. adds et. ¹⁰ MS. septimi. ¹¹ MS. septimanarum quarti. ¹² MS. in sexto septimanarum quarto. ¹³ MS. conplebi. ¹⁴ Eth.= mane apud me in mercede tua. ¹⁵ Eth.= accipe.

ለገገ: B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D. ²² Em. with Gen. xxx. 39 *καὶ ποικίλα* from ወድሉ: ዘትእምርት: ኩሳኩሳ: ዘቡ: ድሉ: A, ድሉ: ዘትእምርት: ኩሳኩሳ: ዘቡ: ድሉ: B, ድሉ: ድሉ: ዘትእምርት: ኩሳኩሳ: ዘቡ: ድሉ: C, ወድሉ: ዘቡ: ትእምርት: ወኩሳኩሳ: D. ²³ Emended with LXX Gen. xxx. 39 *καὶ σποδοειδῆ βαρῖά* from ሐመድ: ኩሶ: ወኩሳኩሳ: A, ወሐመድ: ኩሶ: ድሉ: B, ወሐመድ: ገባ: ኩሳኩሳ: C; D omits. Corresponding to *καὶ σποδοειδῆ βαρῖά*, Vulg. gives *et diverso colore respersa*; thus ድድድ the Mass. reading cannot be the original text. ²⁴ ዘቡ: D. ²⁵ Jerome (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, tuum.* ²⁶ ለገገ: ወለህምተ: A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit ወለገገ: but LXX supports text. ²⁷ ወደቂቅ: B. ²⁸ ወያስተጋይዳ: B. ²⁹ ቤ B. ³⁰ ልደ: ደሰከርግ: A D. ³¹ B trans. after ዕለት: For እምነህ: A reads እምነህ: ³² ለሊደ: A. ³³ Over an erasure in B. ³⁴ B adds በሐልም:

ከመ፡ ይገባሉ፡ ቤተ፡ ጸሎት፡ ወይቤት፡ ነሐውር፡ ውስጥ፡ ዙፍን፡ ወ-እድ፡ ተሐውር፡
 4 ምስሌክ፡ ወባርክ፡ ደቀብ፡ እምላክ፡ ደስሐቅ፡ ለሱህ፡ ወእምላክ፡ ለብርሃም፡ ጸሎ፡ ለሱህ፡
 ወተንሥ፡ ወጸዐ፡ ለነስ፡ ደህ፡ ወውሉታ፡ ወተሉ፡ ጥፊት፡ ነሥ፡ ወወደወ፡ ፈለገ፡ ወበጽሐ፡
 8 ምድር፡ ገለአድ፡ ወገብሉ፡ ደቀብ፡ ልብ፡ ለባሉ፡ ወእገር፡ ወባላብ፡ ንም፡ ዘሱህ፡
 ራብ፡ ተመደጠ፡ ደቀብ፡ ገለአድ፡። በቀጻሚ፡ ወርጎ፡ ለመ፡ ፀሥራህ፡ ወአሚሩ፡ ወደገ፡
 ላባ፡ ደጎራህ፡ ወረከቦ፡ ለደቀብ፡ በደብር፡ ገላአድ፡ በወርጎ፡ ግልበ፡ ለመ፡ ፀሥራህ፡ ወሠሉቡ፡።
 6 ወአገደጎ፡ ለገዘሉብራር፡ ከመ፡ ደሐስም፡ ላባ፡ ደቀብ፡ ለስመ፡። ለስተርአ፡ በሐልም፡
 7 ሲሉት፡። ወገር፡ ላባ፡። ለደቀብ፡ ወአመ፡ ፀሥራህ፡ ወገንሱ፡። ለውለቱ፡ መጥዕል፡ ገብር፡
 ደቀብ፡ ገዘአ፡ ለባሉ፡ ወለተሱም፡ ለሉ፡ መጽኡ፡ ምስሌህ፡ መመሐሉ፡ ደቀብ፡ ለባሉ፡ በዛ፡
 ዕለት፡ ወባላ፡ ለደቀብ፡ ከመ፡ አይተዐደገ፡ አሐዱ፡ ንቡ፡ ካልኡ፡። በአኩድ፡ ፡ በደብር፡
 8 ገለአድ፡። ወገብር፡ ህ፡ ፍሥሐት፡ ለስምዕ፡ በእነገዝ፡ ተጸውዐ፡ ስመ፡ ለውለቱ፡ መካን፡
 9 ፍሥሐት፡ ስምዕ፡ ከመዝ፡ ፍሥሐት፡። ወቀደሙሰ፡ ይጸውዕም፡ ለምድር፡ ገለአድ፡ ምድር፡
 ራፋኦል፡። ለስመ፡ ምድር፡ ራፋኦም፡። ይእ፡ ወተወልዱ፡። ራፋኦም፡። ረዐዶት፡ ለሉ፡ ፀሥር፡
 በእመት፡ ወተስዕ፡። በእመት፡ ወስም፡። በእመት፡። ወእስከ፡። ስብ፡ በእመት፡ ወለቱ፡
 10 ኑፍሙ፡። ወመጋደፊም፡ ለም፡ ምድር፡። ውሉድ፡ ለጥ፡ ለስከ፡። ደብር፡ ለርጥ፡ ወቤት፡
 11 መገምተም፡ ቀራናኦም፡። ወአስጠርስ፡። ወአድራሕ፡። ወሚሱር፡። ወቤም፡። ወአስገሱም፡
 ለገዘሉብራር፡ ለምእከ፡። ምገባርም፡ ለስመ፡ ጸጥጎ፡ ጥ፡ ለመገ፡። ወአገደረ፡ ለጥራጥ፡።
 ህፍተም፡ ለኩ፡ ወጋጥኡ፡። ወአለቦ፡ ሐዘቦ፡ ጥም፡ ዘፈጸመ፡ ተገውሏም፡ ዙፍን፡ ወአለቦም፡
 12 ፡ ለእነከ፡ ኑ፡ ሐይወት፡ ውስጥ፡። ምድር፡። ወፈገ፡ ደቀብ፡ ላባ፡። ወሶራ፡ ውስጥ፡። ሚስጸ
 11 ጠሚደ፡ ምድር፡ ጸባስ፡ ወደቀብህ፡ ተመደጠ፡ ምድር፡ ገለአድ፡። ወተዐደገ፡ ለደባካ፡።
 በጋስ፡ ወርጎ፡ ለመ፡ ፀሥራህ፡ ወአሚሩ፡ ወበዝ፡ ዕለት፡። በጽሐ፡ ንቤህ፡ ሳላው፡ ለጎህ፡ ወተካ፡።
 14 ወሶራ፡ ለምንቤህ፡ ምድር፡ ሲሊር፡ ወደቀብሰ፡ ንደር፡ በምጽላላት፡። ወበጻመት፡ ቀጻሚ፡
 ዘ፡ ጋምሰ፡ ሱህ፡ በዝ፡። ለፍቤሌ፡ ዐደገ፡ ጥርጻፍሰ፡። ወንደር፡ ማዕዶት፡ ጥርጻፍሰ፡።
 ወደራ፡ ለባገህ፡ ለምባሕር፡ ፈሐሐት፡። ለስከ፡ ፡ ፍተሰ፡ ወእስከ፡ ደጋኦም፡ ወእስከ፡።
 15 ለመ፡ ለቅራቤት፡። ወደፈ፡ ለእቤህ፡ ደስላቅ፡ ለምክሉ፡ ጥፊት፡ ለብ፡ ወሲሲት፡ ወምጋ

1 ውስጥ፡ B. 2 ንቡ፡ A. 3 A trans. 4 ጸሎት፡ ለ B. 5 ወገንኡ፡ B.
 6 Gen. xxxi. 21 ግ, ፊጥ. 7 ገላአድ፡ A. 8 So LXX Gen. xxxi. 20 ἔκρυψε and
 Onk. 'ጸገ'; we should have expected ἔκρυψε = ጋጎ። Mass., Sam., Syr. 9 LXX
 and Onk. Gen. xxxi. 20 omit. 10 ገላአድ፡ A. 11 ገገ፡ A. 12 ወ B.
 13 በሌሊት፡ A. 14 ሰባ፡ A; ሰላ፡ B. 15 ገገ፡ A. 16 Em. from ሐሐድ፡ ካልኦ፡ ለሐዱ፡
 ከልኦ፡ B, ፤ ለምክሉ፡ C, ፤ ካልኦ፡ D. 17 ወደብር፡ ለገላአድ፡ A. 18 ይጸውዕም፡ A.
 19 ራፋኦል፡ B. 20 ራፋኦል፡ A. 21 ተውልዶ፡ A. 22 ራፋኦል፡ A. 23 ወጋስ፡ A.
 24 ወሰም፡ A; B omits. 25 B omits. 26 ወ B. 27 ለስመ፡ B. 28 ተራጋኦም፡ A.

... (propter) quod vocatum est nomen loci illius 'Congeries testis' XXIX. secundum collem istum. Antea enim vocabatur terra Galaad *terra 9 Rafain¹, quoniam terra Rafain est, et illic nati sunt Rafain, [id est] gigantes, decem cubitorum et novem et octo cubitorum², etiam et septem cubitorum erat altitudo ipsorum. Et erat habitatio ipsorum a terra 10 filiorum Ammon usque in montem Hermon³, et domus regni ipsorum Carnain et Hastaroth⁴ et Draa *et Misor et Beon⁵. Et perdidit illos 11 Dominus de malitia studiorum, quoniam maligni erant valde, et habitare fecit pro illis Amorreo, malignos et peccatores sicut non est gens *hodie, qui⁶ compleverunt omnia peccata sua, et non est illis amplius longitudo vitae super terram. Et emisit Jacob Laban et abiit in 12 Mesopotamiam in terram orientis, et Jacob convertit se a(d) terram Galaad. Et in mense nono transivit Jaboc⁷ *die undecimo⁸ ipsius, et 13 in (hoc) die advenit ad illum Esau frater⁹ suus et propitiatus (ei) et abiit ab ipso in terram Seir, et Jacob inhabitavit in tabernaculis. Et in anno 14 primo jubelei hujus *septimanae quintae transivit¹⁰ Jordanen et inhabitavit trans Jordanen et erat pascens oves suas a mare salso usque (Bethasan et usque Dothaim et usque) arborem¹¹ Acrabin. Et tradidit 15 patri suo Isaac ex omnibus substantiis suis, vestes et escas et carnes et

¹ MS. terrafain. ² MS. cubitis. ³ MS. heremoth. ⁴ MS. mastoroth.

⁵ MS. et . . . msum . . . et seo. ⁶ MS. odio quia. ⁷ MS. jacob. ⁸ Emended with Eth. from undecim filii. ⁹ MS. fraters. ¹⁰ MS. septimanarum quinti transibit. ¹¹ Emended with Eth. from aggruum.

¹² ወላስጣርስ፡ A. ¹³ ወላድራሕ፡ B. ¹⁴ ወጽኦር፡ A. ¹⁵ ወሌዎ፡ D. ¹⁶ በእኩ፡ A.
¹⁷ Em. with Lat. *fecit habitare . . . Amorreos* from ወጽኦር፡ እጥራዎ፡ A B. ¹⁸ Em. from እኩድ፡ ወጽኦር፡ of MSS. ¹⁹ ኑ፡ እኩ፡ ንብር፡ በደቡ፡ A. ²⁰ በሰ፡ B.
²¹ A adds ጥራድ፡ ²² እደብካ፡ A. ²³ Lat. *et undecim filii ipsius et in die* seems due to LXX or Vulg. Gen. xxxii. 23. ²⁴ Em. with Lat. *propitiatus ei* from ጽኦር፡ of MSS. ²⁵ በ A. ²⁶ በ A. ²⁷ ጥርጥር፡ B. ²⁸ A omits through limit.
²⁹ እምብራ፡ ፍምስት፡ A D; Lat. *a mare salso*. ³⁰ Lat. omits. For ቤተሰብ፡ B reads ቤተሰብ፡ ሰ፡ ለም፡ B C D; Lat. *aggruum*, where *gg* are uncertain in MS., should be emended into *arborem*; cf. Num. xxxiv. 4, Jos. xv. 3, where our text would imply በእኩ instead of Mass. በካሪ. ³¹ እቅብ፡ A.

16 ወስጥ፡ ወሐሲቤ፡ ወቀሳ፡ ወተብት፡ ሐሊብ፡ ወእም፡ ተመርጥ፡ ፋሳ፡ *ወሰለሙሂ፡ ሰርጋታ፡
 ርብዕ፡ ሰገመ፡ *ማእከሉ፡ ወደብ፡ ሰለውረ፡ ወማእከሉ፡ ሐሪብ፡ ወሰ፡ ወደብ፡ ወማእከሉ፡
 17 ጸጻይ፡ ወዘናም፡ ወማእከሉ፡ ከረም፡ ወሐጋይ፡ ወስጥ፡ *ማገረይ፡ ሰሐርገም፡ ለስመ፡
 ተመደብ፡ ደስሐቅ፡ እምዐዘቅ፡ መሐሳ፡ ወዐርገ፡ ወስጥ፡ ማገረይ፡ ለሰህ፡ ሐርገም፡
 18 ወገደ፡ ህፃ፡ እምገሳው፡ ወልደ፡ ለስመ፡ ሰመዎሰ፡ ሶር፡ ደዕቅ፡ መስጸምደ፡ ገም፡
 ለርእሱ፡ ገሳው፡ ስለሲጥ፡ ማእሌት፡ ወሰጥ፡ ደስማይ፡ ወስጥጋብ፡ ዘሱ፡ መርገ፡ ለሰህ፡
 ወእንስጥ፡ ወዐርገ፡ ወገደ፡ ወስጥ፡ *ደብረ፡ ሰር፡ ወገደ፡ ደስሐቅ፡ ለሰህ፡ ወስጥ፡
 19 ዐዘቅ፡ መሐሳ፡ ስሐጥ፡ ወዐርገ፡ ደስሐቅ፡ እምዐዘቅ፡ መሐሳ፡ ወገደ፡ ማገረይ፡
 20 ሐርገም፡ ለሰህ፡ ወስጥ፡ ደብረ፡ ኩባር፡ ወህፃ፡ ደረ፡ ደዕቅ፡ ዘሱ፡ ዘደረ፡ ለሰህ፡
 ወሰለሙሂ፡ እምገሳ፡ ሰህ፡ ገሳ፡ ዘሱ፡ ትካዕሙ፡ ወደባርካም፡ ለደዕቅ፡ ሰዘሱ፡ ለሰሙ፡ ወበዘሱ፡
 ገፍሶሙ፡
 21 ወበቀዳሚ፡ ገመት፡ ዘሰሱ፡ ሰህ፡ ዐርገ፡ ሰሌማ፡ *ዘመገሉ፡ ጽባሕህ፡ ለሰቂማ፡
 1 ሰሰላም፡ ሰሌብ፡ ወርገ፡ ወበህ፡ መሰጥ፡ ሰደና፡ ወሰጥ፡ ደዕቅ፡ ወስጥ፡ ሰጥ፡ ሰከም፡
 ወልደ፡ ለጥር፡ ለጥ፡ መኩገ፡ ምድር፡ ወሰከሱ፡ ምስሌህ፡ ወሐርኩሳ፡ ወደላጥ፡ ገስጥ፡
 3 ወሰጥ፡ ገወጽ፡ ወስጥ፡ ወስጥጋብ፡ እምገሳ፡ ለሰህ፡ ትተህሀብ፡ *ሎ፡ ብሊሲጥ፡ ወእም፡ ገሳ፡
 ለገና፡ ወተምዕ፡ ደዕቅ፡ ወውሱ፡ ሰእገ፡ ዕደው፡ ሰቂማ፡ ለስመ፡ ሐርኩስ፡ ሰደና፡ ለተመገ፡
 4 ወገና፡ ምስሌህ፡ ሰእኩ፡ ወገብሰደም፡ *ወስገጥም፡ ወሰኩ፡ ስም፡ ወሰኩ፡
 ሰቂማ፡ ገሳ፡ ወገብ፡ ዘሱ፡ ገሳ፡ ዘሱ፡ ዕደው፡ ሰቂማ፡ ወቅጥ፡ ዘሱ፡ ብሊሲ፡
 ዘርከሱ፡ ወስጥ፡ ወላደተረ፡ ወስጥ፡ ወላደሐደ፡ ዘሱ፡ ቅጥ፡ ሰዕር፡ ለስመ፡ ገመ፡

1 A omits. 2 ትእምርጥ፡ A; Lat. trans. እም፡ and ተመርጥ፡ 3 ወሰለሙሂ፡ A.
 4 ማእከላጥም፡ ወደብ፡ ሰለውረ፡ ሰሌማ፡ A. 5 B omits. 6 ሳደስ፡ A B. 7 ወ A.
 8 ማገረይ፡ H A. 9 A trans. 10 ወሰኩ፡ B. 11 A trans. before ለርእሱ፡
 12 ማእከሌት፡ A. 13 ወስጥጋብ፡ A. 14 ደብረ፡ ሰር፡ A. 15 ለሰህ፡ B.
 16 ማገሳ፡ B. 17 Lat. omits. 18 Emended from እምህፃ፡ with Lat. *illuc*.
 19 H H A. 20 ሰላም፡ B. 21 Here the writer of Jubilees has deliberately altered
 the text ወገን ገሳ into ወገን ገሳ on dogmatic grounds. 22 Observe that in ሰሌማ፡
 and ሰሰላም፡ our text combines two different renderings of ወገን in Gen. xxxiii. 18 and thus
 deviates from all the versions. 23 ሰከም፡ A. 24 A adds ህገር፡ ወ. 25 ወሐርኩ፡ A.
 26 ወደላጥ፡ A. 27 B adds ወሰጥ፡ 28 ዐርገ፡ ወሐርኩ፡ B. 29 ወስጥጋብ፡ B.
 30 Lat. omits; A B add ሎ፡ ብሊሲጥ 31 C D trans. after ለገና፡ 32 ትም፡ A.
 33 Cf. Test. Levi 7 ἔχλαῖσμεν. 34 Lat. *ei posuerunt in corde suo*. This seems
 better than our text, which we might emend into ወስጥጋብ፡ ለሰሙ፡ Both texts
 are probably corrupt. For ወስጥጋብ፡ D reads ወስጥጋብ፡ 35 Lat. *extermi-*
nare eos; B affixes ሃ to ሰቂማ፡ 36 Lat. omits. 37 ወላደተረ፡ B. 38 ወላደሐደ፡ A;
 ወላደይ፡ B. 39 Corrupt, possibly for ሰምርጥ፡ cf. Lat. *in iudicio*.

potum, lac, botyrum¹ et caseum et dactylos de *convalle. Et matri² suae 16
 Rebeccae per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et
 in medio arationis³ usque ad messem autumnum et in medio autumnu plu-
 viarum⁴ et in medio pluviarum veris⁵ (in) barin hujus Abrahæ. Quoniam 17
 reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui
 Abraham et inhabitavit ibi *in terra sua et filii sui⁶. Propter quod in 18
 tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem
 Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) *uxores suas⁷ (et) universos
 greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit⁸
 Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19
 de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte
 Cebron. Illic erat Jacob transmittens quacumque transmittet⁹ patri 20
 suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis neces-
 saria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum
 et in tota anima sua.

Et in anno primo *septimanae sextae¹⁰ ascendit in Salem secundum XXX.
 orientem Siciliae¹¹ in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 2
 filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae,
 et *polluit eam, quia dormivit cum ea¹², et ipsa adulescens erat filia
 duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3
 fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros
 Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad
 eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Symeon et Leui] *et
 posuerunt in corde suo¹³ Symeon et Leui *exterminare eos¹⁴, et fecerunt 4
 iudicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem
 invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos (enim)
 occiderunt in iudicio¹⁵, propter quod polluerant Dinam sororem suam.

¹ MS. botyterum. ² MS. convallae et matris. ³ MS. area. ⁴ MS. pluvias.

⁵ MS. ejus. ⁶ Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo. ⁷ MS. uxor

ejus. ⁸ MS. sterelliquid. ⁹ Emended with Eth. from erant. ¹⁰ MS. septi-

manarum sexti. ¹¹ sicimam. ¹² These words should be transposed and read

as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam. ¹³ Eth. = et decepe-

runt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text. ¹⁴ Eth. = sagimam de improviso.

¹⁵ Eth. = cruciatu; see note 39 on Eth. text.

5 ዲና፣ እጥፍ፡ ወክሥ፡ እገዝ፡ እይተገበር፡ እም ደእነ፡ ለእርዞ፡ ወሰጥ፡ እስራኤል፡ እስመ፡
 በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ገሰሌሆሙ፡ ዘነ፡ ከመ፡ ያጥፍእም፡ በሰይፍ፡ ለዘሰሙ፡ ፀደው፡ ሰቂማ፡
 6 እስመ፡ ገብ፡ ገፍረተ፡ ወስተ፡ እስራኤል፡ ወመጠም፡ እገዝለብሐር፡ ወስተ፡ አይ፡ ወሱይ፡
 ያዕቆብ፡ ከመ፡ ያሠርውም፡ በሰይፍ፡ ወክመ፡ ያገበ፡ ገሰሌሆሙ፡ ዘነ፡ ወክመ፡ እይኩን፡
 7 እገዝ፡ ከመ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ለእርዞ፡ ደገገል፡ እስራኤላዊ፡ ወበእሲ፡ እመሆ፡ ዘደቀይ፡
 በውስተ፡ እስራኤል፡ የሀብ፡ ወሰጥ፡ ወእም፡ እጥ፡ ለዘሰ፡ ብሊሲ፡ ዘእምዘርእ፡ እሐዛብ፡ ጥጥ፡
 ሰይመ፡ ወ፡ በእብን፡ ይውገርዎ፡ እስመ፡ ገብ፡ ገፍረተ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ወሰብሊሲ፡
 8 ያውቅደ፡ በእጥ፡ እስመ፡ እርዞ፡ ከመ፡ ፀጥ፡ እሰሃ፡ ወትሠረው፡ እምእስራኤል፡ ወእይጥ
 ረከብ፡ ከማ፡ ወርኩስ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ዙ፡ መጥዕላ፡ ትውልይ፡ ምደር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡
 እስራኤል፡ ለእገዝለብሐር፡ ወዘሰ፡ ሰብእ፡ ዘእርዞ፡ ጥጥ፡ ለይመተ፡ በእብ፡ ሰ፡ ይውገርዎ፡
 9 እስመ፡ ከመ፡ ትሠርዐ፡ ወተጽሐፈ፡ ወስተ፡ ጽጥ፡ ሰማይ፡ በእጥ፡ ዙ፡ ዘርእ፡ እስራኤል፡
 10 ዘደረዘ፡ ጥ፡ ለ፡ ይመተ፡ ወበእብን፡ ይትወገር፡ ወእልዐ፡ ለዘ፡ ሕገ፡ ፀቅመ፡ መጥዕል፡
 ወእልዐ፡ ገደገጥ፡ ወዘሰ፡ ስርዐጥ፡ ዘእገበላ፡ ጸሎ፡ ይሠረው፡ ብሊሲ፡ ዘእርዞ፡ ወሰጥ፡
 በማእከላ፡ ዙ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምወስተ፡ ዘርዞ፡ ወሀሀዐ፡ ለጥጥ፡ ወእሰሰ፡ ለእርዞ
 11 ሰ፡ ወእጥ፡ ወእጥ፡ ሰሙ፡ እዝዛመ፡ ሰደቂቅ፡ እስራኤል፡ ወእስም፡ ገሰሌሆሙ፡ ከመ፡ እየሀብ፡
 እም፡ ለጥልጻሚ፡ ለሐዛብ፡ ወክመ፡ እይገሥኦ፡ ለውሰዶሙ፡ እምለጥልይ፡ ለሐዛብ፡
 12 እስመ፡ ምኑን፡ ወእጥ፡ በቅደመ፡ እገዝለብሐር፡ በእገዝ፡ ጸሐፍኩ፡ ለክ፡ ወስተ፡ ያሰ፡ ሕገ፡
 ክሰ፡ ገብርመ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብ፡ ገሰላ፡ ዲና፡ ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቅ፡ ያዕቆብ፡ እገዝ፡ ይብሱ፡
 13 እገሀብ፡ ወሰጥ፡ ለብሊሲ፡ ዘዐ፡ ቀልፈተ፡ እስመ፡ ጽላሰ፡ ወእጥ፡ ሰ፡ ወጽላሰ፡
 ወእጥ፡ ለእስራኤል፡ ለእሲ፡ ይሀብ፡ ወሰሊሲ፡ ይገሥኦ፡ እምለጥልይ፡ ለሐዛብ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ወእጥ፡
 14 ወምኑን፡ ወእጥ፡ ለእስራኤል፡ ወእይገጽሐ፡ እስራኤል፡ እም፡ ርኩስ፡ ዘዐ፡ ብሊሲ፡ እም፡
 15 ለጥልይ፡ ለሐዛብ፡ ወእመሀሳ፡ እምለጥልይህ፡ ዘመሀሳ፡ ለብሊሲ፡ ዘእምዘሰ፡ ለሐዛብ፡ እስመ፡

1 ያጥፍእም፡ A. 2 B trans. after ሰቂማ፡ 3 ለዘሰ፡ B. 4 ገፍረተ፡ B.
 5 ደሰርዎሙ፡ B. 6 Lat. *ex filiis*; should we read እምወሱይ፡ 7 A omits.
 8 B adds ገዝለት፡ ወ. 9 Lat. omits. 10 ወበእብን፡ B. 11 Lat. trans. ተሠ፡
 and ተጽ፡; A omits ወተጽሐፈ፡ 12 ዘደረዘ፡ A. 13 ለውሰዶሙ፡ A. 14 ይውገርዎ፡ A.
 15 A trans. before ለዘ፡ 16 በመጥዕላ፡ A. 17 እልዐ፡ A B; ዙ፡ C D.
 18 ይሠረው፡ B. 19 በውስተ፡ B. 20 በውስተ፡ A; Lat. *ab omni*, but cf. Lev. xviii. 21,
 xx. 2. 21 ወሀሀዐ፡ A. 22 Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2;
 read ዘክር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*. 23 Emended with Lat. *filiis suis*
 from ለሊሆሙ፡ A. B C D omit ለሊሆሙ፡ 24 ጸሐፍኩ፡ A. 25 ደቅ፡ A A.
 26 Gen. xxxiv. 14 ህዝቁ. 27 ለሰብእ፡ A B. 28 A B omit through homeoteleuton;
 A omits ወጽላሰ፡ ወእጥ፡ 29 A omits; B reads እም፡ 30 ርኩስ፡ B. 31 Lat.
et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus; A omits ዙ፡

(Et ita) non erit amplius ut polluantur filiae Istrahel, propter quod in s caelo sit iudicatum¹ super ipsos, ut pugnent² in gladio adversus Sychem (universum), propter quod fecerunt ignominiam in Istrahel. Et tradidit⁶ eos Dominus in manibus filiorum Jacob, ut eradicent eos in gladio et fiat in ipsis iudicium, et non amplius erit *in Istrahel³ ut polluantur virgo Istrahel. Et homo quicumque [est] ex (filiis) Istrahel [et] placuerit⁷ ei dare filiam suam aut sororem suam omni viro ex semine gentium, periet et lapidabitur lapidibus, propter quod fecerit ignominiam in Istrahel, et mulier conburetur igni, propter quod contaminaverit domum patris sui, (et) eradicabitur ex Istrahel. Et non erit fornicaria et abom-⁸ inatio in Istrahel omnibus diebus geseationis terrae, propter quod sanctus est Istrahel Domino, et omnis homo quicumque polluerit (eum) *moriatur in lapidibus⁴. Propter quod sic scriptum est et decretum est⁹ in tabulis caeli de omni semine Istrahel quoniam qui polluerit mortem morietur et lapidibus lapidabitur. Et non erit huic legi finis temporis¹⁰ et non erit illi remissio et omnis propitiatio: sed ut exterminetur homo quicumque polluerit filiam ipsius in medio omnis⁵ Istrahel, quoniam ab [omni] semine ejus dedit alienigenae⁶ et impie egit⁷ intaminare illud. Et tu Monses manda filiis Istrahel et testificare super eos, ut non dent¹¹ ex filiabus suis gentibus et ut non accipiant filiis suis de filiabus eorum, quoniam abominatio est coram Domino. Propter hoc scripsi tibi in¹² sermonibus legis omnes sermones operum⁸ Sychemorum quae fecerunt Dinac⁶, et quemadmodum locuti sunt filii Jacob dicentes: 'Non dabimus filiam nostram homini qui habet praecipitium; obprobrium enim est nobis. Et obprobrium Istrahel qui dant sive accipiunt a filiabus gentium, propter¹³ quod abominatio est et immunditia in (omni) Istrahel. Et non mun-¹⁴ dabitur Istrahel ab abominatione ista, si fuerit illi mulier de gentibus¹⁰, et *si dabimus¹¹ de filiabus nostris omnibus gentibus.' Quoniam plaga¹⁵

¹ MS. iudicium. ² Eth. better = delerent. ³ MS. in . . . istrahel. ⁴ Eth. = mortem moriatur, lapident eum; this is correct, see ver. 9. ⁵ MS. hominis.
⁶ MS. alienigena; see note 22 on Eth. text. ⁷ MS. egerunt. ⁸ Eth. = omnia opera. ⁹ MS. dine. ¹⁰ Eth. = filiabus gentium. ¹¹ Emended from non mundabimus. Eth. = si dedit.

መቶሠፍት፤ ገዕሳ፤ መቶሠፍት፤ ውእቱ፤ መርገም፤ ገዕሳ፤ መርገም፤ ወክሱ፤ ዞሠ፤ *መቶ
 ሠፍት፤ መርገም፤¹ ደመጽእ፤ ወሰለመ፤² ገብረ፤ ዘቃሴ፤ *ወሰለመ፤ ተዐወረ፤ አዕይንገሁ፤
 እምእሱ፤ እሱ፤ ደገብሩ፤ ርዘሱ፤ *ወእምእሱ፤ ደረዘሱ፤ መቶደሱ፤ *ሰገህእሱ፤ ወ፤ *እምእሱ፤
 ደገም፤ ስግ፤ ቅዱስ፤ ይትክኑ፤³ ዘሱ፤ ሕዝብ፤ ገብረ፤ በእነጉ፤ ዘሱ፤ ርዘሱ፤ ወ፤ *ግግግ፤⁴
 16 ወአልቦ፤ ሆሊ፤ ገጽ፤ [*ወአልቦ፤ እድል፤ ሰገጽ፤⁵] ወአልቦ፤ ሆሊ፤፤ *እምእሩህ፤ ፍራ፤
 ወ፤ *መሥጥዕት፤ ወጽጎሳሕ፤ ወሰብሐ፤፤ ወተምዕዛ፤፤ መዐዛ፤ ሠፍዶ፤ ከመ፤ ይተወከር፤ ወይኩን፤
 17 ዘሱ፤፤ ብእሴ፤ ወብእሴት፤ በውስተ፤ እስራኤል፤ ዘደረዘሱ፤ መቶደሱ፤፤ በእነጉ፤፤ አዘዘኩኩ፤
 እነዘ፤ እብል፤ እስምዕ፤ ዛጉ፤ ስምዕ፤ ገዕሳ፤ እስራኤል፤ ርእ፤⁶ ዘከመ፤ ኩ፤ ሰሰፍጥን፤ ወሰውሱ፤፤⁷
 ዘከመ፤ ተውሀቡት፤ ወስተ፤ እደ፤⁸ ከአሌሆመ፤ ደቂቅ፤ ደዕቆብ፤ ወቀተል፤ ም፤ በፃዕር፤⁹ ወኮተመ፤
 ጽድቅ፤ ወተጽሕፎመ፤¹⁰ ሰጽድቅ፤፤
 18 ወተገር፤ ዘርእ፤ ሌዊ፤ ስኮህት፤ ወሰሊጥውያን፤¹¹ ከመ፤ ይተሰክ፤ ቅድመ፤¹² እገህእሱ፤ ር፤¹³
 ከመ፤ ንሕ፤ በኩሱ፤ መጥዕል፤ ወይተሰረከ፤ ሌዊ፤ ወውሱ፤ ሰገሌም፤ እስመ፤ ቀንጽ፤ ከመ፤ ይገበር፤
 19 ጽድቅ፤ ወዘኑ፤ ወበቀሱ፤¹⁴ እምክሱመ፤ እሱ፤ ይትኑሉ፤ ገዕሳ፤ እስራኤል፤፤ ወከመ፤ ደርርጉ፤
 ሱ፤፤ በስምዕ፤¹⁵ ወስተ፤ ጽላት፤ ሰማይ፤ በረከት፤¹⁶ ወጽድቅ፤ ቅድመህ፤ ሰእምላኩ፤ ዘሱ፤፤
 20 ወከከር፤ ንሕ፤ ወድቅ፤ ዘገብረ፤ ሰብእ፤ በሕይወቱ፤ በኩሱ፤ ጊዜያት፤ ዘገመት፤ እስከ፤ ዐሠር፤
 ምእት፤ ጎውልር፤ ደርርጉ፤ ወ፤ ደመጽእ፤ ሱ፤፤ ወሰተውልዱ፤¹⁷ እምድጎሪህ፤ ወተጽሕፈ፤ *ዐርከ፤
 21 ወጻድቅ፤¹⁸ ወስተ፤ ጽላት፤ ሰማይ፤፤ ዘሱ፤ ዘነጉ፤ ስገረ፤ ጸሐፍኩ፤ ሰከ፤ ወአዘዘኩኩ፤ ከመ፤ ትገገር፤
 ሰውሱ፤ እስራኤል፤ ከመ፤ እይገበሩ፤ እባሳ፤ ወእይተዐደ፤ ሥርዐት፤ ወእይንሥ፤ ከዳ፤ እነጉ፤
 22 ትሠርዐት፤ ሱመ፤ ከመ፤ ይገበር፤ ወይጸሐፍ፤ እዕርከት፤ ወእመሰ፤ ተዐደ፤¹⁹ ወገብሩ፤
 እምክሱ፤ ፍፍሃ፤ ሰርዘሱ፤ ይጸሐፍ፤²⁰ ወስተ፤ ጽላት፤ ሰማይ፤ *ጸላእት፤ ወ፤ ደመሰሰሱ፤
 እመጽሐፈ፤ ሕይወት፤²¹ ወይጸሐፍ፤ ወስተ፤ *መጽሐፈ፤ እሱ፤ ይተሕጉሱ፤ ወምሰሰ፤ እሱ፤

¹ Lat. *plagarum et maledictio maledictionum*; A omits. ² Lat. adds *super illum*.
³ ወላመ፤ A. ⁴ ወላመዐ፤ ዘተዐወረ፤ A. For ተዐወረ፤ አዕይንገሁ፤ Lat. reads *praeterierit et despexerit*. ⁵ እምክሱ፤ A. ⁶ ርዘሱ፤ B. ⁷ ዐ B. ⁸ መቶደሱ፤ A B.
⁹ A omits. ¹⁰ ይትክኑ፤ A; ይትክን፤ B. ¹¹ Lat. omits. ¹² Emended with Lat. *abominationibus hujus* from *ወግግግ*; ዛጉ፤ of MSS. ¹³ Lat. omits, bracketed as a gloss.
¹⁴ A trans. after *እምእሩህ*. ¹⁵ Lat. omits; B omits ፍራ፤ ¹⁶ ወስብሐ፤ B; Lat. omits. ¹⁷ ወተምዕዛ፤ B; ወተምዕዛ፤ A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis*; hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into *ወደደንቃ*: The phrase is that of Gen. viii. 21 *ቃጥን ቃጥን ቃጥን*. ¹⁸ ሰከ፤ A. ¹⁹ ወሰእነጉ፤ B.
²⁰ A omits; Lat. *et vide*. ²¹ ወሰውሱ፤ A. ²² A omits. ²³ Corrupt, possibly for *ሥርዐት* cf. Lat. *in iudicio*. ²⁴ ወተጽሕፈተመ፤ A. ²⁵ A adds ሰ.
²⁶ ሰፍርመ፤ A. ²⁷ A adds ሰሌ፤ ²⁸ A adds እስመ፤ ²⁹ A trans. after ሰማይ፤
³⁰ ሰርከት፤ A. ³¹ H B. ³² ወሰጎውልዱ፤ A; Lat. *semini ejus*. ³³ ዐርከ፤

super plagam est et maledictum super maledictum et omnia judicia
 plagarum et maledictio [maledictionum] advenient super illum (si) faciet
 sermonem istum, et si *praeterierit et despexerit¹ facientes² abomina-
 tionis et (qui) polluunt³ sanctificationem Dei et qui polluunt nomen
 sanctum ejus judicabitur tota plebs simul de omnibus abominationibus
 (et contaminatione) hujus. Et non erit ut accipiat personam, et non¹⁶
 accipiet sacrificium et olocaustomata neque *odorabitur odorem⁴ suavi-
 tatis, suscipere ipsud : et erit in Istrahel omnis homo sive mulier polluens
 sanctificationes. Propter quod mandavi tibi dicens : ' Testare testificatione¹⁷
 ista in Istrahel [et] vide quid factum sit Sychimis et filiis ipsius, quomodo
 traditi sunt in manu duorum⁵ filiorum Jacob, et occiderunt illos in iudicio⁶,
 et computatum est illis in veritate et conscriptum est illis in justitia.⁷
 Et adscriptum est semen Leui (in) sacerdotium et Levitas, ut deserviant¹⁸
 in conspectu Domini, sicuti [et] nos, omnibus diebus, et benedicitur
 Leui et filii ejus in saecula, quoniam accumulatus est veritatem, ut faceret
 iudicium et defensionem ab omnibus qui *positi sunt⁷ super Istrahel.
 Et sic refertur illi in testimonium in tabulis caeli benedictio et justitia¹⁹
 in conspectu Dei omnium. Et *memoratur justitiam⁸ quam fecit⁹ homo²⁰
 in vita sua, in omnibus temporibus anni, usque ad mille annos¹⁰ referetur¹¹
 et veniet illi et semini¹² ejus post eum, et scriptus est amicus (et) justus
 in tabulis caeli. Scribsi tibi omnes sermones istos et mandavi, ut adnun-²¹
 ties filiis Istrahel ut non faciant malignum et non praetereant praecepta,
 et non dissipent¹³ testamentum dispositum super ipsos, et facient ea, et
 adscribentur amici (Dei). Si autem transgressi fuerint [testamentum]²²
 et fecerint ex omnibus viis abominationem scripti¹⁴ in tabulis caeli inimici
 (Dei) erunt et delebuntur de libro vitae et scribentur in libro *perditionum

¹ Eth. = conniverit. ² MS. faciens. ³ MS. polluerit. ⁴ MS. odoravitur
 odore. ⁵ MS. hominum. ⁶ Eth. = cruciatus; see note 23 on Eth. text. ⁷ Eth. =
 exsurgunt. ⁸ MS. memorabitur justitia. ⁹ MS. faciet. ¹⁰ Eth. = generationes.
¹¹ MS. offeretur. ¹² Eth. = generatione. ¹³ MS. dissipabunt. ¹⁴ MS.
 quaecumque scripta sunt.

ወደቀቱ B. ¹⁵ Lat. adda *testamentum*. ¹⁶ ለደዳሳተ A; B omits ለዕርኩ: ...
 ወደዳሳተ through homeoteleuton. ¹⁷ ለሌ A. ¹⁸ ለደዳሳ B. ¹⁹ Lat. *libro*
perditionum.

23 ይህገጪ፡ እም-ወስት ምድር። ወበዕለት፣ ቀተሱ፡ ውሉዲ ደዕቅብ፡ ሰቂጥ፣ ዐር፣ ሱሙ፡ መጽሐፍ፡ ውስት ሰጥዶ፡ ከመ፡ ገብሩ፡ ጽድቅ፡ ወርትዐ፡ ወበቀሱ፡ *ሳዕብ፡ ኃጥእ፡ ወተጽሕፊ፣
 24 ለበረከት። ወአውፀኡ ጻና፣ እፋተሙ፡ እም፡ ቤት፡ ሴኪም፡ ወዳመ፡ ዙሉ፡ ዘሀለው፣ ውስት ሰቂጥ፡ ስገገገሆሙ፣ ወአላሀም፡ ተሆሙ፣ ወአእዱ፡ ሂሆሙ፣ ወዙሉ፡ መረዕዮሙ፣ *ወዙሉ፡
 25 ንጥሮሙ፣ *ወአምጽኡ፡ ዙሉ፡ ንብ፡ ደዕቅብ፡ አሱሆሙ። ወጥናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ በእነ፣ ዘቀተሱ፡
 26 ሀገረ፡ እስመ፡ ፈርሀ፡ እምእሉ፡ ደብሩ፡ ምድረ፡ እም፡ *ከነጻደገ፡ ወፈረዘደገ፡* ወከ፡ ገርማ፡ እገዚአብሔር፡ ውስት፡ ዙሉ፡* እህገር፡ ዘአውጻ፡ ለሰቂጥ፡ ወ*እ፡ ትምኡ፡ ለሰዲዲ፣ ውሉዲ፡ ደዕቅብ፡ እስመ፡ ደንጋዬ፡ ወድቀ፡ ሳዕሌሆሙ።

፳፮ ወበሠርቅ፡ ወር፡ ሳ፣ ሀ፣ ደዕቅብ፡ ለዙሉ፡ ሰብኢ፡ ሴቲ፡ እገዛ፡ ደብላ፡ ገጽሐ፡ ወወልጡ፡ አለባሲከመ፡ ወተገግሊክ፡ ገዕር፣ ሴቲ፡ ሰገብ፡ ጸለደከ፡ ሱቲ፡ ጸሎ፡ እመ፡ ዕለት ገደደከ፡ እም፣ ገ፡ ገሳው፡ እሃ፡ ዘውእቲ፡ ምስሌ፡ ወሚጠ፤ ውስት ካቲ፡ ምድር፡ በሰላም፣ ወአስሰረ፡ ለማልከት፡ ከር፡ እሳ፡ ማእከሊከመ። ወመጠውም፡* ለአማልከት፡ ከር፡ *ወዘውስት፡ እዚሆሙ፡ ወዘውስት፡ ከሳውጺሆሙ፡* ወጣዖት፡ ዘሰረቀት፡ ራሐ፡ እም፡ ገብ፡ ሳብ፡ *እኑ፣ ወሀበት፡* ዙሉ፡ ለደዕቅብ፡ ወአውፀዮ፡ ወፀተ፣* ወአማሰ፣ ወገብኢ፡* ጋሕት፡ ድርገስ፡ ዘሀሉ፡ ውስት፡ *ምድረ፡ ሰቂጥ።።

3 ወዐር፣ እመ፡ ሠርቅ፡ ወር፣ ሳብ፡* ውስት፡ ሴቲ። ወሐነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ውስት፡ መካከ፡ ንብ፡ ፍመ፡ ህ፣ ወአቀመ።። ህ፣ ሐውልት፡ ወሰላከ፡ ንብ፡ አሱሆ፡ ደስሓቅ፡ ከመ፡ ደምጻኢ፡ ንቤሆ፡
 4 ውስት፡ መሥዋዕቲ፡ ወገብ፡ እመሂ፡ ርብቃ። ወደቤ፡ ደስሓቅ፡ ደምጻኢ፡ ወልደ፣ ደዕቅብ፡
 5 ወእርጸዮ፡ ዘእንበሉ፡ እመት። ወሶረ፡ ደዕቅብ፡ ንብ፡ አሱሆ፡ ደስሓቅ፡ ወገብ፡ እመ፡ ርብቃ፡ ውስት፡ *ፊቲ፡ ለአሱሆ።።* አብርሃም፡ ወከልኢት፡ እም-ውሉዲ፡ ስሥኡ፡ ምስሌሆ፡ ሌዊ፣ ወይሁዳሃ፡
 6 ወመጽኦ፡ ንብ፡ አሱሆ፡ ደስሓቅ፡ ወገብ፡ እመ፡ ርብቃ። ወፀላት፡ ርብቃ፡ እማጻፈድ፡ *ውስት፡ አገባጽ፡ ማጻፈረ።።* ከመ፡ ትስዐጥ፡ ለደዕቅብ፡ ወትሕቀድ።። እስመ፡ ሐደው፡ መንፈሳ፡ በጊዜ፡
 7 ለምዕት።። ፍህ፡ ደዕቅብ፡* ወልደከ፡ በጽሐ፡ ወበዐመተ።። *ወርእየተሙ፡ ለከልኢቲ፡ ውሉዲ።።* ወአስመረተሙ፡ ወትሴሉ፡ እሱሱ፡ ውሉድከኢ፡ ወልደቲ፡ ወሐቀፈተሙ፡ ወበዐመተሙ፡ ወባረ ከተሙ፡ እገዛ፡ ትብላ፡ ብከመ፣ ደከበር።። ዘርኢ፡ አብርሃም፡ ወእገትሙ፡ ትከውኢ፡ ለበረከት፡
 8 በደብ ምድር።። ወሶሊ ደዕቅብ፡ ንብ፡ ደስሓቅ፡ አሱሆ፡ ውስት፡ ጽርኡ፡ ንብ፡ ደስከብ፡ ህ፣ ወከልኢቲ፡ ደቂቅ።። ምስሌሆ፡ ወእገዛ፡ እዲ፡ አሱሆ፡ ወርዲ፣ ሰዐጥ፡ ወተሰቅብ፡ ደስሓቅ፡ ውስት፡
 9 *ከሳር፡ ደዕቅብ።።* ወልዲ፡ ወበከ፣ ጸብ፡ ከሳዲ።። ወጽላሌ፡ ንሰፊ፡ እምእዕደገት፡ ደስሓቅ፡ ወርእየ፡ ከሌሊሆሙ፡ ውሉዲ፡ ለደዕቅብ፡ ሌዊ፣ ወይሁዳሃ፡ ወደቤ፡ ውሉድከሆ፡ እሱ፡ ወልደቲ፡
 10 እስመ፡ ደመስሶከ።። ወገር።። ከመ፡ በአማ፣ ውሉዲ፡ እመ፡ገቲ፡ ወአማ፣ ርኢከ።። ከመ፡
 11 አማ፣። ውሉድቲ፡ እመ፡ገቲ።። *ወቀርቡ፡ ንቤሆ።።* ወተመደጠ፡ ወበዐጥሙ፡ ወሐቀደሙ፡
 12 ለከልሊሆሙ።። ጎብረ።። ወመንፈሱ፡ ትንቢት፡ ወረዲ።። ውስት፡ አቶህ፡ *ወእገዛ፡ ለሌዊ፡ በየማናዊ፡

' በዕለት B. ' Lat. in ipsi, et scripti sunt. ' እሳ፡ ሀላጪ፡ A. ' A B trans.

inter eos¹ qui eradicentur a terra. Et in die, qua percusserunt filii Jacob²³ Sycimam, ascendit illis scriptura in caelis, facientes veritatem et iudicium et vindictam *in ipsis, et scripti sunt³ in benedictione. Et ejecerunt²⁴ Dinam sororem suam de domo Sycem et captivaverunt universa quae erant in Sycimis, oves et boves ipsorum et asinos *et omnem armentam eorum⁵, et omnem substantiam eorum, et adtulerunt universa ad Jacob patrem suum. Et locutus est ad illos, quare exterminaverunt civitatem,²⁵ timuit enim ab his qui inhabitabant⁴ terram, a Cananeis et Ferezeis. Et factus est timor Domini super omnes civitates quae erant in circuitu²⁶ Sycimorum, et *non persecuti sunt post Jacob, ut nocerent eum⁶, quoniam timor cecidit super ipsos.

XXXI.

Et in prima die mensis nate, quoniam similes⁶ sunt tibi. 1, 9
 Et indicavit illi [dicens]: 'In veritate sunt filii mei'⁷ et verum vidisti¹⁰ <pater>, quoniam filii mei sunt.' Et proximaverunt illi, et conversus¹¹ osculatus eos et amplexus est utrosque simul. Et spiritus profetiae¹² advenit in os Isaac⁸, et tenuit Leui in manu dextera sua et Judam in

¹ Eth.=eorum qui perdentur et cum iis. For eradicentur MS. reads eradicantur.
² Eth. = contra peccatores, et scriptum est. ³ MS. reads et omnem terram eorum, and trans. after substantiam eorum. ⁴ MS. inhabitant. ⁵ See note 8 on Eth. text. ⁶ MS. similis. ⁷ Eth.=ipsius. ⁸ Eth.=ejus.

before ወኩሳ መሬት. ¹ A omits. ² ከናዩዊን ወፈርዳዊን ለ. ³ ጸሐፊ ለ.
⁴ Lat. non persecuti . . . , ut nocerent eum; Vulg. Gen. xxxv. 9 non sunt ausi persequi. These seem to point to a text differing from the Mass. 1077 ስነ and LXX οὐ κωδεδωξεν.
⁵ Emended with Gen. xxxv. 4 ህዳን from ወምስውም፣ ለ, ወመስውም፣ B, ወመስጥ ም፣ C D. ¹⁰ Seems a transposition and corruption of ዘውስጥ ለደረሃም፣ ወዘውስጥ ለዘረሃም፣ so Gen. xxxv. 4. ¹¹ Emended from ጸሐፊ፣ ወመሰጥ፣ of MSS.
¹² ወገብ፣ B. ¹³ ምድር፣ ዘቆማ፣ A. ¹⁴ በሳብ፣ B. ¹⁵ ወለቆም፣ A. ¹⁶ ሴጥ፣ ለሱህ፣ A. ¹⁷ ገብ፣ ለገቆን፣ A. ¹⁸ ወጥቆይ፣ A D; ወጥቆይ፣ B. ¹⁹ A adds ወደባልጥ፣ ²⁰ ወርሳጥ፣ ከለረሃም፣ ወሱ፣ B. ²¹ ይከብር፣ A; ይከብር፣ B. ²² ደቆ፣ B. ²³ ከሳይ፣ ለደቆብ፣ A. ²⁴ ከሳይ፣ ወልደ፣ A. ²⁵ Lat. et indicavit illi dicens. ²⁶ ርሐኑ፣ A. ²⁷ Is this a corruption of ስነ cf. Lat. pater. B gives ሰላማ፣ ²⁸ B omits. ²⁹ Emended with Lat. utrosque from ሰነጥም፣ ³⁰ A adds ሰባሁ፣

13 እደሁ፣ ወይሁላ፣ ሰጠጋማ፣ እደሁ፣ ወተመደጠ፣ ገሰ፣ ሴ፣ ቀደመ፣ ወእገዝ፣ ደባርዝ፣ መቅደመ፣ ወደቤሉ፣ ደባርዝ፣ ለምላክ፣ ዙሉ፣ ወእቲ፣ እገዚአ፣ ዙሉ፣ ገሰማገገ ኪድክ፣
 14 ወውሉደክ፣ በዙሉ፣ ገሰማገገ፣ ወየሀብክ፣ እገዚአብሔር፣ ሰክ፣ ወሰዘርእክ፣ ሰባዩ፣ ልባ፣ ለኩባ፣ ወኪድክ፣ ወዘርእክ፣ ደቅርብ፣ ገሱ፣ ለምክሉ፣ ዘሥጋ፣ ከመ፣ ደትሰእክ፣ ወስተ፣ መቅደሱ፣ ከመ፣ መላእክተ፣ ገጽ፣ ወከመ፣ ቅደላገ፣ ከማሆመ፣ ደከው፣ ዘርእመ፣ ሰውሉደክ፣ ሰክብር፣ ወሰባቢ፣
 15 ወሰቅዳሴ፣ ወደባብ፣ ከመ፣ ወስተ፣ ዙሉ፣ ገሰማገገ፣ መመካገገ፣ መመሰፍገገ፣ መመላእክተ፣ ደከው፣ ለዙሉ፣ ዘርእ፣ ወሉደ፣ ደቅብ፣ ቃሉ፣ ለእገዚአብሔር፣ በጽድቅ፣ ይገኙ፣ ወዙሉ፣ ክነሁ፣ በጽድቅ፣ ይኮነ፣ ወይገኙ፣ ፍፍ፣ ለደቅብ፣ ወሰዘርዩ፣ ለእስራኤል፣ በርከ፣ ለእገዚ
 16 ሰብሔር፣ ደትሀሀብ፣ ወስተ፣ አፋሆመ፣ ከመ፣ ደባርዝ፣ ዙሉ፣ ዘርእ፣ ለፍቅር፣ ኪድክ፣ ጸውዐት፣ ለምክ፣ በመክ፣ ሴ፣ ወበእማ፣ ጸውዐት፣ በመክ፣ ለጸ፣ ለእገዚአብሔር፣ ትከው፣ ወሱጋ፣ ዙሉ፣ ወሉደ፣ ደቅብ፣ ማእዳ፣ ሰክ፣ ትከ፣ ወእገ፣ ወውሉደክ፣ ብላዐ፣ ወሰዙሉ፣
 17 ትውልድ፣ ትከ፣ ማዕደክ፣ ምልእተ፣ ወእደሐ፣ ለክልከ፣ ለዙሉ፣ ገሰማገገ፣ ወዙሉ፣ ለእ፣ ደጸልኩ፣ ቅደሚክ፣ ደደቅ፣ ወዙሉ፣ ፀርክ፣ ደሠረ፣ ወይትሐገሉ፣ ወዘደባርክክ፣
 18 ቡሩክ፣ ወዙሉ፣ ለዘብ፣ ዘደረገመክ፣ ደኩ፣ ርገመ፣ ወሰይሁላ፣ ደቤሉ፣ የሀብክ፣ እገዚአብሔር፣ ገደላ፣ ወጸገዐ፣ ከመ፣ ትከደመ፣ ለዙሉ፣ ለእ፣ ደጸልኩ፣ መኩ፣ ኩ፣ ለገ፣ ወእከዳ፣ ለምክ፣ ወሉደክ፣ ሰውሉደ፣ ደቅብ፣ ስምክ፣ ወስመ፣ ወሉደክ፣ ደኩ፣ ዘዘሐውር፣ ወዘደገሰሱ፣ ወስተ፣ ዙሉ፣ ምድር፣ ወእሀገር፣ ለም፣ ደረርሀ፣ ለከዛብ፣ ለምቅደመ፣ ገጽክ፣
 19 ወይትሀሀብ፣ ዙሉ፣ ለከዛብ፣ ወዙሉ፣ ለዘብ፣ ደትሀሀብ፣ ሰክ፣ ደኩ፣ ረደኦቲ፣ ለደቅብ፣ ወሰክ፣ ትገረክብ፣ መድኅኒት፣ ለእስራኤል፣ ከመ፣ ሰላ፣ ሰላ፣ ትኩር፣ ወስተ፣ መገሰር፣ ከብር፣ ጽድቅክ፣ ትከው፣ ሰባይ፣ ሰላ፣ ለዙሉ፣ ዘርእ፣ ወሉደ፣ ለፍቅር፣ ዘደባርክክ፣ ቡሩክ፣ ወዙሉ፣ ለእ፣ ደጸልኩ፣ ወይግቅዩክ፣ ወእሰሂ፣ ደረገመክ፣ ደሠረ፣ ወይትሐገሉ፣
 21 ለምድር፣ ወደኩ፣ ርገማ፣ ወተመደጠ፣ ሰጣ፣ ጸገመ፣ ወሐቀር፣ ወተረሥሐ፣ ባሲ፣ ለከመ፣
 22 ርእዩ፣ ወሉደ፣ ለደቅብ፣ ወልዳ፣ ዘበጽድቅ፣ ወወፀክ፣ ለማእከሱ፣ ለገሪሁ፣ ወወደቅ፣ ወስገር፣ ሱቲ፣ ወበረከመ፣ ወእዕረ፣ ሀዩ፣ ቅሩብ፣ ደስሐቅ፣ ለቡሁ፣ በደእ፣ ሌሊት፣ ወበላዐ፣ ወስተ፣
 23 በፍሥላ፣ ወእፍመ፣ ክልሌሆመ፣ ወሉደ፣ ለደቅብ፣ አሐደ፣ በየማ፣ ወአሐደ፣ በጋማ፣

1 ወእገዝ፣ እደሁ፣ ከየማ፣ ሰሌ፣ A. 2 በጋማ፣ A. 3 ቅደመ፣ B. 4 Lat. et benedixit Leuii dicens. 5 እገዚአብሔር፣ A; እገዚአ፣ ዙሉ፣ B; እገዚአብሔር፣ ለምላክ፣ ዙሉ፣ D; Deus cunctorum, Lat.; C omits. 6 Lat. omits. 7 Emended from ሰባዩ፣ ሰባዩ፣ ለኩባ፣ A, ሰባዩ፣ ገባዩ፣ ለኩባ፣ B. Cf. Lat. intelligentiam gloriae (MS. intellegere gloriam) ejus. 8 Lat. omits. 9 ደቅም፣ B. 10 ደባርደመ፣ A; የገባደመ፣ B; Lat. sanctificabil illos. 11 Lat. omits; we should read ጸከፍተ as in Test. Levi 8 ἀρχιερέας καὶ κριταὶ καὶ γραμματεῖς. 12 ቃሉ፣ A. 13 B omits. 14 Lat. semini ejus, but cf. Eccclus. I. 20 δωδὴν εὐλογίας Κυρίου ἐν χειλέων αὐτοῦ. 15 ደትሰርክ፣ ለፍቅር፣ A. 16 Lat. ad decorem; hence some corruption here. 17 ወእደገጸጸ፣ A.

sinistra. Et conversus est ad Leui in primis et coepit benedicere eum ¹³ in ¹ primis, et [benedixit Leui] dicens²: 'Benedicat te Deus cunctorum [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et ¹⁴ det Dominus tibi et semini tuo magnam³ *intelligentiam gloriae⁴ ejus, et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut serviatis⁵ illi in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos, [et] secundum ipsos erit (et) semen filiorum tuorum in gloriam et magnitudinem et sanctificationem, et sanctificabit⁶ illos in omnia saecula. Et ¹⁵ principes et iudices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei in veritatem indicabunt et omnia iudicia ejus in justitia examinant et indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istrael. Benedictio Dei dabitur *in os eorum⁷ ut benedicant omne semen dilecti⁸. Vocavit ¹⁶ mater tua nomen tuum Leui, et in veritate vocavit nomen tuum: *ad decorem Dei⁹ eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua¹⁰ tibi erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua erit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes ¹⁷ te in conspectu tuo cadent et omnes inimici¹¹ tui exterminabuntur et perient: *et qui¹² benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua quae maledixerit te, maledicta erit.' Et Judae dixit: 'Dabit tibi Deus ¹⁸ fortitudinem et virtutem, ut (tu) conculces omnes odientes te: princeps eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen filiorum tuorum) erit abiens et optinens¹³ universam terram et regiones: tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

¹ MS. et. ² Eth.=dixit ei. ³ Em. with Eth. from magno. ⁴ MS. intellegere gloriam. ⁵ Eth.=servient. ⁶ MS. sanctificavit. Eth.=magnificet. ⁷ Restored with Eth. from MS. semini ejus. ⁸ MS. dilectum. ⁹ Eth.=addictus Deo. ¹⁰ MS. tua. ¹¹ MS. inimi. ¹² MS. quia ut ille. ¹³ See note 23 on Eth. text.

¹⁴ ለከላከ: A. ¹⁵ ደወደቁ: D. ¹⁶ ደህረገገ: D. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ዘደረገመኩ: ደኩ: ዘሱመ: ርገግ: B. ¹⁹ ዘደገሰሱ: ወዘዮላውር: A. For ወዘደገሰሱ: Lat. gives *optinens*, which may be due to a corruption of *περιερχόμενον* into *περιεχόμενον* (Rönsch). ²⁰ ወለግግ: B. ²¹ ዘሱ: A. ²² ወዘሱመ: A. ²³ ደገረከብ: A. ²⁴ ወለግግሰተ: A. ²⁵ ጽደቅኩ: ወከብር: ደከውኑ: A; ክብር: ጽደቅኩ: ጥብውኑ: D. ²⁶ ዐሲ: ሰላመ: A. ²⁷ ወሱደ: ደዕቆብ: ወ A. ²⁸ B omits. ²⁹ ደህረገገ: B. ³⁰ ወተመደገገ: A; B. ³¹ ወሱደ: A. ³² ወሌዳ: A. ³³ ለከሱ: A. ³⁴ በደግጋ: B. ³⁵ በፀገመ: B.

24 ወተጥላቅ፡ ሱቱ ጽድቅ። ወነገር፡ ደቀቀ፡ ዙሱ፡ ለሌላ፡ ለሌላ፡ ዘክመ፡ ገብረ፡ ለገዢ
 ብሔር፡ ምስሌህ፡ ግህሱ፡ ዐቢ፡ ወዘክመ፡ ሠርሐ፡ ዙሱ፡ ፍጥህ፡ ወተጥገ፡ ለምክሱ፡
 25 እኩይ፡ ወባርካ፡ ይስሐቅ፡ ለምላክ፡ ለሱህ፡ ለብርሃም፡ ዘሊገደገ፡ ምሕረተ፡ ወጽድቅ፡ ለምወሊዴ
 ገብሩ፡ ይስሐቅ።

26 ወበነገህ፡ ነገር፡ ደቀቀ፡ ለሌላ፡ ይስሐቅ፡ ጸሎት፡ ዘዳቤ፡ ለእገዢብሔር፡ ወረእቴ፡ ዘርእ፡
 ወክመ፡ ገነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ወዙሱ፡ ድልው፡ ለመሥዋዕት፡ ለገብር፡ ቅድመ፡ ለገዢብሔር፡ በከመ፡

27 ጸላ፡ ወክመ፡ መጽእ፡ ይጽዕ፡ ጸብ፡ እድገ። ወይቤሉ፡ ይስላቅ፡ ለደቀቀ፡ ወልዳ፡ ለይክል፡
 መጸእ፡ ምስሌካ፡ እስመ፡ ለምላክ፡ ወሊይክል፡ ተገግም፡ በፍጥት ሱር፡ ወልደ፡ በሰላም፡
 እስመ፡ ወልዴ፡ ገወጃወጃ፡ ግመት፡ እነ፡ ጥም፡ ለይክል፡ እነካ፡ ነገሩ፡ ጸዕ፡ ለእምክ፡ ወተሱር፡

28 ምስሌካ፡ ወእኦምር፡ ለክ ወልደ፡ ክመሰ። ለእገገ፡ መጻእክ፡ ወዛገ፡ ዕለት፡ ተኩገ፡ ሱርክት፡

29 እነት፡ ባረ፡ ርእኪ፡ ሕገው፡ ወርእኩክ፡ እነገ፡ ወልደክ፡ ተሰራሕ፡ ወገብር፡ ጸሎት፡ እነት፡
 ጸላይክ፡ ወሊጋጉገዳ፡ ጸሎትክ፡ እስመ፡ ተገገሥሥ፡ ጸሎት። ወይእኪ፡ ጉጉእ፡ ተገብረ።

30 ወይሥመር፡ ዘነገብረ፡ ዙሱ፡ ለዘዳላይክ። ጸሎት፡ ወይቤሉ፡ ለርብጋ፡ ሱር፡ ምስሌ፡ ደቀቀ።
 ወልድካ፡ ወሱረት፡ ርብጋ፡ ምስሌ፡ ደቀቀ፡ ወልዳ፡ ወደቦራ። ምስሌ፡ ወበጽሐ፡ ውስት፡

31 ሁይል። ወተዘክረ፡ ደቀቀ። ጸሎት። እነት፡ ባረካ። ለሱህ፡ ወክልኦት፡ ውሱዶ፡ ሌይ።

32 ወይሁ፡ ግ፡ ወተረሥሐ፡ ወባርካ፡ ለእምላክ፡ ለበይህ፡ ለብርሃም፡ ወይስላቅ። ወይቤ። ይእኪ፡
 ለእመርክ፡ ክመ፡ ብ፡ ተስ፡ ለሰላም፡ ወሰውሱድየገ። ሰቅድመ፡ ለምላክ፡ ዙሱ። ወክመክ፡
 ሥሩዕ፡ በእነት፡ ክልሌሆመ፡ ወደቦርገ፡ ሱመ። ለስምዕ፡ ዘሰላም፡ ውስት፡ ጸላት፡ ሰማይ፡
 በከመ፡ ባረኩመ፡ ይስሐቅ።

28 ወገደ። ሰይለገ፡ ሌሊት፡ ውስት፡ ሁይል፡ ወሐሰመ፡ ሌይ፡ ክመ፡ ሕገም፡ ወረሰይ፡
 ሰላም፡ ለምላክ። ለዕል፡ ከይህ፡ ወውሱዶ። እስክ፡ ሰላም፡ ወቅሐ፡ ለምገፍመ፡ ወባርካ።
 ሰላገዢብሔር። ወገሰ፡ ደቀቀ፡ በነገህ፡ እመ፡ ሰሙሩ፡ ወረሱሱ። ለክ፡ ወር፡ ወዐሠረ፡
 ለምክሱ፡ ዘመጽእ፡ ምስሌህ፡ ለምስብእ፡ እስክ፡ እነስሳ፡ ለምወርቅ፡ እስክ፡ ዙሱ። ገፍይ፡
 ወልብስ፡ ወዐሠረ፡ ለምክሱ።

3 ወበውለት፡ መጥዕል፡ ፀገሰት፡ ይለገ፡ ራሐል፡ ብገይም፡ ወልዳ፡ ወተጥላቅ፡ ለምህህ፡
 ደቀቀ፡ ውሱዶ፡ ወዐርገ፡ ወወረደ። ሌይ። በመክረለት፡ ለገዢብሔር፡ ወእልበሱ፡ ለሱህ፡

4 ለልባስ። ክህነት፡ ወመጽእ፡ ለይህ። ወእመ፡ ሰሙሩ፡ ወገሙሱ። ለክ፡ ወር፡ ለብእ፡ ውስት፡
 ምሥዋዕ፡ ለስጥረ፡ ለም፡ ለልህምት፡ ግሥርት፡ ወእርባዕት፡ ወእብላኩ፡ ሰሙሩ፡ ወስግዢት።
 ወላባገዐ፡ ለርብገ፡ ወተስገት። ወመላስዕ፡ ሰብዕት። ወመላስዕ፡ ጠሊ፡ ሰሙሩ። ወእሐደ።

1 ወተጥላቅ፡ A B; A omits ሱቱ; 2 ባርካ፡ A. 3 ወክመ፡ A B. 4 ሕነ፡ A.
 5 ወይቤ፡ A. 6 ረሳባክ፡ B. 7 ምእት፡ ወስላ፡ ወጋምስቲ፡ B. 8 ጥም፡ B.
 9 ወእኦምር፡ C D. 10 ክመ፡ A. 11 ተገገሥሥ፡ ጸሎት፡ B. 12 C D add ጸሎትክ፡
 13 ተገብረ፡ A. 14 Lat. orasti orationem through misinterpreting ስፍራ ሕገ፡ i. e. ገገ ግገ፡

omnes creans cuncta, cui *orasti orationem¹. Et dixit²⁹ Rebecca: 'Vade cum filio tuo.' Et ivit³ Rebecca cum filio suo Jacob³⁰ et Debborra [nutrix sua] cum ea, et advenerunt in Bethel. Et memor³¹ fuit benedictionis³, qua benedixit eum pater suus et duos filios ejus Leui et Judam, et gavisus est et benedixit Deum patrum suorum Abraham et Isac. (Et dixit): 'Nunc cognovi quoniam spes mihi est eterna et³² filiis meis in conspectu Dei omnipotentis⁴, et sic erat deputatum super duos, et *portio ipsorum⁵ in testimoniis saeculi in tabulis caeli, quemadmodum benedixit eos Isac.

Et dormierunt in nocte illa in Bethel, et somniavit Leui quasi XXXII. ordinatus sit in sacerdotem Dei excelsi (ipse et filii ipsius) usque in saecula et expergefactus a somno suo benedixit Deum. Et exurgens² Jacob diluculo in quartadecima die mensis hujus decimavit universa quaecumque venerunt cum eo, ab homine usque ad (omnem) animam⁶ ab auro⁶ usque ad omne vas et vestimentum decimavit universa. Et³ in illo tempore Rachel in utero habente⁷ Benjamin filium suum, enumeravit Jacob ab ipso filios suos et ascendit, et cecidit Leui in sortem Dei, et induit eum pater suus vestimenta sacerdotalia et implevit manus ejus. Et⁸ in die quintodecima mensis hujus obtulit [in ipso]⁹ ad altare⁴ vitulos de bubus quattuordecim, et arietis viginti et octo, et oves quadraginta et novem, et hedos septem (et) hircos caprarum viginti et unum,

¹ See note 14 on Eth. text. ² MS. ibit. ³ Eth.=orationis. ⁴ Eth.=omnium.
⁵ Seems corrupt. Eth.=referunt iis. ⁶ MS. adds et. ⁷ MS. habentem.
⁸ MS. trans. after hujus. ⁹ May be right; cf. Test. Levi 9 *ἠνεκέσθωσεν κάρτα δι' ἡμῶν*.

A gives *ዘገብ፡ ጸሎት*: ¹⁰ Lat. omits. ¹¹ Lat. adds *nutrix sua*. ¹² We should expect *በጊኩት*: as in Lat. ¹³ *በጊኩ*: A. ¹⁴ *ሌዊ*: A. ¹⁵ *ወለው-ሉዊ*: A. ¹⁶ Lat. *omnipotentis*; this implies *በገሌ*: *ዘሉ*: or *በገደ*: with change of preceding constr. state.
¹⁷ Lat. *portio ipsorum*. ¹⁸ A omits. ¹⁹ Lat. *dormierunt*. ²⁰ *ለከሀነት*: *ለሌዎላኩ*: B. ²¹ *ወበጊኩ*: A. ²² *ገወግ*: A. ²³ MSS. add *ላዕሌሀ*: which I have omitted with Lat. ²⁴ *ሌሌዊ*: A. ²⁵ *ሉሉሉ*: A. ²⁶ *ገወግ*: A. ²⁷ *እም-ሉት*: B.
²⁸ *ገወግ*: A. ²⁹ *ደወግ*: A. ³⁰ *ደ*: A; *ተስፋፋ*: B. ³¹ Emended with Lat. *septem* from *ሉት*: B, *ፍ*: A C D, corruption due possibly to confusion of *ፍ* and *ረ* (Rönsch).
³² *ደ*: A. ³³ Emended with Lat. *unum* from *ደ*: A, *ተፋፋ*: B, corruption due possibly to confusion of *ሀ* and *ፋ* (Rönsch).

5 ቶገሳኪ ውስጥ፡ ምሥጥዕ፡ ቀርባገ፡ ሥሙረ፡ ለመዐዛ፡ ሠናደ፡ ቅድመ፡ ለምላክ።¹ ዝውሉ፣
 6 መሰሉ፡ ለምደሱት፡ ለገጥ፡ ጸላ፣ ክመ፡ የዐሥር፡ ምስሰ፡ መሥጥዕተሙ፡ ሞጥጻከተሙ። ወሰሰ፡
 ስለዎ፡ ለሳገ፡ የጦገ፡ ስገ፡ ጸሌሁ፡ ለእሳገ፡ መልዕልተ፡ ወሰመሥጥዕት፡ መድገዚት፡ ለስዋረ፡
 ክልሉት፡ ወሉሰሳኩ፡ ለርባዕት፡ ወእገዕ፡ ለርባዕት፡ *ደሌላገ፡ ለርባዕት፡ ወላገዕ፡ ዘዘ፡ ገመት፡
 7 ክልሉት፡ መሳሰሉ፡ ጠላ፡ ክልሉት፡ ክመዝ፡ ደገብር፡ ለገጥ፡ ጸብሐት፡ ሰብዑ፡ መጥዕሰ። ወሀሉ፡
 ለገ፡ ደበልዕ፡ ወሉ፣ ወተሰሙ፡ ወሉ፣ ወሰብሉ፡ በፍሥሓ፡ በህዩ፡ ሰብዑ፡ መጥዕሰ፡ *ወደባርኩ፡
 8 ወደአዙት። ለእገዚአብሔር፡ ሰዘ፡ ባልሱ። ለምዙሱ፡ ምንጻቤሁ፡ ወሰዘወሀሀ፡ ጸሱት። ወዐሥረ፡
 ዙሱ፡ ለገሰሳ። ገጹሐ፡ ወገብር። ቶገሳኪ፡ ወእገሰሳ፡ ርኩስ፡ (እ) ወሀሀ። ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ወፍላገጥ፡
 9 ሰብላ፡ ዙሱ፡ ወሀሀ። ወተከህ። ሌዊ፡ በሌተላ፡ ቅድመ፡ ደዕቅብ፡ ለሱሁ። ለምዐሠርቱ፡ ጸገዊሁ፡
 ወሀሉ፡ ህዩ፡ ካህ፡ ወደዕቅብ፡ ወሀሰ። ጸሱት፡ ክመዝ፡ ዐሥረ፡ ጸገመ፡ ዐሥረት፡ ለእገዚአብሔር፡
 10 ወቀደሰ። ወኮፍ። ስፍሱ። ወግለገጥ፡ ሥሩዕ፡ ውስጥ፡ ጸላጥ፡ ሰማይ፡ ሕገ፡ ለዐሥር፡ ገሥረት፡
 ካዕበ፡ ለበሊዎቱ፡ ቅድመ፡ ለእገዚአብሔር፡ በመካ፡ በገብ፡ ተገር፣ ደጎድር፡ በመ፡ ላዕሊሁ፡ ገም፡
 11 ለምገም፡ ወአለዐ፡ ሰዘ፡ ሕገ፡ ዐቅመ፡ መጥዕል፡ ለገሰም። ውሉ፣ ምርገ፡ ጸሑፍ። ለገሰርቱ፡
 ገመት። ለምገመት፡ ለበሊዎት። ገሥረት። ጸገመ፡ ቅድመ። ለእገዚአብሔር፡ በመካ፡ በገብ፡
 12 ተገር፣ ወአለዐ፡ ሰአጥር፡ ለምሁ። ለምዝ። ገመት፡ ለገመት፡ ለዘይመጽእ። ለስመ፡
 ሰገመ፡ ደገባላዕ፡ ዘርእ፡ ለስከ፡ አመ፡ መጥዕሰ፡ ሐፈረ። ዘርእ፡ ገመት፡ ወወይ፡ ለስከ፡ አመ፡
 13 መጥዕሰ፡ ወይ፡ ወግደት፡ ለስከ፡ አመ፡ *መጥዕሰ፡ ጊዜሁ። ወተሰ፡ ዘይተርፍ፡ ለምሁ፡
 14 ወዘይበሊ፡ ደኩ፡ ስሱ፡ ሰእሳጥ። የዐይ፡ ለስመ፡ ከ፡ ርኩስ። ወግሳህሁ፡ ደብልዕም። ጎሱረ፡
 15 *በሱት፡ ቅዱስ። ወአደብልይም። ወተሰ፡ ገሥረት፡ ላህም፡ ወላገዕ፡ ቅዱስ፡ ለእገዚአብሔር፡
 ወላካህና፡ ደኩ፡ ዘይበልዕ፡ በቅድሚሁ፡ ገመት፡ ለምገመት፡ ለስመ፡ ከማሁ፡ ሥሩዕ፡
 ወቅጥ፡ በእገ፡ ገሥረት፡ ውስጥ፡ ጸላጥ፡ ሰማይ።
 16 *ወበሊሊት፡ ካለእት፡ አመ፡ ዐሥረ፡ ወሰዘ፡ መጥዕሰ፡ ዝወርካ። መከረ፡ ደዕቅብ፡ ክመ፡
 ደገገጽ፡ ውሉጥ፡ መካ፡ ወክመ፡ *ይጥቅም፡ ዐጻድ። ወይቅድሱ፡ ወክመ፡ ደገብር፡ ቅዱስ፡
 17 ዘለገላም፡ ሱቱ፡ ወሰውሱ። ለምድጎሪሁ። ወአስተርእ፣ ለእገዚአብሔር፡ በሊሊት፡ ወባረኩ፡
 18 ወይቤሱ፡ ለይጸጥዕ፡ ስም፡ ደዕቅብ፡ ባሕቱ። ለስራሉላሃ፡ ደስም፡ ስመክ። ወይቤሱ፡
 ካዕበ፡ እዘ፡ ውሉ፣ ለእገዚአብሔር። ዘፈጠርኩ። ሰማይ፡ ምድረ፡ ወእልህቅክ፡ ወአበክሰከክ፡
 *ፈድፋድ፡ ጥቅ። ወገገሥት፡ ለምክ፡ ደከውኩ። ወይካ፡ በከላካ። ወእድ፡ *ካይ፡ ለስረ፡
 19 ውሱረ፡ ሰብሉ። ወላሁብ፡ ለዘርእክ፡ ዙሳ፡ ምድረ። ዘመትሐት። ሰማይ፡ ወይካ፡ ውስጥ፡
 ዙሱ፡ ለከዛብ፡ በክመ፡ ፈቅዱ፡ ወእምድጎርክ፡ ደስተጋብሉ። ዙሳ። ምድረ፡ ወደወርብ፡
 20 ለገሰም። ወፈጸመ፡ ተናገር፡ ምስሊሁ፡ ወዐርገ፡ ለምገቤሁ፡ ወይሬእ፡ ደዕቅብ፡ ለስከ፡ ሰብ፡
 21 ዐርገ። ውስጥ፡ ሰማይ። ወይሬእ። በረእኩ፡ ሌሊት፡ ወናሁ፡ መለእኩ። ደወርድ፡ ለምሰማይ፡

¹ Em. with Lat. *allarium fructuum* from ምሥጥዕ፡ ቀርባገ፡ A, ምሥጥዕ፡ ወቀርባገ፡ B.

haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, 3 cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor,) agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum¹ haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univer ubique² fecerint vestigium 8, 18 pedum suorum adversus filios hominum³. Et dabo semini tuo universas 19 benedictiones⁴ quaecumque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt⁴ in omnibus gentibus secundum voluntatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob considerans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendeat de caelo, et septem tabulae [buxcae]

¹ Emended with Eth. from semel. ² Eth. = calcaverit vestigium filiorum hominis. ³ Eth. = terram. ⁴ MS. exercent.

¹ ለዐል፤ A. ² ወለ B. ³ Lat. omits. ⁴ A omits ⁵ ጸ A; B omits ወ before preceding ለገፃ፤ ጸ A. ⁶ ወሀለወ፤ B. ⁷ ህዩ፤ A. ⁸ ወደባርኩ፤ ወያዘት፤ A. ⁹ በለሐ፤ B. ¹⁰ A adds ገሩ፤ ወ. ¹¹ ወገብር፤ B. ¹² ወሀባ፤ B. ¹³ ወካህ፤ A. ¹⁴ B trans. before ደዕቆብ፤ ¹⁵ ወሀባ፤ C D. ¹⁶ ወቀደሰ፤ A. ¹⁷ ወካ፤ A. ¹⁸ B omits. ¹⁹ A trans. ²⁰ በገመት፤ A. ²¹ ሰበሰዐ፤ A B. ²² ዐሥራት፤ A. ²³ በቅድመ፤ B. ²⁴ B trans. after ሰገመት፤ ²⁵ ለጸ፤ A. ²⁶ Emended from ሐፊኛ፤ B; A omits; C gives ቀዳሚ፤ D ገሰ፤ ²⁷ ወለ B. ²⁸ ጊዜ፤ መጥዕላ፤ B. ²⁹ ወበእሳት፤ A. ³⁰ ደበልዐ፤ A. ³¹ ወእ.ፈ.በልዐ፤ B. ³² ወበውለቱ፤ መጥዕሰ፤ አመ፤ ዐሥር፤ ወካይ፤ መጥዕል፤ ዘወርኅ፤ A. ³³ ደጥቆ፤ ዐይ፤ A. ³⁴ ወለወልዱ፤ A; after ወለውሉዱ፤ B adds እስከ፤ ሰገሰጸ፤ ³⁵ ባሕት፤ A; ባሕት፤ ለሳ፤ B C; ባሕት፤ D. ³⁶ ደሰጸዩ፤ ስጸ፤ B; ደሰመደ፤ ስጸ፤ C D. ³⁷ C adds ለጸ፤ ለከከ፤ ³⁸ ዘፈጠ፤ A. ³⁹ B trans. ⁴⁰ ደካውን፤ A. ⁴¹ በክሱ፤ A. ⁴² Lat. fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum, seems corrupt. ⁴³ Lat. benedictiones, may be right. ⁴⁴ ለጸጋሕት፤ A. ⁴⁵ ክሱ፤ A. ⁴⁶ Lat. adds ab eo. ⁴⁷ ወርእዩ፤ B. ⁴⁸ Lat. adds Dei.

ወሰብዎ ሰሌዳት፡ ወስተ ለደህ፡ ወሀቦ፡ ለደዕቶብ፡ ወእንበባ፡ ወእሌመረ፡¹ *ክሱ፡ ዘጽሑፍ፡
 22 ወስተተ፡ ዘደክውን፡ ሱቶ፡ ወሰውሉዳ፡ በክሱ፡ ኅላማት፡ ወእርላ፡ ክሱ፡ ዘጽሑፍ፡ ወስተ
 ሰሌዳት፡ ወደቤሱ፡ ለተሕንጽ፡ ዘገተ፡ መካ፡ ወላትግበር፡ መቐደሰ፡ ዘላግሳም፡ ወላትጋደር፡
 ዝቶ፡ ለስመ፡ *እካ፡ ዝመካጎ፡ ሶር፡ ሴት፡ አብርሃም፡ ለዕኩ፡ ወጋደር፡ ንቦ፡² ደስሓቅ፡ ለዕኩ፡
 23 ለስኩ፡ ለመ፡ ዕለት፡ ፍቶ፡ ሰላዕኩ፡ ለስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምደር፡
 24 ትትቀበር፡ በኩብር፡ ወስተ፡ መቃብረ፡ ለበዌኩ፡³ ምስሰ፡⁴ አብርሃም፡ ወደስሓቅ፡ ለተፍሪህ፡
 ለስመ፡⁵ በክመ፡ ርእክ፡ ወእንበብኩ፡ *ከማህ፡ ደክውን፡ ክሱ፡ ወእነተሂ፡ ጸሐፍ፡ ክሱ፡ ዘክመ፡
 25 ርእክ፡ ወእንበብኩ፡⁶ ወደቤ፡ ደዕቶብ፡ ለገዚሊ፡ ለድ፡ ለክከር፡ ዘ*እንበብኩ፡ ወርእኩ፡ ክሱ፡
 26 *ወደቤሱ፡ ለክ፡ ለክከርኩ፡ ክሱ፡⁷ ወዐርገ፡ ለምጎቤህ፡ ወቆህ፡ ለምጎፍመ፡ ወተዘከረ፡ ክሱ፡
 27 ዘእንበባ፡ ወዘርእኩ፡ ወጸሐፈ፡⁸ ክሱ፡ ነገረ፡ ዘእንበባ፡ ወዘርእኩ፡ ወገብረ፡ በህቶ፡ ንደ፡⁹ *ዕለት፡
 ለሐት፡ ወ¹⁰ምዕ፡ ባገ፡ በክመ፡ ክሱ፡ ዘይሠውዕ፡¹¹ *በመጥዕሰ፡ ቆዳሚደት፡¹² ወጸውዕ፡ ስማ፡
 28 ተውሳኩ፡¹³ ለስመ፡ ተወሰከት፡¹⁴ ደላጊ፡ ዕለት፡ ወሰቆዳሚደት፡ ጸውዖ፡ በኅላ፡ ወክመኩ፡¹⁵
 ደስተርእኩ፡ ወላቶ፡ ክመ፡ ተኩን፡ ወጸሐፍ፡ ወስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእነተዝ፡¹⁶ ተኩሥተ፡ ሱቶ፡
 29 ክመ፡ ደግበራ፡¹⁷ ወክመ፡ ደወስካ፡ ጸቡ፡ ሰብዕ፡ መጥዕሰ፡ በኅላ፡ ኪደሃ፡ ወተጸውዕ፡ ስማ፡
 ተውሳኩ፡¹⁸ ለስመ፡ ለገተ፡ *ዐርገ፡ ደላጊ፡ በዕላተ፡¹⁹ መጥዕሰ፡ በኅላ፡ በክመ፡ ጉልቁ፡²⁰ መጥዕላ፡
 30 ዘምጣት፡ ወበሰሌሊት፡ ለመ፡ ዕሥራ፡ *ወሠሉሱ፡ ሰዘወርጎ፡²¹ ፍጥተ፡ ጸብራ፡ *ኅዳጊ፡ ለ*ርብዓ፡
 ወቀበር፡²² መትሕት፡ ሀገር፡ ታሕት፡ ባላገ፡ ዘሊሰገ፡ ወጸውዕ፡²³ ስም፡ *ሰውላቶ፡ መካን፡²⁴
 31 *ሊሰገ፡ ጸብራ፡²⁵ *ወ*በልግገ፡ በላግ፡²⁶ ላሐ፡ ጸብራ፡ ወሶራጊ፡ ርብዓ፡ *ወገብላት፡ ወስተ፡
 ቤታ፡ ንቦ፡ ለቤህ፡ ደስሓቅ፡ ወሊገው፡ ደዕቶብ፡ በእደሃ፡²⁷ አብሓኩ፡ *ወእብሓኩ፡ ወደቤላተ፡²⁸ ክመ፡

¹ Emended with Lat. *et cognovit* from ወእንበባ፡ of B C D; A omits. ² ክሱ፡
 ዘጸሐፈ፡ A. ³ A omits. ⁴ Lat. *in hunc locum*. ⁵ እኩ፡ መካንኩ፡ A. ⁶ Lat.
 adds *sed* before ሶር፡ ⁷ ሴት፡ B. ⁸ B adds ህቶ፡ ⁹ Lat. adds *et* before ወስተ፡
¹⁰ Lat. adds *poneris*. ¹¹ B omits. ¹² B adds ደክውንኩ፡ ¹³ B omits
 through homeoteleuton; A omits ክሱ፡ after ደክውን፡ For ወእነተሂ፡ . . . ወእንበብኩ፡
 Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows.
¹⁴ ዘክመ፡ A. ¹⁵ B omits through homeoteleuton. ¹⁶ Lat. *et celavit*, corruption
 due to Lat. translator reading *ἔκρυψε* as *ἐκρυψε* (Rönsch). ¹⁷ Lat. omits wrongly.
¹⁸ በኅላ፡ ለሐጊ፡ A. ¹⁹ ዘይሠውዕ፡ A; ዘይሠጥዕ፡ B. ²⁰ በመጥዕሳ፡ ቆዳሚ፡ A.
²¹ ተስኩ፡ B; Heb. word is ጥገጃ Num. xxix. 35; Lat. *retentatio* seems corrupt and due
 to confusion of *ἐπιῶχσις* and *ἐπιθεσις* (Rönsch). ²² Lat. *retentus est ibi* is corrupt,
 see verses 28, 29 (Lat.) ²³ A adds ደዕቶ፡ ወላቶ፡ ወ. ²⁴ Em. with Lat. *propter*
quod from ወስላገት፡ ዘ ላ, በእነተዝ፡ B. ²⁵ Lat. *facere ipsam diem*. ²⁶ Em. with
 Lat. *addita est in dies* from ደዕቶ፡ ደላጊ፡ በስምዕ፡ (በስምዕ፡ D) A B D, ደዕቶ፡
 በሰላም፡ C. ²⁷ ጥልቁ፡ A B. ²⁸ ወሰኩ፡ A. ²⁹ ኅዳጊ፡ B. ³⁰ ወቀብላ፡ A D.
³¹ ወጸውዕት፡ B. ³² A omits; B C read ሰውላቶ፡ ሊሰገ፡ see note 11 on Lat. text. Gen.

in manu ejus, et dedit illas Jacob, et legit et cognovit quae scripta sunt in eis [et] quae erunt super ipsum et filios ejus in omnia saecula. Et monstravit illi quaecumque erant scripta in tabulis¹ et dixit illi: ² 'Non aedificabis hunc locum et non facias eum in sanctificationem aeternam, et *noli habitare² in hunc locum, quia³ (non) erit locus iste. [Sed] vade in *locum barin⁴ Abraham patris tui et inhabita ad Isac patrem tuum usque ad diem mortis patris tui. Quoniam in Aegyptum ⁵ morieris in pace et in terra hac sepellieris in gloria [et] in monumento patrum tuorum [poneris] cum Abraham et Isac. Noli timere: quoniam ⁶ quemadmodum vidisti et legisti, sic erunt universa *quae scripta sunt omnia⁶. Et dixit Jacob: 'Domine, quomodo memor ero universa quae ⁷ legi et vidi?' Et dixit illi: 'Ego commemorabo te universa.' Et ascendit ⁸ ab eo et expergefactus a somno suo memor fuit omnium quaecumque legit et vidit, et celavit⁸ universos sermones quoscumque legit et vidit. Et fecit ibi (adhuc) diem unam et sacrificavit in ea, quanta erat sacrificans ⁹ in diebus prioribus, et vocavit nomen ejus retentatio⁹, quoniam retentus⁹ est [ibi] una die, et priores dies vocavit dies festos. Et sic manifestum ¹⁰ erat ut fieret⁹, et erat scriptum in tabulis caeli, propter quod revelatum est illi facere *ipsam diem¹⁰ et adicere super septem dies festos. Et ¹¹ vocatum est nomen ejus retentatio⁹, propter quod addita est in dies dierum festorum secundum numerum dierum anni. Et vigesimo (tertio) ¹² die mensis hujus in nocte tertia mortua est Deborra nutrix Rebeccae; et sepellierunt eam inferius civitate sub glande in torrentem, et vocaverunt nomen loci¹¹ illius 'Torrens Debborrae' (et quercum 'Quercum luctus Deborrae'). Et abiit *Rebecca et reversa¹² est in barin ad patrem suum ¹³ Isac, et misit Jacob in manu ejus arietes et oves et hircos, facere patri

¹ MS. adds bulis buxeis.² MS. nolo habitari.³ MS. adds hic.⁴ Eth. =

domum.

⁵ Lat. corrupt and defective; Eth. = et tu quidem scribe omnia, quemadmodum vidisti et legisti.⁶ Corrupt; Eth. right = scripsit; see note 16 on Eth. text.⁷ Eth. = adjectamentum; see note 21 on Eth. text.⁸ See note 22 on Eth. text.⁹ MS. fierent.¹⁰ Eth. = cam.¹¹ So D and Vulg. Gen. xxxv. 8.¹² MS. Jacob et reversus.

xxxv. 8 omits ἄω-λῆ; ... ὠνάστῃ; and ἔρε;

¹³ ἄωῖ; ἠἔρε; A.¹⁴ ἠἔρε; A.¹⁵ A B trans., but Lat. supports C D.

8 ጥገብር፡ ለአቡሁ፡ መብላ፡ ዘክመ፡ ይፈቅድ።¹ ወሶረ፡ ለምድላሪሃ፡ ለአመ፡ ለስከ፡ ቀርቦ፡
 33 ምድረ፡ ከብሪታገ፡ ወገደ፡ ህየ፡ ወወሰደት፡ ራሐል፡ በሌሊት፡ ወልደ፡ ወጸው፡ ስጥ፡
 ወልደ፡ ስማም፡ ለስመ፡ ፀጸባት፡ ሶባ፡ ጥወልዶ፡ ወአቡሁሰ፡ ጸው፡ ስጥ፡ ሳገደም፡ ለመ፡
 *ሀሁ፡ ወአሚ፡ ሰወር፡ ሳም፡ በግመት፡ *አሐዱ፡ ዘሶሳ፡ ሳደሰ፡ ዘዘገ፡ ለጥባብ፡²
 34 ወጥጥ፡ በህየ፡ ራሐል፡ ወጥቀብረት፡ ወስት፡ ምድረ፡ ለፍራጋ፡ ለገ፡ ይላ፡ ሌት፡ ሌሐም፡
 ወገጸ፡ ደቀብ፡ ወስት፡ መቃብረ፡ ራሐል፡ ሐውልት፡ ወስት፡ ፍፍት፡ ሳባ፡ መቃብሪ፡
 28 ምድረ፡ ደቀብ፡ ወገደ፡ መገገሰ፡ ደቡብ፡ መገደላድራ፡³ ምድረ፡ ገባ፡ ለሁሁ፡
 2 ደስላቅ፡ ወላቅ፡ ወልዶ፡ ብለሲት፡ ስመ፡ ሠርቀ፡ ሰወር፡ ግሥር፡ ወርላ፡ ርቤ፡ ሳገገ፡⁴
 3 ለአኪት፡ ራሐል፡ ፀቅብት፡ ለሁሁ፡ ለገዘ፡ ጥጥሐ፡ በማዶ፡ በገብላ፡ ወምለፍቀራ፡ ወጥገብላ፡
 በሌሊት፡ ዶላ፡ ሌት፡ ሳገገ፡ [ሌሊት] ወርከባ፡ ለገዘ፡ ጥገውም፡ ወስት፡ ፀራታ፡ ባሕቲታ፡⁵
 4 ወስት፡ ሌታ፡ ወስከባ፡ ምስሌሃ፡ ወቅህት፡ ወርላ፡ ወፍህ፡ ርቤ፡ ደስከባ፡ ምስሌሃ፡
 ወስት፡ ምስካባ፡ ወከህት፡ ከገ፡ ወአገዘት፡ ወአውፍት፡ ወአለመረት፡ ከመ፡ ርቤል፡ ወላቅ፡
 5, 6 *ወጥፍረት፡ ለምሁ፡ ወገደገት፡ ለደሃ፡ ለምሳባሁ፡ ወገ፡ ወጥላሁ፡ በእገት፡ ዘገር፡
 7 ደፈፋደ፡ ወእገረት፡ ወእለመኑሃ፡ ሰብእ፡ ወሶሰ፡ መጽጸ፡ ደቀብ፡ *ወገህ፡ ጥሶሐ፡
 ለኮገክ፡ ገጽሐት፡ ሰከ፡ ለስመ፡ ጥገመገክ፡ ለምኑክ፡ ለስመ፡ ለርኩሳ፡ ርቤል፡ ወስከባ፡ ምስሌ፡
 ሌሊት፡ ወአገሰ፡ ለውም፡ ወሊደለመርክ፡ ለስከ፡ ሶባ፡ ከህ፡ ክፍ፡ ወስከባ፡ ምስሌ፡
 8 ወጥም፡ ደቀብ፡ ጥቅ፡ ሳባ፡ ርቤል፡ ለስመ፡ ሰከባ፡ ምስሌ፡ ሳገገ፡ ለስመ፡ ከህ፡ ክድተ፡ ለሁሁ፡
 9 ወሊቀሪ፡ ለገዘ፡ ደቀብ፡ ለስመ፡ ለርኩሳ፡ ርቤል፡ ወክሩ፡ ሰብእ፡ ዘደክህ፡ ክድተ፡
 10 ለሁሁ፡ ለኩደ፡ ዘገ፡ ጥቅ፡ ለስመ፡ ምኑ፡ ወላቅ፡ በቅድመ፡ ለገዘላብሐር፡ በእገት፡

¹ ደፈቅር፡ B. ² Lat. omits; we should read ከብሪታገ፡ ምድር፡ cf. Gen. xxxv. 16
 ገጥጥጥጥ፡ of the first part of which "h" is a transliteration. ³ ከብታገ፡ A; cf. LXX
 xxxv. 16 ἤρκα ἤγγισεν χαβραθὰ εἰς γῆν ἐλθεῖν Ἐφραῖθα. Old Lat. Vers. (in Jerome's Quaest.
 Hebr.) dum appropinquaret Chabrata. ⁴ Lat. adds illa. ⁵ ስመ፡ ወልዶ፡ A; Lat.
 omits ስጥ . . . ጸው፡ through hmt. ⁶ ፀፀታ፡ A. ⁷ ሳገደም፡ B. ⁸ ሀሁ፡
 ወለላሚ፡ A; ገደገ B; Lat. decimo die. ⁹ ጸዘ A. ¹⁰ ለጥባብ፡ B. ¹¹ Lat.
 tum, but Gen. xxxv. 19 supports text. ¹² Gen. xxxv. 19 ገገገ፡ I.XX ἰν τῆ ὀδῶ.
¹³ Implies ገገገ, Gen. xxxv. 21 ἡν ገገገገ. ¹⁴ So A. A compression of መገደሰ፡ ደፈፋ
 ለፍራጋ፡ cf. Test. Ruben ὁ, where same scene is recounted ἐν Γαδὶν πλεσιον Ἐφραῖθα,
 and Lat. Magdale (der) Efratam. First two elements of the word are a transliteration
 of ገገገገገገ Gen. xxxv. 21. B reads መገዳሰድራ፡ C መገደ፡ ሰድራ፡ ሊፍ፡ D ማገደላራራ፡
¹⁵ ወርላ፡ A B. ¹⁶ ርቤል፡ A. ¹⁷ ሳገ፡ B. ¹⁸ ለአኪት፡ A; ለአኪት፡ B.
¹⁹ ራሐል፡ B, and so generally. ²⁰ A B omit. ²¹ Em. with Lat. introivit nocte occulte
 ad Ballan from ጥገብላ፡ በሌሊት፡ ወላቅ፡ ሌት፡ ሳገ፡ ²² ወርከባ፡ A. ²³ ጥስኩ፡ A B C,
 but Lat. dormientem supports text. ²⁴ MSS. add ወገውም፡ which I have omitted
 with Lat. ²⁵ ወቅሐ፡ A B, but Lat. et expergefacta est supports text. ²⁶ Lat.

suo cibos secundum voluntatem ejus. Et abiit post matrem suam, 32
quousque advenit in Cabrata¹ et remansit ibi. Et peperit Rachel in 33
nocte [illa] puerum et vocavit (nomen ejus filium doloris mei, quia
doloribus laboravit quum cum pareret, pater autem ejus vocavit) nomen
ejus Benjamin in (un)decimo die mensis octavi primo anno *septimanae
sextae² *jubelei hujus³. Tunc mortua est illic Rachel et sepulta est in 34
terra Eufrata, haec est Bethlem, et aedificavit Jacob super sepulcrum
Rachel titulum secus⁴ (viam) sepulcri ejus.

Et abiit Jacob et requievit ad austrum *Magdale (der) Efratam⁵, et XXXIII.
abiit ad patrem suum Isac ipse et uxor sua Lia in prima die mensis
decimi. Et vidit Ruben Ballam ancillam Rachel, concubinam patris,
sui, lavantem⁶ se in aqua in loco occulto et dilexit eam. Et introivit 3
nocte occulte⁷ ad (domum) Ballan et invenit eam dormientem in lectulum
suum solam in tabernaculo suo. Et dormivit cum ea, et expergefata est, 4
et ecce erat Ruben cum ipsa super lectum, et levans sagum tenuit illum
et vociferata est et cognovit quoniam Ruben est. Et *confusa est ab 5
eo⁸ et dimisit illa manus sua(s) ab illo, et fugit. Et lugebat pro hoc 6
valde et omni homini (non) indicavit [quemadmodum veniret]. Et cum 7
venit Jacob, *indicavit illi et dixit ad Jacob⁹: 'Non sum tibi munda,
quoniam polluta sum abs te, quoniam polluit me Ruben et dormivit
mecum nocte, et ego eram obdormiens et nescivi, quousque decooperuit
coopertorium meum et dormivit mecum.' Et iratus est Jacob adversus 8
Ruben valde, quoniam dormivit cum Balla (quoniam revelavit tegumen-
tum patris sui). Et non cognovit . . . 9

¹ MS. dabrata. ² MS. septimanarum sexti. ³ MS. et jubeleo hujus, which it
trans. before in decimo. ⁴ MS. ejus. ⁵ See note 14 on Eth. text. ⁶ MS.
labantem. ⁷ MS. occultae. ⁸ MS. confusus est ab ea. ⁹ Eth. = et quaesivit
eam dixit ei.

omits. ¹⁰ Ἰακώβ; A; cf. Deut. xxiii. 1. ¹¹ Lat. *et confusus est ab ea*. ¹² Ἰακώβ; B.
¹³ Lat. omits negative in this clause, and adds *quemadmodum veniret*. ¹⁴ Lat.
indicavit illi et dixit ad Jacob. ¹⁵ Ἰακώβ; A. ¹⁶ Ἰακώβ; A B, but T est. Ruben γ'
μηδὲ ἀψάμενος αὐτῆς supports C D; Lat. *non cognovit* is a free rendering. ¹⁷ Ἰακώβ; B.
¹⁸ MSS. add Ἰακώβ; which I have omitted as corrupt. ¹⁹ Ἰακώβ; C D.
²⁰ Ἰακώβ; B.

*ጽሑፍ ወ'ሥፋዕ፡ ወስተ ጽጎተ ሰማይ፡ ከመ፡ ሊይስኩ፡ ብሌሌ ምስሌ፡ ብሌሌተ ለሱ፡
 ወከመ፡ ሊይካሥተ ኪርተ፡ ለሱ፡ ለስመ፡ ርኩስ፡ ወ-እቲ ሞተ ለ'ይመተ፡ ጎሱ፡ ብሌሌ
 ዘይሰኩ፡ ምስሌ፡ ብሌሌተ ለሱ፡ ወብሌሌተ፡ ለስመ፡ ርኩስ፡ ገሱ፡ ወስተ ምድር።
 11, 12 ወሊይኩን፡ ርኩስ፡ ቅድመ፡ ለምግብ፡ በውስተ ሕዝብ፡ ዘገረ፡ ሎቲ፡ ለምልክት፡ ወጎዕ፡
 ጽሑፍ፡ ጻገመ፡ ርገመ፡ ለ'ይኩን፡ ዘይሰኩ፡ ምስሌ፡ ብሌሌተ ለሱ፡ ለስመ፡ ከሠተ ገፍረተ፡
 13 ለሱ፡ ወይሴሱ፡ *ኩሱም፡ ቅዱሳይ፡ ለእግሊሉቡር፡ ለይኩን፡ ለይኩን፡ ወእንጉሠ ሙሴ፡
 ለዝሰማ፡ ለውሱዲ፡ ለስራሌል፡ ወይዕቀቡ፡ ዘንተ፡ ቃሲ፡ ለስመ፡ ዘዛ፡ ሞተ፡ ወ-እቲ፡ ወርኩስ፡
 ወ-እቲ፡ ወአለቡ፡ ስርየተ፡ ለስተስርየ፡ ለእንተ፡ ብሌሌ፡ ዘገብ፡ ዘንተ፡ ለጎሊም፡ ለዝገብ፡
 ለእምተቲ፡ ወለቀቲሎቲ፡ ወለወገርቲ፡ ለእብ፡ ወሰሥር፡ ለማለክሰ፡ ሕዝብ፡ ለምግብ።
 14 ለስመ፡ ሊይከው፡ ሐይወ፡ ለሐተ፡ ዕለተ፡ ወስተ፡ ምድር፡ ክሱ፡ ለብሌ፡ ዘይገብር፡
 15 በውስተ፡ ለስራሌል፡ ለስመ፡ ምዱን፡ ወርኩስ፡ ወ-እቲ፡ ወሊይሰቡ፡ ለርሴል፡ *ካ፡ ሐቆው፡
 ወስርየተ፡ ለምዝ፡ ሰከብ፡ ምስሌ፡ ዕቅብተ፡ ለሱ፡ ወይለገ፡ ለዝዝ፡ ሰቲ፡ ምተ፡ ወእንዝ፡
 16 ምጋ፡ ሕይወ፡ ደዕቀብ፡ ለሱ፡ ለስመ፡ ለተሥተ፡ ሥርዐተ፡ ወክዜ፡ ወስገ፡ ለስከ፡ ለምጋ፡
 ፍጹም፡ ለከሱ፡ ለስመ፡ በመቐዕለክ፡ ከመ፡ ሕገ፡ ጊይ፡ ወመቐዕል፡ ወስገ፡ ዘላጎሊም፡
 17 ሰተውልድ፡ ዘላጎሊም፡ ወአለቡ፡ ለዝ፡ ሕገ፡ ተወደጸ፡ መቐዕል፡ ወሌምግተ፡ ስርየተ፡ ሎቲ፡
 ዘእንገብ፡ ከመ፡ ደሠገ፡ ከሌሊም፡ በማለክሰ፡ ሕዝብ፡ በዕለተ፡ ለንተ፡ ሰቲ፡ ገብርየ፡
 18 ደቅጎልም፡ ወእንገ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ለእስራሌል፡ ወይዕቀብ፡ ወሊይገብ፡ በከመ፡ ዘንቲ፡
 ነገር፡ ወሊይሰኩት፡ ለለባ፡ ሞተ፡ ለስመ፡ መኩን፡ ለገዚሉቡር፡ ለምግብ፡ ለውሱዲ፡
 19 ለይሥሊ፡ ገደ፡ ወሊይሥሊ፡ ሐልያ፡ ወገገርመ፡ *ዘንተ፡ ነገር፡ ሥርዐተ፡ ስመ፡ ደስም፡
 ወይጎብሱ፡ ወይጎጻጻ፡ ለምህም፡ ወሊይጎሐገሱ፡ ወሊይሠገ፡ ለምድር፡ ለስመ፡
 20 ርኩስ፡ ወስቅራር፡ ወንክፈት፡ ወገግ፡ ክሱም፡ ለሱ፡ ደገብርየ፡ በምድር፡ በቅድመ፡ ለምግብ፡
 ወአለቡ፡ *ጎጢሉት፡ ዐባየ፡ ለምዝሙር፡ ዘይህም፡ ጸብ፡ ምድር፡ ለስመ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡
 ለስራሌል፡ ለእግሊሉቡር፡ ለምግብ፡ ወሕዝብ፡ ርኩስ፡ ወ-እቲ፡ ወሕዝብ፡ ክህነተ፡ ወ-እቲ፡
 ወሕዝብ፡ መገገሥተ፡ ወ-እቲ፡ ወጥሪተ፡ ወ-እቲ፡ ወክካ፡ ዘይሰተርሊ፡ ዘከመ፡ ርኩስ፡
 21 በማለክሰ፡ ሕዝብ፡ ወሰግልስ፡ ገመተ፡ ዘዝሱባ፡ ሳይስ፡ ህሉ፡ ለዝዝ፡ የሐውር፡ ደዕቀብ፡
 22 ወከሱ፡ ወሱ፡ ወገደ፡ ሴተ፡ ለብርሃም፡ ቅሩብ፡ ደስሳቅ፡ ለሱ፡ ምርብ፡ ለመ፡ ወዘንቲ፡
 ወ-እቲ፡ ለስማቲም፡ ለውሱዲ፡ ደዕቀብ፡ በከኑ፡ ርሴል፡ ወስምገ፡ ወሴይ፡ ምይህ፡
 ወደሰኩር፡ ምዘብሱ፡ ወሱ፡ ለልያ፡ ለውሱዲ፡ ለራሕል፡ ገሴ፡ ወብገያ፡ ወውሱዲ፡ ሳገ፡
 ጻገ፡ ወገ፡ ለምጋ፡ ወውሱዲ፡ ዘገ፡ ጋድ፡ ወአሰር፡ ወጻ፡ ወለተ፡ ለያ፡ ሳሕገ፡ ወለተ፡
 23 ደዕቀብ፡ ወሐቂርመ፡ ሰገ፡ ለይስከቅ፡ ወለርብ፡ ወሰብ፡ ርሊይም፡ ሳሕገ፡ ለደዕቀብ፡

1 A omits. 2 ርኩስ፡ A. 3 B omits. 4 ርኩስ፡ A. We should expect
 ርኩስ፡ in the next line. 5 ለመምልክት፡ A; ለምልክት፡ B; text of C followed.
 6 ኪርተ፡ A. 7 ቅዱሳን፡ ክሱም፡ A. 8 ለደቂቅ፡ A. 9 ለስተርሊየ፡ A C D.

ወሰኩሉ፡ ወሉሉ፡ ወተረሥሐ፡ ይበሐቅ፡ ፈረፋ፡ እስሙ፡ ርእሱ፡ ወሉሉ፡ ያዕቀብ፡ ወልዳ፡ ዘይገለሱ፡ ወባረኩሙ።

10 ወበሉረሱ፡ ገሞቱ፡ ሰዛ፡ ሱባ፡ እምነቱ፡ ዘኸርብ፡ ወረባዕቱ፡ እገቤልሙ፡ ለገሥ፡ ያዕቀብ፡
 ሰውሉሉ፡ ደርዕቱ፡ እባገገሥ፡ ወእገብርገሥሙ፡ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ደኣተ፡ ሰቂጥን።
 2 ወተጋብሱ፡ ሳዕሌሆሙ፡ ሰባገገሥ፡ ስገሥተ፡ እምራዎን፡ ከሙ፡ ይቅጥሉሙ፡ ተገቢሎሙ፡
 3 ኃሕተ፡ እም፡ ወከሙ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆሙ፡ ወያዕቀብ፡ ወሌዩ፡ ወይሁ፡ ወገሌ፡
 ሀላ። ውስተ፡ ሴተ፡ ገብ፡ ይስሓቅ፡ እሱሆሙ፡ እስሙ፡ ገንዘ፡። መንፈሱ፡ ወሰለ፡ ገዳገ፡
 4 ወባገገሥ፡ ወእቱ፡ ዘይገለሱ፡ ወ"በእነገዝ፡ ነቢ።" ገብ፡ እሱሁ።። ወመጽኦ፡ ስገሥተ፡ ኃተ።
 ወገንሥተ፡ እሬብ፡ ወገንሥተ፡ ሰራጋን።። ወገንሥተ፡ ሴተ፡ ወገንሥተ፡ ጋእስ።። ወገንሥ፡ ሴተ፡ ርዕረ
 ወገንሥ፡ መእኒሳኪር።። ወዘሉሙ፡ እሱ፡ ይብሩ፡ ውስተ፡ ከ።። ደብር፡። እሱ፡ ይብሩ፡ ውስተ፡
 5 እም።። ምድረ፡ ከፍገን።። ወዘኔውያ፡ ሰያዕቀብ፡ ግንዘ፡ ደብሩ።። ከሙ፡ ፍህ፡ ስገሥተ፡ እምራዎን፡
 6 ዐገንጥሙ፡ ሰውሉረኩ፡ ወመሪዕጥሙ።።። ተማሠሩ።። ወተንሥሐ፡ እም፡ ሴቱ፡ ውእቱ፡
 ወሠለስተሆሙ፡ ወሉሉ።። ወዘሉሙ፡ ደቂ፡ እሱሁ፡ ወደቂ፡ ወራረ።። ሳዕሌሆሙ።። ሰ፡ ሰባ፡
 7 ምእት።። ዕድ፡ እሱ፡ ደጸው፡ እስይፍተ።። ወቀተሉሙ።። ሰውስተ፡ ደኣተ፡ ዘሰቂጥን።። ወደገን።።
 እሱ፡ ጉዩ፡ ወቀተሉሙ።። በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወቀተሉሙ።። ሰለሬብ፡ ወሰ፡ ኃተ።። ወሰሰራጋን።።
 8 ወሰሰሉ።። ወሰለማኒሳኪር።። ወሰጋጋእስ።። ወእስተጋብሱ፡ መሪዕይሁ።። ወዐብ፡ ሳዕሌሆሙ።።
 ወሠርዕ፡ ሰባስተ፡ ሳዕሌሆሙ፡ ከሙ፡ ስህሳዎ፡ ጸባስተ፡ ገምስተ፡ ፍሬ፡ ምድርሙ፡ ወሐደ፡
 9 ፡ ርቤልሃ፡ ወተምናጋራስሃ።። ወተመደጠ፡ በሰላም፡ ወገብ፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላሙ፡ ወኮን፡
 10 እገብር፡ እስከ፡ አሙ፡ ዕለተ፡ ወረዳ፡ ውእቱ፡ ወውሉሉ፡ ውስተ።። ገብ።። ወበሉብ፡ ገሙ፡
 ዘዘ፡ ሱባ፡ ፈገ።። ገሌፍ፡ ከሙ፡ ደእምር፡ ሰላጥሙ፡ ሰእገደህ፡ እምሴቱ፡ ውስተ፡ ምድረ።።
 11 ሰቂጥን።። ወረከቦሙ፡ በምድረ፡ ደጋእም።። ወሐብሰይዎ፡ ወገብ፡ ሳዕሌሁ፡ ምክረ፡ ከሙ፡ ደቅ
 ጎልዎ፡ ወተመደጠ።። ሄጥ፡ ሰገደተ።። እስማኒሳጊደቱ፡ ወአውረደዎ፡ ገብ።። ወእዘበደዎ።።

1 ስሉሙ፡ A; ወሰ B. 2 ግዘ A. 3 B adds ከሙ፡ 4 እባገገሁ፡ C D.
 5 ወእገብርገሥ፡ B C D. 6 ሰቂጥን፡ A. 7 Lat. *et sederunt*. Is ተገቢሎሙ፡
 a corruption of ነቢርሙ። 8 B omits. 9 A omits. 10 Lat. *pusillanimitis*. Is
 ገንዘ፡ a corruption for የዐብዝ፡ = *pusillanimitis erat*? 11 Lat. omits. 12 ነቢ፡ A.
 13 ገብሁ፡ B D. 14 ኃተ፡ A; ኃር፡ D. 15 ሰራጋን፡ C; ሴገን፡ D. 16 ገእከ፡ A.
 17 ማእኒሳኪር፡ A. 18 Lat. adds *et*. 19 A D omit. 20 ሲ. A. 21 ውሉሉ፡ B.
 22 ወሐደ፡ A. 23 ገብሆሙ፡ A. 24 ጸጸ ለ D; ጸጸ C. 25 ወቀተሉሙ፡ C D.
 26 ዘሰቂጥን፡ A. 27 ወደገን፡ A. 28 ወቀተሉ፡ A C; ወቀተሉሙ፡ D. 29 ኃተ፡ A.
 30 ወሰሰራጋን፡ A; ወሰሰራጋን፡ C; ወሰሰራጋን፡ D. 31 ወሰሰሉ፡ A. 32 ወሰለማኒሳኪር፡ A.
 33 መሪዕይሁ፡ B. 34 Better read እምሆሙ፡ 35 ርቤል፡ ተእምናጋራስሃ፡ A. 36 C D
 add ምድረ፡ 37 ወፈገ፡ B. 38 C D omit. 39 ሰቂጥን፡ A. 40 እደጋእም፡ A.
 41 ወተመደጠ፡ B. 42 ሰገደ፡ A. 43 ገብ፡ A B. 44 A omits;
 C D give ወሄጥ፡

Et quadragesimo quarto jubelco in anno sexto septimanae¹ hujus XXXIV. misit Jacob filios suos ut pascerent oves suas, et pueros suos cum ipsis (in) campum Sycimae. Et convenerunt *in eos² septem reges Amorreorum et a sederunt³ in lucum, ut interficerent eos et ut praedarentur oves ipsorum. Jacob autem et Leui et Judas et Joseph erant in bari secus Isac patrem 3 suum, quoniam pusillanimis⁴ erat spiritus ejus, et non poterant eum derelinquere: et Benjamin erat junior, (et) propter hoc remanserat cum patre suo. Et advenerunt reges Taffo⁵ et rex Arco et rex Saragan et 4 rex Silo et rex Gaas et rex Betoron⁶ et rex Manesacer et universi qui inhabitant montana [et] qui inhabitant in lucis⁷ in terra Canaan. Et 5 indicatum est Jacob quoniam ecce reges Amor . . .

¹ MS. septimanarum. ² MS. eos. ³ Eth.=occulti; see note 7 on Eth. text.
⁴ MS. pusillanimis. Eth. = contristatus erat; see note 10 on Eth. text. ⁵ MS. saffo. ⁶ MS. boton. ⁷ MS. locis.

ሰፋጥፋሬ፣ ሐፀው፣ ረርፍ፣ ሊቀ፣ ዐቀብት፣ ማወዕ፣ ከሀገረ፣ አሌው፣ ወውሉዲ ደዕቶብ፣ 12
 ዘሰሉ፣ ዳሌ፣ ጠሊ፣ ወጽገቆቆ፣ ልብሰ፣ ለጽሴ፣ በደም፣ ወረገገ፣ ገብ፣ ደዕቶብ፣ አሰህሙ፣
 አመ፣ ፀሁፋ፣ ሰወርገ፣ ሳብዕ፣ ወሰሐው፣ ዙሳ፣ ደላት፣ ሌሊት፣ እስመ፣ ሰርከ፣ አምጽኦ፣ 13
 ስቶ፣ ከቻህ፣ ወረገገ፣ በላህ፣ ጥቶ፣ ወይቤ፣ ከመ፣ አርፍ፣ ጸጥ፣ በልዎ፣ ለጽሴ፣ ወላሐገ፣
 ምስሌህ፣ ዙሳ፣ ሰብኦ፣ ሴቶ፣ በዛ፣ ዕለት፣ ማህለገ፣ እገዝ፣ የሐምሙ ወይላሕገ፣ ምስሌህ፣
 ዙሳ፣ ደላት፣ ዕለት፣ ወተገሥኦ፣ ወሉዲ፣ ወወሰቶ፣ ከመ፣ ደርከዝዎ፣ ወሊተርከዝ፣ በእገት፣ 14
 ወልዲ፣ ወበውለቶ፣ ዕለት፣ ሰምዕት፣ በላገ፣ ከመ፣ ተሐገብ፣ ጽሴ፣ ወእገዝ፣ ትላሐዎ፣ ጥተት፣ 15
 ወይላት፣ ሀለወት፣ ትገብር፣ ወስት፣ ቆፍራቴ፣ ወዲና፣ ወሰቶ፣ ጥተት፣ እምደገ፣
 ተሐገብ፣ ጽሴ፣ ወበጽሐ፣ ለእስራኤል፣ ዝገቶ፣ ሠለስቶ፣ ላህ፣ በወርገ፣ አሐዲ፣ ወቀበር፣ 16
 ለባላገ፣ ለገዳ፣ ማቃብር፣ ራሐል፣ ወዲና፣ ወሰት፣ ቆብ፣ ህዩ፣ ማህሉ፣ እገዝ፣ ደላሐ፣ 17
 ደገሬህ፣ ለጽሴ፣ ገምት፣ አሐዲ፣ ወእገገል፣ እስመ፣ ደቤ፣ ለደዲ፣ ወስት፣ ማቃብር፣ እገዝ፣

¹ ሰፋጥፋሬገ፣ A; ሰፋጥፋሬገ፣ B. ² ሰፋጽገ፣ B. ³ Em. with Gen. xxxix. 1
 from መብስሰሊህ፣ A; መብስሰላገ፣ B. See note 31, p. 144. ⁴ ሰሐዕ፣ A; ማወዕ፣ B.
⁵ አሌህ፣ A. ⁶ ጽገቆቆ፣ B. ⁷ በደም፣ B. ⁸ ማህለገ፣ C; ወላሐገ፣ D.
⁹ ዕለት፣ A C D. ¹⁰ እስከ፣ B C D. ¹¹ ሰርከ፣ A C D. ¹² አምጽኦ፣ C D.
¹³ B omits. ¹⁴ በላህ፣ A B. ¹⁵ ጸጥ፣ A. ¹⁶ A omits. ¹⁷ ትላሐ፣ A.
¹⁸ B adds እገዝ: ¹⁹ ቆፍራቴ፣ A; ቆፍራቴ፣ C; ቆፍራቴ፣ D. ²⁰ ወበጽሐ፣ B.
²¹ ገ A. ²² ማቃብር፣ ሰራሐል፣ A; ማቃብር፣ ሰራሐል፣ B. ²³ ገምት፣ B.

‘... usque in diem hunc [et] universa opera mea et omnia quae sunt in XXXV. 3 corde meo, quoniam omnibus diebus ego... bona facio¹ omnibus. Et quo- 4 modo non faciam sermonem hunc, quem² tu mandas mihi ut faciam³ patri meo et fratri meo⁴? [Sed rogo], indica mihi mater, quod vidisti in me per- 5 versum ut avertar ab eo et sit super me misericordia [Domini]?’ Et dixit⁶ illi [Rebecca]: ‘Nate, omnibus (diebus) meis non vidi in te omne opus sed rectum. Et tamen [omnem] veritatem indicabo tibi, nate, ego in anno isto moriar⁵ et non transeam annum istum [adhuc] in vita mea, (nam vidi in somnio diem) *mortis meae⁶ et non vivam amplius (quam centum et) quinquaginta annos⁷: (et ecce ego) sum complens (omnes dies) in vita mea (quos mihi vivendum erat).’ Et risit Jacob de sermonibus matris⁷ suae, qu(ia dixit illi se mo)ri(tu)ram: et ipsa sedebat in conspectu ejus et erat valida et non infirmis viribus suis, erat enim exiens et intrans et dentes sui fortes, et infirmitas non contrectavit⁸ eam omnibus diebus suis. Et dixit ad eam Jacob: ‘Beatus sum, si adproximaverint dies⁸

¹ MS. facere. ² MS. quae. ³ Eth. = honorem. ⁴ Emended with Eth. from fratibus meis. ⁵ MS. morior. ⁶ Emended with Eth. from ego moriar. ⁷ MS. annorum. ⁸ Emended with Eth. from contristavit.

¹⁸ ሐዘቃ: A; ሐይቃ: C; ሐዝቃ: D. ¹⁹ ዘብሉን: A. ²⁰ This is corrupt, as A B omit and Syr. Frag. reads ωγ/. We should read ለደረገ ²¹ ማስጸመዎቹ: B. ²² ለሰር: C D. ²³ ለዮና: B; Syr. Frag. Ἰω. ²⁴ ለሰይን: B. ²⁵ ለዮስ: B; ለዮስ: C; ለዮስ: D; Syr. Frag. Ἰω. ²⁶ ወተዳዳሪ: B. ²⁷ ስዎቹ: B. ²⁸ መስጸመዎቹ: ጸ A. ²⁹ A omits through homeoteleuton. ³⁰ ያወ A. ³¹ B adds ስ: ³² ለዘዘዘ: A; ለዘዘዘዘ: B. ³³ ወዓባይ: B. ³⁴ ስኩብርመ: C D. ³⁵ ለመ: A. ³⁶ Lat. bona facio (MS. faciam). Hence ለሐላ which is weak, seems an addition; we should perhaps read ለሂ: = Lat. ³⁷ A B omit wrongly against Lat. and C D. ³⁸ ለዘዘዘዘ: B. ³⁹ ስኩብር: C D; Lat. faciam. Is ስኩብር: a corruption of ለጎብር: = Lat. faciam? ⁴⁰ Before ንግር: Lat. adds sed rogo. ⁴¹ ወተገዳ: ወ: B. ⁴² Lat. adds Domini. ⁴³ Lat. adds Rebecca. ⁴⁴ Lat. adds omnem. ⁴⁵ በዘ: B. ⁴⁶ ወላይትዎቹ: A. ⁴⁷ በሐይወት: B. ⁴⁸ Lat. ego in anno isto moriar et. Lat. defective in this and the following line. ⁴⁹ ለምገዳዎቹ A. Lat. and C omit ወተገዳ: but Lat. leaves an empty line before ወተገዳ: ⁵⁰ B trans. ⁵¹ ለሐዮ: A. ⁵² ወሰሐቱ: A. ⁵³ ጥመድ: A. ⁵⁴ ወንደሰ: ሳሰሌገ: B; Lat. et erat valida. ⁵⁵ Lat. omits. ⁵⁶ A omits. ⁵⁷ ወምተተ: ሐማመ: A B. ⁵⁸ ለሐዮ: H A. ⁵⁹ Lat. non contristavit, where we should emend into contrectavit. ⁶⁰ Lat. diebus suis.

ደቆብ፡ ብፅዕ፡ እከ ለጥ፡ ለመ፡ ቀርቦ፡ መጥፅላ፡ ለመጥፅላ፡ ሕይወትኪ *ወይሂ፡ ገይላህ፡
 ገላላ፡ ከመዝ፡ በከመ፡ ገይላኪ፡ ወእትመውጥ፡ እስመ፡ በከ፡ በጸወ፡ ጥጥፍ፡ ምስሌ፡ በእገጥ፡
 9 ጥገኪ፡ ወባለት፡ ገባ፡ ይስቀ፡ ወገቤ፡ አሳት፡ በእለጥ፡ አስተባባቅ፡ በገይከ፡ ለምሕራ፡
 በገላው፡ ከመ፡ ለደሕስጥ፡ ገላ፡ ደቆብ፡ ወሊይሲድዶ፡ በጸላሊ፡ እስመ፡ ላገጥ፡ ጋላምር፡
 ሕሊና፡ በገላው፡ ከመ፡ ጸጥ፡ ወላጥ፡ ለምገለሱ፡ ወአለ፡ ገላሌሁ፡ ገረጥ፡ እስመ፡ ይፈቅድ፡
 10 ወላጥ፡ ለምድገሪ ጥገኪ ይቅጥሱ፡ ወእገጥ፡ ጋላምር፡ ክሱ፡ መጠ፡ ገብረ፡ ለምሰለጥ፡
 ሶሪ፡ ደቆብ፡ ለጉሁ፡ ወስጥ፡ ካራጥ፡ እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለጥ፡ ከመ፡ በክሱ፡ ልጥ፡ ገይገ፡ ወገብረ፡
 11 ምስሌ፡ እከ፡ መሪዕቀክ፡ ለስተጋብላ፡ ወክሱ፡ ጥፅጥ፡ ሂደ፡ ለምቅድመ፡ ገጸኪ፡ ወእገክ፡
 ናስተባባቅ፡ ወግስለሱ፡ ዘእምዘእከ፡ ወላጥ፡ ደራሲ፡ ከመ፡ ዘግለሲ፡ ዘይምሕሪክ፡
 12 ወፊመርር፡ ገላሌክ፡ በእገጥ፡ ዘባረክ፡ ደቆብ፡ ወልደክ፡ ፍጻሜ፡ ወራጥ፡ እስመ፡ አለ፡
 እከ፡ ዘእገበሲ፡ ገረጥ፡ ወእምላመ፡ መጽሐ፡ ለምካራጥ፡ እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለጥ፡ ለደሕፅፅ፡ በከ፡
 ወእምገጥ፡ እስመ፡ ክሱ፡ ደመጽእ፡ ለ፡ በበጊዜሁ፡ ክሱ፡ ዕለጥ፡ ወይጥፈግሕ፡ በክሱ፡ ልጥ፡
 ሶባ፡ ገሥእ፡ ለምላደሁ፡ ወይባርክ፡ ወእተፈለጠ፡ ለምዜ፡ ለምላመ፡ መጽሐ፡ ለምካራጥ፡
 እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለጥ፡ ወወላጥ፡ ይገብር፡ ምስሌ፡ ዘልፈ፡ ወስጥ፡ ሴጥ፡ እገክ፡ ያከብረክ፡
 13 ወይቤላ፡ ይስጥ፡ እከ፡ ለእምር፡ ወእረሊ፡ ገብረ፡ ደቆብ፡ ዘምስሌ፡ ከመ፡ በክሱ፡ ልጥ፡
 ወላጥ፡ ያከብረክ፡ ወአቆቀርክ፡ በገላው፡ ቀደመ፡ ለም፡ ደቆብ፡ ለምዘተወልድ፡ ቀደመ፡
 ወይላይ፡ ለፈቅር፡ ደቆብ፡ ለም፡ ገላው፡ ለከመ፡ ለክገጥ፡ ለእክጥ፡ ምገባሪሁ፡
 ወአለ፡ ጽድቅ፡ ሱጥ፡ እስመ፡ ክሱ፡ ፍጥ፡ ዐመ፡ ወገፍ፡ ወአለ፡ ጽድቅ፡ ሱጥ፡ ሕወዶ፡
 14 ወይላይ፡ ለገጥ፡ ይገህወክ፡ በእገጥ፡ ክሱ፡ ምገባራጥ፡ ወግሊ፡ ከ፡ ወላጥ፡ ወዘርሐ፡ ለድገጥ፡
 እስመ፡ ለሲ፡ ይገሕገሱ፡ ለመገጥ፡ ለም፡ ምድር፡ ወላሲ፡ ይህረገገ፡ ለመገጥ፡ ለምጋሕጥ፡
 ሰማይ፡ እስመ፡ ለምላክ፡ ለክብርግም፡ ገይጥ፡ ወሶሪ፡ ድገሪ፡ አስገጥሁ፡ ወግድገሪ፡
 15 ርክሱ፡ ወድገሪ፡ ስሕተጥ፡ ወላጥ፡ ወውሱ፡ ወእገጥ፡ ጥላሊ፡ ከመ፡ ለምሕራ፡

ፊህሱ፡ ገላ፡ A. ፊ B reads በጸወ፡ and trans. after ጥጥፍ፡ በገላ፡ D፡
 C omits. Dillmann's Lex. vocalises this word ብግ፡ ፊ አስተባባቅ፡ C D.
 ፊ Lat. adds *fratrem suum*. ፆ Lat. *et non inimicitias exerceat adversus eum*.
 ፆ A trans. ፆ A adds ከመ፡ Lat. of this clause defective. ፆ B trans. after ገብረ፡
 ፆ ለምላመ፡ B. ፆ መሪዕቀክ፡ A፡ መሪዕቀክ፡ C D. ፆ ጥፅጥ፡ B. ፆ ሂደክ፡ A.
 ፆ ያስተባባቅ፡ A. ፆ A B omit. ፆ ወራጥ፡ A B. ፆ ከመዝ፡ A. ፆ ደመርር፡
 ገላሌ፡ A. ፆ ዘባርክ፡ A. ፆ ፍጻሜ፡ A. ፆ እክ፡ B. ፆ ገረጥ፡ A.
 ፆ ለሕጻኑ፡ A. ፆ ለምሰለጥ፡ A. ፆ B omits. ፆ ሴጥ፡ D. ፆ Should probably
 be trans. after ለምዘተወልድ፡ where it is needed, and where I have followed C, probably
 wrongly. ፆ A B D omit. ፆ ለፈቅር፡ C D. ፆ ገላው፡ B. ፆ እክ፡ A.
 ፆ A omits. ፆ ለምላክ፡ ለክብርግም፡ A. ፆ ገይጥ፡ A. ፆ አስገጥሁ፡ A.
 ፆ ርክሱ፡ B C D. ፆ ጥላሊ፡ D.

mel in diebus vitæ tuæ, (mater, et fuerint sic) in me (vires mea) simil(iter tuis, et non morieris, nam frustra nugas) locuta es mecum de morte tua.' Et introivit ad Isac et dixit illi: 'Petitionem unam peto a te ut adjures 9 Esau ut non affligat Jacob [fratrem suum] et non persequatur eum et non inimicitias exerceat adversus eum: tu enim noscis sensum Esau quia malignus est a pueritia sua et non est cum eo quicquam rectum, *namque ille¹ (vult post morte)m tu²a(m occidere) fratrem suum. (Et 10 tu scis) omnia quaecumque fecit (a) die (illo quo abivit Jacob frater ejus in Charran) u(sque) in diem hunc, quo(niam in toto corde suo dereliquit nos et fecit malum nobiscum; oves tuas ad se collegit et omnem substantiam tuam) rapuit(e conspectu tuo. Et precantes et) 11 petentes eramus (ab) eo (quod) de nostris, (et ille) quasi misericordiam faciebat nobiscum. Et amaricabatur tibi, propter quod benedixeras 12 Jacob filium tuum perfectum et veracem, quia non est cum illo malignitas . . .'

¹ Emended with Eth. from nequa et. ² MS. meo.

ከመ፡ ሊደቅጥል፡ ለጎሠሁ፡¹ ደዕቅብገ፡ ለመዚ፡² መሐሰ፡ ሊደሂሱ፡ በመሐገሁ፡³ ወሊደገብር፡
 ጊሩጥ፡ ዘለገበሰ፡ ለከደ። ወለመዚ፡ ፈቀደ፡ ደቅጥል፡ ደዕቅብገ፡ ለጎሠሁ፡ ወስጥ፡ ለደ፡ 16
 ደዕቅብ፡ ደጎሠሁብ፡ ወሊደመሥጥ፡ ለምእደሁ፡ ለስመ፡ ወስጥ፡ ለደሁ፡ ደወርድ። ወአጎገገ፡ 17
 ሊጎፍርሂ፡ በእገጥ፡ ደዕቅብ፡ ለስመ፡ ዐቃቤሁ፡ ለደዕቅብ፡ ዐቢደ፡ ወገደል፡ ወከሱር፡ ወአኩጥ፡
 ለምዐቃቤሁ፡ ለጎሠሁ። ወሰአከጥ፡ ርብቃ፡ ወጸውዐጥ፡ ለጎሠሁ፡ ወመጽጵ፡ ጎቤሃ፡ ወጥሴሱ፡ 18
 በእሰጥ፡ ብዩ፡ ወልድዩ፡ ለጎጥ፡ ለስለል፡ ለምጎቤክ፡ ወበል፡ ከመ፡ ጎጥበራ፡ ወልድዩ። ወደቤ፡⁴ 19
 እ፤ ለጎብር፡ ዙሱ፡ ዘጥሴል፡ ወሊደአቤ፡ ለእሰጥኪ። ወጥሴሱ፡ እ፤ ለስለል፡ ለምጎቤክ፡ በሰሰጥ፡⁵ 20
 ለመ፡ ጥጎኩ፡ ከመ፡ ጎብላ፤ ወጥቅብር፤ ቅሩብ፡ ሳራ፡ ለመ፡ አሰኩ፡ ወከመ፡ ጎጥጥቅ፡ ለጎጥ፡
 ወደዕቅብ፡ በዐደናገከመ፡ ወሊደጎሥሥ፡ ለኩዩ፡ ፡*አሐድ፡ ለእጎሁ፡⁶ ዘለገበሰ፡ ጥፋቅ፡ *ከመ፡
 ወ⁷ጥሂርሱ፡ ወሱድዩ፡ ወጎከበሩ፡⁸ በማእከሰ፡ ምድር፡ ወሊደጎፈግሐ፡⁹ ፡*ጎሰሌከመ፡ ጸገሊ፡¹⁰
 ወጎከውኑ፡ ለበርከጥ፡ ወለምሕረጥ፡ በቅድመ፡ ለዕደገገሆመ፡ ለ፡*ሱሱመ፡¹¹ ለሰ፡ ደፈቅጉከመ።

¹ ጎጎሁ፡ A; ለጎሁ፡ B; C D omit. ² ወለመዚ፡ B. ³ A B C omit.
⁴ ጥሰ፡ A. ⁵ ወደቤሳ፡ C D. ⁶ ወሊደአቤ፡ B. ⁷ በሰሰጥ፡ A B. ⁸ C D add
 ለጎኩ፡ ⁹ B omits. ¹⁰ ጎምሰሰ፡ ከሌሉ፡ A. ¹¹ ወከመ፡ A. ¹² ወከመ፡ ጎከበሩ፡ A.
¹³ ወሊደጎፈግሐ፡ B. ¹⁴ B trans. ¹⁵ A omits.

21 ወይቤ፡ እከ፡ እገብር፡ ዙሉ፡ ዘተብል፡ ወእቀብርኪ፡ እመ፡ ዕለት፡ ጥጉኪ፡ ቅፋብ፡ ሳራ፡ እመ፡ ለእቡና፡
 22 በከመ፡ እፍቅርኪ፡ እዕጽምጊ፡ ከመ፡ የሀሱ፡ ቅፋብ፡ እዕጽምጊኪ፡ ወደዕቀብ፡ ሃኪ፡ እጎጥ፡
 እከ፡ ለፈቅር፡ እምክሱ፡ ዘሥጋ፡ ወእልቡ፡ *እጎ፡ ሲጉ፡ *በውስት፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ዘእገበሉ፡
 ወ-እቲ፡ ባሕጊቲ፡ ወእከ፡ ዐቢይ፡ ዝገቲ፡ ሲጉ፡ እመ፡ እፍቅርክም፡ እስመ፡ እጎ፡ ወ-እቲ፡ ወጎራራ፡
 ተዘራእ፡ በማእከሉ፡ ከርሥኪ፡ ወጎራራ፡ ወግእ፡ እምጎገብርጊኪ፡ ወእመ፡ እፍቅርክ፡ *እጎጥ፡
 23 መ፡ ለፈቅር፡ ወ፡ እከ፡ ከመ፡፡ እስተባቀ፡ ዐኪ፡ ከመ፡ ትገሥጽ፡ ለደዕቀብ፡ በእገቲእ፡ ወበእገት፡
 ወ-ሱድ፡ እስመ፡ እእምር፡ ከመ፡ የጊህ፡ ይገሥ፡ ገዕሌ፡ ወገዕሉ፡ ወ-ሱድ፡ እስመ፡ እመ፡ ዕለት፡
 24 ባረኮ፡ እቡ፡ ኪዮህ፡ ረሰ፡ ለዑሉ፡ ወኪዮ፡፡ ትሑት፡ ወእከ፡ እምሕል፡ ለኪ፡ ከመ፡ ለፈቅር፡
 ወከመ፡ እይትጎሥ፡፡ ሎቲ፡ እኩ፡ ዙሉ፡ መጥዕሉ፡ ሕይወት፡ ዘእገበሉ፡ ሠፍይ፡ ከመ፡፡
 25 ወመሐሰ፡ ላቲ፡ በእገተክ፡ ዙሉ፡ የገር፡፡ ወጸውዐት፡ ለደዕቀብ፡ በቅድመ፡ እዕይንቲህ፡ ለገላው፡
 26 ወእዘዘተ፡ በከመ፡ የገር፡ ዙተናገረት፡ ምስሉ፡ የሳው፡ ወይቤ፡ እከ፡ እገብር፡ ሥምረቲኪ፡ ተሐቦይ፡
 ከመ፡ እይወፅእ፡ እምነ፡ ወእምውሱድ፡ እኩይ፡፡ ገዕሉ፡ የሳው፡ ወእይቀድም፡ ምንተ፡
 27 ዘእገበሉ፡ ተፋቅር፡ ከመ፡፡ ወበሐፀ፡ ወሰት፡ ይእቲ፡ ወውሱ፡ *በዛቲ፡ ሌሊት፡፡ ወምተ፡፡
 *ሠለዕት፡ ለፍቤል፡፡ ወሱሳ፡ እኩይ፡፡ ወጎመት፡ እኩይ፡፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበር፡
 ክልኢሆመ፡ ወ-ሱ፡ የሳው፡ ወደዕቀብ፡ ወ-ስተ፡ ባዕጎ፡ እገት፡፡ ክልኢ፡፡ ቅፋብ፡፡ ሳራ፡ እመ፡
 ለሱሆመ፡፡

28 ወበሳድቤ፡ ጎመት፡ ዘኸሱሳ፡ ጸውዐ፡ ይስጎቅ፡ ክልኢሆመ፡ ወ-ሱ፡ የሳው፡ ወደዕቀብ፡
 ወመጽኦ፡ ገቤህ፡ ወይቤሱመ፡ ይቅቅ፡ እከ፡፡ አሐውር፡ ወ-ስተ፡ ፍፍተ፡ አበው፡፡ ወ-ስተ፡ ሌት፡
 2 ዘለጎለም፡ ጎብ፡ ሀሰ፡ ህ፣ አበው፡፡ ወቅብ፡ ቅፋብ፡ አብርሃም፡ እቡ፡ ወ-ስተ፡ በዐት፡፡
 ዘካዕባት፡ ወ-ስተ፡ ገራህተ፡ ሌፍር፡፡ ኮፕያዊ፡፡ ዘአፕረ፣ አብርሃም፡ ለዘጎረ፡ መቃብር፡ ህ፣
 3 ወ-ስተ፡ መቃብር፡፡ ዘከረይኩ፡ ለርእስ፣ ህ፣ ቅብ፡፡ ወዘገት፡ እኒዘከከመ፡ ወ-ሱድ፡ ከመ፡
 ትገብ፡ ጽድቅ፡ ወርገዐ፡ በደብ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይምጽእ፡፡ እገዘለብኩ፡ ገዕሌከመ፡ ዙሉ፡
 4 ዘመጣ፡ የገር፡ እገዘለብኩ፡ ይገብር፡፡ ለአብርሃም፡ ወለዘርኢ፡፡ ወኩ፡ ወ-ሱድ፡ በበይና
 ቲከመ፡ እገከ፡ ስፈቅ፡ አገኘመ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘደፈቅር፡ የፍሶ፡ ወእገከ፡ ጥጎሥ፡ ብእሲ፡፡

1 A adds እዕጽምጊ፡ ፡ እዕጽምጊኪ B. ፡ ሂ B. ፡ ላጎ፡ A. ፡ B omits.
 2 A trans. ፡ እምክሱ A. ፡ እጎጥ፡ B. ፡ እምሕረጎኪ B C; A omits.
 3 ለፍቅርክ፡ A. ፡ እጎ፡ A B. ፡ Emended by Dillmann from ከመ፡ of MSS.
 4 እስተባቀ፡ ሰኪ፡ A. ፡ ወኪዮ፡ A. ፡ እይጎሥ፡ A. ፡ A D omit.
 5 እኩ፡ A B; D adds ትራኢ ፡ A trans. before ይእቲ፡ For ዛቲ፡ B reads ይእቲ፡
 6 A adds ወሰት፡ ፡ ደፊ፡ ለፍቅርክ፡ A. ፡ ሄ A. ፡ ዘእገት፡ A B D.
 7 ትራኢ፡ D; C omits. ፡ ቅፋብ፡ A. ፡ B trans. before ይቅቅ፡ ፡ እስገ፡ B.
 8 ባዕጎ፡ B. ፡ ለፍቅር፡ A. ፡ ኮግዊ፡ B. ፡ መቃብር፡ A B. ፡ ይምጽእ፡ A.
 9 A trans. after ለአብርሃም፡ ፡ ወሰውሱ፡ A. ፡ A omits.

ለእኑሁ፡ በዘ፡ ይህ፤ ሱቱ፡ ወለገባር፡ ጎሱ፤ በጸብ፡ ምድር፡ ወይተፋቶ፡ በባይና፡ ሆሙ፡
 ከሙ፡ ገደሎሙ፡ ወለገገጥ፡ ገገ፡ ጣቶ፡ እ፤ እሌዝዝሙ፡ ወእጊሥጸከሙ፡ ከሙ፡ ጥመንገም፡ 5
 ወትጸርርም፡ ወክሙ፡ አጋፍቅርም፡ እስሙ፡ በሕተ፡ ምሱኣ፤ እሙ፡ ገ፡ ለእሱ፡ ያመለክ
 ም፡ ወለእሱ፡ ደሰገዱ፡ ሱሙ፡ ገዝር፡ ውሱደ፤ ለእገዚሉባሕር፡ ሰጥሞ፡ አብርሃም፡ 6
 አባከሙ፡ ወእምዝ፡ አዘ፡ እምላከ፡ ወተቀይኩ፡ ሱቱ፡ ዘበጽደቅ፡ ወበፍሥሓ፡ ከሙ፡
 ደብዝኣከሙ፡ ወያሌህቅ፡ ዘርእከሙ፡ ከሙ፡ ከፍካብ፡ ሰማይ፡ ለብዝኣ፡ ወይተክልከሙ፡
 ውስተ፡ ምድር፡ ተከሰ፡ ጽድቅ፡ ዘሊይህረው፡ ሰከሱ፡ ትውልድ፡ ዘሰገሰም፡ ወይእይ፤ እ፤ 7
 እምሕሰከሙ፡ በመሐላ፡ ፀቢይ፡ እስሙ፡ አለ፡ መሐላ፡ ዘእምዚህ፡ የባህ፡ በሰም፡ በሱሕ፡
 ወከቡር፡ ወፀቢይ፡ ወስጉሕ፡ ወመንከር፡ ወገያል፡ ዘገብረ፡ ሰመደ፡ ወምድ፡ ወተሱ፡
 ጎሱ፤ ከሙ፡ ገኑ፤ እሱ፡ ትፈርህ፡ ወእሱ፡ ምልክም፡ ወእገዝ፡ ያፈቅር፡ ጸክዱ፡ አክዱ፡ 8
 እጎሆ፡ ስምሕረት፡ ወበጽደቅ፡ ወእይፈቅድ፡ ብእሱ፡ እኩ፡ ሰእኑህ፡ እምደእይ፡ ወልዘከ፡
 ሰገሰም፡ ዘሱ፡ መጥዕሰ፡ ሕይወትከሙ፡ ከሙ፡ ትሠርሑ፡ በሱሱ፡ ምገባሪከሙ፡ ወኢተትሐጉሱ፡
 ወእመቦ፡ ዘገሠሠ፡ እምዚከሙ፡ እኩ፡ ሰእኑህ፡ እእምዱ፡ እምደእይ፡ ከሙ፡ ዘሱ፡ ዘፍገሥ፡ 9
 እኩ፡ ሰእኑህ፡ ውስተ፡ አገሁ፡ ይወድቅ፡ ወይህር፡ እምድር፡ ሕደፍ፡ ወዘርሉኒ፡ ይተሐጉል፡
 እምጋሕተ፡ ሰማይ፡ ወእሙ፡ ፀሰተ፡ ሆከከ፡ ወመርገም፡ ወቆጥጥ፡ ወመጎተ፡ ወለእሳ፡ 10
 ዘይገደደ፡ በሳ፡ በከሙ፡ አውፀ፡ ሰይም፡ ከማህ፡ ያው፡ ምድር፡ ወሀገር፡ ወከሱ፡ ዘይከው፡
 ዘእህ፡ ወይደመሰስ፡ እመጽሐፈ፡ ተገግጸ፡ ውሱደ፡ ሰባእ፡ ወእየርገ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡
 ሕይወት፡ እስሙ፡ ውስተ፡ ዘይተሐጉል፡ ወገገልፍ፡ ለመርገም፡ ዘሰገሰም፡ ከሙ፡ ለከሱ፡
 መጥዕል፡ ይኩ፡ ደይፍሙ፡ እገዝ፡ ትትሔደስ፡ በጽእለት፡ ወበመርገም፡ ወበመፀት፡ ወበጻዕር፡
 ወበቆጥጥ፡ ወበመቆሠፍት፡ ወበደፍ፡ ዘሰገሰም፡ እ፤ እነገር፡ ወእምፀ፡ ገሰሱከሙ፡ ውሱደ፡ 11
 በከሙ፡ ዘነ፤ ዘይመጽእ፡ ጸብ፡ ብእሱ፡ ዘይፈቅድ፡ ይገባር፡ ሕሠሙ፡ ገሰሱ፡ እኑህ፡
 ግዝፈሱ፡ ዘሱ፡ ዘር፡ ጥፈ፡ ሰከልሆሙ፡ በይእኒ፡ ፀሰተ፡ ወወሀባ፡ ፀባ፡ ሰብእሱ፡ ዘውእቱ፡ 12
 ቀይሙ፡ ተወልዶ፡ ወማጎፈደ፡ ወከሱ፡ ዘአውዳ፡ ወከሱ፡ ዘአጥረ፡ አብርሃም፡ በገባ፡ ዐዘቅተ፡
 መሐላ፡ ወይሁ፡ ዘገ፡ እሁብ፡ ፀባ፡ ሰብእሱ፡ ዘውእቱ፡ ቀይሙ፡ ተወልዶ፡ ወይሁ፡ ጎሳው፡ 13, 14

1 በባይናኩሙ፡ A. 2 B omits. 3 C D omit. 4 C D add ወጋተቁርርም፡
 5 ወትጸርርም፡ C D. 6 ወዝከር፡ A. 7 A omits. 8 H B. 9 Better emend
 into ወክሙ፡=*et quomodo*. 10 ወበስጉሕ፡ B C; ከሙ፡ ሰፍሥሓ፡ D. 11 ዘርእከሙ፡ A B.
 12 ብዙኣ፡ A. 13 ዘሊይህር፡ A. 14 A C omit. 15 መንከር፡ D; C omits.
 16 A B add ወፀቢይ፡ C omits ወገያል፡ 17 ጸክዱ፡ A. 18 ወእይፈቅድ፡ A B.
 19 ትከርሑ፡ A B. 20 C trans. ሆ" and መ". 21 ተገግጸ፡ A. 22 ወእየርገ፡ A;
 ወእደርገ፡ B. 23 ሰ A. 24 ወ B. 25 ወበቆጥ፡ ወመፀት፡ A. 26 ዘነ፤ C D.
 27 ዘይገባር፡ እኩ፡ A. 28 ወከፈሉ፡ B. 29 ዘ፡ አገባ፡ ፀባ፤ A; አገባ፡ ፀባ፤ ዛ፡ B;
 thus አገባ፡ is emended into እሁብ፡ but I am doubtful.

ሂጥክ ሎቲ ለደዕቀብ፡ *ወመሀብክ፡ ለሀሁን፡ ለደዕቀብ፡ ወደጥመሀብ፡ ሎቲ፡ ወአልብ፡
 15 ዘለብል፡ በእንቲእን፡ ምንጥ፡ ቃሌ፡ እስመ፡ ንቤሁ፡ ሀለወት፡ ወደቤ፡ ደስሓቶ፡ ታዕርፍ፡
 ቆይከመ፡ *በረከት፡ ሎቲ፡ ሎቲ፡ ወላዕሌ፡ ዘርእከመ፡ በዛጥ፡ ዕለት፡ እስመ፡ አዕርፍከመ፡ *ፊ፡
 16 ወሊሐዘክ፡ ልብ፡ በእንጥ፡ ለሀሁን፡ ከመ፡ ለትገባር፡ በእንቲእን፡ ቆይከ፡ ለገዚሉብሐር፡
 17 ልዑል፡ ለሳብሊ፡ ዘይገብር፡ ጽድቅ፡ ኪሆነ፡ ወዘርእ፡ እስከ፡ ለሳሊም፡ ወረጸመ፡ ለገዘ፡
 ደሉንዘመ፡ ወ*እንዘ፡ ደባርከመ፡ ወበልዑ፡ ወስጥ፡ በቅድሚያ፡ ገብረ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡
 18 ክ፡ ዕርፍ፡ በማእከሎ፡ ወወዕል፡ እምንቤሁ፡ ወአዕረፍ፡ ደሊት፡ ዕለት፡ ወኖመ፡ ወኖመ፡
 ደስሓቶ፡ ወስጥ፡ ገራቶ፡ *በዛጥ፡ ዕለት፡ እንዘ፡ ደትፈሃሐ፡ ወኖመ፡ ንጥመ፡ ዘለሳሊም፡ ወጥጥ፡
 ወላደ፡ *ገወቅምጥ፡ *ኛወንምስ፡ ሱባ፡ ፈጸመ፡ ወኛምጥ፡ ወቀባርም፡ ክልሊሆመ፡ ውሱዳ፡
 19 ገሳው፡ ወደዕቀብ፡ ወሶራ፡ ገሳው፡ ወስጥ፡ ምድረ፡ ኢያም፡ ወስጥ፡ ደብረ፡ ሲር፡ ወነበረ፡ ህዩ፡
 20 ወደዕቀብ፡ ንደረ፡ ወስጥ፡ ደብረ፡ ኩባር፡ ወስጥ፡ ማገፈድ፡ ዘምድረ፡ ፍልሰት፡ አቡሁ፡
 አብርሃም፡ ወአምሰክ፡ ለእገዚሉብሐር፡ በድሉ፡ ልቡ፡ ወበከመ፡ ጎሊዛዛት፡ ዘይስተርእ፡ *በከመ፡
 21 ፈሰጠ፡ ዘሰመዋዕላ፡ ልደቶ፡ ወጥጥ፡ ልደ፡ ብእሲቶ፡ በኖመ፡ ራብዕ፡ ዘሱባ፡ ካልእ፡
 ዘ*አርባ፡ ወኃምስ፡ ለደብልገ፡ ወቀባር፡ ወስጥ፡ በጻ፡ ዘእንጥ፡ ክልእ፡ ቅፋብ፡ ርብሳ፡ አመ፡
 22 *በጾም፡ ለመቃብረ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡሁ፡ ወመጽኦ፡ ክቱሙ፡ *ውሱዳ፡ ወውሱዳ፡ አመ፡
 *ደብክይ፡ ልደ፡ ብእሲቶ፡ ምስሌሁ፡ ወከመ፡ ደናዘዘም፡ በእንቲእን፡ እስመ፡ ሀቡ፡ ደላስዎ፡
 23 እስመ፡ ደፈቶ፡ ፈፍፋድ፡ ጥቅ፡ እምአመ፡ ጥጥ፡ ራሐል፡ እንጥ፡ እስመ፡ ፍጽም፡ ወራትዕት፡
 ደሊት፡ *በድሉ፡ ፍጻይ፡ ወንገብር፡ ለደዕቀብ፡ ወበድሉ፡ መዋዕል፡ ዘሐይወት፡ ምስሌሁ፡
 ለሰምዕ፡ እምአፋሃ፡ ቃሌ፡ ድኑክ፡ እስመ፡ የውሀት፡ ወሰላመ፡ ወርጥዕ፡ ወክብረ፡ ባጥ፡
 24 ወደቤከር፡ ክሱ፡ ምንገባራጥ፡ ዘገብረት፡ በሐይወት፡ ወደላስዎ፡ ጥቅ፡ እስመ፡ ደፈቶ፡
 በድሉ፡ ልቡ፡ ወበድሉ፡ የሱ፡

1/2 ወበዕለት፡ ጥጥ፡ ደስሐቶ፡ አቡሁ፡ ለደዕቀብ፡ ወሰላሳው፡ ሰምዕ፡ ውሱዳ፡ ገሳው፡ ከመ፡
 2 መሀብ፡ ደስሓቶ፡ ለሀሁን፡ ለደዕቀብ፡ ወልዳ፡ ዘይገእስ፡ ወጥምዕ፡ ፈፍፋድ፡ ወጥጋዘጥ፡
 ምስሌ፡ አቡሆመ፡ ለገዘ፡ ደብረ፡ በእንጥ፡ ምንጥ፡ *እንዘ፡ ሀሱ፡ እንጥ፡ ዘትላህቅ፡ ወእንዘ፡
 3 ደዕቀብ፡ ደገእስ፡ ለደዕቀብ፡ መሀብ፡ አቡክ፡ ለሀሁን፡ ወኪደክ፡ ንደገ፡ ወደቤሎ፡ እስመ፡
 እክ፡ ሂጥክ፡ ቅድመ፡ ልደት፡ ለደዕቀብ፡ በጻፍጥ፡ ጸብሐ፡ ብርስ፡ ወበዕለት፡ ፈገገ፡ አቡ፡
 *እንወው፡ ወአስገር፡ ወአምጽኦ፡ ሎቲ፡ ከመ፡ ደብሳዕ፡ ወደባርከኒ፡ መጽኦ፡ በተጠብሶት፡

1 A omits through homeoteleuton. 2 ወአልቦ፡ A. 3 ሀሱት፡ B. 4 በረከት፡
 A B; በረከት፡ D. 5 ውሱዳ፡ B, which it trans. before በረከት፡ 6 A omits.
 7 ለሀሁን፡ B C; ለህቅ፡ D. 8 ደባርክ፡ A. 9 B omits. 10 ወዘርእ፡ A B.
 11 እምሆ፡ B. 12 ራራት፡ A. 13 B trans. before ወስጥ፡ 14 የው... ገመት፡ A;
 ምእት፡ ወሰሃንደ፡ ገመት፡ B. 15 ኛወንምስ፡ A; ዕስራ ወኃምስ፡ B; ኛወኛ C D.
 16 ወኃምስ፡ ገመት፡ B. 17 ወደዕቀብ፡ A. 18 ጎሊዛዛት፡ A. 19 በ B;

... et servivit Deo in toto corde suo [et in tota anima sua] et²⁰ secundum praecepta visibilia *secundum divisionem¹ temporum generationum ejus. Et quadragesimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae²¹ secundae³ mortua est Lia uxor Jacob³ et sepelierunt eam in spelunca duplici secus Rebeccam matrem ejus (in sinistra sepulcri Sarae matris patris sui). Et adfuerunt omnes filii ejus et pueri ejus, ut flerent cum²² eo Liam mulierem ejus et ut consolarentur eum de illa, quia erat lugens eam. Quoniam diligebat eam valde ex die, qua mortua est Rachel²³ soror ejus, quia perfecta et recta erat in omnibus viis suis et honorificans Jacob, (et) omnibus diebus, quibus vixit cum eo⁴ non audivit omnem sermonem nequam ex ore ejus, quoniam quieta et pacifica erat et (recta et) honorificata erat). Et erat memor omnium operum ejus quae²⁴ fecit in vita sua, et [ideo] (lugebat eam, quia) diligebat eam valde in toto corde suo et in anima sua.

Et in die qua mortuus est Isac pater Jacob et Esau, audierunt filii XXXVII. Esau quoniam dedit Isac *majorem . . . honorif . . . portionem⁵ Jacob filio suo juniore, et indignati sunt valde. Et litigabant cum Esau⁶ dicentes: 'Quare *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior⁷, et dedit illi pater tuus majorem portionem et te inferiorem fecit?' Et dixit ad³ illos Esau: 'Quia ego dederam Jacob primitiva propter modicam cocturam lentis, et in die in qua misit me pater meus venare illi venationem ut manducans benediceret me, veniens ille cum dolo intulit patri meo

¹ See note 19 on Eth. text.² MS. septimanarum secundi.³ Eth. = ejus.⁴ MS. ea et.⁵ Eth. = senioris portionem.⁶ Eth. = patre suo.⁷ Eth. = cum

sis tu senior et Jacob sit junior, is superior to Lat.

በከመ: C; ዘከመ: ፈለጠ; H D; Lat. *secundum divisionem*, this implies በከወ: ኩፋሌ: (or ፍልጠት):²⁰ Lat. *uxor Jacob*.²¹ ያወዛ A. Lat. omits.²² ወ-ሉ-ረ: A.

²³ ደ-በከ-ደፑ: ለልደ: ብላሲፑ: A. ²⁴ ወተፈቅር: B. ²⁵ ወዘዘሉ: መፑዕሉ: A; Lat. *omnibus diebus*.²⁶ A puts in nom.; Lat. partly defective. ²⁷ ገዘኒ: A.

²⁸ ኩሉ: B. ²⁹ ምግባሪፕ: A. ³⁰ ለሐፑ: A; Lat. defective. ³¹ D adds ፈረፋረ:

³² አሉፑመ: C D. ³³ ወሀሉ: A. ³⁴ ለሀቆና: C D; A omits, see Lat. ³⁵ Lat. *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior*. A adds H before ደገላሲ: ³⁶ Lat. *illi*.

³⁷ ለሀቆና: D. ³⁸ ቅድመት: B. ³⁹ Lat. *venare illi venationem*. ⁴⁰ Lat. omits.

⁴¹ በተጠ-በሶፑ: A.

4 ወሐሳ፤ ለሰባ፤ ሙሉዕ፤ ወመስገን፤ ወባር፤ ለባ፤ ወኪዳ፤ ረሰጥ፤ ታሕት፤ ለደሀ፤ ወደሕዘይ
 ለምሐሰ፤¹ ለሱ፤² ኪዳ፤ ወኪዳ፤ ከመ፤ ለገጥሱ፤ ለእኩይ፤³ ለሐዲ፤ ሳሰ፤ ለጎህ፤
 5 ወከመ፤ ሀሱ፤ በተፋቅር፤ ወበሰላም፤ ብለሲ፤ ምስሰ፤ ለጎህ፤ ወሊ፤⁴ ማግስ፤ ፍፍገ፤⁵ ወደቤልዎ
 ለገሰምዕከ፤ ለገባር፤ ምስሌሁ፤ ሰላመ፤ ለስመ፤ ገደሰ፤ ዘላ፤ ደጸገዕ፤ ለምገደሱ፤⁶ ወገሕከ
 ገጸገዕ፤ ለምሳሁ፤ ነሐውር፤ ሳሰሌሁ፤ ወገቀትሱ፤ ወናሐጉሱ፤⁷ ወውሉዶ፤⁸ ወሰለመ፤ ለተሐውር፤
 6 ምስሌ፤ ሰከሂ፤ ፍሐስም፤ ወደሕዘይ፤⁹ ስምዕ፤ ወገፈኑ፤ ወስ፤ ለራም፤ ወውስ፤ ፈለስ
 ጥእም፤¹⁰ ወውስ፤ ጥሐብ፤ ወውስ፤ ለጥ፤ ወገፋረይ፤ ሰርሸስ፤ ጎሩዶ፤¹¹ ሰብክ፤ ለሰ፤ ደዳሰጉ፤¹²
 ወስ፤ ቀትል፤¹³ ወገሶር፤ ሳሰሌሁ፤ ወገንታተል፤ ምስሌሁ፤ ወገሠርዎ፤ ለምድር፤ ለገበሰ፤ የአገዝ፤¹⁴
 7 ገደሰ፤ ወደቤሱመ፤ ለሱሆመ፤ ለትሶሩ፤¹⁵ ወሊትገባር፤ ምስሌሁ፤ ፀብክ፤ ከመ፤ ለትደቆ፤
 8 ቅድሚሁ፤ ወደቤልዎ፤ ዝኒ፤¹⁶ ከመ፤ ገብርክ፤¹⁷ ዘለምውርዘትከ፤ ለስከ፤ ዛ፤ ፀሰት፤ ወአገ፤¹⁸
 9 ታቦውላ፤ ከሳርክ፤ ታሕት፤ ለርዕ፤¹⁹ ለገሰምዕ፤ ገሕሰ፤²⁰ ማገ፤ ገገረ፤²¹ ወፈገ፤ ወስ፤²²
 ለራም፤²³ ወገብ፤ ለዱራም፤²⁴ ገብ፤ ፀርክ፤ ለሱሆመ፤ ወተዕሰብ፤²⁵ ምስሌሆመ፤ ጸ፤²⁶ መስተሳለሳ፤
 10 ዕደወ፤ መስተቃትሳ፤²⁷ ጎሩዶ፤²⁸ ወመጽኦ፤ ገቤሆመ፤ ለም፤ ጥሐብ፤ ወለምገብ፤ ወሱዶ፤
 ለጥ፤ ለሰ፤ ተዕሰብ፤²⁹ ጸ፤³⁰ ጎሩዶ፤³¹ ወለም፤ ፍለስጥእም፤ ጸ፤³² ጎሩዶ፤³³ መስተቃትሳ፤
 ወለምኦዶም፤ ወለም፤ ከራዎስ፤³⁴ ጸ፤³⁵ ጎሩዶ፤³⁶ መስተሳለሳ፤ ወለም፤ ከጤዎ፤ ዕደው፤³⁷
 11 ጸ፤ጎ፤³⁸ መስተቃትሳ፤³⁹ ወደቤልዎ፤ ለሱሆመ፤ ጻ፤⁴⁰ ምስሌሆመ፤ ወምርሶመ፤ ወለመ፤
 12 ለካ ገቀትሳ፤⁴¹ ወመልክ መፀት፤ ወቀ፤ ጥ፤ በጊዜ ርእክ፤ ወሱዶ፤ ከመ፤ ደትእገልዎ፤⁴² ከመ፤
 13 ደሶር፤ ቅድመ፤ ደምርሶመ፤ ገብ፤ ደዕቆብ፤ ለጎህ፤⁴³ ወለም፤⁴⁴ ተዘክረ፤ ክሱ፤ ለክ፤ ለገ፤⁴⁵
 ሀሰውገ፤⁴⁶ ወስ፤ ልብ፤ ጎብለት፤⁴⁷ ሳሰ፤ ደዕቆብ፤ ለጎህ፤ ወሊ፤ ተዘክረ፤ መሐሳ፤⁴⁸ ዘመሐሰ፤
 ለሰሌሁ፤ ወሰለመ፤ ከመ፤ ለደትገሠሥ፤ ክሱ፤ ለክ፤ ክሱ፤⁴⁹ መሞሰሁ፤ ሳሰሌሁ፤⁵⁰ ለደዕቆብ፤
 14 ለጎህ፤⁵¹ ወበዝ፤ ክሱ፤ ለደለመረ፤ ደዕቆብ፤ ከመ፤ ለመገዥ፤⁵² ደመጽኦ፤⁵³ ገቤሁ፤ ሰቀትል፤
 ወውለቲስ፤ ደሳሌ፤ ልደሃ፤ ብለሲተ፤ ለስከ፤ ሰብ፤ ቀርብ፤⁵⁴ ጥቃ፤ ማጎረድ፤ በፃ፤⁵⁵ ብለሲ፤

1 ወስ፤ D. 2 ኪ ደ. 3 የ፤ A. 4 በእኩይ፤ B. 5 ሳሰ፤ ሸ A.
 6 በተፋቅር፤ A. 7 ወ B. 8 Lat. *malitiam exercentiam ad invicem* seems corrupt,
 as this idea is already expressed. 9 ሰላም፤ A. 10 ለምገደሰ፤ ዘላሁ፤ A.
 11 ወናሐጉል፤ B C D. 12 Emended from ወሱዶ፤ A, ወሱዶ፤ B C D. 13 ሂ፤ A
 over erasure. 14 ፈለስጥእም፤ A. 15 A omits. 16 ደደርጉ፤ A፤ ደደሰጉ፤ C፤
 ደደልጉ፤ D. 17 ቀትሱ፤ A. 18 C D add ሥርወ፤ ወ. 19 ለትሶር፤ A. 20 ዝኒ፤
 A B C. 21 ከመ፤ ገባርክ፤ A D. 22 ለርዕ፤ ጥ፤ A. 23 B trans. 24 ገገረክ፤
 ዘገገ፤ B. 25 B adds ገራም፤ 26 ለዱራም፤ A. 27 ተገበሰ፤ B. 28 ፀሠርገ፤
 ምእት B. 29 መስተቃትሳ፤ C D. 30 ገሠርገ፤ ምእት B. 31 ጎሩዶ፤ A B.
 32 A puts in acc. 33 ካራውስ፤ A. 34 B C D omit. 35 B repeats. 36 ወ B.
 37 ለገዝ፤ ሀሱ፤ B. 38 ጎብለት፤ B. 39 መሐሳ፤ C D. 40 ክሱ፤ ሰ A.
 41 ሳሰ፤ C፤ ሰ D፤ B omits. 42 ደመጽኦ፤ A. 43 B C add ገቤሁ፤ 44 ሰርብ፤
 ምእት B.

escam et potum, et benedixit eum pater meus et me dedit sub manu ejus. Et nunc adjuravit nos pater noster me et illum, ut non exquiramus 4 nobis mala singuli fratri suo et ut simus in dilectione¹ et in pace, homo cum fratre suo, ut non *malitiam exerceamus ad invicem². Et dixerunt 5 ad eum: 'Non audiemus te ut faciamus cum illo pacem, quoniam virtus nostra potens super virtutem ejus et nos viri fortes super illum: ibimus adversus eum et occidemus eum et perdemus³ illum et filios . . .'

¹ MS. dilectionem.

² Eth. = perdamus vias nostras, is superior to Lat.

³ MS. perdimus.

መስተታላን፣ ወ'መስተሰላሳን፣ ጎሩያን፣ ወሰለኩ፣ ንቤሁ፣ ሰብሌ፣ ኩብር፣ እንዘ፣ ደብሉ፣ 15 ናሁ፣ እጉክሌ፣ መጽአክ፣ ባዕሌክሌ፣ ደትታገላክሌ፣ በዛ፣ ብሌሲ፣ ቅጉታ፣ ሰይፍ፣ ወይደውፋ፣ ወልታ፣ ወንዩ፣ ሐቅል፣ እስመ፣ ደፈቅርዎ፣ ሰይፋብ፣ እምጎሳው፣ ወጎገርዎ፣ እስመ፣ ደፋብ፣ ብሌሲ፣ ደጋዩ፣ ወመጎል፣ ውለቱ፣ እም፣ ጎሳው፣ ወእእም፣ ደፋብ፣ እስከ፣ ሰብ፣ ቀርቡ፣ ጥቃ፣ 16 ማጎረድ፣ ወዕደው፣ እናቅዳ፣ ማጎረድ፣ ወብት፣ ጥሩባብ፣ ወተናገረ፣ ምስሰ፣ እጉሁ፣ 17 ጎሳው፣ ወይሱ፣ ወናይ፣ ነዛክ፣ *ዘመጻእክ፣ ጎናገዘኪ፣ ባለንት፣ ብሌሲት፣ እንት፣ ጥጉት፣ ዝኩ፣ ውለቱ፣ መሐሳ፣ ዘመሐልክ፣ ሰለቡክ፣ ወሰእም፣ ካዕብ፣ ዘእገበሰ፣ ደመቲ፣ እበስክ፣ እመሐሳ፣ ወበሰዐት፣ መሐልክ፣ ሰለቡክ፣ ተኩንክ፣ ወውለት፣ ጊቤ፣ አውሥክ፣ ጎሳው፣ ወይደቡ፣ አልቡ፣ 18 ሰውሱይ፣ ሰብሌ፣ ወሰአራዊት፣ ምድር፣ መሐሳ፣ ጽድቅ፣ ዘመሐሉ፣ ምሒሉመ፣ እስከ፣ ሰጎሰም፣ ወእንት፣ ደብሉት፣ ናጎሥ፣ ዝገቱ፣ ሰዝገቱ፣ እኩ፣ ወክመ፣ ደቅጎል፣ ጸጻላሁ፣ ወፀር፣ ወተጸልአኪ፣ እንት፣ ከደ፣ ወውሱይ፣ እስከ፣ ሰጎሰም፣ ወአልቡ፣ ገቢረ፣ ምስሌክ፣ ተእታ፣ 19 ስማዕ፣ ዘንት፣ ጎር፣ ዘአኪ፣ እጎርኪ፣ እመ፣ ደዋል፣ ሐራውይ፣ ማእሶ፣ ወጸጉርሂ፣ ከመ፣ 20 ፀምር፣ አድከመ፣ ወእመ፣ አወፀክ፣ ደቡ፣ ርእሱ፣ እቅርንት፣ ከመ፣ እቅርንት፣ ሆል፣ ወላጎፀ፡

¹ C adds ንያላን፣ ² B omits. ³ A puts in acc. ⁴ ናሁሌ፣ B. ⁵ በእርባን፣ ምለት፣ B. ⁶ A B omits. ⁷ ቀርቡ፣ C D. ⁸ ወናኑ፣ B D; ወናኑ፣ C. ⁹ ነዛክ፣ ጎናገዘኪ መጻእክ፣ ንቤሁ፣ C; መጻእክ፣ ነዛክ፣ ከመ፣ ጎናገዘኪ D. ¹⁰ ደመት፣ A B. ¹¹ እመሐሳ፣ A. ¹² ወበእንት፣ C; ወበሰዐት፣ D. ¹³ A omits. ¹⁴ ወይሱ፣ A. ¹⁵ ወሰአራዊት፣ እሲ፣ ሀሰላ፣ በ A. ¹⁶ ጸጻላሁ፣ A; አኩ፣ አኩ፣ ጸጻላ፣ B; ጸጻላ፣ ሰጻላሁ፣ C; ጸጻላሁ፣ D. ¹⁷ ወጸጉ፣ A; ወፀር፣ B; C omits. ¹⁸ ታእታ፣ B; ታእታ፣ C; ተእታ፣ D. ¹⁹ እመ፣ B. ²⁰ ጎራውይ፣ A. ²¹ A adds ሰለመ፣ D ሰለመሂ፣ ²² B C omit. ²³ ሰለመ፣ B; ሰለመሂ፣ C. ²⁴ ወፀክ፣ B C D.

ለጭ፡ ለገብር፡ ምስሌክ፡ ተረጎ፡ ወለመለመ፡ ተፈለጠ፡ ለትሰብ፡ ለምለጥ፡ ለኩገክ፡
 1 ለጎሳ፡ ወለመ፡ ገብር፡ ተገላገ፡ ሰላመ፡ ምስላ፡ መሐስኢ፡ ከመ፡ ለጉልዕም፡ ወከመ፡
 ለይተግልም፡ ወለመ፡ ከ፡ ለልባቢሆ፡ ሰላሳሆ፡ ሰላሳገ፡ ለጭ፡ ይከውን፡ በውስጥ፡
 2 ለብ፡ ሳላሌክ፡ ሰላመ፡ ወለመ፡ ከ፡ ለገብር፡ ማገፈር፡ ሰላሳሆ፡ ወለመ፡ ተግም፡
 ምስሌሁ፡ ሰላሳሌ፡ ለርዕ፡ ውሳረሰ፡ ምስሌሁ፡ *ወገብር፡ ሰላመ፡ ምስሌሁ፡ ለጭ፡
 3 ለገብር፡ *ምስሌክ፡ ሰላመ፡ ወለመ፡ ጳዕደው፡ ጳጳት፡ ከመ፡ ራዛ፡ ለጭ፡ ለእምር፡ ከመ፡
 ለፍቅርኩክ፡ ወለገብር፡ ምስሌክ፡ ሰላመ፡ ተሠረው፡ ለገጥ ወይሠረው፡ ውሱደኑ፡ ወሊድኑ፡
 4 ሰክ፡ ሰላመ፡ ወበጊዜ፡ ርእዩ፡ ደቀብ፡ ከመ፡ ለእክ፡ ለምለሱ፡ ሳላሌክ፡ ወለምኩሱ፡ ገፍሱ፡
 ከመ፡ ይቅጥ፡ መጽጹ፡ ለገክ፡ ደገፈርዕ፡ ከመ፡ መፍሰስ፡ ዘይመጽላ፡ ውስጥ፡ ረምሐ፡
 5 ዘይረገ፡ ወይቅጥ፡ ወሊድሰስ፡ ለምሆ፡ *ወላጥ፡ ጊዜ፡ ይጭ፡ ሰላሳሆ፡ ወለእገባርጥ፡
 ከመ፡ ይጥ፡ ወሰኩሱ፡ ካልላሆ፡
 6 ወለምክ፡ ተናገር፡ ይሁ፡ ለደቀብ፡ ለሱሁ፡ ወይጭ፡ ምስክ፡ ለባ፡ ቀስተክ፡ ወፊ፡ ለከገክ፡
 ወገድ፡ ጸላሌ፡ ወቅጥ፡ ፀረ፡ ወይኩ፡ ሰክ፡ ገይላ፡ ለከመ፡ ለገቅጥ፡ ለገጥ፡ ወገጭ፡
 7 ውለቱ፡ መምስላክ፡ ወለቱ፡ ገሆ፡ ሰክብር፡ ይላ፡ ሱ፡ ወስቀ፡ ደቀብ፡ ቀስ፡ ወፊ፡
 8 ሐደ፡ ወገድ፡ ሰገሳ፡ ለገጥ፡ ጥባ፡ ጥግ፡ ወገድ፡ *ወገጥ፡ *ወገጥ፡ ፊ፡ ወገ፡ ወገ፡
 9 ለደራገ፡ ለጭ፡ ጥባ፡ ፀጋጥ፡ ወሰደ፡ ወቅጥ፡ ወለምክ፡ ወጽኦ፡ ውሱደ፡ ደቀብ፡
 ለጭ፡ ወአገብር፡ ወገድ፡ ጥፈቀ፡ ውስጥ፡ መርብ፡ ማገፈር፡ ወፀላ፡ ይሁ፡ ፍጽ፡
 10 ወገጥ፡ ኩሱ፡ ዘረከባ፡ በቅድሚያ፡ ወለሌባ፡ ዘለምሰጠ፡ ለምሆ፡ ወሊከሱ፡ ወጭ፡
 ወጽገ፡ ወለሱር፡ ወጽኦ፡ ለገ፡ ገ፡ ጸላሌ፡ ሰማገፈር፡ ወጽገ፡ ምስሌሆ፡ ወቅጥ፡
 መስተቃተላሆ፡ ሰጥሎ፡ ወሰጥ፡ ወፀላ፡ ርጭ፡ ወይሳካር፡ ወዛሱ፡ ለገ፡ ለገ፡
 ገ፡ ሰጭ፡ ሰማገፈር፡ ወጽገ፡ ምስሌሆ፡ ወቅጥ፡ መስተቃተላሆ፡ ሰፍለስጥሎ፡
 11 መፀላ፡ ስም፡ ውባገ፡ ወላካ፡ ወሊድ፡ ርጭ፡ ለገ፡ ገ፡ ፀረቢሁ፡ ሰማገፈር፡ ወጽገ፡
 ምስሌሆ፡ ወቅጥ፡ ለም፡ ለም፡ ወለም፡ ኮሬ፡ ለርባ፡ ምላ፡ ፀደ፡ ጸገ፡
 መስተቃተላክ፡ ወሱደክ፡ ምላ፡ ገ፡ ወለርባ፡ ወጽገ፡ ገሳ፡ ገ፡ ምስሌሆ፡
 12 ወገድ፡ ለሱሆ፡ ቅጥ፡ በከመ፡ ወይቅ፡ ውስጥ፡ ወገር፡ ዘይላ፡ ውስጥ፡ ለደራገ፡ ወሰደ
 13 ድም፡ ውሱደ፡ ደቀብ፡ ደገራሆ፡ ለከ፡ ደብር፡ ሲሊር፡ ወደቀብ፡ ቀበረ፡ ለገጥ፡
 14 ውስጥ፡ ወገር፡ ለገ፡ ይላ፡ ውስጥ፡ ለደራገ፡ ወገብ፡ ውስጥ፡ ጭ፡ ወመገብም፡

1 ገላገ፡ B. 2 Emended from ወለመ፡ C D, which A B omit. 3 ተፈለጠ፡ A.
 4 Emended from ለጥባጥ፡ A, ለጥባጥ፡ B D, ለጥባጥ፡ C. 5 Emended from
 ለምለጥ፡ All MSS. add ለከመ፡ 6 ለይከውክ፡ D. 7 ለገ፡ A. 8 ማገፈር፡ A.
 9 A omits. 10 ሰላሳሆ፡ C D. 11 ማሕደር፡ A. 12 ወለመ፡ A. 13 B omits.
 14 ወገረሰ፡ B; ወከረሰ፡ C; ወተሐርሰ፡ D. 15 C D omit. 16 ወለጭ፡ A. 17 A trans.

'... ut demus illi gloriam.' Tunc Jacob extendit arcum suum et trans-¹,² misit sagittam et percussit Esau fratrem suum (contra mammillam dextram ipsius) et dejecit illum. Et emisit sagittam secundam et¹ percussit 3 *Adoram Arameum² juxta mamillam sinistram ipsius et dejecit illum et occidit eum. Et post haec exierunt filii Jacob ipsi et pueri ipsorum 4 divisi in quattuor spiritus bareos. Et exivit Judas primus et Neptalim 5 et Gad cum eo et quinquaginta pueri cum ipso secundum meridianum bari³ et interfecerunt quodquod invenerunt in conspectu suo, et non effugit ex illis neque unus. Et Leui et Dan et Aser exierunt secun- 6 dum orientem bari et quinquaginta cum ipsis et interfecerunt bellatores Moab et Ammon. Exierunt Ruben et Issacar et Zabulon (secundum 7 septentrionem bari) et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt et ipsi bellatores Filistin. Et exivit Symeon et Benjamin et Enoch 8 filius Ruben secundum occasum bari³ et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt ex Edom et ex Correo quadringentos viros bella- tores, et sescenti (fugerunt) et quattuor filii Esau fugerunt cum ipsis et dereliquerunt corpus patris sui projectum in excelso quod (est) in Adurin. Et persecuti sunt filii Jacob post eos usque ad montem Seir. Et Jacob 9 seppellivit [Esau] fratrem suum in excelso quod est (in) Adurin, et con- versus est in barin. Et (cir)cumsederunt⁴ filii Jacob filios Esau in monte 10

¹ MS. et per et. ² MS. adoramarommenon. ³ MS. barin. ⁴ See note 58 on Eth. text.

" ωλσο; A; ωλλσο; C. " ρθρω; A. " ታእግር; A; እእግር; C D.
 " ተሠር; A. " ለር; A C D. " ወእይሰሰሰል; A. " ይእት ሰሌ; B.
 " B adds ለሌሊህ; " መሰከ; C D. " ጸላእከ; A. " ጸረዩ; A. " ገይሰ; A.
 " ምስሌከ; B C. " Em. with Lat. *demus illi* from ሰገሌከ; of MSS. " ወይእት; A.
 " Restored from Lat. *contra mammillam dextram ipsius* and the Midrash *Wajjissau*.
 " ወጸገመ; ወ A. " ሐጸ; B C D, but Lat. supports A. " ጸረገገ; A B.
 " Lat. *et dejecit illum*. " ኃምሳ; B. " ወእሱር; A. " ወይሰከር; B.
 " ወዛሰሱከ; A. " ሰረሰሰጥሐግ; A. " ከራም; A. " ዘ A C D; ለርሳዕፍ; B.
 " ምእት; B; ፈ C D. " ዕድ; A; ዕደወ; C D. " Lat. omits. " ዘ A.
 " ደቂቅ; B. " ለሆሙ; C D. " ዘፍእፍ; A. " ጸረገገ; A; ለጸረገገ; B;
 ለጸረገገ; D. " ደቂቅ; A. " ሰሐር; A. " Lat. adds *Esau*. " ለኃሁ; A.
 " ለጸረገገ; A. " Em. with Lat. *(cir)cumsederunt* and the Midrash *Wajjissau* (see Appendix II) from ለምገደላም; of MSS.

ውሉዲ፣ ደዕቀብ፣ ለደቂቅ፣ ሃሳው፣ ለደብረ፣ ሲሊር፣ ወእትሐት፣ ከሳይሙ፣ ከመ፣ ደኩነ፣ ለጉባርጥ፣
 11 ለደቂቅ፣ ደዕቀብ፣ ወሰለኩ፣ ንብ፣ አሁሆሙ፣ ለመ፣ ደገብ፣ ሰላመ፣ ምስሌሆሙ፣ ወለመ፣
 12 ደቀትልሆሙ፣ ወሰለኩ፣ ደዕቀብ፣ ንብ፣ ውሉዲ፣ ከመ፣ ደገብ፣ ሰላመ፣ ወገብ፣ ምስሌሆሙ፣
 ሰላመ፣ ወአገብ፣ አርዐት፣ ቅ፤ ሳዕሌሆሙ፣ ከመ፣ ደጽብሎ፣ ለደዕቀብ፣ ወሰውሉዲ፣ ዙጥ፣
 13 መጥዕስ፣ ወበብ፣ ለገዘ፣ ደጽብሎ፣ ለደዕቀብ፣ ለስኩ፣ ለመ፣ ዕለት፣ ወረደ፣ ውስት፣ ገብጽ፣
 14 ወኢነገገ፣ ውሉዲ፣ አይም፣ ለምአርዐት፣ ቅ፤ ከሠርዐ፣ ፣ ሃሠርቱ፣ ወ፣ካልሉቱ፣ ውሉዲ፣
 ደዕቀብ፣ ሳዕሌሆሙ፣ ለስኩ፣ ዕለት፣
 15 ወእሱ፣ ለገሥት፣ ለሰ፣ ለገሥ፣ ለ፣አይም፣ ዘአገበለ፣ ደገም፣ ገንሥ፣ ለውሉዲ፣ ለበራሌል፣
 16 ለስኩ፣ ዕለት፣ ለምድረ፣ አይም፣ ወገሥ፣ ለአይም፣ ለባቅ፣ ወልደ፣ ሆር፣ ወስመ፣
 17 ሀገሩ፣ ደናብ፣ ወጥ፣ ለባቅ፣ ወገሥ፣ ሀገኑ፣ ጥባብ፣ ወልደ፣ ዛራ፣ ዘአም፣ ሶሴር፣
 18, 19 ወጥ፣ ጥባብ፣ ወገሥ፣ ሀገኑ፣ አሳም፣ ፣ ዘአም፣ ደብረ፣ ጥገ፣ ወጥ፣ አሳም፣
 ወገሥ፣ ሀገኑ፣ አቶ፣ ወልደ፣ በረድ፣ ዘቀተሰ፣ ምዕድያም፣ ስሐቆሰ፣ ጥሉብ፣ ወስመ፣
 20, 21 ሀገሩ፣ አውሉት፣ ወጥ፣ አቶ፣ ወገሥ፣ ሀገኑ፣ ስልማ፣ ዘአም፣ አማሌቃ፣ ወጥ፣
 22 ስልመ፣ ወገሥ፣ ሀገኑ፣ ሳኦል፣ ዘአም፣ ራሳቦት፣ ፈለገ፣ ወጥ፣ ሳኦል፣ ወገሥ፣
 23 ሀገኑ፣ ሳኦሉ፣ ወልደ፣ አክቡር፣ ወጥ፣ ሳኦሉ፣ ወልደ፣ አክቡር፣ ወገሥ፣ ሀገኑ፣
 አቶ፣ ወስመ፣ ብሊሲቱ፣ መደጠሲት፣ ወለት፣ ማጠረት፣ ወለት፣ ማጠቆራሰብ፣
 24 ለሱ፣ ለገሥት፣ ለሰ፣ ለገሥ፣ በምድረ፣ አይም፣
 VIII ፣ ወገደረ፣ ደዕቀብ፣ ሰ፣ ምድረ፣ ፍልሰት፣ አሁ፣ ምድረ፣ ከፍለገ፣ ለሱ፣ ጥዝምድ፣ ደዕቀብ፣
 ወጥሱ፣ ወልደ፣ ጥወጻ፣ መት፣ አውረድግ፣ ውስት፣ ገብጽ፣ ወተግየጦ፣ ፋጠፋራገ፣ ጎዕጢ፣
 3 ለረርዥ፣ ሲቅ፣ ዐቀብት፣ ወጻጥ፣ ለጥሱ፣ ደብ፣ ዙጥ፣ በረከት፣ ለገዘአብሔር፣
 4 ውስት፣ ሴት፣ ገብጻዊ፣ ስለገገ፣ ጥሱ፣ ወክሱ፣ ዘገብረ፣ ለገዘአብሔር፣ ደሴርሶ፣ ወገደገ፣
 ገብጻዊ፣ ዙጥ፣ በአደሁ፣ ለጥሱ፣ ለስመ፣ ርእዩ፣ ከመ፣ ለገዘአብሔር፣ ምስሌ፣ ወክሱ፣
 5 ዘገብረ፣ ለገዘአብሔር፣ ደሴርሶ፣ ወጥሱ፣ ሠናደ፣ ግሊ፣ ወላሁ፣ ርእዩ፣ ጥቅ፣
 ወአገሥት፣ አዕይነገ፣ ብሊሲቱ፣ ለገዘሊ፣ ወርእየተ፣ ለጥሱ፣ ወአቆቀረት፣ ወእስተብቀዕት፣
 6 ከመ፣ ደስካብ፣ ምስሌገ፣ ወአመጠው፣ ነፍሱ፣ ወተዘከር፣ ለገዘአብሔር፣ ወቃላተ፣ ዘደብብ፣
 ደዕቀብ፣ አሁ፣ ዘአምውስት፣ ቃላተ፣ አብርሃም፣ ከመ፣ አላር፣ ማሃ፣ ለምሰብሊ፣ ዘይዘመ፣
 ብብሊሲት፣ ለገገ፣ ጥ፣ ከመ፣ ጥ፣ ከዘ፣ ጥ፣ ከተሠርዐ፣ ሎቱ፣ ለሰማያት፣ በቆድመ፣
 ለገዘአብሔር፣ ለዐል፣ ወገጠላት፣ ጥርገ፣ በእነገረአሁ፣ ውስት፣ መጻሕፍት፣ ዘሰገሰም፣ በዙሱ፣

1 ደቂቅ፣ A. 2 ስሊር፣ A. 3 ወለላመ፣ B. 4 Lat. *timoris* owing to confusion
 of *δουκίας* and *δουλας* (Rönsch). 5 ደጽብሎ፣ A; Lat. *dent honorem* wrongly.
 6 ደጽብሎ፣ A. 7 B C D add ደዕቀብ፣ against A and Lat. 8 A C D omit.
 9 B omits. 10 ጥርገ፣ A D omit. 11 ሰ A. 12 Lat. omits. 13 ሰሊደም፣ A;
 በሰይም፣ B; D omits, also Lat. 14 LXX Βίβλጽ; Mass. ሂጋጋ. 15 ሶሴር፣ A;

Seir et subjugaverunt illos, ut sint servientes filiis Jacob. Et miserunt¹¹ ad Jacob patrem suum, si faciant¹ pacem cum ipsis (an interficiant eos. Et misit Jacob ad filios suos ut facerent pacem, et fecerunt pacem cum¹² ipsis) et posuerunt jugum timoris² super ipsis, ut *dent honorem³ Jacob et filiis ejus in omnibus diebus. Et erant dantes honorem Jacob usque¹³ in diem descensionis⁴ ejus in Aegyptum. Et non cessaverunt filii Edom¹⁴ de jugo timoris², quem imposuerunt illis filii Jacob, usque in diem istum. Et hi⁵ reges qui regnaverunt in Edom, priusquam regnaret rex⁶ in filiis¹⁵ Istrahel, usque in diem hunc in terra Edom. (Et regnavit)⁷ Balac⁸ filius¹⁶ Beor, et nomen civitatis ejus . . .

¹ MS. facient. ² See note 4 on Eth. text. ³ Eth.=pendentes tributum, is better than Lat.; cf. Test. Jud. 9. ⁴ MS. defensionis. ⁵ MS. hii. ⁶ MS. regnum. ⁷ Lat. may be right in omitting this clause; Gen. xxxvi. 32 also omits. ⁸ MS. barad.

ሶራር: B; LXX xxxvi. 32 Βεῶρ; Mass. ገሃጉ. ¹¹ ጸናባ: A; ጸናባ: C D; LXX Gen. xxxvi. 32 Δουλεύσῃ; Mass. ከገገገ. ¹² ሰሰቶ: B. ¹³ ጽብብ: A. ¹⁴ ዘራ: A. ¹⁵ ሶሶር: B; ሰሶራ: C; ሴሶር: D; LXX Gen. xxxvi. 33 Βοσῶρρα; Mass. ከገገገ. ¹⁶ ለሰም: A; LXX Ἀσῶμ; Mass. ሳሃገ. ¹⁷ A omits; LXX Θεμῶων; Mass. ሃሃገ. ¹⁸ ለዶጉ: A; LXX Gen. xxxvi. 35 Ἀδᾶδ; Mass. ገገገ. ¹⁹ ሰራድ: A; LXX xxxvi. 35 Βαράδ; Mass. ገገገ. ²⁰ መዕድደም: B. ²¹ ወለምገረ: A. ²² አውሎፍ: B; LXX Gen. xxxvi. 35 Γεθθαῖμ; Mass. ከገገገ. ²³ ሰሎማ: A B; LXX Gen. xxxvi. 36 Σηλαμά; Mass. ከገገገ; Vulg. *Semla*. ²⁴ ለማሰቃ: B; LXX Gen. xxxvi. 36 Μασίκα; Mass. ከገገገ; Vulg. *Masreca*. ²⁵ ሰሌል: A. ²⁶ ርሰለጉ: A; LXX Gen. xxxvi. 37 Ῥωβᾶδ; Mass. ሰሌላገ; Vulg. *Rohoboth*. ²⁷ ሰሌል: A. ²⁸ ሰሌሎፍ: A; LXX Gen. xxxvi. 38 Βαλαωνῶν; Mass. ከገገገ. ²⁹ A omits. ³⁰ ለዶጉ: A; LXX Gen. xxxvi. 39 Ἀράδ υἱὸς Βαράδ; Mass. ገገገ. ³¹ ማዶጉሰጉ: A; LXX Gen. xxxvi. 39 Μερρεβῆλ; Mass. ከገገገ. ³² B omits; ማጉሰጉ: C D; LXX Μαρπασῖθ; Mass. ገገገ. ³³ LXX Gen. xxxvi. 39 υἱὸς; Mass. ገገገ. ³⁴ ጸጉቤር: ዘሌሰ: A. ³⁵ ለሰ: A B probably for ለሳ: ³⁶ ወጽጌፍሰ: B. ³⁷ ገሠርፍ: ወሰባፍ: B. ³⁸ ፋጉራር: A. ³⁹ Em. from መሰባገገ: A, መሰባገገ: B. See note 31, p. 144. ⁴⁰ ገብጻዊገ: A. ⁴¹ Em. with εἰς χεῖρας and ገገ Gen. xxxix. 6 from ቅድሚያ: cf. also ver. 13 below. ⁴² A adds ወጠፍ: ወአለመራ: ⁴³ ወጠባሳ: A. ⁴⁴ A adds ወዘሳሰፍ: ሰለባ: ⁴⁵ A adds ለምሳከ: ⁴⁶ Em. with Gen. xxxix. 6 from ራለፍ: ወላህይ: ጥቅ: ራለፍ: of A B save that A omits ራለፍ: and adds ፈድፋድ: before ጥቅ: With ጥቅ: cf. LXX σφόδρα, not in Heb. ⁴⁷ ሰገራጉ: A. ⁴⁸ ወሰም: ለለሰም: A. ⁴⁹ ሰዘነ: ሞጉ: ጉሠርዕ: ስም: A. ⁵⁰ ገጠለገም: A. ⁵¹ ዘለገለም: ገለም: A.

7 መኖሪ፤ ቅድመ፤ እገዚአብሔር።¹ ወተክከረ፤ ጥሴ፤ ዘገተ፤ ንባቡ፤ ወላፈቀደ፤ ይስኩቡ፤
 8, 9 ምስሌሃ። ወእስተብቀዑተ፤² *ጻመተ፤ አሐደ፤ ወክልኦ፤ ወ'አቦ፤ ሰሚባ።³ ወአጠቀተ፤
 ወአገዘተ፤ ባሴት፤ ከመ፤ ትተሰለሰ።⁴ ይስኩቡ፤ ምስሌሃ፤ *ወዐጸወተ፤ ፍጥተ።⁵ ሴት፤ ወአገዘተ፤
 10 ወገደገ፤ ልብሱ፤ ውስተ፤ እደሃ።⁶ ወሰበረ።⁷ ማዕጾ፤ ወጉ፤ አፍኦ፤ እምቅድመ፤ ገዳ።⁸ ወርእየተ፤
 ደእኑ፤ ብእሲት፤ ከመ፤ *አደሰኩቡ፤ ምስሌሃ።⁹ ወጠቀሰተ።¹⁰ ቅድመ፤ እገዚአ፤ እገዘ፤ ትብል፤
 ኪደ፤ ፈቀደ፤ ገብርክ፤ ፀብራጭ፤ ዘታፈቅር።¹¹ ይትዐገሳ።¹² ከመ፤ ይስኩቡ፤ ምስሌ፤ ወ*ኮ፤¹³ ሶባ፤
 አልዐልኩ፤ ቃል፤ ገ፤¹⁴ ወገደገ፤ ልብሱ፤ ውስተ፤ እደ፤ *በጊዜ፤ እገተ፤ አገዘክም፤ ወሰበረ፤ ማዕጾ።¹⁵
 11 ወርእየ፤ ገብጻጭ።¹⁶ *ልብሱ፤ ለ¹⁷ጥሴ፤ ወማዕጾ፤ ስቡረ፤ ወሰምዐ፤ ስገረ፤ ብእሲቲ፤ ወወደፍጥ
 12 ለጥሴ።¹⁸ ሴት፤ ጥቅሕ፤ ውስተ፤ መካን፤ ንባቡ፤ ደብቲ፤ መቀጥ፤ እሲ፤ ጥቅሕ፤ ንጉሥ።¹⁹ ወሀሱ፤
 ህ፤ ውስተ፤ ጥቅሕ፤ ወመሀሱ፤ እገዚአብሔር፤ ሞገሰ፤ ለጥሴ።²⁰ *በቅድሚህ፤ ለ*ሊቀ፤ ዐቀብተ፤
 ሴት።²¹ ጥቅሕ፤ ወምሕረተ፤ በቅድሚህ፤ እስመ፤ ርእየ፤ ከመ፤ እገዚአብሔር።²² ምስሌህ፤ ወዘሱ፤
 13 ዘገብረ።²³ እገዚአብሔር፤ ደሴርሶ።²⁴ ወገደገ፤ ዘሱ፤ በእደህ።²⁵ ወአለባ፤ ሊቀ፤ ዐቀብተ፤ ጥቅሕ፤
 ዘደለምር፤ ምስሌህ።²⁶ ምንተኒ፤ እስመ፤ ጥሴ፤ ዙሱ፤ ደገብር፤ ወእገዚአብሔር፤ ደፈጽም።²⁷
 14 ወሰበረ፤ ህ፤ ክልኦ፤ ጻመተ።²⁸ ወበውለቲ፤ መኖሪ፤ ተምዕዐ፤ ፈርዖን፤ ንጉሠ፤ ገብጽ፤ ሳሰሱ፤
 ክልኦቲ፤ ሕፀፍህ፤ ሳሰሱ፤ ሊቀ፤ መዘርት፤ ወሳሰሱ፤ ሊቀ፤ ሕበዝት፤ ወወደፍጥ፤ ውስተ፤
 ጥቅሕ፤ ውስተ፤ ሴቲ፤ ለሊቀ፤ ዐቀብተ።²⁹ ውስተ።³⁰ ጥቅሕ፤ ንባቡ፤ ህሱ፤ ጥሴ፤ እጉዝ፤ ህ፤
 15 ወሙርዖ፤ ለጥሴ፤ *ሊቀ፤ ዐቀብተ፤ ጥቅሕ።³¹ ከመ፤ ይትሰለክመ፤ ወይትሰለክ።³² ቅድሚያመ።³³
 16 ወሐሰመ፤ ክልኦሆመ።³⁴ ሕልመ፤ ሊቀ፤ መዘርት።³⁵ ወሊቀ፤ ሕበዝት።³⁶ ወገገርዖ፤ ለጥሴ።

¹ መኖሪ፤ ገላም፤ A. ² A adds ልዑል፤ ³ ቃሉ፤ ወዘገተ፤ ንባቡ፤ A. ⁴ A adds በሕቅ፤ ከመ፤
⁵ A adds ገደ፤ ጽገመ፤ ወሰበረት፤ እገዘ፤ ታስተባቀዖ፤ ⁶ አሐተ፤ ጻመተ፤ ፍጽመ፤ ወውለቲሱ፤ A. ⁷ A adds ዘገተ፤ ስገረ፤ ⁸ ወአጠቀቀተ፤ A D. ⁹ B omits.
¹⁰ ታገብር፤ ወከመ፤ A. ¹¹ ወዐጸወተ፤ አቅጾ፤ A. ¹² አደፍሃ፤ A. ¹³ ወካዕባ፤ ሰበረ፤ A፤
 see note 3 on Lat. text. ¹⁴ Lat. *contempsit eam*; should we emend thus ደሳለቅ ሳሰሱ፤
¹⁵ A omits. ¹⁶ ወጠቀሰተ፤ A; Lat. adds *viro suo*. ¹⁷ ይትሰለክ፤ A; B omits.
¹⁸ A omits. ¹⁹ ወጉ፤ A. ²⁰ Lat. defective and corrupt; with እገዘክም agrees Vulg. Gen. xxxix. 15 *tenebam* against Mass. ስገሰ፤ LXX ἵφουγ። ²¹ A adds ዘገደገ፤
²² ልብሱ፤ B. ²³ ውስተ፤ A. ²⁴ Lat. omits. ²⁵ በቅድሚህ፤ A. ²⁶ A B omit.
²⁷ A adds ህሱ፤ ²⁸ LXX (Gen. xxxix. 23) adds *du rais χερσὶν αὐτοῦ* against Heb. and text above. ²⁹ Emended with Lat. *in manus ejus* and Gen. xxxix. 22 from ቅድሚህ፤ this confirms emendation in ver. 4. ³⁰ Lat. *eorum quae fiebant in carcere* is an intrusion from Gen. xxxix. 22; same confused text in Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 ዘይተገባር፤ በሴት፤ ጥቅሕ፤ what does this mean? ምስሌህ፤ (= *penes cum*) seems an equivalent for *de alio* of LXX. ³¹ Better emend with Lat. *dirigebat ea* into ደሴርሶ፤ cf. ver. 12; LXX adds *du rais χερσὶν αὐτοῦ*. ³² Emended from መብላገት፤ here both Eth. and Lat. (*cocorum*) follow an inappropriate rendering of ስገዘክም።

Et adgressa est eum et tenuit eum intra domum ut faceret ei vim, XXXIX.9
 ut¹ dormiret cum ea, et clusit ostia domus et detinuit eum: et dimisit²
 [Joseph] vestimenta sua (in manibus ejus) et frangens³ ostium fugit foris
 a facie ejus. Et vidit mulier quoniam contempsit eam, (et) mentita est⁴ 10
 adversus eum in conspectum domini ejus dicens: 'Servus tuus Hebreus
 iste vim mihi molitus est facere, quem diligebas, ut dormiret mecum, et
 factum est cum exaltassem vocem meam, fugiens foras dereliquit⁵ vesti-
 menta sua in manibus meis, qui(bus tenue)ram [ex imo ei vestimenta
 sua], (et fregit ostium).⁶ Et vidit Aegyptius vestimenta Joseph et ostium 11
 fractum et audivit sermonem mulieris, suae et posuit Joseph in domum
 vinculatorum in locum, in quo divincti regis⁷ detinebantur. Et erat 12
 illic in vincula, et dedit illi Dominus gratiam in conspectu principis
 carceris et misericordiam in conspectu ejus, quia vidit quod Dominus
 erat cum eo et omnia quae faciebat [Joseph], Deus dirigebat. Et [ideo] 13
 dedit universa in manus ejus, et non erat sciens princeps carceris quid-
 quam [eorum quae fiebant in carcere]⁸; quia universa ea faciens erat
 Joseph, et Dominus dirigebat ea. Et erat illic annis duobus. Et in 14
 tempore illo iratus est Faraos rex Aegypti super duos eunuchos suos,
 id est, super (principem) vinifusorum⁹ et super principem pistorum, et
 posuit eos in carcerem in domum principis cocorum¹⁰ in vinculario, in
 quo et Joseph tenebatur. Et posuit princeps vinculatorum¹¹ Joseph ut 15
 ministraret eis, et ministrabat in conspectu eorum. Et somniaverunt 16
 viri¹¹ somnia, princeps vinifusorum et princeps pistorum, et indicaverunt

¹ MS. et. ² MS. demisit. ³ Emended with Eth. from aperiens; cf. ver. 11
 ostium fractum. ⁴ MS. adds viro suo. ⁵ MS. dereliquid. ⁶ MS. reges.
⁷ Observe that Lat. in agreement with Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 differs from all
 other versions of Gen. xxxix. 23, as well as from Eth. text of Jubilee. For fiebant
 MS. reads fieban. ⁸ MS. vinifusores. ⁹ An inappropriate rendering; see
 note 31 on Eth. text. ¹⁰ MS. vinculatorum. ¹¹ See note 36 on Eth. text.

Gen. xl. 3; hence my emendation. ¹² ἄτ; A C D; Lat. in. ¹³ Lat. princeps
 vinculatorum; this agrees with ἀρχισμύρης of LXX Gen. xl. 4, but it is a bad
 rendering of Heb. phrase (see note 31). ¹⁴ ወደተለከው; D. ¹⁵ ለቀድሞ; B;
 ቅድሞ; C D. ¹⁶ Lat. viri, possibly due to a corruption of ἀμφότεροι into ἄνθρωποι.
¹⁷ መዘርተኝ; A. ¹⁸ ሐሰተኝ; A.

17 ወበከመ: ለከረ: ስመ: ከግሁ: ከግሁ: ወሰሊቶ: መዘርጉ: ለገብላ ረርፍን: ውስጥ: ገብሩ:
 18 ወበሐባዚሱ: ቶተሱ: በከመ: ለከረ: ስመ: ገሰፍ: ወረብሶ ሊቶ: መዘርጉ: ለገሰፍ: በሴጥ
 ጥቅሱ: ለመ: ለደደፍ: ዘይከውጥ: ወሊተዘከረ: ከመ: ደደደፍ: ለረርፍን: ዘከመ: ስገር: ገሰፍ:
 ለከመ: ረብዕ:
 9 ወበውለቶ: መጥዕላ: ሐሰመ: ረርፍን: ሐሰመ: ከሌሊት: በሌሊት: ሌሊት: ለሌሊት: ስገር:
 ፀባር: ዘይከውን: ጸባ: ኩሳ: ምድር: ወታቶ: ለምገም: ወጸውም: ለከሰመ: መረከራከ
 ሐላም: ለሰ: ውስጥ: ገብሩ: ወረቀይት: ወገርመ: ከሌሊም: ሐላም: ወሌክህሉ:
 2 ለእምር: ወእምር: ተዘክር: ለገሰፍ: ሊቶ: መዘርጉ: ወገር: በእጉላህ: ግብ: ገሥ:
 3 ወአውፅላ: ለምርጥ: ጥቅሱ: ወገር: በቅድሚት: ከሌሊም: ሐሰሚሁ: ወይዘ: ወይዘ:
 በቅድሚት: ለረርፍን: ከመ: ከሌሊም: ሐሰሚሁ: አሐድ: ለውገቶ: ወይዘ: ሰብዐቶ:
 ግመት: ደመጸለ: ጸጋብ: ውስጥ: ኩሳ: ምድር: ገብሩ: ወእምድገር: ሰብዐቶ: ግመት:
 4 ፀባር: ዘሌኩ: ከግሁ: ፀባር: ውስጥ: ኩሳ: ምድር: ወይዘኩ: ይከራ: ረርፍን: ውስጥ:
 ኩሳ: ምድር: ገብሩ: መኩን: ወይዘገባ: ሲሲት: ለሀገር: ውስጥ: ሀገር: በመጥዕላ:
 ግመት: ከጸጋብ: ወይከውን: ሲሲት: ሰብዐቶ: ግመት: ፀባር: ወሌትሐጉል:
 5 ምድር: ለምድር: ገዳ: ፀባር: ለከመ: ገዳ: ይከውን: ጥቅሱ: ወመሀር: ለገደላብሐር:
 ለገሰፍ: ጥገሳ: ወምሐረት: በቅድመ: አዕይንተሁ: ለረርፍን: ወይዘ: ረርፍን: ለገእክህሁ:
 ለገንከብ: ብላሌ: ጠቢብ: ወማእምር: ከከመ: ብላሌ: ለከመ: መገረብ: ለገደላብሐር:
 6 ምስሌህ: ወህገ: ጸገመ: ውስጥ: ኩሳ: መገገሥቶ: ወእኩፍ: ውስጥ: ኩሳ: ገብሩ:
 7 ወእጽዐፍ: ጸባ: ለረገላህ: ካዕብ: ዘረርፍን: ወእለባ: ለብሰ: ለባሰ: ወእዕቶ: ለገገፍ:
 ወርቅ: ውስጥ: ካሳ: ወሰኩ: በቅድሚት: ሌሊ: ሌሊ: ወእባር: ወመሀር:

1 Lat. adds *Joseph*. 2 Lat. omits. 3 መዘርጉሂ: A. 4 We should read
 ወሰሊቶ: ሐሰላት: with Lat. *principem pistorum*. 5 ስቶ: B, Lat. *ei*, but Gen. xli. 22
 supports A C D. 6 Emended with Lat. *cum* from ለከመ: 7 ገደ: በሌሊት: A.
 8 ስገር: A; Lat. omits. 9 Lat. *de somno*. 10 B omits. 11 Lat. *regno suo*,
 corrupt for *Aegyptio*; cf. Gen. xlii. 8. 12 ረቀይት: A B. 13 Lat. omits.
 14 ለ A D. 15 Lat. adds *Faraoni*. 16 ለውጸለም: A B, but Lat. *ejcit* supports C D.
 17 ለምር: A. 18 ከሌሊም: ሐሰሚሁ: A. 19 Lat. *interpraetatus est*. 20 ሰብዐቶ: A.
 21 ግመት: A. 22 Same indefinite construction as in Gen. xlii. 29. 23 Lat. omits
 wrongly; cf. Gen. xlii. 30. 24 ግመት: B. 25 ዘከምሁ: B. 26 Emended from
 ከደደ: A, ከደደ: B, ምከደደ: C D, in accordance with Lat. *speculatores*, LXX Gen.
 xli. 34 *σπαράχως*, Heb. *ፊገገጃ*; መኩን: only can claim to give the right sense.
 Possibly corruption arose early through confusion of *ፊገገጃ* and *ፊገገጃ*, or *σπαράχως* and
σπαράχως (Rönsch). 27 A omits. 28 Read ሰብዐቶቶ: with Lat. 29 ግመት: A.
 30 ወይኩን: A. 31 ግመት: H A. 32 ወሌትሐጉል: A. 33 Lat. adds
super omnem terram. 34 አዕይንት: A. 35 ብላሌ: A. 36 ጠቢብ: A B.

ea Joseph. Et quemadmodum interpretatus est illis [Joseph], sic est 17
eis et factum: principem vinifusorum Farao restituit in locum suum et
*principem pistorum¹ suspendit, sicut ei dixit Joseph. Et non fuit memor 18
princeps vinifusorum Joseph in vinculatorio, cum indicasset illi quaecumque
venissent ei, et non fuit memor, ut *Internuntiaret Farao ut solvisset²
Joseph, quoniam oblitus est.

Et in illo tempore somniavit Farao somnia duo in nocte una propter XL
famem quae futura erat super (omnem) terram. Et expergefactus de
somno vocavit universos interpretes somniorum, qui erant in *regno suo³,
et praecantatores et indicavit illis (duo) somnia sua, et non potuerunt
illi interpretare somnia ejus. Tunc memoratus est princeps vinifusorum⁴
Joseph et indicavit de illo regi [Faraoni], et ejecit eum de vinculatorio
et narravit in conspectu ejus duo somnia (sua). Et] interpretatus est 3
(coram Faraone quod) duo somnia unum sunt (et dixit ei): 'Septem
[autem] anni [continui] erunt in omnem terram Aegypti ubertatis et
(postea) septem anni famis, *qualis (non) fuit⁵ in omnem terram. Et 4
nunc ordinet Farao speculatores⁶ in omnem terram Aegypti, qui con-
grent escas per singulas civitates (et reponant eas) annis septem
ubertatis in escam quae futura est septem annis famis, et non periet
terra a facie famis, quoniam vehementer erit valde [super omnem terram].'
Et dedit Deus gratiam Joseph et misericordiam in conspectu Faraonis,⁷
et dixit Farao pueris suis: 'Numquid poterimus invenire hominem
prudentiorem et sapientiorem quam hic est quoniam spiritus Dei cum
ipso est.' Et posuit eum secundum se in omni regno suo et potestatem⁸
habentem in omni [terra] Aegypti, et imposuit eum super currum
secundum qui erat Faraonis. Et induit eum veste⁹ bissina et posuit 7
torquem aurem in colle ejus, et praeconaverunt in conspectu ejus 'Elel'

¹ Eth. = pistorem.² Emended with Eth. from interveniret rex Farao et solveret.³ Eth. = Aegyptio.⁴ Emended with Eth. from sic erit.⁵ See note 26 on Eth.text. ⁶ MS. beste.⁷ אן: A.⁸ ח"א: A; Lat. adds terra.⁹ אלתא: A; אלתא: B.¹⁰ חאל: A.¹¹ אלתא: A.¹² א B.¹³ Em. with Lat. praeconaverunt and

Gen. xli. 43 אלתא (LXX, with which Syr. agrees, gives ἀκρυστα) from אלתא: MSS. add אלתא against Lat. and Gen. xli. 43.

¹⁴ חאל: חאל: B.¹⁵ אלתא: A;

אלתא: C; אלתא: D; Lat. Habirel (= אלתא אלתא); Gen. xli. 43 אלתא; LXX ἀκρυστα; Historia Asenath (Fabric. Cod. Pseudepig.) ch. 3 δ δούρατος τοῦ θεοῦ.

27 ወብላሊት፤¹ ወያይግ፤ መፀተ፤ ወመቅዳናት፤ ለምእስራኤል። ወለይሁዳ፤ ማርያም፤ ከመ፤
 ለሰከቡ፤ ምስሌ፤ ክልሌሆመ፤ ደቂቅ፤ ወሰለንተዝ፤ ቀመ፤ ዘርአ፤ ሰካሊ፤ ማይ፤ ወአይሂረው።
 28 እስመ፤ በየውሀተ፤ ለዕይንቲሁ፤ ሶረ፤ ወገሥሥ፤ ዘነ፤ እስመ፤ ለምናትሐ፤ ለብርግም፤ ዘአዘዘመ፤
 ሰውሱጽ፤ ፈቀደ፤ ይሁዳ፤ ደውዕደ፤ በእሳት።
 29 ወበቀዳሚ፤ ግመት፤ ዘሱባ፤ ግልበ፤ ዘግወጃ፤ ለጥበላው፤ ለገዝ፤ ፀር፤ ይምዳ፤ ውስተ፤
 3 ምድር፤ ወአባ፤ ዝናም፤ ተውሀቡ፤ ለምድር፤ እስመ፤ ስለቡ፤ ምንተ፤ ዘይወርድ። ወዐብረት፤
 ምድር፤ ወበምድረ፤ ገብጽ፤ ባሕቶ፤ ቦቶ፤ ሲሲተ፤ እስመ፤ ለስተጋብስ፤ ጥሱ፤ ዘርአ፤ ለምድር፤
 3 በሰላባቶ፤ ግመት፤ ዘሠምር፤ ወዐቀቦ። ወመጽኢ፤ ገብጽ፤ ንቡ፤ ጥሱ፤ ከመ፤ ህሀሰመ፤ ሲሲተ፤
 ወከሠተ፤ መዛገብተ። ግብ፤ ሀሱ። ስርናይ። ዘግዳሚ፤ ግመት፤ ወሚጦ። ለአሕዛብ።
 ምድር። ስወርቅ።
 4 ወዐባይ፤ ኩ፤ ረኃብ፤ ውስተ፤ ምድረ፤ ክናሕን፤ ጥቅ። ወሰምዕ፤ ደዕቀብ፤ ከመ፤ ቦቶ፤
 ሲሲተ። ውስተ። ገብጽ፤ ወፈፈው፤ ዐሠርተ፤ ደቀ፤ ከመ፤ ይገሥኡ፤ ሱቶ፤ ሲሲተ፤ በገብጽ።
 ወበገያምንሱ፤ ለፈፈው፤ ወበጽኡ። ግብጽ፤ ዐሠርተ፤ ደቀ፤ ደዕቀብ። ምስሰ፤ ዘየሰውር።
 5 ወአእመርመ፤ ጥሱ፤ ወእመንቸሱ፤ ለደላመር፤ ወተናገረ፤ ምስሰሆመ። ፀጹባይ።
 ወይቤሱመ። ስኮ፤ ሰብስ፤ ግይን፤ ለገንመ፤ ወመጻእከመ፤ ታስተሓይዶ፤ አሰረ። ምድር፤
 6 ወጻጸም። ወእምዝ። ሳብ፤ ፈተሶመ። ወአቀመ፤ ስምያገ፤ ባሕትተ። ወተስፀተ፤
 7 ለገባሁ፤ ፈፈው። ወመላእ፤ ለሕስሊሆመ፤ ስርናይ። ወወርቀመሂ። ወደባ፤ ሱመ።
 8 ውስተ፤ ለሕስሊሆመ፤ ወሊያላመሩ። ወአዘዘመ፤ ከመ፤ ይምጽኡ፤ ለገጥሆመ። ዘይ
 9 ገእስ። ለእስመ፤ ማርያም፤ ከመ፤ ሀሱ፤ አቡሆመ፤ ሕያው፤ ወእኑሆመ፤ ዘይገእስ። ወዐርጉ።
 ለምድር፤ ገብጽ፤ ወበጽኡ፤ ምድረ፤ ክናሕን፤ ወገን፤ ለአቡሆመ፤ ዘሱ፤ ዘከመ፤ ረከሰመ፤
 ወእረ፤ ተናገረ፤ ምስሰሆመ፤ መኩን፤ ብሔር፤ ፀጹባይ፤ ወእኩ፤ ለስምያገ፤ እስከ፤ ሰባ፤
 10 ደመጽእም። ለብገያም። ወይቤ፤ ደዕቀብ፤ ለምክንከመኩኑ። ጥሱ፤ ለሀሱ፤ ወስምያገ፤

¹ A B put in nom. ² ደቂቅ፤ A. ³ A B omit. ⁴ ማይ፤ A. ⁵ B adds
 ዘሠባ፤ ⁶ ግዛ A; አርባ፤ አርባዕቶ፤ B. ⁷ B C add ከመ፤ ህሀሰመ፤ ሲሲተ፤
 ወስተጋብስ፤ ጥሱ፤ against A D and Lat. ⁸ ሰ B. ⁹ ምድር፤ ገብጽ፤ A.
¹⁰ H A. ¹¹ መዛገብተ፤ ንቡ፤ ሀሱ፤ ስርናይ፤ Lat. *horrea in quibus erant frumenta*
 agree with LXX xli. 56 τοῖς σιτοβολώνας and Onk. ክንጻጻ ገንጻጻ ክንጻጻ, and thus
 imply ገን ከገንጻጽ instead of the Mass. ዐገገ ጻጻ; Vulg. *horrea* and Syr. ܝܿܿܘܿܿܘܿܿܘܿܿ point in
 the same direction. The ጻጻ is actually found in the Sam. ¹² ወእረ፤ ሀሰው፤ B.
¹³ ስርናይ፤ A. ¹⁴ ሰ D. ¹⁵ ሚጦ፤ A. ¹⁶ ለአሕዛብ፤ A C D. ¹⁷ ምድረ፤ C D.
¹⁸ Restored from Lat. and Gen. xli. 57. ¹⁹ So Mass. xlii. 1, against LXX *κρῶσις*,
 and Vulg. *alimenta venderentur*. ²⁰ B C add ምድረ፤ with Eth. Vers. of Gen. xlii. 1,
 against A B, Mass., LXX, and Vulg. ²¹ Lat. omits. ²² በጽኡ፤ A. ²³ Restored
 from Lat. *in Aegypto decem filii Jacob*; cf. Gen. xlii. 5. ²⁴ Cf. Gen. xlii. 5 ገንጻጻ

11 ለሁሉ፤ ወብገያም፤ ጥሥላም ገሰሌኩ፤ ስክ፤ እከይከመ፤ ወይቤ ለከውር፤ ወልድና
 ምስሌከመ፤ እመቤ፤ ከመ፤ ደው፤ እስመ፤ ክልሉ፤ ወለደት፤ እጥመ፤ ወአኩዳ፤ ተሐጉሳ፤
 ወዘገገ፤ ጥሥላም፤ ስመ፤ ሊዳ፤ ሰፍኖት፤ ወጋወርዳ፤ ለጉ፤ ርክላ፤፤ በሐዘን፤ ወስጉ፤
 12 ጥት፤ እስመ፤ ርክ፤ ከመ፤ ገብአ፤ ወርቆመ፤ ለከሉ፤ ሰቀፊሁ፤ ወጥዘ፤ ፈርሀ፤ ረገ፤፤
 13 ወዐባር፤ በዘን፤ ወገሰ፤ በምድር፤ ከፍለን፤ ወበክሉ፤ ምድር፤ ዘእንበሰ፤ በምድር፤ ገብዳ፤
 እስመ፤ በዘጋን፤ እምወሉድ፤ ገብዳ፤ ዘገቡ፤ ዘርእመ፤ ለሲሲት፤ እምዘ፤ ርክደም፤ ለጥሴ፤
 14 ከመ፤ ደስተጋብላ፤ ዘርእ፤ ወይሠደም፤ ወስጉ፤ መዘገብት፤ ወየዐቅብ፤ ለገመገ፤ ዐባር፤ ወጥ
 15 ሲሰደም፤ ሰብአ፤ ገብዳ፤ በቀዳሚ፤ ገመት፤ ዘገባርመ፤ ወሰብ፤ ርክ፤ እስራኤል፤ ከመ፤ ገሰ፤
 ጥቀ፤ ገባር፤ ወስጉ፤ ምድር፤ ወአልባ፤ ድኒ፤ ደቤ፤ ለውሉዳ፤ ሱፋ፤ ገብሱ፤ ወጥሥሱ፤ ለክ፤
 16 ሲሲት፤ ለገመት፤ ወይቤሉ፤ ለከውር፤ እመ፤ ለመጽሐ፤ እኩ፤ ዘይገእስ፤ ምስሌ፤ ለከውር፤
 17 ወርክ፤ እስራኤል፤ እመ፤ ለደገም፤ ምስሌሆመ፤ ይገሐጉሉ፤ ክሉመ፤ እምቅድመ፤ ዐባር፤
 18 ወይቤ፤ ርቤል፤ ሀብደ፤ ወስጉ፤ እደ፤ ወለእመ፤ ለደገባእክም፤ ሰክ፤ ቅጉል፤ ክልሉ፤ ወሉድና፤
 19 ሀፍገ፤ ገፍ፤ ዘሌሁ፤ ወይቤሉ፤ ለከውር፤ ምስሌኩ፤ ወቀርብ፤ ይሁዳ፤ ወይቤ፤ ረገ፤
 ምስሌ፤ ወለእመ፤ ለደገባእክም፤ ሰክ፤ እሱሰ፤ እኩን፤ በቅድሚክ፤ ክሉ፤ መጥዕሰ፤ ሕይወት፤
 20 ወደገም፤ ምስሌሆመ፤ በካልእ፤ ገመት፤ ዘዘ፤ ሱባ፤ በሥርቀ፤ ወርገ፤ ወበጽሑ፤ ብሐረ፤ ገብዳ፤
 ምስሌ፤ ክሉመ፤ እሰ፤ የከውፋ፤ ወእምጋሆመ፤ ወስጉ፤ እደሚሆመ፤ ማየ፤ ለብገ፤ ወከርካዕ፤
 21 ወጠርቤንተስ፤ ወጻፊውዕ፤ መገር፤ ወበጽሑ፤ ወቆመ፤ ቅድመ፤ ጥሴ፤ ወርክ፤ ብገያም፤
 እኩ፤ ወአእመር፤ ወይቤሉመ፤ ዘክ፤ እኩከመ፤ ዘይገእስ፤ ወይቤልም፤ ወእፑ፤ ወይቤ፤
 22 እገብሉብሐር፤ ይህልክ፤ ወልድና፤ ወደገም፤ ወስጉ፤ ሱፋ፤ ወስምገሃ፤ እውጽኦ፤ ሱመ፤
 23 ወገብር፤ ሱመ፤ ምሳከ፤ ወአቅረሰ፤ ሱፋ፤ እምሳሁ፤ ዘእምጽኦ፤ በእደሚሆመ፤ ወበለዕ፤
 በቅድሚሁ፤ ወወሀሰመ፤ ክፍሉ፤ ለከሱመ፤ ወበዘን፤ መክፈልጉ፤ ብገያም፤ እመክፈልጉ፤ ክሉመ፤

¹ B omits. ² ወብገያም፤ A. ³ ገሰሌኩ፤ A. ⁴ Lat. *et impletis malitiam vestram*; Vulg. Gen. xlii. 36 *haec omnia mala reciderunt*, hence Vulg. and Jubilees presuppose ህግ as originally in Gen. xlii. 36; LXX and Mass. (also Sam. and Onk.) agree *ἐγένετο ταῦτα πάντα*; Mass. ህግጋ ህግ. ⁵ Gen. xlii. 38 ጥሥላም. ⁶ ደው፤ C D. ⁷ ወዘገገ፤ A. ⁸ Should be ደው፤ cf. Lat. *et fuerit illi infirmitas aliqua*; Gen. xlii. 38 ἰσθῆ ἡἰρη. ⁹ ርክ፤ B D; ርክ፤ C. So LXX *μὴ τὸ ὕψος*; Lat. *canos mos*; either rendering of Gen. xlii. 38 possible. Does this point to influence of Vulg. on Lat.? ¹⁰ Lat. *dixerunt*. ¹¹ Em. from ክሉ፤ A B C; D omits; should we read ለእሱ፤ with Lat. *illis*? ¹² በቀፊሆመ፤ C D; Lat. *cum vasis ipsorum*. ¹³ Lat. omits. ¹⁴ Lat. adds *Jacob*. ¹⁵ ለሲሲት፤ A B; Lat. *in custodia*. ¹⁶ ወይሠደም፤ A. ¹⁷ ወይቤ፤ A. ¹⁸ ለእመ፤ A. ¹⁹ A adds ከመ፤ ²⁰ ሀብደ፤ B. ²¹ ቅጉል፤ A. ²² ምስሌኩ፤ A; Gen. xlii. 38 ሰጋጋጋ. ²³ ወይቤሉ፤ C D. ²⁴ ምስሌ፤ A B. ²⁵ ዘ ለ. ²⁶ ወእምሳሆመ፤ A. ²⁷ ጠርቤንተስ፤ A. ²⁸ Possibly a corrupt transliteration of ጥጂ Gen. xliiii. 11. ²⁹ እሱሰ፤ B. ³⁰ ወደገም፤ C. ³¹ ስምገሃ፤ A. ³² ወገብር፤ A. ³³ እመጋ፤ ዘአቅረሰ፤ B. ³⁴ በቅድሚሆመ፤ A.

est: Benjamin si acceperitis, *in me et impletis¹ *malitiam vestram². Et 11
 dixit: 'Non ibit filius meus vobiscum, ne quando infirmetur in via:
 quoniam hos duos peperit mater ipsorum: unus periit, et hunc si
 acceperitis et fuerit illi infirmitas aliqua in via, deducetis canos³ meos
 cum tristitia in infernum.' Dixerunt⁴ enim ei quod et pecunia ipsorum 12
 reddita esset illis cum vasis ipsorum, et timuit (cum eis) transmittere cum
 [Jacob]. Famis autem ibat et convalescebat in terra (Canaam et in 13
 omni terra praeter terram Aegypti), quoniam multi de filiis Aegyptiorum
 custodierunt semina sua in custodia⁵, ex quo [tamen] viderunt Joseph
 congregare frumenta et reponere in horrea, ut custodirentur in annis
 famis. Et manducaverunt ea Aegypt... 14

¹ A unique and secondary reading; nearest parallel in Syr. Gen. xlii. 36 ܘܥܠܘ.
² See note 4 on Eth. text. ³ See note 9 on Eth. text. ⁴ Eth. = vidit.
⁵ Eth. = cibum.

ጥሰብተ፡፡¹ ወበልዑ፡² ወሰተዩ፡ ወተንጦኡ፡ ወንደሩ፡ ንበ፡ አእድጊሆሙ፡፡ ወሐሰዩ፡ የሴፍ፡ 24, 25
 ሕሊፍ፡ በዘ፡ ደአምር፡ ሕሊፍሆሙ፡³ *እመ፡ ቦሙ፡ ሕሊፍ፡ ሰላም፡ በበደናፕሆሙ፡ ወደቤሱ፡
 ለብእሲ፡ ዘሳሰሉ፡ ቤ፡ ፍ፡ ምላእ፡ ሱሙ፡ ኩሱ፡ አሕስሊሆሙ፡⁴ አከባ፡ ወ*ወርቆሙ፤ አገብእ፡
 ሱሙ፡ ማእከሰ፡ መዋደተሙ፡⁵ ወኮራዩ፡⁶ በዘእስፑ፡ ደደ፡ ውስተ፡ ሐስባ፡ ዘደንእስ፡ ኮራ፡
 ዘዋብተር፡ ወፈንዎሙ፡፡

*ወገብረ፡ በከመ፡ ደቤሱ፡ የሴፍ፡ ወመልእ፡ ሱሙ፡ አሕስሊሆሙ፡ ኩሱ፡ ሲሊተ፡ ወወርቆሙ፤ 24
 ወደዩ፡ ውስተ፡ አሕስሊሆሙ፡¹⁰ ወ*ኮራ፡ ወደዩ፡¹¹ ውስተ፡ ሐስባ፡ ብንደም፡፡ ወነገሀ፡ በጽባሕ፡ ፡
 ሱራ፡ ወኮ፡ ሰባ፡ ወዕሳ፡ እምሆዩ፡ ደቤሱ፡ የሴፍ፡ ለብእሲ፡ ቤ፡ ደገፍሙ፡ ፋጽ፡ ወ*አንዘመ፡¹²
 እንዘ፡ ጥብል፡ ሆንተ፡ ሠናደት፡ ዐሠደከሙ፤¹³ እኩዩ፤ ሠረቆከሙ፤¹⁴ ጽዋዐ፡ ብተር፡ በዘደሰ፡
 እገዚእዩ፡ ወአገብእ፡¹⁵ ሲተ፡ ሰ'አጎሆሙ፡ ዘደንእስ፡ ወፍጡ፡ እምጽእ፡ ዘእንበሉ፡ እጻሊ፡¹⁶
 ውስተ፡¹⁷ ምዘናንዩ፡ ወርጸ፡ ድጎራሆሙ፡ ወደቤሱሙ፡ በከመ፡ ዘንዩ፡ ነገር፡ ወደብልዎ፡ 3, 4
 ሐሰ፡ ሱሙ፡ ለአገብር፡ ሊደገብ፡ *ዘንተሰ፡ ነገር፡¹⁸ ወሊደሰርቆ፡ እምቤተ፡ እገዚእከ፡

¹ Gen. xliii. 34 ܘܩܗ; LXX πενταπλασιος. ² Gen. xliiii. 34 omits.
³ ሕሊፍሆሙ፡ A. ⁴ እመቦ፡ B. ⁵ Gen. xliv. 1 omits. ⁶ አሕሳሊሆሙ፡ A D;
 B omits the rest of this verse. ⁷ Gen. xliv. 1 reads ܐܢܗܘܢ ܘܥܕ ܥܝܢ ܩܕܫܐ ܕܥܘ.
 For መዋደተሙ፡ A reads መዋደተሙ፡ ⁸ ወኮራ፡ A. ⁹ A omits. ¹⁰ B omits.
¹¹ ኮራዩ፡ ደደ፡ B. ¹² Em. with Gen. xliv 4 from ተገለዘሙ፡ ¹³ ሠረቆከሙ፡ B;
 C D read corruptly አሠደከሙ፤ ¹⁴ ሰሪቆሙ፡ A. ¹⁵ ወአገብእ፡ A. ¹⁶ እጻሊ፡ C D.
¹⁷ ንበ፡ C. ¹⁸ ዘንተሰ፡ ነገር፡ A.

ምንተህ ነጥፍ ወርቀህ፤ ዘረኩስ፤ ቀደሙ ውስጥ አገሰለኝ፤ አሰጥክ ደቂኩ፤ ለምድረ
 5 ክፍለኝ፤ ለረፍ ለኝከ ነበርክ፤ ምንተህ ነጥፍ ናህ፤ ነሐረኝ ወሐስሰለገኝ፤ ፍጥኝ፤ ወጠገሰ፤
 6 ረኩስከ ጽዋ፤ ውስጥ ሐሰሰ፤ አሐራ ብሏሁ፤ ለምኝ፤ ይተቀጥሁ፤ ወነሐረኝ ወአለፍገኝ፤
 7 ነጥብኝ ለእገዚአብሔር ወይሌሎሙ፤ ለካ ከማህ ሰገሰ፤ ብሏሁ፤ ዘረኩስክ፤ ኪሆ፤ ባሕገጥ
 8 ለምኝ፤ ይላህ፤ ቀደሙ፤ ወረጃሙ፤ ሰገሰ፤ ዘይገእስ፤ ወተረከሰ፤ ውስጥ፤ ሐሰሰ፤ ብገደም፤
 9 ወሠጠጥ፤ አልባሲሆሙ፤ ወጸዐኝ፤ ደሰ፤ አለፍገሆሙ፤ ወተመደሙ፤ ሀገር፤ ወበጽሑ፤ ሴተ፤
 10 ሰጥሶ፤ ወሰገ፤ ሶጥ፤ ጥሩሙ፤ በገጸሙ፤ ውስጥ፤ ምድር፤ ወይሌሎሙ፤ ጥሶ፤ አኩ፤
 11 ነበርክሙ ወይሌሎሙ፤ ምንጥ፤ ነበሏ፤ ወምንጥ፤ ነጥቀስ፤ እገዚአብሔር፤ ረከሰ፤ አባላሆሙ፤
 12 ለእገብርጥ፤ ሆነ ናህ፤ ነሐረ፤ እገብርጥ፤ ለእገዚአብሔር ወአለፍገኝ፤ ወይሌሎሙ፤ ጥሶ፤
 13 እገዚአብሔር፤ አገሰ፤ እገዚአብሔር፤ ሶጥ፤ አብደገክሙ፤ ወእጥክሙ፤ ሰጥ፤ ከሙ፤ ይኩን፤
 14 ቅዱ፤ አስሙ፤ አኩ፤ ነበርክሙ፤ አታክም፤ ከሙ፤ ይተቀስም፤ ብሏሁ፤ ጽዋ፤ ሰከሙ፤ አኩ፤
 15 ሰከ፤ ጽዋ፤ ወኪሆህ፤ ሰረቅክሙ፤ ወይሌሎ፤ ይሆ፤ ሳሰሶ፤ እገዚአብሔር፤ እጥገር፤ ለአሰ፤ ለካ አሐራ፤
 16 ያሰ፤ ውስጥ፤ እገክ፤ እገዚአብሔር፤ አገሰ፤ ወሰደጥ፤ እሙ፤ ለገብርክ፤ ለአሰ፤ ለካ አሐራ፤
 17 ወፀሐ፤ ወተገድረ፤ ወሐልጥ፤ ዘተረከሰ፤ ወውላጥ፤ ባሕገጥ፤ ተረረ፤ ለምድረሙ፤ ወገብርክ፤
 18 አሰ፤ ደረቅ፤ ወፍሶሁ፤ እስርጥ፤ ለምድረሰክ፤ ወይከውን፤ ለምክሙ፤ ሶር፤ ነሰ፤ ገብርክ፤
 19 አሰ፤ ለምድረሙ፤ አሁኑ፤ ምስሌ፤ ወራካ፤ ደመውጥ፤ ወነቀጽዐ፤ አሰ፤ ሰሐዘን፤ እስክ፤
 20 ሰመደጥ፤ ወእገብር፤ ሰከ፤ ገብርክ፤ ባሕጥ፤ ህጥጥ፤ ሰሐዘን፤ ገብር፤ ለእገዚአብሔር፤ ወይሶር፤
 21 ወራካ፤ ምስሌ፤ አጥሆ፤ እስሙ፤ ተሰባደክም፤ ለምድረሙ፤ ለገብርክ፤ አሰ፤ ሰከ፤ ወሰላሙ፤
 22 ለደገባላክም፤ ደሌብስ፤ ገብርክ፤ ሰሐዘን፤ ስሎ፤ መጥፀሰ፤

1 ወርቀኩ ለ. 2 አሐሰሰኩ ለ. 3 አሰጥክ ደቂኩ ለ; ለሁጥኩ ለ. 4 ነጥብ ነጥብ ለ.
 5 መላደኩ ለ. 6 B omits. 7 Gen. xlv. 10 omits. 8 ተላጥሞ ለ; Gen. xlv. 10
 omits. 9 ቀደሙ ለ. 10 ወጸዐኩ ለ. 11 ተሠውጠኩ ለ. 12 Gen. xlv. 14
 omits. 13 A D omit, but Gen. xlv. 15 supports B C. 14 Contrast Gen. xlv. 15.
 15 ወይሌሎ፤ ለ; ወይሌሎ፤ C D; Gen. xlv. 16 supports ለ. 16 ነበሏ፤ ለ.
 17 እገዚአብሔር ለ. 18 ከ፤ ያ፤ ለ D; ከ፤ ያ፤ C. 19 እገብርጥ፤ ለ. 20 C D add ሰከ፤
 21 C D add ውስጥ፤ ለ. 22 A omits. 23 Em. with Gen. xlv. 5, 15 from ደተቀረጸ ለ
 (= *diomas*), cf. Gen. xlv. 18; hence for ሳሰሶ፤ which is here meaningless, read ብቁፀሁ
 = *diomas*. 24 B trans. 25 ወፀሐ፤ ለ. 26 Contrast Gen. xlv. 28 ስክን ስክን ስክ ስክን.
 27 ዘረከሰ፤ ለ; Gen. xlv. 28 ነጥብ. 28 ባሕጥ፤ ለ. 29 ለ A B C. 30 So Mass.
 Gen. xlv. 30; LXX *ἐκπαρῆται* less closely. 31 ምስሌ፤ ለ. 32 So LXX, Syr., Vulg.
 against Mass., Sam. Gen. xlv. 30 ንዩ. 33 So Sam., LXX, Syr., Vulg. against Mass.
 and Onk. Gen. xlv. 31 which omit. 34 Stronger than ነገኝ፤ Gen. xlv. 31. ወነቀጥሐ፤ C;
 ወነቀጥሐ፤ D, both wrong. 35 አሰ፤ ለ D. 36 እገብር፤ ለ A B, but Gen. xlv. 33 supports
 C D. 37 A trans. 38 Emend with Gen. xlv. 32 ተሰባደ፤ ገብርክ፤ ለምድረሙ፤ ለአሰ፤

ሰውሱዳ፤¹ ተሳ፤² ውፋኤ፤³ ውፊሱብ፤⁴ ውፊሰርም፤⁵ ጁ፤⁶ ዛብሱ፤⁷ ወውሱዳ፤ ወዘ፤ እስማ፤⁸ 17
 ሆሙ፤ ሰውሱዳ፤ ሰአር፤⁹ ውፊሱ፤¹⁰ ውፊሱዳ፤¹¹ ውፊሱዳ፤¹² ውፊሱዳ፤¹³ ውፊሱዳ፤¹⁴ ውፊሱዳ፤¹⁵ ውፊሱዳ፤¹⁶ ውፊሱዳ፤¹⁷ ውፊሱዳ፤¹⁸
 እሳ፤ ወሰደት፤ ልደ፤¹⁹ ለደባብ፤ በመስጸምደ፤²⁰ ስድስቱ፤ ወአሐቲ፤ ዲና፤ እገተሙ፤ ወዘሱ፤ ሰርብ፤²¹
 ዘውሱዳ፤²² ልደ፤²³ ወውሱዳሙ፤ እሳ፤ ቦኤ፤ ምስሰ፤ ደባብ፤ አሱሆሙ፤ ውስተ፤²⁴ 17 ብጽ፤ ፀሥራ፤
 ወተስፋ፤²⁵ ወደባብ፤ አሱሆሙ፤ ምስሰሆሙ፤ ወኮ፤ ሰላግ፤²⁶ ወውሱዳ፤ ዘሰራ፤²⁷ ለአካ፤²⁸ 19
 ሰፊደ፤²⁹ ፀሥራ፤³⁰ ሰላግ፤³¹ ሰላግ፤³² ሰላግ፤³³ ሰላግ፤³⁴ ሰላግ፤³⁵ ሰላግ፤³⁶ ሰላግ፤³⁷ ሰላግ፤³⁸ ሰላግ፤³⁹ ሰላግ፤⁴⁰
 ወውሱዳሙ፤⁴¹ እሳ፤ ቦኤ፤ ምስሰሆሙ፤ ውስተ፤ 20 ብጽ፤ ውሱዳ፤ ጋደ፤ ሴፍ፤⁴² ሰጋ፤⁴³ ውፊሱ፤⁴⁴
 ውፊሱ፤⁴⁵ ሰላግ፤⁴⁶ ውፊሱ፤⁴⁷ ሰላግ፤⁴⁸ ሰላግ፤⁴⁹ ሰላግ፤⁵⁰ ሰላግ፤⁵¹ ሰላግ፤⁵² ሰላግ፤⁵³ ሰላግ፤⁵⁴ ሰላግ፤⁵⁵
 (ወደሱዳ) ውፊሱ፤⁵⁶ ወሳ፤⁵⁷ እገተሙ፤ አሐቲ፤⁵⁸ ጁ፤⁵⁹ ዘሱ፤ ሰርብ፤⁶⁰ ገወዘ፤⁶¹ ወኮ፤ ዘሱ፤ ዘልደ፤⁶²
 ዘወዘ፤⁶³ ወውሱዳ፤ ራሐል፤ ዘ፡ብእሲተ፤ ደባብ፤ ፍሴ፤⁶⁴ ወብ፤⁶⁵ ወተወልድ፤ ሰፍሴ፤⁶⁶ 23, 24
 በጋብጽ፤⁶⁷ ዘእንበሳ፤ ደባላ፤ አሱሆ፤ ውስተ፤⁶⁸ 20 ብጽ፤ ዘወሰደት፤ ሱፍ፤ እስኪት፤ ወሰተ፤ ፈጠራ፤⁶⁹
 ሣውቅ፤ ሰአሊ፤ ፍሴ፤⁷⁰ ሰላግ፤⁷¹ ሰላግ፤⁷² ሰላግ፤⁷³ ሰላግ፤⁷⁴ ሰላግ፤⁷⁵ ሰላግ፤⁷⁶ ሰላግ፤⁷⁷ ሰላግ፤⁷⁸
 ቢል፤⁷⁹ ገእር፤⁸⁰ ውፊሱ፤⁸¹ ሰላግ፤⁸² ሰላግ፤⁸³ ሰላግ፤⁸⁴ ሰላግ፤⁸⁵ ሰላግ፤⁸⁶ ሰላግ፤⁸⁷ ሰላግ፤⁸⁸ ሰላግ፤⁸⁹ ሰላግ፤⁹⁰

¹ B omits. ² ተሳ: A. ³ ውፋኤ: A; Gen. xlv. 13 ገፃፀ; but Sam. ፳፱፮, LXX
 ቀጠል, and so Syr., Vulg., Onk. Hence read as in 1 Chron. vii. 1 ገፃፃ፱. ⁴ ውፊሱብ: A;
 Mass., Vulg., Onk. Gen. xlv. 13 ጋፊ; but Sam. 2፱፱; LXX Ἰασοῦφ. Hence read as
 in 1 Chron. vii. 1 gives 2፱፱. ⁵ ውፊሰርም: A; Gen. xlv. 13 ገፃፃ፱; LXX Ζουζουράμ. Hence read as
 in 1 Chron. vii. 1 gives 2፱፱. ⁶ ጁ: B. ⁷ ዛብሱ: A. ⁸ ወውሱዳ: B. ⁹ ሰአር: B. ¹⁰ ውፊሱ: B; Gen. xlv. 14 ገፃፃ;
 LXX Ἀσρών; D¹¹ ለእጋጋ። ¹¹ ውፊሱዳ: A; Gen. xlv. 14 ገፃፃ፱; LXX Ἀσጣጣ. ¹² ውፊሱዳ: B. ¹³ ሰላግ: B. ¹⁴ ሰላግ: B. ¹⁵ ሰላግ: B. ¹⁶ ሰላግ: B. ¹⁷ ሰላግ: B. ¹⁸ ሰላግ: B. ¹⁹ ሰላግ: B. ²⁰ ሰላግ: B. ²¹ ሰላግ: B. ²² ሰላግ: B. ²³ ሰላግ: B. ²⁴ ሰላግ: B. ²⁵ ሰላግ: B. ²⁶ ሰላግ: B. ²⁷ ሰላግ: B. ²⁸ ሰላግ: B. ²⁹ ሰላግ: B. ³⁰ ሰላግ: B. ³¹ ሰላግ: B. ³² ሰላግ: B. ³³ ሰላግ: B. ³⁴ ሰላግ: B. ³⁵ ሰላግ: B. ³⁶ ሰላግ: B. ³⁷ ሰላግ: B. ³⁸ ሰላግ: B. ³⁹ ሰላግ: B. ⁴⁰ ሰላግ: B. ⁴¹ ሰላግ: B. ⁴² ሰላግ: B. ⁴³ ሰላግ: B. ⁴⁴ ሰላግ: B. ⁴⁵ ሰላግ: B. ⁴⁶ ሰላግ: B. ⁴⁷ ሰላግ: B. ⁴⁸ ሰላግ: B. ⁴⁹ ሰላግ: B. ⁵⁰ ሰላግ: B. ⁵¹ ሰላግ: B. ⁵² ሰላግ: B. ⁵³ ሰላግ: B. ⁵⁴ ሰላግ: B. ⁵⁵ ሰላግ: B. ⁵⁶ ሰላግ: B. ⁵⁷ ሰላግ: B. ⁵⁸ ሰላግ: B. ⁵⁹ ሰላግ: B. ⁶⁰ ሰላግ: B. ⁶¹ ሰላግ: B. ⁶² ሰላግ: B. ⁶³ ሰላግ: B. ⁶⁴ ሰላግ: B. ⁶⁵ ሰላግ: B. ⁶⁶ ሰላግ: B. ⁶⁷ ሰላግ: B. ⁶⁸ ሰላግ: B. ⁶⁹ ሰላግ: B. ⁷⁰ ሰላግ: B. ⁷¹ ሰላግ: B. ⁷² ሰላግ: B. ⁷³ ሰላግ: B. ⁷⁴ ሰላግ: B. ⁷⁵ ሰላግ: B. ⁷⁶ ሰላግ: B. ⁷⁷ ሰላግ: B. ⁷⁸ ሰላግ: B. ⁷⁹ ሰላግ: B. ⁸⁰ ሰላግ: B. ⁸¹ ሰላግ: B. ⁸² ሰላግ: B. ⁸³ ሰላግ: B. ⁸⁴ ሰላግ: B. ⁸⁵ ሰላግ: B. ⁸⁶ ሰላግ: B. ⁸⁷ ሰላግ: B. ⁸⁸ ሰላግ: B. ⁸⁹ ሰላግ: B. ⁹⁰ ሰላግ: B.

26, 27 ፀሐርቲ፣ ወአሐዲ፣ ወኩኩ፣ ሰፍሰ፣ ዘራሐል፣ ፀሐርቲ፣ ወአርባዕቲ፣ ወውሉዲ፣ ባላ፣ ላእከታ፣
 28 ለራሐል፣ ብእሲቲ፣ ለደዕቀብ፣ ዘወሲደት፣ ለደዕቀብ፣ ቶገ፣ ወገፍታሌም፣ ወዘ፣ ለእማጥ፣
 ውሉደሙ፣ ለሲ፣ ሶኣ፣ ምስሌሆሙ፣ ውስት፣ ገብጽ፣ ወውሉዲ፣ ቶገ፣ ኩሲም፣ ወሳጥ፣
 29 ወሉሱዲ፣ ወሊደኩ፣ ወሰሉጥ፣ ስድስቲ፣ ወጥቲ፣ በጻመት ሶኣ በገብጽ፣ ወተርደ፣ ለጸገ
 30 ኩሲም፣ ባስቲቲ፣ ወዘ፣ ለእማጥ፣ ለውሉዲ፣ ገፍታሌም፣ ሊፍሲሌሊ፣ ወጋገሊ፣
 31 ወ፣ ለእስር፣ ለሰሉጥ፣ ለውሉዲ፣ ወጥ፣ ለውሉዲ፣ በገብጽ፣ ዘተወልደ፣ ለምድገ፣ ጻመት
 32, 33 ፀባር፣ ወኩኩ፣ ኩሲም፣ ሰፍሰ፣ ለራሐል፣ ጸዕጸ፣ ወኩሲ፣ መገረብ፣ ዘደዕቀብ፣ ዘሶኣ፣ ውስት፣
 ገብጽ፣ ሰብገ፣ መገረብ፣ ለሱ፣ ለገዝ፣ ውሉዲ፣ ወውሉዲ፣ ውሉዲ፣ ኩሲም፣ ሰብገ፣ ወጋምስት፣ ለሱ፣
 34 ጥቲ፣ በገብጽ፣ ለእገባሱ፣ ፍሴፍ፣ ወውሉዲ፣ አለሶም፣ ወምድረ፣ ከፍሰገ፣ ጥቲ፣ ለይሁዳ፣
 ክልሉቲ፣ ደቆ፣ ገር፣ ወአውፍገ፣ ወአለሶም፣ ውሉዲ፣ ወቀርባም፣ ደቂቆ፣ ለስራሌል፣ ለእሱ፣
 ተሰገሱ፣ ወተሠደሙ፣ ውስት፣ ሰብገ፣ ሕዝብ፣
 35 ወሶኣ፣ ለስራሌል፣ ውስት፣ ብሔር፣ ገብጽ፣ ውስት፣ ምድረ፣ ጊሤም፣ ለሙ፣ ሠርቆ፣ ወርጎ፣
 ራብዕ፣ በካልእ፣ ጻመት፣ ዘሰብገ፣ ሣልስ፣ ዘጋም፣ ለደብሌው፣ ወመጽእ፣ ፍሴፍ፣ ደትቀበል፣
 3 አባሁ፣ ደዕቀብ፣ ውስት፣ ምድረ፣ ጊሤም፣ ወሐቀ፣ ክሳደ፣ ስቡሁ፣ ወበከ፣ ወይቤሱ፣
 ለስራሌል፣ ለፍሴፍ፣ ለሙ፣ ደእከሱ፣ ለም፣ ርኢኩኩ፣ ወይእከሱ፣ ደትባርከ፣ ለገዝሉብሐር፣
 ለም፣ ለእስራሌል፣ ለም፣ ለብርሃም፣ ወአም፣ ደሱቆ፣ ዘአክል፣ ምሕረት፣ ወግህሱ፣
 4 ለም፣ ሰብገ፣ ደዕቀብ፣ ፀባይ፣ ለተ፣ ዘርኢኩ፣ ገጸኩ፣ ለገዝ፣ ሕደው፣ ለ፣ ለስመ፣ ለጥ፣ ህልው፣
 ራእይ፣ ዘ፣ ርኢኩ፣ በቤተሰብ፣ ደትባርከ፣ ለገዝሉብሐር፣ ለም፣ በጻሎም፣ ጻሎም፣ ወሱ፣
 5 ስመ፣ ወበልዕ፣ ፍሴፍ፣ ወአገደሁ፣ በቅድመ፣ ለሱሆም፣ ጎብስት፣ ወስት፣ ወይ፣ ወተፈሥሱ፣
 ደዕቀብ፣ ፍሥሱ፣ ፀባይ፣ ተቆ፣ ለስመ፣ ርኢኩ፣ ለፍሴፍ፣ ለገዝ፣ ደበልዕ፣ ምስሰ፣ ለገደሁ፣
 ወደስት፣ በቅድሚሁ፣ ወባርከ፣ ለፈጣሪ፣ ኩሲ፣ ዘዕቀብ፣ ወዕቀብ፣ ሱቲ፣ ፈጣሪ፣ ውሉዲ፣
 6 ወወሀሶ፣ ፍሴፍ፣ ለእሱ፣ ወሰለገደሁ፣ ሀብት፣ ከመ፣ ደጎድሩ፣ ምድረ፣ ጊሤም፣ ውስት፣

1 A omits through homeoteleuton. 2 ላእከታ፣ B; ላእከታ፣ C D. 3 ቶገ፣ A B.
 4 ለእማጥ፣ A B. 5 B omits. 6 ኩሲም፣ A; Gen. xlii. 23 ስግግር፣ LXX ለሶፊ.
 7 ወስጥ፣ A; Gen. xlii. 23 omits this and three next names. 8 ወስጥ፣ A.
 9 B trans. before በጻመት. 10 ወተርደ፣ A. 11 ሊፍሲሌሊ፣ A. 12 ገሊ፣ B;
 Gen. xlii. 24 ገሊ፣ LXX ገሊ.
 13 ለእስር፣ A; Gen. xlii. 24 ገሊ፣ LXX ገሊ.
 14 ሰሉጥ፣ A; ሰሉጥ፣ C D; Gen. xlii. 24 ሰሉጥ፣ but Sam. diገጃ and
 1 Chron. vii. 13 support text, and Syr. ܫܠܘܢ points in same direction. 15 ለው፣ B; Gen.
 xlii. 24 omits; C adds ጸ. 16 A B omit. 17 ፀሐርቲ፣ ወስጥ፣ B. 18 ደም፣ A.
 19 ዘእገባሱ፣ ደዕቀብ፣ A; ለሱ፣ ሊፍሴፍ፣ D. 20 MSS. ጥ፣ ጥ፣ ክልሉ፣ A.
 21 ወተሰገሱ፣ A. 22 ሕዝብ፣ A. 23 ጊሤም፣ B. 24 ለርባ፣ ወጋምስት፣ B.
 25 ለሱሁ፣ A. 26 ደእከሱ፣ B; Gen. xlii. 30 ስግግር፣ LXX ἄπό τοῦ ὄν. 27 Gen.
 xlii. 30 ስግግር፣ LXX ἄπό τοῦ ὄν. 28 ለገ፣ B. 29 ለም፣ B.
 30 ወስጥ፣ A. 31 ፀሐርቲ፣ ወክልሉ፣ B. 32 ወሀሶ፣ A.

ራሚሴና፣ ወዘተ፣ አድደሚ፣ ሱሙ፣ ዘይካነ፣፣ በቅድሚያ፣ ሰፈር፣፣ ወገደረ፣፣ ለስፋሌ፣
 ወውሱ፣ ምድረ፣ ጊሜ፣ ምሥናይ፣፣ ለምድረ፣ ገብጽ፣ ወስሰፋሌ፣ ወልደ፣ ምእት፣
 ወግላ፣ ገመት፣ አመ፣ ቦሌ፣ ውስት፣ ገብጽ፣፣ ወሰሰ፣ ሱሙ፣ ሱሴ፣ ለሱሴ፣፣ ወ፣ ሱሴ፣ ገሜ፣ ገ
 ወ፣ ፕፈተሙ፣ ጊ፣ ገብጽ፣ ሰሐሙ፣ የአካሱሙ፣ ለሰብዐ፣ ገመት፣ ፀባር፣፣ ወሐመት፣ ምድረ፣ ፍ
 ገብጽ፣ ለምቅድሙ፣፣ ገሌ፣ ፀባር፣፣ ወስተጋብሎ፣፣ ሱሴ፣፣ ዘሰገገ፣፣ ምድረ፣ ገብጽ፣ ሰፈር፣፣
 ሰሌክ፣፣ ወሰብሌ፣፣ ወእ፣ ስላህሙ፣፣ ወዘተ፣ አፕረ፣ ሰ፣ ፈር፣፣ ወ፣ ፈጸመ፣ ገመት፣ ፍ
 ፀባር፣ ወወሀብ፣ ሱሴ፣ ለአሕዛብ፣ ዘውስት፣ ምድር፣ ዘርጽ፣ ወሲሲ፣ ከመ፣ ይዘርጽ፣ ምድረ፣፣
 ሰላም፣ ገመት፣ ለስመ፣ መልክ፣ ፈሰገ፣ ጸብ፣ ዘሱ፣፣ ምድረ፣ ገብጽ፣፣ ለስመ፣ ሰ፣ ገመት፣ ፀባር፣፣
 ለመልክ፣፣ ወሊሰቀ፣፣ ዘላገበሌ፣ ውሐዳት፣፣ መካገ፣፣ ገብ፣ ድገጋጋ፣፣ ፈሰገ፣፣ ወይሊዘሌ፣
 መልክ፣፣ ወዘርጽ፣፣ ገብጽ፣ ምድረ፣ ወ፣ አረ፣፣ ሳዘ፣፣ ሥር፣፣፣ በውለቱ፣ ገመት፣፣ ወውለቱ፣ 11

(Et labora)vit terra Aegypti a facie famis. Et possedit¹ Joseph totam XLV. 8
 terram Aegypti Faraoni in esca, nam homines et iumenta et universa
 adquisivit Pharaoni. Et consummati sunt [septem] anni famis, et dedit 9
 Joseph populo terrae semina et escas, ut seminarent (terram) anno
 octavo, propter quod fluvius ascenderat in omnem terram Aegypti. In 10
 septem enim annis. famis (non) ascenderat et non adaquaverant nisi
 modica loca secus litus fluminis, (nunc autem ascendit) et seminaverunt
 [in anno octavo] Aegyptii terram suam et collegerunt fructus bonos in
 anno illo. Hic annus primus *septimanae quartae² quinto et quadra- 11

¹ Possedit in late Lat.=acquisivit. ² MS. septimanarum quinti.

¹ ራሚሴና፣ B; ራሚሴ፣ C; ራሚሴ፣ D. ² ዘይካነ፣ B C. ³ ወገደረ፣ A.
⁴ ምሥናይ፣ B. ⁵ አሳሁ፣ B. ⁶ B omits. ⁷ ወሰ C D. ⁸ As Gen. xlvii. 12
 has ግዎ ግፆ and LXX κατὰ σόμα, the above seems a corruption of ሰሐሙ፣ አካሱሙ፣ =
 κατὰ σόμα αἰσῶν. For ግፆ reads ደአካሱሙ. ⁹ ፀባር፣ B. ¹⁰ So Gen.
 xlvii. 13 ግዎ፣ but LXX ἀσῶ. ¹¹ Gen. xlvii. 20 ግፆ፣፣ LXX ἀσῶσῶ. A reads
 ወስተጋብሎ፣፣ ¹² ዘሰገገ፣ A. ¹³ ወሰሌክ፣ A; B omits; Lat. supports C D.
¹⁴ Em. from ሱሴ፣፣ ¹⁵ ወእ፣ ስላህ፣፣ B; Lat. et iumenta. ¹⁶ Em. from ወ of B in
 accordance with Lat. Pharaoni. ¹⁷ Restored from Lat. terram and Gen. xlvii. 23.
¹⁸ ዘሳ፣ B. ¹⁹ ሰላሳገ፣ B. ²⁰ Emended with Lat. non ascenderat from መልክ፣፣ D.
 A B C omit abruptly, but A B C D prefix ወ to following verb. ²¹ ወሊሰቀ፣ A; ፣
 ወሊሰቀ፣ C; ወሊሰቀ፣ D. ²² A puts in acc. ²³ ድገጋጋ፣ A. ²⁴ Lat. omits.
²⁵ Lat. adds in anno octavo. ²⁶ Em. with Lat. collegerunt from ፈረ፣፣ ²⁷ We
 should possibly, with Lat. fructus bonos, read ፍሬ፣ ሠፍ፣ B gives ብዙ፣ ሠፍ፣ A C D
 support text.

gensimo jubeleo. Et accepit Joseph quintam partem de omnibus quid-¹² quid natum est [in terra Aegypti], portionem regalem et quattuor partes dedit illis in esca et in semine, et proposuit Joseph¹ hoc² in praecepto in [tota]³ terra Aegypti usque in diem hunc. Et vixit Istrahel in terra¹³ Aegypti annis decem et septem, et facti sunt omnes anni vitae ejus, quos vixit, *in tres jubeleos⁴ centum quadraginta septem anni⁵, et [deficiens] mortuus est⁶ quadragensimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae quintae⁷. (Et) benedixit Istrahel filios suos, priusquam¹⁴ moreretur, et indicavit quaecumque⁸ ventura essent eis in terra Aegypti (et) in novissimis diebus (quemadmodum ventura essent super eos nuntiavit) et benedixit eos et Joseph benedixit dupliciter in terra. Et dormivit cum¹⁵ patribus suis et sepultus est in spelunca duplici in terra Canaan secus Abraham patrem suum in sepulcro quem fodit sibi in Chebron. Et.¹⁶ dedit universos libros suos et libros *patris sui⁹ Leuii filio suo, ut custodiret eos et ut renovaret¹⁰ eos filiis suis usque in hunc diem.

Et factum est post mortem Jacob multiplicati sunt filii Istrahel in terra XLVI. 1 Aegypti et facti sunt in gentem magnam, et facti sunt unianimes cordibus suis, ut diligere singuli fratres suos, et adjugebat se frater cum proximo suo . . .

¹ MS. adds omnibus Aegyptiis, against Eth. and Gen. xlvii. 26. ² So Eth. and Mass. Gen. xlvii. 26; LXX and Vulg. omit. ³ So Vulg., but Eth. and all versions, as well as Mass. Gen. xlvii. 26, omit. ⁴ MS. in tertio jubeleo. ⁵ MS. annis. ⁶ MS. adds et. ⁷ MS. septimanarum quinti. ⁸ MS. quaecumquae-cumque. ⁹ Eth. = patrum suorum. ¹⁰ MS. renovet.

¹¹ Hhso; A. ¹² ደባርከመ; A. ¹³ A omits. ¹⁴ Lat. omits. ¹⁵ ደገፊ; A; ኦከፊ; B. ¹⁶ Lat. benedixit. ¹⁷ በዐተ; A; በገተ; B. ¹⁸ ካዕበተ; A. ¹⁹ መሀሀር; B. ²⁰ Lat. patris sui. ²¹ Lat. omits. ²² አገደሆ; A. ²³ ወፈደደዳ; B C D. ²⁴ መሀሀር፣ A; መሀሀር፣ B; ወገ C D. ²⁵ ገመጋገተ; A B. ²⁶ ወከሱ; A. ²⁷ እኩዶ; A. ²⁸ ሐደወ; የሴፍ; A. ²⁹ የወቆ; A; የወገ C; የወቆ D. ³⁰ የወጂ A. ³¹ ገ A. ³² ገ A. ³³ ወቆ A. ³⁴ ከሱ; A. ³⁵ B omits; ወጥ፣ D. ³⁶ ደስዳ; C; ደወስዳ; D. ³⁷ ምድረ; B. ³⁸ ደደገመ; B. ³⁹ እምገብዳ; D. ⁴⁰ A adds በዕለቱ B C በዕለቱ ⁴¹ መከማርገ; B; መምከርገ C D. ⁴² ተቀተሉ; B. ⁴³ ወደገገመ; በደገፈሆመ; B. ⁴⁴ ኦርጥገ; C; ኦሎጥገ; D. ⁴⁵ ካል; A. ⁴⁶ ሐደሱ; A. ⁴⁷ B trans. before ካልእ; ⁴⁸ በ B. ⁴⁹ እምነሆመ; A. ⁵⁰ ወተዐጽጥ; A. ⁵¹ አናቶጽ; A. ⁵² B trans. after ዘደበወላ; C D omit.

8 ወጥ፡ ጥላፍ፡ በ*አርብ፡ ወስደስቱ፡ እጥፊው፡ በሱባ፡ ሳደስ፡ በካለ፡ ገመት፡ ወቀርጦ፡
9 ውስት፡ ምድረ ግብጽ፡ ወጥቱ፡ ዙሉሙ፡ አንጭ፡ እምድገራሁ፡ ወወፅኦ፡ ገጉ፡ ግብጽ፡ ከሙ፡
ደትቃጥ፡ ምስሌ፡ ገጉ፡ ከናእን፡ *በዘ፡ *አርብ፡ ወሰብ፡ ጥ፡ እጥፊው፡ በጻገም፡ ሱባ፡
በካለ፡ ገመቱ፡ ወአውፅኦ፡ ውሱደ፡ እስረኤል፡ እፅፅም፡ ገሆሙ፡ በውሱደ፡ ደፀቶብ፡ ዙሉ፡
ዘእንበለ፡ እፅፅም፡ ጥላፍ፡ ወቀርጦም፡ ውስት፡ ገጻም፡ ውስት፡ በፀጉ፡ ዘካፀበት፡ ውስት፡
10 ደብር፡ ወገብሉ፡ በዘጋን፡ ውስት፡ ግብጽ፡ ወጻጻጣ፡ ተርፋ፡ እምነሆሙ፡ ውስት፡ ደብረ፡
11 ኩብር፡ ወተረፈ፡ አብራም፡ እስኩ፡ ምስሌሆሙ፡ ወጥሖ፡ ገጉ፡ ከናእን፡ በገጉ፡ ግብጽ፡
12 ወፀጸው፡ እንቀጽ፡ ግብጽ፡ ወሐሰ፡ እኩ፡ ሕሊና፡ ሳባ፡ ውሱደ፡ እስረኤል፡ ከሙ፡
13 ደስምጥ፡ ወደሌሉሙ፡ ሰሰብኦ፡ ግብጽ፡ ናሁ፡ ሕዝብ፡ ውሱደ፡ እስረኤል፡ ለሀቀ፡ ወበገኑ፡
እምነ፡ ገ፡ ገጥብ፡ ሳባሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ደብገኑ፡ ወናስምጥ፡ በቅ፡ ዘእንበለ፡
ደምጽጽ፡ ቀጥል፡ ወእምነቱ፡ ዘእንበለ፡ ደጽብሉ፡ ወእምነቱ፡ እኩ፡ እምነቱ፡ ደደመ፡
ምስሌ፡ ፀር፡ ወደወፅኦ፡ እምድር፡ እስመ፡ ለሙ፡ ወገጸሙ፡ ውስት፡ ምድረ፡ ከናእን፡
14 ወ፡ ሳር፡ ሳባሆሙ፡ ሊቃ፡ ግብር፡ ከሙ፡ ደስምምጥ፡ በቅ፡ ወሐዘ፡ እህጉ፡
ጽፋት፡ ለርጥ፡ ጸተገ፡ ወ*ፊምሴግ፡ ወሐዘ፡ ዙሉ፡ ጥቃ፡ ወዙሉ፡ ፀረፋ፡ ዘወደቀ፡
15 በሀገረ፡ ግብጽ፡ ወደቀንደም፡ በገፍፀ፡ መመጣ፡ ደስስመ፡ ሳባሆሙ፡ ከግሁ፡
16 ደብገኑ፡ ወከግሁ፡ ደረደፍ፡ ወደስተረከስም፡ ሱባ፡ ግብጽ፡ ሰውሱደ፡ እስረኤል፡
ወበሱባ፡ ሳባ፡ ዘሳባ፡ ገመት፡ በዘ*አርብ፡ ወሰብጥ፡ እጥፊው፡ መጽኦ፡ እስኩ፡
እምድረ፡ ከናእን፡ ወተወሰደኩ፡ በረብ፡ ሱባ፡ በሳደስ፡ ገመቱ፡ በዘ*አርብ፡ ወሰመገቱ፡
2 እጥፊው፡ ዘውለቱ፡ መጥፀሉ፡ ምንዳቤ፡ ሳባ፡ ውሱደ፡ እስረኤል፡ ወአዘዘ፡ ገጉ፡ ግብጽ፡
ፈርጥ፡ ጎእዛዘ፡ ሳባሆሙ፡ ከሙ፡ ደገድ፡ ውሱደሙ፡ ዙሉ፡ ርብ፡ ዘተወለደ፡ ውስት፡ ፈለገ፡
3 ወበፋ፡ እንዘ፡ ደገድ፡ ሰብ፡ ወር፡ እስኩ፡ እም፡ ፀለ፡ ተወሰደኩ፡ ወገብለት፡ እምኩ፡

1 ገዛወጃ A. 2 በዘ፡ A. 3 ግወጃ A. 4 A omits. 5 ወጻገም፡ A.
6 H A. 7 A B omit. 8 በገጉ፡ B. 9 ተረፋ፡ A. 10 ፀ-ብ-ም፡ A; አ-በርገም፡ C;
እንበረም፡ D. 11 ከናእን፡ A. 12 ጻጸው፡ B. 13 እናቅጽ፡ B. 14 Lat. wrongly
adds *rex Chanana*. 15 B omits. 16 ደስምምጥ፡ A. 17 ወገጥብ፡ A;
ገጥብ፡ C D. Lat. faultily gives *adfigamus*; cf. Vulg. Exod. i. 10 *opprimamus*, but
Heb. *ጠጋጠጠ* and LXX *κατασφισώμεθα* support text. 18 Syr. Exod. i. 10 = *ጠጋ* or
Mass. *ገጻ*; LXX *μίσσος*. 19 Lat. *humilicmus* not so good, though we find the same
twofold rendering of this word *ጠጋ* in Exod. (LXX) i. 11 *κακούν* and in i. 12 *ταπεινούν*.
20 Lat. *in operibus ipsorum* better; cf. Exod. i. 11 *ἔργων*. 21 A omits through
hmt. The text is corrupt. Cf. Exod. i. 10. 22 ደደመ፡ A B; Lat. omits, but
Exod. i. 10 supports text. 23 Emended with Lat. *inimicos nostros* and Exod.
i. 10 from ፀር፡ of MSS. 24 So LXX Exod. i. 11 *ἐπισησεν*; Vulg. *praeposuit*;
Mass., Sam., Syr. use plural. 25 Em. from ገብር፡ A, ገብር፡ B C D with Lat. *operum*
and Exod. i. 11 *ἔργων*. 26 ጽፋት፡ A B; Exod. i. 11 gives *ጠጋጠጠ* =

Et cogitavit¹ cogitationem pessimam (contra filios Israel) ut adfili-¹² geret eos. Et [in illo tempore] *dixit Aegyptiis²: 'Ecce populus¹³ filiorum Istrahel multiplicatus est [valde] et plurimi facti sunt quam nos. Venite ergo, adfigamus³ eos priusquam multiplicentur, et humiliemus⁴ eos *in operibus ipsorum⁵, ne forte occurrat nobis bellum, et tunc belligrabunt et ipsi nos (et conjungentur) super inimicos (nostros), exeuntes de terra nostra propter quod cor ipsorum et vultus eorum in terra⁶ Canaan est.' Et imposuit super eos rex executores operum, ut adfligant¹⁴ eos *in operibus ipsorum⁵. Et aedificaverunt civitates munitas Faraoni Phytom⁷ et Rammasse [et Oon]⁸, et aedificaverunt omnem murum qui erat dirutus in civitatibus Aegypti. Et redigerunt eos in servitutem¹⁵ cum vi, et quantum eos humiliabant⁹, multo plus multiplicabantur. Et abominabantur Aegyptii filios Istrahel.

Et quadragesimo septimo jubeleo in *septimana septima anno¹⁰ XLVII. septimo ejus advenit pater tuus¹¹ de terra Canaan, et *genitus es¹² in *septimana quarta¹³ in anno sexto ipsius quadragesimo octavo jubeleo; hoc est tempus tribulationis super filios Istrahel. Et decrevit Fara rex² Aegypti decretum super eos ut proicerent filios ipsorum omnes masculos, qui nascebantur (illis)¹⁴, in flumine. Et erant proicientes¹⁵ mensibus 3

¹ MS. adds rex chanaam. ² Emended with Eth. from dixerunt Aegyptii. From ver. 14 it is clear that it is the king that is speaking. ³ Seems due to Vulg. sapienter opprimamus, whereas Eth. = dolose agamus; and LXX Exod. i. 10 *κατασοφισώμεθα*; so Mass. ⁴ Eth. = adfigamus; see note 19 on Eth. text. ⁵ Eth. = servitute; see note 20 on Eth. text. ⁶ MS. tera. ⁷ MS. phytoni. ⁸ Seems due to LXX Exod. i. 11. ⁹ Sō LXX *ἠρατίου*; Eth. = malefaciebant. ¹⁰ MS. septimanarum septimi anni. ¹¹ MS. suus. ¹² MS. genuit. ¹³ MS. septimanarum quarto. ¹⁴ Mass., Syr., and Vulg. Exod. i. 22 omit, but Sam., followed by LXX and Onk., reads *מֵרַבְרַב* and Arab. = eis. ¹⁵ MS. prospicientes.

granaries, but LXX renders as our text *ὄχυράς*. ²² Lat. *Phytoni*; *ἄ-τῦ*; A; Exod. i. 11 *ἄ-τῦ*; LXX *Πειθώ*. ²³ *ῥ-ῥῥῥ*; A; *ῥ-ῥῥῥ*; D; Lat. *Rammasse*; Exod. i. 11 *ῥῥῥῥ*; LXX *ῥῥῥῥ*. After *Rammasse* Lat. adds *et Oon*, and LXX Exod. i. 11 *καὶ Ὀν*. ²⁴ Lat. omits. ²⁵ *ἄ-ῥῥῥ*; A; Lat. omits. ²⁶ *ἄ-ῥῥῥ*; A B; *ῥῥῥ*; C. ²⁷ Lat. *humiliabant*; LXX Exod. i. 12 *ἠρατίου*,—both less good than our text as rendering *ῥῥῥ*. ²⁸ *ῥῥῥ* A. ²⁹ *ἄ-ῥῥῥ*; B. ³⁰ *ἄ-ῥῥῥ*; A. ³¹ *ἄ-ῥῥῥ*; B. ³² *ἄ-ῥῥῥ*; A.

4 'ሠላስት፡ ወርገ፡' ወገን፡ ለእንደላ። ወገብረት፡ ለከ፡ ደፍቶ ወለበጠጋ፡' ገሳ፡' ወ'አስፋ ሰጠ፡' ወእንበረት፡ 'ወ-ስት፡ ሃዕር፡' ንብ፡ ድንጋገ፡' ፈለገ፡ ወእንበረት፡ ወስትጋ ሰቡ፡ መዋዕላ፡ ወእምኡ፡' 'ትመጽእ፡ በሌሊት፡' ወገጠብወከ፡ ወ'መገልገ፡' ተዕቅቡ፡ ማርያ፡
5 እጎት፡።¹ እም፡ አዕዋ። ወበ'ወ-እት፡ መዋዕላ፡² ወጽእት፡ ታርመት፡³ ወሰት ፈርዖን፡ ከመ፡ ትጎሎ፡⁴ ሰ'ውስት፡ ፈለገ፡ ወሰምዕት፡ ቃላከ፡⁵ እነዝ፡ ትሰከ፡ ወትቤ፡ ሰዕብረዊያ፡⁶
6 ፡ ከመ፡ ያምጽእከ፡⁷ ወ'እምጽእከ፡⁸ ንቤ። ወአውፀአት፡ እምነፍቅ፡ ወ'መሐረትከ፡⁹ ወትቤ፡ እጎት፡¹⁰ እሶር፡ ወእደውዕ፡¹¹ ሰከ፡ እሐት፡ እም፡ ዕብረዊያት፡ 'እነት፡ ተሐፀ፡' ወገጠብ፡¹²
8 ሰከ፡ ለገሰባ፡ 'ወትቤ፡ ሐፊ፡¹³ ወሶረት፡¹⁴ ወእውዕ፡ ሰእምከ፡ ሰ'እፍከቤ፡¹⁵ ወወሀቡ፡ ዕስብ፡ ወሐፀ፡¹⁶ ወእም፡ ወእደውዕ፡ ሰእምከ፡ ሰ'እፍከቤ፡¹⁷ ወወሀቡ፡
9 ዕስብ፡ ወሐፀ፡ ወእም፡ ለገሰባ፡ ሰሰት፡¹⁸ ፈርዖን፡ ወካን፡ ወሱ፡¹⁹ ወመሀረከ፡ ዕብረት፡ እሰከ፡ መጽሐፈ፡ ወእም፡ ለእም፡ ሠላስት፡ ሰባ፡ አብሐከ፡²⁰ ወስት፡ ዐጻደ፡²¹
10 መንገሥት፡²² ወ'ሀሰከ፡²³ ወስት፡ ዐጻደ፡²⁴ ሠላስት፡²⁵ ሰባ፡ ገመት፡²⁶ እስከ፡ መዋዕላ፡²⁷ አመ፡ ወባሕ፡ እምዐጻደ፡ መንገሥት፡ ወርእከ፡ ሰገብጻዊ፡ እነዝ፡ *ደዘብጠ፡ ለካላሕ፡²⁸ *ዘእም፡
11 ወሱ፡ እስራኤል፡²⁹ ወ'ቀተሉከ፡³⁰ ወንባሕ፡ ወስት፡ ፍ፡³¹ ወበባህ፡ ዕስት፡³² ረከብከ፡ ደ'እነዝ፡ ይትሰሰከ፡ እምወሱ፡ እስራኤል፡ ወትቤ፡ ለዝ፡ ዘይትሉገል፡³³ ለምንት፡ ትዘብጥ፡
12 እጎት፡³⁴ ወትምዕዕ፡ ወተቁጥዕ፡ ወይቤ፡ መ፡ ህመከ፡ መልእከ፡ መከ፡ ን፡ ሳሰላ፡³⁵ ወማሙ፡³⁶ ትቅጎላ፡³⁷ ትፈቅድ፡ በከመ፡ ቀተሉከ፡ ትማላም፡³⁸ ሰገብጻዊ፡ ወፈረሀከ፡ ወትፈረከ፡ እምቅድመ፡ ዝነ፡ ስር።

፶፭ ወበባህ፡ ገመት፡ ዘሰባ፡ ሃላስ፡ ዘ'አርባ፡ ወተስ፡³⁹ ለፍቤልውሳት፡⁴⁰ ሶርከ፡ ወበርከ፡ 'ወስት፡ ምድረ፡ ምድሪም፡⁴¹ ኔ'ሰባ፡ ወገመት፡ አሐደ፡⁴² ወንባሕ፡ ወስት፡ ገብጽ፡ በሰባ፡

¹ ደአውራጎ፡ A. ² Em. from ወለበጠጋ፡ A B; C D read ወገልበጠጋ ³ ገሳ፡ B.
⁴ አስፍልጠ፡ A. ⁵ Lat. omits, but Exod. ii. 3 supports text. ⁶ ድንጋገ፡ A.
⁷ ወእምኡ፡ A. ⁸ B trans. ⁹ ማዕል፡ A B. ¹⁰ እጎት፡ A. ¹¹ ወ-እት፡ መዋዕላ፡ B.
¹² ታርመት፡ A. ¹³ ትጎሎ፡ B. ¹⁴ A omits. ¹⁵ ቃላከ፡ A. ¹⁶ A mistranslation of ἄβραμ፡; so Syr. Exod. ii. 5; but Mass., Sam., LXX, and Lat. imply ἄβρα. ¹⁷ ያምጽእከ፡ A; ፍውፀአት፡ B. ¹⁸ እምጽእከ፡ A; እምጽእከ፡ B. ¹⁹ ምሐረትከ፡ B. ²⁰ Lat. adds *si vis*; so LXX ἕλεως and Vulg. *vis*, against Heb. Exod. ii. 7. ²¹ Lat. owing to Vulg. omits, but Exod. ii. 7 Mass. ስጋጋ, Sam., LXX, Syr. support text. ²² ወገጠብ፡ A.
²³ A B C omit, but Lat. and Exod. ii. 8 support D. For ትቤ፡ of D, I have read ትቤ፡ with Lat. and Exod. ii. 8. ²⁴ Lat. omits, but Exod. ii. 8 supports text.
²⁵ ለፍከቤ፡ A. ²⁶ ለገሰባ፡ A. ²⁷ Emended with Exod. ii. 10 from ቤ፡ the Greek translator read ገጥጋ instead of ገጥጋ, which the context requires. ²⁸ ወልደ፡ C; ወልደ፡ D. ²⁹ አሰሰከ፡ B. ³⁰ A adds ቤ፡ ³¹ ሀሰውከ፡ B. ³² ገመት፡ B.
³³ ሠላስት፡ A; ሰላስት፡ B; F C D. ³⁴ ገመት፡ A B. ³⁵ መዋዕላ፡ A. ³⁶ ደዘብጥ፡ ካል፡ A. ³⁷ Lat. omits, but Exod. ii. 11 supports text. ³⁸ ጸለደከ፡ A. ³⁹ ፍ፡ B.
⁴⁰ B omits. ⁴¹ ከል፡ B. ⁴² ለደግሉገል፡ B; Lat. *percutibat proximum suum*,

septem usque in tempus quo tu natus es. Et celavit te mater tua mensibus tribus, et indicaverunt de ea. Et illa [timens] fecit tibi¹ et linivit eam bitumine² et pice et posuit eam (in gramine) secus litus fluminis et posuit te in eam septem dies, et mater tua veniebat per noctem et porrigebat tibi lactem, per diem soror tua Maria custodiebat te ab avibus. Et in tempore illo exivit Termod filia Faraonis, lavari in flumine, et audivit vocem tuam flentis et dixit puellae suae ut adferret sibi [infantem], et adtulerunt te. Et tollens te de tibi pepercit super⁶ te. Et dixit illi soror tua: 'Ibo et vocabo³ tibi [si vis]⁴ mulierem⁷ Hebraeam quae nutriat illum tibi.' Et dixit ei: 'Vade.' Et illa (abiit⁸ et) vocavit matrem [suam⁵ et] tuam Jocabet, et dedit illi mulieri mercedem (educ)ar(e) te. Et postquam adolevisti abduxerunt te in filiam⁹ Faraonis, et factus es filius ejus, et docuit (te Ebran pater tuus litteras): et quando comple(visti tres) septimana(s, introdux)erunt te in atrium regale. Et eras ex ... trium septimanarum annorum usque in tempus¹⁰ quo existi de atrio regali et vidisti Aegyptium ferientem fratrem tuum (qui est e filiis Istrahel), et percussisti eum et fodisti in terram et cooperuisti eum in harenam. Et secunda die invenisti duos litigantes ex filiis Istrahel¹¹ et dixisti ad eum qui *percutiebat proximum suum⁷: 'Quare percutis fratrem tuum?' Et iratus est in indignatione ... dixit: 'Quis te constituit principem aut judicem super nos? numquid occidere me vis, quemadmodum occidisti hesternam die Aegyptium?' (Et timuisti et fugisti propter sermonem hunc)⁸.

Et quadragensimo nono jubeleo in anno sexto *septimanae tertiae⁹ XLVIII. abisti et inhabitasti in terram Mad(iam) septimanas¹⁰ quinque et annum

¹ Mass. Exod. ii. 3 adds $\alpha\pi\delta$, while the LXX seems to have found $\tau\epsilon\kappa\epsilon$, ἡ μήτηρ αὐτοῦ. ² MS. vitumine. ³ MS. vocavo. ⁴ As Eth. and Mass. omit si vis, it seems due to LXX Exod. ii. 7 $\theta\acute{\iota}\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \kappa\alpha\lambda\acute{\iota}\sigma\omega$, or rather to Vulg. vis ut vadam et vocem. ⁵ So Vulg. Exod. ii. 8, Mass. and LXX $\gamma\acute{\alpha}\rho\ \epsilon\mu\epsilon$, τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. ⁶ Emended from domum; see note 27 on Eth. text. ⁷ Corrupt. Eth.= faciebat injuriam; so Exod. ii. 13. ⁸ MS. u...tia propter...o...huii. ⁹ MS. septimanarum tertii. ¹⁰ MS. septimanarum.

but Exod. ii. 13 supports text. ¹¹ A trans. after $\sigma\alpha\lambda\lambda\eta$; B trans. before it. ¹² A B omit. ¹³ $\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha\tau\eta$ B. ¹⁴ $\eta\omega\eta$ A. ¹⁵ $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\sigma\alpha\iota$; ω A. ¹⁶ Restored from Lat. in terram Mad(iam) and Exod. ii. 15; A reads $\sigma\upsilon\epsilon$; B C D $\sigma\upsilon$; ¹⁷ $\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha$; B; Lat. quinque. ¹⁸ ζ A.

unum. Et quinquagensimo jubeo in *septimana secunda¹ in anno secundo ipsius conversus es in Aegyptum. Et tu scis ipse quid² locutus³ est tecum sub monte Sina et quid voluit facere tecum princeps Mastima, cum revertereris in Aegyptum, in via in qua praeteristi eum in refectioe. Nonne in omni virtute sua quaesivit interficere te, ut erueret⁴ Aegyptios⁵ de manu tua, quia vidit quoniam missus es facere iudicium et vindicare vindictam in Aegyptis? Et erui te de manu ejus et fecisti signa et⁶ prodigia quaecumque missus es facere in Aegyptum et in Faraonem et in omnem domum ejus (et in servos ejus) et in omni populo ejus. Et⁷ fecit Deus in eos⁸ defensionem magnam super Istrahel et percussit eos in sanguine⁹ et in ranis et scynifis et *muacis caninis¹⁰ et in vulnere pessimo quod erant *(vesicae efflorescentes)¹¹ et in morte animalium ipsorum, et lapidibus grandinis perdidit universa nascentia eorum, et lucusta comedit quae derelicta erant de grandine, et in tenebris (et in morte)¹² primitivorum ipsorum hominum et animalium, et in omnibus diis Aegyptiorum fecit Dominus vindictam . . .

¹ MS. septimanarum secundo. ² MS. qui. ³ MS. eruerent. ⁴ MS. pa . . .
⁵ MS. sanguinem. ⁶ MS. muscas caninas. ⁷ MS. . . . a . . . fe . . . vento.
⁸ Context seems to require this addition; see note 27 on Eth. text.

ፈርዖን፣ ወይረድእ፣ ሥረዮቲሆሙ፣¹ ሰጉብጽ፣ ወይትቃወሙ፣² ወይጉብረ፣ በቅድሚኑ። እኩናሱኩ፣³ 10
 ነደገናሆሙ፣ ደገብረ፣ ወ፣ ፈውሳሱ፣ አናበውሶሙ፣ ከሙ፣⁴ ደትገበር፣ በእደደሆሙ። ወ፣ መሐ 11
 ጾሙ፣ እገዛብሐር፣ በቀስል፣ እኩይ፣ ወስእኩ፣⁵ ተቃወሞ፣ እስሙ፣ አስጉልናሆሙ፣ እምገብር፣⁶
 ምንተኒ፣⁷ አሐይ፣ ተእምርት፣ ወበኩሉ፣ ተእምር፣⁸ ወመንክር፣⁹ ነፈረ፣¹⁰ መኩንን፣¹¹ መስኮማ፣¹² 12
 እስኩ፣ ሶብ፣ ነገሱ፣¹³ ወጸርሱ፣ ሱሙ፣ ሰጉብጽ፣ ከሙ፣ ደደገኑ፣ ድገሪኩ፣ በኩሉ፣ ነደሉሙ፣
 ሰጉብጽ፣ በሰረገቲሆሙ፣ ወ፣¹⁴ ሰፍራሊሆሙ፣ ወበኩሉ፣ በዝናሙ፣ በአሕዛብ፣ ጉብጽ።
 ወቃምኩ፣¹⁵ ማእከሉሙ፣ ሰጉብጽ፣ ወማእከሉሙ፣ ሰእስራኤል፣ ወባሕናሆሙ፣ ሰእስራኤል፣ 13

¹ ሥረዮቲሆሙ፣ B. ² ወይትቃወሞሙ፣ B. ³ እኩናሱኩ፣ A; እኩሳ፣ B.
⁴ ፈውሳሱ፣ A. ⁵ B omits. ⁶ ከሙ፣ አካህሉ፣ B. ⁷ እምገብር፣ A. ⁸ ምንተኒ፣ B.
⁹ አሐይ፣ A; B adds ጉብረ፣ ¹⁰ A puts in acc. ¹¹ ኢንፍረ፣ A; ኢገረ፣ B C D.
 I have omitted the negative as it conflicts with the sense. ¹² A B put in acc.
¹³ ነገሱ፣ A. ¹⁴ ነደሉ፣ B. ¹⁵ A omits. ¹⁶ A B add ማእከሉኩ፣ but C D add it,
 with ወ prefixed, after ሰጉብጽ፣

እምእደሆ፤ ወእምእደ፡ ሕዝቡ፤ ወአውፀሎም፤ እገዚአብሔር፤ እነገገ፤ ማእከሉ፤ ባሕር፤ ከመ፤
 14 እነገገ፤ የብስ። ወክሱም፤ ሕዝቡ፤ ዘአውፀሉ፤ ደደገ፤ ድጎራሆም፤ ለእስራኤል፤ ወረዎም፤
 እገዚአብሔር፤ እምሳክ፤ ማእከሉ፤ ባሕር፤ ውሰጉ፤ መገምታጥ፤ ለቀላይ፤ ቦታሕገሆም፤
 ለውሱር፤ እስራኤል፤ በከመ፤ ወረጧ፤ ውሱርም፤ ሰብሐ፤ ግብጽ፤ ውሰጉ፤ ፈለገ፤ ግምእገ፤ እልፈ፤
 ተቀረጸም፤ ወ፡ሆላ፤። ምእገ፤ ፀደቡ፤ ነደላገ፤ ወለላ፤። ይዳላገ፤። ጠፍሎ፤ በእነገገ፤ ለሐዳ፤
 15 ጠባቂት፤። ዘገደ፤። ማእከሉ፤ ፈለገ፤ እምውሱር፤ ሕዝብከ። ወአመ፤ ሀውር፤ ወረሰብ፤ ፀላገ፤።
 ወአመ፤ ሀውር፤ ወገመስ፤ ወአመ፤ ሀውር፤ ወሰዳስ፤ ወአመ፤ ሀውር፤ ወሰሰብ፤ ወአመ፤ ሀውር፤
 ወሰመ፤፤ ሀሱ፤ መኩገክ፤። ማስተማ፤። እሱር፤። ወ፡ፀዕው፤። እምድጎራሆም፤ ለውሱር፤።
 16 እስራኤል፤ ከመ፤ እደስተዋደዎም፤። ወአመ፤ ፀላገ፤። ሀውር፤ ወተሰብ፤ ድታሕናሆም፤። ከመ፤
 17 ደርደላም፤ ሰገብጽ፤ ወከመ፤ ደደገ፤። ድጎራሆም፤ ለውሱር፤ እስራኤል፤። ወ፡አጽገ፤።
 እልባቢሆም፤ ወአገደም፤ ወ፡ተገለ፤። እምገብ፤ እገዚአብሔር፤ እምሳክ፤ ከመ፤ ደምሐጸም፤
 18 ሰገብጽ፤ ወ፡ደወርዎም፤። ማእከሉ፤ ባሕር፤። ወአመ፤ ሀውር፤ ወ፡ሰብ፤። ፀላገ፤። አሰርናህ፤
 ከመ፤ እገስተዋደዎም፤። ለደቂቀ፤ እስራኤል፤ በፀላገ፤። አመ፤ ሀሰ፤ ይስለሱ፤ ገዋ፤ ወአልባሰ፤
 እምገብ፤። ሰብሐ፤ ግብጽ፤ ገዋ፤ ብፋር፤ ወገዋ፤ ወርቅ፤ ወገዋ፤ ብርገ፤ ወከመ፤ ይማሀርክም፤
 19 ሰገብጽ፤ ሀሸገ፤ ተቀገዋ፤። እነገገ፤ ቀይዎም፤ በገፍፀ፤። ወአደውባእናሆም፤። ለውሱር፤ እስራኤል፤
 እምግብጽ፤ ፀረቆም።

ዘ። ተከከር፤። ትእዘ፤። ዘአዘዘ፤። እገዚአብሔር፤ ለእነገገ፤ ፋሲካ፤። ከመ፤ ትግበር፤። በጊዜህ፤ አመ፤
 ፡ሀውሩ፤ ወረሰብ፤። ለወርጎ፤ ቀዳማ፤ ከመ፤ ትጥብ፤። ዘእገበለ፤ ይምሰይ፤። ወከመ፤ ይብልፀ፤።
 2 ለሰሊት፤ ፡አመ፤ ምስገ፤። ዘሀውር፤ ወሐመስ፤ እምጊዜ፤ ፀርባ፤ ፀላይ፤። እስመ፤ ፡በዛገ፤
 ሰሊት፤። ቀዳሚ፤። በዓል፤ ፡ዶላገ፤ ወቀዳሚ፤። ፍሥሐ፤። ዶላገ፤ እገተመ፤። ትነብ፤። ተብልፀ፤።
 ጳስካ፤። በገብጽ፤ ወክሱ፤ ነደላገገ፤። ለመስተማ፤ ተፈነው፤። ከመ፤ ይቅጥል፤ ዙሱ፤ በከር፤

1 እምእደሆም፤ B C D. ሕዝቡ፤ B D; ግብጽ፤ C. ሕዝቡ፤ B.
 4 ወረዎም፤ A. መገምታጥ፤ A. ሰብሐ፤ B. ፈለገ፤ A; ፈለገ፤ B.
 5 ምእገ፤ እልፈ፤ B; ግምእገ፤ IX A; IX-X C D. IX A. እሱ፤ A; B adds
 ወሰሰት፤ ይዳላገ፤ A. ገጠባቂት፤ A. ዘገደ፤ B. ፀላገ፤ A.
 11 መኩገክ፤ A B. መስተማ፤ B. እሱር፤ B. ፀጸዎ፤ A; ፀዕው፤ B.
 12 ሰ A. እደስተዋደዎም፤ C D. A omits. ፈተሕናሆም፤ A.
 13 ደደገገም፤ A. ጸገ፤ B. ተሐሰዋ፤ B. ደውርዎም፤ C.
 14 ረሰብ፤ B; ገመስ፤ C. እደስተዋደዎም፤ A B; ደስተዋደዎም፤ D. በፀላገ፤ A B.
 15 B omits. ዘተቀገዋ፤ ወሀሸገ፤ B. ወአውባእናሆም፤ A B D. ተከከር፤ A.
 16 ፋሲካ፤ B; ጳሲካ፤ C D. ትግበር፤ B C D. ሀውር፤ ወረሰብ፤ B.
 17 ትጥብ፤ A. ይምሰይ፤ A; ይምሳይ፤ B. እምሰት፤ B. ዛገ፤ ፀላገ፤ C.
 18 ቀዳሚ፤ C D. ፍሥሐ፤ B; ፍሥሐ፤ C. ወእነገገ፤ C D. ተብልፀ፤ B.
 19 ጳሲካ፤ A; ፋሲካ፤ C D. ኃይላገገ፤ B. ተፈነው፤ A.

ስምደረ፡ ገባጽ፡ ለምስክሩ፡ ለረርዦ፡ ለስኩ፡ *በዙረ፡ ለአኩት፡ ጭጭት፡ ለገኑ፡ ውስት፡ ማጎረጽ፡
 ወሳሳ፡ ለነሰሳ፡ ሂ፡፡ ወዛገ፡ ትእምርት፡ ዘመሀ፡ ለገዢሉብር፡ ስመ፡ ውስት፡ ዙሱ፡ ቤት፡ ስ፡
 ዘርእዩ፡ ውስት፡ ለንቀጹ፡ ልም፡ በግ፡ ዘገመት፡ ሊይባሉ፡ ውስት፡ ቤቱ፡ ለቀገል፡ ለሳ፡
 ይትዐደ፡ ከመ፡ ይደገ፡ ዙሱ፡ ለሰ፡ ለሰ፡ ውስት፡ ቤት፡ ለሰ፡ ትእምርት፡ ልም፡ ውስት፡
 ለንቀጹ፡ ወገብ፡ ሃይላገህ፡ ለገዢሉብር፡ ዙሱ፡ ዘመጠኑ፡ ለዘመጠኑ፡ ለገዢሉብር፡
 ወተዐደ፡ ለምስክሩ፡ ደቂቀ፡ ለስራሉ፡ ወሊብሉ፡ ለሰሌህ፡ መቅሠፍት፡ ለለማሰ፡ ለምህረ፡
 *ዙሱ፡ ሰፍሱ፡ ለምላእክት፡ ለስኩ፡ ለብሉ፡ ወላስኩ፡ ከልብ፡ ወኮ፡ መቅሠፍት፡ በገባጽ፡ ጥቀ፡
 ዐቢ፡ ወላልባ፡ ቤት፡ በገባጽ፡ ዘላልባ፡ ሰር፡ ውስት፡ *ወብዛ፡ ወዐጡር፡ ወተሱ፡
 ለስራሉ፡ ደብር፡ ለነኩ፡ ደባለዐ፡ ሥጋ፡ ጳስኩ፡ ለዘነኩ፡ ደሰ፡ ወይ፡ ወይሁብኩ፡ ወይባርኩ፡
 ወያሕኩ፡ ለገዢሉብር፡ ለምላኩ፡ ለበሁ፡ ወደል፡ ደከው፡ ለወይ፡ ለምእርዑ፡ ገባጽ፡
 ወእምቅ፡ ለኩ፡ ወአንተ፡ ተዘከር፡ *ዛ፡ ዕለት፡ ዙሱ፡ መዋዕል፡ ሕይወት፡ ወገብ፡
 *እምግም፡ ለግም፡ *ዙሱ፡ *መዋዕል፡ ሕይወት፡ ምዕረ፡ ለግም፡ በዕለቱ፡ በከመ፡ *ዙሱ፡
 ሕጉ፡ ወሊ፡ ትስተሐልፍ፡ *ዕለት፡ ለምዕለት፡ ወእምወር፡ ለወር፡ ለስመ፡ ሥርዐት፡
 ዘሰገሰም፡ ወእቱ፡ ወቅጥ፡ ውስት፡ ጽላት፡ ለማይ፡ ለዙሱ፡ ውሱይ፡ ለስራሉ፡ ከመ፡ ይገባር፡
 በዙሱ፡ ግም፡ ወግም፡ በዕለቱ፡ ምዕረ፡ ለግም፡ ውስት፡ ዙሱ፡ ትውልደሙ፡ ወላልባ፡

XLIX.

... diebus vitae tuae, ut facias per singulos annos semel in anno in 7
 diebus suis secundum (omnem) legem ipsius, et non *erit ut prae-
 tereat¹ *illud a diebus suis² et de mense in mensem. Quoniam prae-
 ceptum aeternum est et scriptum in tabulis caeli super omnes filios
 Istrahel, ut faciant ea per singulos annos in die ejus semel in anno in
 generationibus ipsorum, et non est illi finis temporum, quoniam in

¹ MS. praeteribit et erit; Eth.=commutabis. ² Eth.=diem cum die.

¹ በዙሱ፡ ለአኩት፡ ጭጭት፡ B. ² A B C omit; Exod. xi. 5 ገጽ፡ LXX ሠጋ፡
³ ማሕረጹ፡ A. ⁴ We should, with Exod. xi. 5, emend into ወተሱ፡ በዙሱ፡ ሰፍሱ፡ ለሳ፡
⁵ ትእምርት፡ B; A D omit. ⁶ B omits. ⁷ ዘላገደ፡ C; ዘወይ፡ D.
⁸ ለንቀጹ፡ B. ⁹ ሊይባሉ፡ A. ¹⁰ ለሰ፡ C D. ¹¹ ደጎጎደ፡ B,
 cf. Exod. xii. 23; ይትዐደ፡ C. ¹² ዘመጠኑ፡ B. ¹³ ዙሱ፡ ሰፍሱ፡ B.
¹⁴ መቅሠፍት፡ A. ¹⁵ ዐቢ፡ B. ¹⁶ በውስት፡ A. ¹⁷ A puts in nom.
¹⁸ ጳስኩ፡ A; ፋሲካ፡ C D. ¹⁹ C D omit; Lat. ut facias. ²⁰ እምግም፡ ሰገሰም፡ ለግም፡ A;
 C D omit; Lat. per singulos annos. ²¹ ወተሱ፡ B; Lat. and C D omit. ²² Lat.
 and C D omit. ²³ በላገት፡ A. ²⁴ ዙሱ፡ ሕጉ፡ A. ²⁵ ትስተሐልፍ፡ A;
 Lat. praeteribit et erit, which I have emended as above. ²⁶ Lat. illud a diebus suis.
²⁷ Em. with Lat. super omnes. ²⁸ በዕለት፡ A; Lat. in die ejus. ²⁹ Lat. omits.

saecula est decretum. Et homo qui fuerit mundus et non ierit¹ facere² illud in die temporis ejus ut adferat oblationem acceptabilem in conspectu Domini, ut manducet et ut bibat in conspectu Domini in die festo ejus, *exterminabitur ille³ homo (qui) mundus³ et qui proximus est: quoniam oblationem Domino⁴ non optulit in tempore ipsius, peccatum suum sumet homo ille. Et erunt venientes filii Istrahel et⁵ facientes pascha in tempore suo, in quartadecima die mensis primi ad vespertas⁵, a tertia autem ejus usque in tertiam noctis, quoniam duae⁶ partes diei (datae sunt) in lumine et *tertia pars⁷ in vespere. Hoc est¹¹ quod mandavit Dominus tibi ut facias illud in vespertino. Et non est¹² ut quis sacrificet in omni hora luminis nisi in vespertina, et ut manducet⁸ illud horis vespertinis tertia noctis, et quod derelictum fuerit ex omnibus carnibus a tertia noctis, hoc in igne comburetur. Et non coquetur⁹ in¹³ aqua aut manducabitur¹⁰ crudum, sed in igne assum: comedetis illud diligenter: caput ipsius cum interancis et cum pedibus¹¹ ipsius assabit¹² igne, et non erit quod frangatur ex omnibus ossibus ejus: et non erit tribulatio in filiis Istrahel in die hac. Propter quod mandavit Dominus¹⁴ filiis Istrahel facere pascha in die temporis ejus, et non erit confringere in eo¹³ omne os illius, quoniam dies festus est et dies praeccepti: non est ut praetereatur de die in diem, de mense et mense, sed in tempore suo (perficiatur). Et tu manda filiis Istrahel ut faciant pascha in genera-¹⁵ tionibus suis per singulos annos semel in anno in die temporis sui, et erit in testimonium in conspectu Dei acceptabile, et non *eveniet ab illo¹⁴

¹ Emended with Eth. from sciet. ⁵ MS. exterminavitur et. ² MS. inmundus. ⁴ Eth.=Domini, and so Num. ix. 13. Text due to Vulg., and likewise suum in next line. ⁶ Emended with Eth. from vesperam. ⁸ MS. duas. ⁷ MS. tiam partem. ⁹ MS. manducet. ¹⁰ MS. coquitur. ¹¹ MS. manducavitur. ¹² See note 27 on Eth. text. ¹³ MS. assavitis. ¹⁴ MS. ea. ¹⁵ Eth.=super-veniet illis.

modo, or else emended ያምንትኒ; *nullum*. Has ገደገ ደገገ ደምንት anything to do with the explanation? ²⁸ ፋሊክ: A. ²⁹ Emended from ያምንት: A B. ³⁰ ተወደደት: B. ³¹ ዕለት: A. ³² ለወርጥ: A. ³³ B omits; ለመ: C D. ³⁴ Lat. *tempore suo*. For በገሱ: A reads በገል: ³⁵ ለውሱድክ: A. ³⁶ ፋሊክ: A. ³⁷ Lat. *in generationibus suis*. ³⁸ ገመት: A. ³⁹ ወይምገሉ: A. ⁴⁰ ተከካር: A B C; Lat. *in testimonium* supports D. ⁴¹ A omits.

ወእ.ይመጽእሙ፤ መቅሠፍት፤ ለቀጥሎ፤ ወሎ፤ ምስላት፤ ሰውእቲ፤ ገመት፤ አመ፤ ገብ፤ ጳጳስ፤
 16 በጊዜህ፤ ሰዘሱ፤ በከመ፤ ትእዛዙ፤ ወእ.ይከውን፤ ለበለጾቹ፤ በእፍሩ፤ እምቤት፤ መቅደሱ፤
 ለእገዚአብሔር፤ ወበእንጻረ፤ ቤት፤ መቅደሱ፤ ለእገዚአብሔር፤ ወዘሱ፤ ሕዝቡ፤ ማኅበ
 17 ርመ፤ ለእስራኤል፤ ይገበርዎ፤ በጊዜህ፤ ወዘሱ፤ ሰብሊ፤ ምስላት፤ ሰዘሱ፤ ይብሉ፤
 በቤት፤ መቅደሱ፤ ለእምሳክከመ፤ በቅድመ፤ እገዚአብሔር፤ ስለእም፤ ገመት፤ ወገዕሰ፤ እስመ፤
 18 ከመዝ፤ ትጽሕፈ፤ ወተሠርዐ፤ ከመ፤ ይብሉ፤ በቤት፤ መቅደሱ፤ ለእገዚአብሔር፤ ወእም፤
 ሰሌ፤ ወሱራ፤ እስራኤል፤ ወስጥ፤ ምድር፤ እንጥ፤ ይእናዙ፤ ወስጥ፤ ምድር፤ ከፍለን፤ ወደተ
 ክሱ፤ ይብሉ፤ እገዚአብሔር፤ ማእከሉ፤ ምድር፤ ወስጥ፤ አካሉ፤ እም፤ ሠራዊተመ፤ እስከ፤
 አመ፤ ይት፤ ስገጽ፤ መቅደሱ፤ ለእገዚአብሔር፤ በደቡ፤ ምድር፤ ወደኩ፤ እንዘ፤ ይመጽእ
 19 ወደገብ፤ ጳጳስ፤ ሰማእከሱ፤ ይብሉ፤ ለእገዚአብሔር፤ ወይብሉ፤ ሰቅደመ፤ እገዚአብ
 ሔር፤ እም፤ ገመት፤ በገመት፤ ወበመቀፊላ፤ አመ፤ ተሕንጻ፤ ቤት፤ በስመ፤ እገዚአብሔር
 በምድር፤ ርስተመ፤ ህዩ፤ የሱሩ፤ ወይጥብሔ፤ ጳጳስ፤ ምሱ፤ እንዘ፤ የዐርብ፤ ፀሐይ፤
 20 በሃልስ፤ ሰዕሰ፤ ወደዐርብ፤ ደግ፤ ወስጥ፤ ምክደዳ፤ ለም፤ ወሠብሔ፤ ደንብ፤
 ደቡ፤ እሳት፤ ዘገዕሰ፤ ም፤ ወይብሉ፤ ምጋህ፤ ጥብሰ፤ በእሳት፤ በውስጥ፤ ዐጻይ፤ ቤት፤
 21 ዘተቀደሱ፤ በስመ፤ እገዚአብሔር፤ ወእ.ይከሱ፤ ገብ፤ ጳጳስ፤ ለእህገ፤ ም፤ በዘሱ፤ በጎው
 ርት፤ ስለንበሰ፤ በቅድመ፤ ደብተ፤ እገዚአብሔር፤ ወእመ፤ ሰቅደመ፤ ቤት፤ ገብ፤ ገደረ፤
 22 ስመ፤ ዘእህ፤ ወስጥ፤ ወእ.ይስሐቲ፤ ደንብ፤ እገዚአብሔር፤ ወእንጥ፤ ሰሌ፤ ስዘመ፤
 ለሰሱራ፤ እስራኤል፤ ይቀርቡ፤ ምርዐት፤ ጳጳስ፤ በከመ፤ ተእዘዘ፤ ለከ፤ ትንገርመ፤ ገመት፤
 ለበገመት፤ ወዕለት፤ ሰዕሰ፤ ወበገብ፤ ርስት፤ ከመ፤ ይብሉ፤ ርስት፤ ሰብሊ፤ ከመ፤ ይገቡ፤
 በገብ፤ ወከመ፤ ደብሎ፤ ቀርባና፤ ፀሰት፤ እም፤ በእሳት፤ ሰብሊ፤ መቀደሱ፤ ፍፍ፤
 23 ቅድመ፤ እገዚአብሔር፤ ደቡ፤ ም፤ ለእም፤ እምሳክከመ፤ እስመ፤ ሰብሊ፤ በውልጥሌ፤
 ገበርክም፤ አመ፤ ትወፀኦ፤ እም፤ ገብ፤ ጳጳስ፤ አመ፤ ትበውኦ፤ ወስጥ፤ ገጽ፤ ሰብሊ፤ እስመ፤
 በገብ፤ ደንብ፤ ሰብሊ፤ ሰዕሰ፤ ሰዕሰ፤

ፊ መቅሠፍት፤ ለ. ማኅበት፤ B; Lat. adds eos. ገመት፤ ለ. ጳጳስ፤ ለ.
 ፊ Better read በከመ፤ ዘሱ፤ with Lat. secundum universa. ትእዛዙ፤ ለ; ተእዘዘ፤ B.
 ፊ A B D add እንዘ፤ ፊ B omits. ፊ ወበእንጻረ፤ ለ; ወበእንጻረ፤ ቅድመ፤ ቤት፤ B;
 ፊ C D omit; Lat. sed sicus. ፊ C D omit. ፊ ወዘሱ፤ ለ. ፊ ሕዝቡ፤ B. ፊ Lat.
 fitiorum. ፊ ይገበርዎ፤ B. ፊ A omits. ፊ Cf. 2 Chron. xxxv. 17. Lat.
 quicumque praecrimscribit in visitatione corrupt. ፊ ብሉ፤ ለ; ይብሉ፤ B.
 ፊ እገዚአ፤ B. ፊ ፀሐይ፤ B. ፊ Lat. quemadmodum. ፊ A adds ይብሉ፤ ወ.
 ፊ Lat. inhabitabunt in is corrupt; possibly owing to confusing ሰማእከሱ፤ and ዐካሰሱ፤.
 ፊ Lat. omits. ፊ ቤት፤ ለ B. ፊ ለምድር፤ B. ፊ Lat. offerent.
 ፊ ምክደዳ፤ B; ለም፤ ት C D. ፊ የዐርብ፤ ለ; ደንብ፤ ለ. ፊ ፀሐይ፤ ለ.
 ፊ በተሠልስ፤ ለ; በሰልስ፤ B; በትሠልስ፤ C. ፊ ደግ፤ ለ. ፊ መካና፤ B.

plaga ut perdat et ut exterminet [eos] in anno illo, in quo facient pascha in tempore suo *secundum universa¹ praecepta ejus. Et non mandu- 16 cabitur² foris a sanctificatione Domini sed secus tabernaculum Domini, et omnis multitudo filiorum³ Istrahel facient illud in tempore suo. Et 17 omnis homo quicumque *praetermiserit in visitatione manducare⁴ illud in sanctificatione Dei nostri in conspectu Domini a vicensimo anno et supra, quoniam sic praeceptum est et scriptum ut manducetur in sanctifi- 18 catione ejus. Et quando⁵ venient filii Istrahel in terra possessionis 18 ipsorum, in terra Chanaam, et *inhabitabunt in tabernaculo⁶ Dei in medio terrae in una tribu ipsorum usque in diem qua aedificabitur sanctificatio Dei in terra⁷ erunt venientes et facientes pascha in conspectu⁸ tabernaculi Dei (et mactantes illud coram Domino) per singulos annos. Et in tempore 19 quo aedificabitur domus in nomine Domini in terra possessionis ipsorum, illic offerent⁹ et mactabunt pascha ad vespera circa occasum solis in tertia diei¹⁰. Et offerent sanguinem ejus super basem altaris, et adipem offerent¹⁰ 20 super ignem altaris, et carnes manducabunt assas igne in atrium domus sanctificatae in nomine Domini. Et non poterunt facere pascha in civi- 21 tatibus ipsorum in omni loco nisi in conspectum tabernaculi Domini et in conspectu domus, ubi habitabit¹¹ nomen ejus super ipsam, et non exerrabunt de post Dominum. Et tu Monse manda filiis Istrahel ut 22 custodiant praeceptum paschae, [et] quemadmodum mandatum est tibi indica illis, per singulos [enim] annos in tempore dierum suorum et per diem festum azymorum, ut manducent azyma septem dies [et] ut faciant diem festum ejus et ut offerant oblationem per singulos dies in septem diebus laetitiae in cons . . .

¹ Eth.=in omnibus secundum. ² MS. manducavitur. ³ Eth. = congrega-
tionis. ⁴ Corrupt; Eth.=venerit in die ejus manducet. ⁵ MS. quemadmodum.
⁶ Corrupt; see note 22 on Eth. text. ⁷ MS. adds et. ⁸ Eth.=medio.
⁹ MS. offerentes; Eth.=ibunt. Is offerent due to confusion of *δίασαι* and *ἀποΐσαι* αἱ
¹⁰ MS. die. ¹¹ MS. habitavit.

²² መሥጋሁ: ደብልዎ: A. ²³ መቅደስ: B. ²⁴ Lat. omits. ²⁵ በሐውርት: A;
በሐውርት: B. ²⁶ ቤተ: እገዚአብሔር: A; ቤተ: B. ²⁷ Cf. Zeph. i. 6 *ገጠሞ ስጠጡ*
ገጠጡ. ²⁸ ወደዕቀቡ: A B. ²⁹ ጳሌክ: A; Lat. adds et. ³⁰ ከመ: ትገበር: A;
ከመ: ትገበሩ: C; ትገበር: D; but Lat. indica illis supports B. ³¹ ገመተ: D.
³² ሶሌስ: B. ³³ ሰብዐ: A. ³⁴ መቀዕል: B. ³⁵ ፍስሐ: A B. ³⁶ ዛጉ: ባዕል: A.
³⁷ ወሐሩ: A; እስከ: ከመ: ተዐደዉ: ባሕረ: C D.

ጸ ወእም ድገረገዝ ሕግ፣ አይጻዕኩክ መጥዕሳ፣ ሰንሰታት፣ ሰገጻመ፣ ሲና እነኑ ይእኑ ምእከሲ
 1 ለሉም፣ ወሲና። ወሰንሰታት ምድር፤ ማርኩክ በደብረ ሲና ወገመታት ለጥቤሌም፤
 2 ማርኩክ፣ ውስት ሰንሰታት፣ ገመታት፣ ወገመተሰ፤ ለገርኩክ፣ ለስክ፣ ለመ፣ ትሰውሉ፣ ውስት
 3 ምድር፤ እነኑ ትእገሳ። ወተሰብ-ባት ምድር፤ ሰንሰታት፣ በቢርተግ፣ ጸላገ፣ ወገመተ
 4 ለሊጥቤል። ስለም፤ በእነገዝ፣ ሠራዕት፣ ለክ፣ ሱባ፤ ገመታት፣ ወገመታት፣ ወሊጥ
 ለምታት፣ ለርባ፣ ወተሰገጥ፣ ለጥቤሌምታት፣ ለም፣ መጥዕሊ፣ ሰለጻም፣ ለስክ፣ ሣ፣ ዕሰት፣
 ወሱባ፣ ለሐዳ፣ ወክልሉ፣ ገመታት፣ ወጻዳ፣ ለርባ፣ ገመት፣ ርሐቶ፣ ለእም፣ ተእዛዛት
 ለገብሉብሐር፣ ለስክ፣ ለመ፣ የዐደግ፣ ማዕደተ፣ ምድር፣ ከፍለገ፣ ዐዳም፣ ጥርጻፍ፣ ገጻ፣
 5 ዐረቢሁ፣ ወሊጥቤሌምታት፣ ጥገል፣ ለስክ፣ ለመ፣ ይጻጽ፣ ለስራሌል፣ ለምክሉ፣ ለሰላ፣
 ምሙት፣ ወርክሰ፣ ወግጻ፣ ወገጠላት፣ ወገጋይ፣ ወጥገድር፣ ውስት፣ ክሉ፣ ምድር፣ እነክ፣
 ይትአመገ፣ ወአለዐ፣ እነክ፣ ሱጥ፣ መሃ፣ ሰይጣ፣ ወአለዐ፣ መሃ፣ እኩ፣ ወትጻጽ፣ ምድር፣
 ለም-አ፣ ጊቤ፣ ለስክ፣ ሰሉ፣ መጥዕሊ።
 6.7 ወሁ፣ ትእዛዛ፣ ሰንሰታት፣ ጸሐፍኩ፣ ለክ፣ ወክሉ፣ ፍትላት፣ ሕገጊሁ፣ ሰዳሲ፣ ዕሰት፣
 ትገብር፣ ገብር፣ ወአመ፣ ሳብዕት፣ ዕሰት፣ ሰንሰት፣ ስለገብሉብሐር፣ ለምክሉ፣ ለት
 ገብር፣ ባ፣ ክሉ፣ ገብር፣ ለገገ፣ ወውሉድክመ፣ ወአገብር፣ ወአማጥክመ፣ ወክሉ፣
 8 ለገሰሰኩ፣ ወክር፣ ስንባኩ። ወሰብላ፣ ዘይገብር፣ ምገገ፣ ገብር፣ ባ፣ ለመት፣ ክሉ፣
 ብላሲ፣ ዘይገም፣ ሰላ፣ ዕሰት፣ ዘይሰኩ፣ ምስላ፣ ብላሲ፣ ወዘ፣ ይትገር፣ ገር፣ ይገብር፣
 ባ፣ ክመ፣ ይገብር፣ ባ፣ ገይሰ፣ በእነኑ፣ ክሉ፣ ሠይጥ፣ ወጥገድጣ፣ ወዘ፣ ማ፣
 ደቀራክ፣ ባ፣ ዘሊገስተጻሰው፣ ሱጥ፣ ሰዕሰት፣ ሳድስት፣ ወዘ፣ ለገሥላ፣ ዘይጻውር፣
 9 ክሉ፣ ክመ፣ ደው፣ ለምደብተራሁ፣ ወእመ፣ ለም፣ ለመት፣ ለትገብር፣ ሰዕሰት፣ ሰንሰት፣
 ምገገ፣ ገብር፣ ዘእንሰላ፣ ዘእስተጻሰውክም፣ ለክመ፣ ሰዕሰት፣ ሳድስት፣ ሰባሲ፣

1 A puts in acc. 2 ለሊም፣ B. 3 ለጥቤሌው፤ A. 4 B C D omit.
 5 ሰንሰት፣ A. 6 ገመታት፣ A; ገመታት፣ ገመት፣ C; ገመታት፣ D. 7 ለገርኩክ፣
 B C D. 8 ትሰውሉ፣ B C D. 9 B omits. 10 ለቢርተግ፣ C;
 ወቢርተግ፣ D. 11 ለሊጥቤሌው፣ A. 12 A B put in acc. 13 A C D omit.
 14 ወሊጥቤሌውታት፣ A; ወሊጥቤሌውሳት፣ C D. 15 ገጻጻ፣ ለጥቤሌታት፣ A.
 16 ሰገጻም፣ B. 17 ወክልሉ፣ B. 18 የዐደግ፣ A B; B adds ዕሰት፣ ከፍለገ፣ C D,
 and so generally. 19 ጻጻም፣ B. 20 ለጥቤሌውታት፣ A. 21 ምሙት፣ ወአለዐ፣ A.
 22 ደገድር፣ A; ደሐድር፣ B. 23 መሃ፣ A. 24 ሰንሰታት፣ A B. 25 ፍትሐ፣ B.
 26 ሰንሰት፣ A; ሰንሰታት፣ B. 27 A omits. 28 ወክሉ፣ B. 29 ዘንባክ፣ A C.
 30 A C omit. 31 ወክሉ፣ D. 32 A D omit. 33 ምገብር፣ B. 34 A C omit.
 35 ገዳሲ፣ B; ገይሰ፣ C; A omits. 36 ወበእነኑ፣ A B C D. 37 ሰዳጣ፣ A B.
 38 ተሳይጣጥ፣ A; ተግዳጣ፣ B. 39 ወሊ፣ B. 40 ዘሊገስተጻሰው፣ B. 41 ሰዳሲ፣ A.
 42 ሃ፣ B. 43 B adds ክሉ፣ 44 B C D omit, 45 ዘሊገስተጻሰውክም፣ A.

ወሰሰትዶ፡ ወሰለዕር፤ ወሰለሰንብት፡ ለምድሉ፡ ገብር፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ወሰሰርግ፡ ለገዢብሐር፡ ለምላክክመ፡ ዘመሀክመ፡ ዕለት፡ በገል፡ ወ፡ ዕለት፡ ቅርስት፡ ወሰሰት፡ መገገሥት፡ ቅርስት፡ ሰዙሉ፡ ለስራሌል፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ በመቀዕሊሆሙ፡ በዙሉ፡ መቀዕል። ለስመ፡ ዐባይ፡ ኩብር፡ 10 ለንት፡ መሀቡ፡ ለገዢብሐር፡ ለስራሌል፡ ለበሊዕ፡ ወሰሰትዶ፡ ወሰጸጊብ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ በገል፡ ወ፡ ለ፡ ለዕር፤ ባቲ፡ ለምድሉ፡ ገብር፡ ዘለምገብረ፡ ለገላ፡ ለመከፈው፡ ዘለገበሰ፡ ዐቤ። ፊግ፡ ወሰሰብሌ፡ ቍርባ። ፊግ፡ መሥቀዕት፡ ቅር፤ መ፡ ለገዢብሐር፡ ለመቀዕል፡ ወሰሰንባታት። ለምድሉ፡ ባሕትቲ፡ ዶጎገብር። ለመቀዕል። ለንባታት፡ በቤት፡ መቅደሱ፡ ለገዢብሐር፡ 11 ለምላክክመ፡ ክመ። ለስተሰር፤ ጸብ፡ ለስራሌል፡ መባሌ፡ ወትረ፡ ዕለት፡ ለምዕለት፡ ለ፡ ገዢ፡ ለክመ፡ ቅር፤ መ፡ ለገዢብሐር፡ ወይትወክ፤ ለገላም፡ ዕለት። ለምዕለት፡ በክመ፡ ተለዘዘ። ፊግ፡ ወተሉ፡ ሰብሌ፡ ዘይገብር፡ ባቲ። ፊግ፡ ወዘገ፡ የሐውር፡ መገገዶ፡ ወዘገ፡ ዶትቶይ፡ 12 ወፍሩ፡ ወለመሂ፡ በቤቱ፡ ወለመሂ፡ በዙሉ፡ መካኒ ወዘገ፡ ዶ፤ ዶ፤ ለገት፡ ወዘገ፡ ዶጸላ፡ ። ጸብ፡ ክሉ። ለንስሳ፡ ወዘገ፡ ዶ፤ ለክመር፡ ባሕረ፡ ወተሉ፡ ሰብሌ፡ ዘይዘብገ፡ ወ፡ ዶቆተል። ፊግ፡ ዶ፤ ወዘገ፡ የሐር፤ ፡ ለንስሳ፡ ወ፤ ፡ ወዘገ፡ ለስገረ፡ ለመሂ፡ ለር፤ ወ፤ ወ፤ ወለመሂ፡ ፡ ወዘገ፡ ዶጸውም፡ ወይገብር፡ ጸብሌ፡ በዕለት፡ ሰንባት። ወሰብሌ፡ ዘይገብር፡ ክሉ፡ ዘለምዘ፡ 13 በዕለት፡ ሰንባት፡ ዶ፤ ለክመ፡ ዶ፤ ዶ፤ ለስራሌል፡ ለን፡ ዶ፤ ለሰብቶ፡ በክመ፡ ተለዛዛት፡ ሰንባት፡ ፊግ፡ ለክመ፡ ተጽሕረ። ለምውስት፡ ጽላት። ዘመሀቤ፡ ወስት፡ ለደቂ፤ ክመ፡ ለጽሐፍ። ለክ፡ ሕገ፡ ጊቤ፡ ወጊቤ፡ በቤ፡ ኩፋሊ። መቀዕሊሆ።

ተፈጸመ፡ በዝባ፡ የገር። ፊግ፡ ከኩፋሊ፡ መቀዕል።

1 ወሰሰትዶ፡ B. 2 ምገብር፡ B. 3 በገል፡ A. 4 ዕለት፡ C D. 5 ቅርስት፡ B C D. 6 A puts in acc. 7 በመቀዕሊክመ፡ A. 8 መሀቡ፡ A. 9 ዕለት፡ B. 10 B omits. 11 A omits. 12 ቍርባ፡ B. 13 ዘገብረ፡ A. 14 በመቀዕል፡ A. 15 ክመ፡ A. 16 ዕለት፡ A. 17 ተለዛዘክ፡ A፡ ተለዛዘክ፡ B፡ ለዘዘኩኩ፡ D. 18 A B omit. 19 ዶጸገ፡ A B. 20 ዶቆተል፡ A. 21 የሐር፤ A. 22 ወ፤ ፤ A. 23 ተጽሐፍ፡ B. 24 ጽላት፡ ሰማይ፡ C. 25 ለጽሐፍ፡ B. 26 ኩፋሊ፡ B. 27 Emended from የገር፡ This ending is not in B; C D give በዝባ፡ ተፈጸመ፡ መጽሐፈ፡ ኩፋሊ፡ መቀዕል፡ ለኩት፡ ዶ፤ ለገዢ፡ ክሉ፡ ፍጥረት፡ ለገገሡ፡ የገሥት፡ ለገላም፡ ወሰሰመ፡ ገላም፡ ለ፤ ወለ፤ ።

APPENDIX I.

THE Hebrew Book of Noah, published in Jellinek's *Bat ha-Midrash* iii. pp. 155-156, is based partly on the Book of Jubilees. The verbal coincidences and parallels are frequent—I have drawn attention to these in the margin—and in one instance (x. 1) I have by its means been able to restore the original text. Of this Hebrew Book of Noah, I have reproduced only half, as the remaining half has no connection with the Book of Jubilees. I should perhaps remark that the writer has been influenced by the Book of Enoch: this is clear from his references to Raphael's functions in regard to the evil spirits, as well as from the phrase רחוק המצורים, which is not intelligible save from a knowledge of Enoch vi-x.

ספר נח

זה ספר הרפאות אשר העתיקו חכמים הראשונים מספר שם בן נח אשר נסמר לנה בלורח Jubilees
הרר סהררי אררט אחרי המבול. כי בימים החמה ובעת החילוי החלו רחוק המצורים להתנרות x. 14.
בבני נח להשמות ולהסעות ולחבל ולחכות בחלאים ובמכאובים ובכל מיני מדוח המסיתים vii. 1.
ומשחיתים את בני אדם. אז באו כל בני נח ובניהם יחדו ויספרו את ננעיהם לנה אביהם ויגידו לו x. 1.
על אודות המכאובים הנראים בבניהם. ויבעת נח וירע כי מען האדם ומדרך משעיהם יתענו בכל
מיני תחלואים ומדיים. אז קידש נח את בניו ואת בני ביתו וביתו יחדו ויש אל המזבח ויעל
עולות ותפלל אל האלהים ויעתר לו. וישלח סלאך אחד ממלאכי הפנים מן הקדושים ושמו x. 9, 11.
רפאל לכלה את רחוק המצורים מתחת השמים לבלתי השחית עוד בבני האדם. ויעש המלאך
x. 8, 9. כן ויבלאם אל בית המשפט אד אחד מעשרה הניח להתהלך בארץ לפני שר המשטמה לרדות במ
במרשעים לננע ולענות בהם בכל מיני מדוח ותחלואים ולננע מכאובים. ואת רפאות ננעי בני
אדם וכל מיני רפאות הניד המלאך לרפא בעצי הארץ וצמחי הארמה ועיקריה. וישלח את שרי
x. 10, 12. הרחוק הנותרים סהם להראות לנה ולהגיד לו את עצי הרפאות עם כל רשאיהם וירקיהם
x. 13. ועשביהם ועיקריהם וירועיהם למה נבראו וללמדו כל דברי רפואתם למרפא ולחיים. ויכתב
x. 14. נח את הרברים האלה על ספר ויתנו לשם בנו הנדול ומן הספר הזה העתיקו חכמי הראשונים
ויכתבו ספרים הרבה איש ואיש כלשונם. . . . וחכמי מקדון החלו ראשונה לרפא בארץ וחכמי מצרים
החלו לחבר ולגוש במזרח ובכבים ללמד את ספר מדרש הכשרים אשר העתיק קנר בן אורן בן
כשד לכל מעשה החרטומים.

APPENDIX II.

THE following Midrash, which I have reprinted from Jellinek's *Bet ha-Midrash* iii. pp. 3-5, and which constitutes the latter half of the Midrash *Wajjissau*, deals with the war between Jacob and Esau, of which an account is given in the Book of Jubilees xxxvii-xxxviii. The Midrash follows the text of the latter in its main outlines, and frequently reproduces it word for word in the order in which it is found in the Ethiopic text. Its writer, however, has in some respects dealt freely with his materials, and imparted a far darker colouring to the character of Esau than is to be found in Jubilees. He was, moreover, acquainted with other forms of the tradition than that which he found in Jubilees, his main authority. To this latter fact he calls attention in three instances.

As in the former Midrash, I have added in the margin the parallels in Jubilees.

This Midrash is valuable, both as testifying to the Hebraic original of Jubilees, and as a help towards the criticism and emendation of the Ethiopic text; cf. for instance xxxviii. 2. Again, in xxxviii. 10 it confirms an emendation which I had already made on the strength of the Latin, i.e. **መገብረ** by means of Lat. (*cir)cumsederunt*, from **አመገረብረ** of MSS.; while in xxxviii. 12 it shows that the Latin Version has failed, while the Ethiopic Version has succeeded in giving the right rendering.

מדרש יעקב

כתוב וילך אל ארץ סמני יעקב אחיו סמני שמר חוב יש אומרים סמני תבועה שאמרו רבותינו שבדראי לפי שפנה עשו כליו סמני יעקב והלך. לא שהסיר הקנאה מלבו אלא ויסרף לעד אמו ועברתו שטרה נצח. אף על פי שחלך לו באותו זמן לאחר זמן בא עליו למלחמה. היא השנה שמתה לאה וזו יעקב ובניו יושבין באבילו וקצת בניו היו מתחמטין להם. בא עליהם בחיל גדול עורכי מלחמה לובש שריון של ברזל ונחשת והיו מוויינין בולן סנינים וקשתות וכידונים היו ארבע אלף גבורי' והקיפו לבירה אחת שהיו חוגים שם יעקב ובניו הם ועבדיהם ובניהם וכל אשר להם. כי נתקבצו כולם לשם לנחם יעקב על אבילות לאה והם יושבים בשלוח ולא עלה על לבם שיבא עליהם אדם לחלחם עמם. ולא ידעו עד שדבקו כל החיל לאותה בירה לבד יעקב ובניו היו שם וטאחים עבדים שלהם. כיון שראה יעקב לאטו שהחזיף פניו לבא עליהם למלחמה להרג אותם

Jubilees

xxxviii. 15.

xxxvii. 14.

- ^{Jubilees}
xxxvii. 17. בתוך הבירה, וזיה מורה עליהם חצים, באותה שעה עמד יעקב על חומת הבירה וזיה מרבר עם עיניו אחוץ דברי שלום ריעות ואחוח ולא קבל ממנו עשו, מיד ענה יהודה ליעקב אביו עד פחי
- xxxviii. 3. אתה מאריך עמו דברי שלומים ואחבה וחוא בא עלינו כארבי לבושי שריונים לחורנו, כיון ששמע
- xxxviii. 2. יעקב בן משך בקטתו וחרני לאדורים האדומי ועוד משך קטתו וחכה לעשו בכסא יסנית ואו
- xxxviii. 5. נהלה מן חחין נשאוהו בניו והרכיבוהו על עיר והלך וסת שם באריוין, ויא לא מת שם, ואו יצא
- xxxviii. 6. יהודה ראשון ונפתלי ונד עמו לדרום הבירה וחמשי עברי עמם מעברי יעקב אביהם, ולוי ורן
- xxxviii. 7. ואר יצאו למרח הבירה ונ עבדים עמם, ויצאו ראובן ויששכר וחבלון לצפון הבירה ונ עבדים
- xxxviii. 8. עמם, ויצאו שמעון ובנימין וחנך בן ראובן למערב הבירה ונ עבדים עמם, ויוסף לא היה שם כי כבר היה נמכר, באותה שעה החזיק יהודה למלחם, נכנס החיל הוא ונפתלי ונד ולכדוהו לאוחו מנדל של בחל וקבלו במנינם חלוקי אבנים שהיו מקלעים עליהם והשמש חשך עליהם מפני קלית אבנים וזירת חצים ובלספריאות שהיו משליכים עליהם, ויהודה נכנס ראשון לתוך החיל והרג מן ששה נבורים ונפתלי ונד הלכו עמו אחר מיטין ואחר משמאל והם היו משמרים אותו שלא ידעוהו החיל, וגם הם הרע בחיל ד נבורים כל אחד חרג ב נ וגם נ עבדים שהיו עמם עזרום וקרכו עמם להלחם במ והרגו איש את אישו נ הנבורים, ובכל זאת לא יכלו יהודה ונפתלי ונד לטרוד החיל מדרום הבירה ולא הסיעום ממקום, ואו נתחזקו למלחמה ויאספו כולם ילחמו במ ויהרג מהם איש אישו, ובכל זאת לא הבריחום ממקום אלא עמדו החיל לקראתם ערוכים למלחמה ברנליהם, ואו נתחזקו יהודה ואחיו ועבדיהם ונאספו יחדיו ונלחמו במ והרג מהם כל איש שנים מן החיל, וכיון שראה יהודה שחין אומרים החיל על עמדם לא יכלו להסיעם אורו חיל ועצת נבורה לבשתו: ויהודה ונפתלי ונד נתחברו יחד ונכנסו תוך אנשי המלחמה והרג בהם נבורים ונפתלי ונד הרע בהם ח נבורים, נכיון שראו עבדיהם ענתחזקו יהודה ואחיו ונכנסו לתוך עמק המלחמה נתחזקו גם הם לעמוד עמם להלחם במ וזיה יהודה מכה בחיל מן ימית ומן שסאלו מאת נבורים ונפתלי ונד היו הורגין אותם אחריו עד שטרדו כל החיל מדרום הבירה מדת ריס, כיון שראו החיל שהיו לקראת יהודה שנשנתברו לפני יהודה ואחיו או חרדו ונאספו כולם למלחמה וערכו מלחמה עם יהודה ואחיו ועמדו על עמדם להלחם במ בורע חיל וכן לוי ואותם שהיו עמו וכן ראובן ואותם שהיו עמו ושמעון ואותם שהיו עמו וכן עמדו שכנגדם למלחמה ומסרו נפשם להלחם במ בחוקה, כיון שראה יהודה שנתחזקו ונתקבצו כל החיל למלחמה תצו בדרך אחר להלחם עמם ועמדו על עמדם לערוך עמם מלחמה, חלה עיניו להקב"ה לעזור להם לפי שיענים היו מכובר המלחמה ולא היו יכולים להלחם במ, באותה שעה קבל הב"ה חפתלם וראה בצרתם ועזרם והוציא רוח סערה מאוצרותיו ונשבה ננד פניהם ומלאה כל עיניהם חשך ואפילה לא ראו להלחם, ועיני יהודה ואחיו היו מנחירות כי הרחו באתה להם מאחריהם והתחילו יהודה ואחיו לחרוג בהם ופילו ההרונים ארצה כאשר יפיל הקוצר קצירו ועומרי אלומותיו, ועשה אותם נדישים שהרג כל החיל שבא לפניהם לדרום הבירה, וראובן שמעון ולוי עמם עמדו למלחמה לקראת החיל שהיו לפניהם, ואחר שהרגו יהודה ואחיו כל אנשי החיל שהיו לקראתם הלכו אצל אחיהם לעזור להם ורוח סערה ממלאה עיני שונאיהם חרשך וראובן ושמעון ולוי כל

Tibbles

xxxviii. 8.

xcviii. 9.

8.

שעמחם נפלו בתם חרצו בתם חפילים ארצה נרישים נרישים עד שחרצו כל החיילי שחיו לקראת
 יהודה. וראובן ולוי שחיו נגד שמעון נפלו ארבע מאות נבורים עושים מלחמה וברחו שש מאות
 הנותרים נבורים חם דוד בני עשו רעואל יעוש יעלם קרח. ואליפו לא רצה לילך עמחם כי היה
 יעקב אבינו רבו. ורדפו בני יעקב אחריהם עד ארוד"ן העיר והגידו לאביהם עשו מת מוטל
 בארוד"ן והם ברחו להר שעיר למעלה עקרבים. ובני יעקב נכנסו ונחו שם בלילה ההוא ומצאו
 לעשו מת מוטל וקברוהו מפני כבוד אביהם. ויש אומרים לא מת שם אלא יצא מארוד"ן חלח
 וברח עם בניו להר שעיר. למחר הלצו עצמם בני יעקב ורדפו אחריהם וחלכו וצרו אותם בהר
 שעיר במעלה עקרבים. יצאו בני עשו וכל אותם אנשים שברחו ונפלו לפני בני יעקב ונשתחוו.
 xxxviii. 10.
 xxxviii. 10.
 xxxviii. 12,
 13.

למניהם ונתחננו להם עד שעשו עמם שלום ונתנום למס עובד :

תם מדרש ויסע

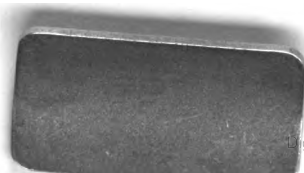
ADDENDA ET CORRIGENDA.

- On page v, line 9, for 'Fürst' read 'Treuenfels in Fürst's Literaturblatt des Orients'
 After 'Here' in note 15, p. 9, add 'Sam.'
- After note 15, p. 11, add 'Sam., LXX, and Onk. support the text in reading
 אָפּ-נאָלל; and thus imply אָפּ-נאָל in Gen. ii. 23.'
- In note 21, p. 11, for 'So LXX, Syr., and Vulg.' read 'Mass. and Onk. support text
 by omitting (?) שנייה after ותי against Sam. (שנייה), LXX, Vulg., Ps.-Jon.'
- To note 8, p. 13, add 'This implies אָפּ-נאָל. So LXX ἡ ἀποστοφή σου; Itala
conversio tua; Syr. اَلْعِبْرَانِيَّة against Mass. and Sam. אָפּ-נאָל; Symm. ἡ ὁρμή σου.
 Aq. reads ἡ συμμαχία σου, which implies אָפּ-נאָל.'
- On p. 22, line 12, emend אָפּ-נאָל into אָפּ-נאָל and change אָפּ-נאָל
 with A into אָפּ-נאָל
- To note 41, p. 26, add 'Text may be due to Eth. Vers.'
- In notes 17-19, p. 35, for אָפּ-נאָל read אָפּ-נאָל
- To note 36, p. 42, add 'Sam., Syr., Vulg.' after 'Mass.'
- In note 7, p. 50, for 'Mass. omits' read 'other authorities omit: text possibly due
 to Eth. Vers., which follows LXX.'
- In note 19, p. 52, for 'and Sam. make' read 'makes,' and add at end, 'Sam. supports
 text save that for אָפּ-נאָל it would require אָפּ-נאָל; and אָפּ-נאָל; for אָפּ-נאָל'
- In note 2, p. 62, add 'and Eth. Vers.' after 'LXX,' 'Syr.' after 'Sam.,' and 'Onk. and
 Arab.' after 'Vulg.' Text is probably due to Eth. Vers.
- In note 6, p. 62, for 'omits' read 'Syr., Vulg. omit.'
- In note 9, p. 64, expunge 'Onk.' and add at end, 'Onk. combines both readings.'
- In note 13, p. 72, for אָפּ-נאָל; read אָפּ-נאָל;
- To note 12, p. 86, add 'The two next words agree with LXX and Eth. Vers. Gen.
 xxv. 11 against Mass., Sam., Syr., Vulg. This is probably due to Eth. Vers.'
- In note 5, p. 87, add 'Eth. Vers.' after 'LXX,' and at end, 'This is prob. due to Eth. Vers.'
- In note 10, p. 88, after 'Mass.' add 'Sam. and Syr.'; for 'supports' read 'Eth. Vers.
 support'; and at end of note add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 95 add note 40^a on אָפּ-נאָל; 'Text = *nudas cervices*; so LXX and Vulg., which
 presuppose אָפּ-נאָל instead of אָפּ-נאָל.' In line 9, p. 95, for 'branchia' read 'brachia'
- To notes 20 and 39, p. 97, add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 97 add on אָפּ-נאָל; in xxvi. 34, note 47^a, 'So A D with Mass. xxvii. 40 אָפּ-נאָל;
 but B gives אָפּ-נאָל; for אָפּ-נאָל; = Sam. אָפּ-נאָל; but B is most probably corrupt, for אָ
 and אָ are constantly confounded in the MSS.; D corruptly reads אָפּ-נאָל; Syr.
 strangely gives אָפּ-נאָל = *penitentiam egeris*; LXX καθήλις = אָפּ-נאָל; Vulg. *excitias*.'
- In note 30, p. 105, for 'omit אָפּ-נאָל;' read 'omit אָפּ-נאָל;' and for 'supports'
 read 'and Eth. Vers. support'
- To note 42, p. 156, add 'Syr. supports אָפּ-נאָל; but Mass. and Onk. give אָפּ-נאָל, Sam. אָפּ-נאָל;
 LXX omits.'
- On p. 159 add note 23^a on אָפּ-נאָל; 'So Mass., Syr., Vulg., Onk.; but Sam., followed
 by LXX, gives אָפּ-נאָל, and so Num. xxvi. 15.'
- On p. 166 add note 22^a on אָפּ-נאָל; 'Syr. only supports the אָ against Mass., Sam.,
 LXX, Vulg., Onk.'

THE BURKE LIBRARY
UNION THEOLOGICAL SEMINARY



50051305



THE BURKE LIBRARY
UNION THEOLOGICAL SEMINARY



50051305



